



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 976

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1984

***Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations***

**VOLUME 976**

**1975**

**I. Nos. 14151-14161**

**TABLE OF CONTENTS**

**I**

*Treaties and international agreements  
registered from 8 August 1975 to 18 August 1975*

	<i>Page</i>
<b>No. 14151. Multilateral:</b>	
Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Concluded at Geneva on 25 March 1972	
Objection by Israel to the declaration made upon accession by Kuwait . . . . .	3
 <b>No. 14152. Multilateral:</b>	
Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, as amended by the Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961 (with annexes). Done at New York on 8 August 1975	
Objection by Israel to the declaration made by Kuwait upon accession to the Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961 . . . . .	105
 <b>No. 14153. Denmark and Union of Soviet Socialist Republics:</b>	
Agreement concerning shipping (with exchanges of letters). Signed at Moscow on 17 October 1973. . . . .	293
 <b>No. 14154. Denmark and Sri Lanka:</b>	
Agreement on a Danish Government loan to Sri Lanka (with annexes and exchange of letters). Signed at Colombo on 21 March 1975 . . . . .	323
 <b>No. 14155. Denmark and India:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning a Danish grant to India. New Delhi, 17 December 1974 and 7 April 1975 . . . . .	337
 <b>No. 14156. Multilateral:</b>	
Convention (No. 137) concerning the social repercussions of new methods of cargo handling in docks. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-eighth session, Geneva, 25 June 1973 . . . . .	343

**Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies**

**VOLUME 976**

**1975**

**1. N<sup>os</sup> 14151-14161**

**TABLE DES MATIÈRES**

**1**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 8 août 1975 au 18 août 1975*

*Pages*

**N° 14151. Multilatéral :**

- Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Conclu à Genève le 25 mars 1972
- Objection par Israël à la déclaration formulée lors de l'adhésion par le Koweït . . . . . 3

**N° 14152. Multilatéral :**

- Convention unique sur les stupéfiants de 1961 telle que modifiée par le Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961 (avec annexes). Faite à New York le 8 août 1975
- Objection par Israël à la déclaration formulée par le Koweït lors de l'adhésion au Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961 . . . . . 105

**N° 14153. Danemark et Union des Républiques socialistes soviétiques :**

- Accord relatif à la navigation maritime (avec échanges de lettres). Signé à Moscou le 17 octobre 1973 . . . . . 293

**N° 14154. Danemark et Sri Lanka :**

- Accord relatif à un prêt du Gouvernement danois à Sri Lanka (avec annexes et échange de lettres). Signé à Colombo le 21 mars 1975 . . . . . 323

**N° 14155. Danemark et Inde :**

- Échange de notes constituant un accord relatif à un don du Danemark à l'Inde. New Delhi, 17 décembre 1974 et 7 avril 1975 . . . . . 337

**N° 14156. Multilatéral :**

- Convention (n° 137) concernant les répercussions sociales des nouvelles méthodes de manutention dans les ports. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-huitième session, Genève, 25 juin 1973 . . . . . 343

	<i>Page</i>
<b>No. 14157. Canada and Malaysia:</b>	
Agreement concerning the provision of military transport aircraft to Malaysia. Signed at Kuala Lumpur on 22 April 1966 . . . . .	353
<b>No. 14158. Canada and Malaysia:</b>	
Agreement for the training in Canada of personnel of the armed forces of the Government of Malaysia. Signed at Kuala Lumpur on 22 December 1969 . . . . .	359
<b>No. 14159. Canada and Malaysia:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to Canadian investments in Malaysia insured by the Government of Canada through its agent, the Export Development Corporation. Kuala Lumpur, 30 July and 1 October 1971 . . . . .	375
<b>No. 14160. Canada and United Republic of Tanzania:</b>	
Agreement concerning the provision of military transport and liaison aircraft to Tanzania. Signed at Dar es Salaam on 30 April 1966 . . . . .	385
<b>No. 14161. Canada and New Zealand:</b>	
Agreement concerning application of the Canada Pension Plan to locally engaged employees of the Government of New Zealand in Canada (with schedule). Signed at Ottawa on 22 June 1966 . . . . .	391
 <b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 52. Constitution of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. Signed at London on 16 November 1945:</b>	
Acceptances by the Democratic People's Republic of Korea, Guinea-Bissau and San Marino . . . . .	398
<b>No. 186. Protocol signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946, amending the Agreements, Conventions and Protocols on Narcotic Drugs concluded at The Hague on 23 January 1912, at Geneva on 11 February 1925 and 19 February 1925, and 13 July 1931, at Bangkok on 27 November 1931 and at Geneva on 26 June 1936:</b>	
Succession by the Bahamas . . . . .	399
<b>International Opium Convention. Signed at The Hague on 23 January 1912:</b>	
International Opium Convention, signed at Geneva on 19 February 1925, and amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946:	

	<i>Pages</i>
<b>N° 14157. Canada et Malaisie :</b>	
Accord concernant la fourniture d'avions de transport militaires à la Malaisie. Signé à Kuala Lumpur le 22 avril 1966 . . . . .	353
<b>N° 14158. Canada et Malaisie :</b>	
Accord concernant la formation au Canada de personnel des forces armées de Malaisie. Signé à Kuala Lumpur le 22 décembre 1969 . . . . .	359
<b>N° 14159. Canada et Malaisie :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif aux investissements canadiens en Malaisie et aux garanties de ces investissements de la part du Gouvernement canadien par l'intermédiaire de son mandataire, la Société pour l'expansion des exportations. Kuala Lumpur, 30 juillet et 1 <sup>er</sup> octobre 1971 . . . . .	375
<b>N° 14160. Canada et République-Unie de Tanzanie :</b>	
Accord concernant la fourniture d'avions militaires de transport et de liaison à la Tanzanie. Signé à Dar es-Salam le 30 avril 1966 . . . . .	385
<b>N° 14161. Canada et Nouvelle-Zélande :</b>	
Accord concernant l'application du Régime de pensions du Canada aux employés engagés localement par le Gouvernement néo-zélandais au Canada (avec annexe). Signé à Ottawa le 22 juin 1966 . . . . .	391
 <b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 52. Convention créant une Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture. Signée à Londres le 16 novembre 1945 :</b>	
Acceptations de la République populaire démocratique de Corée, de la Guinée-Bissau et de Saint-Marin . . . . .	398
<b>N° 186. Protocole signé à Lake Success, New York, le 11 décembre 1946, amendant les Accords, Conventions et Protocoles sur les stupéfiants conclus à La Haye le 23 janvier 1912, à Genève le 11 février 1925 et le 19 février 1925 et le 13 juillet 1931, à Bangkok le 27 novembre 1931 et à Genève le 26 juin 1936 :</b>	
Succession des Bahamas . . . . .	401
Convention internationale de l'opium. Signée à La Haye le 23 janvier 1912 :	
Convention internationale de l'opium, signée à Genève le 19 février 1925 et amendée par le Protocole signé à Lake Success, New York, le 11 décembre 1946 :	

	<i>Page</i>
Participation by the Bahamas in the above-mentioned Conventions as amended by the Protocol of 1946 . . . . .	400
<b>Convention for limiting the Manufacture and regulating the Distribution of Narcotic Drugs, signed at Geneva on 13 July 1931 and amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946:</b>	
Participation by the Bahamas in the above-mentioned Convention as amended by the Protocol of 1946 . . . . .	400
<b>No. 221. Constitution of the World Health Organization. Signed at New York on 22 July 1946:</b>	
Acceptance by Tonga . . . . .	403
<b>No. 688. Protocol bringing under international control drugs outside the scope of the Convention of 13 July 1931 for limiting the manufacture and regulating the distribution of narcotic drugs, as amended by the Protocol signed at Lake Success on 11 December 1946. Signed at Paris on 19 November 1948:</b>	
Succession by the Bahamas . . . . .	404
<b>No. 1168. Statute of the Council of Europe. Signed at London on 5 May 1949:</b>	
Withdrawal by Greece under article 7 . . . . .	405
Accession by Greece . . . . .	405
<b>No. 7515. Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Done at New York on 30 March 1961:</b>	
Succession by the Bahamas . . . . .	406
<b>No. 13444. Universal Copyright Convention as revised at Paris on 24 July 1971. Concluded at Paris on 24 July 1971:</b>	
Ratification by Mexico . . . . .	407
 <b><i>International Labour Organisation</i></b>	
<b>No. 1017. Convention (No. 77) concerning medical examination for fitness for employment in industry of children and young persons. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-ninth session, Montreal, 9 October 1946:</b>	
Ratification by Ecuador . . . . .	408

	<i>Pages</i>
Participation des Bahamas aux Conventions susmentionnées telles qu'amendées par le Protocole de 1946 . . . . .	402
<b>Convention pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants, signée à Genève le 13 juillet 1931 et amendée par le Protocole signé à Lake Success, New York, le 11 décembre 1946 :</b>	
Participation des Bahamas à la Convention susmentionnée telle qu'amendée par le Protocole de 1946 . . . . .	402
<b>N° 221. Constitution de l'Organisation mondiale de la santé. Signée à New York le 22 juillet 1946 :</b>	
Acceptation des Tonga . . . . .	403
<b>N° 688. Protocole plaçant sous contrôle international certaines drogues non visées par la Convention du 13 juillet 1931 pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants, amendée par le Protocole signé à Lake Success le 11 décembre 1946. Signé à Paris le 19 novembre 1948 :</b>	
Succession des Bahamas . . . . .	404
<b>N° 1168. Statut du Conseil de l'Europe. Signé à Londres le 5 mai 1949 :</b>	
Retrait de la Grèce en vertu de l'article 7 . . . . .	405
Adhésion de la Grèce . . . . .	405
<b>N° 7515. Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Faite à New York le 30 mars 1961 :</b>	
Succession des Bahamas . . . . .	406
<b>N° 13444. Convention universelle sur le droit d'auteur révisée à Paris le 24 juillet 1971. Conclue à Paris le 24 juillet 1971 :</b>	
Ratification du Mexique . . . . .	407
<b><i>Organisation internationale du Travail</i></b>	
<b>N° 1017. Convention (n° 77) concernant l'examen médical d'aptitude à l'emploi dans l'industrie des enfants et des adolescents. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-neuvième session, Montréal, 9 octobre 1946 :</b>	
Ratification de l'Équateur . . . . .	409

	<i>Page</i>
<b>No. 2157. Convention (No. 69) concerning the certification of ships' cooks, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-eighth session, Seattle, 27 June 1946, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratification by Japan . . . . .	408
<b>No. 8279. Convention (No. 122) concerning employment policy. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-eighth session, Geneva, 9 July 1964:</b>	
Ratification by Czechoslovakia . . . . .	410
<b>No. 11565. Convention (No. 129) concerning labour inspection in agriculture. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-third session, Geneva, 25 June 1969:</b>	
Ratification by Yugoslavia . . . . .	412
<b>No. 13747. Instrument for the amendment of the Constitution of the International Labour Organisation. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-seventh session, Geneva, 22 June 1972:</b>	
Ratifications by Czechoslovakia and Mexico . . . . .	412
<b>ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i></b>	
<b>No. 222. International Opium Convention. Signed at The Hague, January 23rd, 1912:</b>	
Succession by the Bahamas . . . . .	416
<b>No. 1049. Exchange of notes between Albania and the United Kingdom respecting the Commercial Relations between the two countries. Durazzo and Tirana, June 10, 1925:</b>	
Termination . . . . .	417
<b>No. 1845. International Opium Convention. Signed at Geneva, February 19th, 1925:</b>	
Succession by the Bahamas . . . . .	418
<b>No. 3219. Convention for limiting the Manufacture and regulating the Distribution of Narcotic Drugs, Signed at Geneva, July 13th, 1931:</b>	
Ratification by the Bahamas . . . . .	419



Pages

<b>N° 2157.</b>	<b>Convention (n° 69) concernant le diplôme de capacité professionnelle des cuisiniers de navires, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-huitième session, à Seattle, le 27 juin 1946, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :</b>	
	Ratification du Japon . . . . .	409
<b>N° 8279.</b>	<b>Convention (n° 122) concernant la politique de l'emploi. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-huitième session, Genève, 9 juillet 1964 :</b>	
	Ratification de la Tchécoslovaquie . . . . .	411
<b>N° 11565.</b>	<b>Convention (n° 129) concernant l'inspection du travail dans l'agriculture. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-troisième session, Genève, 25 juin 1969 :</b>	
	Ratification de la Yougoslavie . . . . .	413
<b>N° 13747.</b>	<b>Instrument pour l'amendement de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail. Adopté par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-septième session, Genève, 22 juin 1972 :</b>	
	Ratifications de la Tchécoslovaquie et du Mexique . . . . .	413
<b>ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations</b>		
<b>N° 222.</b>	<b>Convention internationale de l'opium. Signée à La Haye le 23 janvier 1912 :</b>	
	Succession des Bahamas . . . . .	416
<b>N° 1049.</b>	<b>Échange de notes entre l'Albanie et le Royaume-Uni, concernant les relations commerciales entre les deux pays. Durazzo et Tirana, le 10 juin 1925 :</b>	
	Abrogation . . . . .	417
<b>N° 1845.</b>	<b>Convention internationale de l'opium. Signée à Genève le 19 février 1925 :</b>	
	Succession des Bahamas . . . . .	418
<b>N° 3219.</b>	<b>Convention pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants. Signée à Genève le 13 juillet 1931 :</b>	
	Ratification des Bahamas . . . . .	419

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

**I**

***Treaties and international agreements***

***registered***

***from 8 August 1975 to 18 August 1975***

***Nos. 14151 to 14161***

---

***Traités et accords internationaux***

***enregistrés***

***du 8 août 1975 au 18 août 1975***

***N<sup>os</sup> 14151 à 14161***



No. 14151

---

**MULTILATERAL**

**Protocol amending the Single Convention on Narcotic  
Drugs, 1961. Concluded at Geneva on 25 March 1972**

**Objection by Israel to the declaration made upon accession  
by Kuwait**

*Authentic texts of the Protocol: English, French, Chinese, Russian and  
Spanish.*

*Registered ex officio on 8 August 1975.*

---

**MULTILATÉRAL**

**Protocole portant amendement de la Convention unique sur  
les stupéfiants de 1961. Conclu à Genève le 25 mars  
1972**

**Objection par Israël à la déclaration formulée lors de  
l'adhésion par le Koweït**

*Textes authentiques du Protocole: anglais, français, chinois, russe et  
espagnol.*

*Enregistrés d'office le 8 août 1975.*

## PROTOCOL<sup>1</sup> AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961<sup>2</sup>

### PREAMBLE

The Parties to the present Protocol,

Considering the provisions of the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, done at New York on 30 March 1961<sup>2</sup> (hereinafter called the Single Convention),

Desiring to amend the Single Convention,

Have agreed as follows:

#### Article 1. AMENDMENTS TO ARTICLE 2, PARAGRAPHS 4, 6 AND 7 OF THE SINGLE CONVENTION

Article 2, paragraphs 4, 6 and 7, of the Single Convention shall be amended to read as follows:

“4. Preparations in Schedule III are subject to the same measures of control as preparations containing drugs in Schedule II except that article 31, paragraphs 1 (b) and 3 to 15, and, as regards their acquisition and retail distribution, article 34, paragraph (b), need not apply, and that for the

<sup>1</sup> Came into force on 8 August 1975, i.e., on the thirtieth day that followed the date on which the fortieth instrument of ratification or accession had been deposited with the Secretary-General of the United Nations, in accordance with article 18 (1). The instruments were deposited as follows:

State	Date of deposit of the instrument of ratification, or accession (a)	State	Date of deposit of the instrument of ratification, or accession (a)
Argentina . . . . .	16 November 1973	Ivory Coast . . . . .	28 February 1973
Australia . . . . .	22 November 1972	Japan . . . . .	27 September 1973
Brazil* . . . . .	16 May 1973	Jordan . . . . .	28 February 1973
Colombia . . . . .	3 March 1975 a	Kenya . . . . .	9 February 1973 a
Costa Rica . . . . .	14 February 1973	Kuwait* . . . . .	7 November 1973 a
Cyprus . . . . .	30 November 1973	Lesotho . . . . .	4 November 1974 a
Dahomey . . . . .	6 November 1973 a	Madagascar . . . . .	20 June 1974
Denmark . . . . .	18 April 1975	Malawi . . . . .	4 October 1973 a
Ecuador . . . . .	25 July 1973	Niger . . . . .	28 December 1973
Egypt* . . . . .	14 January 1974	Norway . . . . .	12 November 1973
Fiji . . . . .	21 November 1973 a	Panama* . . . . .	19 October 1972
Finland . . . . .	12 January 1973	Paraguay . . . . .	20 June 1973
Germany, Federal Republic of . . . . .	20 February 1975	Philippines . . . . .	7 June 1974
(With a declaration that the Protocol shall also apply to Berlin (West) with effect from the date on which it enters into force for the Federal Republic of Germany.)		Republic of Korea . . . . .	25 January 1973
Haiti . . . . .	29 January 1973	Romania* . . . . .	14 January 1974 a
Iceland . . . . .	18 December 1974 a	Senegal . . . . .	25 March 1974
Israel* . . . . .	1 February 1974	Singapore . . . . .	9 July 1975 a
Italy . . . . .	14 April 1975	Sweden . . . . .	5 December 1972
		Syrian Arab Republic . . . . .	1 February 1974 a
		Thailand . . . . .	9 January 1975 a
		Tonga . . . . .	5 September 1973 a
		United Republic of Cameroon . . . . .	30 May 1974 a
		United States of America . . . . .	1 November 1972

\* See p. 100 of this volume for the text of the reservations and declarations made upon ratification or accession.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 520, p. 151.

purpose of estimates (article 19) and statistics (article 20) the information required shall be restricted to the quantities of drugs used in the manufacture of such preparations.

“6. In addition to the measures of control applicable to all drugs in Schedule 1, opium is subject to the provisions of article 19, paragraph 1, sub-paragraph (f), and of articles 21 *bis*, 23 and 24, the coca leaf to those of articles 26 and 27 and cannabis to those of article 28.

“7. The opium poppy, the coca bush, the cannabis plant, poppy straw and cannabis leaves are subject to the control measures prescribed in article 19, paragraph 1, sub-paragraph (e), article 20, paragraph 1, sub-paragraph (g), article 21 *bis* and in articles 22 to 24; 22, 26 and 27; 22 and 28; 25; and 28, respectively.”

**Article 2. AMENDMENTS TO THE TITLE OF ARTICLE 9 OF THE SINGLE CONVENTION AND ITS PARAGRAPH 1 AND INSERTION OF NEW PARAGRAPHS 4 AND 5**

The title of article 9 of the Single Convention shall be amended to read as follows:

“COMPOSITION AND FUNCTIONS OF THE BOARD.”

Article 9, paragraph 1, of the Single Convention shall be amended to read as follows:

“1. The Board shall consist of thirteen members to be elected by the Council as follows:

“(a) Three members with medical, pharmacological or pharmaceutical experience from a list of at least five persons nominated by the World Health Organization; and

“(b) Ten members from a list of persons nominated by the Members of the United Nations and by Parties which are not Members of the United Nations.”

The following new paragraphs shall be inserted after paragraph 3 of article 9 of the Single Convention:

“4. The Board, in co-operation with Governments, and subject to the terms of this Convention, shall endeavour to limit the cultivation, production, manufacture and use of drugs to an adequate amount required for medical and scientific purposes, to ensure their availability for such purposes and to prevent illicit cultivation, production and manufacture of, and illicit trafficking in and use of, drugs.

“5. All measures taken by the Board under this Convention shall be those most consistent with the intent to further the co-operation of Governments with the Board and to provide the mechanism for a continuing dialogue between Governments and the Board which will lend assistance to and facilitate effective national action to attain the aims of this Convention.”

**Article 3. AMENDMENTS TO ARTICLE 10, PARAGRAPHS 1 AND 4, OF THE SINGLE CONVENTION**

Article 10, paragraphs 1 and 4, of the Single Convention shall be amended to read as follows:

“1. The members of the Board shall serve for a period of five years, and may be re-elected.

“4. The Council, on the recommendation of the Board, may dismiss a member of the Board who has ceased to fulfil the conditions required for membership by paragraph 2 of article 9. Such recommendation shall be made by an affirmative vote of nine members of the Board.”

*Article 4.* AMENDMENT TO ARTICLE 11, PARAGRAPH 3,  
OF THE SINGLE CONVENTION

Article 11, paragraph 3, of the Single Convention shall be amended to read as follows:

“3. ‘The quorum necessary at meetings of the Board shall consist of eight members.’”

*Article 5.* AMENDMENT TO ARTICLE 12, PARAGRAPH 5,  
OF THE SINGLE CONVENTION

Article 12, paragraph 5, of the Single Convention shall be amended to read as follows:

“5. The Board, with a view to limiting the use and distribution of drugs to an adequate amount required for medical and scientific purposes and to ensuring their availability for such purposes, shall as expeditiously as possible confirm the estimates, including supplementary estimates, or, with the consent of the Government concerned, may amend such estimates. In case of a disagreement between the Government and the Board, the latter shall have the right to establish, communicate and publish its own estimates, including supplementary estimates.”

*Article 6.* AMENDMENTS TO ARTICLE 14, PARAGRAPHS 1 AND 2,  
OF THE SINGLE CONVENTION

Article 14, paragraphs 1 and 2, of the Single Convention shall be amended to read as follows:

“1. (a) If, on the basis of its examination of information submitted by Governments to the Board under the provisions of this Convention, or of information communicated by United Nations organs or by specialized agencies or, provided that they are approved by the Commission on the Board’s recommendation, by either other intergovernmental organizations or international non-governmental organizations which have direct competence in the subject matter and which are in consultative status with the Economic and Social Council under Article 71 of the Charter of the United Nations or which enjoy a similar status by special agreement with the Council, the Board has objective reasons to believe that the aims of this Convention are being seriously endangered by reason of the failure of any Party, country or territory to carry out the provisions of this Convention, the Board shall have the right to propose to the Government concerned the opening of consultations or to request it to furnish explanations. If, without any failure in implementing the provisions of the Convention, a Party or a country or territory has become, or if there exists evidence of a serious risk that it may become, an important centre of illicit cultivation, production or manufacture



of, or traffic in or consumption of drugs, the Board has the right to propose to the Government concerned the opening of consultations. Subject to the right of the Board to call the attention of the Parties, the Council and the Commission to the matter referred to in sub-paragraph (d) below, the Board shall treat as confidential a request for information and an explanation by a Government or a proposal for consultations and the consultations held with a Government under this sub-paragraph.

“(b) After taking action under sub-paragraph (a) above, the Board, if satisfied that it is necessary to do so, may call upon the Government concerned to adopt such remedial measures as shall seem under the circumstances to be necessary for the execution of the provisions of this Convention.

“(c) The Board may, if it thinks such action necessary for the purpose of assessing a matter referred to in sub-paragraph (a) of this paragraph, propose to the Government concerned that a study of the matter be carried out in its territory by such means as the Government deems appropriate. If the Government concerned decides to undertake this study, it may request the Board to make available the expertise and the services of one or more persons with the requisite competence to assist the officials of the Government in the proposed study. The person or persons whom the Board intends to make available shall be subject to the approval of the Government. The modalities of this study and the time-limit within which the study has to be completed shall be determined by consultation between the Government and the Board. The Government shall communicate to the Board the results of the study and shall indicate the remedial measures that it considers necessary to take.

“(d) If the Board finds that the Government concerned has failed to give satisfactory explanations when called upon to do so under sub-paragraph (a) above, or has failed to adopt any remedial measures which it has been called upon to take under sub-paragraph (b) above, or that there is a serious situation that needs co-operative action at the international level with a view to remedying it, it may call the attention of the Parties, the Council and the Commission to the matter. The Board shall so act if the aims of this Convention are being seriously endangered and it has not been possible to resolve the matter satisfactorily in any other way. It shall also so act if it finds that there is a serious situation that needs co-operative action at the international level with a view to remedying it and that bringing such a situation to the notice of the Parties, the Council and the Commission is the most appropriate method of facilitating such co-operative action; after considering the reports of the Board, and of the Commission if available on the matter, the Council may draw the attention of the General Assembly to the matter.

“2. The Board, when calling the attention of the Parties, the Council and the Commission to a matter in accordance with paragraph 1 (d) above, may, if it is satisfied that such a course is necessary, recommend to Parties that they stop the import of drugs, the export of drugs, or both, from or to the country or territory concerned, either for a designated period or until the Board shall be satisfied as to the situation in that country or territory. The State concerned may bring the matter before the Council.”

*Article 7.* NEW ARTICLE 14 "BIS"

The following new article shall be inserted after article 14 of the Single Convention:

*"Article 14 bis.* TECHNICAL AND FINANCIAL ASSISTANCE

"In cases which it considers appropriate and either in addition or as an alternative to measures set forth in article 14, paragraphs 1 and 2, the Board, with the agreement of the Government concerned, may recommend to the competent United Nations organs and to the specialized agencies that technical or financial assistance, or both, be provided to the Government in support of its efforts to carry out its obligations under this Convention, including those set out or referred to in articles 2, 35, 38 and 38 *bis*."

*Article 8.* AMENDMENT TO ARTICLE 16 OF THE SINGLE CONVENTION

Article 16 of the Single Convention shall be amended to read as follows:

"The secretariat services of the Commission and the Board shall be furnished by the Secretary-General. In particular, the Secretary of the Board shall be appointed by the Secretary-General in consultation with the Board."

*Article 9.* AMENDMENTS TO ARTICLE 19, PARAGRAPHS 1, 2 AND 5,  
OF THE SINGLE CONVENTION

Article 19, paragraphs 1, 2 and 5, of the Single Convention shall be amended to read as follows:

"1. The Parties shall furnish to the Board each year for each of their territories, in the manner and form prescribed by the Board, estimates on forms supplied by it in respect of the following matters:

- "(a) Quantities of drugs to be consumed for medical and scientific purposes;
- "(b) Quantities of drugs to be utilized for the manufacture of other drugs, of preparations in Schedule III, and of substances not covered by this Convention;
- "(c) Stocks of drugs to be held as at 31 December of the year to which the estimates relate;
- "(d) Quantities of drugs necessary for addition to special stocks;
- "(e) The area (in hectares) and the geographical location of land to be used for the cultivation of the opium poppy;
- "(f) Approximate quantity of opium to be produced;
- "(g) The number of industrial establishments which will manufacture synthetic drugs; and
- "(h) The quantities of synthetic drugs to be manufactured by each of the establishments referred to in the preceding sub-paragraph.

"2. (a) Subject to the deductions referred to in paragraph 3 of article 21, the total of the estimates for each territory and each drug except opium and synthetic drugs shall consist of the sum of the amounts specified under sub-paragraphs (a), (b) and (d) of paragraph 1 of this article, with the

addition of any amount required to bring the actual stocks on hand at 31 December of the preceding year to the level estimated as provided in sub-paragraph (c) of paragraph 1.

“(b) Subject to the deductions referred to in paragraph 3 of article 21 regarding imports and in paragraph 2 of article 21 *bis*, the total of the estimates for opium for each territory shall consist either of the sum of the amounts specified under sub-paragraphs (a), (b) and (d) of paragraph 1 of this article, with the addition of any amount required to bring the actual stocks on hand at 31 December of the preceding year to the level estimated as provided in sub-paragraph (c) of paragraph 1, or of the amount specified under sub-paragraph (f) of paragraph 1 of this article, whichever is higher.

“(c) Subject to the deductions referred to in paragraph 3 of article 21, the total of the estimates for each territory for each synthetic drug shall consist either of the sum of the amounts specified under sub-paragraphs (a), (b) and (d) of paragraph 1 of this article, with the addition of any amount required to bring the actual stocks on hand at 31 December of the preceding year to the level estimated as provided in sub-paragraph (c) of paragraph 1, or of the sum of the amounts specified under sub-paragraph (h) of paragraph 1 of this article, whichever is higher.

“(d) The estimates furnished under the preceding sub-paragraphs of this paragraph shall be appropriately modified to take into account any quantity seized and thereafter released for licit use as well as any quantity taken from special stocks for the requirements of the civilian population.

“5. Subject to the deductions referred to in paragraph 3 of article 21, and account being taken where appropriate of the provisions of article 21 *bis*, the estimates shall not be exceeded.”

#### Article 10. AMENDMENTS TO ARTICLE 20 OF THE SINGLE CONVENTION

Article 20 of the Single Convention shall be amended to read as follows:

“1. The Parties shall furnish to the Board for each of their territories, in the manner and form prescribed by the Board, statistical returns on forms supplied by it in respect of the following matters:

- “(a) Production or manufacture of drugs;
- “(b) Utilization of drugs for the manufacture of other drugs, of preparations in Schedule III and of substances not covered by this Convention, and utilization of poppy straw for the manufacture of drugs;
- “(c) Consumption of drugs;
- “(d) Imports and exports of drugs and poppy straw;
- “(e) Seizures of drugs and disposal thereof;
- “(f) Stocks of drugs as at 31 December of the year to which the returns relate; and
- “(g) Ascertainable area of cultivation of the opium poppy.

“2. (a) The statistical returns in respect of the matters referred to in paragraph 1, except sub-paragraph (d), shall be prepared annually and shall be furnished to the Board not later than 30 June following the year to which they relate.

“(b) The statistical returns in respect to the matters referred to in sub-paragraph (d) of paragraph 1 shall be prepared quarterly and shall be furnished to the Board within one month after the end of the quarter to which they relate.

“3. The Parties are not required to furnish statistical returns respecting special stocks, but shall furnish separately returns respecting drugs imported into or procured within the country or territory for special purposes, as well as quantities of drugs withdrawn from special stocks to meet the requirements of the civilian population.”

*Article 11.* NEW ARTICLE 21 “BIS”

The following new article shall be inserted after article 21 of the Single Convention:

“*Article 21 bis.* LIMITATION OF PRODUCTION OF OPIUM

“1. The production of opium by any country or territory shall be organized and controlled in such manner as to ensure that, as far as possible, the quantity produced in any one year shall not exceed the estimate of opium to be produced as established under paragraph 1 (f) of article 19.

“2. If the Board finds on the basis of information at its disposal in accordance with the provisions of this Convention that a Party which has submitted an estimate under paragraph 1 (f) of article 19 has not limited opium produced within its borders to licit purposes in accordance with relevant estimates and that a significant amount of opium produced, whether licitly or illicitly, within the borders of such a Party, has been introduced into the illicit traffic, it may, after studying the explanations of the Party concerned, which shall be submitted to it within one month after notification of the finding in question, decide to deduct all, or a portion, of such an amount from the quantity to be produced and from the total of the estimates as defined in paragraph 2 (b) of article 19 for the next year in which such a deduction can be technically accomplished, taking into account the season of the year and contractual commitments to export opium. This decision shall take effect ninety days after the Party concerned is notified thereof.

“3. After notifying the Party concerned of the decision it has taken under paragraph 2 above with regard to a deduction, the Board shall consult with that Party in order to resolve the situation satisfactorily.

“4. If the situation is not satisfactorily resolved, the Board may utilize the provisions of article 14 where appropriate.

“5. In taking its decision with regard to a deduction under paragraph 2 above, the Board shall take into account not only all relevant circumstances including those giving rise to the illicit traffic problem referred to in paragraph 2 above, but also any relevant new control measures which may have been adopted by the Party.”

*Article 12.* AMENDMENT TO ARTICLE 22 OF THE SINGLE CONVENTION

Article 22 of the Single Convention shall be amended to read as follows:

“1. Whenever the prevailing conditions in the country or a territory of a Party render the prohibition of the cultivation of the opium poppy, the coca

bush or the cannabis plant the most suitable measure, in its opinion, for protecting the public health and welfare and preventing the diversion of drugs into the illicit traffic, the Party concerned shall prohibit cultivation.

“2. A Party prohibiting cultivation of the opium poppy or the cannabis plant shall take appropriate measures to seize any plants illicitly cultivated and to destroy them, except for small quantities required by the Party for scientific or research purposes.”

*Article 13. AMENDMENT TO ARTICLE 35 OF THE SINGLE CONVENTION*

Article 35 of the Single Convention shall be amended to read as follows:

“Having due regard to their constitutional, legal and administrative systems, the Parties shall:

- “(a) Make arrangements at the national level for co-ordination of preventive and repressive action against the illicit traffic; to this end they may usefully designate an appropriate agency responsible for such co-ordination;
- “(b) Assist each other in the campaign against the illicit traffic in narcotic drugs;
- “(c) Co-operate closely with each other and with the competent international organizations of which they are members with a view to maintaining a co-ordinated campaign against the illicit traffic;
- “(d) Ensure that international co-operation between the appropriate agencies be conducted in an expeditious manner;
- “(e) Ensure that where legal papers are transmitted internationally for the purposes of a prosecution, the transmittal be effected in an expeditious manner to the bodies designated by the Parties; this requirement shall be without prejudice to the right of a Party to require that legal papers be sent to it through the diplomatic channel;
- “(f) Furnish, if they deem it appropriate, to the Board and the Commission through the Secretary-General, in addition to information required by article 18, information relating to illicit drug activity within their borders, including information on illicit cultivation, production, manufacture and use of, and on illicit trafficking in, drugs; and
- “(g) Furnish the information referred to in the preceding paragraph as far as possible in such manner and by such dates as the Board may request; if requested by a Party, the Board may offer its advice to it in furnishing the information and in endeavouring to reduce the illicit drug activity within the borders of that Party.”

*Article 14. AMENDMENTS TO ARTICLE 36, PARAGRAPHS 1 AND 2, OF THE SINGLE CONVENTION*

Article 36, paragraphs 1 and 2, of the Single Convention shall be amended to read as follows:

“1. (a) Subject to its constitutional limitations, each Party shall adopt such measures as will ensure that cultivation, production, manufacture, extraction, preparation, possession, offering, offering for sale, distribution,

purchase, sale, delivery on any terms whatsoever, brokerage, dispatch, dispatch in transit, transport, importation and exportation of drugs contrary to the provisions of this Convention, and any other action which in the opinion of such Party may be contrary to the provisions of this Convention, shall be punishable offences when committed intentionally, and that serious offences shall be liable to adequate punishment particularly by imprisonment or other penalties of deprivation of liberty.

“(b) Notwithstanding the preceding sub-paragraph, when abusers of drugs have committed such offences, the Parties may provide, either as an alternative to conviction or punishment or in addition to conviction or punishment, that such abusers shall undergo measures of treatment, education, after-care, rehabilitation and social reintegration in conformity with paragraph 1 of article 38.

“2. Subject to the constitutional limitations of a Party, its legal system and domestic law:

“(a) (i) Each of the offences enumerated in paragraph 1, if committed in different countries, shall be considered as a distinct offence;

“(ii) Intentional participation in, conspiracy to commit and attempts to commit, any of such offences, and preparatory acts and financial operations in connexion with the offences referred to in this article, shall be punishable offences as provided in paragraph 1;

“(iii) Foreign convictions for such offences shall be taken into account for the purpose of establishing recidivism; and

“(iv) Serious offences heretofore referred to committed either by nationals or by foreigners shall be prosecuted by the Party in whose territory the offence was committed, or by the Party in whose territory the offender is found if extradition is not acceptable in conformity with the law of the Party to which application is made, and if such offender has not already been prosecuted and judgement given.

“(b) (i) Each of the offences enumerated in paragraphs 1 and 2 (a) (ii) of this article shall be deemed to be included as an extraditable offence in any extradition treaty existing between Parties. Parties undertake to include such offences as extraditable offences in every extradition treaty to be concluded between them.

“(ii) If a Party which makes extradition conditional on the existence of a treaty receives a request for extradition from another Party with which it has no extradition treaty, it may at its option consider this Convention as the legal basis for extradition in respect of the offences enumerated in paragraphs 1 and 2 (a) (ii) of this article. Extradition shall be subject to the other conditions provided by the law of the requested Party.

“(iii) Parties which do not make extradition conditional on the existence of a treaty shall recognize the offences enumerated in paragraphs 1 and 2 (a) (ii) of this article as extraditable offences between themselves, subject to the conditions provided by the law of the requested Party.

“(iv) Extradition shall be granted in conformity with the law of the Party to which application is made, and, notwithstanding sub-paragraphs (b) (i), (ii)

and (iii) of this paragraph, the Party shall have the right to refuse to grant the extradition in cases where the competent authorities consider that the offence is not sufficiently serious.”

*Article 15.* AMENDMENTS TO ARTICLE 38 OF THE SINGLE CONVENTION  
AND ITS TITLE

Article 38 of the Single Convention and its title shall be amended to read as follows:

“MEASURES AGAINST THE ABUSE OF DRUGS

“1. The Parties shall give special attention to and take all practicable measures for the prevention of abuse of drugs and for the early identification, treatment, education, after-care, rehabilitation and social reintegration of the persons involved and shall co-ordinate their efforts to these ends.

“2. The Parties shall as far as possible promote the training of personnel in the treatment, after-care, rehabilitation and social reintegration of abusers of drugs.

“3. The Parties shall take all practicable measures to assist persons whose work so requires to gain an understanding of the problems of abuse of drugs and of its prevention, and shall also promote such understanding among the general public if there is a risk that abuse of drugs will become widespread.”

*Article 16.* NEW ARTICLE 38 “BIS”

The following new article shall be inserted after article 38 of the Single Convention:

“*Article 38 bis.* AGREEMENTS ON REGIONAL CENTRES

“If a Party considers it desirable as part of its action against the illicit traffic in drugs, having due regard to its constitutional, legal and administrative systems, and, if it so desires, with the technical advice of the Board or the specialized agencies, it shall promote the establishment, in consultation with other interested Parties in the region, of agreements which contemplate the development of regional centres for scientific research and education to combat the problems resulting from the illicit use of and traffic in drugs.”

*Article 17.* LANGUAGES OF THE PROTOCOL AND PROCEDURE  
FOR SIGNATURE, RATIFICATION AND ACCESSION

1. This Protocol, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be open for signature until 31 December 1972 on behalf of any Party or signatory to the Single Convention.

2. This Protocol is subject to ratification by States which have signed it and have ratified or acceded to the Single Convention. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General.

3. This Protocol shall be open after 31 December 1972 for accession by any Party to the Single Convention which has not signed this Protocol. The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General.

### Article 18. ENTRY INTO FORCE

1. This Protocol, together with the amendments which it contains, shall come into force on the thirtieth day following the date on which the fortieth instrument of ratification or accession is deposited in accordance with article 17.

2. In respect of any other State depositing an instrument of ratification or accession after the date of deposit of the said fortieth instrument, this Protocol shall come into force on the thirtieth day after the deposit by that State of its instrument of ratification or accession.

### Article 19. EFFECT OF ENTRY INTO FORCE

Any State which becomes a Party to the Single Convention after the entry into force of this Protocol pursuant to paragraph 1 of article 18 above shall, failing an expression of a different intention by that State:

- (a) Be considered as a Party to the Single Convention as amended; and
- (b) Be considered as a Party to the unamended Single Convention in relation to any Party to that Convention not bound by this Protocol.

### Article 20. TRANSITIONAL PROVISIONS

1. The functions of the International Narcotics Control Board provided for in the amendments contained in this Protocol shall, as from the date of the coming into force of this Protocol pursuant to paragraph 1 of article 18 above, be performed by the Board as constituted by the unamended Single Convention.

2. The Economic and Social Council shall fix the date on which the Board as constituted under the amendments contained in this Protocol shall enter upon its duties. As from that date the Board as so constituted shall, with respect to those Parties to the unamended Single Convention and to those Parties to the treaties enumerated in article 44 thereof which are not Parties to this Protocol, undertake the functions of the Board as constituted under the unamended Single Convention.

3. Of the members elected at the first election after the increase in the membership of the Board from eleven to thirteen members the terms of six members shall expire at the end of three years and the terms of the other seven members shall expire at the end of five years.

4. The members of the Board whose terms are to expire at the end of the above-mentioned initial period of three years shall be chosen by lot to be drawn by the Secretary-General immediately after the first election has been completed.

### Article 21. RESERVATIONS

1. Any State may, at the time of signature or ratification of or accession to this Protocol, make a reservation in respect of any amendment contained herein other than the amendments to article 2, paragraphs 6 and 7 (article 1 of this Protocol), article 9, paragraphs 1, 4 and 5 (article 2 of this Protocol), article 10, paragraphs 1 and 4 (article 3 of this Protocol), article 11 (article 4 of this Protocol), article 14 *bis* (article 7 of this Protocol), article 16 (article 8 of this Protocol), article 22 (article 12 of this Protocol), article 35 (article 13 of this Protocol), article 36, paragraph 1 (b) (article 14 of this Protocol), article 38 (article 15 of this Protocol) and article 38 *bis* (article 16 of this Protocol).



2. A State which has made reservations may at any time by notification in writing withdraw all or part of its reservations.

*Article 22*

The Secretary-General shall transmit certified true copies of this Protocol to all the Parties and signatories to the Single Convention. When this Protocol has entered into force pursuant to paragraph 1 of article 18 above, the Secretary-General shall prepare a text of the Single Convention as amended by this Protocol, and shall transmit certified true copies of it to all States Parties or entitled to become Parties to the Convention as amended.

DONE at Geneva, this twenty-fifth day of March one thousand nine hundred and seventy-two, in a single copy, which shall be deposited in the archives of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized, have signed this Protocol on behalf of their respective Governments.

## PROTOCOLE<sup>1</sup> PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961<sup>2</sup>

### PRÉAMBULE

Les Parties au présent Protocole,

Considérant les dispositions de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961, faite à New York le 30 mars 1961<sup>2</sup> (ci-après dénommée la Convention unique),

Souhaitant modifier la Convention unique,

Sont convenues de ce qui suit :

#### Article premier. AMENDEMENTS À L'ARTICLE 2, PARAGRAPHES 4, 6 ET 7, DE LA CONVENTION UNIQUE

L'article 2, paragraphes 4, 6 et 7, de la Convention unique sera modifié comme suit :

« 4. Les préparations du Tableau III sont soumises aux mêmes mesures de contrôle que les préparations qui contiennent des stupéfiants du Tableau II. Toutefois, les paragraphes 1, *b*, et 3 à 15 de l'article 31 et, en ce qui concerne leur acquisition et leur délivrance au détail, l'alinéa *b* de l'article 34, ne seront pas nécessairement appliqués, et aux fins des évaluations (article 19)

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 août 1975, soit le trentième jour qui a suivi la date à laquelle le quarantième instrument de ratification ou d'adhésion avait été déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, conformément à l'article 18, paragraphe 1. Les instruments ont été déposés comme suit :

Etat	Date du dépôt de l'instrument de ratification, ou d'adhésion (a)	Etat	Date du dépôt de l'instrument de ratification, ou d'adhésion (a)
Allemagne, République fédérale d' . . . . .	20 février 1975	Israël* . . . . .	1 <sup>er</sup> février 1974
(Avec une déclaration aux termes de laquelle le Pro- tocole s'appliquera égale- ment à Berlin-Ouest avec effet à la date de son entrée en vigueur pour la Républi- que fédérale d'Allemagne.)		Italie . . . . .	14 avril 1975
Argentine . . . . .	16 novembre 1973	Japon . . . . .	27 septembre 1973
Australie . . . . .	22 novembre 1972	Jordanie . . . . .	28 février 1973
Brésil* . . . . .	16 mai 1973	Kenya . . . . .	9 février 1973 a
Chypre . . . . .	30 novembre 1973	Koweït* . . . . .	7 novembre 1973 a
Colombie . . . . .	3 mars 1975 a	Lesotho . . . . .	4 novembre 1974 a
Costa Rica . . . . .	14 février 1973	Madagascar . . . . .	20 juin 1974
Côte d'Ivoire . . . . .	28 février 1973	Malawi . . . . .	4 octobre 1973 a
Dahomey . . . . .	6 novembre 1973 a	Niger . . . . .	28 décembre 1973
Danemark . . . . .	18 avril 1975	Norvège . . . . .	12 novembre 1973
Egypte* . . . . .	14 janvier 1974	Panama* . . . . .	19 octobre 1972
Equateur . . . . .	25 juillet 1973	Paraguay . . . . .	20 juin 1973
Etats-Unis d'Amérique . . . . .	1 <sup>er</sup> novembre 1972	Philippines . . . . .	7 juin 1974
Fidji . . . . .	21 novembre 1973 a	République arabe syrienne . . . . .	1 <sup>er</sup> février 1974 a
Finlande . . . . .	12 janvier 1973	République de Corée . . . . .	25 janvier 1973
Haïti . . . . .	29 janvier 1973	République-Unie du Came- roun . . . . .	30 mai 1974 a
Islande . . . . .	18 décembre 1974 a	Roumanie* . . . . .	14 janvier 1974 a
		Sénégal . . . . .	25 mars 1974
		Singapour . . . . .	9 juillet 1975 a
		Suède . . . . .	5 décembre 1972
		Thaïlande . . . . .	9 janvier 1975 a
		Tonga . . . . .	5 septembre 1973 a

\* Voir p. 100 du présent volume pour le texte des réserves et déclarations faites lors de la ratification ou de l'adhésion.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 520, p. 151.

et des statistiques (article 20), les renseignements demandés seront limités aux quantités de stupéfiants utilisées dans la fabrication desdites préparations.

« 6. En plus des mesures de contrôle applicables à tous les stupéfiants du Tableau I, l'opium est soumis aux dispositions de l'article 19, paragraphe 1, alinéa *f*, et des articles 21 *bis*, 23 et 24, la feuille de coca aux dispositions des articles 26 et 27, et le cannabis aux dispositions de l'article 28.

« 7. Le pavot à opium, le cocaïer, la plante de cannabis, la paille de pavot et les feuilles de cannabis sont soumis aux mesures de contrôle prévues respectivement à l'article 19, paragraphe 1, alinéa *e*, à l'article 20 paragraphe 1, alinéa *g*, à l'article 21 *bis* et aux articles 22 à 24 ; 22, 26 et 27 ; 22 et 28 ; 25 et 28. »

**Article 2. AMENDEMENTS AU TITRE DE L'ARTICLE 9 DE LA CONVENTION UNIQUE ET AU PARAGRAPHE 1 ET INSERTION DE NOUVEAUX PARAGRAPHES 4 ET 5**

Le titre de l'article 9 de la Convention unique sera modifié comme suit :

« COMPOSITION ET ATTRIBUTIONS DE L'ORGANE. »

L'article 9, paragraphe 1, de la Convention unique sera modifié comme suit :

« 1. L'Organe se compose de treize membres élus par le Conseil ainsi qu'il suit :

« *a*) Trois membres ayant l'expérience de la médecine, de la pharmacologie ou de la pharmacie et choisis sur une liste d'au moins cinq personnes désignées par l'Organisation mondiale de la santé ; et

« *b*) Dix membres choisis sur une liste de personnes désignées par les Membres de l'Organisation des Nations Unies et par les Parties qui n'en sont pas membres. »

Les nouveaux paragraphes 4 et 5 ci-après seront insérés après le paragraphe 3 de l'article 9 de la Convention unique :

« 4. Sans préjudice des autres dispositions de la présente Convention, l'Organe, agissant en coopération avec les Gouvernements, s'efforcera de limiter la culture, la production, la fabrication et l'usage des stupéfiants aux montants requis à des fins médicales et scientifiques, de faire en sorte qu'il y soit satisfait et d'empêcher la culture, la production, la fabrication, le trafic et l'usage illicites des stupéfiants.

« 5. Les mesures prises par l'Organe en application de la présente Convention seront toujours celles qui seront les plus propres à servir la coopération des Gouvernements avec l'Organe et à rendre possible un dialogue permanent entre les Gouvernements et l'Organe, de manière à aider et à faciliter toute action efficace des Gouvernements en vue d'atteindre les buts de la présente Convention. »

**Article 3. AMENDEMENTS À L'ARTICLE 10, PARAGRAPHES 1 ET 4, DE LA CONVENTION UNIQUE**

L'article 10, paragraphes 1 et 4, de la Convention unique sera modifié comme suit :

« 1. Les membres de l'Organe sont élus pour cinq ans et ils sont rééligibles.

« 4. Le Conseil peut, sur la recommandation de l'Organe, révoquer un membre de l'Organe qui ne remplit plus les conditions requises au paragraphe 2 de l'article 9. Cette recommandation doit être formulée par un vote affirmatif de neuf membres de l'Organe. »

*Article 4.* AMENDEMENT À L'ARTICLE 11, PARAGRAPHE 3,  
DE LA CONVENTION UNIQUE

L'article 11, paragraphe 3, de la Convention unique sera modifié comme suit :

« 3. Le quorum indispensable pour les réunions de l'Organe est de huit membres. »

*Article 5.* AMENDEMENT À L'ARTICLE 12, PARAGRAPHE 5,  
DE LA CONVENTION UNIQUE

L'article 12, paragraphe 5, de la Convention unique sera modifié comme suit :

« 5. En vue de limiter l'usage et la distribution des stupéfiants aux montants requis à des fins médicales et scientifiques et de faire en sorte qu'il y soit satisfait, l'Organe confirmera dans le plus bref délai possible les évaluations, y compris les évaluations supplémentaires ; il pourra aussi les modifier avec le consentement du Gouvernement intéressé. En cas de désaccord entre le Gouvernement et l'Organe, ce dernier aura le droit d'établir, de communiquer et de publier ses propres évaluations, y compris les évaluations supplémentaires. »

*Article 6.* AMENDEMENTS À L'ARTICLE 14, PARAGRAPHERS 1 ET 2,  
DE LA CONVENTION UNIQUE

L'article 14, paragraphes 1 et 2, de la Convention unique sera modifié comme suit :

« 1. a) Si, après examen des renseignements adressés à l'Organe par le Gouvernement conformément aux dispositions de la présente Convention ou des renseignements communiqués par des organes des Nations Unies ou par des institutions spécialisées ou, à condition qu'elles soient agréées par la Commission sur la recommandation de l'Organe, soit par d'autres organisations intergouvernementales, soit par des organisations internationales non gouvernementales qui ont une compétence directe en la matière et qui sont dotées du statut consultatif auprès du Conseil économique et social en vertu de l'Article 71 de la Charte des Nations Unies ou qui jouissent d'un statut analogue par accord spécial avec le Conseil, l'Organe a des raisons objectives de croire que les buts de la présente Convention sont sérieusement compromis du fait qu'une Partie ou un pays ou territoire manque d'exécuter les dispositions de la présente Convention, l'Organe a le droit de proposer d'entrer en consultation avec le Gouvernement intéressé ou de lui demander des explications. Si, sans qu'il ait manqué d'exécuter les dispositions de la présente Convention, une Partie ou un pays ou territoire est devenu un centre important de culture, de production, de fabrication, de trafic ou de consommation illicites de stupéfiants, ou qu'il existe manifestement un grave risque qu'il le devienne, l'Organe a le droit de proposer d'entrer en consultation avec le Gouvernement intéressé. Sous réserve du droit qu'il possède d'appeler l'attention des Parties et du Conseil et de la Commission sur la question, ainsi qu'il est prévu à l'alinéa *d* ci-dessous, l'Organe

considérera comme confidentielles une demande de renseignements et une explication fournie par un Gouvernement ou une proposition de consultations et les consultations tenues avec un Gouvernement en vertu des dispositions du présent alinéa.

« *b*) Après avoir agi conformément à l'alinéa *a* ci-dessus, l'Organe peut, s'il juge nécessaire de le faire, demander au Gouvernement intéressé de prendre les mesures correctives qui, en raison des circonstances, peuvent paraître nécessaires pour assurer l'exécution des dispositions de la présente Convention.

« *c*) L'Organe peut, s'il le juge nécessaire pour élucider une question visée à l'alinéa *a* ci-dessus, proposer au Gouvernement intéressé de faire entreprendre une étude de celle-ci, sur son territoire, de la manière que ce dernier juge appropriée. Si le Gouvernement intéressé décide d'entreprendre cette étude, il peut prier l'Organe de fournir des moyens techniques et les services d'une ou plusieurs personnes possédant les qualifications requises pour assister les agents du Gouvernement dans l'étude en question. La ou les personnes que l'Organe se propose de mettre à la disposition du Gouvernement seront soumises à l'agrément de ce dernier. Les modalités de l'étude et le délai dans lequel elle doit être achevée seront arrêtés par voie de consultation entre le Gouvernement et l'Organe. Le Gouvernement transmettra à l'Organe les résultats de l'étude et indiquera les mesures correctives qu'il juge nécessaire de prendre.

« *d*) Si l'Organe constate que le Gouvernement intéressé a manqué de donner des explications satisfaisantes lorsqu'il a été invité à le faire conformément à l'alinéa *a* ci-dessus, ou a négligé d'adopter toute mesure corrective qu'il a été invité à prendre conformément à l'alinéa *b* ci-dessus, ou qu'il existe une situation grave exigeant des mesures de coopération internationale en vue d'y remédier, il peut appeler l'attention des Parties, du Conseil et de la Commission sur la question. L'Organe agira ainsi si les buts de la présente Convention sont sérieusement compromis et s'il n'a pas été possible de résoudre autrement la question de façon satisfaisante. Il agira de la même manière s'il constate qu'il existe une situation grave qui requiert des mesures de coopération internationale, et s'il considère qu'en vue de remédier à cette situation attirer l'attention des Parties, du Conseil et de la Commission est le moyen le plus approprié de faciliter une telle coopération ; après examen des rapports établis par l'Organe, et éventuellement par la Commission, le Conseil peut appeler l'attention de l'Assemblée générale sur la question.

« 2. Lorsqu'il appelle l'attention des Parties, du Conseil et de la Commission sur une question conformément à l'alinéa *d* du paragraphe 1 ci-dessus, l'Organe peut, s'il juge une telle mesure nécessaire, recommander aux Parties d'arrêter l'importation de stupéfiants en provenance du pays intéressé, ou l'exportation de stupéfiants à destination de ce pays ou territoire, ou, à la fois, l'importation et l'exportation, soit pour une période déterminée, soit jusqu'à ce que la situation dans ce pays ou territoire lui donne satisfaction. L'Etat intéressé a le droit de porter la question devant le Conseil. »

*Article 7. NOUVEL ARTICLE 14 « BIS »*

Le nouvel article ci-dessus sera inséré après l'article 14 de la Convention unique :

« Article 14 bis. ASSISTANCE TECHNIQUE ET FINANCIERE

« Dans les cas où il le juge approprié, l'Organe, agissant en accord avec le Gouvernement intéressé, peut, soit parallèlement, soit au lieu et place des mesures énoncées aux paragraphes 1 et 2 de l'article 14, recommander aux organes compétents des Nations Unies et aux institutions spécialisées qu'une assistance technique ou financière, ou l'une et l'autre à la fois, soit fournie audit Gouvernement afin d'appuyer ses efforts pour s'acquitter de ses obligations découlant de la présente Convention, en particulier celles qui sont stipulées ou mentionnées aux articles 2, 35, 38, et 38 bis. »

Article 8. AMENDEMENT À L'ARTICLE 16 DE LA CONVENTION UNIQUE

L'article 16 de la Convention unique sera modifié comme suit :

« Les services de secrétariat de la Commission et de l'Organe seront fournis par le Secrétaire général. Toutefois, le Secrétaire de l'Organe sera nommé par le Secrétaire général en consultation avec l'Organe. »

Article 9. AMENDEMENTS À L'ARTICLE 19, PARAGRAPHES 1, 2 ET 5, DE LA CONVENTION UNIQUE

L'article 19, paragraphes 1, 2 et 5, de la Convention unique sera modifié comme suit :

« 1. Les Parties adresseront à l'Organe, chaque année et pour chacun de leurs territoires, de la manière et sous la forme qu'il prescrira, des évaluations ayant trait aux sujets suivants et établies sur des formulaires fournis par l'Organe :

- « a) Les quantités de stupéfiants qui seront consommées à des fins médicales et scientifiques ;
- « b) Les quantités de stupéfiants qui seront utilisées pour la fabrication d'autres stupéfiants, de préparations du Tableau III et de substances non visées par la présente Convention ;
- « c) Les quantités de stupéfiants qui seront en stock au 31 décembre de l'année à laquelle les évaluations se rapportent ;
- « d) Les quantités de stupéfiants qu'il est nécessaire d'ajouter aux stocks spéciaux ;
- « e) La superficie (en hectares) et l'emplacement géographique des terres qui seront consacrées à la culture du pavot à opium ;
- « f) La quantité approximative d'opium qui sera produite ;
- « g) Le nombre des établissements industriels qui fabriqueront des stupéfiants synthétiques ; et
- « h) Les quantités de stupéfiants synthétiques qui seront fabriqués par chacun des établissements mentionnés à l'alinéa précédent.

« 2. a) Sous réserve des déductions prévues au paragraphe 3 de l'article 21, le total des évaluations pour chaque territoire et pour chaque stupéfiant à l'exception de l'opium et des stupéfiants synthétiques sera la somme des quantités spécifiées aux alinéas a, b et d du paragraphe 1 du

présent article, augmentée de toute quantité nécessaire pour porter les stocks existant au 31 décembre de l'année précédente au niveau évalué conformément aux dispositions de l'alinéa *c* du paragraphe 1.

« *b*) Sous réserve des déductions prévues au paragraphe 3 de l'article 21 en ce qui concerne les importations et au paragraphe 2 de l'article 21 *bis*, le total des évaluations d'opium pour chaque territoire sera soit la somme des quantités spécifiées aux alinéas *a*, *b* et *d* du paragraphe 1 du présent article, augmentée de toute quantité nécessaire pour porter les stocks existant au 31 décembre de l'année précédente au niveau évalué conformément aux dispositions de l'alinéa *c* du paragraphe 1, soit la quantité spécifiée à l'alinéa *f* du paragraphe 1 du présent article si elle est plus élevée que la première.

« *c*) Sous réserve des déductions prévues au paragraphe 3 de l'article 21, le total des évaluations de chaque stupéfiant synthétique pour chaque territoire sera soit la somme des quantités spécifiées aux alinéas *a*, *b* et *d* du paragraphe 1 du présent article, augmentée de la quantité nécessaire pour porter les stocks existant au 31 décembre de l'année précédente au niveau évalué conformément aux dispositions de l'alinéa *c* du paragraphe 1, soit la somme des quantités spécifiées à l'alinéa *h* du paragraphe 1 du présent article si elle est plus élevée que la première.

« *d*) Les évaluations fournies en vertu des alinéas précédents du présent paragraphe seront modifiées selon qu'il conviendra, de manière à tenir compte de toute quantité saisie puis mise sur le marché licite, ainsi que de toute quantité prélevée sur les stocks spéciaux pour satisfaire aux besoins de la population civile.

« 5. Sous réserve des déductions prévues au paragraphe 3 de l'article 21, et compte tenu le cas échéant des dispositions de l'article 21 *bis*, les évaluations ne devront pas être dépassées. »

#### Article 10. AMENDEMENTS À L'ARTICLE 20 DE LA CONVENTION UNIQUE

L'article 20 de la Convention unique sera modifié comme suit :

« 1. Les Parties adresseront à l'Organe, pour chacun de leurs territoires, de la manière et sous la forme qu'il prescrira, des statistiques ayant trait aux sujets suivants et établies sur des formulaires fournis par l'Organe :

« *a*) Production ou fabrication de stupéfiants ;

« *b*) Utilisation de stupéfiants pour la fabrication d'autres stupéfiants, de préparations du Tableau III et de substances non visées par la présente Convention et utilisation de la paille de pavot pour la fabrication de stupéfiants ;

« *c*) Consommation de stupéfiants ;

« *d*) Importations et exportations de stupéfiants et de paille de pavot ;

« *e*) Saisies de stupéfiants et affectation des quantités saisies ;

« *f*) Stocks de stupéfiants au 31 décembre de l'année à laquelle les statistiques se rapportent ; et

« *g*) Superficie déterminable des cultures de pavot à opium.

« 2. *a*) Les statistiques ayant trait aux sujets mentionnés au paragraphe 1, exception faite de l'alinéa *d*, seront établies annuellement et seront

fournies à l'Organe au plus tard le 30 juin de l'année suivant celle à laquelle elles se rapportent ;

« b) Les statistiques ayant trait aux sujets mentionnés à l'alinéa d du paragraphe 1 seront établies trimestriellement et seront fournies à l'Organe dans le délai d'un mois à compter de la fin du trimestre auquel elles se rapportent.

« 3. Les Parties ne sont pas tenues de fournir de statistiques ayant trait aux stocks spéciaux, mais elles fourniront séparément des statistiques ayant trait aux stupéfiants importés ou acquis dans le pays ou territoire pour les besoins spéciaux, ainsi qu'aux quantités de stupéfiants prélevés sur les stocks spéciaux pour satisfaire aux besoins de la population civile. »

#### Article 11. NOUVEL ARTICLE 21 «BIS»

Le nouvel article ci-après sera inséré après l'article 21 de la Convention unique :

##### « Article 21 bis. LIMITATION DE LA PRODUCTION D'OPIUM

« 1. La production d'opium par un pays ou territoire quelconque sera organisée et contrôlée de telle manière que, dans la mesure du possible, la quantité produite au cours d'une année donnée ne soit pas supérieure à l'évaluation, établie conformément au paragraphe 1, f, de l'article 19, de la quantité d'opium qu'il est prévu de produire.

« 2. Si l'Organe constate, d'après les renseignements qui lui auront été fournis conformément aux dispositions de la présente Convention, qu'une Partie qui a fourni une évaluation conformément au paragraphe 1, f, de l'article 19 n'a pas limité l'opium produit à l'intérieur de ses frontières à des fins licites conformément aux évaluations pertinentes, et qu'une quantité importante d'opium produite, licitement ou illicitement, à l'intérieur des frontières de cette Partie, a été mise sur le marché illicite, l'Organe peut, après avoir examiné les explications de la Partie intéressée, qui doivent lui être présentées dans un délai d'un mois suivant la notification de ladite constatation, décider de déduire tout ou partie de ce montant de la quantité qui sera produite et du total des évaluations tel qu'il est défini au paragraphe 2, b, de l'article 19 pour la première année où une telle déduction sera techniquement applicable, compte tenu de l'époque de l'année et des engagements contractuels auxquels la Partie en cause aura souscrit en vue d'exporter de l'opium. Cette décision devra prendre effet 90 jours après que la Partie intéressée en aura reçu notification.

« 3. L'Organe, après avoir notifié à la Partie intéressée sa décision relative à une déduction prise conformément au paragraphe 2 ci-dessus, entrera en consultation avec elle afin d'apporter une solution satisfaisante à la situation.

« 4. Si la situation n'est pas résolue d'une manière satisfaisante, l'Organe peut, s'il y a lieu, appliquer les dispositions de l'article 14.

« 5. En prenant sa décision relative à la déduction prévue au paragraphe 2 ci-dessus, l'Organe tiendra compte non seulement de toutes les circonstances pertinentes, notamment celles qui donnent naissance au problème du trafic illicite visé au paragraphe 2 ci-dessus, mais aussi de toute nouvelle mesure appropriée de contrôle que la Partie a pu adopter. »



**Article 12. AMENDEMENT À L'ARTICLE 22 DE LA CONVENTION UNIQUE**

L'article 22 de la Convention unique sera modifié comme suit :

« 1. Lorsque la situation dans le pays ou un territoire d'une Partie est telle que l'interdiction de la culture du pavot à opium, du cocaïer ou de la plante de cannabis est, à son avis, la mesure la plus appropriée pour protéger la santé publique, et empêcher que des stupéfiants ne soient détournés vers le trafic illicite, la Partie intéressée en interdira la culture.

« 2. La Partie qui interdit la culture du pavot à opium ou de la plante de cannabis prendra les mesures appropriées pour saisir les plants cultivés illicitement et pour les détruire, sauf pour de petites quantités nécessaires pour la Partie aux fins de recherches scientifiques. »

**Article 13. AMENDEMENT À L'ARTICLE 35 DE LA CONVENTION UNIQUE**

L'article 35 de la Convention unique sera modifié comme suit :

« Compte dûment tenu de leurs régimes constitutionnel, juridique et administratif, les Parties :

- « a) Assureront sur le plan national une coordination de l'action préventive et répressive contre le trafic illicite ; à cette fin, elles pourront utilement désigner un service approprié chargé de cette coordination ;
- « b) S'assisteront mutuellement dans la lutte contre le trafic illicite ;
- « c) Coopéreront étroitement entre elles et avec les organisations internationales compétentes dont elles sont membres afin de mener une lutte coordonnée contre le trafic illicite ;
- « d) Veilleront à ce que la coopération internationale des services appropriés soit effectuée par des voies rapides ;
- « e) S'assureront que, lorsque des pièces de justice sont transmises entre des pays pour la poursuite d'une action judiciaire, la transmission sera effectuée par des voies rapides à l'adresse des instances désignées par les Parties ; cette disposition ne porte pas atteinte au droit des Parties de demander que les pièces de justice leur soient envoyées par la voie diplomatique ;
- « f) Fourniront à l'Organe et à la Commission, si elles le jugent approprié, par l'intermédiaire du Secrétaire général, outre les renseignements requis en vertu de l'article 18, des renseignements ayant trait aux activités illicites constatées à l'intérieur de leurs frontières et relatives notamment à la culture, à la production, à la fabrication, à l'usage et au trafic illicites des stupéfiants ; et
- « g) Fourniront les renseignements visés au paragraphe précédent, dans toute la mesure possible de la manière et aux dates que l'Organe fixera ; de son côté, à la demande d'une Partie, l'Organe pourra l'aider à fournir ces renseignements et soutenir ses efforts en vue de réduire les activités illicites en matière de stupéfiants à l'intérieur des frontières de ceux-ci. »

*Article 14.* AMENDEMENTS À L'ARTICLE 36, PARAGRAPHES 1 ET 2,  
DE LA CONVENTION UNIQUE

L'article 36, paragraphes 1 et 2, de la Convention unique sera modifié comme suit :

« 1. *a)* Sous réserve de ses dispositions constitutionnelles, chaque Partie adoptera les mesures nécessaires pour que la culture et la production, la fabrication, l'extraction, la préparation, la détention, l'offre, la mise en vente, la distribution, l'achat, la vente, la livraison, à quelque titre que ce soit, le courtage, l'envoi, l'expédition en transit, le transport, l'importation et l'exportation de stupéfiants non conformes aux dispositions de la présente Convention, ou tout autre acte qui, de l'avis de ladite Partie, serait contraire aux dispositions de la présente Convention, constituent des infractions punissables lorsqu'elles sont commises intentionnellement et pour que les infractions graves soient passibles d'un châtement adéquat, notamment de peines de prison ou d'autres peines privatives de liberté.

« *b)* Nonobstant les dispositions énoncées à l'alinéa précédent, lorsque des personnes utilisant de façon abusive des stupéfiants auront commis ces infractions, les Parties pourront, au lieu de les condamner ou de prononcer une sanction pénale à leur encontre, ou comme complément de la condamnation ou de la sanction pénale, soumettre ces personnes à des mesures de traitement, d'éducation, de post-cure, de réadaptation et de réintégration sociale conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 38.

« 2. Sous réserve des dispositions constitutionnelles de chaque Partie, de son système juridique et de sa législation nationale,

« *a)* i) Chacune des infractions énumérées au paragraphe 1 sera considérée comme une infraction distincte, si elles sont commises dans des pays différents ;

« ii) La participation intentionnelle à l'une quelconque desdites infractions, l'association ou l'entente en vue de la commettre ou la tentative de la commettre, ainsi que les actes préparatoires et les opérations financières intentionnellement accomplis, relatifs aux infractions dont il est question dans cet article, constitueront des infractions passibles des peines prévues au paragraphe 1 ;

« iii) Les condamnations prononcées à l'étranger pour ces infractions seront prises en considération aux fins d'établissement de la récidive ; et

« iv) Les infractions graves précitées, qu'elles soient commises par des nationaux ou des étrangers, seront poursuivies par la Partie sur le territoire de laquelle l'infraction a été commise ou par la Partie sur le territoire de laquelle le délinquant se trouvera si son extradition n'est pas acceptable conformément à la législation de la Partie à laquelle la demande est adressée, et si ledit délinquant n'a pas été déjà poursuivi et jugé.

« *b)* i) Chacune des infractions énumérées aux paragraphes 1 et 2, *a*, ii, du présent article est de plein droit comprise comme cas d'extradition dans tout traité d'extradition conclu entre les Parties. Les Parties s'engagent à comprendre ces infractions comme cas d'extradition dans tout traité d'extradition à conclure entre elles.

« ii) Si une Partie qui subordonne l'extradition à l'existence d'un traité est saisie d'une demande d'extradition par une autre Partie avec laquelle elle n'est pas liée par un traité d'extradition, elle a la latitude de considérer la présente Convention comme constituant la base juridique de l'extradition en ce qui concerne les infractions énumérées aux paragraphes 1 et 2, *a*, ii, du présent article. L'extradition est subordonnée aux autres conditions prévues par le droit de la Partie requise.

« iii) Les Parties qui ne subordonnent pas l'extradition à l'existence d'un traité reconnaissent les infractions énumérées aux paragraphes 1 et 2, *a*, ii, du présent article comme cas d'extradition entre elles dans les conditions prévues par le droit de la Partie requise.

« iv) L'extradition sera accordée conformément à la législation de la Partie à qui la demande d'extradition est adressée et, sans préjudice des dispositions des alinéas *b*, i, ii et iii, du présent paragraphe, ladite Partie aura le droit de refuser d'accorder l'extradition si les autorités compétentes considèrent que l'infraction n'est pas suffisamment grave. »

*Article 15.* AMENDEMENT À L'ARTICLE 38 DE LA CONVENTION UNIQUE  
ET À SON TITRE

L'article 38 de la Convention unique et son titre seront modifiés comme suit :

« MESURES CONTRE L'ABUS DES STUPÉFIANTS

« 1. Les Parties envisageront avec une attention particulière l'abus des stupéfiants et prendront toutes les mesures possibles pour le prévenir et pour assurer le prompt dépistage, le traitement, l'éducation, la post-cure, la réadaptation et la réintégration sociale des personnes intéressées ; elles coordonneront leurs efforts à ces fins.

« 2. Les Parties favoriseront, autant que possible, la formation d'un personnel pour assurer le traitement, la post-cure, la réadaptation et la réintégration sociale des personnes qui abusent de stupéfiants.

« 3. Les Parties prendront toutes les mesures possibles pour aider les personnes qui en ont besoin dans l'exercice de leur profession à acquérir la connaissance des problèmes posés par l'abus des stupéfiants et par sa prévention, et elles développeront aussi cette connaissance dans le grand public s'il y a lieu de craindre que l'abus de ces stupéfiants ne se répande très largement. »

*Article 16.* NOUVEL ARTICLE 38 « BIS »

Le nouvel article ci-après sera inséré après l'article 38 de la Convention unique :

« *Article 38 bis.* ACCORDS PRÉVOYANT LA CRÉATION DE CENTRES RÉGIONAUX

« Si une Partie l'estime souhaitable, dans la lutte qu'elle mène contre le trafic illicite des stupéfiants, et compte tenu de son régime constitutionnel, juridique et administratif, elle s'efforcera, en sollicitant si elle le désire les avis techniques de l'Organe ou des institutions spécialisées, de faire établir, en consultation avec les autres Parties intéressées de la région, des accords

prévoyant la création de centres régionaux de recherche scientifique et d'éducation en vue de résoudre les problèmes découlant de l'usage et du trafic illicites des stupéfiants.»

*Article 17.* LANGUES DU PROTOCOLE ET PROCÉDURE DE SIGNATURE, DE RATIFICATION ET D'ADHÉSION

1. Le présent Protocole, dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera ouvert jusqu'au 31 décembre 1972 à la signature de toutes les Parties à la Convention unique ou à tous ses signataires.

2. Le présent Protocole est soumis à la ratification des Etats qui l'ont signé et qui ont ratifié ou adhéré à la Convention unique. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général.

3. Le présent Protocole sera ouvert après le 31 décembre 1972 à l'adhésion des Parties à la Convention unique qui n'auront pas signé le Protocole. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général.

*Article 18.* ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Le présent Protocole et les amendements qu'il contient entreront en vigueur le trentième jour qui suivra la date à laquelle le quarantième instrument de ratification ou d'adhésion aura été déposé conformément à l'article 17.

2. Pour tout autre Etat déposant un instrument de ratification ou d'adhésion après la date de dépôt dudit quarantième instrument, le présent Protocole entrera en vigueur le trentième jour qui suivra le dépôt par cet Etat de son instrument de ratification ou d'adhésion.

*Article 19.* EFFET DE L'ENTRÉE EN VIGUEUR

Tout Etat qui devient Partie à la Convention unique après l'entrée en vigueur du présent Protocole conformément au paragraphe 1 de l'article 18 ci-dessus est, faute d'avoir exprimé une intention différente, considéré comme étant

- a) Partie à la Convention unique telle qu'elle est amendée; et
- b) Partie à la Convention unique non amendée au regard de toute Partie à cette Convention qui n'est pas liée par le présent Protocole.

*Article 20.* DISPOSITIONS TRANSITOIRES

1. Les fonctions de l'Organe international de contrôle des stupéfiants prévues par les amendements contenus dans le présent Protocole seront, à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole (paragraphe 1, article 18) exercées par l'Organe tel qu'il est constitué par la Convention unique non amendée.

2. Le Conseil économique et social fixera la date à laquelle l'Organe tel qu'il sera constitué en vertu des amendements contenus dans le présent Protocole entrera en fonctions. A cette date, l'Organe ainsi constitué assumera, à l'égard des Parties à la Convention unique non amendée et des Parties aux traités énumérés à l'article 44 de ladite Convention qui ne sont pas Parties au présent Protocole, les fonctions de l'Organe tel qu'il est constitué en vertu de la Convention unique non amendée.

3. En ce qui concerne les membres nommés aux premières élections qui suivront l'augmentation du nombre des membres de l'Organe, qui passera de 11 à 13, les fonctions de cinq membres prendront fin au bout de trois ans, et celles des sept autres membres prendront fin à l'expiration des cinq ans.

4. Les membres de l'Organe dont les fonctions prendront fin au terme de la période initiale de trois ans mentionnée ci-dessus seront désignés par tirage au sort effectué par le Secrétaire général immédiatement après qu'il aura été procédé à la première élection.

#### *Article 21. RÉSERVES*

1. Tout Etat peut, au moment où il signe le présent Protocole, le ratifie ou y adhère, faire une réserve sur tout amendement qu'il contient autre que les amendements à l'article 2, paragraphes 6 et 7 (article 1 du présent Protocole), à l'article 9, paragraphes 1, 4 et 5 (article 2 du présent Protocole), à l'article 10, paragraphes 1 et 4 (article 3 du présent Protocole), à l'article 11 (article 4 du présent Protocole), à l'article 14 *bis* (article 7 du présent Protocole), à l'article 16 (article 8 du présent Protocole), à l'article 22 (article 12 du présent Protocole), à l'article 35 (article 13 du présent Protocole), à l'article 36, paragraphe 1, alinéa *b* (article 14 du présent Protocole), à l'article 38 (article 15 du présent Protocole) et à l'article 38 *bis* (article 16 du présent Protocole).

2. L'Etat qui aura fait des réserves pourra à tout moment et par voie de notification écrite retirer tout ou partie de ses réserves.

#### *Article 22*

Le Secrétaire général transmettra une copie certifiée conforme du présent Protocole à toutes les Parties à la Convention unique et à tous ses signataires. Lorsque le présent Protocole entrera en vigueur conformément au paragraphe 1 de l'article 18 ci-dessus, le Secrétaire général établira le texte de la Convention unique telle qu'elle est modifiée par le présent Protocole et en transmettra la copie certifiée conforme à tous les Etats Parties ou habilités à devenir Parties à la Convention sous sa forme modifiée.

FAIT à Genève le 25 mars mil neuf cent soixante-douze, en un seul exemplaire qui sera conservé dans les archives de l'Organisation des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Protocole au nom de leurs Gouvernements respectifs.

[CHINESE TEXT—TEXTE CHINOIS]

修正一九六一年麻醉品  
單一公約的議定書

弁 言

本議定書締約國，  
考慮到一九六一年三月三十日訂於紐約的一九六一年麻醉  
品單一公約（以下稱單一公約）的規定，  
要求修正單一公約，  
已經議定如下：

第一條

修正單一公約第二條第四項、第六項及第七項

單一公約第二條第四、第六和第七段應予修正如下：

• 四 附表參內之製劑應如含有附表貳內麻醉品的製劑依  
同樣管制措施處理，但第三十一條第一項(b)款及第三項至第十  
五項和關於其領取及零售分配的第三十四條(b)項的規定可不適  
用，又就估計書（第十九條）及統計報告（第二十條）而言，  
所須提送的情報應以製造此等製劑所用麻醉品的數量為限。

六 除適用於附表壹內的一切麻醉品的管制措施外，鴉片  
應依照第十九條第一項(c)款，和第二十一條之二，第二十三條  
及第二十四條規定辦理，古柯葉應依照第二十六條及第二十七  
條規定辦理，大麻應依照第二十八條規定辦理。

七 鴉片罌粟、古柯樹、大麻植物、罌粟草及大麻葉應分別依第十九條第一項(θ)款，第二十條第一項(θ)款，第二十一條之二和第二十二條至第二十四條；第二十二條，第二十六條及第二十七條；第二十二條及第二十八條；第二十五條；及第二十八條所訂定的管制措施辦理。”

## 第二條

### 修正單一公約第九條標題及其 第一項並新增第四項及第五項

單一公約第九條標題應予修正如下：

“ 管制局的組織及職掌 ”

單一公約第九條第一項應予修正如下：

“ 一 管制局置委員十三人，由理事會依下列規定選舉：

(a) 就世界衛生組織提出的至少五人的名單中選出具有醫學、藥理學或藥學經驗的委員三人；

(b) 就聯合國會員國及非聯合國會員國的締約國所提出的名單中選出委員十人。 ”

在單一公約第九條第三項後新增下列兩項：

“ 四 管制局與各政府合作，根據本公約規定，應努力限制麻醉品的種植、生產、製造及使用，使其不超出醫藥及科學用途所需適當數量，確保其可供此種用途並防止麻醉品的非法種植、生產和製造及非法產銷和使用。

五 管制局依本公約所採取的一切措施應與下列意向極為

一致：促進各政府與管制局的合作及提供各政府同管制局繼續對話的機構，藉以援助並便利各國採取有效行動以達到本公約的目的。”

### 第三條

#### 修正單一公約第十條第一項及第四項

單一公約第十條第一項及第四項應予修正如下：

“一 管制局委員任期五年，可以連選連任。

四 理事會得根據管制局的建議，將管制局委員已不復具有第九條第二項所規定的必備條件者，予以罷免。此項建議應以管制局委員九人的可決作成。

### 第四條

#### 修正單一公約第十一條第三項

單一公約第十一條第三項應予修正如下：

“三 管制局會議應以委員八人的出席為法定人數。”

### 第五條

#### 修正單一公約第十二條第五項

單一公約第十二條第五項應予修正如下：

“三 管制局，為限制麻醉品的使用及分配，使其不超出醫藥學及科學用途所需適當數量並確保其可供此種用途起見，應儘速核定估計書，包括補充估計書或於徵得關係政府同意時修



正此種估計書。倘政府與管制局之間意見不一致時，後者應有權確定、遞送及出版其本局的估計書，包括補充估計書。”

## 第六條

### 修正單一公約第十四條第一項及第二項

單一公約第十四條第一項及第二項應予修正如下：

“ 一 (a) 管制局於審查各國政府依本公約規定向該局提出的情報後、或於審查聯合國各機關或各專門機關或經委員會依管制局建議核准的其他政府間組織或對此題目有直接權限且依聯合國憲章第七十一條規定取得經濟暨社會理事會諮商地位或依與理事會所訂特別協定享有相似地位的國際非政府組織所送達的情報後，如有客觀理由認為某一締約國、國家或領土未曾施行本公約的規定，致公約宗旨大受妨害時，該局有權向關係國政府建議開始進行諮商或請其提出解釋。如某一締約國或國家或領土沒有不執行本公約之規定，而已成為麻醉品非法種植、生產、或製造，或產銷或消費的重要中心或顯有可能成爲此種中心之嚴重危險時，管制局有權向關係國政府建議開始進行諮商。管制局除有權提請締約國、理事會及委員會注意本項(d)款所稱情事外，該局對於其依本款向政府索取情報及解釋的請求或舉行諮商的提議和同某一政府進行的諮商，應守秘密。

(b) 管制局在依本項(a)款採取行動後，如認為確有必要時，可以促請關係政府採取在實際情況下爲執行本公約規定所認為必要的補救辦法。

(c) 管制局，如認為此種行動是評估本項(a)款所稱情事所

必需的，可以向關係政府提議於其領土內用該政府認為適當的辦法研究此事。關係政府如決定從事此項研究，可請管制局提供具有必要資格者一人或多人的專家知識和服務，幫助該政府官員作所提議的研究。管制局打算提供的一人或多人必須得到政府的同意。此項研究所用的方式及完成研究的時限應由該政府管制局諮商決定。該政府應將研究結果遞送管制局並指明其認為必須採取的補救措施。

(d) 如管制局斷定關係政府雖經依照本項(a)款請其解釋而未曾提出滿意的解釋，或雖經依照本項(b)款請其採取補救辦法而未曾照辦，或局勢嚴重，需要在國際階層採取合作行動以求補救時，則該局得將此情事提請締約國、理事會及委員會注意。如本公約宗旨受到嚴重危害，且已無法以任何其他辦法圓滿解決此事時，管制局也應如此辦理。管制局如斷定局勢嚴重、需要在國際階層採取合作行動以謀補救並認為提請締約國、理事會及委員會注意此種局勢是促進此種合作行動的最適當方法時，也應如此辦理；理事會於審議關於此事的管制局報告書，和委員會可能提出的報告書後，可以提請大會注意此事。

三 管制局於依照本條第一項(d)款提請締約國、理事會及委員會注意某一情事時，如認為此舉確係必要，可以建議締約國停止自關係國家或領土輸入麻醉品或停止向該國或領土輸出麻醉品，或兩者均予停止，停止期限或予明定，或至管制局對該國或該領土內的情況認為滿意時為止。關係國家可將此事提出於理事會。

## 第七條

### 新第十四條之二

下列新條應增列於單一公約第十四條之後：

“第十四條之二

技術及財務協助

管制局於認為適當並經關係國政府同意時，可於第十四條第一項及第二項所列措施外或作為此等措施的替代措施，向主管聯合國機關或向專門機關建議對該政府提供技術或財務援助，或兩者均予提供，以支援該政府努力履行其依本公約承擔的義務，包括第二條，第三十五條，第三十八條及第三十八條之二內所載列或提及者。”

## 第八條

### 修正單一公約第十六條

單一公約第十六條應予修正如下：

“委員會及管制局的秘書處各項服務應由秘書長提供。  
管制局秘書尤應由秘書長商同管制局委派。”

## 第九條

### 修正單一公約第十九條第一項、第二項及第五項

單一公約第十九條第一項、第二項及第五項應予修正如下：

“一 各締約國應每年就其每一領土，按照管制局所定的

方式及格式，在管制局供給的表冊上填具關於下列事項的估計  
提送管制局：

- (a) 麻醉品供醫藥及科學用途的消費數量；
- (b) 麻醉品用以製造其他麻醉品、附表叁內的製劑、及本  
公約規定範圍以外物質的數量；
- (c) 麻醉品於估計所涉年度十二月三十一日的貯存量；
- (d) 為增補特別貯存品所需的麻醉品的數量；
- (e) 種植鴉片罌粟所用土地的面積（以公頃計）及所在地  
區；
- (f) 生產鴉片的大約數量；
- (g) 製造合成麻醉品的工業機構的數目；
- (h) 前款所述每一機構製造成成麻醉品的數量。

三 (a) 關於每一領土及鴉片和合成麻醉品外每項麻醉品  
的估計總數，除應依第二十一條第三項規定予以減除外，應為  
本條第一項(a)(b)及(d)款所指數量的總和，另加為使上年十二月  
三十一日實有的貯存量達到第一項(c)款所規定的估計數額所需  
的數量。

(b) 就每一領土言，關於鴉片的估計總數，除應依關於輸  
入的第二十一條第三項及第二十一條之二第二項規定予以減除  
外，應為本條第一項(a)(b)及(d)款所指數量的總和另加為使上年  
十二月三十一日實有的貯存量達到第一項(c)款所規定的估計數  
額所需的數量，或為本條第一項(f)款所指的數量，以為數較高  
者為準。

(c) 就每一領土言，關於每項合成麻醉品的估計總數，除  
應依第二十一條第三項規定予以減除外，應為本條第一項(a)(b)

及(d)款所指數量的總和，另加為使上年十二月三十一日實有的貯存量達到第一項(c)款所規定的估計數額所需的數量，或為本條第一項(h)款所指數量的總和，以為數較高者為準。

(d) 依本條上述各款提送的估計數量應予適當修改以計及已被緝獲但後經發放供合法使用的數量以及自特別貯存品內撥供民用的數量。

三 估計數量除依第二十一條第三項規定減除並斟酌情況計及第二十一條之二規定外，不可超出。 ” -

### 第十條

#### 修正單一公約第二十條

單一公約第二十條應予修正如下：

“ 一 各締約國應就其每一領土，按照管制局所定的方式及格式，在管制局供給的表冊上填具關於下列事項的統計報告，提送管制局：

(a) 麻醉品生產或製造情形；

(b) 麻醉品用以製造其他麻醉品、附表叁內的製劑及本公約規定範圍以外物質的情形；以及罌粟草用以製造麻醉品的情形；

(c) 麻醉品消費情形；

(d) 麻醉品及罌粟草的輸入及輸出情形；

(e) 麻醉品的緝獲及處置情形；

(f) 麻醉品於統計報告所涉年度十二月三十一日的貯存量；

(g) 可以查明的種植鴉片罌粟的面積。

二 (a) 關於第一項所指事項的統計報告，除關涉(d)款者

外，應按年編製，至遲應於報告所涉年度的下一年六月三十日提送管制局。

(b) 關於第一項(d)款所指事項的統計報告應按季編製，於報告所涉一季終了後一個月內提送管制局。

三 各締約國無須提送特別貯存品的統計報告，但應就為特別用途輸入其本國或領土或在其本國或領土內取得的麻醉品，以及自特別貯存品內撥供民用的麻醉品數量，單獨提出統計報告。

### 第十一條

#### 新第二十一條之二

單一公約第二十一條後應新增一條如下：

“第二十一條之二

鴉片生產的限制

一 任何國家或領土的鴉片生產均應妥為組織及管制，一定要盡可能使任何一年的生產數量不超出依第十九條第一項(f)款所確定的生產鴉片的估計數量。

二 管制局如根據依本公約規定提送該局的情報斷定會依第十九條第一項(f)款提出估計數量的某一締約國並未依照有關估計數量將其國境以內所生產的鴉片限於合法用途且該締約國國境以內所生產鴉片，無論為合法或非法生產者，已有巨大數量流入非法買賣時，該局於研究關係締約國在接到關於上述斷定的通知後一個月內應當提出的解釋後，可以決定從所生產的數量內並在技術上能夠做到的情況下，同時計及一年的季節及對輸出鴉片所作契約上的承諾，從第十九條第二項(b)款所規定的次年估計總數內減除此項數量的全部或一部分。此項決定於通

知關係締約國後九十日施行。

三 管制局將其依上文第二項所作關於減除的決定通知關係締約國後，為使有關情況獲得圓滿解決起見，應與該締約國進行諮商。

四 如有關情況沒有圓滿解決，管制局可以斟酌情況利用第十四條的規定。

五 管制局依上文第二項作出關於減除的決定時，不僅應計及一切有關情況，包括引起上文第二項所稱非法產銷問題的情況，而且亦應計及締約國可能已經採取的任何有關的新措施。

## 第十二條

### 修正單一公約第二十二條

單一公約第二十二條應予修正如下：

“一 倘締約國認為在其本國或所屬領土當前一般情況下，禁止種植鴉片罌粟、古柯樹或大麻植物為保護公共衛生與福利及防止麻醉品流於非法產銷的最適當辦法時，關係締約國應禁止種植。

二 禁止種植鴉片罌粟、或大麻植物的締約國應採取適當措施緝獲非法種植的任何植物並予銷毀，但該締約國為科學或研究用途所需的微小數量不在此限。

### 第十三條

#### 修正單一公約第三十五條

單一公約第三十五條應予修正如下：

“ 在適當顧及締約國憲法、法律及行政制度的情形下，各締約國應：

(a) 在全國階層作出安排，以便協調防止並查禁非法產銷的行動；爲此目的，締約國以利事功起見可以指定一主管機關負責此項協調；

(b) 相互援助，進行取締麻醉品非法產銷的運動；

(c) 相互並與其所參加的主管國際組織密切合作，以期保持協調的取締非法產銷的運動；

(d) 確保各國主管機關間的國際合作以迅捷之方式進行；

(e) 確保爲進行訴究而在國際間遞送司法文書時，應以迅捷的方式向締約國指定的機關遞送此等文書；此項規定應不妨礙締約國要求司法文書循外交途徑送達該國的權利；

(f) 如認爲適當時，在第十八條所規定的情報外，經由秘書長向管制局及委員會提送關於其國境以內非法麻醉品活動的情報，包括關於麻醉品非法種植、生產、製造和使用及關於毒品非法產銷的情報；

(g) 儘可能依照管制局所要求的方式及日期提送前項所說的情報；如經某一締約國請求，管制局可就提送情報及努力減少該締約國境內非法麻醉品活動兩事對該國提供意見。”



## 第十四條

### 修正單一公約第三十六條第一項及第二項

單一公約第三十六條第一項及第二項應予修正如下：

“一 (a) 以不違背締約國本國憲法上的限制為限，締約國應採取措施，務使下列各項犯罪行為出於故意者悉受懲罰，其情節重大者，科以適當的刑罰，尤應科以徒刑或其他褫奪自由的刑罰：違反本公約規定的麻醉品的種植、生產、製造、提製、調製、持有、供給、兜售、分配、購買、販賣、以任何名義交割、經紀、發送、過境寄發、運輸、輸入及輸出，以及任何其他行為經該締約國認為違反本公約的規定者。

(b) 雖有前款規定，於麻醉品的濫用者犯有上開罪行時，締約國仍可自訂規定，使其依第三十八條第一項的規定獲得治療、教育、善後護理、復建並重新與社會融為一體，此可作為判罪或科處刑罰的替代措施，亦可作為判罪或科處刑罰的附加措施。

二 以不違背締約國憲法上的限制及其法律制度與國內法為限：

(a) (i) 第一項所列舉的每一犯罪行為，如在不同國家實施，應各自分別論罪；

(ii) 對任何此等犯罪行為故意參預、共謀實施、實施未遂、及從事與本條所指各項犯罪行為有關的預備行為及財務活動皆屬依照第一項規定應予懲罰的罪行；

(iii) 此等犯罪行為在外國判定有案者應予計及，俾確定是否累犯；

(a) 本國人或外國人犯有上述罪行情節重大者應由犯罪地的締約國訴究；如發覺犯罪在一締約國領土，雖經向該締約國請求引渡但依該國法律不能予以引渡而該罪犯尚未受訴究裁判者，應由其所在地的該締約國訴究。

(b) (i) 本條第一項及第二項(a)款(ii)目所列舉的各項犯罪行為應視為各締約國間現有引渡條約內所列應予引渡的罪行。各締約國承允在各該國間今後所訂立的一切引渡條約內將此罪行列為應予引渡的罪行；

(ii) 以條約的存在為引渡條件的締約國，如接到與該國未訂有引渡條約的另一締約國所提引渡請求，可任意決定是否認本公約為關於本條第一項及第二項(a)款(ii)目內列舉的犯罪行為辦理引渡的法律根據。引渡必須依照受請求的締約國法律所規定的其他條件。

(iii) 不以條約的存在為條件的各締約國應承認本條第一項及第二項(a)款(ii)目內列舉的犯罪行為為各該國間應予引渡的犯罪行為，但必須依照受請求的締約國法律所規定的條件。

(iv) 引渡的准許應依受請求的締約國法律，又遇主管當局認為罪行不夠嚴重時，雖有本項(b)款(i)、(ii)及(iii)的規定，締約國仍有權拒絕實行逮捕或拒絕引渡。 ”

## 第十五條

### 修正單一公約第三十八條及其標題

單一公約第三十八條及其標題應予修正如下：

#### “ 防止濫用麻醉品的措施

一 各締約國應特別注意如何防止麻醉品濫用，對關係人

早作鑑別、治療、教育、善後護理、復建及使之重新與社會融為一體並採取一切可能措施以求其實現。各締約國並應協力達此目的。

二 在使麻醉品濫用者獲得治療、善後護理、復建及重新與社會融為一體方面，各締約國應儘可能促進有關工作人員的訓練。

三 各締約國應採取一切可能措施以幫助因工作需要瞭解麻醉品的濫用及其防止問題者獲此瞭解，並應於麻醉品濫用情事有蔓延危險時，促進一般民衆的此種瞭解。

#### 第十六條

#### 新第三十八條之二

單一公約第三十八條後應新增一條如下：

#### “ 第三十八條之二

#### 關於區域中心的協定

如一締約國認為允宜商同區域內其他有關締約國促成訂立協定，謀求發展區域科學研究及教育中心以解決因麻醉品的非法使用及產銷而有的各項問題，作為其防止麻醉品非法產銷的行動的一部分，該締約國應於妥為計及本國憲法、法律及行政制度並於認為有需要時徵詢管制局或專門機關的技術意見之後，如此辦理。”

## 第十七條

### 議定書的語文及簽署、批准和加入的程序

一 本議定書於一九七二年十二月三十一日前聽由單一公約的任何締約國或簽署國簽署，其中文、英文、法文、俄文及西班牙文各本同一作準。

二 本議定書須經已予簽署並已批准或加入單一公約的國家批准。批准書應送交秘書長存放。

三 本議定書於一九七二年十二月三十一日後聽由尚未簽署本議定書的單一公約任何締約國加入。加入書應送交秘書長存放。

## 第十八條

### 發生效力

一 本議定書，連同其中所載的修正，應自第四十份批准書或加入書依照第十七條交存之日後的第三十日起發生效力。

二 本議定書對於在上述第四十份文書交存之日以後交存批准書或加入書的任何其他國家，應自該國交存其批准書或加入書後第三十日起發生效力。

## 第十九條

### 發生效力的影響

成爲單一公約締約國的任何國家於本議定書依上述第十八條第一項發生效力後，如果不作不同意向的表示：

(a) 應視爲經過修正的單一公約的締約國；

(b) 對不受本議定書拘束的該公約任何締約國言，應視爲

未經修正的單一公約的締約國。

## 第二十條

### 過渡條款

一 自本議定書依上述第十八條第一項發生效力之日起，本議定書所載修正約文內所規定的國際麻醉品管制局的職務應由未經修正的單一公約所設置的管制局執行。

二 經濟暨社會理事會應規定依照本議定書所載修正約文組成的管制局開始執行職務的日期。就未經修正的單一公約的締約國及其第四十四條所列各項條約締約國而非本議定書締約國的國家言，如此組成的管制局應自該日起擔任依未經修正的單一公約組成的管制局的職務。

三 管制局成員人數由十一人增至十三人後第一次選舉當選的成員中，六人任期於三年屆滿時終止，其他七人任期於五年屆滿時終止。

四 任期於上述起初三年屆滿時終止的管制局成員，應由秘書長於第一次選舉完成後立即抽籤決定。

## 第二十一條

### 保留

一 任何國家可於簽署或批准或加入本議定書時對於其中所載的任何修正，提出保留，但對下列條款提出的修正除外：第二條第六項及第七項（本議定書第一條），第九條第一項、第四項及第五項（本議定書第二條），第十條第一項及第四項（本議定書第三條），第十一條（本議定書第四條），第十

四條之二（本議定書第七條），第十六條（本議定書第八條），第二十二條（本議定書第十二條），第三十五條（本議定書第十三條），第三十六條第一項(b)款（本議定書第十四條），第三十八條（本議定書第十五條）及第三十八條之二（本議定書第十六條）。

三 提出保留的國家可以隨時以書面通知撤回其所提保留的全部或一部。

### 第二十二條

秘書長應將本議定書的正式副本遞送單一公約所有締約國及簽署國。於本議定書依照上述第十八條第一項發生效力後，秘書長應編製經過本議定書修正的單一公約全文，並應將其正式副本遞送為經過修正的單一公約締約國或有資格成為經過修正的單一公約締約國的一切國家。

公曆一千九百七十二年三月二十五日訂於日內瓦，正本一份，應存放於聯合國檔庫。

為此下列代表各秉本國政府授予的權力，謹簽署本議定書，以昭信守。

[RUSSIAN TEXT—TEXTE RUSSE]

## ПРОТОКОЛ О ПОПРАВКАХ К ЕДИНОЙ КОНВЕНЦИИ О НАРКОТИЧЕСКИХ СРЕДСТВАХ 1961 ГОДА

### ПРЕАМБУЛА

Стороны настоящего Протокола,

принимая во внимание постановления Единой конвенции о наркотических средствах 1961 года, совершенной в Нью-Йорке 30 марта 1961 года (именуемой далее Единой конвенцией),

желая внести поправки в Единую конвенцию,

договорились о нижеследующем:

#### *Статья 1.* Поправки к пунктам 4, 6 и 7 статьи 2 Единой конвенции

В пункты 4, 6 и 7 статьи 2 Единой конвенции вносятся следующие изменения:

«4. Препараты, включенные в Список III, подлежат тем же мерам контроля, что и препараты, содержащие наркотические средства, включенные в Список II, за исключением того, что подпункт 1 б и пункты от 3 до 15 статьи 31, и, что касается их приобретения и розничного распределения, пункта б статьи 34, могут не применяться и что для целей исчислений (статья 19) и статистических сведений (статья 20) требуемая информация ограничивается количествами наркотических средств, использованных для изготовления таких препаратов.

«6. В добавление к мерам контроля, применяемым ко всем наркотическим средствам, включенным в Список I, опий подпадает под действие постановлений подпункта е пункта 1 статьи 19 и статей 21 бис, 23 и 24, листья кока—под действие постановлений статей 26 и 27 и каннабис—под действие постановлений статьи 28.

«7. Опийный мак, кокаиновый куст, растение каннабис, маковая солома и листья каннабиса подлежат мерам контроля, предусмотренным соответственно в подпункте д пункта 1 статьи 19, подпункте ж пункта 1 статьи 20, в статье 21 бис и статьях 22—24; 22, 26 и 27; 22 и 28; 25; и 28».

#### *Статья 2.* Поправки к названию статьи 9 Единой конвенции, к пункту 1 статьи 9 и включение новых пунктов 4 и 5

Название статьи 9 Единой конвенции изменить следующим образом:

«*Состав и Функции Комитета*».

Пункт 1 статьи 9 Единой конвенции изменить следующим образом:

«1. Комитет состоит из тринадцати членов, избираемых Советом следующим образом:

- «а) три члена с медицинским, фармакологическим или фармацевтическим опытом—из списка, включающего по крайней мере пять лиц, указанных Всемирной организацией здравоохранения; и
- «б) десять членов—из списка лиц, указанных государствами-членами Организации Объединенных Наций и Сторонами, не состоящими членами Организации Объединенных Наций».

Включить следующие новые пункты после пункта 3 статьи 9 Единой конвенции:

«4. Комитет, в сотрудничестве с правительствами и с учетом постановлений настоящей Конвенции, стремится ограничить культивирование, производство, изготовление и использование наркотических средств достаточным количеством, необходимым для медицинских и научных целей, обеспечить их наличие для таких целей и предотвратить незаконное культивирование, производство, изготовление и использование наркотических средств и незаконный оборот наркотических средств.

«5. Все меры, принимаемые Комитетом в соответствии с настоящей Конвенцией, должны быть мерами, в наибольшей степени отвечающими целям содействия развитию сотрудничества между правительствами и Комитетом и обеспечению механизма для постоянного диалога между правительствами и Комитетом, который будет оказывать содействие и способствовать проведению эффективных национальных мер, направленных на достижение целей настоящей Конвенции».

### *Статья 3. ПОПРАВКИ К ПУНКТАМ 1 И 4 СТАТЬИ 10 ЕДИНОЙ КОНВЕНЦИИ*

Пункты 1 и 4 статьи 10 Единой конвенции изменить следующим образом:

«1. Члены Комитета состоят в этой должности в течение пяти лет и могут быть переизбраны.

«4. Совет, по рекомендации Комитета, может отстранить от должности любого члена Комитета, который перестал отвечать условиям, установленным для членства в пункте 2 статьи 9. Для принятия такой рекомендации требуется, чтобы за нее голосовало девять членов Комитета».

### *Статья 4. ПОПРАВКА К ПУНКТУ 3 СТАТЬИ 11 ЕДИНОЙ КОНВЕНЦИИ*

Пункт 3 статьи 11 Единой конвенции изменить следующим образом:

«3. Кворум, необходимый на заседаниях Комитета, составляют восемь членов».

### *Статья 5. ПОПРАВКА К ПУНКТУ 5 СТАТЬИ 12 ЕДИНОЙ КОНВЕНЦИИ*

Пункт 5 статьи 12 Единой конвенции изменить следующим образом:

«5. Комитет с целью ограничения использования и распределения наркотических средств достаточным количеством, необходимым для



медицинских и научных целей, и для обеспечения их наличия для таких целей в кратчайший, по возможности, срок утверждает исчисления, в том числе дополнительные исчисления, или, с согласия заинтересованного правительства, может изменить такие исчисления. В случае разногласий между правительством и Комитетом последний будет иметь право составлять, сообщать и публиковать свои собственные исчисления, в том числе дополнительные исчисления».

#### *Статья 6. Поправки к пунктам 1 и 2 статьи 14 Единой конвенции*

Пункты 1 и 2 статьи 14 Единой конвенции изменить следующим образом:

«1. а) Если в результате рассмотрения сведений, представленных ему правительствами на основании постановлений настоящей Конвенции, или сведений, сообщенных ему органам Организации Объединенных Наций или специализированными учреждениями или, при условии, что они одобрены Комиссией по рекомендации Комитета, иными межправительственными организациями или международными неправительственными организациями, которые непосредственно компетентны в данном вопросе и имеют консультативный статус при Экономическом и Социальном Совете в соответствии со статьей 71 Устава Организации Объединенных Наций или пользуются подобным статусом на основе специального соглашения с Советом, Комитет имеет объективные причины считать, что осуществление целей настоящей Конвенции находится под серьезной угрозой в результате невыполнения какой-либо Стороной, страной или территорией постановлений настоящей Конвенции, Комитет имеет право предложить заинтересованному правительству приступить к консультациям или просить его представить объяснения. Если какая-либо Страна или страна, или территория, выполняющая постановления настоящей Конвенции, стала важным центром незаконного культивирования, производства или изготовления, или незаконного оборота или незаконного потребления наркотических средств и если имеется доказательство наличия серьезной опасности того, что данная Страна или страна, или территория может стать таким центром, Комитет имеет право предложить заинтересованному правительству приступить к консультациям. С соблюдением права Комитета обращать внимание Стран, Совета и Комиссии на вопрос, указанный в подпункте г, ниже, Комитет рассматривает как конфиденциальные просьбу о представлении сведений и объяснение данного правительства или предложение о консультациях и консультации, проводимые с правительством в соответствии с настоящим подпунктом.

«б) После принятия мер, предусматриваемых в подпункте а, выше, Комитет, если он признает это необходимым, может предложить заинтересованному правительству принять такие коррективные меры, какие представляются при существующих обстоятельствах необходимыми для исполнения постановлений настоящей Конвенции.

«в) Комитет может, если он полагает, что такая мера необходима в целях выяснения одного из вопросов, упомянутых в подпункте а настоящего пункта, предложить заинтересованному правительству

провести изучение этого вопроса на своей территории такими средствами, какие данное правительство сочтет уместными. Если заинтересованное правительство принимает решение об осуществлении этого изучения, оно может просить Комитет предоставить ему средства экспертизы и услуги одного или более лиц, обладающих необходимой компетентностью, для оказания содействия должностным лицам данного правительства при осуществлении предложенного изучения. Лицо или лица, которых Комитет намеревается предоставить данному правительству, подлежат одобрению этим правительством. Условия этого изучения и сроки его завершения определяются посредством консультации между правительством и Комитетом. Правительство сообщает Комитету о результатах данного изучения и о коррективных мерах, которые оно считает необходимым принять.

«2) Если Комитет находит, что данное правительство не дало удовлетворительного объяснения в ответ на сделанное ему на основании подпункта а, выше, предложение или не приняло никаких коррективных мер, которые ему было предложено принять на основании подпункта б, выше, или что существует серьезная обстановка, требующая совместных мер на международном уровне с целью ее исправления, оно может обратить внимание Сторон, Совета и Комиссии на это обстоятельство. Комитет поступает таким образом в том случае, если осуществление целей настоящей Конвенции ставится под серьезную угрозу и если не было возможности удовлетворительно решить этот вопрос иным образом. Комитет поступает таким образом также в том случае, если он находит, что существует серьезная обстановка, требующая совместных мер на международном уровне с целью ее исправления, и что доведение такой обстановки до сведения Сторон, Совета и Комиссии является наиболее целесообразным методом содействия таким совместным мерам; после рассмотрения докладов Комитета и, если таковые имеются, докладов Комиссии по данному вопросу Совет может обратить внимание Генеральной Ассамблеи на это обстоятельство.

«2. Обращая внимание Сторон, Совета и Комиссии на какое-либо обстоятельство в соответствии с подпунктом 2 пункта 1, выше, Комитет может, если он признает такой порядок действий необходимым, рекомендовать Сторонам приостановить ввоз наркотических средств, вывоз наркотических средств, или то и другое, в данную страну или территорию или из данной страны или территории, либо на указанный срок, либо до тех пор, пока Комитет не признает положение в данной стране или территории удовлетворительным. Заинтересованное государство может передать этот вопрос в Совет.»

#### *Статья 7. НОВАЯ СТАТЬЯ 14 БИС*

После статьи 14 Единой конвенции включить следующую новую статью.

#### *Статья 14 бис. ТЕХНИЧЕСКАЯ И ФИНАНСОВАЯ ПОМОЩЬ*

«В случаях, когда Комитет считает это уместным, и, либо в дополнение, либо в качестве альтернативы мерам, изложенным в пунктах 1 и 2 статьи 14, с согласия заинтересованного правительства он

может рекомендовать компетентным органам Организации Объединенных Наций и ее специализированным учреждениям предоставление данному правительству технической или финансовой помощи или иной и другой в поддержку усилий этого правительства, направленных на выполнение его обязательств, вытекающих из настоящей Конвенции, включая меры, предусмотренные в статьях 2, 35, 38 и 38 бис».

#### *Статья 8. ПОПРАВКА К СТАТЬЕ 16 ЕДИНОЙ КОНВЕНЦИИ*

Статью 16 Единой конвенции изменить следующим образом:

«Обслуживание Комиссии и Комитета секретариатом предоставляется Генеральным Секретарем. В частности, секретарь Комитета назначается Генеральным Секретарем в консультации с Комитетом».

#### *Статья 9. ПОПРАВКИ К ПУНКТАМ 1, 2 И 5 СТАТЬИ 19 ЕДИНОЙ КОНВЕНЦИИ*

Пункты 1, 2 и 5 статьи 19 Единой конвенции следует изменить следующим образом:

«1. Стороны представляют Комитету ежегодно по каждой из своих территорий в порядке и по форме, предписанных Комитетом, исчисления на разосланных им бланках по следующим вопросам:

- «а) количества наркотических средств, предназначенных для потребления в медицинских и научных целях;
- «б) количества наркотических средств, предназначенных для изготовления других наркотических средств, препаратов, включенных в Список III, и веществ, на которые не распространяется настоящая Конвенция;
- «в) складские запасы наркотических средств по состоянию на 31 декабря того года, к которому исчисления относятся;
- «г) количества наркотических средств, необходимые для пополнения специальных складских запасов;
- «д) площадь (в гектарах) и географическое местоположение земли, подлежащей использованию для культивирования опиоидного мака;
- «е) приблизительное количество опиума, которое предполагается произвести;
- «ж) число промышленных предприятий, которые будут изготавливать синтетические наркотические средства; и
- «з) количества синтетических наркотических средств, которые будут изготовлены на каждом из предприятий, упомянутых в предыдущем подпункте.

«2. а) С учетом вычетов, упомянутых в пункте 3 статьи 21, итог исчислений по каждой территории и по каждому наркотическому средству, за исключением опиума и синтетических наркотических средств, составляется из суммы количеств, указанных в подпунктах а, б и г пункта 1 настоящей статьи, с добавлением любого количества, требующегося для доведения существующих на 31 декабря предыду-

щего года складских запасов до уровня, определенного согласно подпункту *в* пункта 1.

«б) С учетом вычетов, упомянутых в пункте 3 статьи 21, в том, что касается ввоза, и пункта 2 статьи 21 бис, итог исчислений по опию по каждой территории составляется или из суммы количеств, указанных в подпунктах *а*, *б* и *г* пункта 1 настоящей статьи, с добавлением любого количества, требующегося для доведения существующих на 31 декабря предыдущего года складских запасов до уровня, определенного согласно подпункту *в* пункта 1, или количества, указанного в подпункте *е* пункта 1 настоящей статьи, в зависимости от того, какое из этих количеств больше.

«в) С учетом вычетов, упомянутых в пункте 3 статьи 21, итог исчислений по каждой территории по каждому синтетическому наркотическому средству составляется или из суммы количеств, указанных в подпунктах *а*, *б* и *г* пункта 1 настоящей статьи, с добавлением любого количества, требующегося для доведения существующих на 31 декабря предыдущего года складских запасов до уровня, определенного согласно подпункту *в* пункта 1, или из суммы количеств, указанных в подпункте *з* пункта 1 настоящей статьи, в зависимости от того, какое из этих количеств больше.

«г) Исчисления, представляемые согласно предыдущим подпунктам настоящего пункта, изменяются надлежащим образом, с тем чтобы учесть любое количество, на которое был наложен арест и которое было затем освобождено для законного использования, а также любое количество, взятое из специальных запасов для удовлетворения потребностей гражданского населения.

«5. С учетом вычетов, указанных в пункте 3 статьи 21, и принимая во внимание в надлежащих случаях постановления статьи 21 бис, исчисления не должны превышать».

#### *Статья 10.* Поправки к СТАТЬЕ 20 Единой конвенции

Статью 20 Единой конвенции изменить следующим образом:

«1. Стороны представляют Комитету по каждой из своих территорий в порядке и по форме, предписанным Комитетом, статистические сведения на разосланных Комитетом бланках по следующим вопросам:

- «а) производство или изготовление наркотических средств;
- «б) использование наркотических средств для изготовления других наркотических средств, препаратов, включенных в Список III, и веществ, на которые не распространяется настоящая Конвенция, а также использование маковой соломы для изготовления наркотических средств;
- «в) потребление наркотических средств;
- «г) ввоз и вывоз наркотических средств и маковой соломы;
- «д) наложение ареста на наркотические средства и распоряжение ими;
- «е) складские запасы наркотических средств по состоянию на 31 декабря того года, к которому эти сведения относятся; и

«ж) подающаяся определению площадь, используемая под культивирование опийного мака.

«2. а) Статистические сведения по вопросам, указанным в пункте 1, за исключением подпункта г, составляются ежегодно и представляются Комитету не позднее 30 июня года, следующего за годом, к которому они относятся.

«б) Статистические сведения по вопросам, указанным в подпункте г пункта 1, составляются поквартально и представляются Комитету в месячный срок по истечении квартала, к которому они относятся.

«3. Стороны не обязаны сообщать статистические сведения о специальных складских запасах, по представляют отдельно сведения о наркотических средствах, ввезенных в данную страну или территорию или приобретенных в данной стране или территории для специальных целей, а также о количествах наркотических средств, изъятых из специальных складских запасов для удовлетворения потребностей гражданского населения».

#### *Статья 11. НОВАЯ СТАТЬЯ 21 БИС*

Включить новую статью после статьи 21 Единой конвенции:

##### *«Статья 21 бис. ОГРАНИЧЕНИЕ ПРОИЗВОДСТВА ОПИЯ*

«1. Производство опия любой страной или территорией организуется и контролируется таким образом, чтобы, насколько это возможно, обеспечить, чтобы количество опия, произведенное в течение любого года, не превышало исчисления производства опия, установленного в соответствии с подпунктом е пункта 1 статьи 19.

«2. Если Комитет на основе сведений, имеющихся в его распоряжении в соответствии с постановлениями настоящей Конвенции, приходит к заключению, что какая-либо Страна, представившая исчисление согласно подпункту е пункта 1 статьи 19, не ограничила в пределах своих границ производство опия законными целями согласно соответствующим исчислениям и что значительное количество опия, произведенного, законно или незаконно, в пределах границ такой Страны, поступило в незаконный оборот, он, после изучения разъяснений заинтересованной Страны, представляемых ему в течение месяца после уведомления об упомянутом заключении, может принять решение о вычете полностью или частично такого количества из количества, подлежащего производству, и из итога исчислений, определенного в подпункте б пункта 2 статьи 19 на следующий год, в котором такой вычет может быть технически осуществлен, с учетом времени года и договорных обязательств по экспорту опия. Это решение вступает в силу через девяносто дней после уведомления о нем заинтересованной Страны.

«3. После уведомления заинтересованной Страны о решении, принятом им в отношении вычета в соответствии с пунктом 2, выше, Комитет консультируется с этой Страной с целью удовлетворительного разрешения обстановки.

«4. Если обстановка удовлетворительно не разрешена, Комитет может применить постановления статьи 14 в том случае, когда это целесообразно.

«5. Принимая решение о вычете в соответствии с пунктом 2, выше, Комитет учитывает не только все относящиеся к данному вопросу обстоятельства, в том числе обстоятельства, в связи с которыми возникает проблема незаконного оборота, упомянутая в пункте 2, выше, но также любые соответствующие новые меры контроля, которые могли быть приняты данной Стороной».

### *Статья 12.* Поправка к СТАТЬЕ 22 Единой конвенции

Статью 22 Единой конвенции изменить следующим образом:

«1. В тех случаях, когда существующие в стране или территории условия делают запрещение культивирования опийного мака, кокаинового куста или растения каннабис наиболее целесообразной, по их мнению, мерой для охраны народного здоровья и благополучия и для предупреждения перехода наркотических средств в незаконный оборот, заинтересованная Сторона запрещает такое культивирование.

«2. Сторона, запрещающая культивирование опийного мака или растения каннабис, принимает соответствующие меры для того, чтобы наложить арест на любые незаконно культивируемые растения и уничтожить их, за исключением небольших количеств, необходимых данной Стороне для научных или исследовательских целей».

### *Статья 13.* Поправка к СТАТЬЕ 35 Единой конвенции

Статью 35 Единой конвенции изменить следующим образом:

«С должным учетом своих конституционных правовых и административных систем Стороны:

- «а) принимают внутригосударственные меры для координации превентивных и репрессивных мероприятий против незаконного оборота; с этой целью они могут с пользой для дела назначить соответствующий орган, который будет ответственным за такую координацию;
- «б) помогают друг другу в проведении кампании по борьбе с незаконным оборотом;
- «в) тесно сотрудничают друг с другом и с компетентными международными организациями, членами которых они состоят, для проведения согласованной кампании по борьбе с незаконным оборотом;
- «г) обеспечивают быстрое осуществление международного сотрудничества между соответствующими органами;
- «д) обеспечивают, чтобы в тех случаях, когда для судебного преследования требуется передача в международном порядке юридических документов, такая передача производилась быстрым образом тем органам, которые будут указаны Сторонами; это требование не нарушает права Сторон требовать, чтобы официальные документы направлялись к ним дипломатическим путем;

- «е) представляют, если они считают целесообразным, Комитету и Комиссии через Генерального Секретаря, в дополнение к сведениям, требуемым согласно статье 18, сведения о незаконной деятельности, связанной с наркотическими средствами, в пределах своих границ, в том числе сведения о незаконном культивировании, производстве, изготовлении и незаконном обороте и использовании наркотических средств; и
- «ж) представляют сведения, упомянутые в предыдущем пункте, насколько это возможно, таким образом и в такие сроки, как об этом может просить Комитет; в случае поступления просьбы от Стороны Комитет может предложить ей свой совет в представлении этих сведений и в стремлении сократить в пределах своих границ незаконную деятельность, связанную с наркотическими средствами».

*Статья 14. Поправки к пунктам 1 и 2 статьи 36  
ЕДИНОЙ КОНВЕНЦИИ*

Пункты 1 и 2 статьи 36 Единой конвенции изменить следующим образом:

«1. а) С соблюдением своих конституционных ограничений каждая Страна принимает меры, которые обеспечат, что культивирование и производство, изготовление, извлечение, приготовление, хранение, предложение, предложение с коммерческими целями, распределение, покупка, продажа, доставка, на каких бы то ни было условиях, маклерство, отправка, переотправка транзитом, перевоз, ввоз и вывоз наркотических средств в нарушение постановлений настоящей Конвенции и всякое другое действие, которое, по мнению Стран, может являться нарушением постановлений настоящей Конвенции, будут признаваться наказуемыми деяниями в тех случаях, когда они совершены умышленно, а также что серьезные преступления будут подлежать соответствующему наказанию, в частности, тюремным заключением или иным способом лишения свободы.

«б) Независимо от постановлений предыдущего подпункта настоящей статьи в тех случаях, когда лица, злоупотребляющие наркотическими средствами, совершают такие преступления, Страны могут предусмотреть либо в качестве замены осуждения или наказания, либо в дополнение к наказанию, чтобы в отношении таких лиц применялись в соответствии с пунктом 1 статьи 38 меры, направленные на их лечение, воспитание, наблюдение за ними после окончания ими лечения, восстановление их трудоспособности и возвращение их в общество.

«2. С соблюдением конституционных ограничений Стран, их системы права и внутреннего закона,

«а) i) каждое из перечисленных в пункте 1 преступлений, если они совершены в разных странах, будет рассматриваться как отдельное преступление;

«ii) умышленное соучастие в каком-либо из таких преступлений, участие в сообществе с целью совершения и покушения на совершение какого-либо из таких преступлений и подготовительные действия и финансовые операции в связи с преступлениями, перечисленными в

настоящей статье, будут признаваться инаказуемыми деяниями, предусмотренными в пункте 1;

«iii) приговоры иностранных судов за такие преступления будут учитываться для целей установления рецидивизма;

«iv) упомянутые выше серьезные преступления, если они совершены либо гражданами данной страны, либо иностранцами, преследуются Стороной, на территории которой совершено данное преступление, или Стороной, на территории которой обнаружен преступник, если выдача недопустима по законам Стороны, к которой обращена соответствующая просьба, и если этот преступник еще не подвергся судебному преследованию и приговор по его делу еще не состоялся.

«б) i) Каждое из перечисленных в пунктах 1 и 2 а, ii, настоящей статьи преступлений считается подлежащим включению в качестве преступления, влекущего выдачу, в любой договор о выдаче, заключенный между Сторонами. Стороны обязуются включать такие преступления в качестве преступлений, влекущих выдачу, в любой договор о выдаче, заключаемый между ними.

«ii) Если Сторона, обуславливающая выдачу наличием договора, получает просьбу о выдаче от другой Стороны, с которой она не имеет договора о выдаче, она может по своему усмотрению рассматривать настоящую Конвенцию в отношении преступлений, перечисленных в пунктах 1 и 2 а, ii, настоящей статьи, в качестве юридического основания для выдачи. Выдача осуществляется в соответствии с другими условиями, предусматриваемыми законодательством Стороны, к которой обращена просьба о выдаче.

«iii) Стороны, не обуславливающие выдачу наличием договора, рассматривают в отношениях между собой преступления, перечисленные в пунктах 1 и 2 а, ii, настоящей статьи, в качестве преступлений, влекущих выдачу в соответствии с условиями, предусмотренными законодательством Стороны, к которой обращена просьба о выдаче.

«iv) Выдача разрешается в соответствии с законодательством Стороны, к которой обращена просьба о выдаче, и, независимо от положений подпунктов б, i, ii, и iii, настоящего пункта, данная сторона имеет право отказать в выдаче в тех случаях, когда компетентные власти этой Стороны считают, что данное преступление не является достаточно серьезным».

#### *Статья 15. ПОПРАВКИ К СТАТЬЕ 38 ЕДИНОЙ КОНВЕНЦИИ И К ЕЕ ЗАГОЛОВКУ*

Статью 38 Единой конвенции и ее название изменить следующим образом:

«Меры борьбы со злоупотреблениями наркотическими средствами

«1. Стороны уделяют особое внимание и принимают все возможные меры, направленные на предотвращение злоупотребления наркотическими средствами и на ранее выявление, лечение, воспитание, восстановление трудоспособности, возвращение в общество соответ-



ствующих лиц и на наблюдение за ними после окончания ими лечения, и координируют свои усилия для достижения этих целей.

«2. Стороны содействуют, насколько это возможно, подготовке кадров для лечения, восстановления трудоспособности, возвращения в общество лиц, злоупотребляющих наркотическими средствами, а также для наблюдения за ними после окончания ими лечения.

«3. Стороны принимают все возможные меры, чтобы содействовать ознакомлению лиц, которым это необходимо по работе, с проблемами злоупотребления наркотическими средствами и его предотвращения, а также способствовать ознакомлению с этими проблемами населения в случае, если есть опасность того, что злоупотребление наркотическими средствами приобретает широкие масштабы».

#### *Статья 16. НОВАЯ СТАТЬЯ 38 БИС*

После статьи 38 Единой конвенции включить следующую новую статью:

#### *«Статья 38 бис. СОГЛАШЕНИЯ О РЕГИОНАЛЬНЫХ ЦЕНТРАХ*

«Если Страна считает желательным в качестве составной части своих мер, направленных против незаконного оборота наркотических средств, с должным учетом своих конституционной, правовой и административной систем, и, если она это пожелает, при техническом совете со стороны Комитета или специализированных учреждений, она способствует достижению, в консультации с другими заинтересованными Странами в данном районе, соглашений, предусматривающих создание региональных научно-исследовательских и просветительных центров для борьбы с проблемами, возникающими в связи с незаконным использованием и оборотом наркотических средств».

#### *Статья 17. ЯЗЫКИ ПРОТОКОЛА И ПРОЦЕДУРА ПОДПИСАНИЯ, РАТИФИКАЦИИ И ПРИСОЕДИНЕНИЯ*

1. Настоящий Протокол, английский, испанский, китайский, русский и французский тексты которого равно аутентичны, открыт для подписания до 31 декабря 1972 года от имени любой Страны Единой конвенции или подписавшего ее государства.

2. Настоящий Протокол подлежит ратификации государствами, подписавшими его и ратифицировавшими Единую конвенцию или присоединившимися к ней. Ратификационные грамоты сдаются на хранение Генеральному Секретарю.

3. Настоящий Протокол открыт после 31 декабря 1972 года для присоединения любой Страны Единой конвенции, не подписавшей настоящий Протокол. Акты о присоединении сдаются на хранение Генеральному Секретарю.

#### *Статья 18. ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ*

1. Настоящий Протокол вместе с содержащимися в нем поправками вступает в силу на тридцатый день, считая со дня, следующего за датой сдачи на хранение, в соответствии со статьей 17 сорокового акта о ратификации или присоединении.

2. В отношении любого государства, сдавшего на хранение акт о ратификации или присоединении после даты сдачи на хранение указанного сорокового акта, настоящий Протокол вступает в силу на тридцатый день после сдачи на хранение этим государством своего акта о ратификации или присоединении.

#### *Статья 19. Последствия вступления Протокола в силу*

Любое государство, которое становится Стороной Единой конвенции после вступления в силу настоящего Протокола согласно пункту 1 статьи 18, выше, если только оно не заявляет об ином намерении, считается:

- а) Стороной Единой конвенции, с внесенными в нее поправками; и
- б) Стороной Единой конвенции, без внесенных в нее поправок, в отношении любой Стороны этой Конвенции, не связанной настоящим Протоколом.

#### *Статья 20. ПЕРЕХОДНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ*

1. Со дня вступления в силу настоящего Протокола в соответствии с пунктом 1 статьи 18, выше, функции Международного комитета по контролю над наркотиками, предусмотренные поправками, содержащимися в настоящем Протоколе, выполняются Комитетом, учрежденным на основании Единой конвенции без внесенных в нее поправок.

2. Экономический и Социальный Совет устанавливает дату вступления Комитета, учрежденного в соответствии с содержащимися в настоящем Протоколе поправками, в свои обязанности. Начиная с этой даты, учрежденный таким образом Комитет принимает на себя в отношении тех Сторон Единой конвенции без внесенных в нее поправок и в отношении тех участников договоров, перечисленных в статье 44 Единой конвенции, которые не являются Сторонами настоящего Протокола, функции Комитета, учрежденного в соответствии с Единой конвенцией без внесенных в нее поправок.

3. При первых выборах после увеличения числа членов Комитета с одиннадцати до тринадцати членов срок полномочий шести членов истекает через три года, а срок полномочий семи других членов — через пять лет.

4. Генеральный Секретарь немедленно по окончании первых выборов определяет по жребию, кто из членов считается избранным на указанный выше первоначальный срок в три года.

#### *Статья 21. ОГОВОРКИ*

1. При подписании или ратификации настоящего Протокола или присоединении к нему любое государство может сделать оговорки в отношении любой содержащейся в нем поправки, за исключением пунктов 6 и 7 статьи 2 (статья 1 настоящего Протокола), пунктов 1, 4 и 5 статьи 9 (статья 2 настоящего Протокола), пунктов 1 и 4 статьи 10 (статья 3 настоящего Протокола), статьи 11 (статья 4 настоящего Протокола), статьи 14 бис (статья 7 настоящего Протокола), статьи 16 (статья 8 настоящего Протокола), статьи 22 (статья 12 настоящего Протокола), статьи 35 (статья 13 настоящего Протокола), подпункта б пункта 1 статьи 36 (статья 14 настоящего Протокола), статьи 38 (статья 15 настоящего Протокола) и статьи 38 бис (статья 16 настоящего Протокола).

2. Государство, сделавшее оговорки, может, посредством письменного уведомления, в любое время взять обратно все или части сделанных им оговорок.

### *Статья 22*

Генеральный Секретарь направляет заверенные копии настоящего Протокола всем Сторонам Единой конвенции и всем государствам, подписавшим ее. После вступления настоящего Протокола в силу в соответствии с пунктом 1 статьи 18, выше, Генеральный Секретарь подготавливает текст Единой конвенции с поправками, внесенными в нее в соответствии с настоящим Протоколом, и направляет ее заверенные копии всем государствам-Сторонам или государствам, имеющим право стать Сторонами данной Конвенции с внесенными в нее поправками.

СОВЕРШЕНО в Женеве двадцать пятого марта тысяча девятьсот семьдесят второго года в одном экземпляре, который будет сдан на хранение в архив Организации Объединенных Наций.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, будучи должным образом на то уполномочены, подписали настоящий Протокол от имени своих правительств.

[SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL]

## PROTOCOLO DE MODIFICACIÓN DE LA CONVENCIÓN ÚNICA DE 1961 SOBRE ESTUPEFACIENTES

### PREÁMBULO

Las Partes en el presente Protocolo,

Considerando las disposiciones de la Convención Única de 1961 sobre Estupefacientes, hecha en Nueva York el 30 de marzo de 1961 (que en lo sucesivo se denominará la Convención Única),

Deseosas de modificar la Convención Única,

Han convenido en lo siguiente:

#### *Artículo 1.* MODIFICACIÓN DE LOS PÁRRAFOS 4, 6 Y 7 DEL ARTÍCULO 2 DE LA CONVENCIÓN ÚNICA

Los párrafos 4, 6 y 7 del artículo 2 de la Convención Única quedarán modificados en la siguiente forma:

«4. Los preparados de la Lista III estarán sujetos a las mismas medidas de fiscalización que los que contengan estupefacientes de la Lista II, excepto que no será necesario aplicar en su caso las disposiciones del artículo 31, párrafos 1 *b*) y 3 a 15, ni, en lo que respecta a su adquisición y su distribución al por menor, las del artículo 34, apartado *b*), y que, a los fines de las previsiones (artículo 19) y estadísticas (artículo 20), sólo se exigirá la información relativa a las cantidades de estupefacientes que se empleen en la fabricación de dichos preparados.

«6. Además de las medidas de fiscalización aplicables a todos los estupefacientes de la Lista I, el opio estará sometido a las disposiciones del apartado *f*) del párrafo 1 del artículo 19, y de los artículos 21 *bis*, 23 y 24, la hoja de coca a las de los artículos 26 y 27, y la cannabis a las del artículo 28.

«7. La adormidera, el arbusto de coca, la planta de cannabis, la paja de la adormidera y las hojas de la cannabis estarán sujetos a las medidas de fiscalización prescritas en el apartado *e*) del párrafo 1 del artículo 19, en el apartado *g*) del párrafo 1 del artículo 20, y en los artículos 19, 20, 21 *bis* y 22 a 24; 22, 26 y 27; 22 y 28; 25; y 28, respectivamente.»

#### *Artículo 2.* MODIFICACIONES DEL TÍTULO DEL ARTÍCULO 9 DE LA CONVENCIÓN ÚNICA Y DE SU PÁRRAFO 1, E INSERCIÓN DE LOS NUEVOS PÁRRAFOS 4 Y 5

El título del artículo 9 de la Convención Única quedará modificado en la siguiente forma:

«COMPOSICIÓN Y FUNCIONES DE LA JUNTA.»

El párrafo 1 del artículo 9 de la Convención Única quedará modificado en la siguiente forma:

«1. La Junta se compondrá de trece miembros, que el Consejo designará en la forma siguiente:

- «a) Tres miembros que posean experiencia médica, farmacológica o farmacéutica, elegidos de una lista de cinco personas, por lo menos, propuestas por la Organización Mundial de la Salud;
- «b) Diez miembros elegidos de una lista de personas propuestas por los Estados Miembros de las Naciones Unidas y por las Partes que no sean miembros de las Naciones Unidas.»

A continuación del párrafo 3 del artículo 9 de la Convención Única se insertarán los nuevos párrafos siguientes:

«4. La Junta, en cooperación con los gobiernos y con sujeción a las disposiciones de la presente Convención, tratará de limitar el cultivo, la producción, la fabricación y el uso de estupefacientes a la cantidad adecuada necesaria para fines médicos y científicos, de asegurar su disponibilidad para tales fines y de impedir el cultivo, la producción, la fabricación, el tráfico y el uso ilícitos de estupefacientes.

«5. Todas las medidas adoptadas por la Junta en virtud de la presente Convención serán las más adecuadas al propósito de fomentar la cooperación de los gobiernos con la Junta y de establecer un mecanismo para mantener un diálogo constante entre los gobiernos y la Junta que promueva y facilite una acción nacional efectiva para alcanzar los objetivos de la presente Convención.»

#### *Artículo 3. MODIFICACIÓN DE LOS PÁRRAFOS 1 Y 4 DEL ARTÍCULO 10 DE LA CONVENCIÓN ÚNICA*

Los párrafos 1 y 4 del artículo 10 de la Convención Única quedarán modificados en la siguiente forma:

«1. Los miembros de la Junta ejercerán sus funciones durante cinco años y podrán ser reelectos.

«4. El Consejo, a recomendación de la Junta, podrá destituir a un miembro de la Junta que no reúna ya las condiciones necesarias para formar parte de ella conforme al párrafo 2 del artículo 9. Dicha recomendación deberá contar con el voto afirmativo de nueve miembros de la Junta.»

#### *Artículo 4. MODIFICACIÓN DEL PÁRRAFO 3 DEL ARTÍCULO 11 DE LA CONVENCIÓN ÚNICA*

El párrafo 3 del artículo 11 de la Convención Única quedará modificado en la siguiente forma:

«3. En las sesiones de la Junta el quórum será de ocho miembros.»

#### *Artículo 5. MODIFICACIÓN DEL PÁRRAFO 5 DEL ARTÍCULO 12 DE LA CONVENCIÓN ÚNICA*

El párrafo 5 del artículo 12 de la Convención Única quedará modificado en la siguiente forma:

«5. La Junta, con miras a limitar el uso y la distribución de estupefacientes a la cantidad adecuada necesaria para fines médicos y científicos y a asegurar su disponibilidad para tales fines, confirmará lo más rápidamente posible las previsiones, incluso las suplementarias, o podrá modificarlas con el consentimiento del gobierno interesado. En caso de

desacuerdo entre el gobierno y la Junta, esta última tendrá derecho a establecer, comunicar y publicar sus propias previsiones, incluso las suplementarias.»

**Artículo 6. MODIFICACIÓN DE LOS PÁRRAFOS 1 Y 2 DEL ARTÍCULO 14 DE LA CONVENCIÓN ÚNICA**

Los párrafos 1 y 2 del artículo 14 de la Convención Única quedarán modificados en la siguiente forma:

«1. a) Si, basándose en el examen de la información presentada por los gobiernos a la Junta de conformidad con las disposiciones de la presente Convención, o de información transmitida por órganos u organismos especializados de las Naciones Unidas o, siempre que sean aprobadas por la Comisión previa recomendación de la Junta, por otras organizaciones intergubernamentales u organizaciones no gubernamentales internacionales que posean competencia directa en el asunto de que se trate y estén reconocidas como entidades consultivas por el Consejo Económico y Social con arreglo al Artículo 71 de la Carta de las Naciones Unidas o que gocen de condición análoga por acuerdo especial del Consejo, la Junta tiene razones objetivas para creer que las finalidades de la presente Convención corren un grave peligro porque una Parte, un país o un territorio no ha cumplido las disposiciones de la presente Convención, tendrá derecho a proponer al gobierno interesado la celebración de consultas o a solicitarle explicaciones. Si, aun cuando no hayan dejado de cumplirse las disposiciones de la Convención, una Parte, un país o un territorio se ha convertido en un centro importante de cultivo, producción, fabricación, tráfico o uso ilícitos de estupefacientes, o hay pruebas de que existe un riesgo grave de que llegue a serlo, la Junta tendrá derecho a proponer al gobierno interesado la celebración de consultas. Sin perjuicio del derecho de la Junta a señalar a la atención de las Partes, del Consejo y de la Comisión las cuestiones mencionadas en el apartado d), la solicitud de información y las explicaciones de un gobierno o la propuesta de consultas y las consultas celebradas con un gobierno en virtud del presente apartado se considerarán asuntos confidenciales.

«b) Después de actuar en virtud del apartado a), la Junta, si ha comprobado que es necesario proceder así, podrá pedir al gobierno interesado que adopte las medidas correctivas que las circunstancias aconsejen para la ejecución de las disposiciones de la presente Convención.

«c) La Junta, si lo considera necesario para evaluar una cuestión mencionada en el apartado a) *supra*, podrá proponer al gobierno interesado la realización de un estudio al respecto en su territorio, por los medios que el gobierno estime apropiados. El gobierno interesado, si decide realizar ese estudio, podrá pedir a la Junta que ponga a su disposición los medios técnicos periciales y los servicios de una o más personas con la capacidad necesaria para prestar ayuda a los funcionarios del gobierno en el estudio propuesto. La persona o personas que para ello proponga la Junta se someterán a la aprobación del gobierno interesado. Las modalidades de ese estudio y el plazo dentro del cual debe efectuarse se determinarán mediante consulta entre el gobierno y la Junta. El gobierno comunicará a la Junta los resultados del estudio e indicará las medidas correctoras que considera necesario adoptar.

«d) Si la Junta considera que el gobierno interesado ha dejado de dar las explicaciones satisfactorias que se le han solicitado conforme al apartado a), o de adoptar las medidas correctivas que se le han pedido conforme al apartado b) o que existe una situación grave que requiere la adopción de medidas de cooperación en el plano internacional con miras a su solución, podrá señalar el asunto a la atención de las Partes, del Consejo y de la Comisión. La Junta deberá proceder así cuando los objetivos de la presente Convención corran grave peligro y no haya sido posible resolver satisfactoriamente el asunto de otro modo. La Junta deberá proceder del mismo modo si comprueba que existe una situación grave que requiere la adopción de medidas de cooperación internacional con miras a su solución y que el hecho de señalar esta situación a la atención de las Partes, del Consejo y de la Comisión es el método más apropiado para facilitar esta cooperación; después de examinar los informes de la Junta y, en su caso, de la Comisión sobre el asunto, el Consejo podrá señalar éste a la atención de la Asamblea General.

«2. La Junta, cuando señale un asunto a la atención de las Partes, del Consejo y de la Comisión en virtud del apartado d) del inciso 1, podrá, si ha comprobado que es necesario proceder así, recomendar a las Partes que cesen de importar drogas del país interesado, de exportarlas a él, o de hacer ambas cosas, durante un período determinado o hasta que la Junta quede satisfecha con la situación existente en ese territorio o país. El Estado interesado podrá plantear la cuestión ante el Consejo.»

#### Artículo 7. NUEVO ARTÍCULO «14 BIS»

A continuación del artículo 14 de la Convención Única se insertará el nuevo artículo siguiente:

##### «Artículo 14 bis. ASISTENCIA TÉCNICA Y FINANCIERA

«En los casos en que lo estime pertinente, paralelamente a las medidas enunciadas en los párrafos 1 y 2 del artículo 14, o en sustitución de ellas, la Junta, de acuerdo con el gobierno interesado, podrá recomendar a los órganos competentes de las Naciones Unidas y a sus organismos especializados que se preste asistencia técnica o financiera, o ambas, a ese gobierno con miras a darle apoyo en sus esfuerzos por cumplir las obligaciones que ha contraído en virtud de la presente Convención, entre ellas las estipuladas o mencionadas en los artículos 2, 35, 38 y 38 bis.»

#### Artículo 8. MODIFICACIÓN DEL ARTÍCULO 16 DE LA CONVENCIÓN ÚNICA

El artículo 16 de la Convención Única quedará modificado en la siguiente forma:

«Los servicios de secretaría de la Comisión y de la Junta serán suministrados por el Secretario General. No obstante, el Secretario de la Junta será nombrado por el Secretario General en consulta con la Junta.»

#### Artículo 9. MODIFICACIÓN DE LOS PÁRRAFOS 1, 2 Y 5 DEL ARTÍCULO 19 DE LA CONVENCIÓN ÚNICA

Los párrafos 1, 2 y 5 del artículo 19 de la Convención Única quedarán modificados en la siguiente forma:

«1. Las Partes facilitarán anualmente a la Junta, respecto de cada uno de sus territorios, del modo y en la forma que ella establezca y en formularios proporcionados por ella, sus previsiones sobre las cuestiones siguientes:

- «a) La cantidad de estupefacientes que será consumida con fines médicos y científicos;
- «b) La cantidad de estupefacientes que será utilizada para fabricar otros estupefacientes, preparados de la Lista III y sustancias a las que no se aplica esta Convención;
- «c) Las existencias de estupefacientes al 31 de diciembre del año a que se refieren las previsiones;
- «d) Las cantidades de estupefacientes necesarias para agregar a las existencias especiales;
- «e) La superficie de terreno (en hectáreas) que se destinará al cultivo de la adormidera y su ubicación geográfica;
- «f) La cantidad aproximada de opio que se producirá;
- «g) El número de establecimientos industriales que fabricarán estupefacientes sintéticos; y
- «h) Las cantidades de estupefacientes sintéticos que fabricará cada uno de los establecimientos mencionados en el apartado anterior.

«2. a) Hechas las deducciones a que se refiere el párrafo 3 del artículo 21, el total de las previsiones para cada territorio y cada estupefaciente, excepto el opio y los estupefacientes sintéticos, será la suma de las cantidades indicadas en los apartados a), b) y d) del párrafo 1 de este artículo, más la cantidad necesaria para que las existencias disponibles al 31 de diciembre del año anterior alcancen la cantidad prevista, según lo dispuesto en el apartado c) del párrafo 1.

«b) Hechas las deducciones a que se refiere el párrafo 3 del artículo 21, por lo que respecta a las importaciones, y el párrafo 2 del artículo 21 bis, el total de las previsiones de opio para cada territorio será la suma de las cantidades indicadas en los apartados a), b) y d) del párrafo 1 de este artículo, más la cantidad necesaria para que las existencias disponibles al 31 de diciembre del año anterior alcancen la cantidad prevista, según lo dispuesto en el apartado c) del párrafo 1, o la cantidad indicada en el apartado f) del párrafo 1 de este artículo si esta última es mayor.

«c) Hechas las deducciones a que se refiere el párrafo 3 del artículo 21, el total de las previsiones de cada estupefaciente sintético para cada territorio será la suma de las cantidades indicadas en los apartados a), b) y d) del párrafo 1 de este artículo, más la cantidad necesaria para que las existencias disponibles al 31 de diciembre del año anterior alcancen la cantidad prevista, según lo dispuesto en el apartado c) del párrafo 1, o la suma de las cantidades indicadas en el apartado h) del párrafo 1 de este artículo si esta última es mayor.

«d) Las previsiones proporcionadas en virtud de lo dispuesto en los apartados precedentes de este párrafo se modificarán según corresponda para tener en cuenta toda cantidad decomisada que luego se haya entregado para usos lícitos, así como toda cantidad retirada de las existencias especiales para las necesidades de la población civil.



«5. Hechas las deducciones mencionadas en el párrafo 3 del artículo 21 y tomando en consideración, en la medida de lo posible, las disposiciones del artículo 21 *bis*, no deberán excederse las previsiones.»

#### *Artículo 10. MODIFICACIÓN DEL ARTÍCULO 20 DE LA CONVENCIÓN ÚNICA*

El artículo 20 de la Convención Única quedará modificado en la siguiente forma:

«1. Las Partes suministrarán a la Junta, respecto de cada uno de sus territorios, del modo y en la forma en que ella establezca y en formularios proporcionados por ella, datos estadísticos sobre las cuestiones siguientes:

- «a) Producción y fabricación de estupefacientes;
- «b) Uso de estupefacientes para la fabricación de otros estupefacientes, de los preparados de la Lista III y de sustancias a las que no se aplica esta Convención, así como de la paja de adormidera para la fabricación de estupefacientes;
- «c) Consumo de estupefacientes;
- «d) Importaciones y exportaciones de estupefacientes y de paja de adormidera;
- «e) Decomiso de estupefacientes y destino que se les da;
- «f) Existencias de estupefacientes al 31 de diciembre del año a que se refieren las estadísticas; y
- «g) Superficie determinable de cultivo de la adormidera.

«2. a) Los datos estadísticos relativos a las cuestiones mencionadas en el párrafo 1, salvo el apartado d), se establecerán anualmente y se presentarán a la Junta a más tardar el 30 de junio del año siguiente al año a que se refieren.

«b) Los datos estadísticos relativos a las cuestiones mencionadas en el apartado d) del inciso 1 se establecerán trimestralmente y se presentarán a la Junta dentro del mes siguiente al trimestre a que se refieren.

«3. Las Partes no estarán obligadas a presentar datos estadísticos relativos a las existencias especiales, pero presentarán separadamente datos relativos a los estupefacientes importados u obtenidos en el país o territorio con fines especiales, así como sobre las cantidades de estupefacientes retiradas de las existencias especiales para satisfacer las necesidades de la población civil.»

#### *Artículo 11. NUEVO ARTÍCULO 21 «BIS»*

A continuación del artículo 21 de la Convención Única se insertará el nuevo artículo siguiente:

##### *«Artículo 21 bis. LIMITACIÓN DE LA PRODUCCIÓN DEL OPIO*

«1. La producción de opio de cualquier país o territorio se organizará y fiscalizará de tal modo que se asegure que, en la medida de lo posible, la cantidad producida en un año cualquiera no exceda de las previsiones de la cantidad de opio que se ha de producir, establecidas de conformidad con el apartado f) del párrafo 1 del artículo 19.

«2. Si la Junta, basándose en la información que posea en virtud de las disposiciones de la presente Convención, concluye que una Parte que ha presentado unas previsiones de conformidad con el apartado *f*) del párrafo 1 del artículo 19 no ha limitado el opio producido dentro de sus fronteras a los fines lícitos conforme a las previsiones pertinentes y que una cantidad importante del opio producido, lícita o ilícitamente, dentro de las fronteras de dicha Parte, ha sido desviada al tráfico ilícito, podrá, después de estudiar las explicaciones de la Parte de que se trate, que le deberán ser presentadas en el plazo de un mes a partir de la notificación de tal conclusión, decidir que se deduzca la totalidad o una parte de dicha cantidad de la que se ha de producir y del total de las previsiones definidas en el apartado *b*) del párrafo 2 del artículo 19 para el año inmediato en el que dicha deducción pueda realizarse técnicamente, teniendo en cuenta la estación del año y las obligaciones contractuales respecto de la exportación del opio. Esta decisión entrará en vigor noventa días después de haber sido notificada a la Parte de que se trate.

«3. Después de notificar a la Parte interesada la decisión adoptada conforme al párrafo 2 *supra* respecto de una deducción, la Junta consultará con esa Parte a fin de resolver satisfactoriamente la situación.

«4. Si la situación no se resuelve en forma satisfactoria, la Junta, en su caso, podrá actuar conforme a lo dispuesto en el artículo 14.

«5. Al adoptar su decisión respecto a una deducción, de conformidad con el párrafo 2 *supra*, la Junta tendrá en cuenta no sólo todas las circunstancias del caso, incluidas las que originen el problema del tráfico ilícito a que se hace referencia en dicho párrafo 2, sino también cualesquier nuevas medidas pertinentes de fiscalización que puedan haber sido adoptadas por la Parte.»

#### Artículo 12. MODIFICACIÓN DEL ARTÍCULO 22 DE LA CONVENCIÓN ÚNICA

El artículo 22 de la Convención Única quedará modificado en la siguiente forma:

«1. Cuando las condiciones existentes en el país o en un territorio de una Parte sean tales que, a su juicio, la prohibición del cultivo de la adormidera, del arbusto de coca o de la planta de la cannabis resulte la medida más adecuada para proteger la salud pública y evitar que los estupefacientes sean objeto de tráfico ilícito, la Parte interesada prohibirá dicho cultivo.

«2. Una Parte que prohíba el cultivo de la adormidera o de la planta de la cannabis tomará las medidas apropiadas para secuestrar cualquier planta ilícitamente cultivada y destruirla, excepto pequeñas cantidades requeridas por la Parte para propósitos científicos o de investigación.»

#### Artículo 13. MODIFICACIÓN DEL ARTÍCULO 35 DE LA CONVENCIÓN ÚNICA

El artículo 35 de la Convención Única quedará modificado en la siguiente forma:

«Teniendo debidamente en cuenta sus regímenes constitucional, legal y administrativo, las Partes:

«a) Asegurarán en el plano nacional una coordinación de la acción preventiva y represiva contra el tráfico ilícito; para ello podrán designar un servicio apropiado que se encargue de dicha coordinación;

- «b) Se ayudarán mutuamente en la lucha contra el tráfico ilícito de estupefacientes;
- «c) Cooperarán estrechamente entre sí y con las organizaciones internacionales competentes de que sean miembros para mantener una lucha coordinada contra el tráfico ilícito;
- «d) Velarán por que la cooperación internacional de los servicios apropiados se efectúe en forma expedita;
- «e) Cuidarán que, cuando se transmitan de un país a otro los autos para una acción judicial, la transmisión se efectúe en forma expedita a los órganos designados por las Partes; este requisito no prejuzga el derecho de una Parte a exigir que se le envíen las piezas de autos por vía diplomática;
- «f) Proporcionarán, si lo consideran apropiado, a la Junta y a la Comisión por conducto del Secretario General, además de la información prevista en el artículo 18, la información relativa a las actividades ilícitas de estupefacientes dentro de sus fronteras, incluida la referencia al cultivo, producción, fabricación, tráfico y uso ilícitos de estupefacientes; y
- «g) En la medida de lo posible, proporcionarán la información a que se hace referencia en el apartado anterior en la manera y en la fecha que la Junta lo solicite; si se lo pide una Parte, la Junta podrá ofrecerle su asesoramiento en su tarea de proporcionar la información y de tratar de reducir las actividades ilícitas de estupefacientes dentro de las fronteras de la Parte.»

*Artículo 14. MODIFICACIÓN DE LOS PÁRRAFOS 1 Y 2 DEL ARTÍCULO 36 DE LA CONVENCIÓN ÚNICA*

Los párrafos 1 y 2 del artículo 36 de la Convención Única quedarán modificados en la siguiente forma:

«1. a) A reserva de lo dispuesto por su Constitución, cada una de las Partes se obliga a adoptar las medidas necesarias para que el cultivo y la producción, fabricación, extracción, preparación, posesión, ofertas en general, ofertas de venta, distribución, compra, venta, despacho por cualquier concepto, corretaje, expedición, expedición en tránsito, transporte, importación y exportación de estupefacientes, no conformes a las disposiciones de esta Convención o cualesquiera otros actos que en opinión de la Parte puedan efectuarse en infracción de las disposiciones de la presente Convención, se consideren como delitos si se cometen intencionalmente y que los delitos graves sean castigados en forma adecuada, especialmente con penas de prisión u otras penas de privación de libertad.

«b) No obstante lo dispuesto en el apartado anterior, cuando las personas que hagan uso indebido de estupefacientes hayan cometido esos delitos, las Partes podrán en vez de declararlas culpables o de sancionarlas penalmente, o además de declararlas culpables o de sancionarlas, someterlas a medidas de tratamiento, educación, postratamiento, rehabilitación y readaptación social, de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 1 del artículo 38.

«2. A reserva de lo dispuesto por su Constitución, del régimen jurídico y de la legislación nacional de cada Parte:

«a) i) Cada uno de los delitos enumerados en el inciso 1, si se comete en diferentes países, se considerará como un delito distinto;

«ii) La participación deliberada o la confabulación para cometer cualquiera de esos delitos, así como la tentativa de cometerlos, los actos preparatorios y operaciones financieras, relativos a los delitos de que trata este artículo, se considerarán como delitos, tal como se dispone en el inciso 1;

«iii) Las condenas pronunciadas en el extranjero por esos delitos serán computadas para determinar la reincidencia; y

«iv) Los referidos delitos graves cometidos en el extranjero, tanto por nacionales como por extranjeros, serán juzgados por la Parte en cuyo territorio se haya cometido el delito, o por la Parte en cuyo territorio se encuentre el delincuente, si no procede la extradición de conformidad con la ley de la Parte a la cual se la solicita, y si dicho delincuente no ha sido ya procesado y sentenciado.

«b) i) Cada uno de los delitos enumerados en el párrafo 1 y en el inciso ii) del apartado a) del párrafo 2 del presente artículo se considerará incluido entre los delitos que den lugar a extradición en todo tratado de extradición celebrado entre las Partes. Las Partes se comprometen a incluir tales delitos como casos de extradición en todo tratado de extradición que celebren entre sí en el futuro.

«ii) Si una Parte, que subordine la extradición a la existencia de un tratado, recibe de otra Parte, con la que no tiene tratado, una solicitud de extradición, podrá discrecionalmente considerar la presente Convención como la base jurídica necesaria para la extradición referente a los delitos enumerados en el párrafo 1 y en el inciso ii) del apartado a) del párrafo 2 del presente artículo. La extradición estará sujeta a las demás condiciones exigidas por el derecho de la Parte requerida.

«iii) Las Partes que no subordinen la extradición a la existencia de un tratado reconocerán los delitos enumerados en el párrafo 1 y en el inciso ii) del apartado a) del párrafo 2 del presente artículo como casos de extradición entre ellas, sujetos a las condiciones exigidas por el derecho de la Parte requerida.

«iv) La extradición será concedida con arreglo a la legislación de la Parte a la que se haya pedido y, no obstante lo dispuesto en los incisos i), ii) y iii) del apartado b) de este párrafo, esa Parte tendrá derecho a negarse a conceder la extradición si sus autoridades competentes consideran que el delito no es suficientemente grave.»

#### *Artículo 15. MODIFICACIÓN DEL ARTÍCULO 38 DE LA CONVENCION ÚNICA Y DEL TÍTULO DEL MISMO*

El artículo 38 de la Convención Única y el título del mismo quedarán modificados en la siguiente forma:

##### «MEDIDAS CONTRA EL USO INDEBIDO DE ESTUPEFACIENTES

«1. Las Partes prestarán atención especial a la prevención del uso indebido de estupefacientes y a la pronta identificación, tratamiento, educación, postratamiento, rehabilitación y readaptación social de las

personas afectadas, adoptarán todas las medidas posibles al efecto y coordinarán sus esfuerzos en ese sentido.

«2. Las Partes fomentarán, en la medida de lo posible, la formación de personal para el tratamiento, postratamiento, rehabilitación y readaptación social de quienes hagan uso indebido de estupefacientes.

«3. Las Partes procurarán prestar asistencia a las personas cuyo trabajo así lo exija para que lleguen a conocer los problemas del uso indebido de estupefacientes y de su prevención y fomentarán asimismo ese conocimiento entre el público en general, si existe el peligro de que se difunda el uso indebido de estupefacientes.»

#### *Artículo 16. NUEVO ARTÍCULO 38 «BIS»*

A continuación del artículo 38 de la Convención Única se insertará el nuevo artículo siguiente:

##### *«Artículo 38 bis. ACUERDOS CONDUCENTES A LA CREACIÓN DE CENTROS REGIONALES*

«Si una Parte lo considera deseable teniendo debidamente en cuenta su régimen constitucional, legal y administrativo, y con el asesoramiento técnico de la Junta o de los organismos especializados si así lo desea, promoverá, como parte de su lucha contra el tráfico ilícito, la celebración, en consulta con otras Partes interesadas de la misma región, de acuerdos conducentes a la creación de centros regionales de investigación científica y educación para combatir los problemas que originan el uso y el tráfico ilícitos de estupefacientes.»

#### *Artículo 17. IDIOMAS DEL PROTOCOLO Y PROCEDIMIENTO PARA SU FIRMA, RATIFICACIÓN Y ADHESIÓN*

1. El presente Protocolo, cuyos textos chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, quedará abierto, hasta el 31 de diciembre de 1972, a la firma de todas las Partes en la Convención Única y todos sus signatarios.

2. El presente Protocolo está sujeto a la ratificación de los Estados que lo hayan firmado y que hayan ratificado o se hayan adherido a la Convención Única. Los instrumentos de ratificación serán depositados ante el Secretario General.

3. El presente Protocolo estará abierto, después del 31 de diciembre de 1972, a la adhesión de cualquier Parte en la Convención Única que no lo haya firmado. Los instrumentos de adhesión serán depositados ante el Secretario General.

#### *Artículo 18. ENTRADA EN VIGOR*

1. El presente Protocolo, junto con las modificaciones que contiene, entrará en vigor el trigésimo día siguiente a la fecha en que se haya depositado el cuadragésimo instrumento de ratificación o adhesión, de conformidad con el artículo 17, por las Partes en la Convención Única.

2. Con respecto a cualquier otro Estado que deposite un instrumento de ratificación o adhesión después de la fecha de depósito de dicho cuadragésimo instrumento, el presente Protocolo entrará en vigor el trigésimo día siguiente a la fecha de depósito de su instrumento de ratificación o de adhesión.

### Artículo 19. EFECTO DE LA ENTRADA EN VIGOR

Todo Estado que llegue a ser Parte en la Convención Única después de la entrada en vigor del presente Protocolo de conformidad con el párrafo 1 del artículo 18 será considerado, de no haber manifestado ese Estado una intención diferente:

- a) Parte en la Convención Única en su forma enmendada; y
- b) Parte en la Convención Única no enmendada con respecto a toda Parte en esa Convención que no esté obligada por el presente Protocolo.

### Artículo 20. DISPOSICIONES TRANSITORIAS

1. A partir de la fecha en que entre en vigor el presente Protocolo de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 1 del artículo 18, las funciones de la Junta Internacional de Fiscalización de Estupefacientes serán desempeñadas por la Junta constituida con arreglo a la Convención Única no modificada.

2. El Consejo Económico y Social fijará la fecha en que entrará en funciones la Junta constituida con arreglo a las modificaciones contenidas en el presente Protocolo. A partir de esa fecha, la Junta así constituida ejercerá, respecto de las Partes en la Convención Única no modificada y de las partes en los instrumentos enumerados en el artículo 44 de la misma que no sean Partes en el presente Protocolo, las funciones de la Junta constituida con arreglo a la Convención Única no modificada.

3. El período de seis de los miembros electos en la primera elección que se celebre después de ampliar la composición de la Junta de once a trece miembros expirará a los tres años, y el de los otros siete miembros expirará a los cinco años.

4. Los miembros de la Junta cuyos períodos hayan de expirar al cumplirse el mencionado período inicial de tres años serán designados mediante sorteo que efectuará el Secretario General de las Naciones Unidas inmediatamente después de terminada la primera elección.

### Artículo 21. RESERVAS

1. Al firmar el Protocolo, ratificarlo o adherirse a él, todo Estado podrá formular reservas a cualquier enmienda en él contenida, a excepción de las enmiendas a los párrafos 6 y 7 del artículo 2 (artículo 1 del presente Protocolo), a los párrafos 1, 4 y 5 del artículo 9 (artículo 2 del presente Protocolo), a los párrafos 1 y 4 del artículo 10 (artículo 3 del presente Protocolo), al artículo 11 (artículo 4 del presente Protocolo), al artículo 14 *bis* (artículo 7 del presente Protocolo), al artículo 16 (artículo 8 del presente Protocolo), al artículo 22 (artículo 12 del presente Protocolo), al artículo 35 (artículo 13 del presente Protocolo), al apartado *b*) del párrafo 1 del artículo 36 (artículo 14 del presente Protocolo), al artículo 38 (artículo 15 del presente Protocolo) y al artículo 38 *bis* (artículo 16 del presente Protocolo).

2. El Estado que haya formulado reservas podrá en todo momento, mediante notificación por escrito, retirar todas o parte de sus reservas.

### Artículo 22

El Secretario General transmitirá copias auténticas certificadas del presente Protocolo a todas las Partes en la Convención Única y todos sus signatarios. Al entrar el Protocolo en vigor de conformidad con el párrafo 1 del artículo 18, el

Secretario General preparará un texto de la Convención Única modificada por el presente Protocolo y transmitirá copias auténticas certificadas del mismo a todos los Estados Partes o que tengan derecho a hacerse Partes en la Convención modificada.

HECHO en Ginebra, el veinticinco de marzo de mil novecientos setenta y dos en un solo ejemplar, que se depositará en los archivos de las Naciones Unidas.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados, han firmado el presente Protocolo en nombre de sus Gobiernos respectivos.

FOR AFGHANISTAN:  
POUR L'AFGHANISTAN:  
阿富汗:  
За Афганстан:  
POR EL AFGANISTÁN:

FOR ALBANIA:  
POUR L'ALBANIE:  
阿爾巴尼亞:  
За Албанию:  
POR ALBANIA:

FOR ALGERIA:  
POUR L'ALGÉRIE:  
阿爾及利亞:  
За Алжир:  
POR ARGELIA:

FOR ARGENTINA:  
POUR L'ARGENTINE:  
阿根廷:  
За Аргентину:  
POR LA ARGENTINA:

A. ZAEFFERER

FOR AUSTRALIA:  
POUR L'AUSTRALIE:  
澳大利亞:  
За Австралию:  
POR AUSTRALIA:

L. R. MCINTYRE  
22nd November 1972<sup>1</sup>

FOR AUSTRIA:  
POUR L'AUTRICHE:  
奧地利:  
За Австрию:  
POR AUSTRIA:

FOR BAHRAIN:  
POUR BAHREÏN:  
巴林:  
За Бахрейн:  
POR BAHREIN:

FOR BARBADOS:  
POUR LA BARBADE:  
巴貝多:  
За Барбадос:  
POB BARBADOS:

---

<sup>1</sup> 22 novembre 1972.



FOR BELGIUM:  
POUR LA BELGIQUE:  
比利時:  
За Бельгію:  
POR BÉLGICA:

WAERSEGGER

FOR BHUTAN:  
POUR LE BHOUTAN:  
不丹:  
За Бутан:  
POR BHUTÁN:

FOR BOLIVIA:  
POUR LA BOLIVIE:  
玻利維亞:  
За Боливию:  
POR BOLIVIA:

FOR BOTSWANA:  
POUR LE BOTSWANA:  
波扎那:  
За Ботсвану:  
POR BOTSWANA:

FOR BRAZIL:  
POUR LE BRÉSIL:  
巴西:  
За Бразилию:  
POR EL BRASIL:

HENRIQUE DE ARAÚJO MESQUITA

**FOR BULGARIA:**  
**POUR LA BULGARIE:**  
保加利亞：  
За България：  
**FOR BULGARIA:**

**FOR BURMA:**  
**POUR LA BIRMANIE:**  
緬甸：  
За Бирму：  
**FOR BIRMANIA:**

**FOR BURUNDI:**  
**POUR LE BURUNDI:**  
布隆提：  
За Бурунди：  
**FOR BURUNDI:**

**FOR THE BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC:**  
**POUR LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE:**  
白俄羅斯蘇維埃社會主義共和國：  
За Белорусскую Советскую Социалистическую Республику：  
**FOR LA REPÚBLICA SOCIALISTA SOVIÉTICA DE BIELORRUSIA:**

**FOR CAMEROON:**  
**POUR LE CAMEROUN:**  
喀麥隆：  
За Камерун：  
**FOR EL CAMERÚN:**

FOR CANADA:  
POUR LE CANADA:  
加拿大:  
За Канаду:  
POR EL CANADÁ:

FOR THE CENTRAL AFRICAN REPUBLIC:  
POUR LA RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE:  
中非共和國:  
За Центральноафриканскую Республику:  
POR LA REPÚBLICA CENTROAFRICANA:

FOR CEYLON:  
POUR CEYLAN:  
錫蘭:  
За Цейлон:  
POR CEILÁN:

FOR CHAD:  
POUR LE TCHAD:  
查德:  
За Чад:  
POR EL CHAD:

FOR CHILE:  
POUR LE CHILI:  
智利:  
За Чили:  
POR CHILE:

V. SÁNCHEZ

FOR CHINA:  
POUR LA CHINE:  
中國:  
За Китай:  
POR CHINA:

FOR COLOMBIA:  
POUR LA COLOMBIE:  
哥倫比亞:  
За Колумбию:  
POR COLOMBIA:

FOR THE CONGO:  
POUR LE CONGO:  
剛果:  
За Конго:  
POR EL CONGO:

FOR COSTA RICA:  
POUR LE COSTA RICA:  
哥斯大黎加:  
За Коста-Рику:  
POR COSTA RICA:

KAREN DE FIGUERES

FOR CUBA:  
POUR CUBA:  
古巴:  
За Кубу:  
POR CUBA:

FOR CYPRUS:  
POUR CHYPRE:  
賽普勒斯:  
За Кипр:  
FOR CHIPRE:

OZDEMIR OZGUR

FOR CZECHOSLOVAKIA:  
POUR LA TCHÉCOSLOVAQUIE:  
捷克斯拉夫:  
За Чехословакию:  
FOR CHECOSLOVAQUIA:

FOR DAHOMEY:  
POUR LE DAHOMEY:  
達荷美:  
За Дагомею:  
FOR EL DAHOMEY:

FOR DENMARK:  
POUR LE DANEMARK:  
丹麥:  
За Данию:  
FOR DINAMARCA:

E. KROG-MEYER

FOR THE DOMINICAN REPUBLIC:  
POUR LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE:  
多明尼加共和國:  
За Доминиканскую Республику:  
FOR LA REPÚBLICA DOMINICANA:

FOR ECUADOR:  
POUR L'ÉQUATEUR:  
厄瓜多:  
За Эквадор:  
POR EL ECUADOR:

TEODORO BUSTAMANTE

FOR EGYPT:  
POUR L'ÉGYPTE:  
埃及:  
За Египет:  
POR EGIPTO:

A. WAGDI SADEK

FOR EL SALVADOR:  
POUR EL SALVADOR:  
薩爾瓦多:  
За Сальвадор:  
POR EL SALVADOR:

FOR EQUATORIAL GUINEA:  
POUR LA GUINÉE ÉQUATORIALE:  
赤道幾內亞:  
За Экваториальную Гвинею:  
POR GUINEA ECUATORIAL:

FOR ETHIOPIA:  
POUR L'ÉTHIOPIE:  
衣索比亞:  
За Эфиопию:  
POR ETIOPÍA:

FOR THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:  
POUR LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE:  
德意志聯邦共和國:  
За Федеративную Республику Германии:  
POR LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA:

OTTO Baron VON STEMPEL

FOR FIJI:  
POUR FIDJI:  
斐濟:  
За Фиджи:  
POR FIJI:

FOR FINLAND:  
POUR LA FINLANDE:  
芬蘭:  
За Финляндию:  
POR FINLANDIA:

MAX JAKOBSON  
16 May 1972<sup>1</sup>

FOR FRANCE:  
POUR LA FRANCE:  
法蘭西:  
За Францию:  
POR FRANCIA:

R. DE BOISSESON

FOR GABON:  
POUR LE GABON:  
加彭:  
За Габон:  
POR EL GABÓN:

NDIMAL

<sup>1</sup> 16 mai 1972.

FOR GAMBIA:  
POUR LA GAMBIE:  
岡比亞:  
За Гамбiю:  
POR GAMBIA:

FOR GHANA:  
POUR LE GHANA:  
迦納:  
За Гану:  
POR GHANA:

K. B. ASANTE

FOR GREECE:  
POUR LA GRÈCE:  
希臘:  
За Грeцiю:  
POR GRECIA:

C. J. MIRAS

With a reservation to article 1(4) amending the article 2 of the Single Convention<sup>1</sup>

FOR GUATEMALA:  
POUR LE GUATEMALA:  
瓜地馬拉:  
За Гватемалу:  
POR GUATEMALA:

ENRIQUE LÓPEZ HERRARTE

<sup>1</sup> [Traduction—Translation]: Avec une réserve au paragraphe 4 de l'article premier amendant l'article 2 de la Convention unique.



FOR GUINEA:  
POUR LA GUINÉE:  
幾內亞:  
За Гвинею:  
POR GUINEA:

FOR GUYANA:  
POUR LA GUYANE:  
蓋亞那:  
За Гвianу:  
POR GUYANA:

FOR HAÏTI:  
POUR HAÏTI:  
海地:  
За Гаити:  
POR HAÏTI:

BAGUIDY  
Représentant d'Haïti  
Ambassadeur à Berne<sup>1</sup>

FOR THE HOLY SEE:  
POUR LE SAINT-SIÈGE:  
教廷:  
За Святейший престол:  
POR LA SANTA SEDE:

SILVIO LUONI

---

<sup>1</sup> Representative of Haiti, Ambassador at Bern.

FOR HONDURAS:  
POUR LE HONDURAS:  
宏都拉斯:  
За Гондурас:  
POR HONDURAS:

FOR HUNGARY:  
POUR LA HONGRIE:  
匈牙利:  
За Венгрию:  
POR HUNGRIA:

FOR ICELAND:  
POUR L'ISLANDE:  
冰島:  
За Исландию:  
POR ISLANDIA:

FOR INDIA:  
POUR L'INDE:  
印度:  
За Индию:  
POR LA INDIA:

FOR INDONESIA:  
POUR L'INDONÉSIE:  
印度尼西亞:  
За Индонезию:  
POR INDONESIA:

I. THAJEB

FOR IRAN:  
POUR L'IRAN:  
伊朗:  
За Иран:  
POR EL IRÁN:

Sous réserve de ratification<sup>1</sup>

Dr. AZARAKHSH

FOR IRAQ:  
POUR L'IRAK:  
伊拉克:  
За Ирак:  
POR EL IRAK:

FOR IRELAND:  
POUR L'IRLANDE:  
愛爾蘭:  
За Ирландию:  
POR IRLANDA:

FOR ISRAEL:  
POUR ISRAËL:  
以色列:  
За Израиль:  
POR ISRAËL:

SHABTAI ROSENNE<sup>2</sup>  
27-3-72

<sup>1</sup> Subject to ratification.

<sup>2</sup> See p. 99 of this volume for the texts of the reservations and declarations made upon signature—Voir p. 99 du présent volume pour les textes des réserves et déclarations faites lors de la signature.

**FOR ITALY:**  
**POUR L'ITALIE:**  
**義大利:**  
**За Италию:**  
**FOR ITALIA:**

CARLO CALENDÀ

**FOR THE IVORY COAST:**  
**POUR LA CÔTE-D'IVOIRE:**  
**牙象海岸:**  
**За Берег Слоновой Кости:**  
**FOR LA COSTA DE MARFIL:**

THIEMELE

**FOR JAMAICA:**  
**POUR LA JAMAÏQUE:**  
**牙買加:**  
**За Ямайку:**  
**FOR JAMAICA:**

**FOR JAPAN:**  
**POUR LE JAPON:**  
**日本:**  
**За Японию:**  
**FOR EL JAPÓN:**

TORU NAKAGAWA  
15 Dec. 1972<sup>1</sup>

<sup>1</sup> 15 décembre 1972.

FOR JORDAN:  
POUR LA JORDANIE:  
約旦:  
За Иорданию:  
FOR JORDANIA:

I. ZURAIKAT

FOR KENYA:  
POUR LE KENYA:  
肯亞:  
За Кению:  
FOR KENIA:

FOR THE KHMER REPUBLIC:  
POUR LA RÉPUBLIQUE KHMÈRE:  
高棉共和國:  
За Кхмерскую Республику:  
FOR LA REPÚBLICA KHMER:

S. SOTH

FOR KUWAIT:  
POUR LE KOWEÏT:  
科威特:  
За Кувейт:  
FOR KUWAIT:

FOR LAOS:  
POUR LE LAOS:  
寮國:  
За Лаос:  
FOR LAOS:

FOR LEBANON:  
POUR LE LIBAN:  
黎巴嫩:  
За Ливан:  
POR EL LÍBANO:

M. BANNA

FOR LESOTHO:  
POUR LE LESOTHO:  
賴索托:  
За Лесото:  
POR LESOTHO:

FOR LIBERIA:  
POUR LE LIBÉRIA:  
賴比瑞亞:  
За Либерию:  
POR LIBERIA:

CLAVENDA W. PARKER

FOR THE LIRYAN ARAB REPUBLIC:  
POUR LA RÉPUBLIQUE ARABE LIRYENNE:  
利比亞阿拉伯共和國:  
За Ливийскую Арабскую Республику:  
POR LA REPÚBLICA ARABE LIBIA:

FOR LIECHTENSTEIN:  
POUR LE LIECHTENSTEIN:  
列支敦斯登:  
За Лихтенштейн:  
POR LIECHTENSTEIN:

MARIO LEDEBUR

FOR LUXEMBOURG:  
POUR LE LUXEMBOURG:  
盧森堡:  
За Люксембург:  
POR LUXEMBURGO:

MARCEL FISCHBACH

FOR MADAGASCAR:  
POUR MADAGASCAR:  
馬達加斯加:  
За Мадагаскар:  
POR MADAGASCAR:

*Ad referendum*  
ZAFERA

FOR MALAWI:  
POUR LE MALAWI:  
馬拉威:  
За Малави:  
POR MALAWI:

FOR MALAYSIA:  
POUR LA MALAISIE:  
馬來亞聯邦:  
За Малайскую Федерацию:  
POR MALASIA:

FOR THE MALDIVE ISLANDS:  
POUR LES ÎLES MALDIVES:  
馬爾代夫羣島:  
За Мальдивские острова:  
POR LAS ISLAS MALDIVAS:

FOR MALI:  
POUR LE MALI:  
馬利:  
За МАЛИ:  
POR MALÍ:

FOR MALTA:  
POUR MALTE:  
馬耳他:  
За МАЛЬТУ:  
POR MALTA:

FOR MAURITANIA:  
POUR LA MAURITANIE:  
茅利塔尼亞:  
За МАВРИТАНИЮ:  
POR MAURITANIA:

FOR MAURITIUS:  
POUR MAURICE:  
模里西斯:  
За МАВРИКИЙ:  
POR MAURICIO:

FOR MEXICO:  
POUR LE MEXIQUE:  
墨西哥:  
За Мексику:  
POR MÉXICO:



FOR MONACO:  
POUR MONACO:  
摩納哥:  
За МОНАКО:  
POR MÓNACO:

BOERI

FOR MONGOLIA:  
POUR LA MONGOLIE:  
蒙古:  
За МОНГОЛНО:  
POR MONGOLIA:

FOR MOROCCO:  
POUR LE MAROC:  
摩洛哥:  
За Марокко:  
POR MARRUECOS:

SALAH ZAÏMI  
28/12/72

FOR NAURU:  
POUR NAURU:  
那烏魯:  
За Науру:  
POR NAURU:

FOR NEPAL:  
POUR LE NÉPAL:  
尼泊爾:  
За Непал:  
POR NEPAL:

**FOR THE NETHERLANDS:**

**POUR LES PAYS-BAS:**

**荷蘭:**

**За Нидерланды:**

**FOR LOS PAISES BAJOS:**

**FOR NEW ZEALAND:**

**POUR LA NOUVELLE-ZÉLANDE:**

**紐西蘭:**

**За Новую Зеландию:**

**FOR NUEVA ZELANDIA:**

J. V. SCOTT  
15 December 1972<sup>1</sup>

**FOR NICARAGUA:**

**POUR LE NICARAGUA:**

**尼加拉瓜:**

**За Никарагуа:**

**FOR NICARAGUA:**

J. QUINTANA

**FOR THE NIGER:**

**POUR LE NIGER:**

**奈及爾:**

**За Нигер:**

**FOR EL NÍGER:**

A. DIALLO  
28 novembre 1972<sup>2</sup>

<sup>1</sup> 15 décembre 1972.

<sup>2</sup> 28 November 1972.

**FOR NIGERIA:**  
**POUR LA NIGÉRIA:**  
**奈及利亞:**  
**За Нигерию:**  
**FOR NIGERIA:**

**FOR NORWAY:**  
**POUR LA NORVÈGE:**  
**挪威:**  
**За Норвегию:**  
**FOR NORUEGA:**

JENS BOYESEN

**FOR OMAN:**  
**POUR L'OMAN:**  
**阿曼:**  
**За Оман:**  
**FOR OMÁN:**

**FOR PAKISTAN:**  
**POUR LE PAKISTAN:**  
**巴基斯坦:**  
**За Пакистан:**  
**FOR EL PAKISTÁN:**

I. AKHUND  
29 December 1972<sup>1</sup>

**FOR PANAMA:**  
**POUR LE PANAMA:**  
**巴拿馬:**  
**За Панаму:**  
**FOR PANAMÁ:**

A. E. BOYD<sup>2</sup>

With a reservation regarding article 36, paragraph 2, that appears on document of May 3, 1972, signed by the Minister of Foreign Affairs of Panama<sup>3</sup>

<sup>1</sup> 29 décembre 1972.

<sup>2</sup> See p. 99 of this volume for the texts of the reservations and declarations made upon signature—Voir p. 99 du présent volume pour les textes des réserves et déclarations faites lors de la signature.

<sup>3</sup> [Traduction—Translation]: Avec une réserve concernant le paragraphe 2 de l'article 36 qui figure dans le document du 3 mai 1972 signé par le Ministre des affaires étrangères du Panama.

**FOR PARAGUAY:**  
**POUR LE PARAGUAY:**  
**巴拉圭:**  
**За Парагвай:**  
**FOR EL PARAGUAY:**

*Ad referendum*

MIGUEL SOLANO LÓPEZ  
Oct. 18, 1972<sup>1</sup>

**FOR THE PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF YEMEN:**  
**POUR LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE DU YÉMEN:**  
**也門人民民主共和國:**  
**За Йеменскую Пародно-Демократическую Республику:**  
**FOR LA REPÚBLICA DEMOCRÁTICA POPULAR DEL YEMEN:**

**FOR PERU:**  
**POUR LE PÉROU:**  
**祕魯:**  
**За Перу:**  
**FOR EL PERÚ:**

RAÚL Q. MONTERO RUIZ

**FOR THE PHILIPPINES:**  
**POUR LES PHILIPPINES:**  
**菲律賓:**  
**За Филиппины:**  
**FOR FILIPINAS:**

H. J. BRILLANTES

<sup>1</sup> 18 octobre 1972.

FOR POLAND:  
POUR LA POLOGNE:  
波蘭:  
За Польшу:  
FOR POLONIA:

FOR PORTUGAL:  
POUR LE PORTUGAL:  
葡萄牙:  
За Португалию:  
FOR PORTUGAL:

FOR QATAR:  
POUR LE QATAR:  
卡達:  
За Катар:  
FOR QATAR:

FOR THE REPUBLIC OF KOREA:  
POUR LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE:  
大韓民國:  
За Корейскую Республику:  
FOR LA REPÚBLICA DE COREA:

P. W. HAN  
29 Dec. 1972<sup>1</sup>

FOR THE REPUBLIC OF VIET-NAM:  
POUR LA RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM:  
越南共和國:  
За Республику Вьетнам:  
FOR LA REPÚBLICA DE VIET-NAM:

LÊ-VĂN-THU

<sup>1</sup> 29 décembre 1972.

**FOR ROMANIA:**  
**POUR LA ROUMANIE:**  
**羅馬尼亞:**  
**За Румынию:**  
**FOR RUMANIA:**

**FOR RWANDA:**  
**POUR LE RWANDA:**  
**盧安達:**  
**За Руанду:**  
**FOR RWANDA:**

**FOR SAN MARINO:**  
**POUR SAINT-MARIN:**  
**聖馬利諾:**  
**За Сан-Марино:**  
**FOR SAN MARINO:**

**FOR SAUDI ARABIA:**  
**POUR L'ARABIE SAOUDITE:**  
**沙烏地阿拉伯:**  
**За Саудовскую Аравию:**  
**FOR ARABIA SAUDITA:**

**FOR SENEGAL:**  
**POUR LE SÉNÉGAL:**  
**塞內加爾:**  
**За Сенегал:**  
**FOR EL SENEGAL:**

MEDOUNE FALL  
New York le 16 août 1972<sup>1</sup>

<sup>1</sup> New York, 16 August 1972.

**FOR SIERRA LEONE:**  
**POUR LE SIERRA LEONE:**  
**獅子山:**  
**За Сьерра-Леоне:**  
**FOR SIERRA LEONA:**

**FOR SINGAPORE:**  
**POUR SINGAPOUR:**  
**新加坡:**  
**За Сингапур:**  
**FOR SINGAPUR:**

**FOR SOMALIA:**  
**POUR LA SOMALIE:**  
**索馬利亞:**  
**За Сомали:**  
**FOR SOMALIA:**

**FOR SOUTH AFRICA:**  
**POUR L'AFRIQUE DU SUD:**  
**南非:**  
**За Южную Африку:**  
**FOR SUDÁFRICA:**

Subject to ratification<sup>1</sup>  
E. R. STEYN

**FOR SPAIN:**  
**POUR L'ESPAGNE:**  
**西班牙:**  
**За Испанию:**  
**FOR ESPAÑA:**

FERNANDO BENITO

<sup>1</sup> Sous réserve de ratification.

FOR THE SUDAN:  
POUR LE SOUDAN:  
蘇丹:  
За Судан:  
POR EL SUDÁN:

FOR SWAZILAND:  
POUR LE SOUAZILAND:  
史瓦濟蘭:  
За Свазиленд:  
POR SWAZILANDIA:

FOR SWEDEN:  
POUR LA SUÈDE:  
瑞典:  
За Швецию:  
POR SUECIA:

CARL E. STURKELL

FOR SWITZERLAND:  
POUR LA SUISSE:  
瑞士:  
За Швейцарию:  
POR SUIZA:

FOR THE SYRIAN ARAB REPUBLIC:  
POUR LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE:  
敘利亞阿拉伯共和國:  
За Сирийскую Арабскую Республику:  
POR LA REPÚBLICA ARABE SIRIA:



FOR THAILAND:  
POUR LA THAÏLANDE:  
泰國:  
За Таиланд:  
POR TAILANDIA:

FOR TOGO:  
POUR LE TOGO:  
多哥:  
За Того:  
POR EL TOGO:

FRANCIS JOHNSON  
(Dr. F. JOHNSON-ROMUALD)

FOR TRINIDAD AND TOBAGO:  
POUR LA TRINITÉ-ET-TOBAGO:  
千里達及托貝哥:  
За Тринидад и Тобаго:  
POR TRINIDAD Y TABAGO:

FOR TUNISIA:  
POUR LA TUNISIE:  
突尼西亞:  
За Тунис:  
POR TÚNEZ:

RACHID DRISS  
22-12-72

FOR TURKEY:  
POUR LA TURQUIE:  
土耳其:  
За Турцию:  
POR TURQUÍA:

C. KIRCA

**FOR UGANDA:**  
**POUR L'OUGANDA:**  
烏干達：  
**За Уганду:**  
**FOR UGANDA:**

**FOR THE UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC:**  
**POUR LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE D'UKRAINE:**  
烏克蘭蘇維埃社會主義共和國：  
**За Украинскую Советскую Социалистическую Республику:**  
**FOR LA REPÚBLICA SOCIALISTA SOVIÉTICA DE UCRANIA:**

**FOR THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS:**  
**POUR L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES:**  
蘇維埃社會主義共和國聯邦：  
**За Союз Советских Социалистических Республик:**  
**FOR LA UNIÓN DE REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS:**

**FOR THE UNITED ARAB EMIRATES:**  
**POUR LES ÉMIRATS ARABES UNIS:**  
阿拉伯聯合酋長國：  
**За Объединенные Арабские Эмираты**  
**FOR LOS EMIRATOS ARABES UNIDOS:**

**FOR THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:**  
**POUR LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD:**  
大不列顛及北愛爾蘭聯合王國：  
**За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:**  
**FOR EL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE:**

F. STEWART

FOR THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA:  
POUR LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE:  
坦尚尼亞聯合共和國:  
За Объединенную Республику Танзания:  
POR LA REPÚBLICA UNIDA DE TANZANIA:

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:  
POUR LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE:  
美利堅合衆國:  
За Соединенные Штаты Америки:  
POR LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA:

NELSON GROSS  
WILLIAM J. CARGO

FOR THE UPPER VOLTA:  
POUR LA HAUTE-VOLTA:  
上伏塔:  
За Верхнюю Вольту:  
POR EL ALTO VOLTA:

FOR URUGUAY:  
POUR L'URUGUAY:  
烏拉圭:  
За Уругвай:  
POR EL URUGUAY:

FOR VENEZUELA:  
POUR LE VENEZUELA:  
委內瑞拉:  
За Венесуэлу:  
POR VENEZUELA:

R. DARÍO BERTI

FOR WESTERN SAMOA:  
POUR LE SAMOA-OCCIDENTAL:  
西薩摩亞:  
За Западное Самоа:  
FOR SAMOA OCCIDENTAL:

FOR YEMEN:  
POUR LE YÉMEN:  
也門:  
За Йемен:  
FOR EL YEMEN:

FOR YUGOSLAVIA:  
POUR LA YOUGOSLAVIE:  
南斯拉夫:  
За Югославию:  
FOR YUGOSLAVIA:

DRAGAN NIKOLIĆ

FOR ZAIRE:  
POUR LE ZAÏRE:  
扎伊爾:  
За Заир:  
FOR EL ZAIRE:

FOR ZAMBIA:  
POUR LA ZAMBIE:  
尚比亞:  
За Замбию:  
FOR ZAMBIA:

## RESERVATIONS AND DECLARATIONS MADE UPON SIGNATURE

## RÉSERVES ET DÉCLARATIONS FAITES LORS DE LA SIGNATURE

## ISRAEL

## ISRAËL

[TRANSLATION—TRANSLATION]

“The Government of Israel will not proceed to the ratification of the Protocol until it has received assurances that all the neighbouring States who intend to become parties to it will do so without reservation or declaration, and that the so-called reservation or declaration referring to Israel and made by one of Israel’s neighbours in connection with its participation in the 1961 Single Convention, and which was quoted at the meeting of the Second Committee on 18 March 1972, is withdrawn.”

Le Gouvernement d’Israël ne procédera à la ratification du Protocole qu’après avoir reçu l’assurance que tous les Etats voisins qui ont l’intention d’y devenir partie le feront sans réserve ni déclaration, et que la prétendue réserve ou déclaration concernant Israël et formulée par l’un des voisins d’Israël au sujet de sa participation à la Convention unique de 1961, et qui a été citée à la séance du 18 mars 1972 de la Deuxième Commission, sera retirée.

## PANAMA

## PANAMA

[SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL]

« Por cuanto de conformidad con su Constitución Política la República de Panamá no puede por ningún tratado internacional obligarse a entregar a sus propios nacionales, firma este Protocolo de Modificación de la Convención Única de 1961 sobre Estupefacientes, formulando expresa « Reserva » de que la enmienda que el artículo 14 del Protocolo introduce al párrafo 2 del artículo 36 de la Convención Única de 1961 sobre Estupefacientes : (a) no modifica los tratados de extradición de los cuales es parte la República de Panamá en sentido alguno que pueda obligarla a entregar a sus propios nacionales; (b) no obliga a la República de Panamá a incluir, en los tratados de extradición que celebre en el futuro, disposición alguna por la cual se obligue a entregar a sus propios nacionales; y (c) no podrá interpretarse ni aplicarse en sentido alguno que dé lugar a obligación de la República de Panamá de entregar uno de sus propios nacionales. »

[TRANSLATION]

[TRANSLATION]

Since, under its Constitution, the Republic of Panama cannot be required by any international treaty to extradite its own nationals, it is signing this Protocol amending the 1961 Single Convention on Narcotic Drugs subject to the express “Reservation” that the amendment made by article 14 of the Protocol to article 36, paragraph 2, of the 1961 Single Convention on Nar-

Considérant que, conformément à sa Constitution politique, la République du Panama ne peut, par aucun traité international, s’obliger à extraditer ses propres ressortissants, elle signe le présent Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961 sous la « Réserve » expresse que l’amendement apporté par l’article 14 dudit Protocole au

cotic Drugs (a) does not modify the extradition treaties to which the Republic of Panama is a party in any manner which might require the latter to extradite its own nationals; (b) does not require the Republic of Panama to include in such extradition treaties as it may conclude in the future any provision requiring it to extradite its own nationals; and (c) may not be interpreted or applied in any manner which gives rise to an obligation on the part of the Republic of Panama to extradite any of its own nationals.

paragraphe 2 de l'article 36 de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961: a) ne modifie en aucune façon les traités d'extradition auxquels la République du Panama est partie d'une manière qui puisse l'obliger à extraditer ses propres ressortissants; b) n'oblige pas la République du Panama à inclure, dans les traités d'extradition qu'elle conclura à l'avenir, une disposition qui l'oblige à extraditer ses propres ressortissants; et c) ne puisse en aucune façon être interprété ou appliqué de manière à imposer à la République du Panama l'obligation d'extraditer l'un de ses propres ressortissants.

RESERVATIONS AND DECLARATIONS MADE UPON RATIFICATION OR ACCESSION (a)

*BRAZIL*

"Brazil wishes to take this opportunity to repeat the declaration that was made at the appropriate occasion during the plenary session of the Protocol's Negotiating Conference which took place in Geneva from March 6th to March 24th, 1972, to the effect that the amendments to article 36 of the Convention do not oblige States with laws against extradition of nationals to extradite them."

"Under the terms of article 21 of the Protocol, Brazil wishes to make it clear that it does not accept the amendment introduced by article 1 of the Protocol to article 2, par. 4, of the 1961 Single Convention on Narcotic Drugs."

RÉSERVES ET DÉCLARATIONS FAITES LORS DE LA RATIFICATION OU DE L'ADHÉSION (a)

*BRÉSIL*

[TRADUCTION—TRANSLATION]

Le Brésil voudrait saisir cette occasion pour renouveler la déclaration qui a été faite en temps approprié durant la session plénière de la Conférence de négociation du Protocole qui a eu lieu à Genève du 6 mars au 24 mars 1972, selon laquelle les amendements à l'article 36 de la Convention n'obligent pas les Etats dont les lois interdisent l'extradition de nationaux à extraditer ces derniers.

En vertu des dispositions de l'article 21 du Protocole, le Brésil tient à préciser qu'il n'accepte pas l'amendement apporté par l'article premier du Protocole à l'article 2, paragraphe 4, de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961.

## EGYPT

## ÉGYPTE

[ARABIC TEXT—TEXTE ARABE]

“من المفهوم أن التصديق علي هذه الاتفاقية لا يعني بأي حال اعتراف حكومة جمهورية مصر العربية بإسرائيل. وبالإضافة الي هذا فلن تنشأ أية علاقات بين جمهورية مصر العربية وإسرائيل بمقتضي هذه الاتفاقية.”

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

It is understood that the ratification of this Agreement does not mean in any way a recognition of Israel by the Government of the Arab Republic of Egypt. Furthermore, no treaty relation will arise between the Arab Republic of Egypt and Israel.

Il est entendu que la ratification de la présente Convention ne signifie en aucune façon que le Gouvernement de la République arabe d’Egypte reconnaisse Israël. En outre, aucune relation conventionnelle ne sera établie entre la République arabe d’Egypte et Israël.

## ISRAEL

## ISRAËL

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“... the Government of the State of Israel, in accordance with the powers vested in it by law, decided to ratify the above-mentioned Protocol while maintaining all its rights to adopt toward all other parties an attitude of complete reciprocity, ...”

... le Gouvernement de l’Etat d’Israël a décidé, conformément aux pouvoirs dont il est légalement investi, de ratifier le Protocole susmentionné tout en réservant pleinement ses droits d’adopter une attitude de totale réciprocité à l’égard des autres parties...

## KUWAIT (a)

## KOWEÏT (a)

[ARABIC TEXT—TEXTE ARABE]

“ ان انضمم دولة الكويت الى هذا البروتوكول لا يحوى أية حالة معني اعتراف حكومة دولة الكويت بإسرائيل ، ولا يؤدي الى دخول الكويت فسي معاملات معها مما تندمها أحكام هذا البروتوكول .”

## [TRANSLATION]

In acceding to the Protocol the Government of the State of Kuwait takes the view that its accession to the said Protocol does not in any way imply its recognition of Israel, nor does it oblige it to apply the provisions of the aforementioned Protocol in respect of the said country.

## [TRADUCTION]

Le Gouvernement koweïtien considère que son adhésion au Protocole ... n'implique nullement qu'il reconnaisse Israël et ne l'oblige pas à appliquer les dispositions du Protocole susmentionné à l'égard dudit pays.

## PANAMA

[For the text of the reservation, see p. 99 of this volume.]

## PANAMA

[Pour le texte de la réserve, voir p. 99 du présent volume.]

## ROMANIA (a)

## ROUMANIE (a)

## [ROMANIAN TEXT—TEXTE ROUMAIN]

“Republica Socialistă România nu se consideră legată de reglementările cuprinse în articolul 6, în măsura în care aceste reglementări se referă la statele care nu sînt părți la Convenția unică”.

## [TRANSLATION—TRADUCTION]

*Reservation.* The Socialist Republic of Romania does not consider itself bound by the provisions contained in article 6, in so far as those provisions relate to States which are not parties to the Single Convention.

*Réserve.* « La République socialiste de Roumanie ne se considère pas liée par les réglementations contenues à l'article 6, dans la mesure où ces réglementations se réfèrent aux Etats qui ne sont pas parties à la Convention unique. »

## [TRANSLATION—TRADUCTION]

*Declaration.* The Council of State of the Socialist Republic of Romania considers that the provisions of article 17 of the Protocol are not in accordance with the principle that international multilateral treaties, the aims and objectives of which concern the world community as a whole, should be open to participation by all States.

*Déclaration.* « Le Conseil d'Etat de la République socialiste de Roumanie considère que les dispositions de l'article 17 du Protocole ne sont pas en concordance avec le principe selon lequel les traités internationaux multilatéraux dont l'objet et le but intéressent la communauté internationale dans son ensemble doivent être ouverts à la participation de tous les Etats. »



OBJECTION TO THE DECLARATION  
MADE UPON ACCESSION BY KUWAIT

*Notification received on:*

26 December 1973

ISRAEL

“The instrument of acceptance by the Government of Kuwait of the Protocol contains a statement of a political character in respect to Israel. In the view of the Government of Israel, this is not the proper place for making such political pronouncements, which are, moreover, in flagrant contradiction to the principles, objects and purposes of the Protocol. That statement, therefore, possesses no legal validity whatsoever.

“The Government of Israel utterly rejects that statement and will proceed on the assumption that it has no validity as to the rights and duties of any State Party to the said treaties.

“The declaration of the Government of Kuwait cannot in any way affect Kuwait’s obligations under whatever other obligations are binding upon that State by virtue of general international law.

“The Government of Israel, will, in so far as concerns the substance of the matter, adopt toward the Government of Kuwait an attitude of complete reciprocity.”

OBJECTION À LA DÉCLARATION FOR-  
MULÉE LORS DE L’ADHÉSION PAR LE  
KOWEÏT

*Notification reçue le :*

26 décembre 1973

ISRAËL

[TRADUCTION—TRANSLATION]

Dans son instrument d’acceptation du Protocole, le Gouvernement koweïtien a fait figurer une déclaration de caractère politique au sujet d’Israël. De l’avis du Gouvernement israélien, ce n’est pas là la place de proclamations politiques de ce genre, qui sont d’ailleurs en contradiction flagrante avec les principes, les buts et objectifs du Protocole. Par conséquent, cette déclaration est dépourvue de toute valeur juridique.

Le Gouvernement israélien rejette catégoriquement la déclaration en question et partira du principe qu’elle est sans valeur pour ce qui est des droits et obligations de tout Etat partie auxdits traités.

La déclaration du Gouvernement koweïtien ne peut en aucune manière modifier les obligations qui incombent par ailleurs au Koweït en vertu du droit international général.

Quant au fond de la question, le Gouvernement israélien adoptera envers le Gouvernement koweïtien une attitude de complète réciprocité.



No. 14152

---

## MULTILATERAL

**Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, as amended by the Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961 (with annexes). Done at New York on 8 August 1975**

**Objection by Israel to the declaration made by Kuwait upon accession to the Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961**

*Authentic texts of the Convention: English, French, Chinese, Russian and Spanish.*

*Registered ex officio on 8 August 1975.*

---

## MULTILATÉRAL

**Convention unique sur les stupéfiants de 1961 telle que modifiée par le Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961 (avec annexes). Faite à New York le 8 août 1975**

**Objection par Israël à la déclaration formulée par le Koweït lors de l'adhésion au Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961**

*Textes authentiques de la Convention : anglais, français, chinois, russe et espagnol.*

*Enregistrées d'office le 8 août 1975.*

SINGLE CONVENTION<sup>1</sup> ON NARCOTIC DRUGS, 1961,<sup>2</sup> AS  
AMENDED BY THE PROTOCOL AMENDING THE SINGLE  
CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961<sup>3</sup>

PREAMBLE

The Parties,

Concerned with the health and welfare of mankind,

Recognizing that the medical use of narcotic drugs continues to be indispensable for the relief of pain and suffering and that adequate provision must be made to ensure the availability of narcotic drugs for such purposes,

Recognizing that addiction to narcotic drugs constitutes a serious evil for the individual and is fraught with social and economic danger to mankind,

Conscious of their duty to prevent and combat this evil,

Considering that effective measures against abuse of narcotic drugs require co-ordinated and universal action,

Understanding that such universal action calls for international co-operation guided by the same principles and aimed at common objectives,

Acknowledging the competence of the United Nations in the field of narcotics control and desirous that the international organs concerned should be within the framework of that Organization,

<sup>1</sup> Came into force on 8 August 1975, the date of entry into force of the Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, concluded at Geneva on 25 March 1972, in respect of the following States, which became at that date Parties to the Protocol, in accordance with article 18 of the latter:

Argentina  
Australia  
Brazil

(Subject to the declaration and the reservation in regard to article 1 of the amending Protocol made upon ratification of the latter.)

Colombia  
Costa Rica  
Cyprus  
Dahomey  
Denmark  
Ecuador  
Egypt

(With a declaration.)

Fiji

Finland

Germany, Federal Republic of

(With a declaration made under the amending Protocol, according to which the latter shall also apply to Berlin (West) from the date on which it enters into force for the Federal Republic of Germany.)

Haiti

Iceland

Israel

(Subject to the declaration, made upon ratification of the amending Protocol.)

Italy

Ivory Coast

Japan

Jordan

Kenya

Kuwait

(Subject to the declaration made upon accession to the amending Protocol.)

Lesotho

Madagascar

Malawi

Niger

Norway

Panama

(Subject to the reservation with respect to article 14 of the amending Protocol, made upon signature and confirmed upon ratification of the latter.)

Paraguay

Philippines

Republic of Korea

Romania

(Subject to the reservation and declaration which were made upon accession to the amending Protocol in regard to articles 6 and 17, respectively, of the latter.)

Senegal

Singapore

Sweden

Syrian Arab Republic

Thailand

Tonga

United Republic of Cameroon

United States of America

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 520, p. 151.

<sup>3</sup> See p. 3 of this volume.

Desiring to conclude a generally acceptable international convention replacing existing treaties on narcotic drugs, limiting such drugs to medical and scientific use, and providing for continuous international co-operation and control for the achievement of such aims and objectives,

Hereby agree as follows:

*Article 1. DEFINITIONS*

1. Except where otherwise expressly indicated or where the context otherwise requires, the following definitions shall apply throughout the Convention:

- (a) "Board" means the International Narcotics Control Board.
- (b) "Cannabis" means the flowering or fruiting tops of the cannabis plant (excluding the seeds and leaves when not accompanied by the tops) from which the resin has not been extracted, by whatever name they may be designated.
- (c) "Cannabis plant" means any plant of the genus *Cannabis*.
- (d) "Cannabis resin" means the separated resin, whether crude or purified, obtained from the cannabis plant.
- (e) "Coca bush" means the plant of any species of the genus *Erythroxylon*.
- (f) "Coca leaf" means the leaf of the coca bush except a leaf from which all ecgonine, cocaine and any other ecgonine alkaloids have been removed.
- (g) "Commission" means the Commission on Narcotic Drugs of the Council.
- (h) "Council" means the Economic and Social Council of the United Nations.
- (i) "Cultivation" means the cultivation of the opium poppy, coca bush or cannabis plant.
- (j) "Drug" means any of the substances in Schedules I and II, whether natural or synthetic.
- (k) "General Assembly" means the General Assembly of the United Nations.
- (l) "Illicit traffic" means cultivation or trafficking in drugs contrary to the provisions of this Convention.
- (m) "Import" and "export" mean in their respective connotations the physical transfer of drugs from one State to another State, or from one territory to another territory of the same State.
- (n) "Manufacture" means all processes, other than production, by which drugs may be obtained and includes refining as well as the transformation of drugs into other drugs.
- (o) "Medicinal opium" means opium which has undergone the processes necessary to adapt it for medicinal use.
- (p) "Opium" means the coagulated juice of the opium poppy.
- (q) "Opium poppy" means the plant of the species *Papaver somniferum* L.
- (r) "Poppy straw" means all parts (except the seeds) of the opium poppy, after mowing.

- (s) "Preparation" means a mixture, solid or liquid, containing a drug.
- (t) "Production" means the separation of opium, coca leaves, cannabis and cannabis resin from the plants from which they are obtained.
- (u) "Schedule I", "Schedule II", "Schedule III" and "Schedule IV" mean the correspondingly numbered list of drugs or preparations annexed to this Convention, as amended from time to time in accordance with article 3.
- (v) "Secretary-General" means the Secretary-General of the United Nations.
- (w) "Special stocks" means the amounts of drugs held in a country or territory by the Government of such country or territory for special government purposes and to meet exceptional circumstances; and the expression "special purposes" shall be construed accordingly.
- (x) "Stocks" means the amounts of drugs held in a country or territory and intended for:
- (i) Consumption in the country or territory for medical and scientific purposes,
  - (ii) Utilization in the country or territory for the manufacture of drugs and other substances, or
  - (iii) Export,  
but does not include the amounts of drugs held in the country or territory,
  - (iv) By retail pharmacists or other authorized retail distributors and by institutions or qualified persons in the duly authorized exercise of therapeutic or scientific functions, or
  - (v) As "special stocks".
- (y) "Territory" means any part of a State which is treated as a separate entity for the application of the system of import certificates and export authorizations provided for in article 31. This definition shall not apply to the term "territory" as used in articles 42 and 46.

2. For the purposes of this Convention a drug shall be regarded as "consumed" when it has been supplied to any person or enterprise for retail distribution, medical use or scientific research; and "consumption" shall be construed accordingly.

## Article 2. SUBSTANCES UNDER CONTROL

1. Except as to measures of control which are limited to specified drugs, the drugs in Schedule I are subject to all measures of control applicable to drugs under this Convention and in particular to those prescribed in articles 4 (c), 19, 20, 21, 29, 30, 31, 32, 33, 34 and 37.

2. The drugs in Schedule II are subject to the same measures of control as drugs in Schedule I with the exception of the measures prescribed in article 30, paragraphs 2 and 5, in respect of the retail trade.

3. Preparations other than those in Schedule III are subject to the same measures of control as the drugs which they contain, but estimates (article 19) and statistics (article 20) distinct from those dealing with these drugs shall not be required in the case of such preparations, and article 29, paragraph 2 (c), and article 30, paragraph 1 (b) (ii), need not apply.

4. Preparations in Schedule III are subject to the same measures of control as preparations containing drugs in Schedule II except that article 31, paragraphs 1 (b) and 3 to 15 and, as regards their acquisition and retail distribution, article 34, paragraph (b), need not apply, and that for the purpose of estimates (article 19) and statistics (article 20) the information required shall be restricted to the quantities of drugs used in the manufacture of such preparations.

5. The drugs in Schedule IV shall also be included in Schedule I and subject to all measures of control applicable to drugs in the latter Schedule, and in addition thereto:

- (a) A Party shall adopt any special measures of control which in its opinion are necessary having regard to the particularly dangerous properties of a drug so included; and
- (b) A Party shall, if in its opinion the prevailing conditions in its country render it the most appropriate means of protecting the public health and welfare, prohibit the production, manufacture, export and import of, trade in, possession or use of any such drug except for amounts which may be necessary for medical and scientific research only, including clinical trials therewith to be conducted under or subject to the direct supervision and control of the Party.

6. In addition to the measures of control applicable to all drugs in Schedule I, opium is subject to the provisions of article 19, paragraph 1, subparagraph (f), and of articles 21 *bis*, 23 and 24, the coca leaf to those of articles 26 and 27 and cannabis to those of article 28.

7. The opium poppy, the coca bush, the cannabis plant, poppy straw and cannabis leaves are subject to the control measures prescribed in article 19, paragraph 1, subparagraph (e), article 20, paragraph 1, subparagraph (g), article 21 *bis* and in articles 22 to 24; 22, 26 and 27; 22 and 28; 25; and 28, respectively.

8. The Parties shall use their best endeavours to apply to substances which do not fall under this Convention, but which may be used in the illicit manufacture of drugs, such measures of supervision as may be practicable.

9. Parties are not required to apply the provisions of this Convention to drugs which are commonly used in industry for other than medical or scientific purposes, provided that:

- (a) They ensure by appropriate methods of denaturing or by other means that the drugs so used are not liable to be abused or have ill effects (article 3, paragraph 3) and that the harmful substances cannot in practice be recovered; and
- (b) They include in the statistical information (article 20) furnished by them the amount of each drug so used.

### Article 3. CHANGES IN THE SCOPE OF CONTROL

1. Where a Party or the World Health Organization has information which in its opinion may require an amendment to any of the Schedules, it shall notify the Secretary-General and furnish him with the information in support of the notification.

2. The Secretary-General shall transmit such notification, and any information which he considers relevant, to the Parties, to the Commission, and,

where the notification is made by a Party, to the World Health Organization.

3. Where a notification relates to a substance not already in Schedule I or in Schedule II,

- (i) The Parties shall examine in the light of the available information the possibility of the provisional application to the substance of all measures of control applicable to drugs in Schedule I;
- (ii) Pending its decision as provided in subparagraph (iii) of this paragraph, the Commission may decide that the Parties apply provisionally to that substance all measures of control applicable to drugs in Schedule I. The Parties shall apply such measures provisionally to the substance in question;
- (iii) If the World Health Organization finds that the substance is liable to similar abuse and productive of similar ill effects as the drugs in Schedule I or Schedule II or is convertible into a drug, it shall communicate that finding to the Commission which may, in accordance with the recommendation of the World Health Organization, decide that the substance shall be added to Schedule I or Schedule II.

4. If the World Health Organization finds that a preparation because of the substances which it contains is not liable to abuse and cannot produce ill effects (paragraph 3) and that the drug therein is not readily recoverable, the Commission may, in accordance with the recommendation of the World Health Organization, add that preparation to Schedule III.

5. If the World Health Organization finds that a drug in Schedule I is particularly liable to abuse and to produce ill effects (paragraph 3) and that such liability is not offset by substantial therapeutic advantages not possessed by substances other than drugs in Schedule IV, the Commission may, in accordance with the recommendation of the World Health Organization, place that drug in Schedule IV.

6. Where a notification relates to a drug already in Schedule I or Schedule II or to a preparation in Schedule III, the Commission, apart from the measure provided for in paragraph 5, may, in accordance with the recommendation of the World Health Organization, amend any of the Schedules by:

- (a) Transferring a drug from Schedule I to Schedule II or from Schedule II to Schedule I; or
- (b) Deleting a drug or a preparation, as the case may be, from a Schedule.

7. Any decision of the Commission taken pursuant to this article shall be communicated by the Secretary-General to all States Members of the United Nations, to non-member States Parties to this Convention, to the World Health Organization and to the Board. Such decision shall become effective with respect to each Party on the date of its receipt of such communication, and the Parties shall thereupon take such action as may be required under this Convention.

8. (a) The decisions of the Commission amending any of the Schedules shall be subject to review by the Council upon the request of any Party filed within ninety days from receipt of notification of the decision. The request for review shall be sent to the Secretary-General together with all relevant information upon which the request for review is based.

(b) The Secretary-General shall transmit copies of the request for review and relevant information to the Commission, the World Health Organization and to all



the Parties inviting them to submit comments within ninety days. All comments received shall be submitted to the Council for consideration.

(c) The Council may confirm, alter or reverse the decision of the Commission, and the decision of the Council shall be final. Notification of the Council's decision shall be transmitted to all States Members of the United Nations, to non-member States Parties to this Convention, to the Commission, to the World Health Organization, and to the Board.

(d) During pendency of the review the original decision of the Commission shall remain in effect.

9. Decisions of the Commission taken in accordance with this article shall not be subject to the review procedure provided for in article 7.

#### *Article 4. GENERAL OBLIGATIONS*

1. The Parties shall take such legislative and administrative measures as may be necessary:

- (a) To give effect to and carry out the provisions of this Convention within their own territories;
- (b) To co-operate with other States in the execution of the provisions of this Convention; and
- (c) Subject to the provisions of this Convention, to limit exclusively to medical and scientific purposes the production, manufacture, export, import, distribution of, trade in, use and possession of drugs.

#### *Article 5. THE INTERNATIONAL CONTROL ORGANS*

The Parties, recognizing the competence of the United Nations with respect to the international control of drugs, agree to entrust to the Commission on Narcotic Drugs of the Economic and Social Council, and to the International Narcotics Control Board, the functions respectively assigned to them under this Convention.

#### *Article 6. EXPENSES OF THE INTERNATIONAL CONTROL ORGANS*

The expenses of the Commission and the Board will be borne by the United Nations in such manner as shall be decided by the General Assembly. The Parties which are not Members of the United Nations shall contribute to these expenses such amounts as the General Assembly finds equitable and assess from time to time after consultation with the Governments of these Parties.

#### *Article 7. REVIEW OF DECISIONS AND RECOMMENDATIONS OF THE COMMISSION*

Except for decisions under article 3, each decision or recommendation adopted by the Commission pursuant to the provisions of this Convention shall be subject to approval or modification by the Council or the General Assembly in the same way as other decisions or recommendations of the Commission.

*Article 8. FUNCTIONS OF THE COMMISSION*

The Commission is authorized to consider all matters pertaining to the aims of this Convention, and in particular:

- (a) To amend the Schedules in accordance with article 3;
- (b) To call the attention of the Board to any matters which may be relevant to the functions of the Board;
- (c) To make recommendations for the implementation of the aims and provisions of this Convention, including programmes of scientific research and the exchange of information of a scientific or technical nature; and
- (d) To draw the attention of non-parties to decisions and recommendations which it adopts under this Convention, with a view to their considering taking action in accordance therewith.

*Article 9. COMPOSITION AND FUNCTIONS OF THE BOARD*

1. The Board shall consist of thirteen members to be elected by the Council as follows:

- (a) Three members with medical, pharmacological or pharmaceutical experience from a list of at least five persons nominated by the World Health Organization; and
- (b) Ten members from a list of persons nominated by the Members of the United Nations and by Parties which are not Members of the United Nations.

2. Members of the Board shall be persons who, by their competence, impartiality and disinterestedness, will command general confidence. During their term of office they shall not hold any position or engage in any activity which would be liable to impair their impartiality in the exercise of their functions. The Council shall, in consultation with the Board, make all arrangements necessary to ensure the full technical independence of the Board in carrying out its functions.

3. The Council, with due regard to the principle of equitable geographic representation, shall give consideration to the importance of including on the Board, in equitable proportion, persons possessing a knowledge of the drug situation in the producing, manufacturing, and consuming countries, and connected with such countries.

4. The Board, in co-operation with Governments, and subject to the terms of this Convention, shall endeavour to limit the cultivation, production, manufacture and use of drugs to an adequate amount required for medical and scientific purposes, to ensure their availability for such purposes and to prevent illicit cultivation, production and manufacture of, and illicit trafficking in and use of, drugs.

5. All measures taken by the Board under this Convention shall be those most consistent with the intent to further the co-operation of Governments with the Board and to provide the mechanism for a continuing dialogue between Governments and the Board which will lend assistance to and facilitate effective national action to attain the aims of this Convention.

*Article 10.* TERMS OF OFFICE AND REMUNERATION  
OF MEMBERS OF THE BOARD

1. The members of the Board shall serve for a period of five years, and may be re-elected.
2. The term of office of each member of the Board shall end on the eve of the first meeting of the Board which his successor shall be entitled to attend.
3. A member of the Board who has failed to attend three consecutive sessions shall be deemed to have resigned.
4. The Council, on the recommendation of the Board, may dismiss a member of the Board who has ceased to fulfil the conditions required for membership by paragraph 2 of article 9. Such recommendation shall be made by an affirmative vote of nine members of the Board.
5. Where a vacancy occurs on the Board during the term of office of a member, the Council shall fill such vacancy as soon as possible and in accordance with the applicable provisions of article 9, by electing another member for the remainder of the term.
6. The members of the Board shall receive an adequate remuneration as determined by the General Assembly.

*Article 11.* RULES OF PROCEDURE OF THE BOARD

1. The Board shall elect its own President and such other officers as it may consider necessary and shall adopt its rules of procedure.
2. The Board shall meet as often as, in its opinion, may be necessary for the proper discharge of its functions, but shall hold at least two sessions in each calendar year.
3. The quorum necessary at meetings of the Board shall consist of eight members.

*Article 12.* ADMINISTRATION OF THE ESTIMATE SYSTEM

1. The Board shall fix the date or dates by which, and the manner in which, the estimates as provided in article 19 shall be furnished and shall prescribe the forms therefor.
2. The Board shall, in respect of countries and territories to which this Convention does not apply, request the Governments concerned to furnish estimates in accordance with the provisions of this Convention.
3. If any State fails to furnish estimates in respect of any of its territories by the date specified, the Board shall, as far as possible, establish the estimates. The Board in establishing such estimates shall to the extent practicable do so in co-operation with the Government concerned.
4. The Board shall examine the estimates, including supplementary estimates, and, except as regards requirements for special purposes, may require such information as it considers necessary in respect of any country or territory on behalf of which an estimate has been furnished, in order to complete the estimate or to explain any statement contained therein.
5. The Board, with a view to limiting the use and distribution of drugs to an adequate amount required for medical and scientific purposes and to ensuring

their availability for such purposes, shall as expeditiously as possible confirm the estimates, including supplementary estimates, or, with the consent of the Government concerned, may amend such estimates. In case of a disagreement between the Government and the Board, the latter shall have the right to establish, communicate and publish its own estimates, including supplementary estimates.

6. In addition to the reports mentioned in article 15, the Board shall, at such times as it shall determine but at least annually, issue such information on the estimates as in its opinion will facilitate the carrying out of this Convention.

*Article 13.* ADMINISTRATION OF THE STATISTICAL RETURNS SYSTEM

1. The Board shall determine the manner and form in which statistical returns shall be furnished as provided in article 20 and shall prescribe the forms therefor.

2. The Board shall examine the returns with a view to determining whether a Party or any other State has complied with the provisions of this Convention.

3. The Board may require such further information as it considers necessary to complete or explain the information contained in such statistical returns.

4. It shall not be within the competence of the Board to question or express an opinion on statistical information respecting drugs required for special purposes.

*Article 14.* MEASURES BY THE BOARD TO ENSURE THE EXECUTION OF PROVISIONS OF THE CONVENTION

1. (a) If, on the basis of its examination of information submitted by Governments to the Board under the provisions of this Convention, or of information communicated by United Nations organs or by specialized agencies or, provided that they are approved by the Commission on the Board's recommendation, by either other intergovernmental organizations or international non-governmental organizations which have direct competence in the subject matter and which are in consultative status with the Economic and Social Council under Article 71 of the Charter of the United Nations or which enjoy a similar status by special agreement with the Council, the Board has objective reasons to believe that the aims of this Convention are being seriously endangered by reason of the failure of any Party, country or territory to carry out the provisions of this Convention, the Board shall have the right to propose to the Government concerned the opening of consultations or to request it to furnish explanations. If, without any failure in implementing the provisions of the Convention, a Party or a country or territory has become, or if there exists evidence of a serious risk that it may become, an important centre of illicit cultivation, production or manufacture of, or traffic in or consumption of drugs, the Board has the right to propose to the Government concerned the opening of consultations. Subject to the right of the Board to call the attention of the Parties, the Council and the Commission to the matter referred to in subparagraph (d) below, the Board shall treat as confidential a request for information and an explanation by a Government or a proposal for consultations and the consultations held with a Government under this subparagraph.

(b) After taking action under subparagraph (a) above, the Board, if satisfied that it is necessary to do so, may call upon the Government concerned to adopt

such remedial measures as shall seem under the circumstances to be necessary for the execution of the provisions of this Convention.

(c) The Board may, if it thinks such action necessary for the purpose of assessing a matter referred to in subparagraph (a) of this paragraph, propose to the Government concerned that a study of the matter be carried out in its territory by such means as the Government deems appropriate. If the Government concerned decides to undertake this study, it may request the Board to make available the expertise and the services of one or more persons with the requisite competence to assist the officials of the Government in the proposed study. The person or persons whom the Board intends to make available shall be subject to the approval of the Government. The modalities of this study and the time-limit within which the study has to be completed shall be determined by consultation between the Government and the Board. The Government shall communicate to the Board the results of the study and shall indicate the remedial measures that it considers necessary to take.

(d) If the Board finds that the Government concerned has failed to give satisfactory explanations when called upon to do so under subparagraph (a) above, or has failed to adopt any remedial measures which it has been called upon to take under subparagraph (b) above, or that there is a serious situation that needs co-operative action at the international level with a view to remedying it, it may call the attention of the Parties, the Council and the Commission to the matter. The Board shall so act if the aims of this Convention are being seriously endangered and it has not been possible to resolve the matter satisfactorily in any other way. It shall also so act if it finds that there is a serious situation that needs co-operative action at the international level with a view to remedying it and that bringing such a situation to the notice of the Parties, the Council and the Commission is the most appropriate method of facilitating such co-operative action; after considering the reports of the Board, and of the Commission if available on the matter, the Council may draw the attention of the General Assembly to the matter.

2. The Board, when calling the attention of the Parties, the Council and the Commission to a matter in accordance with paragraph 1 (d) above, may, if it is satisfied that such a course is necessary, recommend to Parties that they stop the import of drugs, the export of drugs, or both, from or to the country or territory concerned, either for a designated period or until the Board shall be satisfied as to the situation in that country or territory. The State concerned may bring the matter before the Council.

3. The Board shall have the right to publish a report on any matter dealt with under the provisions of this article, and communicate it to the Council, which shall forward it to all Parties. If the Board publishes in this report a decision taken under this article or any information relating thereto, it shall also publish therein the views of the Government concerned if the latter so requests.

4. If in any case a decision of the Board which is published under this article is not unanimous, the views of the minority shall be stated.

5. Any State shall be invited to be represented at a meeting of the Board at which a question directly interesting it is considered under this article.

6. Decisions of the Board under this article shall be taken by a two-thirds majority of the whole number of the Board.

*Article 14 bis.* TECHNICAL AND FINANCIAL ASSISTANCE

In cases which it considers appropriate and either in addition or as an alternative to measures set forth in article 14, paragraphs 1 and 2, the Board, with the agreement of the Government concerned, may recommend to the competent United Nations organs and to the specialized agencies that technical or financial assistance, or both, be provided to the Government in support of its efforts to carry out its obligations under this Convention, including those set out or referred to in articles 2, 35, 38 and 38 *bis*.

*Article 15.* REPORTS OF THE BOARD

1. The Board shall prepare an annual report on its work and such additional reports as it considers necessary containing also an analysis of the estimates and statistical information at its disposal, and, in appropriate cases, an account of the explanations, if any, given by or required of Governments, together with any observations and recommendations which the Board desires to make. These reports shall be submitted to the Council through the Commission, which may make such comments as it sees fit.

2. The reports shall be communicated to the Parties and subsequently published by the Secretary-General. The Parties shall permit their unrestricted distribution.

*Article 16.* SECRETARIAT

The secretariat services of the Commission and the Board shall be furnished by the Secretary-General. In particular, the Secretary of the Board shall be appointed by the Secretary-General in consultation with the Board.

*Article 17.* SPECIAL ADMINISTRATION

The Parties shall maintain a special administration for the purpose of applying the provisions of this Convention.

*Article 18.* INFORMATION TO BE FURNISHED BY PARTIES  
TO THE SECRETARY-GENERAL

1. The Parties shall furnish to the Secretary-General such information as the Commission may request as being necessary for the performance of its functions, and in particular:

- (a) An annual report on the working of the Convention within each of their territories;
- (b) The text of all laws and regulations from time to time promulgated in order to give effect to this Convention;
- (c) Such particulars as the Commission shall determine concerning cases of illicit traffic, including particulars of each case of illicit traffic discovered which may be of importance, because of the light thrown on the source from which drugs are obtained for the illicit traffic, or because of quantities involved or the method employed by illicit traffickers; and
- (d) The names and addresses of the governmental authorities empowered to issue export and import authorizations or certificates.

2. Parties shall furnish the information referred to in the preceding paragraph in such manner and by such dates and use such forms as the Commission may request.

#### *Article 19. ESTIMATES OF DRUG REQUIREMENTS*

1. The Parties shall furnish to the Board each year for each of their territories, in the manner and form prescribed by the Board, estimates on forms supplied by it in respect of the following matters:

- (a) Quantities of drugs to be consumed for medical and scientific purposes;
- (b) Quantities of drugs to be utilized for the manufacture of other drugs, of preparations in Schedule III, and of substances not covered by this Convention;
- (c) Stocks of drugs to be held as at 31 December of the year to which the estimates relate;
- (d) Quantities of drugs necessary for addition to special stocks;
- (e) The area (in hectares) and the geographical location of land to be used for the cultivation of the opium poppy;
- (f) Approximate quantity of opium to be produced;
- (g) The number of industrial establishments which will manufacture synthetic drugs; and
- (h) The quantities of synthetic drugs to be manufactured by each of the establishments referred to in the preceding subparagraph.

2. (a) Subject to the deductions referred to in paragraph 3 of article 21, the total of the estimates for each territory and each drug except opium and synthetic drugs shall consist of the sum of the amounts specified under subparagraphs (a), (b) and (d) of paragraph 1 of this article, with the addition of any amount required to bring the actual stocks on hand at 31 December of the preceding year to the level estimated as provided in subparagraph (c) of paragraph 1.

(b) Subject to the deductions referred to in paragraph 3 of article 21 regarding imports and in paragraph 2 of article 21 *bis*, the total of the estimates for opium for each territory shall consist either of the sum of the amounts specified under subparagraphs (a), (b) and (d) of paragraph 1 of this article, with the addition of any amount required to bring the actual stocks on hand at 31 December of the preceding year to the level estimated as provided in subparagraph (c) of paragraph 1, or of the amount specified under subparagraph (f) of paragraph 1 of this article, whichever is higher.

(c) Subject to the deductions referred to in paragraph 3 of article 21, the total of the estimates for each territory for each synthetic drug shall consist either of the sum of the amounts specified under subparagraphs (a), (b) and (d) of paragraph 1 of this article, with the addition of any amount required to bring the actual stocks on hand at 31 December of the preceding year to the level estimated as provided in subparagraph (c) of paragraph 1, or of the sum of the amounts specified under subparagraph (h) of paragraph 1 of this article, whichever is higher.

(d) The estimates furnished under the preceding subparagraphs of this paragraph shall be appropriately modified to take into account any quantity seized

and thereafter released for licit use as well as any quantity taken from special stocks for the requirements of the civilian population.

3. Any State may during the year furnish supplementary estimates with an explanation of the circumstances necessitating such estimates.

4. The Parties shall inform the Board of the method used for determining quantities shown in the estimates and of any changes in the said method.

5. Subject to the deductions referred to in paragraph 3 of article 21, and account being taken where appropriate of the provisions of article 21 *bis*, the estimates shall not be exceeded.

#### *Article 20.* STATISTICAL RETURNS TO BE FURNISHED TO THE BOARD

1. The Parties shall furnish to the Board for each of their territories, in the manner and form prescribed by the Board, statistical returns on forms supplied by it in respect of the following matters:

- (a) Production or manufacture of drugs;
- (b) Utilization of drugs for the manufacture of other drugs, of preparations in Schedule III and of substances not covered by this Convention, and utilization of poppy straw for the manufacture of drugs;
- (c) Consumption of drugs;
- (d) Imports and exports of drugs and poppy straw;
- (e) Seizures of drugs and disposal thereof;
- (f) Stocks of drugs as at 31 December of the year to which the returns relate; and
- (g) Ascertainable area of cultivation of the opium poppy.

2. (a) The statistical returns in respect of the matters referred to in paragraph 1, except subparagraph (d), shall be prepared annually and shall be furnished to the Board not later than 30 June following the year to which they relate.

(b) The statistical returns in respect to the matters referred to in subparagraph (d) of paragraph 1 shall be prepared quarterly and shall be furnished to the Board within one month after the end of the quarter to which they relate.

3. The Parties are not required to furnish statistical returns respecting special stocks, but shall furnish separately returns respecting drugs imported into or procured within the country or territory for special purposes, as well as quantities of drugs withdrawn from special stocks to meet the requirements of the civilian population.

#### *Article 21.* LIMITATION OF MANUFACTURE AND IMPORTATION

1. The total of the quantities of each drug manufactured and imported by any country or territory in any one year shall not exceed the sum of the following:

- (a) The quantity consumed; within the limit of the relevant estimate, for medical and scientific purposes;
- (b) The quantity used, within the limit of the relevant estimate, for the manufacture of other drugs, of preparations in Schedule III, and of substances not covered by this Convention;



- (c) The quantity exported;
- (d) The quantity added to the stock for the purpose of bringing that stock up to the level specified in the relevant estimate; and
- (e) The quantity acquired within the limit of the relevant estimate for special purposes.

2. From the sum of the quantities specified in paragraph 1 there shall be deducted any quantity that has been seized and released for licit use, as well as any quantity taken from special stocks for the requirements of the civilian population.

3. If the Board finds that the quantity manufactured and imported in any one year exceeds the sum of the quantities specified in paragraph 1, less any deductions required under paragraph 2 of this article, any excess so established and remaining at the end of the year shall, in the following year, be deducted from the quantity to be manufactured or imported and from the total of the estimates as defined in paragraph 2 of article 19.

4. (a) If it appears from the statistical returns on imports or exports (article 20) that the quantity exported to any country or territory exceeds the total of the estimates for that country or territory, as defined in paragraph 2 of article 19, with the addition of the amounts shown to have been exported, and after deduction of any excess as established in paragraph 3 of this article, the Board may notify this fact to States which, in the opinion of the Board, should be so informed.

(b) On receipt of such a notification, Parties shall not during the year in question authorize any further exports of the drug concerned to that country or territory, except:

- (i) In the event of a supplementary estimate being furnished for that country or territory in respect both of any quantity over-imported and of the additional quantity required, or
- (ii) In exceptional cases where the export, in the opinion of the Government of the exporting country, is essential for the treatment of the sick.

#### *Article 21 bis.* LIMITATION OF PRODUCTION OF OPIUM

1. The production of opium by any country or territory shall be organized and controlled in such manner as to ensure that, as far as possible, the quantity produced in any one year shall not exceed the estimate of opium to be produced as established under paragraph 1 (f) of article 19.

2. If the Board finds on the basis of information at its disposal in accordance with the provisions of this Convention that a Party which has submitted an estimate under paragraph 1 (f) of article 19 has not limited opium produced within its borders to licit purposes in accordance with relevant estimates and that a significant amount of opium produced, whether licitly or illicitly, within the borders of such a Party, has been introduced into the illicit traffic, it may, after studying the explanations of the Party concerned, which shall be submitted to it within one month after notification of the finding in question, decide to deduct all, or a portion, of such an amount from the quantity to be produced and from the total of the estimates as defined in paragraph 2 (b) of article 19 for the next year in which such a deduction can be technically accomplished, taking into account the season of the year and contractual commitments to export opium. This decision shall take effect ninety days after the Party concerned is notified thereof.

3. After notifying the Party concerned of the decision it has taken under paragraph 2 above with regard to a deduction, the Board shall consult with that Party in order to resolve the situation satisfactorily.

4. If the situation is not satisfactorily resolved, the Board may utilize the provisions of article 14 where appropriate.

5. In taking its decision with regard to a deduction under paragraph 2 above, the Board shall take into account not only all relevant circumstances including those giving rise to the illicit traffic problem referred to in paragraph 2 above, but also any relevant new control measures which may have been adopted by the Party.

#### *Article 22. SPECIAL PROVISION APPLICABLE TO CULTIVATION*

1. Whenever the prevailing conditions in the country or a territory of a Party render the prohibition of the cultivation of the opium poppy, the coca bush or the cannabis plant the most suitable measure, in its opinion, for protecting the public health and welfare and preventing the diversion of drugs into the illicit traffic, the Party concerned shall prohibit cultivation.

2. A Party prohibiting cultivation of the opium poppy or the cannabis plant shall take appropriate measures to seize any plants illicitly cultivated and to destroy them, except for small quantities required by the Party for scientific or research purposes.

#### *Article 23. NATIONAL OPIUM AGENCIES*

1. A Party that permits the cultivation of the opium poppy for the production of opium shall establish, if it has not already done so, and maintain, one or more government agencies (hereafter in this article referred to as the Agency) to carry out the functions required under this article.

2. Each such Party shall apply the following provisions to the cultivation of the opium poppy for the production of opium and to opium:

- (a) The Agency shall designate the areas in which, and the plots of land on which, cultivation of the opium poppy for the purpose of producing opium shall be permitted.
- (b) Only cultivators licensed by the Agency shall be authorized to engage in such cultivation.
- (c) Each licence shall specify the extent of the land on which the cultivation is permitted.
- (d) All cultivators of the opium poppy shall be required to deliver their total crops of opium to the Agency. The Agency shall purchase and take physical possession of such crops as soon as possible, but not later than four months after the end of the harvest.
- (e) The Agency shall, in respect of opium, have the exclusive right of importing, exporting, wholesale trading and maintaining stocks other than those held by manufacturers of opium alkaloids, medicinal opium or opium preparations. Parties need not extend this exclusive right to medicinal opium and opium preparations.

3. The governmental functions referred to in paragraph 2 shall be discharged by a single government agency if the constitution of the Party concerned permits it.

*Article 24. LIMITATION ON PRODUCTION OF OPIUM  
FOR INTERNATIONAL TRADE*

1. (a) If any Party intends to initiate the production of opium or to increase existing production, it shall take account of the prevailing world need for opium in accordance with the estimates thereof published by the Board so that the production of opium by such Party does not result in over-production of opium in the world.

(b) A Party shall not permit the production of opium or increase the existing production thereof if in its opinion such production or increased production in its territory may result in illicit traffic in opium.

2. (a) Subject to paragraph 1, where a Party which as of 1 January 1961 was not producing opium for export desires to export opium which it produces, in amounts not exceeding five tons annually, it shall notify the Board, furnishing with such notification information regarding:

- (i) The controls in force as required by this Convention respecting the opium to be produced and exported; and
- (ii) The name of the country or countries to which it expects to export such opium;

and the Board may either approve such notification or may recommend to the Party that it not engage in the production of opium for export.

(b) Where a Party other than a Party referred to in paragraph 3 desires to produce opium for export in amounts exceeding five tons annually, it shall notify the Council, furnishing with such notification relevant information including:

- (i) The estimated amounts to be produced for export;
- (ii) The controls existing or proposed respecting the opium to be produced;
- (iii) The name of the country or countries to which it expects to export such opium;

and the Council shall either approve the notification or may recommend to the Party that it not engage in the production of opium for export.

3. Notwithstanding the provisions of subparagraphs (a) and (b) of paragraph 2, a Party that during ten years immediately prior to 1 January 1961 exported opium which such country produced may continue to export opium which it produces.

4. (a) A Party shall not import opium from any country or territory except opium produced in the territory of:

- (i) A Party referred to in paragraph 3;
- (ii) A Party that has notified the Board as provided in subparagraph (a) of paragraph 2; or
- (iii) A Party that has received the approval of the Council as provided in subparagraph (b) of paragraph 2.

(b) Notwithstanding subparagraph (a) of this paragraph, a Party may import opium produced by any country which produced and exported opium during the ten years prior to 1 January 1961 if such country has established and maintains a national control organ or agency for the purposes set out in article 23 and has in force an effective means of ensuring that the opium it produces is not diverted into the illicit traffic.

5. The provisions of this article do not prevent a Party:

- (a) From producing opium sufficient for its own requirements; or
- (b) From exporting opium seized in the illicit traffic, to another Party in accordance with the requirements of this Convention.

#### Article 25. CONTROL OF POPPY STRAW

1. A Party that permits the cultivation of the opium poppy for purposes other than the production of opium shall take all measures necessary to ensure:

- (a) That opium is not produced from such opium poppies; and
- (b) That the manufacture of drugs from poppy straw is adequately controlled.

2. The Parties shall apply to poppy straw the system of import certificates and export authorizations as provided in article 31, paragraphs 4 to 15.

3. The Parties shall furnish statistical information on the import and export of poppy straw as required for drugs under article 20, paragraphs 1 (d) and 2 (b).

#### Article 26. THE COCA BUSH AND COCA LEAVES

1. If a Party permits the cultivation of the coca bush, it shall apply thereto and to coca leaves the system of controls as provided in article 23 respecting the control of the opium poppy, but as regards paragraph 2 (d) of that article, the requirements imposed on the Agency therein referred to shall be only to take physical possession of the crops as soon as possible after the end of the harvest.

2. The Parties shall so far as possible enforce the uprooting of all coca bushes which grow wild. They shall destroy the coca bushes if illegally cultivated.

#### Article 27. ADDITIONAL PROVISIONS RELATING TO COCA LEAVES

1. The Parties may permit the use of coca leaves for the preparation of a flavouring agent, which shall not contain any alkaloids, and, to the extent necessary for such use, may permit the production, import, export, trade in and possession of such leaves.

2. The Parties shall furnish separately estimates (article 19) and statistical information (article 20) in respect of coca leaves for preparation of the flavouring agent, except to the extent that the same coca leaves are used for the extraction of alkaloids and the flavouring agent, and so explained in the estimates and statistical information.

#### Article 28. CONTROL OF CANNABIS

1. If a Party permits the cultivation of the cannabis plant for the production of cannabis or cannabis resin, it shall apply thereto the system of controls as provided in article 23 respecting the control of the opium poppy.

2. This Convention shall not apply to the cultivation of the cannabis plant exclusively for industrial purposes (fibre and seed) or horticultural purposes.

3. The Parties shall adopt such measures as may be necessary to prevent the misuse of, and illicit traffic in, the leaves of the cannabis plant.

#### *Article 29. MANUFACTURE*

1. The Parties shall require that the manufacture of drugs be under licence except where such manufacture is carried out by a State enterprise or State enterprises.

2. The Parties shall:

- (a) Control all persons and enterprises carrying on or engaged in the manufacture of drugs;
- (b) Control under licence the establishments and premises in which such manufacture may take place; and
- (c) Require that licensed manufacturers of drugs obtain periodical permits specifying the kinds and amounts of drugs which they shall be entitled to manufacture. A periodical permit, however, need not be required for preparations.

3. The Parties shall prevent the accumulation, in the possession of drug manufacturers, of quantities of drugs and poppy straw in excess of those required for the normal conduct of business, having regard to the prevailing market conditions.

#### *Article 30. TRADE AND DISTRIBUTION*

1. (a) The Parties shall require that the trade in and distribution of drugs be under licence except where such trade or distribution is carried out by a State enterprise or State enterprises.

(b) The Parties shall:

- (i) Control all persons and enterprises carrying on or engaged in the trade in or distribution of drugs;
- (ii) Control under licence the establishments and premises in which such trade or distribution may take place. The requirement of licensing need not apply to preparations.

(c) The provisions of subparagraphs (a) and (b) relating to licensing need not apply to persons duly authorized to perform and while performing therapeutic or scientific functions.

2. The Parties shall also:

- (a) Prevent the accumulation in the possession of traders, distributors, State enterprises or duly authorized persons referred to above, of quantities of drugs and poppy straw in excess of those required for the normal conduct of business, having regard to the prevailing market conditions; and
- (b) (i) Require medical prescriptions for the supply or dispensation of drugs to individuals. This requirement need not apply to such drugs as individuals may lawfully obtain, use, dispense or administer in connexion with their duly authorized therapeutic functions; and

- (ii) If the Parties deem these measures necessary or desirable, require that prescriptions for drugs in Schedule I should be written on official forms to be issued in the form of counterfoil books by the competent governmental authorities or by authorized professional associations.
3. It is desirable that Parties require that written or printed offers of drugs, advertisements of every kind or descriptive literature relating to drugs and used for commercial purposes, interior wrappings of packages containing drugs, and labels under which drugs are offered for sale indicate the international non-proprietary name communicated by the World Health Organization.
4. If a Party considers such measure necessary or desirable, it shall require that the inner package containing a drug or wrapping thereof shall bear a clearly visible double red band. The exterior wrapping of the package in which such drug is contained shall not bear a double red band.
5. A Party shall require that the label under which a drug is offered for sale show the exact drug content by weight or percentage. This requirement of label information need not apply to a drug dispensed to an individual on medical prescription.
6. The provisions of paragraphs 2 and 5 need not apply to the retail trade in or retail distribution of drugs in Schedule II.

*Article 31. SPECIAL PROVISIONS RELATING TO INTERNATIONAL TRADE*

1. The Parties shall not knowingly permit the export of drugs to any country or territory except:
- (a) In accordance with the laws and regulations of that country or territory; and
- (b) Within the limits of the total of the estimates for that country or territory, as defined in paragraph 2 of article I9, with the addition of the amounts intended to be re-exported.
2. The Parties shall exercise in free ports and zones the same supervision and control as in other parts of their territories, provided, however, that they may apply more drastic measures.
3. The Parties shall:
- (a) Control under licence the import and export of drugs except where such import or export is carried out by a State enterprise or enterprises;
- (b) Control all persons and enterprises carrying on or engaged in such import or export.
4. (a) Every Party permitting the import or export of drugs shall require a separate import or export authorization to be obtained for each such import or export whether it consists of one or more drugs.
- (b) Such authorization shall state the name of the drug, the international non-proprietary name if any, the quantity to be imported or exported, and the name and address of the importer and exporter, and shall specify the period within which the importation or exportation must be effected.
- (c) The export authorization shall also state the number and date of the import certificate (paragraph 5) and the authority by whom it has been issued.

(d) The import authorization may allow an importation in more than one consignment.

5. Before issuing an export authorization the Parties shall require an import certificate, issued by the competent authorities of the importing country or territory and certifying that the importation of the drug or drugs referred to therein, is approved and such certificate shall be produced by the person or establishment applying for the export authorization. The Parties shall follow as closely as may be practicable the form of import certificate approved by the Commission.

6. A copy of the export authorization shall accompany each consignment, and the Government issuing the export authorization shall send a copy to the Government of the importing country or territory.

7. (a) The Government of the importing country or territory, when the importation has been effected or when the period fixed for the importation has expired, shall return the export authorization, with an endorsement to that effect, to the Government of the exporting country or territory.

(b) The endorsement shall specify the amount actually imported.

(c) If a lesser quantity than that specified in the export authorization is actually exported, the quantity actually exported shall be stated by the competent authorities on the export authorization and on any official copy thereof.

8. Exports of consignments to a post office box, or to a bank to the account of a Party other than the Party named in the export authorization, shall be prohibited.

9. Exports of consignments to a bonded warehouse are prohibited unless the Government of the importing country certifies on the import certificate, produced by the person or establishment applying for the export authorization, that it has approved the importation for the purpose of being placed in a bonded warehouse. In such case the export authorization shall specify that the consignment is exported for such purpose. Each withdrawal from the bonded warehouse shall require a permit from the authorities having jurisdiction over the warehouse and, in the case of a foreign destination shall be treated as if it were a new export within the meaning of this Convention.

10. Consignments of drugs entering or leaving the territory of a Party not accompanied by an export authorization shall be detained by the competent authorities.

11. A Party shall not permit any drugs consigned to another country to pass through its territory, whether or not the consignment is removed from the conveyance in which it is carried, unless a copy of the export authorization for such consignment is produced to the competent authorities of such Party.

12. The competent authorities of any country or territory through which a consignment of drugs is permitted to pass shall take all due measures to prevent the diversion of the consignment to a destination other than that named in the accompanying copy of the export authorization unless the Government of that country or territory through which the consignment is passing authorizes the diversion. The Government of the country or territory of transit shall treat any requested diversion as if the diversion were an export from the country or territory of transit to the country or territory of new destination. If the diversion is authorized, the provisions of paragraph 7 (a) and (b) shall also apply between the

country or territory of transit and the country or territory which originally exported the consignment.

13. No consignment of drugs while in transit, or whilst being stored in a bonded warehouse, may be subjected to any process which would change the nature of the drugs in question. The packing may not be altered without the permission of the competent authorities.

14. The provisions of paragraphs 11 to 13 relating to the passage of drugs through the territory of a Party do not apply where the consignment in question is transported by aircraft which does not land in the country or territory of transit. If the aircraft lands in any such country or territory, those provisions shall be applied so far as circumstances require.

15. The provisions of this article are without prejudice to the provisions of any international agreements which limit the control which may be exercised by any of the Parties over drugs in transit.

16. Nothing in this article other than paragraphs 1 (a) and 2 need apply in the case of preparations in Schedule III.

**Article 32. SPECIAL PROVISIONS CONCERNING THE CARRIAGE OF DRUGS IN FIRST-AID KITS OF SHIPS OR AIRCRAFT ENGAGED IN INTERNATIONAL TRAFFIC**

1. The international carriage by ships or aircraft of such limited amounts of drugs as may be needed during their journey or voyage for first-aid purposes or emergency cases shall not be considered to be import, export or passage through a country within the meaning of this Convention.

2. Appropriate safeguards shall be taken by the country of registry to prevent the improper use of the drugs referred to in paragraph 1 or their diversion for illicit purposes. The Commission, in consultation with the appropriate international organizations, shall recommend such safeguards.

3. Drugs carried by ships or aircraft in accordance with paragraph 1 shall be subject to the laws, regulations, permits and licences of the country of registry, without prejudice to any rights of the competent local authorities to carry out checks, inspections and other control measures on board ships or aircraft. The administration of such drugs in the case of emergency shall not be considered a violation of the requirements of article 30, paragraph 2 (b).

**Article 33. POSSESSION OF DRUGS**

The Parties shall not permit the possession of drugs except under legal authority.

**Article 34. MEASURES OF SUPERVISION AND INSPECTION**

The Parties shall require:

- (a) That all persons who obtain licences as provided in accordance with this Convention, or who have managerial or supervisory positions in a State enterprise established in accordance with this Convention, shall have adequate qualifications for the effective and faithful execution of the provisions of such laws and regulations as are enacted in pursuance thereof; and



- (b) That governmental authorities, manufacturers, traders, scientists, scientific institutions and hospitals keep such records as will show the quantities of each drug manufactured and of each individual acquisition and disposal of drugs. Such records shall respectively be preserved for a period of not less than two years. Where counterfoil books (article 30, paragraph 2 (b)) of official prescriptions are used, such books including the counterfoils shall also be kept for a period of not less than two years.

#### Article 35. ACTION AGAINST THE ILLICIT TRAFFIC

Having due regard to their constitutional, legal and administrative systems, the Parties shall:

- (a) Make arrangements at the national level for co-ordination of preventive and repressive action against the illicit traffic; to this end they may usefully designate an appropriate agency responsible for such co-ordination;
- (b) Assist each other in the campaign against the illicit traffic in narcotic drugs;
- (c) Co-operate closely with each other and with the competent international organizations of which they are members with a view to maintaining a co-ordinated campaign against the illicit traffic;
- (d) Ensure that international co-operation between the appropriate agencies be conducted in an expeditious manner; and
- (e) Ensure that where legal papers are transmitted internationally for the purposes of a prosecution, the transmittal be effected in an expeditious manner to the bodies designated by the Parties; this requirement shall be without prejudice to the right of a Party to require that legal papers be sent to it through the diplomatic channel;
- (f) Furnish, if they deem it appropriate, to the Board and the Commission through the Secretary-General, in addition to information required by article 18, information relating to illicit drug activity within their borders, including information on illicit cultivation, production, manufacture and use of, and on illicit trafficking in, drugs; and
- (g) Furnish the information referred to in the preceding paragraph as far as possible in such manner and by such dates as the Board may request; if requested by a Party, the Board may offer its advice to it in furnishing the information and in endeavouring to reduce the illicit drug activity within the borders of that Party.

#### Article 36. PENAL PROVISIONS

1. (a) Subject to its constitutional limitations, each Party shall adopt such measures as will ensure that cultivation, production, manufacture, extraction, preparation, possession, offering, offering for sale, distribution, purchase, sale, delivery on any terms whatsoever, brokerage, dispatch, dispatch in transit, transport, importation and exportation of drugs contrary to the provisions of this Convention, and any other action which in the opinion of such Party may be contrary to the provisions of this Convention, shall be punishable offences when committed intentionally, and that serious offences shall be liable to adequate punishment particularly by imprisonment or other penalties of deprivation of liberty.

(b) Notwithstanding the preceding subparagraph, when abusers of drugs have committed such offences, the Parties may provide, either as an alternative to conviction or punishment or in addition to conviction or punishment, that such abusers shall undergo measures of treatment, education, after-care, rehabilitation and social reintegration in conformity with paragraph 1 of article 38.

2. Subject to the constitutional limitations of a Party, its legal system and domestic law,

- (a) (i) Each of the offences enumerated in paragraph 1, if committed in different countries, shall be considered as a distinct offence;
- (ii) Intentional participation in, conspiracy to commit and attempts to commit, any of such offences, and preparatory acts and financial operations in connexion with the offences referred to in this article, shall be punishable offences as provided in paragraph 1;
- (iii) Foreign convictions for such offences shall be taken into account for the purpose of establishing recidivism; and
- (iv) Serious offences heretofore referred to committed either by nationals or by foreigners shall be prosecuted by the Party in whose territory the offence was committed, or by the Party in whose territory the offender is found if extradition is not acceptable in conformity with the law of the Party to which application is made, and if such offender has not already been prosecuted and judgement given.
- (b) (i) Each of the offences enumerated in paragraphs 1 and 2 (a) (ii) of this article shall be deemed to be included as an extraditable offence in any extradition treaty existing between Parties. Parties undertake to include such offences as extraditable offences in every extradition treaty to be concluded between them;
- (ii) If a Party which makes extradition conditional on the existence of a treaty receives a request for extradition from another Party with which it has no extradition treaty, it may at its option consider this Convention as the legal basis for extradition in respect of the offences enumerated in paragraphs 1 and 2 (a) (ii) of this article. Extradition shall be subject to the other conditions provided by the law of the requested Party;
- (iii) Parties which do not make extradition conditional on the existence of a treaty shall recognize the offences enumerated in paragraphs 1 and 2 (a) (ii) of this article as extraditable offences between themselves, subject to the conditions provided by the law of the requested Party;
- (iv) Extradition shall be granted in conformity with the law of the Party to which application is made, and, notwithstanding subparagraphs (b) (i), (ii) and (iii) of this paragraph, the Party shall have the right to refuse to grant the extradition in cases where the competent authorities consider that the offence is not sufficiently serious.

3. The provisions of this article shall be subject to the provisions of the criminal law of the Party concerned on questions of jurisdiction.

4. Nothing contained in this article shall affect the principle that the offences to which it refers shall be defined, prosecuted and punished in conformity with the domestic law of a Party.

*Article 37.* SEIZURE AND CONFISCATION

Any drugs, substances and equipment used in or intended for the commission of any of the offences, referred to in article 36, shall be liable to seizure and confiscation.

*Article 38.* MEASURES AGAINST THE ABUSE OF DRUGS

1. The Parties shall give special attention to and take all practicable measures for the prevention of abuse of drugs and for the early identification, treatment, education, after-care, rehabilitation and social reintegration of the persons involved and shall co-ordinate their efforts to these ends.

2. The Parties shall as far as possible promote the training of personnel in the treatment, after-care, rehabilitation and social reintegration of abusers of drugs.

3. The Parties shall take all practicable measures to assist persons whose work so requires to gain an understanding of the problems of abuse of drugs and of its prevention, and shall also promote such understanding among the general public if there is a risk that abuse of drugs will become widespread.

*Article 38 bis.* AGREEMENTS ON REGIONAL CENTRES

If a Party considers it desirable as part of its action against the illicit traffic in drugs, having due regard to its constitutional, legal and administrative systems, and, if it so desires, with the technical advice of the Board or the specialized agencies, it shall promote the establishment, in consultation with other interested Parties in the region, of agreements which contemplate the development of regional centres for scientific research and education to combat the problems resulting from the illicit use of and traffic in drugs.

*Article 39.* APPLICATION OF STRICTER NATIONAL CONTROL MEASURES THAN THOSE REQUIRED BY THIS CONVENTION

Notwithstanding anything contained in this Convention, a Party shall not be, or be deemed to be, precluded from adopting measures of control more strict or severe than those provided by this Convention and in particular from requiring that Preparations in Schedule III or drugs in Schedule II be subject to all or such of the measures of control applicable to drugs in Schedule I as in its opinion is necessary or desirable for the protection of the public health or welfare.

*Article 40.* LANGUAGES OF THE CONVENTION AND PROCEDURE FOR SIGNATURE, RATIFICATION AND ACCESSION

1. This Convention, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be open for signature until 1 August 1961 on behalf of any Member of the United Nations, of any non-member State which is a Party to the Statute of the International Court of Justice or member of a specialized agency of the United Nations, and also of any other State which the Council may invite to become a Party.

2. This Convention is subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General.

3. This Convention shall be open after 1 August 1961 for accession by the States referred to in paragraph 1. The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General.

*Article 41.* ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall come into force on the thirtieth day following the date on which the fortieth instrument of ratification or accession is deposited in accordance with article 40.

2. In respect of any other State depositing an instrument of ratification or accession after the date of deposit of the said fortieth instrument, this Convention shall come into force on the thirtieth day after the deposit by that State of its instrument of ratification or accession.

*Article 42.* TERRITORIAL APPLICATION

This Convention shall apply to all non-metropolitan territories for the international relations of which any Party is responsible, except where the previous consent of such a territory is required by the Constitution of the Party or of the territory concerned, or required by custom. In such case the Party shall endeavour to secure the needed consent of the territory within the shortest period possible, and when that consent is obtained the Party shall notify the Secretary-General. This Convention shall apply to the territory or territories named in such notification from the date of its receipt by the Secretary-General. In those cases where the previous consent of the non-metropolitan territory is not required, the Party concerned shall, at the time of signature, ratification or accession, declare the non-metropolitan territory or territories to which this Convention applies.

*Article 43.* TERRITORIES FOR THE PURPOSES OF ARTICLES 19, 20, 21 AND 31

1. Any Party may notify the Secretary-General that, for the purposes of articles 19, 20, 21 and 31, one of its territories is divided into two or more territories, or that two or more of its territories are consolidated into a single territory.

2. Two or more Parties may notify the Secretary-General that, as the result of the establishment of a customs union between them, those Parties constitute a single territory for the purposes of articles 19, 20, 21 and 31.

3. Any notification under paragraph 1 or 2 above shall take effect on 1 January of the year following the year in which the notification was made.

*Article 44.* TERMINATION OF PREVIOUS INTERNATIONAL TREATIES

1. The provisions of this Convention, upon its coming into force, shall, as between Parties hereto, terminate and replace the provisions of the following treaties:

- (a) International Opium Convention, signed at The Hague on 23 January 1912;<sup>1</sup>
- (b) Agreement concerning the Manufacture of, Internal Trade in and Use of Prepared Opium, signed at Geneva on 11 February 1925;<sup>2</sup>
- (c) International Opium Convention, signed at Geneva on 19 February 1925;<sup>3</sup>

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. VIII, p. 187.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. LI, p. 337.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. LXXXI, p. 317.

- (d) Convention for Limiting the Manufacture and Regulating the Distribution of Narcotic Drugs, signed at Geneva on 13 July 1931;<sup>1</sup>
- (e) Agreement for the Control of Opium Smoking in the Far East, signed at Bangkok on 27 November 1931;<sup>2</sup>
- (f) Protocol signed at Lake Success on 11 December 1946,<sup>3</sup> amending the Agreements, Conventions and Protocols on Narcotic Drugs concluded at The Hague on 23 January 1912, at Geneva on 11 February 1925 and 19 February 1925 and 13 July 1931, at Bangkok on 27 November 1931 and at Geneva on 26 June 1936, except as it affects the last-named Convention;
- (g) The Conventions and Agreements referred to in subparagraphs (a) to (e) as amended by the Protocol of 1946 referred to in subparagraph (f);
- (h) Protocol signed at Paris on 19 November 1948<sup>4</sup> bringing under international control drugs outside the scope of the Convention of 13 July 1931 for Limiting the Manufacture and Regulating the Distribution of Narcotic Drugs, as Amended by the Protocol signed at Lake Success on 11 December 1946;
- (i) Protocol for Limiting and Regulating the Cultivation of the Poppy Plant, the Production of, International and Wholesale Trade in, and Use of Opium, signed at New York on 23 June 1953,<sup>5</sup> should that Protocol have come into force.

2. Upon the coming into force of this Convention, article 9 of the Convention for the Suppression of the Illicit Traffic in Dangerous Drugs, signed at Geneva on 26 June 1936,<sup>6</sup> shall, between the Parties thereto which are also Parties to this Convention, be terminated, and shall be replaced by paragraph 2 (b) of article 36 of this Convention; provided that such a Party may by notification to the Secretary-General continue in force the said article 9.

#### Article 45. TRANSITIONAL PROVISIONS

1. The functions of the Board provided for in article 9 shall, as from the date of the coming into force of this Convention (article 41, paragraph 1), be provisionally carried out by the Permanent Central Board constituted under chapter VI of the Convention referred to in article 44 (c) as amended, and by the Supervisory Body constituted under chapter II of the Convention referred to in article 44 (d) as amended, as such functions may respectively require.

2. The Council shall fix the date on which the new Board referred to in article 9 shall enter upon its duties. As from that date that Board shall, with respect to the States Parties to the treaties enumerated in article 44 which are not Parties to this Convention, undertake the functions of the Permanent Central Board and of the Supervisory Body referred to in paragraph 1.

#### Article 46. DENUNCIATION

1. After the expiry of two years from the date of the coming into force of this Convention (article 41, paragraph 1) any Party may, on its own behalf or on behalf of a territory for which it has international responsibility, and which has

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXXXIX, p. 301.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. CLXXVII, p. 373.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 12, p. 179.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 44, p. 277.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 456, p. 3.

<sup>6</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXCVIII, p. 299.

withdrawn its consent given in accordance with article 42, denounce this Convention by an instrument in writing deposited with the Secretary-General.

2. The denunciation, if received by the Secretary-General on or before the first day of July in any year, shall take effect on the first day of January in the succeeding year, and, if received after the first day of July, shall take effect as if it had been received on or before the first day of July in the succeeding year.

3. This Convention shall be terminated if, as a result of denunciations made in accordance with paragraph 1, the conditions for its coming into force as laid down in article 41, paragraph 1, cease to exist.

#### *Article 47. AMENDMENTS*

1. Any Party may propose an amendment to this Convention. The text of any such amendment and the reasons therefor shall be communicated to the Secretary-General who shall communicate them to the Parties and to the Council. The Council may decide either:

- (a) That a conference shall be called in accordance with Article 62, paragraph 4, of the Charter of the United Nations to consider the proposed amendment; or
- (b) That the Parties shall be asked whether they accept the proposed amendment and also asked to submit to the Council any comments on the proposal.

2. If a proposed amendment circulated under paragraph 1 (b) of this article has not been rejected by any Party within eighteen months after it has been circulated, it shall thereupon enter into force. If, however, a proposed amendment is rejected by any Party, the Council may decide, in the light of comments received from Parties, whether a conference shall be called to consider such amendment.

#### *Article 48. DISPUTES*

1. If there should arise between two or more Parties a dispute relating to the interpretation or application of this Convention, the said Parties shall consult together with a view to the settlement of the dispute by negotiation, investigation, mediation, conciliation, arbitration, recourse to regional bodies, judicial process or other peaceful means of their own choice.

2. Any such dispute which cannot be settled in the manner prescribed shall be referred to the International Court of Justice for decision.

#### *Article 49. TRANSITIONAL RESERVATIONS*

1. A Party may at the time of signature, ratification or accession reserve the right to permit temporarily in any one of its territories:

- (a) The quasi-medical use of opium;
- (b) Opium smoking;
- (c) Coca leaf chewing;
- (d) The use of cannabis, cannabis resin, extracts and tinctures of cannabis for non-medical purposes; and
- (e) The production and manufacture of and trade in the drugs referred to under (a) to (d) for the purposes mentioned therein.

2. The reservations under paragraph 1 shall be subject to the following restrictions:

- (a) The activities mentioned in paragraph 1 may be authorized only to the extent that they were traditional in the territories in respect of which the reservation is made, and were there permitted on 1 January 1961;
- (b) No export of the drugs referred to in paragraph 1 for the purposes mentioned therein may be permitted to a non-party or to a territory to which this Convention does not apply under article 42;
- (c) Only such persons may be permitted to smoke opium as were registered by the competent authorities to this effect on 1 January 1964;
- (d) The quasi-medical use of opium must be abolished within 15 years from the coming into force of this Convention as provided in paragraph 1 of article 41;
- (e) Coca leaf chewing must be abolished within twenty-five years from the coming into force of this Convention as provided in paragraph 1 of article 41;
- (f) The use of cannabis for other than medical and scientific purposes must be discontinued as soon as possible but in any case within twenty-five years from the coming into force of this Convention as provided in paragraph 1 of article 41;
- (g) The production and manufacture of and trade in the drugs referred to in paragraph 1 for any of the uses mentioned therein must be reduced and finally abolished simultaneously with the reduction and abolition of such uses.

3. A Party making a reservation under paragraph 1 shall:

- (a) Include in the annual report to be furnished to the Secretary-General, in accordance with article 18, paragraph 1 (a), an account of the progress made in the preceding year towards the abolition of the use, production, manufacture or trade referred to under paragraph 1; and
- (b) Furnish to the Board separate estimates (article 19) and statistical returns (article 20) in respect of the reserved activities in the manner and form prescribed by the Board.

4. (a) If a Party which makes a reservation under paragraph 1 fails to furnish:

- (i) The report referred to in paragraph 3 (a) within six months after the end of the year to which the information relates;
- (ii) The estimates referred to in paragraph 3 (b) within three months after the date fixed for that purpose by the Board in accordance with article 12, paragraph 1;
- (iii) The statistics referred to in paragraph 3 (b) within three months after the date on which they are due in accordance with article 20, paragraph 2,

the Board or the Secretary-General, as the case may be, shall send to the Party concerned a notification of the delay, and shall request such information within a period of three months after the receipt of that notification.

(b) If the Party fails to comply within this period with the request of the Board or the Secretary-General, the reservation in question made under paragraph 1 shall cease to be effective.

5. A State which has made reservations may at any time by notification in writing withdraw all or part of its reservations.

#### Article 50. OTHER RESERVATIONS

1. No reservations other than those made in accordance with article 49 or with the following paragraphs shall be permitted.

2. Any State may at the time of signature, ratification or accession make reservations in respect of the following provisions of this Convention: Article 12, paragraphs 2 and 3; article 13, paragraph 2; article 14, paragraphs 1 and 2; article 31, paragraph 1 (b), and article 48.

3. A State which desires to become a Party but wishes to be authorized to make reservations other than those made in accordance with paragraph 2 of this article or with article 49 may inform the Secretary-General of such intention. Unless by the end of twelve months after the date of the Secretary-General's communication of the reservation concerned, this reservation has been objected to by one third of the States that have ratified or acceded to this Convention before the end of that period, it shall be deemed to be permitted, it being understood, however, that States which have objected to the reservation need not assume towards the reserving State any legal obligation under this Convention which is affected by the reservation.

4. A State which has made reservations may at any time by notification in writing withdraw all or part of its reservations.

#### Article 51. NOTIFICATIONS

The Secretary-General shall notify to all the States referred to in paragraph 1 of article 40:

- (a) Signatures, ratifications and accessions in accordance with article 40;
- (b) The date upon which this Convention enters into force in accordance with article 41;
- (c) Denunciations in accordance with article 46; and
- (d) Declarations and notifications under articles 42, 43, 47, 49 and 50.

Text established by the Secretary-General on 8 August 1975, in accordance with article 22 of the Protocol of 25 March 1972.

For the Secretary-General:

The Legal Counsel,

[Signed]<sup>1</sup>

#### SCHEDULES

##### LIST OF DRUGS INCLUDED IN SCHEDULE I

Acetylmethadol (3-acetoxy-6-dimethylamino-4, 4-diphenylheptane)  
Allylprodine (3-allyl-1-methyl-4-phenyl-4-propionoxypiperidine)  
Alphacetylmethadol (alpha-3-acetoxy-6-dimethylamino-4, 4-diphenylheptane)

<sup>1</sup> Signed by Eric Suy



Alphameprodine (alpha-3-ethyl-1-methyl-4-phenyl-4-propionoxypiperidine)  
Alphamethadol (alpha-6-dimethylamino-4,4-diphenyl-3-heptanol)  
Alphaprodine (alpha-1,3-dimethyl-4-phenyl-4-propionoxypiperidine)  
Anileridine (1-*para*-aminophenethyl-4-phenylpiperidine-4-carboxylic acid ethyl ester)  
Benzethidine (1-(2-benzyloxyethyl)-4-phenylpiperidine-4-carboxylic acid ethyl ester)  
Benzylmorphine (3-benzylmorphine)  
Betacetylmethadol (beta-3-acetoxy-6-dimethylamino-4,4-diphenylheptane)  
Betameprodine (beta-3-ethyl-1-methyl-4-phenyl-4-propionoxypiperidine)  
Betamethadol (beta-6-dimethylamino-4,4-diphenyl-3-heptanol)  
Betaprodine (beta-1,3-dimethyl-4-phenyl-4-propionoxypiperidine)  
Cannabis and cannabis resin and extracts and tinctures of cannabis  
Clonitazene (2-*para*-chlorbenzyl-1-diethylaminoethyl-5-nitrobenzimidazole)  
Coca leaf  
Cocaine (methyl ester of benzoylecgonine)  
Concentrate of poppy straw (the material arising when poppy straw has entered into a process for the concentration of its alkaloids when such material is made available in trade)  
Desomorphine (dihydrodeoxymorphine)  
Dextromoramide ((+)-4-[2-methyl-4-oxo-3,3-diphenyl-4-(1-pyrrolidiny) butyl] morpholine)  
Diampromide (N-[2-methylphenethylamino] propyl] propionanilide)  
Diethylthiambutene (3-diethylamino-1,1-di-(2'-thienyl)-1-butene)  
Dihydromorphine  
Dimenoxadol (2-dimethylaminoethyl-1-ethoxy-1,1-diphenylacetate)  
Dimepheptanol (6-dimethylamino-4,4-diphenyl-3-heptanol)  
Dimethylthiambutene (3-dimethylamino-1,1-di-(2'-thienyl)-1-butene)  
Dioxaphetyl butyrate (ethyl 4-morpholino-2,2-diphenylbutyrate)  
Diphenoxylate (1-(3-cyano-3,3-diphenylpropyl)-4-phenylpiperidine-4-carboxylic acid ethyl ester)  
Dipipanone (4,4-diphenyl-6-piperidine-3-heptanone)  
Ecgonine, its esters and derivatives which are convertible to ecgonine and cocaine  
Ethylmethylthiambutene (3-ethylmethylamino-1,1-di-(2'-thienyl)-1-butene)  
Etonitazene (1-diethylaminoethyl-2-*para*-ethoxybenzyl-5-nitrobenzimidazole)  
Etoxidine (1-[2-(2-hydroxyethoxy) ethyl]-4-phenylpiperidine-4-carboxylic acid ethyl ester)  
Furethidine (1-(2-tetrahydrofurfuryloxyethyl)-4-phenylpiperidine-4-carboxylic acid ethyl ester)  
Heroin (diacetylmorphine)  
Hydrocodone (dihydrocodeinone)  
Hydromorfinol (14-hydroxydihydromorphine)  
Hydromorphone (dihydromorphinone)  
Hydroxypethidine (4-*meta*-hydroxyphenyl-1-methylpiperidine-4-carboxylic acid ethyl ester)  
Isomethadone (6-dimethylamino-5-methyl-4,4-diphenyl-3-hexanone)  
Ketobemidone (4-*meta*-hydroxyphenyl-1-methyl-4-propionylpiperidine)  
Levomethorphan \* ((-)-3-methoxy-N-methylmorphinan)  
Levomoramide ((-)-4-[2-methyl-4-oxo-3,3-diphenyl-4-(1-pyrrolidiny) butyl] morpholine)  
Levophenacymorphan ((-)-3-hydroxy-N-phenacymorphinan)  
Levorphanol \* ((-)-3-hydroxy-N-methylmorphinan)  
Metazocine (2'-hydroxy-2,5,9-trimethyl-6,7-benzomorphan)  
Methadone (6-dimethylamino-4,4-diphenyl-3-heptanone)  
Methyldesorphine (6-methyl-delta 6-deoxymorphine)  
Methyldihydromorphine (6-methyldihydromorphine)  
1-methyl-4-phenylpiperidine-4-carboxylic acid  
Metopon (5-methyldihydromorphinone)  
Morpheridine (1-(2-morpholinoethyl)-4-phenylpiperidine-4-carboxylic acid ethyl ester)  
Morphine

\* Dextromethorphan ((+)-3-methoxy-N-methylmorphinan) and dextrorphan ((+)-3-hydroxy-N-methylmorphinan) are specifically excluded from this Schedule.

Morphine methobromide and other pentavalent nitrogen morphine derivatives  
 Morphine-n-oxide  
 Myrophine (myristylbenzylmorphine)  
 Nicomorphine (3,6-dinicotinylmorphine)  
 Norlevorphanol ((-)-3-hydroxymorphinan)  
 Normethadone (6-dimethylamino-4,4-diphenyl-3-hexanone)  
 Normorphine (demethylmorphine)  
 Opium  
 Oxycodone (14-hydroxydihydrocodeinone)  
 Oxymorphone (14-hydroxydihydromorphinone)  
 Pethidine (1-methyl-4-phenylpiperidine-4-carboxylic acid ethyl ester)  
 Phenadoxone (6-morpholino-4,4-diphenyl-3-heptanone)  
 Phenampromide (N-(1-methyl-2-piperidinoethyl) propionanilide)  
 Phenazocine (2'-hydroxy-5,9-dimethyl-2-phenethyl-6,7-benzomorphan)  
 Phenomorphan (3-hydroxy-N-phenethylmorphinan)  
 Phenoperidine (1-(3-hydroxy-3-phenylpropyl)-4-phenylpiperidine-4-carboxylic acid ethyl ester)  
 Piminodine (4-phenyl-1-(3-phenylaminopropyl) piperidine-4-carboxylic acid ethyl ester)  
 Proheptazine (1,3-dimethyl-4-phenyl-4-propionoxyazacycloheptane)  
 Properidine (1-methyl-4-phenylpiperidine-4-carboxylic acid isopropyl ester)  
 Racemethorphan ((±)-3-methoxy-N-methylmorphinan)  
 Racemoramide ((±)-4-[2-methyl-4-oxo-3,3-diphenyl-4-(1-pyrrolidinyl) butyl] morpholine)  
 Racemorphan ((±)-3-hydroxy-N-methylmorphinan)  
 Thebacon (acetyldihydrocodeinone)  
 Thebaine  
 Trimeperidine (1,2,5-trimethyl-4-phenyl-4-propionoxypiperidine); and  
 The isomers, unless specifically excepted, of the drugs in this Schedule whenever the existence of such isomers is possible within the specific chemical designation;  
 The esters and ethers, unless appearing in another Schedule, of the drugs in this Schedule whenever the existence of such esters or ethers is possible;  
 The salts of the drugs listed in this Schedule, including the salts of esters, ethers and isomers as provided above whenever the existence of such salts is possible.

#### LIST OF DRUGS INCLUDED IN SCHEDULE II

Acetyldihydrocodeine  
 Codeine (3-methylmorphine)  
 Dextropropoxyphene ((+)-4-dimethylamino-3-methyl-1,2-diphenyl-2-propionoxybutane)  
 Dihydrocodeine  
 Ethylmorphine (3-ethylmorphine)  
 Norcodeine (N-demethylcodeine)  
 Pholcodine (morpholinylethylmorphine); and  
 The isomers, unless specifically excepted, of the drugs in this Schedule whenever the existence of such isomers is possible within the specific chemical designation;  
 The salts of the drugs listed in this Schedule, including the salts of the isomers as provided above whenever the existence of such salts is possible.

#### LIST OF PREPARATIONS INCLUDED IN SCHEDULE III

1. Preparations of acetyldihydrocodeine, codeine, dextropropoxyphene, dihydrocodeine, ethylmorphine, norcodeine, and pholcodine when

- (a) Compounded with one or more other ingredients in such a way that the preparation has no, or a negligible, risk of abuse, and in such a way that the drug cannot be recovered by readily applicable means or in a yield which would constitute a risk to public health; and
- (b) Containing not more than 100 milligrammes of the drug per dosage unit and with a concentration of not more than 2.5 per cent in undivided preparations.

2. Preparations of cocaine containing not more than 0.1 per cent of cocaine calculated as cocaine base and preparations of opium or morphine containing not more than 0.2 per cent of morphine calculated as anhydrous morphine base and compounded with one or more other ingredients in such a way that the preparation has no, or a negligible, risk of abuse, and in such a way that the drug cannot be recovered by readily applicable means or in a yield which would constitute a risk to public health.

3. Solid dose preparations of diphenoxylate containing not more than 2.5 milligrammes of diphenoxylate calculated as base and not less than 25 micrograms of atropine sulphate per dosage unit.

4. *Pulvis ipecacuanhae et opii compositus*

- 10 per cent opium in powder
- 10 per cent ipecacuanha root, in powder well mixed with
- 80 per cent of any other powdered ingredient containing no drug.

5. Preparations conforming to any of the formulae listed in this Schedule and mixtures of such preparations with any material which contains no drug.

LIST OF DRUGS INCLUDED IN SCHEDULE IV

Cannabis and cannabis resin

Desomorphine (dihydrodeoxymorphine)

Heroin (diacetylmorphine)

Ketobemidone (4-*meta*-hydroxyphenyl-1-methyl-4-propionylpiperidine); and

The salts of the drugs listed in this Schedule whenever the formation of such salts is possible.

CONVENTION<sup>1</sup> UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961<sup>2</sup>  
 TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE PORTANT  
 AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES  
 STUPÉFIANTS DE 1961<sup>3</sup>

PRÉAMBULE

Les Parties,

Soucieuses de la santé physique et morale de l'humanité,

Reconnaissant que l'usage médical des stupéfiants demeure indispensable pour soulager la douleur et que les mesures voulues doivent être prises pour assurer que des stupéfiants soient disponibles à cette fin,

Reconnaissant que la toxicomanie est un fléau pour l'individu et constitue un danger économique et social pour l'humanité,

Conscientes du devoir qui leur incombe de prévenir et de combattre ce fléau,

Considérant que pour être efficaces les mesures prises contre l'abus des stupéfiants doivent être coordonnées et universelles,

Estimant qu'une action universelle de cet ordre exige une coopération internationale guidée par les mêmes principes et visant des buts communs,

Reconnaissant la compétence de l'Organisation des Nations Unies en matière de contrôle des stupéfiants et désireuses que les organes internationaux intéressés soient groupés dans le cadre de cette Organisation,

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 8 août 1975, date de l'entrée en vigueur du Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961 conclu à Genève le 25 mars 1972, à l'égard des Etats suivants, qui étaient à cette date devenus Parties audit Protocole, conformément à l'article 18 de ce dernier :

Allemagne, République fédérale d'  
 (Avec déclaration, faite en relation avec le Protocole d'amendement, aux termes de laquelle ce dernier sera également applicable à Berlin-Ouest à compter de la date de son entrée en vigueur pour la République fédérale d'Allemagne.)

Argentine  
 Australie  
 Brésil

(Compte tenu de la déclaration et de la réserve touchant l'article 1 du Protocole d'amendement formulées lors de la ratification de ce dernier.)

Chypre  
 Colombie  
 Costa Rica  
 Côte d'Ivoire

Dahomey  
 Danemark

Egypte  
 (Avec une déclaration.)

Equateur  
 Etats-Unis d'Amérique

Fidji  
 Finlande

Haiti  
 Islande

Israël  
 (Compte tenu de la déclaration faite lors de la ratification du Protocole d'amendement.)

Italie

Japon  
 Jordanie  
 Kenya  
 Koweït

(Compte tenu de la déclaration faite lors de l'adhésion au Protocole d'amendement.)

Lesotho  
 Madagascar  
 Malawi

Niger  
 Norvège  
 Panama

(Compte tenu de la réserve touchant l'article 14 du Protocole d'amendement, formulée lors de la signature et confirmée lors de la ratification de ce dernier.)

Paraguay  
 Philippines  
 République arabe syrienne  
 République de Corée  
 République-Unie du Cameroun  
 Roumanie

(Compte tenu de la réserve et de la déclaration formulées lors de l'adhésion au Protocole d'amendement en ce qui concerne les articles 6 et 17, respectivement, de ce dernier.)

Sénégal  
 Singapour  
 Suède  
 Thaïlande  
 Tonga

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 520, p. 151.

<sup>3</sup> Voir p. 3 du présent volume.

Désireuses de conclure une convention internationale acceptable pour tous, remplaçant la plupart des traités existants relatifs aux stupéfiants, limitant l'usage des stupéfiants aux fins médicales et scientifique et établissant une coopération internationale constante pour mettre en œuvre ces principes et atteindre ces buts,

Conviennent de ce qui suit :

### *Article premier. DÉFINITIONS*

1. Sauf indication expresse en sens contraire ou sauf si le contexte exige qu'il en soit autrement, les définitions ci-après s'appliquent à toutes les dispositions de la présente Convention :

a) Le terme « Organe » désigne l'Organe international de contrôle des stupéfiants.

b) Le terme « cannabis » désigne les sommités florifères ou fructifères de la plante de cannabis (à l'exclusion des graines et des feuilles qui ne sont pas accompagnées des sommités) dont la résine n'a pas été extraite, quelle que soit leur application.

c) L'expression « plante de cannabis » désigne toute plante du genre *cannabis*.

d) L'expression « résine de cannabis » désigne la résine séparée, brute ou purifiée, obtenue à partir de la plante de cannabis.

e) Le terme « cocaïer » désigne toute espèce d'arbustes du genre *Erythroxylon*.

f) L'expression « feuille de coca » désigne la feuille du cocaïer à l'exception de la feuille dont toute l'ecgonine, la cocaïne et tout autre alcaloïde ecgoninique ont été enlevés.

g) Le terme « Commission » désigne la Commission des stupéfiants du Conseil.

h) Le terme « Conseil » désigne le Conseil économique et social des Nations Unies.

i) Le terme « culture » désigne la culture du pavot à opium, du cocaïer et de la plante de cannabis.

j) Le terme « stupéfiant » désigne toute substance des Tableaux I et II, qu'elle soit naturelle ou synthétique.

k) L'expression « Assemblée générale » désigne l'Assemblée générale des Nations Unies.

l) L'expression « trafic illicite » désigne la culture ou tout trafic de stupéfiants contraires aux buts de la présente Convention.

m) Les termes « importation » et « exportation » désignent, chacun avec son sens particulier, le transport matériel de stupéfiants d'un Etat dans un autre Etat ou d'un territoire dans un autre territoire du même Etat.

n) Le terme « fabrication » désigne toutes les opérations, autres que la production, permettant d'obtenir des stupéfiants et comprend la purification de même que la transformation de stupéfiants en d'autres stupéfiants.

o) L'expression « opium médicinal » désigne l'opium qui a subi les préparations nécessaires pour son utilisation thérapeutique.

p) Le terme « opium » désigne le latex épaissi du pavot à opium.

q) L'expression « pavot à opium » désigne la plante de l'espèce *Papaver somniferum* L.

r) L'expression « paille de pavot » désigne toutes les parties (à l'exception des graines) du pavot à opium, après fauchage.

s) Le terme « préparation » désigne un mélange, solide ou liquide, contenant un stupéfiant.

t) Le terme « production » désigne l'opération qui consiste à recueillir l'opium, la feuille de coca, le cannabis et la résine de cannabis des plantes qui les fournissent.

u) Les expressions « Tableau I », « Tableau II », « Tableau III » et « Tableau IV » s'entendent des listes de stupéfiants ou de préparations annexées à la présente Convention et qui pourront être modifiées de temps à autre conformément à l'article 3.

v) L'expression « Secrétaire général » désigne le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

w) L'expression « stocks spéciaux » désigne les quantités de stupéfiants détenues dans un pays ou territoire par le gouvernement de ce pays ou territoire pour ses besoins spéciaux et en prévision de circonstances exceptionnelles ; l'expression « besoins spéciaux » doit s'entendre en conséquence.

x) Le terme « stocks » désigne les quantités de stupéfiants détenues dans un pays ou territoire et destinées :

i) A une consommation médicale et scientifique dans ce pays ou territoire ;

ii) A la fabrication et à la préparation de stupéfiants et d'autres substances dans ce pays ou territoire ;

iii) A l'exportation ;

mais n'inclut pas les quantités de stupéfiants détenues dans un pays ou territoire par,

iv) Les pharmaciens ou d'autres distributeurs détaillants autorisés et les établissements ou les personnes qualifiés dans l'exercice dûment autorisé de leurs fonctions thérapeutiques ou scientifiques ; ou

v) En tant que stocks spéciaux.

y) Le terme « territoire » désigne toute partie d'un Etat qui est traitée comme une entité distincte pour l'application du système de certificats d'importation et d'autorisations d'exportation prévu à l'article 31. Cette définition ne s'applique pas au terme « territoire » tel qu'il est employé aux articles 42 et 46.

2. Aux fins de cette Convention, un stupéfiant sera considéré comme consommé lorsqu'il aura été fourni à toute personne ou entreprise pour la distribution au détail, pour l'usage médical ou pour la recherche scientifique ; le mot « consommation » s'entendra conformément à cette définition.

## Article 2. SUBSTANCES SOUMISES AU CONTRÔLE

1. Sauf en ce qui concerne les mesures de contrôle limitées à des stupéfiants donnés, les stupéfiants du Tableau I sont soumis à toutes les mesures de contrôle applicables aux stupéfiants visés par la présente Convention et, en particulier, aux mesures prévues dans les articles ci-après : 4 (paragraphe *c*), 19, 20, 21, 29, 30, 31, 32, 33, 34 et 37.

2. Les stupéfiants du Tableau II sont soumis aux mêmes mesures de contrôle que les stupéfiants du Tableau I, à l'exception des mesures prévues aux paragraphes 2 et 5 de l'article 30, en ce qui concerne le commerce de détail.

3. Les préparations autres que celles du Tableau III sont soumises aux mêmes mesures de contrôle que les stupéfiants qu'elles contiennent, mais les évaluations (article 19) et les statistiques (article 20) autres que celles se rapportant à ces stupéfiants ne seront pas requises dans le cas de telles préparations, et les dispositions de l'article 29 (paragraphe 2, *c*) et de l'article 30 (paragraphe 1, *b*, *ii*) ne seront pas appliquées.

4. Les préparations du Tableau III sont soumises aux mêmes mesures de contrôle que les préparations qui contiennent des stupéfiants du Tableau II. Toutefois, les paragraphes 1, *b*, et 3 à 15 de l'article 31 et, en ce qui concerne leur acquisition et leur délivrance au détail, l'alinéa *b* de l'article 34 ne seront pas nécessairement appliqués, et aux fins des évaluations (article 19) et des statistiques (article 20), les renseignements demandés seront limités aux quantités de stupéfiants utilisées dans la fabrication desdites préparations.

5. Les stupéfiants du Tableau IV seront également inclus au Tableau I et soumis à toutes les mesures de contrôle applicables aux stupéfiants de ce dernier Tableau, et en outre :

- a*) Les Parties devront adopter toutes les mesures spéciales de contrôle qu'elles jugeront nécessaires en raison des propriétés particulièrement dangereuses des stupéfiants visés ; et
- b*) Les Parties devront, si, à leur avis, la situation dans leur pays fait que c'est là le moyen le plus approprié de protéger la santé publique, interdire la production, la fabrication, l'exportation et l'importation, le commerce, la détention ou l'utilisation de tels stupéfiants à l'exception des quantités qui pourront être nécessaires exclusivement pour la recherche médicale et scientifique, y compris les essais cliniques avec lesdits stupéfiants, qui devront avoir lieu sous la surveillance et le contrôle directs de ladite Partie ou être subordonnés à cette surveillance et à ce contrôle.

6. En plus des mesures de contrôle applicables à tous les stupéfiants du Tableau I, l'opium est soumis aux dispositions de l'article 19, paragraphe 1, alinéa *f*, et des articles 21 *bis*, 23 et 24, la feuille de coca aux dispositions des articles 26 et 27 et le cannabis aux dispositions de l'article 28.

7. Le pavot à opium, le cocaïer, la plante de cannabis, la paille de pavot et les feuilles de cannabis sont soumis aux mesures de contrôle prévues respectivement à l'article 19, paragraphe 1, alinéa *e*, à l'article 20, paragraphe 1, alinéa *g*, à l'article 21 *bis* et aux articles 22 à 24 ; 22, 26 et 27 ; 22 et 28 ; 25 et 28.

8. Les Parties feront tout ce qui est en leur pouvoir afin de soumettre à des mesures de surveillance autant que faire se pourra les substances qui ne sont pas visées par la présente Convention, mais qui peuvent être utilisées pour la fabrication illicite de stupéfiants.

9. Les Parties ne sont pas tenues d'appliquer les dispositions de la présente Convention aux stupéfiants qui sont couramment employés dans l'industrie à des fins autres que les fins médicales ou scientifiques, à condition :

- a) Qu'elles prennent des mesures pour empêcher, en recourant à des procédés appropriés de dénaturation ou par tout autre moyen, que les stupéfiants ainsi employés puissent donner lieu à des abus ou produire des effets nocifs (article 3, paragraphe 3) et que dans la pratique la substance nocive puisse être récupérée ; et
- b) Qu'elles fassent figurer dans les renseignements statistiques (article 20) qu'elles fournissent la quantité de chaque stupéfiant ainsi employé.

### Article 3. MODIFICATIONS DU CHAMP D'APPLICATION DU CONTRÔLE

1. Si une Partie ou l'Organisation mondiale de la santé est en possession de renseignements qui, à son avis, rendent nécessaire de modifier l'un ou l'autre des Tableaux, elle adressera au Secrétaire général une notification accompagnée de tous les renseignements pertinents à l'appui de celle-ci.

2. Le Secrétaire général communiquera cette notification et les renseignements qu'il jugera pertinents aux Parties, à la Commission et, si la notification a été adressée par une Partie, à l'Organisation mondiale de la santé.

3. Si une notification se rapporte à une substance qui n'est pas déjà inscrite au Tableau I ou au Tableau II,

- i) Toutes les Parties examineront, compte tenu des renseignements disponibles, la possibilité d'appliquer provisoirement à la substance toutes les mesures de contrôle applicables aux stupéfiants du Tableau I ;
- ii) En attendant sa décision, prise en vertu du sous-paragraphe iii du présent paragraphe, la Commission peut décider que les Parties appliquent provisoirement à ladite substance toutes les mesures de contrôle applicables aux stupéfiants du Tableau I. Les Parties appliqueront provisoirement ces mesures à la substance en question ;
- iii) Si l'Organisation mondiale de la santé constate que cette substance peut donner lieu à des abus analogues et produire des effets nocifs analogues à ceux des stupéfiants du Tableau I ou du Tableau II, ou qu'elle est transformable en un stupéfiant, elle en avisera la Commission, et celle-ci pourra alors décider, selon la recommandation de l'Organisation mondiale de la santé, que cette substance sera inscrite au Tableau I ou au Tableau II.

4. Si l'Organisation mondiale de la santé constate qu'une préparation ne peut, en raison des substances qu'elle contient, donner lieu à des abus ni produire d'effets nocifs (paragraphe 3) et que le stupéfiant qu'elle contient n'est pas facilement récupérable, la Commission, selon la recommandation de l'Organisation mondiale de la santé, pourra inscrire cette préparation au Tableau III.

5. Si l'Organisation mondiale de la santé constate qu'un stupéfiant du Tableau I est particulièrement susceptible de donner lieu à des abus et de produire des effets nocifs (paragraphe 3), et que ce danger n'est pas compensé par des avantages thérapeutiques appréciables que ne posséderaient pas des substances autres que celles du Tableau IV, la Commission peut, selon la recommandation de l'Organisation mondiale de la santé, inscrire ce stupéfiant au Tableau IV.



6. Lorsqu'une notification a trait à un stupéfiant du Tableau I ou du Tableau II ou à une préparation du Tableau III, la Commission, mis à part l'action prévue par le paragraphe 5, peut, selon la recommandation de l'Organisation mondiale de la santé, modifier l'un ou l'autre des Tableaux, soit :

- a) En transférant un stupéfiant du Tableau I au Tableau II ou du Tableau II au Tableau I ; ou
- b) En rayant un stupéfiant ou une préparation, selon le cas, d'un Tableau.

7. Toute décision de la Commission prise en application du présent article sera communiquée par le Secrétaire général à tous les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies, aux Etats non membres Parties à la présente Convention, à l'Organisation mondiale de la santé et à l'Organe. La décision prendra effet à l'égard de chaque Partie à la date de réception de la communication susvisée, et les Parties prendront alors toutes mesures requises par la présente Convention.

8. a) Toute décision de la Commission de modifier un tableau sera soumise à l'examen du Conseil si une Partie en fait la demande dans les quatre-vingt-dix jours qui suivront la réception de la notification de la décision. Cette demande sera présentée au Secrétaire général avec tous renseignements pertinents à l'appui.

b) Le Secrétaire général communiquera copie de cette demande et des renseignements pertinents à la Commission, à l'Organisation mondiale de la santé et à toutes les Parties, qu'il invitera à présenter leurs observations dans les quatre-vingt-dix jours. Toutes les observations reçues seront soumises à l'examen du Conseil.

c) Le Conseil pourra confirmer, modifier ou annuler la décision de la Commission ; il statuera en dernier ressort. Sa décision sera notifiée à tous les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies, aux Etats non membres Parties à la présente Convention, à la Commission, à l'Organisation mondiale de la santé et à l'Organe.

d) En attendant son examen par le Conseil, la décision de la Commission restera en vigueur.

9. Les décisions de la Commission prises en application du présent article ne seront pas soumises à l'examen prévu à l'article 7.

#### Article 4. OBLIGATIONS GÉNÉRALES

Les Parties prendront les mesures législatives et administratives qui pourront être nécessaires :

- a) Pour exécuter les dispositions de la présente Convention dans leurs propres territoires ;
- b) Pour coopérer avec les autres Etats à l'exécution des dispositions de ladite Convention ; et
- c) Sous réserve des dispositions de la présente Convention, pour limiter exclusivement aux fins médicales et scientifiques la production, la fabrication, l'exportation, l'importation, la distribution, le commerce, l'emploi et la détention des stupéfiants.

### *Article 5. LES ORGANES INTERNATIONAUX DE CONTRÔLE*

Reconnaissant la compétence de l'Organisation des Nations Unies en matière de contrôle international des stupéfiants, les Parties conviennent de confier à la Commission des stupéfiants du Conseil économique et social et à l'Organe international de contrôle des stupéfiants les fonctions qui sont respectivement attribuées à ces organes par la présente Convention.

### *Article 6. DÉPENSES DES ORGANES INTERNATIONAUX DE CONTRÔLE*

L'Organisation des Nations Unies assume les dépenses de la Commission et de l'Organe dans des conditions qui seront déterminées par l'Assemblée générale. Les Parties qui ne sont pas membres de l'Organisation des Nations Unies contribueront aux frais des organes internationaux de contrôle, l'Assemblée générale fixant périodiquement, après avoir consulté les gouvernements de ces Parties, le montant des contributions qu'elle jugera équitable.

### *Article 7. RÉVISION DES DÉCISIONS ET RECOMMANDATIONS DE LA COMMISSION*

Sauf en ce qui concerne les décisions prévues à l'article 3, toute décision ou recommandation adoptée par la Commission en exécution des dispositions de la présente Convention est prise sous réserve de l'approbation du Conseil ou de l'Assemblée générale ou de toute modification adoptée par l'un ou l'autre de ces organes de la même manière que les autres décisions ou recommandations de la Commission.

### *Article 8. FONCTIONS DE LA COMMISSION*

La Commission est habilitée à examiner toutes les questions ayant trait aux buts de la présente Convention, et en particulier :

- a) A modifier les tableaux conformément à l'article 3 ;
- b) A appeler l'attention de l'Organe sur toutes les questions qui peuvent avoir trait aux fonctions de celui-ci ;
- c) A formuler des recommandations pour mettre en œuvre les dispositions de la présente Convention ou atteindre les buts qu'elle vise, y compris des programmes de recherche scientifique et les échanges de renseignements de caractère scientifique ou technique ; et
- d) A attirer l'attention des Etats non parties sur les décisions et recommandations qu'elle adopte conformément aux fonctions que lui confère la présente Convention de façon qu'ils examinent les mesures qu'elle peut être amenée à prendre en vertu de la présente Convention.

### *Article 9. COMPOSITION ET ATTRIBUTIONS DE L'ORGANE*

1. L'Organe se compose de treize membres élus par le Conseil ainsi qu'il suit :

- a) Trois membres ayant l'expérience de la médecine, de la pharmacologie ou de la pharmacie et choisis sur une liste d'au moins cinq personnes désignées par l'Organisation mondiale de la santé ; et

b) Dix membres choisis sur une liste de personnes désignées par les Membres de l'Organisation des Nations Unies et par les Parties qui n'en sont pas membres.

2. Les membres de l'Organe doivent être des personnes qui, par leur compétence, leur impartialité et leur désintéressement, inspirent la confiance générale. Pendant la durée de leur mandat, elles ne doivent occuper aucun poste ni se livrer à aucune activité qui soit de nature à les empêcher d'exercer avec impartialité leurs fonctions. Le Conseil prend, en consultation avec l'Organe, toutes les dispositions nécessaires pour assurer la pleine indépendance technique de ce dernier dans l'exercice de ses fonctions.

3. Le Conseil, eu égard au principe d'une représentation géographique équitable, doit tenir compte de l'intérêt qu'il y a à faire entrer dans l'Organe, en proportion équitable, des personnes qui soient au courant de la situation en matière de stupéfiants dans les pays producteurs, fabricants et consommateurs et qui aient des attaches avec lesdits pays.

4. Sans préjudice des autres dispositions de la présente Convention, l'Organe, agissant en coopération avec les gouvernements, s'efforcera de limiter la culture, la production, la fabrication et l'usage des stupéfiants aux montants requis à des fins médicales et scientifiques, de faire en sorte qu'il y soit satisfait et d'empêcher la culture, la production, la fabrication, le trafic et l'usage illicites des stupéfiants.

5. Les mesures prises par l'Organe en application de la présente Convention seront toujours celles qui seront les plus propres à servir la coopération des gouvernements avec l'Organe et à rendre possible un dialogue permanent entre les gouvernements et l'Organe, de manière à aider et à faciliter toute action efficace des gouvernements en vue d'atteindre les buts de la présente Convention.

#### *Article 10.* DURÉE DU MANDAT ET RÉMUNÉRATION DES MEMBRES DE L'ORGANE

1. Les membres de l'Organe sont élus pour cinq ans et ils sont rééligibles.

2. Le mandat de chaque membre de l'Organe se termine la veille de la première séance de l'Organe à laquelle son successeur a le droit de siéger.

3. Un membre de l'Organe qui a été absent lors de trois sessions consécutives sera considéré comme démissionnaire.

4. Le Conseil peut, sur la recommandation de l'Organe, révoquer un membre de l'Organe qui ne remplit plus les conditions requises au paragraphe 2 de l'article 9. Cette recommandation doit être formulée par un vote affirmatif de neuf membres de l'Organe.

5. Lorsque le siège d'un membre de l'Organe devient vacant au cours du mandat de son titulaire, le Conseil pourvoit à cette vacance en élisant un autre membre aussitôt que possible pour le reste de la durée du mandat, conformément aux dispositions applicables de l'article 9.

6. Les membres de l'Organe reçoivent une rémunération appropriée dont le montant est fixé par l'Assemblée générale.

#### *Article 11.* RÈGLEMENT INTÉRIEUR DE L'ORGANE

1. L'Organe élit son président et les membres dont l'élection lui paraît nécessaire pour constituer son bureau; il adopte son règlement intérieur.

2. L'Organe se réunit aussi souvent qu'il le juge nécessaire à l'accomplissement satisfaisant de ses fonctions, mais il doit tenir au moins deux sessions par année civile.

3. Le quorum indispensable pour les réunions de l'Organe est de huit membres.

#### *Article 12. APPLICATION DU RÉGIME DES ÉVALUATIONS*

1. L'Organe fixera la date ou les dates auxquelles les évaluations devront être fournies, conformément à l'article 19, ainsi que la forme sous laquelle elles devront être présentées, et il prescrira des formulaires à cette fin.

2. En ce qui concerne les pays et territoires auxquels ne s'applique pas la présente Convention, l'Organe invitera les gouvernements intéressés à fournir les évaluations conformément aux dispositions de celle-ci.

3. Au cas où un Etat ne fournirait pas conformément à la date fixée les évaluations relatives à l'un de ses territoires, l'Organe les établira lui-même dans la mesure du possible, et, autant que faire se pourra, en coopération avec le gouvernement intéressé.

4. L'Organe examinera les évaluations, y compris les évaluations supplémentaires, et, sauf en ce qui concerne les besoins spéciaux, il pourra demander pour chaque pays ou territoire pour lequel une évaluation aura été fournie, les renseignements qu'il estimera nécessaires afin de compléter les évaluations ou d'élucider telle indication qui s'y trouve.

5. En vue de limiter l'usage et la distribution des stupéfiants aux montants requis à des fins médicales et scientifiques et de faire en sorte qu'il y soit satisfait, l'Organe confirmera dans le plus bref délai possible les évaluations, y compris les évaluations supplémentaires ; il pourra aussi les modifier avec le consentement du gouvernement intéressé. En cas de désaccord entre le gouvernement et l'Organe, ce dernier aura le droit d'établir, de communiquer et de publier ses propres évaluations, y compris les évaluations supplémentaires.

6. Outre la documentation prévue à l'article 15, l'Organe publiera, aux dates qu'il aura fixées, mais au moins une fois par an, les renseignements relatifs aux évaluations qui lui paraîtront devoir faciliter l'application de la présente Convention.

#### *Article 13. APPLICATION DU RÉGIME DES STATISTIQUES*

1. L'Organe fixera la manière et la forme sous lesquelles les statistiques devront être fournies comme prévu à l'article 20 et prescrira les formulaires à cette fin.

2. L'Organe examinera les statistiques afin de déterminer si les Parties ou tous autres États se sont conformés aux dispositions de la présente Convention.

3. L'Organe pourra demander les renseignements supplémentaires qu'il estimera nécessaires pour compléter ces statistiques ou élucider telle indication qui s'y trouve.

4. L'Organe n'aura pas compétence pour poser des questions ou exprimer une opinion au sujet des statistiques relatives aux stupéfiants requis pour les besoins spéciaux.

*Article 14.* MESURES À PRENDRE PAR L'ORGANE POUR ASSURER  
L'EXÉCUTION DES DISPOSITIONS DE LA CONVENTION

1. *a)* Si, après examen des renseignements adressés à l'Organe par le gouvernement conformément aux dispositions de la présente Convention ou des renseignements communiqués par des organes des Nations Unies ou par des institutions spécialisées ou, à condition qu'elles soient agréées par la Commission sur la recommandation de l'Organe, soit par d'autres organisations intergouvernementales, soit par des organisations internationales non gouvernementales qui ont une compétence directe en la matière et qui sont dotées du statut consultatif auprès du Conseil économique et social en vertu de l'Article 71 de la Charte des Nations Unies ou qui jouissent d'un statut analogue par accord spécial avec le Conseil, l'Organe a des raisons objectives de croire que les buts de la présente Convention sont sérieusement compromis du fait qu'une Partie ou un pays ou territoire manque d'exécuter les dispositions de la présente Convention, l'Organe a le droit de proposer d'entrer en consultation avec le gouvernement intéressé ou de lui demander des explications. Si, sans qu'il ait manqué d'exécuter les dispositions de la présente Convention, une Partie ou un pays ou territoire est devenu un centre important de culture, de production, de fabrication, de trafic ou de consommation illicites de stupéfiants, ou qu'il existe manifestement un grave risque qu'il le devienne, l'Organe a le droit de proposer d'entrer en consultation avec le gouvernement intéressé. Sous réserve du droit qu'il possède d'appeler l'attention des Parties et du Conseil et de la Commission sur la question, ainsi qu'il est prévu à l'alinéa *d* ci-dessous, l'Organe considérera comme confidentielles une demande de renseignements et une explication fournie par un gouvernement ou une proposition de consultations et les consultations tenues avec un gouvernement en vertu des dispositions du présent alinéa.

*b)* Après avoir agi conformément à l'alinéa *a* ci-dessus, l'Organe peut, s'il juge nécessaire de le faire, demander au gouvernement intéressé de prendre les mesures correctives qui, en raison des circonstances, peuvent paraître nécessaires pour assurer l'exécution des dispositions de la présente Convention.

*c)* L'Organe peut, s'il le juge nécessaire pour élucider une question visée à l'alinéa *a* ci-dessus, proposer au gouvernement intéressé de faire entreprendre une étude de celle-ci, sur son territoire, de la manière que ce dernier juge appropriée. Si le gouvernement intéressé décide d'entreprendre cette étude, il peut prier l'Organe de fournir des moyens techniques et les services d'une ou plusieurs personnes possédant les qualifications requises pour assister les agents du gouvernement dans l'étude en question. La ou les personnes que l'Organe se propose de mettre à la disposition du gouvernement seront soumises à l'agrément de ce dernier. Les modalités de l'étude et le délai dans lequel elle doit être achevée seront arrêtés par voie de consultation entre le gouvernement et l'Organe. Le gouvernement transmettra à l'Organe les résultats de l'étude et indiquera les mesures correctives qu'il juge nécessaire de prendre.

*d)* Si l'Organe constate que le gouvernement intéressé a manqué de donner des explications satisfaisantes lorsqu'il a été invité à le faire conformément à l'alinéa *a* ci-dessus, ou a négligé d'adopter toute mesure corrective qu'il a été invité à prendre conformément à l'alinéa *b* ci-dessus, ou qu'il existe une situation grave exigeant des mesures de coopération internationale en vue d'y remédier, il peut appeler l'attention des Parties, du Conseil et de la Commission sur la question. L'Organe agira ainsi si les buts de la présente Convention sont sérieusement compromis et s'il n'a pas été possible de résoudre autrement la question de façon satisfaisante. Il agira de la même manière s'il constate qu'il

existe une situation grave qui requiert des mesures de coopération internationale, et s'il considère qu'en vue de remédier à cette situation, attirer l'attention des Parties, du Conseil et de la Commission est le moyen le plus approprié de faciliter une telle coopération; après examen des rapports établis par l'Organe, et éventuellement par la Commission, le Conseil peut appeler l'attention de l'Assemblée générale sur la question.

2. Lorsqu'il appelle l'attention des Parties, du Conseil et de la Commission sur une question conformément à l'alinéa *d* du paragraphe 1 ci-dessus, l'Organe peut, s'il juge une telle mesure nécessaire, recommander aux Parties d'arrêter l'importation de stupéfiants en provenance du pays intéressé, ou l'exportation de stupéfiants à destination de ce pays ou territoire, ou, à la fois, l'importation et l'exportation, soit pour une période déterminée, soit jusqu'à ce que la situation dans ce pays ou territoire lui donne satisfaction. L'Etat intéressé a le droit de porter la question devant le Conseil.

3. L'Organe a le droit de publier un rapport sur toute question visée par les dispositions du présent article, et de le communiquer au Conseil, qui le transmettra à toutes les Parties. Si l'Organe publie dans ce rapport une décision prise en vertu du présent article, ou des renseignements concernant cette décision, il doit également y publier l'avis du gouvernement intéressé si celui-ci le demande.

4. Dans les cas où une décision de l'Organe publiée conformément au présent article n'a pas été prise à l'unanimité, l'opinion de la minorité doit être exposée.

5. Tout Etat sera invité à se faire représenter aux séances de l'Organe au cours desquelles est examinée une question l'intéressant directement aux termes du présent article.

6. Les décisions de l'Organe prises en vertu du présent article doivent être adoptées à la majorité des deux tiers du nombre total des membres de l'Organe.

#### *Article 14 bis.* ASSISTANCE TECHNIQUE ET FINANCIÈRE

Dans les cas où il le juge approprié, l'Organe, agissant en accord avec le gouvernement intéressé, peut, soit parallèlement, soit aux lieu et place des mesures énoncées aux paragraphes 1 et 2 de l'article 14, recommander aux organes compétents des Nations Unies et aux institutions spécialisées qu'une assistance technique ou financière, ou l'une et l'autre à la fois, soit fournie audit gouvernement afin d'appuyer ses efforts pour s'acquitter de ses obligations découlant de la présente Convention, en particulier celles qui sont stipulées ou mentionnées aux articles 2, 35, 38 et 38 *bis*.

#### *Article 15.* RAPPORTS DE L'ORGANE

1. L'Organe établit un rapport annuel sur ses travaux et tous autres rapports supplémentaires qu'il peut estimer nécessaires et dans lesquels figurent également une analyse des évaluations et des renseignements statistiques dont il dispose et, dans les cas appropriés, un exposé des explications que les gouvernements ont pu fournir ou ont été requis de fournir, ainsi que toute observation et recommandation que l'Organe peut vouloir formuler. Ces rapports sont présentés au Conseil par l'intermédiaire de la Commission, qui peut formuler les observations qu'elle juge opportunes.

2. Les rapports sont communiqués aux Parties et publiés ultérieurement par le Secrétaire général. Les Parties autorisent la libre distribution de ces rapports.

#### *Article 16. SECRÉTARIAT*

Les services de secrétariat de la Commission et de l'Organe seront fournis par le Secrétaire général. Toutefois, le Secrétaire de l'Organe sera nommé par le Secrétaire général en consultation avec l'Organe.

#### *Article 17. ADMINISTRATION SPÉCIALE*

Les Parties maintiendront une administration spéciale chargée d'appliquer les dispositions de la présente Convention.

#### *Article 18. RENSEIGNEMENTS À FOURNIR AU SECRÉTAIRE GÉNÉRAL PAR LES PARTIES*

1. Les Parties fourniront au Secrétaire général les renseignements que la Commission peut demander en tant que nécessaires pour l'exercice de ses fonctions, et notamment :

- a) Un rapport annuel relatif au fonctionnement de la Convention dans chacun de leurs territoires ;
- b) De temps à autre, les textes de toutes les lois et de tous les règlements promulgués pour donner effet à la présente Convention ;
- c) Toutes précisions que la Commission demandera sur les affaires de trafic illicite, et notamment les détails de chaque affaire de trafic illicite découverte qui pourront présenter de l'importance soit en raison de la lumière qu'ils jettent sur les sources d'approvisionnement en stupéfiants du trafic illicite, soit en raison des quantités en cause ou de la méthode utilisée par les trafiquants illicites ; et
- d) Les noms et adresses des autorités administratives habilitées à délivrer les autorisations ou certificats d'exportation et d'importation.

2. Les Parties fourniront les renseignements prévus au paragraphe précédent, sous la forme et aux dates indiquées et en utilisant tels formulaires dont la Commission pourra demander l'emploi.

#### *Article 19. EVALUATIONS DES BESOINS EN STUPÉFIANTS*

1. Les Parties adresseront à l'Organe, chaque année et pour chacun de leurs territoires, de la manière et sous la forme qu'il prescrira, des évaluations ayant trait aux sujets suivants et établies sur des formulaires fournis par l'Organe :

- a) Les quantités de stupéfiants qui seront consommées à des fins médicales et scientifiques ;
- b) Les quantités de stupéfiants qui seront utilisées pour la fabrication d'autres stupéfiants, de préparations du Tableau III et de substances non visées par la présente Convention ;
- c) Les quantités de stupéfiants qui seront en stock au 31 décembre de l'année à laquelle les évaluations se rapportent ;

- d) Les quantités de stupéfiants qu'il est nécessaire d'ajouter aux stocks spéciaux ;
- e) La superficie (en hectares) et l'emplacement géographique des terres qui seront consacrées à la culture du pavot à opium ;
- f) La quantité approximative d'opium qui sera produite ;
- g) Le nombre des établissements industriels qui fabriqueront des stupéfiants synthétiques ; et
- h) Les quantités de stupéfiants synthétiques qui seront fabriqués par chacun des établissements mentionnés à l'alinéa précédent.

2. a) Sous réserve des déductions prévues au paragraphe 3 de l'article 21, le total des évaluations pour chaque territoire et pour chaque stupéfiant à l'exception de l'opium et des stupéfiants synthétiques sera la somme des quantités spécifiées aux alinéas *a*, *b* et *d* du paragraphe 1 du présent article, augmentée de toute quantité nécessaire pour porter les stocks existant au 31 décembre de l'année précédente au niveau évalué conformément aux dispositions de l'alinéa *c* du paragraphe 1.

b) Sous réserve des déductions prévues au paragraphe 3 de l'article 21 en ce qui concerne les importations et au paragraphe 2 de l'article 21 *bis*, le total des évaluations d'opium pour chaque territoire sera soit la somme des quantités spécifiées aux alinéas *a*, *b* et *d* du paragraphe 1 du présent article, augmentée de toute quantité nécessaire pour porter les stocks existant au 31 décembre de l'année précédente au niveau évalué conformément aux dispositions de l'alinéa *c* du paragraphe 1, soit la quantité spécifiée à l'alinéa *f* du paragraphe 1 du présent article si elle est plus élevée que la première.

c) Sous réserve des déductions prévues au paragraphe 3 de l'article 21, le total des évaluations de chaque stupéfiant synthétique pour chaque territoire sera soit la somme des quantités spécifiées aux alinéas *a*, *b* et *d* du paragraphe 1 du présent article, augmentée de la quantité nécessaire pour porter les stocks existant au 31 décembre de l'année précédente au niveau évalué conformément aux dispositions de l'alinéa *c* du paragraphe 1, soit la somme des quantités spécifiées à l'alinéa *h* du paragraphe 1 du présent article si elle est plus élevée que la première.

d) Les évaluations fournies en vertu des alinéas précédents du présent paragraphe seront modifiées selon qu'il conviendra, de manière à tenir compte de toute quantité saisie puis mise sur le marché licite, ainsi que de toute quantité prélevée sur les stocks spéciaux pour satisfaire aux besoins de la population civile.

3. Tout Etat pourra fournir en cours d'année des évaluations supplémentaires en exposant les circonstances qui les rendent nécessaires.

4. Les Parties feront connaître à l'Organe la méthode employée pour déterminer les quantités indiquées dans les évaluations et les modifications qui auront pu être apportées à cette méthode.

5. Sous réserve des déductions prévues au paragraphe 3 de l'article 21, et compte tenu le cas échéant des dispositions de l'article 21 *bis*, les évaluations ne devront pas être dépassées.



*Article 20. STATISTIQUES À FOURNIR À L'ORGANE*

1. Les Parties adresseront à l'Organe, pour chacun de leurs territoires, de la manière et sous la forme qu'il prescrira, des statistiques ayant trait aux sujets suivants et établies sur des formulaires fournis par l'Organe :

- a) Production ou fabrication de stupéfiants ;
- b) Utilisation de stupéfiants pour la fabrication d'autres stupéfiants, de préparations du Tableau III et de substances non visées par la présente Convention et utilisation de la paille de pavot pour la fabrication de stupéfiants ;
- c) Consommation de stupéfiants ;
- d) Importations et exportations de stupéfiants et de paille de pavot ;
- e) Saisies de stupéfiants et affectation des quantités saisies ;
- f) Stocks de stupéfiants au 31 décembre de l'année à laquelle les statistiques se rapportent ; et
- g) Superficie déterminable des cultures de pavot à opium.

2. a) Les statistiques ayant trait aux sujets mentionnés au paragraphe 1, exception faite de l'alinéa *d*, seront établies annuellement et seront fournies à l'Organe au plus tard le 30 juin de l'année suivant celle à laquelle elles se rapportent.

b) Les statistiques ayant trait aux sujets mentionnés à l'alinéa *d* du paragraphe 1 seront établies trimestriellement et seront fournies à l'Organe dans le délai d'un mois à compter de la fin du trimestre auquel elles se rapportent.

3. Les Parties ne sont pas tenues de fournir de statistiques ayant trait aux stocks spéciaux, mais elles fourniront séparément des statistiques ayant trait aux stupéfiants importés ou acquis dans le pays ou territoire pour les besoins spéciaux, ainsi qu'aux quantités de stupéfiants prélevés sur les stocks spéciaux pour satisfaire aux besoins de la population civile.

*Article 21. LIMITATION DE LA FABRICATION ET DE L'IMPORTATION*

1. La quantité totale de chaque stupéfiant qui sera fabriquée et importée par un pays ou territoire quelconque au cours d'une année donnée ne devra pas être supérieure à la somme des éléments suivants :

- a) La quantité consommée, dans la limite de l'évaluation correspondante, à des fins médicales et scientifiques ;
- b) La quantité utilisée, dans la limite de l'évaluation correspondante, en vue de la fabrication d'autres stupéfiants, de préparations du Tableau III et de substances non visées par la présente Convention ;
- c) La quantité exportée ;
- d) La quantité versée au stock afin de porter celui-ci au niveau spécifié dans l'évaluation correspondante ; et
- e) La quantité acquise, dans la limite de l'évaluation correspondante, pour les besoins spéciaux.

2. De la somme des éléments énumérés au paragraphe 1, il sera déduit toute quantité qui aura été saisie et mise sur le marché licite, ainsi que toute quantité

prélevée sur les stocks spéciaux pour satisfaire aux besoins de la population civile.

3. Si l'Organe constate que la quantité fabriquée et importée au cours d'une année donnée excède la somme des quantités énumérées au paragraphe 1, compte tenu des déductions prévues au paragraphe 2 du présent article, l'excédent ainsi constaté qui subsisterait à la fin de l'année sera déduit, l'année suivante, des quantités qui doivent être fabriquées ou importées, ainsi que du total des évaluations défini au paragraphe 2 de l'article 19.

4. a) S'il ressort des statistiques des importations ou des exportations (article 20) que la quantité exportée à destination d'un pays ou territoire quelconque dépasse le total des évaluations relatives à ce pays ou territoire, tel qu'il est défini au paragraphe 2 de l'article 19, augmenté des quantités déclarées comme ayant été exportées et déduction faite de tout excédent constaté aux termes du paragraphe 3 du présent article, l'Organe peut en faire notification aux Etats, qui, à son avis, devraient en être informés.

b) Dès réception d'une telle notification, les Parties n'autoriseront plus, pendant l'année en cours, aucune exportation nouvelle du stupéfiant dont il s'agit à destination du pays ou territoire en cause, sauf :

- i) Dans le cas où une évaluation supplémentaire aura été fournie pour ce pays ou territoire en ce qui concerne à la fois toute quantité importée en excédent et la quantité supplémentaire requise ; ou
- ii) Dans les cas exceptionnels où l'exportation est, de l'avis du gouvernement du pays exportateur, indispensable au traitement des malades.

#### *Article 21 bis. LIMITATION DE LA PRODUCTION D'OPIUM*

1. La production d'opium par un pays ou territoire quelconque sera organisée et contrôlée de telle manière que, dans la mesure du possible, la quantité produite au cours d'une année donnée ne soit pas supérieure à l'évaluation, établie conformément au paragraphe 1, f, de l'article 19, de la quantité d'opium qu'il est prévu de produire.

2. Si l'Organe constate, d'après les renseignements qui lui auront été fournis conformément aux dispositions de la présente Convention, qu'une Partie qui a fourni une évaluation conformément au paragraphe 1, f, de l'article 19 n'a pas limité l'opium produit à l'intérieur de ses frontières à des fins licites conformément aux évaluations pertinentes, et qu'une quantité importante d'opium produite, licitement ou illicitement, à l'intérieur des frontières de cette Partie a été mise sur le marché illicite, l'Organe peut, après avoir examiné les explications de la Partie intéressée, qui doivent lui être présentées dans un délai d'un mois suivant la notification de ladite constatation, décider de déduire tout ou partie de ce montant de la quantité qui sera produite et du total des évaluations tel qu'il est défini au paragraphe 2, b, de l'article 19 pour la première année où une telle déduction sera techniquement applicable, compte tenu de l'époque de l'année et des engagements contractuels auxquels la Partie en cause aura souscrit en vue d'exporter de l'opium. Cette décision devra prendre effet 90 jours après que la Partie intéressée en aura reçu notification.

3. L'Organe, après avoir notifié à la Partie intéressée sa décision relative à une déduction prise conformément au paragraphe 2 ci-dessus, entrera en consultation avec elle afin d'apporter une solution satisfaisante à la situation.

4. Si la situation n'est pas résolue d'une manière satisfaisante, l'Organe peut, s'il y a lieu, appliquer les dispositions de l'article 14.

5. En prenant sa décision relative à la déduction prévue au paragraphe 2 ci-dessus, l'Organe tiendra compte non seulement de toutes les circonstances pertinentes, notamment celles qui donnent naissance au problème du trafic illicite visé au paragraphe 2 ci-dessus, mais aussi de toute nouvelle mesure appropriée de contrôle que la Partie a pu adopter.

#### *Article 22. DISPOSITION SPÉCIALE APPLICABLE À LA CULTURE*

1. Lorsque la situation dans le pays ou un territoire d'une Partie est telle que l'interdiction de la culture du pavot à opium, du cocaïer ou de la plante de cannabis est, à son avis, la mesure la plus appropriée pour protéger la santé publique, et empêcher que des stupéfiants ne soient détournés vers le trafic illicite, la Partie intéressée en interdira la culture.

2. La Partie qui interdit la culture du pavot à opium ou de la plante de cannabis prendra les mesures appropriées pour saisir les plants cultivés illicitement et pour les détruire, sauf pour de petites quantités nécessaires pour la Partie aux fins de recherches scientifiques.

#### *Article 23. ORGANISMES NATIONAUX DE L'OPIMUM*

1. Toute Partie qui autorise la culture du pavot à opium en vue de la production d'opium établira, si elle ne l'a déjà fait, et maintiendra un ou plusieurs organismes d'Etat (désignés ci-après dans le présent article par le terme « organisme ») chargés d'exercer les fonctions stipulées au présent article.

2. Toute Partie visée au paragraphe précédent appliquera les dispositions ci-après à la culture du pavot à opium pour la production de l'opium et à l'opium :

- a) L'organisme délimitera les régions et désignera les parcelles de terrain où la culture du pavot à opium en vue de la production d'opium sera autorisée.
- b) Les cultivateurs titulaires d'une licence délivrée par l'organisme seront seuls autorisés à se livrer à cette culture.
- c) Chaque licence spécifiera la superficie du terrain sur lequel cette culture est autorisée.
- d) Tout cultivateur de pavot à opium sera tenu de livrer à l'organisme la totalité de sa récolte d'opium ; l'organisme achètera cette récolte et en prendra matériellement possession dès que possible, mais au plus tard dans un délai de quatre mois à compter de la fin de la récolte.
- e) L'organisme aura seul le droit, en ce qui concerne l'opium, d'importer, d'exporter, de se livrer au commerce de gros et de conserver des stocks, à l'exception des stocks détenus par les fabricants d'alcaloïdes de l'opium, d'opium médicinal ou de préparations à base d'opium. Les Parties ne sont pas tenues d'étendre cette clause à l'opium médicinal et aux préparations à base d'opium.

3. Les fonctions administratives prévues au paragraphe 2 seront exercées par un seul organisme d'Etat si la constitution de la Partie intéressée le permet.

*Article 24.* RESTRICTIONS À LA PRODUCTION DE L'OPIMUM  
DESTINÉ AU COMMERCE INTERNATIONAL

1. *a)* Si l'une des Parties a l'intention de commencer à produire de l'opium ou d'augmenter sa production d'opium, elle tiendra compte de la demande mondiale d'opium existante, conformément aux évaluations publiées par l'Organe, afin que sa production d'opium n'entraîne pas une surproduction d'opium dans l'ensemble du monde.

*b)* Aucune Partie n'autorisera la production de l'opium ou n'augmentera sa production d'opium si, à son avis, une telle production ou augmentation de la production sur son territoire risque d'alimenter le trafic illicite de l'opium.

2. *a)* Sous réserve des dispositions du paragraphe 1, si une Partie, qui au 1<sup>er</sup> janvier 1961 ne produisait pas d'opium pour l'exportation, désire exporter sur l'opium qu'elle produit des quantités n'excédant pas cinq tonnes par an, elle le notifiera à l'Organe, en joignant à cette notification des renseignements concernant :

- i) Les contrôles en vigueur exigés par la présente Convention en ce qui concerne la production et l'exportation de l'opium ; et
- ii) Le nom du pays ou des pays vers lesquels elle compte exporter l'opium ; et l'Organe pourra soit approuver cette notification, soit recommander à la Partie intéressée de ne pas produire d'opium pour l'exportation.

*b)* Si une Partie autre qu'une Partie désignée au paragraphe 3 désire produire plus de cinq tonnes d'opium destiné à l'exportation par an, elle le notifiera au Conseil, en joignant à cette notification des renseignements appropriés, y compris :

- i) L'évaluation des quantités qui doivent être produites pour l'exportation ;
  - ii) Les contrôles existants ou proposés en ce qui concerne l'opium qui doit être produit ;
  - iii) Le nom du pays ou des pays vers lesquels elle compte exporter cet opium ;
- et le Conseil pourra soit approuver la notification soit recommander à la Partie intéressée de ne pas produire d'opium pour l'exportation.

3. Nonobstant les dispositions des alinéas *a* et *b* du paragraphe 2, une Partie qui, pendant les dix années qui ont précédé immédiatement le 1<sup>er</sup> janvier 1961, a exporté l'opium produit par elle pourra continuer à exporter l'opium qu'elle produit.

4. *a)* Une Partie n'importera d'opium d'aucun pays ou territoire sauf si l'opium est produit sur le territoire :

- i) D'une Partie mentionnée au paragraphe 3 ;
- ii) D'une Partie qui a adressé une notification à l'Organe conformément aux dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe 2 ; ou
- iii) D'une Partie qui a reçu l'approbation du Conseil conformément aux dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 2.

*b)* Nonobstant les dispositions de l'alinéa *a* du présent paragraphe, une Partie peut importer l'opium produit par tout pays qui a produit et exporté de l'opium pendant les dix années qui ont précédé le 1<sup>er</sup> janvier 1961, si un organisme

ou agence de contrôle national a été établi et fonctionne aux fins définies à l'article 23 dans le pays intéressé et si celui-ci possède des moyens efficaces de faire en sorte que l'opium qu'il produit n'alimente pas le trafic illicite.

5. Les dispositions du présent article n'empêcheront pas une Partie :

- a) De produire de l'opium en quantité suffisante pour ses besoins ; ou
- b) D'exporter de l'opium saisi dans le trafic illicite à une autre Partie, conformément aux exigences de la présente Convention.

#### Article 25. CONTRÔLE DE LA PAILLE DE PAVOT

1. Une Partie qui permet la culture du pavot à opium pour des buts autres que la production de l'opium prendra toutes les mesures nécessaires pour assurer :

- a) Que de l'opium n'est pas produit à partir de tels pavots à opium ; et
- b) Que la fabrication de stupéfiants à partir de la paille de pavot est contrôlée de façon satisfaisante.

2. Les Parties appliqueront à la paille de pavot le système de certificats d'importation et d'autorisations d'exportation prévu aux paragraphes 4 à 15 de l'article 31.

3. Les Parties fourniront les mêmes statistiques sur l'importation et l'exportation de la paille de pavot que celles qui sont prévues pour les stupéfiants aux paragraphes 1, *d*, et 2, *b*, de l'article 20.

#### Article 26. LE COCAÏER ET LA FEUILLE DE COCA

1. Si une Partie autorise la culture du cocaïer, elle lui appliquera, ainsi qu'à la feuille de coca, le régime de contrôle prévu à l'article 23 pour le pavot à opium ; en ce qui concerne l'alinéa *d* du paragraphe 2 de cet article, l'obligation imposée à l'organisme mentionné sera seulement d'entrer matériellement en possession de la récolte, aussitôt que possible après qu'elle aura été faite.

2. Dans la mesure du possible, les Parties feront procéder à l'arrachage de tous les cocaïers existant à l'état sauvage. Elles détruiront les cocaïers cultivés illégalement.

#### Article 27. DISPOSITIONS SUPPLÉMENTAIRES RELATIVES À LA FEUILLE DE COCA

1. Les Parties peuvent permettre l'utilisation de feuilles de coca pour la préparation d'un produit aromatique qui ne devra contenir aucun alcaloïde et elles peuvent, dans la mesure nécessaire à cette utilisation, permettre la production, l'importation, l'exportation, le commerce et la détention de ces feuilles.

2. Les Parties fourniront séparément les évaluations (article 19) et les statistiques (article 20) concernant les feuilles de coca destinées à la préparation d'un tel produit aromatique ; toutefois, il n'y aura pas lieu de le faire si les mêmes feuilles de coca sont utilisées pour l'extraction d'alcaloïdes ainsi que pour celle de produits aromatiques, et si ce fait est précisé dans les évaluations et les statistiques.

### Article 28. CONTRÔLE DU CANNABIS

1. Si une Partie autorise la culture de la plante de cannabis en vue de la production de cannabis ou de résine de cannabis, elle lui appliquera le régime de contrôle prévu à l'article 23 en ce qui concerne le contrôle du pavot à opium.

2. La présente Convention ne s'appliquera pas à la culture de la plante de cannabis exclusivement à des fins industrielles (fibres et graines) ou pour des buts horticulturaux.

3. Les Parties adopteront les mesures qui peuvent être nécessaires pour empêcher l'abus des feuilles de la plante de cannabis ou le trafic illicite de celles-ci.

### Article 29. FABRICATION

1. Les Parties exigeront que la fabrication des stupéfiants s'effectue sous licence, sauf quand cette fabrication est effectuée par une ou des entreprises d'Etat.

2. Les Parties :

- a) Exerceront une surveillance sur toutes les personnes et entreprises se livrant à la fabrication de stupéfiants ou y participant ;
- b) Soumettront à un régime de licences les établissements et les locaux dans lesquels la fabrication peut se faire ; et
- c) Exigeront que les fabricants de stupéfiants titulaires d'une licence se munissent de permis périodiques précisant les catégories et les quantités de stupéfiants qu'ils auront le droit de fabriquer. Cependant, un permis périodique ne sera pas nécessaire pour les préparations.

3. Les Parties empêcheront l'accumulation, en la possession des fabricants de stupéfiants, de quantités de stupéfiants et de paille de pavot excédant celles qui sont nécessaires au fonctionnement normal de l'entreprise, compte tenu de la situation du marché.

### Article 30. COMMERCE ET DISTRIBUTION

1. a) Les Parties exigeront que le commerce et la distribution des stupéfiants s'effectuent sous licence, sauf si ce commerce ou cette distribution sont effectués par une ou des entreprises d'Etat.

b) Les Parties :

- i) Exerceront une surveillance sur toutes les personnes et entreprises se livrant au commerce ou à la distribution des stupéfiants ou y participant ; et
- ii) Soumettront à un régime de licence les établissements et les locaux dans lesquels ce commerce et cette distribution peuvent se faire. Cependant, une licence ne sera pas nécessairement requise pour les préparations.

c) Les dispositions de alinéas a et b concernant le régime des licences ne s'appliqueront pas nécessairement aux personnes dûment autorisées à exercer des fonctions thérapeutiques ou scientifiques et agissant dans l'exercice de ces fonctions.

2. En outre, les Parties :

- a) Empêcheront aussi l'accumulation, en la possession des commerçants, des distributeurs, des entreprises d'Etat, ou des personnes dûment autorisées visées ci-dessus, de quantités de stupéfiants et de paille de pavot excédant celles qui sont nécessaires au fonctionnement normal de l'entreprise, compte tenu de la situation du marché ;
- b)
  - i) Exigeront que les stupéfiants ne soient fournis ou dispensés à des particuliers que sur ordonnance médicale. Cette disposition n'est pas nécessairement applicable aux stupéfiants que des particuliers peuvent légalement obtenir, utiliser, dispenser ou administrer à l'occasion de l'exercice dûment autorisé de leurs fonctions thérapeutiques ; et
  - ii) Si les Parties jugent ces mesures nécessaires ou souhaitables, elles exigeront que les ordonnances prescrivant des stupéfiants du Tableau I soient écrites sur des formules officielles qui seront fournies sous la forme de carnet à souches par les autorités administratives compétentes ou par les associations professionnelles autorisées.

3. Il est souhaitable que les Parties exigent que les offres écrites ou imprimées de stupéfiants, les annonces publicitaires de quelque nature qu'elles soient ainsi que les notices descriptives relatives aux stupéfiants et utilisées à des fins commerciales, les conditionnements contenant des stupéfiants et les étiquettes sous lesquelles les stupéfiants sont mis en vente, indiquent la dénomination commune internationale communiquée par l'Organisation mondiale de la santé.

4. Si une Partie juge qu'une telle mesure est nécessaire ou souhaitable, elle exigera que tout conditionnement contenant un stupéfiant porte un double filet rouge très apparent. Le colis dans lequel ce conditionnement est expédié ne portera pas ce double filet rouge.

5. Les Parties exigeront que l'étiquette sous laquelle une drogue est mise en vente indique nommément le ou les stupéfiants qu'elle contient ainsi que leur poids ou leur pourcentage. L'obligation de fournir ces renseignements sur l'étiquette ne s'appliquera pas nécessairement à un stupéfiant dispensé à un particulier sur prescription magistrale.

6. Les dispositions des paragraphes 2 et 5 ne s'appliqueront pas nécessairement au commerce de détail ni à la distribution au détail des stupéfiants du Tableau II.

#### *Article 31.* DISPOSITIONS SPÉCIALES RELATIVES AU COMMERCE INTERNATIONAL

1. Les Parties ne permettront pas sciemment l'exportation de stupéfiants à destination d'un pays ou territoire quelconque, si ce n'est :

- a) Conformément aux lois et règlements de ce pays ou territoire ; et
- b) Dans les limites du total des évaluations afférentes à ce pays ou territoire, tel qu'il est défini au paragraphe 2 de l'article 19, en y ajoutant les quantités qui doivent être réexportées.

2. Les Parties exerceront dans les ports francs et les zones franches la même surveillance et le même contrôle que dans les autres parties de leurs territoires, étant entendu, toutefois, qu'elles pourront appliquer un régime plus sévère.

3. a) Les Parties contrôleront au moyen d'une licence l'importation et l'exportation des stupéfiants, sauf dans les cas où cette importation ou cette exportation est effectuée par une ou des entreprises d'Etat.

b) Les Parties exerceront une surveillance sur toutes les personnes et entreprises se livrant à une telle importation ou exportation ou y participant.

4. a) Chaque Partie autorisant l'importation ou l'exportation d'un stupéfiant exigera l'obtention d'une autorisation d'importation ou d'exportation distincte pour chaque importation ou exportation, qu'il s'agisse d'un ou de plusieurs stupéfiants.

b) Cette autorisation indiquera le nom du stupéfiant, la dénomination commune internationale si elle existe, la quantité à importer ou à exporter, les noms et adresses de l'importateur et de l'exportateur et spécifiera la période durant laquelle l'importation ou l'exportation doit être effectuée.

c) L'autorisation d'exportation indiquera en outre le numéro et la date du certificat d'importation (paragraphe 5) ainsi que l'autorité qui l'a délivré.

d) L'autorisation d'importation pourra permettre d'importer en plusieurs envois.

5. Avant de délivrer une autorisation d'exportation, les Parties exigeront un certificat d'importation, délivré par les autorités compétentes du pays ou territoire importateur et attestant que l'importation du stupéfiant ou des stupéfiants dont il est question est approuvée, et ce certificat sera produit par la personne ou l'établissement demandant l'autorisation d'exportation. Les Parties se conformeront autant que faire se pourra au modèle de certificat d'importation approuvé par la Commission.

6. Une copie de l'autorisation d'exportation sera jointe à chaque envoi, et le gouvernement qui délivre l'autorisation d'exportation en adressera une copie au gouvernement du pays ou territoire importateur.

7. a) Lorsque l'importation a été effectuée ou lorsque la période fixée pour l'importation prend fin, le gouvernement du pays ou territoire importateur renverra au gouvernement du pays ou territoire exportateur l'autorisation d'exportation, avec une mention spéciale à cet effet.

b) La mention précitée spécifiera la quantité effectivement importée.

c) Si la quantité effectivement exportée est inférieure à celle qui est indiquée dans l'autorisation d'exportation, les autorités compétentes indiqueront la quantité effectivement exportée sur l'autorisation d'exportation et sur toute copie officielle de celle-ci.

8. Les exportations sous forme d'envois adressés à une banque au compte d'une personne différente de celle dont le nom figure sur l'autorisation d'exportation ou à une boîte postale seront interdites.

9. Les exportations sous forme d'envois adressés à un entrepôt de douane seront interdites, sauf si le gouvernement du pays importateur précise sur le certificat d'importation produit par la personne ou l'établissement qui demande l'autorisation d'exportation qu'il a approuvé l'importation de l'envoi afin que celui-ci soit déposé dans un entrepôt de douane. En pareil cas, l'autorisation d'exportation précisera que l'envoi est effectué à cette fin. Tout retrait de l'entrepôt de douane sera subordonné à la présentation d'un permis émanant des autorités dont relève l'entrepôt, et, dans le cas d'un envoi à destination de



l'étranger, il sera assimilé à une exportation nouvelle au sens de la présente Convention.

10. Les envois de stupéfiants entrant dans le territoire d'une Partie ou en sortant sans être accompagnés d'une autorisation d'exportation seront retenus par les autorités compétentes.

11. Une Partie n'autorisera pas le passage en transit sur son territoire, en direction d'un autre pays, d'un envoi quelconque de stupéfiants, que cet envoi soit ou non déchargé du véhicule qui le transporte, sauf si la copie de l'autorisation d'exportation pour cet envoi est présentée aux autorités compétentes de ladite Partie.

12. Les autorités compétentes d'un pays ou territoire quelconque à travers lequel le passage d'un envoi de stupéfiants est autorisé prendront toutes les mesures nécessaires pour empêcher le déroutement dudit envoi vers une destination autre que celle qui figure sur la copie de l'autorisation d'exportation jointe à l'envoi, à moins que le gouvernement du pays ou territoire à travers lequel ledit envoi s'effectue n'autorise ce déroutement. Le gouvernement de ce pays ou territoire traitera toute demande de déroutement comme s'il s'agissait d'une exportation du pays ou territoire de transit vers le pays ou territoire de la nouvelle destination. Si le déroutement est autorisé, les dispositions des alinéas *a* et *b* du paragraphe 7 s'appliqueront également entre le pays ou territoire de transit et le pays ou territoire d'où l'envoi a primitivement été exporté.

13. Aucun envoi de stupéfiants en transit ou déposé dans un entrepôt de douane ne peut être soumis à un traitement quelconque qui modifierait la nature de ces stupéfiants. L'emballage ne peut être modifié sans l'autorisation des autorités compétentes.

14. Les dispositions des paragraphes 11 à 13 relatives au transit des stupéfiants sur le territoire d'une Partie ne sont pas applicables si cet envoi est transporté par la voie aérienne, à condition que l'aéronef n'atterrisse pas dans le pays ou le territoire de transit. Si l'aéronef fait un atterrissage dans ce pays ou territoire, ces dispositions s'appliqueront dans la mesure où les circonstances l'exigent.

15. Les dispositions du présent article ne portent pas préjudice à celles de tout accord international qui limite le contrôle pouvant être exercé par toute partie sur les stupéfiants en transit.

16. Aucune des dispositions de cet article, à part les paragraphes 1, *a*, et 2, ne s'appliquera nécessairement aux préparations du Tableau III.

**Article 32. DISPOSITIONS SPÉCIALES CONCERNANT LE TRANSPORT DES STUPÉFIANTS DANS LES TROUSSES DE PREMIERS SECOURS DES NAVIRES OU AÉRONEFS EFFECTUANT DES PARCOURS INTERNATIONAUX**

1. Le transport international par navires ou aéronefs de quantités limitées de stupéfiants susceptibles d'être nécessaires pendant le voyage pour l'administration des premiers secours et pour les cas d'urgence ne sera pas considéré comme une importation ou une exportation au sens de la présente Convention.

2. Des précautions appropriées seront prises par le pays d'immatriculation pour empêcher l'usage indu des stupéfiants mentionnés au paragraphe 1 ou leur détournement à des fins illicites. La Commission recommandera ces précautions en consultation avec les organisations internationales compétentes.

3. Les stupéfiants transportés par navires ou aéronefs conformément aux dispositions du paragraphe 1 seront soumis aux lois, règlements, permis et licences du pays d'immatriculation sans préjudice du droit des autorités locales compétentes de procéder à des vérifications, inspections et autres opérations de contrôle à bord des navires ou aéronefs. L'administration de ces stupéfiants en cas d'urgence ne sera pas considérée comme contrevenant aux dispositions de l'article 30, paragraphe 2, *b*.

#### *Article 33. DÉTENTION DE STUPÉFIANTS*

Les Parties ne permettront pas la détention de stupéfiants sans autorisation légale.

#### *Article 34. MESURES DE SURVEILLANCE ET D'INSPECTION*

Les Parties exigeront :

- a) Que toutes les personnes à qui des licences sont délivrées en application de la présente Convention ou qui occupent des postes de direction ou de surveillance dans une entreprise d'Etat établie conformément à la présente Convention réunissent les qualités nécessaires pour appliquer effectivement et fidèlement les dispositions des lois et règlements édictés en exécution de la présente Convention ; et
- b) Que les autorités administratives, les fabricants, les commerçants, les hommes de science, les établissements scientifiques et les hôpitaux tiennent des registres où seront consignées les quantités de chaque stupéfiant fabriqué et chaque opération portant sur l'acquisition et l'aliénation de stupéfiants. Ces registres seront conservés pendant une période qui ne sera pas inférieure à deux ans. Dans les cas où des carnets à souches (article 30, paragraphe 2, alinéa *b*) d'ordonnances médicales sont utilisés, ces carnets à souches, y compris les souches, seront également conservés pendant une période qui ne sera pas inférieure à deux ans.

#### *Article 35. LUTTE CONTRE LE TRAFIC ILLICITE*

Compte dûment tenu de leurs régimes constitutionnel, juridique et administratif, les Parties :

- a) Assureront sur le plan national une coordination de l'action préventive et répressive contre le trafic illicite ; à cette fin, elles pourront utilement désigner un service approprié chargé de cette coordination ;
- b) S'assisteront mutuellement dans la lutte contre le trafic illicite ;
- c) Coopéreront étroitement entre elles et avec les organisations internationales compétentes dont elles sont membres afin de mener une lutte coordonnée contre le trafic illicite ;
- d) Veilleront à ce que la coopération internationale des services appropriés soit effectuée par des voies rapides ;
- e) S'assureront que, lorsque des pièces de justice sont transmises entre des pays pour la poursuite d'une action judiciaire, la transmission soit effectuée par des voies rapides à l'adresse des instances désignées par les Parties ; cette disposition ne porte pas atteinte au droit des Parties de demander que les pièces de justice leur soient envoyées par la voie diplomatique ;

- f) Fourniront à l'Organe et à la Commission, si elles le jugent approprié, par l'intermédiaire du Secrétaire général, outre les renseignements requis en vertu de l'article 18, des renseignements ayant trait aux activités illicites constatées à l'intérieur de leurs frontières et relatives notamment à la culture, à la production, à la fabrication, à l'usage et au trafic illicites des stupéfiants ; et
- g) Fourniront les renseignements visés au paragraphe précédent, dans toute la mesure possible de la manière et aux dates que l'Organe fixera ; de son côté, à la demande d'une Partie, l'Organe pourra l'aider à fournir ces renseignements et soutenir ses efforts en vue de réduire les activités illicites en matière de stupéfiants à l'intérieur des frontières de celle-ci.

#### Article 36. DISPOSITIONS PÉNALES

1. a) Sous réserve de ses dispositions constitutionnelles, chaque Partie adoptera les mesures nécessaires pour que la culture et la production, la fabrication, l'extraction, la préparation, la détention, l'offre, la mise en vente, la distribution, l'achat, la vente, la livraison, à quelque titre que ce soit, le courtage, l'envoi, l'expédition en transit, le transport, l'importation et l'exportation de stupéfiants non conformes aux dispositions de la présente Convention, ou tout autre acte qui, de l'avis de ladite Partie, serait contraire aux dispositions de la présente Convention, constituent des infractions punissables lorsqu'elles sont commises intentionnellement et pour que les infractions graves soient passibles d'un châtement adéquat, notamment de peines de prison ou d'autres peines privatives de liberté

b) Nonobstant les dispositions énoncées à l'alinéa précédent, lorsque des personnes utilisant de façon abusive des stupéfiants auront commis ces infractions, les Parties pourront, au lieu de les condamner ou de prononcer une sanction pénale à leur encontre, ou comme complément de la condamnation ou de la sanction pénale, soumettre ces personnes à des mesures de traitement, d'éducation, de post-cure, de réadaptation et de réintégration sociale conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 38.

2. Sous réserve des dispositions constitutionnelles de chaque Partie, de son système juridique et de sa législation nationale,

- a) i) Chacune des infractions énumérées au paragraphe 1 sera considérée comme une infraction distincte si elles sont commises dans des pays différents ;
- ii) La participation intentionnelle à l'une quelconque desdites infractions, l'association ou l'entente en vue de la commettre ou la tentative de la commettre, ainsi que les actes préparatoires et les opérations financières intentionnellement accomplis, relatifs aux infractions dont il est question dans cet article, constitueront des infractions passibles des peines prévues au paragraphe 1 ;
- iii) Les condamnations prononcées à l'étranger pour ces infractions seront prises en considération aux fins d'établissement de la récidive ; et
- iv) Les infractions graves précitées, qu'elles soient commises par des nationaux ou des étrangers, seront poursuivies par la Partie sur le territoire de laquelle l'infraction a été commise, ou par la Partie sur le territoire de laquelle le délinquant se trouvera si son extradition n'est pas acceptable conformément à la législation de la Partie à laquelle la demande est adressée, et si ledit délinquant n'a pas été déjà poursuivi et jugé ;

- b) i) Chacune des infractions énumérées aux paragraphes 1 et 2, a, ii, du présent article est de plein droit comprise comme cas d'extradition dans tout traité d'extradition conclu entre les Parties. Les Parties s'engagent à comprendre ces infractions comme cas d'extradition dans tout traité d'extradition à conclure entre elles;
- ii) Si une Partie qui subordonne l'extradition à l'existence d'un traité est saisie d'une demande d'extradition par une autre Partie avec laquelle elle n'est pas liée par un traité d'extradition, elle a la latitude de considérer la présente Convention comme constituant la base juridique de l'extradition en ce qui concerne les infractions énumérées aux paragraphes 1 et 2, a, ii, du présent article. L'extradition est subordonnée aux autres conditions prévues par le droit de la Partie requise;
- iii) Les Parties qui ne subordonnent pas l'extradition à l'existence d'un traité reconnaissent les infractions énumérées aux paragraphes 1 et 2, a, ii, du présent article comme cas d'extradition entre elles dans les conditions prévues par le droit de la Partie requise;
- iv) L'extradition sera accordée conformément à la législation de la Partie à qui la demande d'extradition est adressée et, sans préjudice des dispositions des alinéas b, i, ii et iii, du présent paragraphe, ladite Partie aura le droit de refuser d'accorder l'extradition si les autorités compétentes considèrent que l'infraction n'est pas suffisamment grave.
3. Aucune disposition du présent article ne portera atteinte aux dispositions du droit pénal d'une Partie en matière de juridiction.
4. Les dispositions du présent article seront limitées en matière de compétence par la législation pénale de chacune des Parties.

#### Article 37. SAISIE ET CONFISCATION

Tous stupéfiants, toutes substances et tout matériel utilisés pour commettre l'une quelconque des infractions visées à l'article 36, ou destinés à commettre une telle infraction, pourront être saisis et confisqués.

#### Article 38. MESURES CONTRE L'ABUS DES STUPÉFIANTS

1. Les Parties envisageront avec une attention particulière l'abus des stupéfiants et prendront toutes les mesures possibles pour le prévenir et pour assurer le prompt dépistage, le traitement, l'éducation, la post-cure, la réadaptation et la réintégration sociale des personnes intéressées; elles coordonneront leurs efforts à ces fins.

2. Les Parties favoriseront, autant que possible, la formation d'un personnel pour assurer le traitement, la post-cure, la réadaptation et la réintégration sociale des personnes qui abusent de stupéfiants.

3. Les Parties prendront toutes les mesures possibles pour aider les personnes qui en ont besoin dans l'exercice de leur profession à acquérir la connaissance des problèmes posés par l'abus des stupéfiants et par sa prévention, et elles développeront aussi cette connaissance dans le grand public s'il y a lieu de craindre que l'abus de ces stupéfiants ne se répande très largement.

*Article 38 bis.* ACCORDS PRÉVOYANT LA CRÉATION DE CENTRES RÉGIONAUX

Si une Partie l'estime souhaitable, dans la lutte qu'elle mène contre le trafic illicite des stupéfiants, et compte tenu de son régime constitutionnel juridique et administratif, elle s'efforcera, en sollicitant si elle le désire les avis techniques de l'Organe ou des institutions spécialisées, de faire établir, en consultation avec les autres Parties intéressées de la région, des accords prévoyant la création de centres régionaux de recherche scientifique et d'éducation en vue de résoudre les problèmes découlant de l'usage et du trafic illicite des stupéfiants.

*Article 39.* APPLICATION DE MESURES NATIONALES DE CONTRÔLE PLUS SÉVÈRES QUE CELLES QU'EXIGE LA PRÉSENTE CONVENTION

Nonobstant toute disposition de la présente Convention, aucune Partie ne sera, ou ne sera censée être, empêchée d'adopter des mesures de contrôle plus strictes ou plus sévères que celles qui sont prévues par la présente Convention, et notamment d'exiger que les préparations du Tableau III ou les stupéfiants du Tableau II soient soumis aux mesures de contrôle applicables aux stupéfiants du Tableau I, ou à certaines d'entre elles, si elle le juge nécessaire ou opportun pour la protection de la santé publique.

*Article 40.* LANGUES DE LA CONVENTION ET PROCÉDURE DE SIGNATURE, DE RATIFICATION ET D'ADHÉSION

1. La présente Convention, dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera ouverte jusqu'au 1<sup>er</sup> août 1961 à la signature de tous les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies, de tous les Etats non membres qui sont parties au Statut de la Cour internationale de Justice ou membres d'une institution spécialisée des Nations Unies et également de tout autre Etat que le Conseil peut inviter à devenir Partie.

2. La présente Convention est soumise à ratification. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général.

3. La présente Convention sera ouverte à l'adhésion des Etats visés au paragraphe 1 après le 1<sup>er</sup> août 1961. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général.

*Article 41.* ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention entrera en vigueur à l'expiration du trentième jour qui suivra la date du dépôt du quarantième instrument de ratification ou d'adhésion, conformément à l'article 40.

2. Pour tout autre Etat déposant un instrument de ratification ou d'adhésion après la date de dépôt dudit quarantième instrument, la présente Convention entrera en vigueur à l'expiration du trentième jour qui suivra le dépôt par cet Etat de son instrument de ratification ou d'adhésion.

*Article 42.* APPLICATION TERRITORIALE

La présente Convention s'appliquera à tous les territoires non métropolitains qu'une Partie représente sur le plan international, sauf si le consentement préalable d'un tel territoire est nécessaire en vertu soit de la constitution de la Partie ou du

territoire intéressé, soit de la coutume. En ce cas, la Partie s'efforcera d'obtenir dans le plus bref délai le consentement du territoire qui est nécessaire et, lorsque ce consentement aura été obtenu, elle le notifiera au Secrétaire général. La présente Convention s'appliquera au territoire ou territoires désignés par la notification, dès la date de la réception de cette dernière par le Secrétaire général. Dans les cas où le consentement préalable du territoire non métropolitain n'est pas nécessaire, la Partie intéressée déclarera, au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, à quel territoire ou territoires non métropolitains s'applique la présente Convention.

*Article 43. TERRITOIRES AUX FINS DES ARTICLES 19, 20, 21 ET 31*

1. Toute Partie peut notifier au Secrétaire général qu'aux fins des articles 19, 20, 21 et 31 l'un de ses territoires est divisé en deux ou plusieurs territoires ou que deux ou plusieurs de ses territoires sont groupés en un seul.

2. Deux ou plusieurs Parties peuvent notifier au Secrétaire général qu'à la suite de l'institution d'une union douanière entre elles, ces Parties constituent un seul territoire aux fins des articles 19, 20, 21 et 31.

3. Toute notification faite en vertu du paragraphe 1 ou 2 ci-dessus prendra effet au 1<sup>er</sup> janvier de l'année qui suivra celle où ladite notification est faite.

*Article 44. ABROGATION DES TRAITÉS INTERNATIONAUX ANTÉRIEURS*

1. Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, ses dispositions abrogeront et remplaceront, entre les Parties, les dispositions des traités ci-après :

- a) Convention internationale de l'opium, signée à La Haye, le 23 janvier 1912<sup>1</sup> ;
- b) Accord concernant la fabrication, le commerce intérieur et l'usage de l'opium préparé, signé à Genève, le 11 février 1925<sup>2</sup> ;
- c) Convention internationale de l'opium, signée à Genève, le 19 février 1925<sup>3</sup> ;
- d) Convention pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants, signée à Genève, le 13 juillet 1931<sup>4</sup> ;
- e) Accord pour le contrôle de la consommation de l'opium à fumer en Extrême-Orient, signé à Bangkok, le 27 novembre 1931<sup>5</sup> ;
- f) Protocole signé à Lake Success, le 11 décembre 1946<sup>6</sup>, amendant les Accords, Conventions et Protocoles sur les stupéfiants conclus à La Haye, le 23 janvier 1912, à Genève, le 11 février 1925, le 19 février 1925 et le 13 juillet 1931, à Bangkok, le 27 novembre 1931, et à Genève, le 26 juin 1936, sauf en ce qui concerne ses effets sur la dernière de ces Conventions ;
- g) Les Conventions et Accords visés aux alinéas a à e, tels qu'ils ont été amendés par le Protocole de 1946 visé à l'alinéa f ;
- h) Protocole signé à Paris, le 19 novembre 1948<sup>7</sup>, plaçant sous contrôle international certaines drogues non visées par la Convention du 13 juillet 1931

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. VIII, p. 187.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. LI, p. 337.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. LXXXI, p. 317.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. CXXXIX, p. 301.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. CLXXVII, p. 373.

<sup>6</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, p. 179.

<sup>7</sup> *Ibid.*, vol. 44, p. 277.

pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants, amendée par le Protocole signé à Lake Success, le 11 décembre 1946 ;

- i) Protocole visant à limiter et à réglementer la culture du pavot, ainsi que la production, le commerce international, le commerce de gros et l'emploi de l'opium, signé à New York, le 23 juin 1953<sup>1</sup>, si ce Protocole entre en vigueur.

2. Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, l'article 9 de la Convention pour la répression du trafic illicite des drogues nuisibles, signée à Genève, le 26 juin 1936<sup>2</sup>, sera, entre les Parties à ladite Convention, qui sont aussi Parties à la présente Convention, abrogé et remplacé par l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article 36 de la présente Convention ; toutefois, une telle Partie pourra, après en avoir informé le Secrétaire général, maintenir en vigueur ledit article 9.

#### Article 45. DISPOSITIONS TRANSITOIRES

1. Les fonctions de l'Organe dont la création est prévue à l'article 9 seront, à partir de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention (article 41, paragraphe 1), exercées provisoirement, selon leur nature, par le Comité central permanent créé en exécution des dispositions du chapitre VI de la Convention mentionnée à l'alinéa *c* de l'article 44, telle qu'elle a été amendée, et par l'Organe de contrôle, créé en exécution des dispositions du chapitre II de la Convention mentionnée à l'alinéa *d* de l'article 44, telle qu'elle a été amendée.

2. Le Conseil fixera la date à laquelle le nouvel Organe mentionné à l'article 9 entrera en fonctions. A cette date, ledit Organe assumera les fonctions du Comité central permanent et celles de l'Organe de contrôle mentionnés au paragraphe 1, à l'égard des Etats qui sont Parties aux traités énumérés à l'article 44 et qui ne sont pas Parties à la présente Convention.

#### Article 46. DÉNONCIATION

1. A l'expiration d'un délai de deux ans à compter de la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention (article 41, paragraphe 1), toute Partie pourra, en son nom ou au nom d'un territoire qu'elle représente sur le plan international et qui a retiré le consentement donné en vertu de l'article 42, dénoncer la présente Convention en déposant un instrument à cet effet auprès du Secrétaire général.

2. Si le Secrétaire général reçoit la dénonciation avant le 1<sup>er</sup> juillet ou à cette date, elle prendra effet le 1<sup>er</sup> janvier de l'année suivante ; si la dénonciation est reçue après le 1<sup>er</sup> juillet, elle prendra effet comme si elle avait été reçue l'année suivante avant le 1<sup>er</sup> juillet ou à cette date.

3. La présente Convention viendra à expiration si, par suite de dénonciations notifiées conformément aux dispositions du paragraphe 1, les conditions de son entrée en vigueur prévues au paragraphe 1 de l'article 41 cessent d'être remplies.

#### Article 47. AMENDEMENTS

1. Toute Partie pourra proposer un amendement à la présente Convention. Le texte dudit amendement et les raisons qui l'ont motivé seront communiqués au Secrétaire général qui les communiquera aux Parties et au Conseil. Le Conseil pourra décider soit :

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 456, p. 3.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXCVIII, p. 299.

- a) De convoquer une conférence, conformément au paragraphe 4 de l'Article 62 de la Charte des Nations Unies, en vue d'étudier l'amendement proposé ; soit
- b) De demander aux Parties si elles acceptent l'amendement proposé et aussi de les prier de présenter éventuellement au Conseil leurs observations sur cette proposition.

2. Si un projet d'amendement distribué conformément au paragraphe 1, *b*, du présent article n'a été rejeté par aucune Partie dans les dix-huit mois qui suivent sa communication, il entrera immédiatement en vigueur. Si toutefois il est rejeté par une Partie, le Conseil pourra décider, compte tenu des observations des Parties, s'il convient de convoquer une conférence chargée d'étudier ledit amendement.

#### Article 48. DIFFÉRENDIS

1. S'il s'élève entre deux ou plusieurs Parties un différend concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention, lesdites Parties se consulteront en vue de régler ce différend par voie de négociation, d'enquête, de médiation, de conciliation, d'arbitrage, de recours à des organismes régionaux, par voie judiciaire ou par d'autres moyens pacifiques de leur choix.

2. Tout différend de ce genre qui n'aura pas été réglé par les moyens prévus au paragraphe 1 sera soumis à la Cour internationale de Justice.

#### Article 49. RÉSERVES TRANSITOIRES

1. Une Partie peut, au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, se réserver le droit d'autoriser temporairement dans l'un de ses territoires :

- a) L'usage de l'opium à des fins quasi médicales ;
- b) L'usage de l'opium à fumer ;
- c) La mastication de la feuille de coca ,
- d) L'usage du cannabis, de la résine de cannabis, d'extraits et teintures de cannabis à des fins non médicales ; et
- e) La production, la fabrication et le commerce des stupéfiants visés aux alinéas *a* à *d* aux fins mentionnées dans lesdits alinéas.

2. Les réserves faites en vertu du paragraphe 1 seront soumises aux restrictions suivantes :

- a) Les activités mentionnées au paragraphe 1 ne pourront être autorisées que dans la mesure où elles étaient traditionnelles dans les territoires pour lesquels la réserve est faite et y étaient autorisées au 1<sup>er</sup> janvier 1961 ;
- b) Aucune exportation des stupéfiants visés au paragraphe 1 aux fins mentionnées dans ledit paragraphe ne pourra être autorisée à destination d'un Etat non Partie ou d'un territoire auquel la présente Convention ne s'applique pas aux termes de l'article 42 ;
- c) Seules pourront être autorisées à fumer l'opium les personnes immatriculées à cet effet avant le 1<sup>er</sup> janvier 1964 par les autorités compétentes ;



- d) L'usage de l'opium à des fins quasi médicales devra être aboli dans un délai de quinze ans à compter de l'entrée en vigueur de la présente Convention, comme prévu au paragraphe 1 de l'article 41 ;
- e) La mastication de la feuille de coca devra être abolie dans un délai de vingt-cinq ans à compter de l'entrée en vigueur de la présente Convention, comme prévu au paragraphe 1 de l'article 41 ;
- f) L'usage du cannabis à des fins autres que médicales et scientifiques devra cesser aussitôt que possible mais en tout cas dans un délai de vingt-cinq ans à compter de l'entrée en vigueur de la présente Convention, comme prévu au paragraphe 1 de l'article 41 ;
- g) La production, la fabrication et le commerce des stupéfiants visés au paragraphe 1 pour les usages mentionnés audit paragraphe devront être réduits et finalement supprimés en même temps que ces usages.

3. Toute Partie faisant une réserve en vertu du paragraphe 1 devra :

- a) Inclure dans le rapport annuel qu'elle adressera au Secrétaire général, conformément à l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article 18, un exposé des progrès accomplis au cours de l'année précédente en vue de rendre effective l'abolition de l'usage, de la production, de la fabrication ou du commerce visée au paragraphe 1 ; et
- b) Fournir à l'Organe des évaluations (article 19) et des statistiques (article 20) séparées pour les activités au sujet desquelles une réserve aura été faite, de la manière et sous la forme prescrites par l'Organe.

4. a) Si une Partie qui fait une réserve en vertu du paragraphe 1 ne fournit pas :

- i) Le rapport mentionné à l'alinéa *a* du paragraphe 3 dans les six mois suivant la fin de l'année à laquelle ont trait les renseignements qu'il contient ;
- ii) Les évaluations mentionnées à l'alinéa *b* du paragraphe 3 dans les trois mois suivant la date fixée à cet égard par l'Organe conformément au paragraphe 1 de l'article 12 ;
- iii) Les statistiques mentionnées à l'alinéa *b* du paragraphe 3 dans les trois mois suivant la date où elles doivent être fournies conformément au paragraphe 2 de l'article 20 ;

l'Organe ou le Secrétaire général, selon le cas, adressera à la Partie en cause une notification indiquant son retard et lui demandera de fournir ces renseignements dans un délai de trois mois à compter de la réception de cette notification.

b) Si une Partie ne se conforme pas, dans le délai indiqué ci-dessus, à la demande de l'Organe ou du Secrétaire général, la réserve en question faite en vertu du paragraphe 1 cessera d'avoir effet.

5. L'Etat qui aura fait des réserves pourra à tout moment et par voie de notification écrite retirer tout ou partie de ses réserves.

#### Article 50. AUTRES RÉSERVES

1. Aucune réserve n'est autorisée en dehors des réserves faites conformément à l'article 49 ou aux paragraphes suivants.

2. Tout Etat peut, au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, faire des réserves sur les dispositions suivantes de la présente Convention : paragraphes 2 et 3 de l'article 12 ; paragraphe 2 de l'article 13 ; paragraphes 1 et 2 de l'article 14 ; alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article 31 ; et article 48.

3. Tout Etat qui désire devenir Partie à la Convention mais qui veut être autorisé à faire des réserves autres que celles qui sont énumérées au paragraphe 2 du présent article ou à l'article 49 peut aviser le Secrétaire général de cette intention. A moins qu'à l'expiration de douze mois après la date de la communication de la réserve en question par le Secrétaire général un tiers des Etats qui ont ratifié la Convention ou y ont adhéré avant la fin de ladite période n'aient élevé des objections contre elle, elle sera considérée comme autorisée, étant entendu toutefois que les Etats qui auront élevé des objections contre cette réserve n'auront pas à assumer à l'égard de l'Etat qui l'a formulée d'obligation juridique découlant de la présente Convention, sur laquelle porte la réserve.

4. L'Etat qui aura fait des réserves pourra à tout moment et par voie de notification écrite retirer tout ou partie de ses réserves.

#### Article 51. NOTIFICATIONS

Le Secrétaire général notifiera à tous les Etats mentionnés au paragraphe 1 de l'article 40 :

- a) Les signatures, ratifications ou adhésions conformément à l'article 40 ;
- b) La date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur conformément à l'article 41 ;
- c) Les dénonciations conformément à l'article 46 ; et
- d) Les déclarations et notifications conformément aux articles 42, 43, 47, 49 et 50.

Texte établi par le Secrétaire général le 8 août 1975, conformément à l'article 22 du Protocole du 25 mars 1972.

Pour le Secrétaire général :

Le Conseiller juridique,

[Signé]<sup>1</sup>

#### TABLEAUX

##### LISTE DES STUPÉFIANTS INCLUS AU TABLEAU I

Acétylméthadol (acétoxy-3 diméthylamino-6 diphenyl-4,4 heptane)  
 Allylprodine (allyl-3 méthil-1 phényl-4 propionoxy-4 pipéridine)  
 Alphacétylméthadol (alpha-acétoxy-3 diméthylamino-6 diphenyl-4,4 heptane)  
 Alphaméprodine (alpha-éthyl-3 méthil-1 phényl-4 propionoxy-4 pipéridine)  
 Alphaméthadol (alpha-diméthylamino-6 diphenyl-4,4 heptanol-3)  
 Alphaprodine (alpha-diméthyl-3,3 phényl-4 propionoxy-4 pipéridine)  
 Aniléridine (ester éthylique de l'acide *para*-aminophénéthyl-1 phényl-4 pipéridine carboxylique-4)

<sup>1</sup> Signé par Eric Suy.

Benzéthidine (ester éthylique de l'acide (benzyloxy-2 éthyl)-1 phényl-4 pipéridine carboxylique-4)  
 Benzylmorphine (benzyl-3 morphine)  
 Bétacétylméthadol (bêta-acétoxy-3 diméthylamino-6 diphényl-4,4 heptane)  
 Bétaméprodine (bêta-éthyl-3 méthil-1 phényl-4 propionoxy-4 pipéridine)  
 Bétaméthadol (bêta-diméthylamino-6 diphényl-4,4 heptanol-3)  
 Bétaprodine (bêta-diméthyl-1,3, phényl-4 propionoxy-4 pipéridine)  
 Cannabis, résine de cannabis, extraits et teintures de cannabis  
 Cétobémidone, (*méta*-hydroxyphényl-4 méthyl-1 propionyl-4 pipéridine)  
 Clonitazène (*para*-chlorbenzyl-2 diéthylaminoéthyl-1 nitro-5 benzimidazole)  
 Coca, feuille de  
 Cocaïne (ester méthylique de la benzoylécgonine)  
 Concentré de paille de pavot (matière obtenue lorsque la paille de pavot a subi un traitement en vue de la concentration de ses alcaloïdes, lorsque cette matière est mise dans le commerce)  
 Désomorphine (dihydrodésomorphine)  
 Dextromoramide [(+)[méthyl-2 oxo-4 diphényl-3,3 (pyrrolidinyl-1)-4 butyl]-4 morpholine]  
 Diampromide (N-[(méthylphénéthylamino)-2 propyl] propionanilide)  
 Diéthylthiambutène (diéthylamino-3 di-(thiényl-2')-1,1 butène-1)  
 Dihydromorphine  
 Diménoxadol (diméthylaminoéthyl-2 éthoxy-1 diphényl-1,1 acétate)  
 Dimépheptanol (diméthylamino-6 diphényl-4,4 heptanol-3)  
 Diméthylthiambutène (diméthylamino-3 di-(thiényl-2')-1,1 butène-1)  
 Butyrate de dioxaphétyle (morpholino-4 diphényl-2,2 butyrate d'éthyl)  
 Diphénoxylate (ester éthylique de l'acide (cyano-3 diphényl-3,3 propyl)-1 phényl-4 pipéridine carboxylique-4)  
 Dipipanone (diphényl-4,4 pipéridine-6 heptanone-3)  
 Eggonine, ses esters et dérivés qui sont transformables en ecgonine et cocaïne  
 Éthylméthylthiambutène (éthylméthylamino-3 di-(thiényl-2')-1,1 butène-1)  
 Etonitazène [(diéthylaminoéthyl)-1 *para*-éthoxybenzyl-2 nitro-5 benzimidazole]  
 Etoxéridine (ester éthylique de l'acide [(hydroxy-2 éthoxy)-2 éthyl]-1 phényl-4 pipéridine carboxylique-4)  
 Furéthidine (ester éthylique de l'acide (tétrahydrofurfuryloxyéthyl-2)-1 phényl-4 pipéridine carboxylique-4)  
 Héroïne (diacétylmorphine)  
 Hydrocodone (dihydrocodéinone)  
 Hydromorphinol (hydroxy-14 dihydromorphine)  
 Hydromorphone (dihydromorphinone)  
 Hydroxypéthidine (ester éthylique de l'acide *méta*-hydroxyphényl-4 méthyl-1 pipéridine carboxylique-4)  
 Isométhadome (diméthylamino-6 méthyl-5 diphényl-4,4 hexanone-3)  
 Lévométhorphane \* [(-)-méthoxy-3 N-méthylmorphinane]  
 Lévomoramide [(-)-méthyl-2 oxo-4 diphényl-3,3 (pyrrolidinyl-1)-4 butyl]-4 morpholine]  
 Lévophénacilmorphane [(-)hydroxy-3 N-phénacylmorphinane]  
 Lévorphanol \* [(-)-hydroxy-3 N-méthylmorphinane]  
 Métazocine (hydroxy-2' triméthyl-2,5,9 benzomorphane-6,7)  
 Méthadone (diméthylamino-6 diphényl-4,4 heptanone-3)  
 Méthyl-désomorphine (méthyl-6 delta 6-désomorphine)  
 Méthyl-dihydromorphine (méthyl-6 dihydromorphine)  
 Méthyl-1 phényl-4 pipéridine carboxylique-4 (acide)  
 Métopon (méthyl-5 dihydromorphinone)  
 Morphéridine (ester éthylique de l'acide (morpholino-2 éthyl)-1 phényl-4 pipéridine carboxylique-4)  
 Morphine  
 Morphine méthobromide et autres dérivés morphiniques à azote pentavalent  
 N-oxymorphine

\*Le dextrométhorphane [(+)-méthoxy-3 N-méthylmorphinane] et le dextrorphan [(+)-hydroxy-3 N-méthylmorphinane] sont expressément exclus du présent tableau.

- Myrophine (myristylbenzylmorphine)  
 Nicomorphine (dinicotinyl-3,6 morphine)  
 Norlévorphanol [(–)hydroxy-3 morphinane]  
 Norméthadone (diméthylamino-6 diphényl-4,4 hexanone-3)  
 Normorphine (déméthylmorphine)  
 Opium  
 Oxycodone (hydroxy-14 dihydrocodéine)  
 Oxymorphone (hydroxy-14 dihydromorphinone)  
 Péthidine (ester éthylique de l'acide méthyl-1 phényl-4 pipéridine carboxylique-4)  
 Phénadoxone (morpholino-6 diphényl-4,4 heptanone-3)  
 Phénampromide (N-(méthyl-1 pipéridino-2 éthyl) propionanilide)  
 Phénazocine (hydroxy-2' diméthyl-5,9 phénéthyl-2 benzomorphane-6,7)  
 Phénomorphane (hydroxy-3 N-phénéthylmorphinane)  
 Phénopéridine (ester éthylique de l'acide (hydroxy-3 phényl-3 propyl)-1 phényl-4 pipéridine carboxylique-4)  
 Piminodine (ester éthylique de l'acide phényl-4 (phénylamino-3 propyl)-1 pipéridine carboxylique-4)  
 Proheptazine (diméthyl-1,3, phényl-4 propionoxy-4 azacycloheptane)  
 Propéridine (ester isopropylique de l'acide méthyl-1 phényl-4 pipéridine carboxylique-4)  
 Racéméthorphane [(±)-méthoxy-3 N-méthylmorphinane]  
 Racémoramide [(±)-[méthyl-2 oxo-4 diphényl-3,3 (pyrrolidiny-1)-4 butyl]-4 morpholine]  
 Racémorphane [(±)-hydroxy-3 N-méthylmorphinane]  
 Thébacone (acétyldihydrocodéine)  
 Thébaïne  
 Trimépéridine (triméthyl-1,2,5 phényl-4 propionoxy-4 pipéridine); et  
 Les isomères des stupéfiants inscrits au Tableau, sauf exception expresse, dans tous les cas où ces isomères peuvent exister conformément à la désignation chimique spécifiée;  
 Les esters et les éthers des stupéfiants inscrits au présent Tableau, à moins qu'ils ne figurent dans un autre tableau, dans tous les cas où ces esters et éthers peuvent exister;  
 Les sels des stupéfiants inscrits au présent Tableau, y compris les sels d'esters, d'éthers et d'isomères visés ci-dessus, dans tous les cas où ces sels peuvent exister.

#### LISTE DES STUPÉFIANTS INCLUS AU TABLEAU II

- Acétyldihydrocodéine  
 Codéine (3-méthylmorphine)  
 Dextropropoxyphène [(+)-diméthylamino-4 méthyl-3 diphényl-1,2, propionoxy-2 butane]  
 Dihydrocodéine  
 Ethylmorphine (3-éthylmorphine)  
 Norcodéine (N-déméthylcodéine)  
 Pholcodine (morpholinyléthylmorphine); et  
 Les isomères des stupéfiants inscrits au Tableau, sauf exception expresse, dans tous les cas où ces isomères peuvent exister conformément à la désignation chimique spécifiée;  
 Les sels des stupéfiants inscrits au présent Tableau, y compris les sels de leurs isomères visés ci-dessus, dans tous les cas où ces sels peuvent exister.

#### LISTE DES PRÉPARATIONS INCLUSES AU TABLEAU III

1. Préparation des stupéfiants suivants : acétyldihydrocodéine, codéine, dextropropoxyphène, dihydrocodéine, ethylmorphine, norcodéine, et pholcodine, lorsque :

- a) Ces préparations contiendront un ou plusieurs autres composants de telle manière qu'elles ne présentent pratiquement pas de risque d'abus et que le stupéfiant ne puisse être récupéré par des moyens aisément mis en œuvre ou dans une proportion qui constituerait un danger pour la santé publique;

b) La quantité de stupéfiants n'excédera pas 100 milligrammes par unité de prise et la concentration ne sera pas supérieure à 2,5 pour 100 dans les préparations de forme non divisée.

2. Préparations de cocaïne renfermant au maximum 0,1 pour 100 de cocaïne calculée en cocaïne base et préparations d'opium ou de morphine contenant au maximum 0,2 pour 100 de morphine calculée en morphine base anhydre, et contenant un ou plusieurs autres composants de telle manière qu'elles ne présentent pratiquement pas de risque d'abus et que le stupéfiant ne puisse être récupéré par des moyens aisément mis en œuvre ou dans une proportion qui constituerait un danger pour la santé publique.

3. Préparations sèches divisées de diphénoxylate en unités d'administration contenant au maximum 2,5 milligrammes de diphénoxylate calculé en base et au moins 25 microgrammes de sulfate d'atropine par unité d'administration.

4. *Pulvis ipecacuanhae et opii compositus*

— 10 pour 100 de poudre d'opium

— 10 pour 100 de poudre de racine d'ipécacuanha, bien mélangée avec

— 80 pour 100 d'un autre composant pulvérulent non stupéfiant.

5. Préparations correspondant à l'une quelconque des formules énumérées dans le présent Tableau, et mélanges de ces préparations avec toute substance ne contenant pas de stupéfiant.

#### LISTE DES STUPÉFIANTS INCLUS AU TABLEAU IV

Cannabis et résine de cannabis

Désomorphine (dihydrodésoxymorphine)

Héroïne (diacétylmorphine)

Cétobémidone (*mé*ta-hydroxyphényl-4 méthyl-1 propionyl-4 pipéridine)

Les sels des stupéfiants inscrits au présent Tableau, dans tous les cas où ces sels peuvent exister.

## [CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

经《修正一九六一年麻醉品单一公约的议定书》

修正的

一九六一年麻醉品单一公约

---

弁 言

缔约国，

关怀人类的健康与福利，

确认麻醉品在医药上用以减轻痛苦仍属不可或缺，故须妥为规定俾麻醉品得以供此用途，

确认麻醉品成瘾于个人为害之烈，对人类在社会上及经济上的危险亦巨，深感同有预防及消除此项弊害的责任，

认为防止滥用麻醉品的措施须出于协调及普遍行动始克有效，

深知此项普遍行动端赖国际合作，遵照共同原则，本同一目标以赴，

承认联合国在麻醉品管制方面的职权，并欲将各关系国际机关置于该组织体系之内，

意欲缔结普遍均可接受的一项国际公约，以替代现行各项麻醉品条约，将麻醉品限于供医药及科学用途，并规定继续不辍的国际合作及管制办法借以实现此等宗旨与目标，

爰议定条款如下：

## 第一条

### 定 义

一 本公约内，除明指他种意义或按上下文义须作他种解释者外，概适用下列定义：

- (a) 称“管制局”者，谓国际麻醉品管制局。
- (b) 称“大麻”者，谓大麻植物开花结实的梢（与梢分离的种子及叶除外），其脂质未经提取者，不论其名称为何。
- (c) 称“大麻植物”者，谓大麻属 (*genus Cannabis*) 的任何植物。
- (d) 称“大麻脂”者，谓自大麻植物取得的析离脂质，不论其为粗制抑经精炼者。
- (e) 称“古柯树”者，谓红木属 (*genus Erythroxylon*) 的任何一种植物。
- (f) 称“古柯叶”者，谓古柯树的叶，但所含爱哥宁、古柯硷、或任何其他爱哥宁生物硷经全部去除的叶除外。
- (g) 称“委员会”者，谓理事会所属的麻醉品委员会。
- (h) 称“理事会”者，谓联合国经济及社会理事会。
- (i) 称“种植”者，谓鸦片罌粟、古柯树或大麻植物的种植。
- (j) 称“麻醉品”者，谓附表壹及贰内的任何物质，不论其为天然产品或合成品。
- (k) 称“大会”者，谓联合国大会。
- (l) 称“非法产销”者，谓违反本公约的规定种植或贩运麻醉品的行为。
- (m) 称“输入”及“输出”者，谓各依其本义，将麻醉品自一国实际运至他国，或自一国的一领土运至同一国的另一领土。

- (n) 称“制造”者，谓除生产以外一切可用以提取麻醉品的方法，包括精炼以及将麻醉品改变为他种麻醉品在内。
- (o) 称“药用鸦片”者，谓鸦片经施以必要的调制以供医药之用者。
- (p) 称“鸦片”者，谓鸦片罂粟的凝结汁。
- (q) 称“鸦片罂粟”者，谓催眠性罂粟种 (*Papaver Somniferum L.*) 植物。
- (r) 称“罂粟草”者，谓鸦片罂粟收割后的所有各部分（罂粟子除外）。
- (s) 称“制剂”者，谓含有麻醉品的固体或液体混合剂。
- (t) 称“生产”者，谓将鸦片、古柯叶、大麻及大麻脂自其所从出的植物析离。
- (u) 称“附表壹”、“附表贰”、“附表叁”及“附表肆”者，谓依此编号附于本公约的麻醉品或制剂表及其后依第三条规定随时修订者。
- (v) 称“秘书长”者，谓联合国秘书长。
- (w) 称“特别贮存品”者，谓一国或一领土的政府在该国或该领土内为供政府特别用途及应付特殊情势所持有的麻醉品数量；“特别用途”一词应按此意义解释。
- (x) 称“贮存品”者，谓一国或一领土内所持有以备下列用途的麻醉品数量：
- (i) 供该国或该领土内医药及科学上消费之用者；
  - (ii) 供在该国或该领土内用以制造麻醉品及其他物质者；或
  - (iii) 供输出者；  
但不包括该国或该领土内所存的下列麻醉品数量：
  - (iv) 零售药剂师或其他经核准的零售商所持有者，或各机关或合格人员为合法执行医疗或科学业务所持有者；或
  - (v) 作为“特别贮存品”所持有者。



(y) 称“领土”者，谓一国的任何部分为适用第三十一条所规定的输入证及输出准许证制度起见经划为一各别单位者。本定义不适用于第四十二条及第四十六条所称的“领土”。

三 就适用本公约而言，麻醉品经供给任何人或企业作零售分配、充医药用途或科学研究后，即应视为业已“消费”，“消费”一词应按此意义解释。

## 第二条

### 受管制的物质

一 除限于对特定麻醉品适用的管制措施不论外，附表壹内的麻醉品应依本公约所规定适用于麻醉品的一切管制措施办理，尤应依第四条(c)款、第十九条、第二十条、第二十一条、第二十九条、第三十条、第三十一条、第三十二条、第三十三条、第三十四条及第三十七条所订定的措施办理。

二 附表贰内的麻醉品应如附表壹内的麻醉品依同样管制措施办理，但第三十条第二项及第五项所订定关于零售贸易的措施除外。

三 附表叁内制剂以外的制剂应如其所含的麻醉品依同样管制措施办理，但除关于此等麻醉品者外，无须另就此等制剂提送估计书（第十九条）及统计报告（第二十条），又第二十九条第二项(c)款及第三十条第一项(b)(ii)款的规定可不适用。

四 附表叁内之制剂应如含有附表贰内麻醉品的制剂依同样管制措施处理，但第三十一条第一项(b)款及第三项至第十五项和关于其领取及零售分配的第三十四条(b)项的规定可不适用，又就估计书（第十九条）及统计报告（第二十条）而言，所须提送的情报应以制造此等制剂所用麻醉品的数量为限。

五 附表肆内的麻醉品应同时编入附表壹，并依适用于附表壹内麻醉品的一切管制措施办理，此外，

(a) 缔约国应视此种编入表内的麻醉品所具有的特殊危险性质，采取其认为必要的任何特别管制措施；

(b) 缔约国如鉴于其国内当时一般情况，认为为保护公共卫生与福利计，以禁止任何此种麻醉品的生产、制造、输出、输入、贸易、持有或使用最为适宜时，应予禁止，但专供医药及科学研究所需的份量，包括供缔约国直接监督管制下所作或受其直接监督管制的诊疗试验之用者，不在此限。

六 除适用于附表壹内的一切麻醉品的管制措施外，鸦片应依照第十九条第一项(f)款，和第二十一条之二，第二十三条及第二十四条规定办理，古柯叶应依照第二十六条及第二十七条规定办理，大麻应依照第二十八条规定办理。

七 鸦片罂粟、古柯树、大麻植物、罂粟草及大麻叶应分别依第十九条第一项(e)款，第二十条第一项(g)款，第二十一条之二和第二十二条至第二十四条；第二十二、二十六及二十七条；第二十二及第二十八、二十五条；及第二十八条所订定的管制措施办理。

八 缔约国应尽最大努力对本公约范围以外而可用以非法制造麻醉品的物质，采取实际可行的监督措施。

九 缔约国对于工业上通常所用的麻醉品，而非为医药或科学之用者，无须适用本公约的规定，但：

(a) 缔约国须以解除药性的适当方法或以其他方法确保充此用途的麻醉品不致受滥用或产生恶果（第三条第三项）并须确保其中有害物质实际上无法收回；

(b) 缔约国须在其所提出的统计情报（第二十条）中载明充此用途的每种麻醉品的数量。

### 第三条

#### 管制范围的变更

一 缔约国或世界卫生组织根据情报认为有修订任一附表的必要时，应检同其所根据的情报通知秘书长。

二 秘书长应将此项通知及其认为有关的情报转达各缔约国及委员会，遇通知系缔约国所提出时，并转达世界卫生组织。

三 遇通知所涉及的物质不在附表壹或附表贰之内时，

(i) 各缔约国应参酌所有情报考虑可否对该项物质暂时依照适用于附表壹内麻醉品的一切管制措施办理；

(ii) 委员会在其未依本项第(iii)款规定作成决议之前，得决定各缔约国对该项物质暂时依照适用于附表壹内麻醉品的一切管制措施办理。各缔约国应即对有关物质暂时适用此等措施；

(iii) 如世界卫生组织断定该项物质与附表壹或附表贰内的麻醉品易受同样滥用或易生同样恶果，或可改制成为麻醉品时，应将此项断定通知委员会；委员会得依照世界卫生组织的建议，决议将该项物质加入附表壹或附表贰内。

四 如世界卫生组织断定某项制剂由于其所含质料成分，不致受滥用，且不能产生恶果（第三项），并断定其中麻醉品不易收回，则委员会得依照世界卫生组织的建议，将该项制剂加入附表叁内。

五 如世界卫生组织断定附表壹内某项麻醉品特别易滋滥用及易生恶果（第三项），并断定该项麻醉品在医疗上虽有重大优点，为附表肆内麻醉品以外的物质所无，但仍弊多于利时，则委员会得依照世界卫生组织的建议将该项麻醉品列入附表肆。

六 凡遇通知所涉及者为原在附表壹或附表贰内的麻醉品、或在附表叁内的制剂时，委员会除采取第五项所规定的措施外，得依照世界卫生组织的建议，以下列方式修订任一附表：

- (a) 将一项麻醉品自附表壹移至附表贰，或自附表贰移至附表壹；或
- (b) 将某一麻醉品或制剂自附表中删去。

七 委员会依本条所作的任何决议应由秘书长通告联合国所有各会员国、本公约缔约国的非为会员国者、世界卫生组织及管制局。此项决议对于各缔约国自其接获通告之日起发生效力；缔约国应即遵照本公约采取必要的行动。

八 (a) 委员会修订任一附表的决议如经任何缔约国于接获此项决议通知之日起九十日内提请复核，应由理事会复核。复核的请求应连同其所根据的一切有关情报向秘书长提出；

(b) 秘书长应将复核申请书及有关情报的副本分送委员会、世界卫生组织及所有各缔约国，请分别于九十日内提具意见。凡收到的意见概应提交理事会审议；

(c) 理事会得确认变更或废弃委员会的决议；理事会所作决定系属确定。理事会的决定应备文通知联合国所有各会员国、本公约缔约国的非为会员国者、委员会、世界卫生组织及管制局；

(d) 在复核未决期间，委员会的原决议仍属有效。

九 委员会依本条所作的决议不适用第七条所规定的复核程序。

#### 第四条

##### 一般义务

各缔约国应采取必要的立法及行政措施：

- (a) 在其本国领土内实施及执行本公约的规定；
- (b) 与其他国家合作实行本公约的规定；并
- (c) 除本公约另有规定外，麻醉品的生产、制造、输出、输入、分配、贸易、使用及持有，以专供医药及科学上的用途为限。

## 第五条

### 国际管制机关

缔约国承认联合国在国际麻醉品管制方面的职权，爰同意委托经济及社会理事会麻醉品委员会及国际麻醉品管制局执行本公约分别授予的职务。

## 第六条

### 国际管制机关的经费

委员会及管制局的经费由联合国依大会决定的方式负担。非联合国会员国的缔约国应按大会随时与各该缔约国政府商洽后摊派的公平数额分担此项经费。

## 第七条

### 委员会决议及建议的复核

除依第三条所为的决议外，凡委员会依本公约规定所通过的决议或建议概须与委员会的其他决议或建议同受理事会或大会核准或修改。

## 第八条

### 委员会的职掌

委员会有权审议所有与本公约宗旨有关的事项，尤其下列事项：

- (a) 依第三条规定修订各附表；
- (b) 请管制局注意任何与该局职掌可能有关的事项；
- (c) 提出实行本公约宗旨与规定的建议，包括科学研究方案、及科学或技术性情报的交换；
- (d) 请非缔约国的国家注意委员会依据本公约所通过的决议及建议，以期各该国家依照各该决议及建议考虑采取行动。

## 第九条

### 管制局的组织及职掌

一、管制局置委员十三人，由理事会依下列规定选举：

(a) 就世界卫生组织提出的至少五人的名单中选出具有医学、药理学或药学经验的委员三人；

(b) 就联合国会员国及非联合国会员国的缔约国所提出的名单中选出委员十人。

二、管制局委员应为才能胜任、公正无私、可获各方信任的人士，在其任期内不得担任或从事足以妨碍公正执行职务的任何职位或活动。理事会应洽商管制局采取一切必要办法以确保管制局执行其职掌时，在技术上完全独立。

三、理事会应顾及公平地域分配原则，注重以公平比例遴选明了生产国、制造国与消费国的麻醉品情况、且与此等国家有关的人士充任管制局委员。

四 管制局与各政府合作，根据本公约规定，应努力限制麻醉品的种植、生产、制造及使用，使其不超出医药及科学用途所需适当数量，确保其可供此种用途并防止麻醉品的非法种植、生产和制造及非法产销和使用。

五 管制局依本公约所采取的一切措施应与下列意向极为一致：促进各政府与管制局的合作及提供各政府同管制局继续对话的机构，借以援助并便利各国采取有效行动以达到本公约的目的。

## 第十条

### 管制局委员的任期及报酬

一 管制局委员任期五年，可以连选连任。

二 管制局各委员的任期于其后任有权出席的该局首次会议即将举行时终止。

三 管制局委员未出席会议连续三届者，视为业已辞职。

四 理事会得根据管制局的建议，将管制局委员已不复具有第九条第二项所规定的必备条件者，予以罢免。此项建议应以管制局委员九人的可决为之。

五 管制局委员在任期内出缺时，理事会应尽速依第九条所可适用的规定另选委员补足未了的任期。

六 管制局委员应领适当报酬，其数额由大会决定。

## 第十一条

### 管制局议事规则

一 管制局应自行选举主席及其认为必要的其他职员，并自行制定议事规则。

三 管制局应常举行其认为妥善执行职务所需的会议，但每一历年内应至少举行两届会。

三 管制局会议以委员八人的出席为法定人数。

## 第十二条

### 估计制度的管理

一 管制局应对第十九条所规定的估计书，订定其提送的日期及方式，并制订其表册。

二 管制局应就本公约所不适用的国家及领土，请关系政府依本公约规定提送估计书。

三 如任何国家未于规定日期提送关于其任何领土的估计书，管制局应尽可能代为编订。管制局编订此项估计书时，应于实际可行的范围内与关系政府合作为之。

四 管制局应审查估计书暨补充估计书，并得对任何已有估计书提出的国家或领土，除关涉特别用途需要的情报外，要求提出该局认为必需的情报，俾使估计书臻于完备或解释其中任何一点。

五 管制局，为限制麻醉品的使用及分配，使其不超出医药学及科学用途所需适当数量并确保其可供此种用途起见，应尽快核定估计书，包括补充估计书或于征得关系政府同意时修正此种估计书。倘政府与管制局之间意见不一致时，后者应有权确定、递送及出版其本局的估计书，包括补充估计书。

六 除第十五条所称的报告书外，管制局应按照其所定时期但至少按年一次就估计书发表其认为足以便利本公约的实行的情报。



### 第十三条

#### 统计报告制度的管理

一、管制局应对第二十条所规定的统计报告订定其提交的方式及格式，并制订其表册。

二、管制局应审查统计报告以断定缔约国或任何其他国家是否遵守本公约的规定。

三、管制局得要求提出其认为必需的补充情报，俾使统计报告臻于完备或解释统计报告所载的情报。

四、关于特别用途所需麻醉品的统计情报，管制局无权提出疑问或表示意见。

### 第十四条

#### 确保执行本公约规定的管制局措施

一、(a) 管制局于审查各国政府依本公约规定向该局提出的情报后、或于审查联合国各机关或各专门机构或经委员会依管制局建议核准的其他政府间组织或对此题目有直接权限且依联合国宪章第七十一条规定取得经济及社会理事会咨商地位或依与理事会所订特别协定享有相似地位的国际非政府组织所送达的情报后，如有客观理由认为某一缔约国、国家或领土未曾施行本公约的规定，致公约宗旨大受妨害时，该局有权向关系国政府建议开始进行咨商或请其提出解释。如某一缔约国或国家或领土没有不执行本公约的规定，而已成为麻醉品非法种植、生产、或制造，或产销或消费的重要中心或显有可能成为此种中心

的严重危险时，管制局有权向关系国政府建议开始进行咨商。管制局除有权提请缔约国、理事会及委员会注意本项(a)款所称情事外，该局对于其依本款向政府索取情报及解释的请求或举行咨商的提议和同某一政府进行的咨商，应守秘密。

(b) 管制局在依本项(a)款采取行动后，如认为确有必要时，可以促请关系政府采取在实际情况下为执行本公约规定所认为必要的补救办法。

(c) 管制局，如认为此种行动是评估本项(a)款所称情事所必需的，可以向关系政府提议于其领土内用该政府认为适当的办法研究此事。关系政府如决定从事此项研究，可请管制局提供具有必要资格者一人或多人的专家知识和服务，帮助该政府官员作所提议的研究。管制局打算提供的一人或多人必须得到政府的同意。此项研究所用的方式及完成研究的时限应由该政府管制局咨商决定。该政府应将研究结果递送管制局并指明其认为必须采取的补救措施。

(d) 如管制局断定关系政府虽经依照本项(a)款请其解释而未曾提出满意的解释，或虽经依照本项(b)款请其采取补救办法而未曾照办，或局势严重，需要在国际阶层采取合作行动以求补救时，则该局得将此情事提请缔约国、理事会及委员会注意。如本公约宗旨受到严重危害，且已无法以任何其他办法圆满解决此事时，管制局也应如此办理。管制局如断定局势严重、需要在国际阶层采取合作行动以谋补救并认为提请缔约国、理事会及委员会注意此种局势是促进此种合作行动的最适当方法时，也应如此办理；理事会于审议关于此事的管制局报告书，和委员会可能提出的报告书后，可以提请大会注意此事。

三 管制局于依照本条第一项(d)款提请缔约国、理事会及委员会注意某一情事时，如认为此举确系必要，可以建议缔约国停止自关系国家或领土输入麻醉品或停止向该国或领土输出麻醉品，或两者均予停止，停止期限或予明定，或至管制局对该国或该领土内的情况认为满意时为止。关系国家可将此事提出于理事会。

三 管制局应有权就其依本条规定所处理的任何情事，发表报告书，送致理事会，由理事会转致所有各缔约国。如管制局在此报告书中公布其依本条所为的决议或有关该项决议之任何情报，则遇关系政府请求时，并应在报告书中将该政府的意见公布。

四 管制局依本条所公布的决议倘系未经一致同意，则少数方面的意见应予叙明。

五 任何国家对管制局会议依本条所议的问题直接关心者，应被邀派代表列席该会议。

六 管制局依本条所作决议应以全体委员三分之二多数同意为之。

#### 第十四条之二

#### 技术及财务协助

管制局于认为适当并经关系国政府同意时，可于第十四条第一项及第二项所列措施外或作为此等措施的替代措施，向主管联合国机关或向专门机构建议对该政府提供技术或财务援助，或两者均予提供，以支援该政府努力履行其依本公约承担的义务，包括第二条、第三十五条、第三十八条及第三十八条之二内所载列或提及者。

#### 第十五条

#### 管制局的报告书

一 管制局应编制常年工作报告书及其认为必要的补充报告书，其中并应

分析该局所有的估计及统计情报，如遇适当情况，并应叙述各国政府所提出或经要求而提出的解释，并附具管制局所欲申述的意见及建议。此项报告书应经由委员会提交理事会，委员会得提出其认为适当的评论。

三、前项报告书应由秘书长分送各缔约国然后予以公布。缔约国应准报告书的散布而不加限制。

## 第十六条

### 秘书处

委员会及管制局的秘书处各项服务应由秘书长提供。管制局秘书尤应由秘书长商同管制局委派。

## 第十七条

### 特别管理机关

各缔约国应设有特别管理机关，负责施行本公约的规定。

## 第十八条

### 缔约国向秘书长提送的情报

一、各缔约国应向秘书长提送委员会所要求为执行职务所需的情报，尤其下列各项情报：

- (a) 本公约在该国各领土内实施情况的常年报告；
- (b) 为实施本公约随时颁布的各项法律规章全文；
- (c) 委员会所决定有关非法产销案件的详情，包括每次查获的非法产销案件的详情，由于其对非法产销的麻醉品来源提供线索或因其所牵涉的数量或非法产销人所用的方法而可认系案情重大者；
- (d) 有权颁发输出及输入准许证或证书的政府机关的名称与地址。

三 缔约国应依委员会的请求按其所定的方式及日期并使用其所定的表册提送上述各项所称的情报。

## 第十九条

### 麻醉品需要量的估计

一 各缔约国应每年就其每一领土，按照管制局所定的方式及格式，在管制局供给的表册上填具关于下列事项的估计提送管制局：

- (a) 麻醉品供医药及科学用途的消费数量；
- (b) 麻醉品用以制造其他麻醉品、附表参内的制剂、及本公约规定范围以外物质的数量；
- (c) 麻醉品于估计所涉年度十二月三十一日的贮存量；
- (d) 为增补特别贮存品所需的麻醉品的数量；
- (e) 种植鸦片罌粟所用土地的面积（以公顷计）及所在地区；
- (f) 生产鸦片的大约数量；
- (g) 制造合成麻醉品的工业机构的数目；
- (h) 前款所述每一机构制造合成麻醉品的数量。

三 (a) 关于每一领土及鸦片和合成麻醉品外每项麻醉品的估计总数，除应依第二十一条第三项规定予以减除外，应为本条第一项(a)、(b)及(d)款所指数量的总和，另加为使上年十二月三十一日实有的贮存量达到第一项(c)款所规定的估计数额所需的数量。

(b) 就每一领土言，关于鸦片的估计总数，除应依关于输入的第二十一条第三项及第二十一条之二第二项规定予以减除外，应为本条第一项(a)、(b)及(d)款所指数量的总和另加为使上年十二月三十一日实有的贮存量达到第一项(c)款所规定的估计数额所需的数量，或为本条第一项(f)款所指的数量，以为数较高者为准。

(c) 就每一领土言，关于每项合成麻醉品的估计总数，除应依第二十一条第三项规定予以减除外，应为本条第一项(a)、(b)及(d)款所指数量的总和，另加为使上年十二月三十一日实有的贮存量达到第一项(c)款所规定的估计数额所需的数量，或为本条第一项(h)款所指数量的总和，以为数较高者为准。

(d) 依本条上述各款提送的估计数量应予适当修改以计及已被缉获但后经发放供合法使用的数量以及自特别贮存品内拨供民用的数量。

三 任何国家得于同一年内提出补充估计书，并说明所以须作补充估计的缘由。

四 各缔约国应将其用以确定估计书所示数量的方法及此种方法的任何变更，通知管制局。

五 估计数量除依第二十一条第三项规定减除并斟酌情况计及第二十一条之二规定外，不可超出。

## 第二十条

### 向管制局提送的统计报告

一 各缔约国应就其每一领土，按照管制局所定的方式及格式，在管制局

供给的表册上填具关于下列事项的统计报告，提送管制局：

- (a) 麻醉品生产或制造情况；
- (b) 麻醉品用以制造其他麻醉品、附表叁内的制剂及本公约规定范围以外物质的情况；以及罂粟草用以制造麻醉品的情况；
- (c) 麻醉品消费情况；
- (d) 麻醉品及罂粟草的输入及输出情况；
- (e) 麻醉品的缉获及处置情况；
- (f) 麻醉品于统计报告所涉年度十二月三十一日的贮存量；
- (g) 可以查明的种植鸦片罂粟的面积。

三 (a) 关于第一项所指事项的统计报告，除关涉(d)款者外，应按年编制，至迟应于报告所涉年度的下一年六月三十日提送管制局。

(b) 关于第一项(d)款所指事项的统计报告应按季编制，于报告所涉一季终了后一个月内提送管制局。

三 各缔约国无须提送特别贮存品的统计报告，但应就为特别用途输入其本国或领土或在其本国或领土内取得的麻醉品，以及自特别贮存品内拨供民用的麻醉品数量，单独提出统计报告。

## 第二十一条

### 制造及输入的限制

一 任何国家或领土在任何年度内制造及输入每项麻醉品的全部数量不得超出下列数量的总和：

- (a) 在有关估计的限额内，供医药及科学用途消费的数量；

- (b) 在有关估计的限额内，供制造其他麻醉品、附表叁内的制剂及本公约规定范围以外物质所用的数量；
- (c) 输出数量；
- (d) 为将贮存品增至有关估计所定的数额而添入的数量；
- (e) 在有关估计的限额内，为特别用途取得的数量。

三 凡经缉获并发放供合法用途的数量以及自特别贮存品中拨供平民需要的数量，应自第一项所指数量的总和中减除。

三 如管制局查明某一年度内制造及输入的数量超出本条第一项所指数量的总和减去依第二项应减数额后的差数，则所有如此确定而在年终尚剩有的超额，应在下一年度内自制造或输入数量中并自第十九条第二项所规定的估计总数中减除。

四 (a) 如输入或输出统计报告（第二十条）显示，输出至某一国家或领土的数量，超出第十九条第二项所规定的该国家或领土估计总数加上据报业经输出的数量、减去依本条第三项所确定的超额以后所得的数量时，管制局得将此事通知该局认为应行通知的各国；

(b) 缔约国接此通知后即不得再在该年度内准许有关麻醉品输出至该国家或领土，但有下列情况者不在此限：

- (i) 如该国家或领土就其超额输入数量及额外需要数量提送补充估计书者；或
- (ii) 情况特殊，输出国政府认为输出为治疗病人所必需者。



## 第二十一条之二

### 鸦片生产的限制

一、任何国家或领土的鸦片生产均应妥为组织及管制，一定要尽可能使任何一年的生产数量不超出依第十九条第一项(f)款所确定的生产鸦片的估计数量。

二、管制局如根据依本公约规定提送该局的情报断定曾依第十九条第一项(f)款提出估计数量的某一缔约国并未依照有关估计数量将其国境以内所生产的鸦片限于合法用途且该缔约国国境以内所生产鸦片，无论为合法或非法生产者，已有巨大数量流入非法买卖时，该局于研究关系缔约国在接到关于上述断定的通知后一个月内应当提出的解释后，可以决定从所生产的数量内并在技术上能够做到情况下，同时计及一年的季节及对输出鸦片所作契约上的承诺，从第十九条第二项(b)款所规定的次年估计总数内减除此项数量的全部或一部分。此项决定于通知关系缔约国后九十日施行。

三、管制局将其依上文第二项所作关于减除的决定通知关系缔约国后，为使有关情况获得圆满解决起见，应与该缔约国进行咨商。

四、如有关情况没有圆满解决，管制局可以斟酌情况利用第十四条的规定。

五、管制局依上文第二项作出关于减除的决定时，不仅应计及一切有关情况，包括引起上文第二项所称非法产销问题的情况，而且亦应计及缔约国可能已经采取的任何有关的新措施。

## 第二十二条

### 适用于种植的特别规定

一、倘缔约国认为在其本国或所属领土当前一般情况下，禁止种植鸦片罌

粟、古柯树或大麻植物为保护公共卫生与福利及防止麻醉品流于非法产销的最适当办法时，关系缔约国应禁止种植。

三、禁止种植鸦片罌粟、或大麻植物的缔约国应采取适当措施缉获非法种植的任何植物并予销毁，但该缔约国为科学或研究用途所需的微小数量不在此限。

### 第二十三条

#### 国家鸦片机关

一、凡准许为生产鸦片而种植鸦片罌粟的缔约国如尚未设立政府机关，应设立并维持一个或数个政府机关（本条以下各项简称该机关），以执行本条所规定的职务。

二、各该缔约国对于供生产鸦片的鸦片罌粟的种植及对于鸦片应适用下列规定：

- (a) 该机关应指定准予为生产鸦片的目的种植鸦片罌粟的区域及田地。
- (b) 惟有经该机关特许的种植者始得从事此种种植。
- (c) 每一特许证应载明准许种植的土地面积。
- (d) 凡种植鸦片罌粟者必须将其鸦片收成全部缴与该机关。该机关应尽快收购并实际取有此项收成，至迟不得迟于收获完毕后四个月。
- (e) 该机关应专有输入输出及批发购售鸦片之权，并除鸦片生物硷、药用鸦片或鸦片制剂的制造人所持有的贮存品外，应专有保持鸦片贮存品之权。缔约国无须将此项专有权利推广及于药用鸦片及鸦片制剂。

三、倘为关系缔约国宪法所许可，第二项所称的政府职务应由单一政府机关执行。

## 第二十四条

## 国际贸易上鸦片生产的限制

一 (a) 任何缔约国如拟开始从事鸦片的生产或增加现有的产量应依照管制局所公布的鸦片估计, 顾及当时全世界的鸦片需要量, 俾该缔约国的鸦片生产不致造成全世界鸦片产量过多的结果。

(b) 缔约国如认为在其领土内生产鸦片或增加现有产量可能使鸦片流于非法产销, 则对于此项生产或增产应不予准许。

二 (a) 除依照第一项规定外, 凡缔约国在一九六一年一月一日其生产鸦片非供输出者, 如欲将其所产鸦片以每年不逾五吨的数量输出时, 应检具关于下列各节的情报通知管制局:

(i) 依本公约规定对于生产及输出的鸦片所行的管制办法; 及

(ii) 该国拟将此项鸦片输出至另一国或数国的国名。

管制局得核准此项通知, 或向该缔约国建议勿从事供输出鸦片的生产。

(b) 缔约国不在第三项所指之列者, 如欲生产鸦片俾以每年五吨以上的数量输出, 应检具下列各项有关情报通知理事会:

(i) 拟生产以供输出的估计数量;

(ii) 关于所产鸦片现行或拟采行的管制办法;

(iii) 该国拟将此项鸦片输出至另一国或数国的国名。

理事会得核准此项通知, 或向该缔约国建议勿从事供输出鸦片的生产。

三 虽有第二项(a)、(b)两款的规定, 缔约国在一九六一年一月一日之前十年内曾输出其本国所产鸦片者仍得继续输出其所产鸦片。

四 (a) 缔约国不得自任何国家或领土输入非在下列缔约国领土内出产的鸦片:

- (i) 第三项所称的缔约国；
- (ii) 已依第二项(a)款规定通知管制局的缔约国；或
- (iii) 已依第二项(b)款规定获得理事会核准的缔约国。

(b) 虽有本项(a)款的规定，缔约国仍得输入在一九六一年一月一日之前十年内曾生产及输出鸦片的任何国家所产的鸦片，惟该国家须为第二十三条所述的目的设有及维持一国家管制机关，并须实施有效办法以确保其所产鸦片不致流于非法产销。

三 本条的规定并不禁止缔约国：

- (a) 生产足供其本国需要的鸦片；或
- (b) 将缉获的非法产销鸦片依照本公约的规定输出至另一缔约国。

## 第二十五条

### 罂粟草的管制

一 缔约国准许为生产鸦片以外的目的种植鸦片罂粟者应采取一切必要措施，以确保：

- (a) 不从此种鸦片罂粟生产鸦片；
- (b) 从罂粟草制造麻醉品受充分管制。

二 各缔约国应对罂粟草适用第三十一条第四项至第十五项所规定的输入证及输出准许证制度。

三 各缔约国应就罂粟草的输入与输出提送依第二十条第一项(d)款及第二项(b)款关于麻醉品规定所须提送的统计情报。

## 第二十六条

### 古柯树与古柯叶

一、 缔约国如准许种植古柯树，应对古柯树与古柯叶适用第二十三条所规定关于管制鸦片罂粟的管制制度，但就该条第二项(d)款而言，该款所称的机关只须在收获完毕后尽速实际取有该项收成即可。

二、 各缔约国应尽可能执行根除所有野生的古柯树。非法种植的古柯树应予摧毁。

## 第二十七条

### 关于古柯叶的附加规定

一、 各缔约国得准许使用古柯叶调制不含任何生物硷成分之调味料，并得在充此用途的必要范围内准许古柯叶的生产、输入、输出、贸易及持有。

二、 各缔约国应就充调制调味料用途的古柯叶单独提送估计书(第十九条)及统计情报(第二十条)，但用同一批古柯叶提制生物硷及调味料、并经由估计书及统计情报内作此说明者，不在此限。

## 第二十八条

### 大麻的管制

一、 缔约国如准许种大麻植物以生产大麻或大麻脂，则对此项种植应适用关

于管制鸦片罂粟的第二十三条所规定的管制制度。

三 本公约对于专供工业用途（纤维质及种子）或园艺用途的大麻植物的种植不适用。

三 缔约国应采取必要措施以防止大麻叶的滥用及非法产销。

## 第二十九条

### 制 造

一 各缔约国应规定麻醉品的制造须经特许，但由国营企业机关经办者，不在此限。

三 各缔约国应：

(a) 管制所有从事或经营麻醉品制造的人及企业；

(b) 以核发特许证办法管制准予制造麻醉品的场所及房地；

(c) 规定持有特许证的麻醉品制造人须领取定期许可证，证内载明准其制造的麻醉品种类及数量。但对制剂无需规定须领定期许可证。

三 各缔约国应视当时一般市场情况，防止麻醉品制造人所积存的麻醉品及罂粟草超出正常营业所需的数量。

## 第三十条

### 贸易及分配

一 (a) 各缔约国应规定麻醉品的贸易及分配须经特许，但由国营企业机关经办者不在此限。

(b) 各缔约国应：

- (i) 管制所有从事或经营麻醉品贸易或分配的人及企业；
- (ii) 以核发特许证办法管制准予进行此项贸易或分配的场所及房地。特许证的限制对于制剂可不适用。

(c) (a)、(b)两款关于特许的规定对于依法准予执行医疗或科学业务的人员于执行业务时，可不适用。

三 各缔约国并应：

(a) 参酌当时一般市场情况，防止商人、分配者、国营企业机关、或前项所称依法准予执业的人员所积存的麻醉品及罂粟草超出正常业务所需的数量；

(b) (i) 规定对个人供应或配给麻醉品一律须凭处方。此项规定对于个人用于依法执行医疗业务所可合法取得、使用、配给或施用的麻醉品可不适用；

(ii) 于缔约国认为有此必要或认为适宜时，规定附表壹内麻醉品的处方须用政府主管机关或经授权的专业公会所发给、附有存根的规定处方笺书写。

三 各缔约国允宜规定推销麻醉品的缮写或印刷品，关于麻醉品的各种广告或商用说明书、麻醉品包件的内部包纸、及销售麻醉品的标签应注明世界卫生组织通告的国际非专用名称。

四 缔约国认为有此必要或认为适宜时，应规定装麻醉品的内部包件或包纸上须有显而易见的双道红线标记。此项麻醉品包件的外包不应有双道红线标记。

五 缔约国应规定销售麻醉品所用的标签载明麻醉品确实成分的重量或百分比。此项在标签上载明含量的规定对于凭处方配给个人的麻醉品可不适用。

六 第二项及第五项的规定对于附表贰内麻醉品的零售贸易或零售分配可不适用。

## 第三十一条

## 关于国际贸易的特别规定

一、除合乎下列情况外，各缔约国不得故意准许向任何国家或领土输出麻醉品：

- (a) 此项输出符合该国家或领土的法律规章者；及
- (b) 输出数量不超出第十九条第二项所规定的该国家或领土估计总数另加供再输出用的数量的总和者。

二、各缔约国应在自由港及自由区内施行与其领土的其余部分相同的监督及管制，但得采行更严格的措施。

三、各缔约国应：

- (a) 以核发特许证办法管制麻醉品的输入或输出，但由国营企业机关经办者不在此限；
- (b) 管制所有从事或经营此项输入或输出业务的人及企业。

四、(a) 凡准许输入或输出麻醉品的缔约国应规定每次输入或输出一种或多种麻醉品须分别领取输入或输出准许证。

(b) 此项准许证应载明麻醉品名称、如有国际非专用名称者，连同该项名称、输入或输出的数量、及输入人或输出人的名号地址，并注明输入或输出应完成的期限。

(c) 输出准许证并应载明输入证（本条第五项）的号码、日期及发证机关。

(d) 输入准许证得许货品分批输入。

五、缔约国在发给输出准许证前，应令出具输入国或输入领土主管机关所发给的输入证，证明其上载明的一种或多种麻醉品的输入业经核准；此项输入证应由申请输出准许证的人或机构呈缴，各缔约国应尽可能采用委员会所核定的输入证格式。



六 每批货品应附有输出准许证副本一份，核发输出准许证的政府且应将副本一份送交输入国或输入领土的政府。

七 (a) 输入国或输入领土的政府于输入办妥或输入期限届满后应在输出准许证上将此情况加签注明，送还输出国或输出领土的政府。

(b) 此项加签应叙明实际输入的数量。

(c) 实际输出数量如较输出准许证所列者为少，实际输出数量应由主管机关在输出准许证及各份正式副本上注明。

八 运交邮政信箱或运交银行存入非输出准许证所指明收货人帐户的输出应予禁止。

九 运交保税仓库的输出应予禁止，但经输入国政府在申请输出准许证的人或机构所呈缴的输入证上证明准予为寄存保税仓库而输入者，不在此限。遇此情况，输出准许证应叙明该项货品系为此目的输出。每次自保税仓库提货须凭该管仓库当局所发的许可证，所提货品运往外国者，应作为本公约所规定的新输出论。

十 运入或运出缔约国领土的麻醉品如未附有输出准许证，应由主管机关扣留。

十一、缔约国对于经过其国境运至另一国家的麻醉品，不论在过境时是否从装运的运输工具移出，如未经将所运货品的输出准许证副本向该缔约国主管机关呈验，一律不准放行。

十二、准许麻醉品过境的任何国家或领土，其主管机关应采取一切适当措施，防止此项货品转运至输出准许证随货副本所列目的地以外的地点，但转运经过境国或过境领土的政府核准者，不在此限。过境国或过境领土政府应将任何请求的转运视为自过境国或过境领土向新目的地国或领土输出办理。转运如经核准，过境国家或过境领土与原输出麻醉品的国家或领土之间亦应适用第七项(a)、(b)两款的规定。

十三、麻醉品在运输途中或寄存保税仓库期间，不得以任何方法改变其性质。其包装非经主管机关许可，亦不得改动。

十四、麻醉品由航空器运输，而该航空器在过境国或过境领土并未降落者，不适用第十一项至第十三项关于麻醉品在缔约国过境的规定。如载货航空器在过境国或过境领土降落，各该项规定应视情况必要酌予适用。

十五、本条规定不妨碍任何国际协定将任何缔约国对过境麻醉品所施管制加以限制的规定。

十六、本条规定，除第一项(a)款及第二项外，对于附表参内的制剂可不适用。

### 第三十二条

#### 关于行驶国际间的船舶或航空器上 急救箱内携带麻醉品的特别规定

一、凡船舶或航空器在国际间为备航程中救护或紧急需要而携带有限数量的麻醉品，不得视为本公约所规定的输入、输出或过境。

二、登记国应采取适当防备办法以防止第一项所称的麻醉品受不当使用或流于非法用途。委员会应洽商主管国际组织建议此种防备办法。

三、船舶或航空器依第一项规定所携带的麻醉品受登记国的法律规章、许可证及特许证的管制，但不妨碍主管地方机关在船舶或航空器上实行查核、检查及其他管制措施的任何权利。为急救而施用此项麻醉品不得视为违反第三十条第二项(b)款的规定。

### 第三十三条

#### 麻醉品的持有

各缔约国除对于依法得持有麻醉品者外，不得准许麻醉品的持有。

### 第三十四条

#### 监察及检查措施

各缔约国应规定：

- (a) 凡领得依本公约所发给的特许证者，或在依本公约规定设立的国营企业机关担任经理或监察职位者，皆应具有足以有效并忠实执行依本公约所制定一切法律规章的资格；
- (b) 各政府机关、制造人、商人、科学人员、科学机关及医院应备有记录，载明所制每种麻醉品的数量及每次领取及处置麻醉品的数量，此项记录至少应分别保存二年。如使用附有存根的规定处方笺（第三十条，第二项(b)款），此项笺册连同存根亦至少应保存二年。

### 第三十五条

#### 取缔非法产销的行动

在适当顾及缔约国宪法、法律及行政制度的情况下，各缔约国应：

- (a) 在全国阶层作出安排，以便协调防止并查禁非法产销的行动；为此目的，缔约国以利事功起见可以指定一主管机关负责此项协调；
- (b) 相互援助，进行取缔麻醉品非法产销的运动；
- (c) 相互并与其所参加的主管国际组织密切合作，以期保持协调的取缔非法产销的运动；
- (d) 确保各国主管机关间的国际合作以迅捷的方式进行；
- (e) 确保为进行诉究而在国际间递送司法文书时，应以迅捷的方式向缔约国指定的机关递送此等文书；此项规定应不妨碍缔约国要求司法文书循外交途径送达该国的权利；
- (f) 如认为适当时，在第十八条所规定的情报外，经由秘书长向管制局及委员会提送关于其国境以内非法麻醉品活动的情报，包括关于麻醉品非法种植、生产、制造和使用及关于麻醉品非法产销的情报；
- (g) 尽可能依照管制局所要求的方式及日期提送前项所说的情报；如经某一缔约国请求，管制局可就提送情报及努力减少该缔约国内非法麻醉品活动两事对该国提供意见。

### 第三十六条

#### 罚 则

一、(a) 以不违背缔约国本国宪法上的限制为限，缔约国应采取措施，务使下列各项犯罪行为出于故意者悉受惩罚，其情节重大者，科以适当的刑罚，尤应科以徒刑或其他褫夺自由的刑罚：违反本公约规定的麻醉品的种植、生产、制造、提制、调制、持有、供给、兜售、分配、购买、贩卖、以任何名义交割、经纪、发送、过境寄发、运输、输入及输出，以及任何其他行为经该缔约国认为违反本公约的规定者。

(b) 虽有前款规定，于麻醉品的滥用者犯有上开罪行时，缔约国仍可自订规定，使其依第三十八条第一项的规定获得治疗、教育、善后护理、复建并重新与社会融为一体，此可作为判罪或科处刑罚的替代措施，亦可作为判罪或科处刑罚的附加措施。

二、以不违背缔约国宪法上的限制及其法律制度与国内法为限：

- (a) (i) 第一项所列举的每一犯罪行为，如在不同国家实施，应各自分别论罪；
- (ii) 对任何此等犯罪行为故意参预、共谋实施、实施未遂、及从事与本条所指各项犯罪行为有关的预备行为及财务活动皆属依照第一项规定应予惩罚的罪行；
- (iii) 此等犯罪行为在外国判定有案者应予计及，俾确定是否累犯；
- (iv) 本国人或外国人犯有上述罪行情节重大者应由犯罪地的缔约国诉究；如发觉犯罪在一缔约国领土，虽经向该缔约国请求引渡但依该国法律不能予以引渡而该罪犯尚未受诉究裁判者，应由其所在地的该缔约国诉究。
- (b) (i) 本条第一项及第二项(a)款(ii)目所列举的各项犯罪行为应视为各缔约国间现有引渡条约内所列应予引渡的罪行。各缔约国承允在各该国间今后所订立的一切引渡条约内将此罪行列为应予引渡的罪行；
- (ii) 以条约的存在为引渡条件的缔约国，如接到与该国未订有引渡条约的另一缔约国所提引渡请求，可任意决定是否认本公约为关于本条第一项及第二项(a)款(ii)目内列举的犯罪行为办理引渡的法律根据。引渡必须依照受请求的缔约国法律所规定的其他条件；
- (iii) 不以条约的存在为条件的各缔约国应承认本条第一项及第二项

(a)款(ii)目内列举的犯罪行为为各该国间应予引渡的犯罪行为，但必须依照受请求的缔约国法律所规定的条件；

(iv) 引渡的准许应依受请求的缔约国法律，又遇主管当局认为罪行不够严重时，虽有本项(b)款(i)、(ii)及(iii)的规定，缔约国仍有权拒绝实行逮捕或拒绝引渡。

三、本条的规定以不违背关系缔约国本国刑法关于管辖问题的规定为限。

四、本条的规定不影响本条所称各项犯罪行为应依缔约国国内法予以认定、诉究及处罚的原则。

### 第三十七条

#### 缉获及没收

凡用于或拟用于实施第三十六条所称各项犯罪行为的麻醉品、物质及器具应予缉获并没收。

### 第三十八条

#### 防止滥用麻醉品的措施

一、各缔约国应特别注意如何防止麻醉品滥用，对关系人早作鉴别、治疗、教育、善后护理、复建及使之重新与社会融为一体并采取一切可能措施以求其实现。各缔约国并应协力达此目的。

二、在使麻醉品滥用者获得治疗、善后护理、复建及重新与社会融为一体方面，各缔约国应尽可能促进有关工作人员的训练。

三、各缔约国应采取一切可能措施以帮助因工作需要了解麻醉品的滥用及其防止问题者获此了解，并应于麻醉品滥用情事有蔓延危险时，促进一般民众的此种了解。

## 第三十八条之二

### 关于区域中心的协定

如一缔约国认为允宜商同区域内其他有关缔约国促成订立协定，谋求发展区域科学研究及教育中心以解决因麻醉品的非法使用及产销而有的各项问题，作为其防止麻醉品非法产销的行动的一部分，该缔约国应于妥为计及本国宪法、法律及行政制度并于认为有需要时征询管制局或专门机构的技术意见之后，如此办理。

## 第三十九条

### 采行较本公约规定更为严格的国内管制措施

虽有本公约所载各项规定，并不妨碍、亦不应视为妨碍缔约国采取较本公约所规定者更为严格或严厉的管制措施，尤不妨碍或视为妨碍缔约国对附表叁的制剂或附表贰的麻醉品规定应依适用于附表壹内麻醉品的一切管制措施办理或依其认为必需或允宜适用以保护公共卫生与福利的一部分管制措施办理。

## 第四十条

### 公约的语文及签署、批准与加入的程序

一、本公约于一九六一年八月一日前听由任何联合国会员国、为国际法院规约当事国或为联合国专门机构会员国的任何非会员国以及经由理事会邀请为

缔约国的任何其他国家签署，其中文、英文、法文、俄文及西班牙文各本同一作准。

二、本公约应予批准。批准书应送交秘书长存放。

三、本公约于一九六一年八月一日后听由第一项所称的国家加入。加入书应送交秘书长存放。

#### 第四十一条

##### 发生效力

一、本公约应自第四十份批准书或加入书依照第四十条交存之日后的第三十日起发生效力。

二、本公约对于在上述第四十份文书交存之日以后交存批准书或加入书的任何其他国家应自该国交存批准书或加入书后第三十日起发生效力。

#### 第四十二条

##### 适用领土

本公约对于由任何缔约国负责代管对外关系的一切非本部领土均适用，但依该缔约国或关系领土的宪法或习惯须事先征得该领土的同意者不在此限。在此情况下，该缔约国应尽可能在最短期间内设法征取该领土的必要同意，倘征得此项同意，并应通知秘书长。本公约对于此项通知书所列领土自秘书长接获通知书之日起适用。倘事先征得非本部领土同意非属必要，关系缔约国应于签署、批准或加入本公约时声明适用本公约的非本部领土。



### 第四十三条

就适用第十九条、第二十条、  
第二十一条及第三十一条而言的领土

一、任何缔约国得通知秘书长，就适用第十九条、第二十条、第二十一条及第三十一条而言，其所属领土之一划分为两个或两个以上领土，或其所属两个或两个以上领土合并为一个领土。

二、两个或两个以上的缔约国得通知秘书长由于各该缔约国间建立关税同盟的结果，就第十九条、第二十条、第二十一条及第三十一条而言，此等缔约国构成一个领土。

三、根据本条第一项或第二项所为的通知应于通知后翌年一月一日起生效。

### 第四十四条

前有国际条约的废止

一、就缔约国间言，本公约发生效力后，其规定应废止并更替下列各条约的规定：

- (a) 一九一二年一月二十三日在海牙签订的各国禁烟公约；
- (b) 一九二五年二月十一日在日内瓦签订的关于熟鸦片的制造、国内贸易及使用的协定；
- (c) 一九二五年二月十九日在日内瓦签订的国际鸦片公约；
- (d) 一九三一年七月十三日在日内瓦签订的限制制造及调节分配麻醉品公约；

- (e) 一九三一年十一月二十七日在曼谷签订的远东管制吸食鸦片协定；
- (f) 一九四六年十二月十一日在成功湖所签订修正一九一二年一月二十三日在海牙签订、一九二五年二月十一日、一九二五年二月十九日、一九三一年七月十三日在日内瓦签订、一九三一年十一月二十七日在曼谷签订及一九三六年六月二十六日在日内瓦签订关于麻醉品之各种协定、公约及议定书的议定书，但其涉及最后一项公约者除外；
- (g) 经(f)款所称一九四六年议定书修正的(a)款至(e)款所称各项公约及协定；
- (h) 一九四八年十一月十九日在巴黎所签订将不属于经一九四六年十二月十一日在成功湖所签订议定书修正的一九三一年七月十三日限制制造及调节分配麻醉品公约范围的麻醉品置于国际管制下的议定书；
- (i) 一九五三年六月二十三日在纽约所签订的限制与调节罂粟的种植、鸦片的生产、国际贸易、批发购售及其使用议定书（倘该议定书业已生效）。

二、本公约发生效力后，一九三六年六月二十六日在日内瓦签订的取缔非法贩运危险麻醉品公约的第九条就该公约缔约国并为本公约缔约国的国家间言应即废止而以本公约第三十六条第二项(b)款代替；但此种缔约国得以通知书告秘书长使上述第九条继续有效。

#### 第四十五条

##### 过渡条款

一 自本公约发生效力（第四十一条第一项）之日起，第九条所规定的管制局职务应视必要分别暂由依第四十四条(c)款所称公约的修正约文第六章组成

的常设中央委员会及依第四十四条(d)款所称公约的修正约文第二章组成的监察机关执行。

二、理事会应规定第九条所称的新设管制局开始执行职务日期。就第四十四条所列各项条约缔约国而非本公约缔约国的国家言，管制局应自该日起担任第一项所称常设中央委员会及监察机关的职务。

#### 第四十六条

#### 退 约

一、本公约自发生效力（第四十一条第一项）之日起满二年后，任何缔约国得为其自身或代表由其负国际责任而业已撤回依第四十二条所表示同意的领

土向秘书长交存文书，宣告退约。

二、退约书经秘书长于某年七月一日以前收到者，应于次年一月一日起生效，其于七月一日之后收到者，应视为次年七月一日以前收到。

三、倘因依第一项所为退约的结果，第四十一条第一项所规定本公约发生效力的条件不复存在时，本公约应即告废止。

#### 第四十七条

##### 修 正

一、任何缔约国均得对本公约提出修正案。此项修正案连同理由书应送交秘书长转致各缔约国及理事会。理事会得决定采取下列程序之一：

- (a) 依联合国宪章第六十二条第四项的规定召集会议审议所提议的修正案；
- 或
- (b) 查询各缔约国是否接受所提议之修正案，并请其向理事会提出关于此项提议的意见。

二、依本条第一项(b)款所分发的修正案于分发之后十八个月内未受任何缔约国反对者，应随即发生效力。惟所提议的修正案如遭任何缔约国反对，理事会得参酌缔约国所提具的意见，决定应否召集会议审议此项修正案。

#### 第四十八条

##### 争 端

一、两缔约国或两个以上的缔约国间如对本公约的解释或适用发生争端时，

应彼此会商，俾以谈判、调查、调停、和解、公断、区域机关的利用、司法程序，或各该缔约国自行选择的其他和平方法求得解决。

二、任何此种争端倘不能依照第一项所规定的方式解决，应交由国际法院裁决。

#### 第四十九条

##### 过渡保留

一、缔约国得于签署、批准或加入本公约时保留权利暂准于其所辖任何领土内：

- (a) 使用鸦片于准医药用途；
- (b) 吸食鸦片；
- (c) 咀嚼古柯叶；
- (d) 使用大麻、大麻脂、大麻浸膏及大麻酊于非医药用途；
- (e) 生产、制造及购售(a)款至(d)款所称麻醉品，供各该款所述用途。

二、依第一项规定所为保留应受下列限制：

- (a) 第一项所称的各种情事须在为其提出保留的领土内已属惯常，并系该地于一九六一年一月一日所允许的限度内始可核准。
- (b) 第一项所称供所述各项用途的麻醉品，不得输出至非缔约国或依第四十二条规定不适用本公约的领土。
- (c) 惟有经主管当局于一九六四年一月一日登记在案的人方得准予吸食鸦片。
- (d) 使用鸦片于准医药用途须于本公约依第四十一条第一项的规定发生效力后十五年内废除。

(e) 咀嚼古柯叶须于本公约依第四十一条第一项的规定发生效力后二十五年内废除。

(f) 使用大麻于医学及科学以外的用途须尽早停止，但在任何情况下必须于本公约依第四十一条第一项的规定发生效力后二十五年内停止。

(g) 第一项所称供所述各项用途的麻醉品的生产、制造及购售，须随此等用途的减少而减少，至最后同时废除。

三、依第一项提出保留的缔约国应：

(a) 将上年度内废除第一项所称的使用、生产、制造或购售情事的进度情况列入第十八条第一项(a)款提送秘书长的常年报告书内；

(b) 依管制局所定的方式及格式，就所保留的各项情事另向管制局提送估计书（第十九条）及统计报告（第二十条）。

四、(a) 依第一项提出保留的缔约国倘：

(i) 于情报所涉的年份终了后六个月内，不提送第三项(a)款所称报告书；

(ii) 于管制局依第十二条第一项所特别规定的日期后三个月内，不提送第三项(b)款所称估计；

(iii) 于依第二十条第二项应提送统计的日期后三个月内，不提送第三项(b)款所称统计，

则管制局或秘书长（视情况而定）应向关系缔约国送致逾期通知，请其于收到通知后三个月期间内补送此项情报。

(b) 倘缔约国不于此项期间内遵照管制局或秘书长之请求办理，依第一项所提出的有关保留应即失效。

五、提出保留的国家得随时以书面通知撤回其所提保留的全部或一部。

## 第五十条

### 其他保留

- 一、除依第四十九条或下列各项规定提出的保留外，不得提出其他保留。
- 二、任何国家得于签署、批准或加入时对本公约下列各项规定提出保留：

第十二条第二项及第三项；第十三条第二项；第十四条第一项及第二项；第三十一条第一项(b)款；及第四十八条。

三、凡愿为缔约国但欲获准在依本条第二项或第四十九条所提保留以外另提其他保留的国家得将此种意向通知秘书长。自秘书长就此项保留发出通知之日起满十二个月后，倘在此期限内已批准或加入本公约的国家对此项保留提出异议者不足三分之一时，则此项保留应视为已获准许。但曾对此项保留提出异议的国家无须对提出此项保留的国家承担本公约内受该项保留影响的任何法律义务。

四、提出保留的国家得随时以书面通知撤回其所提保留的全部或一部。

### 第五十一条

#### 通 知

秘书长应将下列事项通知第四十条第一项所称的一切国家：

- (a) 依第四十条所为的签署、批准及加入；
- (b) 依第四十一条本公约发生效力的日期；
- (c) 依第四十六条宣告的退约；
- (d) 依据第四十二条、第四十三条、第四十七条、第四十九条及第五十条所为的声明及通知。

---

秘书长根据一九七二年三月二十五日议定书第二十二条的规定编制条文如上。

秘书长代表：

法律顾问：



## 附表

## 附表壹

本附表包括下列麻醉品：

- 乙醚美沙多 (3-乙醚氧基-6-二甲氨基-4,4-二苯基庚烷)
- 丙烯普鲁汀 (3-丙烯基-1-甲基-4-苯基-4-丙醚氧基-氮陆圈)
- $\alpha$ -乙醚美沙多 ( $\alpha$ -3-乙醚氧基-6-二甲氨基-4,4-二苯基庚烷)
- $\alpha$ -美普鲁汀 ( $\alpha$ -3-乙基-1-甲基-4-苯基-4-丙醚氧基-氮陆圈)
- $\alpha$ -美沙多 ( $\alpha$ -6-二甲氨基-4,4-二苯基-3-庚醇)
- $\alpha$ -普鲁汀 ( $\alpha$ -1,3-二甲基-4-苯基-4-丙醚氧基-氮陆圈)
- 安尼勒立汀 (1-对-氯苄乙基-4-苯基-氮陆圈-4-羧酸乙酯)
- 苯才西汀 (1-(2-苄氧乙基)-4-苯基-氮陆圈-4-羧酸乙酯)
- 苄基吗啡 (3-苄基吗啡)
- $\beta$ -乙醚美沙多 ( $\beta$ -3-乙醚氧基-6-二甲氨基-4,4-二苯基庚烷)
- $\beta$ -美普鲁汀 ( $\beta$ -3-乙基-1-甲基-4-苯基-4-丙醚氧基-氮陆圈)
- $\beta$ -美沙多 ( $\beta$ -6-二甲氨基-4,4-二苯基-3-庚醇)
- $\beta$ -普鲁汀 ( $\beta$ -1,3-二甲基-4-苯基-4-丙醚氧基-氮陆圈)
- 大麻、大麻脂、大麻浸膏及大麻酊
- 克罗尼他净 (2-对-氯苄基-1-二乙氨基-5-硝苯咪唑)
- 古柯叶
- 古柯硷 (苯甲醚基爱哥宁的甲酯)
- 罂粟草膏 (罂粟草经过其生物硷浓缩过程所得的质料供贸易之用者)
- 二氢去氧吗啡
- 右旋吗拉密特 ((+)-4-(2-甲基-4-氧基-3,3-二苯基-4-(1-吡咯啉)丁基)吗福啉)

- 狄安普鲁密特 (N(2( 甲苯乙氧基 ) 丙基 ) 丙醚苯胺 )
- 二乙氧二噻吩丁烯 (3- 二乙氧基 -1, 1- 二 - (2'- 噻吩基 ) -1- 丁烯 )
- 二氢吗啡
- 狄门诺沙多 (1- 乙氧基 -1, 1- 二苯乙酸 -2- 二甲氧乙酯 )
- 狄美菲坦诺 (6- 二甲氨基 -4, 4- 二苯基 -3- 庚醇 )
- 二甲氧二噻吩丁烯 (3- 二甲氧基 -1, 1- 二 - (2'- 噻吩基 ) -1- 丁烯 )
- 丁酸吗福林二苯乙酯 (丁酸 -4- 吗福林 -2, 2- 二苯乙酯 )
- 狄芬诺西莱 (1- (3- 氰基 -3, 3- 二苯丙基 ) -4- 苯基 - 氮陆圈 - 4 - 羧酸乙酯 )
- 狄匹潘浓 ( 4, 4 - 二苯基 - 6 - 一氮陆圈 - 3 - 庚酮 )
- 爱哥宁、其酯类及衍化物之可改制为爱哥宁及古柯硷者
- 甲乙氧二噻吩丁烯 (3 - 甲乙氧基 - 1, 1 - 二 - (2' - 噻吩基 ) - 1 - 丁烯 )
- 爱托尼他净 (1 - 二乙氧乙基 - 2 - 对 - 乙氧苄基 - 5 - 硝基苯吡咪唑 )
- 爱托失立汀 (1 - (2 - (2 羟乙氧基 ) 乙基 ) 4 - 苯基 - 氮陆圈 - 4 - 羧酸乙酯 )
- 佛莱西汀 (1 - (2 - 四氢呋喃氧乙基 ) - 4 - 苯基 - 氮陆圈 - 4 - 羧酸乙酯 )
- 海洛因 (二乙醚吗啡 )
- 二氢可待因酮
- 羟二氢吗啡 (14- 羟基二氢吗啡 )
- 二氢吗啡酮
- 羟基配西汀 (4 - 间 - 羟苯基 - 1 - 甲基 - 氮陆圈 - 4 - 羧酸乙酯 )
- 异美沙冬 (6 - 二甲氨基 - 5 - 甲基 - 4, 4 - 二苯基 - 3 - 己酮 )
- 比密冬酮 (4 - 间 - 羟苯基 - 1 - 甲基 - 4 - 丙醚基 - 氮陆圈 )

左旋甲吗泛 \* (—)-3-甲氧基-N-甲基吗啡喃)  
 左旋吗拉密特 (—)-4-(2-甲基-4-氧基-3,3-二苯基-4-(1-吡咯啉)  
     丁基)吗福林)  
 左旋吩纳西吗泛 (—)-3-羟基-N-苯乙酰基吗啡喃)  
 左旋吗泛 \* (—)-3-羟基-N-甲基吗啡喃)  
 美他唑新 (2'-羟基-2,5,9-三甲基-6,7-苯骈吗泛)  
 美沙冬 (6-二甲氨基-4,4-二苯基-3-庚酮)  
 甲基去氧吗啡 (6-甲基-Δ6-去氧吗啡)  
 甲基二氢吗啡 (6-甲基二氢吗啡)  
 1-甲基-4-苯基-氮陆圈-4-羧酸  
 美托邦 (5-甲基二氢吗啡酮)  
 吗啡立汀 (1-(2-吗福林乙基)-4-苯基-氮陆圈-4-羧酸乙酯)  
 吗啡  
 吗啡溴甲烷及其他五价氮吗啡衍化物  
 N-氧化吗啡  
 密罗啡因 (肉豆蔻苄基吗啡)  
 烟硷醯吗啡 (3,6-二烟硷醯吗啡)  
 左旋原吗泛 (—)-3-羟基吗啡喃)  
 原美沙冬 (6-二甲氨基-4,4-二苯基-3-己酮)  
 原吗啡 (去甲基吗啡)  
 鸦片

---

\* 本表将右旋甲吗泛 ((+)-3-甲氧基-N-甲基吗啡喃) 及右旋吗泛 ((+)-3-羟基-N-甲基吗啡喃) 特别除外。

- 羟二氢可待因酮(14-羟基二氢可待因酮)
- 羟二氢吗啡酮(14-羟基二氢吗啡酮)
- 配西汀(1-甲基-4-苯基-氮陆圜-4-羧酸乙酯)
- 吩那多松(6-吗福啉-4,4-二苯基-3-庚酮)
- 吩喃普鲁密特(N-(1-甲基-2-氮陆圜乙基)丙醯苯胺)
- 吩那唑新(2'-羟基-5,9-二甲基-2-苯乙基-6,7-苯骈吗泛)
- 吩诺吗泛(3-羟基-N-苯乙基吗啡喃)
- 吩诺配立汀(1-(3-羟基-3-苯丙基)-4-苯基-氮陆圜-4-羧酸乙酯)
- 匹密诺汀(4-苯基-1-(3-苯氨基丙基)-氮陆圜-4-羧酸乙酯)
- 普鲁亥他净(1,3-二甲基-4-苯基-4-丙醯氧基-氮柒圜)
- 普鲁配立汀(1-甲基-4-苯基-氮陆圜-4-羧酸异丙酯)
- 外消旋甲吗泛((±)-3-甲氧基-N-甲基吗啡喃)
- 外消旋吗拉密特((±)-4-(2-甲基-4-氧基-3,3-二苯基-4-(1-吡咯啉)丁基)吗福啉)
- 外消旋吗泛((±)-3-羟基-N-甲基吗啡喃)
- 蒂巴康(乙醯二氢可待因酮)
- 蒂巴因
- 屈美配立汀(1,2,5-三甲基-4-苯基-4-丙醯氧基-氮陆圜);及  
本附表内麻醉品在其特定化学名称下可能存在的同分异构物,但经特别除外者,不在此列;
- 本附表内麻醉品可能有的酯类及醚类,但见于另一附表者,不在此列;
- 本附表内麻醉品的盐类,包括上文所称的酯类、醚类及同分异构物可能有的盐类。

## 附表贰

本附表包括下列麻醉品：

乙醯二氢可待因

可待因（3 - 甲基吗啡）

右旋普鲁普西吩（ $(+)$ -4-二甲氨基-3-甲基-1, 2-二苯基-2-丙醯  
氧基丁烷）

二氢可待因

乙基吗啡（3 - 乙基吗啡）

原可待因（N - 去甲可待因）

福可汀（吗福啉乙基吗啡）；及

本附表内麻醉品在其特定化学名称下可能存在的同分异构物，但经特别除外者，不在此列；

本附表所列的麻醉品的盐类，包括上文所称的同分异构物可能有的盐类。

## 附表叁

本附表包括下列制剂：

- 一、乙醚二氢可待因，  
可待因，  
右旋普鲁普西吩，  
二氢可待因，  
乙基吗啡，  
原可待因，及  
福可汀。

的制剂如：

(a) 与其他一种或数种物料调配后，所得制剂并无或极少受滥用的危险，而且其中麻醉品不能以简便的方法收回，纵或收回，其份量亦不致有损害公共卫生的危险；及

(b) 用量每一单位的麻醉品含量不超过一〇〇毫克，其未分装者，浓度不超过百分之二点五。

二、古柯硷的制剂，其所含古柯硷以古柯硷生物硷计算不超过百分之零点一，及鸦片或吗啡的制剂，其所含吗啡以无水吗啡生物硷计算不超过百分之零点二，且因与其他一种或数种物料调配致所得制剂并无或极少受滥用的危险，而且其中麻醉品不能以简便的方法收回，纵或收回，其份量亦不致有损害公共卫生的危险者。

三、狄芬诺西莱的固体用量制剂，其中所含的狄芬诺西莱以硷性物质计算不超过二点五毫克，且其用量每一单位至少含有二十五微克硫酸颠茄硷者。

四、复方鸦片吐根散：

鸦片粉 10 %

吐根散 10 %，与

不含任何麻醉品的其他粉状物料 80 % 匀细混合。

五、合于本附表所列任一配方的制剂及此项制剂与不含任何麻醉品的物质的混合物。

## 附表肆

本附表包括下列麻醉品：

大麻及大麻脂

二氢去氧吗啡

海洛因（二乙酰吗啡）

比密冬酮（4 - 间 - 羟基苯基 - 1 - 甲基 - 4 - 丙酰基 - 氮杂环）；及

本附表所列麻醉品的可能构成的盐类。

---



[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ЕДИНАЯ КОНВЕНЦИЯ О НАРКОТИЧЕСКИХ СРЕДСТВАХ 1961  
ГОДА С ПОПРАВКАМИ, ВНЕСЕННЫМИ В НЕЕ В СООТ-  
ВЕТСТВИИ С ПРОТОКОЛОМ О ПОПРАВКАХ К ЕДИНОЙ  
КОНВЕНЦИИ О НАРКОТИЧЕСКИХ СРЕДСТВАХ 1961 ГОДА

ПРЕАМБУЛА

Стороны,

озабоченные здоровьем и благополучием человечества,

признавая, что применение наркотических средств в медицине продолжает быть необходимым для облегчения боли и страданий и что должны быть приняты надлежащие меры для удовлетворения потребностей в наркотических средствах для таких целей,

признавая, что наркомания является серьезным злом для отдельных лиц и чревата социальной и экономической опасностью для человечества,

сознавая свою обязанность предотвратить это зло и бороться с ним,

принимая во внимание, что эффективные меры против злоупотребления наркотическими средствами требуют принятия координированных и универсальных мер,

понимая, что такие универсальные меры требуют международного сотрудничества, руководимого теми же принципами и направленными на достижение общих целей,

признавая компетенцию Организации Объединенных Наций в области контроля над наркотиками и желая, чтобы заинтересованные международные органы находились в рамках этой Организации,

желая заключить общеприемлемую международную конвенцию, заменяющую существующие договоры о наркотических средствах, ограничивающих использование наркотических средств медицинскими и научными целями и предусматривающую постоянное международное сотрудничество и контроль для осуществления этих принципов и целей,

настоящим согласились о нижеследующем:

*Статья 1. ОПРЕДЕЛЕНИЯ*

1. Поскольку в отдельных случаях определено не указано иное или контекст не требует обратного, нижеследующие определения применяются ко всем постановлениям Конвенции:

а) «Комитет» означает Международный комитет по контролю над наркотиками.

б) «Каннабис» означает верхушки растения каннабис с цветами или плодами (за исключением семян и листьев, если они не сопровождаются верхушками), из которых не была извлечена смола, каким бы названием они ни были обозначены.

в) «Растение каннабис» означает любое растение рода *Cannabis*.

г) «Смола каниабиса» означает отделенную смолу, неочищенную или очищенную, полученную из растения каннабис.

д) «Коканиовый куст» означает растение любого вида рода *Erythroxylon*.

е) «Лист кока» означает лист коканного куста, за исключением листьев, из которых удален весь экгонин, кокани и любые другие алкалоиды экгонии.

ж) «Комиссия» означает Комиссию по наркотическим средствам Совета.

з) «Совет» означает Экономический и Социальный Совет Организации Объединенных Наций.

и) «Культивирование» означает культивирование опийного мака, коканного куста или растения каннабис.

к) «Наркотическое средство» означает любое из веществ, включенных в списки I и II — естественных или синтетических.

л) «Генеральная Ассамблея» означает Генеральную Ассамблею Организации Объединенных Наций.

м) «Незаконный оборот» означает культивирование или любое действие по сбыту наркотиков в нарушение постановлений настоящей Конвенции.

н) «Ввоз» и «вывоз» означают, в их соответствующих смысловых оттенках, физическое перемещение наркотических средств из пределов одного государства в пределы другого государства или из пределов одной территории в пределы другой территории того же государства.

о) «Изготовление» означает все процессы, за исключением производства, при помощи которых могут быть получены наркотические средства, в том числе рафинирование, а также превращение наркотических средств в другие наркотические средства.

п) «Медицинский опий» означает опий, подвергшийся обработке, необходимой для его применения с медицинской целью.

р) «Опий» означает свернувшийся сок опийного мака.

с) «Опийный мак» означает растение вида *Papaver somniferum* L.

т) «Маковая солома» означает все части (за исключением семян) скошенного опийного мака.

у) «Препарат» означает смесь, твердую или жидкую, которая содержит какое-нибудь наркотическое средство.

ф) «Производство» означает отделение опия, листьев кока, каннабиса и смолы каннабиса от растений, от которых или из которых они получают.

х) «Список I», «Список II», «Список III» и «Список IV» означают соответственно пронумерованные перечни наркотических средств или препаратов, приложенные к настоящей Конвенции с изменениями, которые могут быть вносимы от времени к времени внесены в них в соответствии со статьей 3.

ц) «Генеральный секретарь» означает Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.

ч) «Специальные складские запасы» означают количества наркотических средств, находящихся в пределах страны или территории в распоряжении правительства этой страны или территории для специальных правительственных целей, а также на случай исключительных обстоятельств; выражение «специальные цели» понимается соответственно.

ш) «Складские запасы» означают количества наркотических средств, находящихся в какой-нибудь стране или на какой-нибудь территории и предназначенных для:

- i) потребления в пределах данной страны или территории для медицинских и научных целей, или
- ii) использования в пределах страны или территории для изготовления наркотических средств и других веществ, или
- iii) вывоза, но не включают количеств наркотических средств, находящихся в пределах данной страны или территории в распоряжении:
- iv) розничных аптекарей или других должным образом уполномоченных розничных торговцев, а также учрежденных или квалифицированных лиц при осуществлении ими терапевтических или научных функций, для выполнения которых они должным образом уполномочены, или
- v) в виде «специальных складских запасов».

щ) «Территория» означает любую часть какого-нибудь государства, рассматриваемую как отдельная единица для целей применения системы свидетельств на ввоз и разрешений на вывоз, предусмотренных в статье 31. Это определение не относится к понятию «территория», как оно употребляется в статьях 42 и 46.

2. Для целей настоящей Конвенции наркотическое средство рассматривается как «потребленное», если оно было доставлено любому лицу или предприятию для розничного распределения, медицинского применения или для научно-исследовательской работы; термин «потребление» понимается соответственно.

## Статья 2. ВЕЩЕСТВА, ПОДЛЕЖАЩИЕ КОНТРОЛЮ

1. За исключением мер контроля, применение которых ограничено определенно указанными наркотическими средствами, наркотические средства, включенные в Список I, подлежат всем мерам контроля, применимым к наркотическим средствам на основании настоящей Конвенции, и, в частности, мерам, предписанным в статьях 4в, 19, 20, 21, 29, 30, 31, 32, 33, 34 и 37.

2. Наркотические средства, включенные в Список II, подлежат тем же мерам контроля, что и наркотические средства, включенные в Список I, за исключением мер, предписанных в пунктах 2 и 5 статьи 30 в отношении розничной торговли.

3. Препараты, за исключением тех, которые включены в Список III, подлежат тем же мерам контроля, что и наркотические средства, которые в них содержатся, но представления отдельных исчислений (статья 19) и статистических сведений (статья 20), помимо представляемых по данным наркотическим средствам, не требуется в случае таких препаратов, и подпункт 2в статьи 29 и абзац 1б, ii статьи 30 могут не применяться.

4. Препараты, включенные в Список III, подлежат тем же мерам контроля, что и препараты, содержащие наркотические средства, включенные в Список II, за исключением того, что подпункт 1б и пункты от 3 до 15 статьи 31, и, что касается их приобретения и розничного распределения, пункт б статьи 34, могут не применяться и что для целей исчислений (статья 19) и статистических сведений (статья 20) требуемая информация ограничивается количествами наркотических средств, использованных для изготовления таких препаратов.

5. Наркотические средства, включенные в Список IV, включаются также в Список I и подлежат всем мерам контроля, применимым к наркотическим средствам в этом последнем списке, и кроме того:

- а) каждая Страна принимает любые специальные меры контроля, которые, по ее мнению, необходимы, учитывая особо опасные свойства какого-нибудь включенного таким образом наркотического средства; и
- б) каждая Страна, если, по ее мнению, существующие в ее стране условия делают это наиболее подходящим способом охраны народного здоровья и благополучия, запрещает производство, изготовление, вывоз и ввоз любого такого наркотического средства, торговлю им и его хранение или применение, за исключением лишь количеств, которые могут быть необходимы для медицинской и научной исследовательской работы, включая клинические испытания, проводимые под непосредственным наблюдением и контролем данной Страны или подлежащие такому непосредственному наблюдению и контролю.

6. В добавление к мерам контроля, применяемым ко всем наркотическим средствам, включенным в Список I, опий подпадает под действие постановлений подпункта е пункта 1 статьи 19 и статей 21 бис, 23 и 24, листья кока — под действие постановлений статей 26 и 27 и каннабис — под действие постановлений статьи 28.

7. Опиийный мак, кокаиновый куст, растение каннабис, маковая солома и листья каннабиса подлежат мерам контроля, предусмотренным соответственно в подпункте д пункта 1 статьи 19, подпункте ж пункта 1 статьи 20, в статье 21 бис и статьях 22—24; 22, 26 и 27; 22 и 28; 25; и 28.

8. Стороны делают все от них зависящее, чтобы применять к веществам, не подпадающим под действие настоящей Конвенции, но которые могут быть использованы для незаконного изготовления наркотических средств, такие меры надзора, какие могут быть практически осуществимы.

9. Стороны не обязаны применять постановления настоящей Конвенции к наркотическим средствам, которые обычно используются в промышленности для целей иных, чем медицинские и научные, при условии, что:

- а) они обеспечивают посредством надлежащих методов денатурации или другими способами, чтобы используемые таким образом наркотические средства не могли быть предметом злоупотребления или вызывать вредные последствия (пункт 3 статьи 3), а также, чтобы вредные вещества не могли быть практически из них извлечены; и
- б) они включают в представляемые им статистические сведения (статья 20) количество каждого наркотического средства, использованного таким образом.

### Статья 3. ИЗМЕНЕНИЯ В СФЕРЕ ПРИМЕНЕНИЯ КОНТРОЛЯ

1. В тех случаях, когда какая-нибудь Сторона или Всемирная организация здравоохранения располагают сведениями, которые, по их мнению, могут потребовать изменения какого-либо из списков, они уведомляют об этом Генерального секретаря и представляют ему эти сведения в подтверждение указанного уведомления.

2. Генеральный секретарь препровождает это уведомление и любые сведения, которые он считает относящимися к делу, Сторонам, Комиссии и, если уведомление делается какой-нибудь Стороной, Всемирной организации здравоохранения.

3. В тех случаях, когда уведомление касается какого-либо вещества, еще не включенного в Список I или в Список II,

- i) Стороны рассматривают в свете имеющихся сведений возможность временного применения к данному веществу всех мер контроля, применяемых к наркотическим средствам, включенным в Список I;
- ii) впредь до вынесения ею постановления, как это предусмотрено в подпункте iii) настоящего пункта, Комиссия может постановить, чтобы Стороны временно применяли к этому веществу все меры контроля, применяемые к наркотическим средствам, включенным в Список I. Стороны временно применяют такие меры к веществу, о котором идет речь;
- iii) если Всемирная организация здравоохранения находит, что данное вещество способно быть предметом аналогичного злоупотребления и вызывать аналогичные вредные последствия, что и наркотические средства, включенные в Список I или в Список II, или что оно может быть превращено в наркотическое средство, она сообщает об этом своему заключенной Комиссии, которая может, в соответствии с рекомендацией Всемирной организации здравоохранения, постановить, что данное вещество должно быть добавлено к Списку I или к Списку II.

4. Если Всемирная организация здравоохранения находит, что какой-нибудь препарат, вследствие содержащихся в нем веществ, не способен быть предметом злоупотребления и не может вызывать вредных последствий (пункт 3) и что содержащееся в нем наркотическое средство не может быть легко извлечено, Комиссия может, в соответствии с рекомендацией Всемирной организации здравоохранения, добавить этот препарат к Списку III.

5. Если Всемирная организация здравоохранения находит, что какое-нибудь наркотическое средство, включенное в Список I, особенно способно быть предметом злоупотребления и вызывать вредные последствия (пункт 3) и что такая способность не компенсируется существенными терапевтическими преимуществами, которыми не обладают другие вещества, помимо наркотических средств, включенных в Список IV, Комиссия может, в соответствии с рекомендацией Всемирной организации здравоохранения, внести это наркотическое средство в Список IV.

6. В тех случаях, когда уведомление касается какого-нибудь наркотического средства, уже включенного в Список I или в Список II, или препарата, включенного в Список III, Комиссия, помимо меры, предусмотренной в пункте 5, может, в соответствии с рекомендацией Всемирной организации здравоохранения, изменить любой из списков:

- а) перенесено какое-нибудь наркотическое средство из Списка I в Список II или из Списка II в Список I; или
- б) исключено какое-нибудь наркотическое средство или препарат, в зависимости от случая, из какого-либо Списка.

7. Любое постановление Комиссии, принятое на основании настоящей статьи, сообщается Генеральным секретарем всем государствам-членам Организации Объединенных Наций, другим государствам-участникам Конвенции, не являющимся членами Организации Объединенных Наций, Всемирной организации здравоохранения и Комитету. Такое постановление вступает в силу в отношении каждой из Сторон в день получения ею такого сообщения, и Стороны принимают после этого такие меры, какие могут потребоваться на основании настоящей Конвенции.

8. а) Постановления Комиссии, изменяющие любой из списков, подлежат пересмотру Советом по просьбе, поданной любой Стороной в течение девяноста дней, считая со дня получения уведомления об этом постановлении. Просьба о пересмотре посылается Генеральному секретарю вместе со всей относящейся к делу информацией, на которой основана просьба о пересмотре.

б) Генеральный секретарь препровождает копии просьбы о пересмотре и относящуюся к делу информацию Комиссии, Всемирной организации здравоохранения и всем Сторонам, предлагая им представить свои замечания в течение девяноста дней. Все полученные замечания представляются Совету для рассмотрения.

в) Совет может утвердить, изменить или отменить постановления Комиссии, и решение Совета является окончательным. Уведомления о решении Совета посылаются всем государствам-членам Организации Объединенных Наций, государствам-участникам Конвенции, не являющимся членами Организации Объединенных Наций, Комиссии, Всемирной организации здравоохранения и Комитету.

г) Первоначальное постановление Комиссии остается в силе до окончания процедуры пересмотра.

9. Постановления Комиссии, принятые в соответствии с настоящей статьей, не подлежат процедуре пересмотра, предусмотренной в статье 7.

#### Статья 4. ОБЩИЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА

Стороны принимают такие законодательные и административные меры, какие могут быть необходимы для того, чтобы:

- а) ввести в действие и выполнять постановления настоящей Конвенции в пределах их собственных территорий;
- б) сотрудничать с другими государствами в выполнении постановлений настоящей Конвенции; и
- в) при условии соблюдения постановлений настоящей Конвенции ограничить исключительно медицинскими и научными целями производство, изготовление, вывоз, ввоз, распределение наркотических средств, торговлю ими и их применение и хранение.

### *Статья 5. МЕЖДУНАРОДНЫЕ ОРГАНЫ КОНТРОЛЯ*

Стороны, признавая компетенцию Организации Объединенных Наций в отношении международного контроля над наркотическими средствами, соглашаютсяверить Комиссии по наркотическим средствам Экономического и Социального Совета и Международному комитету по контролю над наркотиками функции, соответственно присвоенные им согласно настоящей Конвенции.

### *Статья 6. РАСХОДЫ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОРГАНОВ КОНТРОЛЯ*

Расходы Комиссии и Комитета несет Организация Объединенных Наций в порядке, который будет определяться Генеральной Ассамблеей. Стороны, которые не являются членами Организации Объединенных Наций, вносят на покрытие этих расходов такие суммы, которые Генеральная Ассамблея считает справедливыми и которые она определяет время от времени по консультациям с правительствами этих Сторон.

### *Статья 7. ПЕРЕСМОТР ПОСТАНОВЛЕНИЙ И РЕКОМЕНДАЦИЙ КОМИССИИ*

За исключением постановлений, принимаемых согласно статье 3, каждое постановление или рекомендация, принятые Комиссией на основании постановлений настоящей Конвенции, подлежит утверждению или изменению со стороны Совета или Генеральной Ассамблеи таким же образом, как и другие постановления или рекомендации Комиссии.

### *Статья 8. ФУНКЦИИ КОМИССИИ*

Комиссия правомочна рассматривать все вопросы, имеющие отношение к целям настоящей Конвенции, и в частности:

- a) вносить изменения в Списки в соответствии со статьей 3;
- b) обращать внимание Комитета на любые обстоятельства, которые могут иметь отношение к функциям Комитета;
- в) делать рекомендации относительно проведения в жизнь целей и постановлений настоящей Конвенции, включая программы научных исследований и обмен научной и технической информацией; и
- г) обращать внимание государств, не являющихся участниками Конвенции, на постановления и рекомендации, которые она принимает на основании настоящей Конвенции, с тем чтобы они рассмотрели вопрос о принятии мер в соответствии с такими постановлениями и рекомендациями.

### *Статья 9. СОСТАВ И ФУНКЦИИ КОМИТЕТА*

1. Комитет состоит из тринадцати членов, избираемых Советом следующим образом:

- a) три члена с медицинским, фармакологическим или фармацевтическим опытом — из списка, включающего по крайней мере пять лиц, указанных Всемирной организацией здравоохранения, и
- b) десять членов — из списка лиц, указанных государствами-членами Организации Объединенных Наций и Сторонами, не состоящими членами Организации Объединенных Наций.

2. Членами Комитета должны быть лица, которые, в силу своей компетентности, беспристрастности и незаинтересованности, будут пользоваться общим доверием. Пока они состоят в этой должности, они не должны занимать какого-либо поста или заниматься какой-либо деятельностью, которые могли бы повредить их беспристрастности при выполнении ими своих функций. Совет, по совещании с Комитетом, принимает все необходимые меры для обеспечения полной технической независимости Комитета при выполнении им своих функций.

3. Совет, учитывая должным образом принцип справедливого географического представительства, принимает во внимание важность включения в состав Комитета в справедливом численном соотношении лиц, обладающих знанием положений с наркотическими средствами как в производящих и изготовляющих, так и в потребляющих наркотики странах и связанных с такими странами.

4. Комитет, в сотрудничестве с правительствами и с учетом постановлений настоящей Конвенции, стремится ограничить культивирование, производство, изготовление и использование наркотических средств достаточным количеством, необходимым для медицинских и научных целей, обеспечить их наличие для таких целей и предотвратить незаконное культивирование, производство, изготовление и использование наркотических средств и незаконный оборот наркотических средств.

5. Все меры, принимаемые Комитетом в соответствии с настоящей Конвенцией, должны быть мерами, в наибольшей степени отвечающими целям содействия развитию сотрудничества между правительствами и Комитетом и обеспечению механизма для постоянного диалога между правительствами и Комитетом, который будет оказывать содействие и способствовать проведению эффективных национальных мер, направленных на достижение целей настоящей Конвенции.

#### *Статья 10.* СРОКИ ПОЛНОМОЧИЙ И ВОЗНАГРАЖДЕНИЕ ЧЛЕНОВ КОМИТЕТА

1. Члены Комитета состоят в этой должности в течение пяти лет и могут быть переизбраны.

2. Срок полномочий каждого члена Комитета истекает накануне первого заседания Комитета, на котором его преемник имеет право присутствовать.

3. Член Комитета, который не присутствовал на трех последовательных сессиях, считается ушедшим в отставку.

4. Совет, по рекомендации Комитета, может отстранить от должности любого члена Комитета, который перестал отвечать условиям, установленным для членства в пункте 2 статьи 9. Для принятия такой рекомендации требуется, чтобы за нее голосовало девять членов Комитета.

5. Если в Комитете открывается вакансия в течение срока полномочий какого-либо члена Комитета, Совет заполняет эту вакансию в кратчайший, по возможности, срок и в соответствии с применимыми постановлениями статьи 9, выбирая на остаток этого срока нового члена.

6. Члены Комитета получают соответствующее вознаграждение, размеры которого определяются Генеральной Ассамблеей.



### Статья 11. ПРАВИЛА ПРОЦЕДУРЫ КОМИТЕТА

1. Комитет избирает своего председателя и таких других должностных лиц, которых он считает необходимыми, и принимает свои правила процедуры.

2. Комитет собирается так часто, как это, по его мнению, может быть необходимо для надлежащего выполнения его функций, но проводит не менее двух сессий в каждом календарном году.

3. Кворум, необходимый на заседаниях Комитета, составляют восемь членов.

### Статья 12. ПРИМЕНЕНИЕ СИСТЕМЫ ИСЧИСЛЕНИЙ

1. Комитет устанавливает срок или сроки и порядок представления исчислений, предусмотренных в статье 19, и устанавливает образцы бланков для этой цели.

2. В отношении стран и территорий, на которые настоящая Конвенция не распространяется, Комитет просит заинтересованные правительства представлять исчисления согласно постановлениям настоящей Конвенции.

3. Если какое-либо государство не представляет к назначенному сроку исчисления по любой из своих территорий, то, поскольку это возможно, эти исчисления устанавливаются Комитетом. При установлении таких исчислений Комитет, по мере возможности, делает это в сотрудничестве с заинтересованным правительством.

4. Комитет рассматривает исчисления, в том числе дополнительные исчисления, и может, за исключением того, что касается потребностей для специальных целей, требовать представления такой информации, которую он сочтет необходимой по любой стране или территории, от имени которой было представлено исчисление, с тем чтобы закончить составление исчисления или объяснить любое содержащееся там заявление.

5. Комитет с целью ограничения использования и распределения наркотических средств достаточным количеством, необходимым для медицинских и научных целей, и для обеспечения их наличия для таких целей в кратчайший, по возможности, срок утверждает исчисления, в том числе дополнительные исчисления, или, с согласия заинтересованного правительства, может изменить такие исчисления. В случае разногласий между правительством и Комитетом последний будет иметь право составлять, сообщать и публиковать свои собственные исчисления, в том числе дополнительные исчисления.

6. Помимо докладов, упомянутых в статье 15, Комитет в устанавливаемые им сроки, но не реже чем раз в год, публикует такие сведения, касающиеся исчислений, которые, по его мнению, будут облегчать проведение в жизнь настоящей Конвенции.

### Статья 13. ПРИМЕНЕНИЕ СИСТЕМЫ СТАТИСТИЧЕСКИХ СВЕДЕНИЙ

1. Комитет определяет порядок и форму представления статистических сведений, предусмотренных в статье 20, и устанавливает образцы бланков для этой цели.

2. Комитет рассматривает представленные сведения, чтобы определить, выполнены ли данной Стороной или любым другим государством постановления настоящей Конвенции.

3. Комитет может требовать представления такой дальнейшей информации, которую он сочтет необходимой для того, чтобы пополнить или объяснить данные, содержащиеся в этих статистических сведениях.

4. В компетенцию Комитета не входит выражать сомнения или высказывать свое мнение относительно статистической информации, касающейся наркотических средств, требуемых для специальных целей.

#### *Статья 14.* МЕРЫ, ПРИНИМАЕМЫЕ КОМИТЕТОМ ДЛЯ ОБЕСПЕЧЕНИЯ ИСПОЛНЕНИЯ ПОСТАНОВЛЕНИЙ КОНВЕНЦИИ

1. а) Если в результате рассмотрения сведений, представленных ему правительствами на основании постановлений настоящей Конвенции, или сведений, сообщенных ему органами Организации Объединенных Наций или специализированными учреждениями, или при условии, что они одобрены Комиссией по рекомендации Комитета, иными межправительственными организациями или международными неправительственными организациями, которые непосредственно компетентны в данном вопросе и имеют консультативный статус при Экономическом и Социальном Совете в соответствии со статьей 71 Устава Организации Объединенных Наций или пользуются подобным статусом на основе специального соглашения с Советом, Комитет имеет объективные причины считать, что осуществление целей настоящей Конвенции находится под серьезной угрозой в результате невыполнения какой-либо Стороной, страной или территорией постановлений настоящей Конвенции, Комитет имеет право предложить заинтересованному правительству приступить к консультациям или просить его представить объяснения. Если какая-либо Страна или страна, или территория, выполняющая постановления настоящей Конвенции, стала важным центром незаконного культивирования, производства или изготовления, или незаконного оборота или незаконного потребления наркотических средств и если имеется доказательство наличия серьезной опасности того, что данная Страна или страна, или территория может стать таким центром, Комитет имеет право предложить заинтересованному правительству приступить к консультациям. С соблюдением права Комитета обращать внимание Стран, Совета и Комиссии на вопрос, указанный в подпункте *г*, ниже, Комитет рассматривает как конфиденциальные просьбу о представлении сведений и объяснение данного правительства или предложение о консультациях и консультации, проводимые с правительством в соответствии с настоящим подпунктом.

б) После принятия мер, предусматриваемых в подпункте *а*, выше, Комитет, если он признает это необходимым, может предложить заинтересованному правительству принять такие коррективные меры, какие представляются при существующих обстоятельствах необходимыми для исполнения постановлений настоящей Конвенции.

в) Комитет может, если он полагает, что такая мера необходима в целях выяснения одного из вопросов, упомянутых в подпункте *а* настоящего пункта, предложить заинтересованному правительству провести изучение этого вопроса на своей территории такими средствами, какие данное правительство сочтет уместными. Если заинтересованное правительство

принимает решение об осуществлении этого изучения, оно может просить Комитет предоставить ему средства экспертизы и услуги одного или более лиц, обладающих необходимой компетентностью, для оказания содействия должностным лицам данного правительства при осуществлении предложенного изучения. Лицо или лица, которых Комитет намеревается предоставить данному правительству, подлежат одобрению этим правительством. Условия этого изучения и сроки его завершения определяются посредством консультации между правительством и Комитетом. Правительство сообщает Комитету о результатах данного изучения и о коррективных мерах, которые оно считает необходимым принять.

2) Если Комитет находит, что данное правительство не дало удовлетворительного объяснения в ответ на сделанное ему на основании подпункта *a*, выше, предложение или не приняло никаких коррективных мер, которые ему было предложено принять на основании подпункта *b*, выше, или что существует серьезная обстановка, требующая совместных мер на международном уровне с целью ее исправления, он может обратиться внимание Сторон, Совета и Комиссии на это обстоятельство. Комитет поступает таким образом в том случае, если осуществление целей настоящей Конвенции ставится под серьезную угрозу и если не было возможности удовлетворительно решить этот вопрос иным образом. Комитет поступает таким образом также в том случае, если он находит, что существует серьезная обстановка, требующая совместных мер на международном уровне с целью ее исправления, и что доведение такой обстановки до сведения Сторон, Совета и Комиссии является наиболее целесообразным методом содействия таким совместным мерам; после рассмотрения докладов Комитета и, если таковые имеются, докладов Комиссии по данному вопросу Совет может обратиться внимание Генеральной Ассамблеи на это обстоятельство.

2. Обращая внимание Сторон, Совета и Комиссии на какое-либо обстоятельство в соответствии с подпунктом *2* пункта 1, выше, Комитет может, если он признает такой порядок действий необходимым, рекомендовать Сторонам приостановить ввоз наркотических средств, вывоз наркотических средств, или то и другое, в данную страну или территорию или из данной страны или территории, либо на указанный срок, либо до тех пор, пока Комитет не признает положение в данной стране или территории удовлетворительным. Заинтересованное государство может передать этот вопрос в Совет.

3. Комитет имеет право опубликовывать доклады по любым вопросам, которые были предметом рассмотрения на основании постановлений настоящей статьи, и препровождать их Совету, который рассылает их всем Сторонам. Если Комитет публикует в таком докладе какое-либо решение, вынесенное на основании настоящей статьи, или какие-либо относящиеся к данному вопросу сведения, он публикует в нем также и мнение заинтересованного правительства, если последнее о том просит.

4. Если в каком-нибудь случае решение Комитета, опубликованное на основании настоящей статьи, принято не единогласно, мнения меньшинства должны быть изложены.

5. Любое государство приглашается присутствовать на заседании Комитета, на котором, в соответствии с настоящей статьей, рассматривается вопрос, непосредственно его касающийся.

6. Решения Комитета, выносимые на основании настоящей статьи, принимаются большинством в две трети голосов всех членов Комитета.

#### *Статья 14 бис.* ТЕХНИЧЕСКАЯ И ФИНАНСОВАЯ ПОМОЩЬ

В случаях, когда Комитет считает это уместным и либо в дополнение, либо в качестве альтернативных мер, изложенным в пунктах 1 и 2 статьи 14, с согласия заинтересованного правительства он может рекомендовать компетентным органам Организации Объединенных Наций и ее специализированным учреждениям предоставление данному правительству технической или финансовой помощи или в той или другой в поддержку усилий этого правительства, направленных на выполнение его обязательств, вытекающих из настоящей Конвенции, включая меры, предусмотренные в статьях 2, 35, 38 и 38 бис.

#### *Статья 15.* ДОКЛАДЫ КОМИТЕТА

1. Комитет составляет годовой доклад о своей работе и также дополнительные доклады, которые он считает необходимыми, содержащие также анализ исчислений и статистических сведений, имеющихся в его распоряжении, и, в соответствующих случаях, отчет об объяснениях, если таковые были даны правительствами или запрошены у них, вместе с любыми замечаниями и рекомендациями, которые Комитет пожелает сделать. Эти доклады представляются Совету через Комиссию, которая может делать такие замечания, какие она считает необходимыми.

2. Эти доклады сообщаются Сторонам, а затем опубликовываются Генеральным секретарем. Стороны разрешают их неограниченное распространение.

#### *Статья 16.* СЕКРЕТАРИАТ

Обслуживание Комиссии и Комитета секретариатом предоставляется Генеральным секретарем. В частности, секретарь Комитета назначается Генеральным секретарем в консультации с Комитетом.

#### *Статья 17.* ОСОБОЕ УПРАВЛЕНИЕ

Стороны будут иметь особое управление для целей применения постановлений настоящей Конвенции.

#### *Статья 18.* СВЕДЕНИЯ, СООБЩАЕМЫЕ СТОРОНАМИ ГЕНЕРАЛЬНОМУ СЕКРЕТАРЮ

1. Стороны сообщают Генеральному секретарю сведения, которые могут запрашиваться Комиссией, как необходимые для выполнения ею своих функций, и в частности:

- а) ежегодные доклады о применении Конвенции на их территориях;
- б) тексты всех законов и правил, издаваемых время от времени для выполнения настоящей Конвенции;
- в) такие данные, которые Комиссия укажет, относительно случаев незаконного оборота, включая данные о каждом случае обнаруженного незаконного оборота, который может быть важным либо потому, что он

дает указания относительно источников получения наркотических средств для незаконного оборота, либо вследствие количеств, о которых идет речь, или методов, примененных лицами, занимающимся незаконным оборотом;

г) названия и адреса правительственных учреждений, уполномоченных выдавать разрешения на вывоз или свидетельства на ввоз.

2. Стороны сообщают упомянутые в предыдущем пункте сведения таким образом, в такие сроки и на таких бланках, какие может предложить Комиссия.

#### *Статья 19. ИСЧИСЛЕНИЯ ПОТРЕБНОСТЕЙ В НАРКОТИЧЕСКИХ СРЕДСТВАХ*

1. Стороны представляют Комитету ежегодно по каждой из своих территорий в порядке и по форме, предписанных Комитетом, исчисления на разосланных им бланках по следующим вопросам:

- а) количества наркотических средств, предназначенных для потребления в медицинских и научных целях;
- б) количества наркотических средств, предназначенных для изготовления других наркотических средств, препаратов, включенных в Список III, и веществ, на которые не распространяется настоящая Конвенция;
- в) складские запасы наркотических средств по состоянию на 31 декабря того года, к которому исчисления относятся;
- г) количества наркотических средств, необходимые для пополнения специальных складских запасов;
- д) площадь (в гектарах) и географическое местоположение земель, подлежащей использованию для культивирования опийного мака;
- е) приблизительное количество опиума, которое предполагается произвести;
- ж) число промышленных предприятий, которые будут изготавливать синтетические наркотические средства; и
- з) количества синтетических наркотических средств, которые будут изготовлены на каждом из предприятий, упомянутых в предыдущем подпункте.

2. а) С учетом вычетов, упомянутых в пункте 3 статьи 21, итог исчислений по каждой территории и по каждому наркотическому средству, за исключением опиума и синтетических наркотических средств, составляется из суммы количеств, указанных в подпунктах а, б и г пункта 1 настоящей статьи, с добавлением любого количества, требующегося для доведения существующих на 31 декабря предыдущего года складских запасов до уровня, определенного согласно подпункту в пункта 1.

б) С учетом вычетов, упомянутых в пункте 3 статьи 21, в том, что касается ввоза, и пункте 2 статьи 21 бис, итог исчислений по опиуму по каждой территории составляется или из суммы количеств, указанных в подпунктах а, б и г пункта 1 настоящей статьи, с добавлением любого количества, требующегося для доведения существующих на 31 декабря предыдущего года складских запасов до уровня, определенного согласно подпункту в пункта 1, или количества, указанного в подпункте е пункта 1 настоящей статьи, в зависимости от того, какое из этих количеств больше.

в) С учетом вычетов, упомянутых в пункте 3 статьи 21, итог исчислений по каждой территории по каждому синтетическому наркотическому средству составляется или из суммы количеств, указанных в подпунктах а, б и г пункта 1 настоящей статьи, с добавлением любого количества, требующегося для доведения существующих на 31 декабря предыдущего года складских запасов до уровня, определенного согласно подпункту в пункта 1, или из суммы количеств, указанных в подпункте з пункта 1 настоящей статьи, в зависимости от того, какое из этих количеств больше.

г) Исчисления, представляемые согласно предыдущим подпунктам настоящего пункта, изменяются надлежащим образом, с тем чтобы учесть любое количество, на которое был наложен арест и которое было затем освобождено для законного использования, а также любое количество, взятое из специальных запасов для удовлетворения потребностей гражданского населения.

3. Любое государство может в течение года представлять дополнительные исчисления с объяснением обстоятельств, вызвавших необходимость в таких исчислениях.

4. Стороны уведомляют Комитет о методе, примененном для установления показанных в исчислениях количеств, и о всяких изменениях в указанном методе.

5. С учетом вычетов, указанных в пункте 3 статьи 21, и принимая во внимание в надлежащих случаях постановления статьи 21 бис, исчисления не должны превышать.

## *Статья 20. СТАТИСТИЧЕСКИЕ СВЕДЕНИЯ, ПРЕДСТАВЛЯЕМЫЕ КОМИТЕТУ*

1. Стороны представляют Комитету по каждой из своих территорий в порядке и по форме, предписанных Комитетом, статистические сведения по разосланным Комитетом бланкам по следующим вопросам:

- а) производство или изготовление наркотических средств;
- б) использование наркотических средств для изготовления других наркотических средств, препаратов, включенных в список III, и веществ, на которые не распространяется настоящая Конвенция, а также использование маковой соломы для изготовления наркотических средств;
- в) потребление наркотических средств;
- г) ввоз и вывоз наркотических средств и маковой соломы;
- д) наложение ареста на наркотические средства и распоряжение ими;
- е) складские запасы наркотических средств по состоянию на 31 декабря того года, к которому эти сведения относятся; и
- ж) поддающаяся определению площадь, используемая под культивирование опийного мака.

2. а) Статистические сведения по вопросам, указанным в пункте 1, за исключением подпункта г, составляются ежегодно и представляются Комитету не позднее 30 июня года, следующего за годом, к которому они относятся.

б) Статстические сведения по вопросам, указанным в подпункте 2 пункта 1, составляются поквартально и представляются Комитету в месячный срок по истечении квартала, к которому они относятся.

3. Стороны не обязаны сообщать статстические сведения о специальных складских запасах, но представляют отдельно сведения о наркотических средствах, ввезенных в данную страну или территорию или приобретенных в данной стране или территории для специальных целей, а также о количествах наркотических средств, изъятых из специальных складских запасов для удовлетворения потребностей гражданского населения.

### Статья 21. ОГРАНИЧЕНИЕ ИЗГОТОВЛЕНИЯ И ВВОЗА

1. Общие количества каждого наркотического средства, изготовленного и ввезенного любой страной или территорией в течение любого года, не должны превышать суммы следующих количеств:

- а) количества, потребленного, в пределах соответствующего исчисления, для медицинских и научных целей;
- б) количества, использованного, в пределах соответствующего исчисления, для изготовления других наркотических средств, препаратов, включенных в список III, и веществ, на которые не распространяется настоящая Конвенция;
- в) вывезенного количества;
- г) количества, добавленного к складским запасам с целью доведения таковых до уровня, указанного в соответствующем исчислении; и
- д) количества, приобретенного, в пределах соответствующего исчисления, для специальных целей.

2. Из суммы количеств, указанных в пункте 1, вычитается всякое количество, на которое был наложен арест и которое было освобождено для законного использования, а также всякое количество, взятое из специальных складских запасов для нужд гражданского населения.

3. Если Комитет находит, что изготовленное и ввезенное в любом данном году количество превышает сумму количеств, указанных в пункте 1, за вычетом любых количеств, необходимых в пункте 2 настоящей статьи, всякий установленный таким образом и остающийся на конец года излишек подлежит в следующем году вычету из количеств, которые должны быть изготовлены или ввезены, и из этого исчислений, как определено в пункте 2 статьи 19.

4. а) Если из статстических сведений о ввозе и вывозе (статья 20) следует, что количество, вывезенное в какую-либо страну или территорию, превышает итог исчислений для данной страны или территории, как это определено в пункте 2 статьи 19, с добавлением количеств, показанных как вывезенные, и после вычета любого излишка, установленного согласно пункту 3 настоящей статьи, Комитет может довести об этом факте до сведения государств, которые, по мнению Комитета, должны быть об этом поставлены в известность;

б) по получении этого уведомления Стороны не разрешают в течение данного года никакого дальнейшего вывоза данного наркотического средства в эту страну или территорию, кроме:

- i) случая представления по даниой стране или террнторин дополнительного исчисления в отношении как количества, ввезенного сверх исчисления, так и необходимого дополнительного количества, или
- ii) исключительных случаев, когда вывоз, по мнению правительства вывозящей страны, необходим для лечения больных.

#### *Статья 21 бис.* ОГРАНИЧЕНИЕ ПРОИЗВОДСТВА ОПИЯ

1. Производство опия любой страной или террнторней организуется и контролируется таким образом, чтобы, насколько это возможно, обеспечить, чтобы количество опия, произведенное в течение любого года, не превышало исчисления производства опия, установленного в соответствии с подпунктом *e* пункта 1 статьи 19.

2. Если Комитет на основе сведений, имеющихся в его распоряжении в соответствии с постановлениями настоящей Конвенции, приходит к заключению, что какая-либо Страна, представившая исчисление согласно подпункту *e* пункта 1 статьи 19, не ограничила в пределах своих границ производство опия законными целями согласно соответствующим исчислениям и что значительное количество опия, произведенного законно или незаконно в пределах границ такой Страны, поступило в незаконный оборот, он после изучения разъяснений заинтересованной Страны, представляемых ему в течение месяца после уведомления об упомянутом заключении, может принять решение о вычете полностью или частично такого количества из количества, подлежащего производству, и из того исчисления, определенного в подпункте *b* пункта 2 статьи 19 на следующий год, в котором такой вычет может быть технически осуществлен, с учетом времен года и договорных обязательств по экспорту опия. Это решение вступает в силу через девяносто дней после уведомления о нем заинтересованной Страны.

3. После уведомления заинтересованной Страны о решении, принятом им в отношении вычета в соответствии с пунктом 2, выше, Комитет консультируется с этой Страной с целью удовлетворительного разрешения обстановки.

4. Если обстановка удовлетворительно не разрешена, Комитет может применить постановления статьи 14 в том случае, когда это целесообразно.

5. Принимая решение о вычете в соответствии с пунктом 2, выше, Комитет учитывает не только все относящиеся к данному вопросу обстоятельства, в том числе обстоятельства, в связи с которыми возникает проблема незаконного оборота, упомянутая в пункте 2, выше, но также любые соответствующие новые меры контроля, которые могли быть приняты даниой Страной.

#### *Статья 22.* СПЕЦИАЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ ОТНОСИТЕЛЬНО КУЛЬТИВИРОВАНИЯ

1. В тех случаях, когда существующие в стране или террнторин условия делают запрещенное культивирование опиийного мака, кокаинового куста или растения каннабиса наиболее целесообразной, по их мнению, мерой для охраны народного здоровья и благополучия и для предупреждения перехода наркотических средств в незаконный оборот, заинтересованная Страна запрещает такое культивирование.



2. Сторона, запрещающая культивирование опийного мака или растения каниабнса, принимает соответствующие меры для того, чтобы наложить арест на любые незаконно культивируемые растения и уничтожить их, за исключением небольших колнчеств, необходимых даииой Стороне для научных или исследовательских целей.

### Статья 23. ГОСУДАРСТВЕННЫЕ УЧРЕЖДЕНИЯ ПО ОПИЮ

1. Сторона, разрешающая культивирование опийного мака для производства опия, создает, если она этого еще не сделала, и содержит одно или несколько правительственных учреждений (далее в настоящей статье именуемых «Учреждение») для выполнения функций, предусмотряваемых настоящей статьней.

2. Каждая такая Сторона применяет к культивированию опийного мака для производства опия и к опию следующие постановления:

- а) Учреждение определяет районы и участки земли, где разрешается культивирование опийного мака для производства опия.
- б) Культивирование допускается только земледельцам, получившим лицензию от Учреждения.
- в) В каждой лицензии точно указываются размеры земельной площади, на которой разрешается культивирование.
- г) Все земледельцы, занимающиеся культивированием опийного мака, обязаны сдавать весь собранный ими опий Учреждению. Учреждение покупает и вступает в фактическое владение собранного опия возможно скорее, но не позднее, чем через четыре месяца по окончании уборки урожая.
- д) В отношении опия Учреждение имеет исключительное право ввоза, вывоза, оптовой торговли и содержания складских запасов, помимо тех, которые имеют фабрикаиты алкалоидов опия, медицинскогo опия или препаратов опия. Стороны не обязаны распространять это исключительное право на медицинский опий и препараты опия.

3. Правительственные функции, упоминаемые в пункте 2, выполняются единым правительственным учреждением, если это допускается конституцией данной Стороны.

### Статья 24. ОГРАНИЧЕНИЕ ПРОИЗВОДСТВА ОПИЯ ДЛЯ МЕЖДУНАРОДНОЙ ТОРГОВЛИ

1. а) Если какая-либо Сторона намеревается начать производство опия или увеличить существующее производство, она принимает во внимание существующий мировой спрос на опий в соответствии с исчислениями, опубликованными Комитетом, с тем чтобы производство опия данной Стороной не привело к перепроизводству опия в мире.

б) Стороны не разрешают производства опия или увеличения существующего производства опия, если, по их мнению, такое производство или увеличенное производство на их территории может привести к незаконному обороту опия.

2. а) С соблюдением пункта 1, если какая-либо Сторона, которая на 1 января 1961 года не производила опия для экспорта, желает вывезти

производимый ею опий в количествах, не превышающих 5 тонн в год, она уведомляет Комитет, представляя вместе с этим уведомлением сведения относительно:

- i) находящейся в силе системы контроля, как это требуется согласно настоящей Коивенци в отношении опия, который будет произведен и вывезен; и
- ii) названия страны или стран, в которую или, соответственно, в которые она намеревается вывозить этот опий;

и Комитет может либо одобрить такое уведомление, либо он может рекомендовать даниой Стороне, чтобы она не производила опия для экспорта.

б) В тех случаях, когда какая-либо Сторона, не из числа Сторон, о которых говорится в пункте 3, желает производить опий для вывоза в количествах, превышающих 5 тонн в год, она уведомляет об этом Совет, представляя вместе с этим уведомлением относящиеся к делу сведения, включая сведения относительно:

- i) предполагаемых количеств, которые должны быть произведены для вывоза;
- ii) существующей или намечаемой системы контроля в отношении опия, который должен быть произведен; и
- iii) названия страны или стран, в которую или, соответственно, в которые она намеревается вывозить этот опий;

и Совет либо одобряет это уведомление, либо может рекомендовать данной Стороне, чтобы она не производила опия для вывоза.

3. Независимо от постановлений подпунктов 2а и 2б Сторона, которая за период десяти лет, непосредственно предшествовавших 1 января 1961 года, вывезла опий, который эта страна произвела, может продолжать вывозить опий, который она производит.

4. а) Стороны не ввозят опий из какой-либо страны или территории, за исключением опия, произведенного на территории:

- i) Стороны, упоминаемой в пункте 3;
- ii) Стороны, которая уведомила Комитет, как это предусмотрено в подпункте 2а; или
- iii) Стороны, которая получила одобрение Совета, как это предусмотрено в подпункте 2б.

б) Независимо от подпункта а настоящего пункта, Стороны могут ввозить опий, произведенный для вывоза любой страной, которая произвела и вывезла опий за период десяти лет, предшествовавших 1 января 1961 года, если эта страна создала и содержит государственный орган контроля или учреждение для целей, изложенных в статье 23, и осуществляет эффективные меры для того, чтобы производимый ею опий не поступал в незаконный оборот.

5. Постановления настоящей статьи не препятствуют никакой Стороне:

- а) производить опий в количествах, достаточных для ее собственных потребностей; или

- б) вывозить опий, задержанный вследствие незаконного оборота, на территорию другой Стороны, в соответствии с требованиями настоящей Конвенции.

#### *Статья 25. КОНТРОЛЬ НАД МАКОВОЙ СОЛОМОЙ*

1. Сторона, разрешающая у себя разведение опийного мака для целей иных, чем производство опия, принимает все необходимые меры для того, чтобы:

- а) из этого опийного мака не производился опий; и  
б) изготовление наркотических средств из маковой соломы надлежаще контролировалось.

2. Стороны применяют в отношении маковой соломы систему свидетельств на ввоз и разрешений на вывоз, предусмотренную в пунктах от 4 до 15 статьи 31.

3. Стороны представляют статистические сведения о ввозе и вывозе маковой соломы, которые требуются в отношении наркотических средств согласно подпунктам 1г и 2б статьи 20.

#### *Статья 26. КОКАИНОВЫЙ КУСТ И ЛИСТЬЯ КОКА*

1. Если какая-либо Сторона разрешает культивирование кокаинового куста, она применяет к нему, а также к листьям кока систему контроля, как она предусмотрена в статье 23 в отношении контроля над опийным маком, но что касается подпункта 2г указанной статьи, обязанность, возложенная на упомянутое в этой статье Учреждение, состоит лишь во вступлении в фактическое владение урожаем в кратчайший, по возможности, срок после окончания его уборки.

2. Стороны, по мере возможности, принимают меры по выкорчевыванию всех дикорастущих кокаиновых кустов. Они уничтожают эти растения в случае их незаконного культивирования.

#### *Статья 27. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ, КАСАЮЩИЕСЯ ЛИСТЬЕВ КОКА*

1. Стороны могут разрешать использование листьев кока для приготовления вкусового вещества, не содержащего каких-либо алкалоидов, и, поскольку это необходимо для такого использования, могут разрешать производство, ввоз, вывоз этих листьев, а также торговлю ими и их хранение.

2. Стороны представляют отдельно исчисления (статья 19) и статистические сведения (статья 20) по листьям кока, используемых для приготовления данного вкусового вещества, за исключением случаев, когда те же самые листья кока используются для извлечения как алкалоидов, так и вкусового вещества, и это обстоятельство объяснено в исчислениях и статистических сведениях.

#### *Статья 28. КОНТРОЛЬ НАД КАННАБИСОМ*

1. Если какая-либо Сторона разрешает культивирование растения каннабиса для производства каннабиса или смолы каннабиса, она применяет

при этом систему контроля, как она предусмотрена в статье 23 в отношении контроля над опиным маком.

2. Настоящая Конвенция не применяется к растению каннабиса, культивируемому исключительно для промышленных целей (волокно и семя) или для садоводства.

3. Стороны принимают такие меры, какие могут быть необходимы для предупреждения злоупотребления листьями растения каннабиса и их незаконного оборота.

### Статья 29. ИЗГОТОВЛЕНИЕ

1. Стороны требуют, чтобы изготовление наркотических средств осуществлялось по лицензиям, за исключением случаев, когда это изготовление осуществляется государственным предприятием или государственными предприятиями.

2. Стороны:

- a) контролируют всех лиц и все предприятия, изготавливающие наркотические средства или занимающиеся этим изготовлением;
- б) контролируют при помощи лицензий предприятия и помещения, в которых такое изготовление может иметь место; и
- в) требуют, чтобы имеющие лицензию фабриканты наркотических средств получали периодические разрешения с точным указанием видов и количеств наркотических средств, которые они имеют право изготавливать. Однако периодического разрешения не требуется для изготовления препаратов.

3. Стороны не допускают сосредоточения в распоряжении фабрикантов наркотических средств количеств наркотических средств и маковой соломы, превышающих количества, необходимые для нормальной деятельности предприятия, с учетом существующей конъюнктуры рынка.

### Статья 30. ТОРГОВЛЯ И РАСПРЕДЕЛЕНИЕ

1. a) Стороны требуют, чтобы торговля наркотическими средствами и их распределение осуществлялись по лицензиям, за исключением случаев, когда эта торговля или распределение осуществляется государственным предприятием или государственными предприятиями.

б) Стороны:

- i) контролируют всех лиц и все предприятия, осуществляющие торговлю наркотическими средствами или их распределение или занимающиеся этой торговлей или распределением;
- ii) контролируют при помощи лицензий предприятия и помещения, в которых такая торговля или распределение может иметь место. Требования о лицензиях может не относиться к препаратам.

в) Постановления подпунктов a и б, касающиеся лицензий, могут не применяться к лицам, должным образом уполномоченным осуществлять — и когда они их осуществляют — врачебные и научные функции.

2. Стороны также:

- а) Не допускают сосредоточения в распоряжении торговцев, распределительных организаций, государственных предприятий или должным образом на то уполномоченных лиц, упомянутых выше, количеств наркотических средств и маковой соломки, превышающих количества, необходимые для их нормальной деятельности, с учетом существующей конъюнктуры рынка; и
- б) i) Требуют предъявления медицинских рецептов для доставки или выдачи наркотических средств отдельным лицам; это требование может не относиться к тем наркотическим средствам, которые отдельные лица могут законным образом получать, использовать, отпускать или назначать в связи с осуществлением ими их надлежаще разрешенных терапевтических функций; и
- ii) Если Стороны считают эти меры необходимыми или желательными, они требуют, чтобы рецепты на наркотические средства, включенные в список I, выписывались на официальных бланках, которые выпускаются компетентными властями или уполномоченными на то профессиональными ассоциациями в виде книжечек с корешками.

3. Желательно, чтобы Стороны требовали обозначения международно-го незарегистрированного названия, сообщенного Всемирной организацией здравоохранения в письменных или печатных предложениях наркотических средств, во всякого рода рекламе, в описательной литературе, относящейся к наркотическим средствам и используемой для коммерческих целей, на внутренней упаковке пакетов, содержащих наркотические средства, и на этикетках, под которыми наркотические средства поступают в продажу.

4. Если какая-либо Сторона считает такую меру необходимой или желательной, она требует, чтобы на внутренней упаковке пакета, содержащего наркотическое средство, или на его обертке имелась ясно видимая двойная красная полоса. Внешняя упаковка пакета, содержащего такое наркотическое средство, не должна иметь двойной красной полосы.

5. Стороны требуют, чтобы на этикетках, под которыми наркотические средства поступают в продажу, точно указывалось в единицах веса или в процентах содержание наркотических средств. Это требование относительно указания сведений на этикетках может не применяться к наркотическим средствам, отпускаемым отдельным лицам по рецепту врача.

6. Постановления пунктов 2 и 5 могут не применяться к розничной торговле наркотическими средствами, включенными в список II, или к их розничному распределению.

*Статья 31. СПЕЦИАЛЬНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ,  
КАСАЮЩИЕСЯ МЕЖДУНАРОДНОЙ ТОРГОВЛИ*

1. Стороны сознательно не разрешают вывоза наркотических средств ни в какую страну или территорию, иначе как:

- а) в соответствии с законами и правилами данной страны или территории; и
- б) в пределах итога исчислений для данной страны или территории, как это определено в пункте 2 статьи 19, с добавлением количеств, предназначенных для реэкспорта.

2. В свободных портах и зонах Стороны осуществляют такое же наблюдение и такой же контроль, как и в других частях своих территорий, с тем, однако, что они могут применять более строгие меры.

3. Стороны:

- a) контролируют при помощи лицензий ввоз и вывоз наркотических средств, за исключением случаев, когда такой ввоз или вывоз осуществляется государственным предприятием или государственными предприятиями; и
- б) контролируют всех лиц и все предприятия, осуществляющие такой ввоз или вывоз или занимающиеся таким ввозом или вывозом.

4. a) Каждая Сторона, разрешающая ввоз или вывоз наркотических средств, требует получения отдельного свидетельства на ввоз или разрешения на вывоз для каждого случая ввоза или вывоза, независимо от того, касается ли это одного или нескольких наркотических средств;

б) в таком разрешении или свидетельстве указывается название наркотического средства, международное незарегистрированное название, если такое имеется, количество, подлежащее ввозу или вывозу, наименование и адрес импортера и экспортера, а также срок, в течение которого должен быть осуществлен данный ввоз или вывоз;

в) в разрешении на вывоз, кроме того, указывается номер и дата свидетельства на ввоз (пункт 5), а также выдавшее его учреждение;

г) в свидетельстве на ввоз может предусматриваться ввоз несколькими партиями.

5. Перед тем как выдать разрешение на вывоз, Стороны требуют представления ввозного свидетельства, выданного компетентными властями ввозящей страны или территории, в котором должно быть удостоверено, что ввоз упомянутого в нем наркотического средства или наркотических средств разрешен, и такое свидетельство представляется лицом или предприятием, подающим заявление о получении разрешения на вывоз. Стороны придерживаются, по мере возможности, образцов бланков ввозного свидетельства, утвержденного Комиссией.

6. Каждая вывозимая партия должна сопровождаться копией разрешения на вывоз, и правительство, выдающее разрешение на вывоз, посылает правительству ввозящей страны или территории копию этого разрешения.

7. a) После того как ввоз произведен или после того как срок, назначенный для ввоза, истек, правительство ввозящей страны или территории возвращает правительству вывозящей страны или территории разрешение на вывоз с соответствующей на нем надписью;

б) в упомянутой надписи должно быть указано фактически ввезенное количество;

в) если фактически вывезено меньшее количество, чем то, которое указано в разрешении на вывоз, на означенном разрешении и на всех официальных его копиях компетентными властями указывается фактически вывезенное количество.

8. Вывоз в виде отправок в адрес почтового ящика или банка для лица иного, чем то, которое указано в разрешении на вывоз, воспрещается.

9. Вывоз в виде отправления в адрес приписного таможенного склада воспрещается, за исключением случаев, когда правительство ввозящей страны отмечает на ввозном свидетельстве, представляемом лицом или учреждением, подающим заявление о выдаче разрешения на вывоз, что оно разрешает помещению ввозимой партии на приписной таможенный склад. В таком случае в разрешении на вывоз указывается, что вывоз производится с этой целью. На всякую выдачу с приписного таможенного склада требуется разрешение властей, в ведении которых находится данный таможенный склад, а в случае направления за границу, выдача рассматривается как новый вывоз по смыслу настоящей Конвенции.

10. Партия наркотических средств, ввозимая на территорию какой-нибудь Стороны или вывозимая с ее территории без сопровождающего ее разрешения на вывоз, подлежит задержанию таможенными властями.

11. Стороны не разрешают прохождения транзитом наркотических средств, направляемых в другую страну, независимо от того, сняты ли они с перевозочных средств, на которых они провозились, за исключением случаев, когда компетентным властям этой Стороны предъявлена копия разрешения на вывоз.

12. Компетентные власти страны или территории, через которую разрешен провоз партии наркотических средств, принимают все необходимые меры, для того чтобы предотвратить изменение пути партии по иному назначению, чем то, которое обозначено в сопровождающей партию копии разрешения на вывоз, за исключением случаев, когда это производится с разрешения правительства страны или территории, через которую проходит данная партия. Правительство данной страны или территории рассматривает всякую партию наркотических средств, относительно которой поступило заявление об изменении пути, как партию вывоза из страны или территории транзита в страну или территорию нового назначения. Если изменение пути разрешено, то постановления подпунктов а и б пункта 7 применяются также к отношениям между страной или территорией транзита и страной или территорией, откуда первоначально эта партия была вывезена.

13. Никакая партия наркотических средств, находящаяся в транзите или помещенная на приписной таможенный склад, не может подвергаться переработке, которая изменила бы природу наркотических средств, о которых идет речь. Упаковка не может быть изменена без разрешения компетентных властей.

14. Постановления пунктов с 11 по 13, касающиеся провоза наркотических средств через территорию одной из Сторон, не применяются в тех случаях, когда партия, о которой идет речь, перевозится воздушным путем, при условии, что самолет пролетает над страной или территорией транзита без посадки. Если самолет производит посадку в этой стране или территории, эти постановления применяются постольку, поскольку обстоятельства того требуют.

15. Постановления настоящей статьи не нарушают постановлений каких-либо международных соглашений, ограничивающих контроль, который может осуществляться одной из Сторон над наркотическими средствами, находящимися в транзите.

16. Ничто в настоящей статье, за исключением подпункта 1а и пункта 2, не является обязательным в отношении препаратов, включенных в список III.

**Статья 32. СПЕЦИАЛЬНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ, КАСАЮЩИЕСЯ ПРОВОЗА НАРКОТИЧЕСКИХ СРЕДСТВ В АПТЕЧКАХ ПЕРВОЙ ПОМОЩИ СУДОВ И САМОЛЕТОВ МЕЖДУНАРОДНОГО СООБЩЕНИЯ**

1. Провоз на судах или самолетах международного сообщения ограниченных количеств наркотических средств, необходимых во время путешествий или рейсов для оказания первой помощи или в экстренных случаях, не считается ввозом, вывозом или транзитом по смыслу настоящей Конвенции.

2. Существующие меры предосторожности принимаются страной регистрации для предупреждения ненадлежащего использования наркотических средств, упомянутых в пункте 1, или перехода их в незаконный оборот. Комиссия, по совету с надлежащими международными организациями, рекомендует такие меры предосторожности.

3. К наркотическим средствам, провозимым на судах или самолетах в соответствии с пунктом 1, применяются законы, правила и постановления о разрешениях и лицензиях страны регистрации, без ущерба для каких-либо прав компетентных местных властей производить проверку, инспекцию и применять другие меры контроля на борту судов или самолетов. Применение таких наркотических средств в экстренных случаях не рассматривается как нарушение требований подпункта 2б статьи 30.

**Статья 33. ХРАНЕНИЕ НАРКОТИЧЕСКИХ СРЕДСТВ**

Стороны не разрешают хранения наркотических средств, иначе как на основании законного права.

**Статья 34. МЕРЫ НАДЗОРА И ИНСПЕКЦИИ**

Стороны требуют:

- а) чтобы все лица, получающие лицензии в соответствии с постановлениями настоящей Конвенции или занимающие директорские или контрольные должности в государственных предприятиях, созданных в соответствии с настоящей Конвенцией, обладали надлежащей квалификацией для эффективного и точного проведения в жизнь постановлений таких законов и правил, которые изданы с этой целью; и
- б) чтобы правительственные власти, фабриканты, торговцы, ученые, научные институты и больницы вели записи, показывающие количества каждого изготовленного наркотического средства и каждого отдельного приобретения и использования наркотических средств. Эти записи соответственно сохраняются в течение не менее двух лет. При пользовании книжками с корешками для выписывания рецептов (подпункт 2б статьи 30) эти книжки, включая корешки, также сохраняются в течение не менее двух лет.

**Статья 35. МЕРЫ ПО БОРЬБЕ С НЕЗАКОННЫМ ОБОРОТОМ**

С должным учетом своих конституционных, правовых и административных систем Стороны:

- а) принимают внутригосударственные меры для координации превентивных и репрессивных мероприятий против незаконного оборота; с этой целью они могут с пользой для дела назначить соответствующий орган, который будет ответственным за такую координацию;



- б) помогают друг другу в проведении кампании по борьбе с незаконным оборотом;
- в) тесно сотрудничают друг с другом и с компетентными международными организациями, членами которых они состоят, для проведения согласованной кампании по борьбе с незаконным оборотом;
- г) обеспечивают быстрое осуществление международного сотрудничества между соответствующими органами;
- д) обеспечивают, чтобы в тех случаях, когда для судебного преследования требуется передача в международном порядке юридических документов, такая передача производилась быстрым образом тем органам, которые будут указаны Сторонами; это требование не нарушает права Сторон требовать, чтобы официальные документы направлялись к ним дипломатическим путем;
- е) представляют, если они считают целесообразным, Комитету и Комиссии через Генерального секретаря, в дополнение к сведениям, требуемым согласно статье 18, сведения о незаконной деятельности, связанной с паркоотическими средствами, в пределах своих границ, в том числе сведения о незаконном культивировании, производстве, изготовлении и незаконном обороте и использовании наркотических средств; и
- ж) представляют сведения, упомянутые в предыдущем пункте, насколько это возможно, таким образом и в такие сроки, как об этом может просить Комитет; в случае поступления просьбы от Стороны Комитет может предложить ей свой совет в представлении этих сведений и в стремлении сократить в пределах своих границ незаконную деятельность, связанную с наркотическими средствами.

### Статья 36. ПОСТАНОВЛЕНИЯ О НАКАЗАНИЯХ

1. а) С соблюдением своих конституционных ограничений каждая Страна принимает меры, которые обеспечат, что культивирование и производство, изготовление, извлечение, приготовление, хранение, предложение, предложение с коммерческими целями, распределение, покупка, продажа, доставка на каких бы то ни было условиях, маклерство, отправка, переправка транзитом, перевоз, ввоз и вывоз наркотических средств в нарушение постановлений настоящей Конвенции и всякое другое действие, которое, по мнению Сторон, может являться нарушением постановлений настоящей Конвенции, будут признаваться наказуемыми деяниями в тех случаях, когда они совершены умышленно, а также что серьезные преступления будут подлежать соответствующему наказанию, в частности тюремным заключением или иным способом лишения свободы.

б) Независимо от постановлений предыдущего подпункта настоящей статьи в тех случаях, когда лица, злоупотребляющие наркотическими средствами, совершают такие преступления, Стороны могут предусмотреть либо в качестве замены осуждения или наказания, либо в дополнение к наказанию, чтобы в отношении таких лиц применялись в соответствии с пунктом 1 статьи 38 меры, направленные на их лечение, воспитание, наблюдение за ними после окончания ими лечения, восстановление их трудоспособности и возвращение их в общество.

2. С соблюдением конституционных ограничений Страны, их системы права и внутреннего закона

- a) i) каждое из перечисленных в пункте I преступлений, если они совершены в разных странах, будет рассматриваться как отдельное преступление;
- ii) умышленное соучастие в каком-либо из таких преступлений, участие в сообществе с целью совершения и покушения на совершение какого-либо из таких преступлений и подготовительные действия и финансовые операции в связи с преступлениями, перечисленными в настоящей статье, будут признаваться наказуемыми деяниями, предусмотренными в пункте I;
- iii) приговоры иностранных судов за такие преступления будут учитываться для целей установления рецидивизма;
- iv) упомянутые выше серьезные преступления, если они совершены либо гражданами данной страны, либо иностранцами, преследуются Стороной, на территории которой совершено данное преступление, или Стороной, на территории которой обнаружен преступник, если выдача недопустима по законам Стороны, к которой обращена соответствующая просьба, и если этот преступник еще не подвергся судебному преследованию и приговор по его делу еще не состоялся;
- б) i) Каждое из перечисленных в пунктах I и 2a, ii), настоящей статьи преступлений считается подлежащим включению в качестве преступления, влекущего выдачу, в любой договор о выдаче, заключенный между Сторонами. Стороны обязуются включать такие преступления в качестве преступлений, влекущих выдачу, в любой договор о выдаче, заключаемый между ними;
- ii) Если Сторона, обуславливающая выдачу наличием договора, получает просьбу о выдаче от другой Стороны, с которой она не имеет договора о выдаче, она может по своему усмотрению рассматривать настоящую Конвенцию в отношении преступлений, перечисленных в пунктах I и 2a, ii), настоящей статьи, в качестве юридического основания для выдачи. Выдача осуществляется в соответствии с другими условиями, предусматриваемыми законодательством Стороны, к которой обращена просьба о выдаче;
- iii) Стороны, не обуславливающие выдачу наличием договора, рассматривают в отношениях между собой преступления, перечисленные в пунктах I и 2a, ii), настоящей статьи, в качестве преступлений, влекущих выдачу в соответствии с условиями, предусмотренными законодательством Стороны, к которой обращена просьба о выдаче;
- iv) Выдача разрешается в соответствии с законодательством Стороны, к которой обращена просьба о выдаче, и, независимо от положений подпунктов б, i), ii) и iii), настоящей статьи, данная Сторона имеет право отказать в выдаче в тех случаях, когда компетентные власти этой Стороны считают, что данное преступление не является достаточно серьезным.

3. В вопросах юрисдикции постановления уголовного права заинтересованной Стороны имеют преимущественную силу перед постановлениями настоящей статьи.

4. Ничто содержащееся в настоящей статье не затрагивает принципа, что преступления, к которым она относится, определяются, преследуются и караются Стороной согласно внутреннему праву данной Стороны.

### *Статья 37. НАЛОЖЕНИЕ АРЕСТА И КОНФИСКАЦИЯ*

Любые наркотические средства, вещества и предметы оборудования, использованные или предназначенные для совершения преступлений, о которых говорится в статье 36, подлежат наложению ареста и конфискации.

### *Статья 38. МЕРЫ БОРЬБЫ СО ЗЛУПОТРЕБЛЕНИЯМИ НАРКОТИЧЕСКИМИ СРЕДСТВАМИ*

1. Стороны уделяют особое внимание и принимают все возможные меры, направленные на предотвращение злоупотребления наркотическими средствами и на раннее выявление, лечение, воспитание, восстановление трудоспособности, возвращение в общество соответствующих лиц и на наблюдение за ними после окончания ими лечения, и координируют свои усилия для достижения этих целей.

2. Стороны содействуют, насколько это возможно, подготовке кадров для лечения, восстановления трудоспособности, возвращения в общество лиц, злоупотребляющих наркотическими средствами, а также для наблюдения за ними после окончания ими лечения.

3. Стороны принимают все возможные меры, чтобы содействовать ознакомлению лиц, которым это необходимо по работе, с проблемами злоупотребления наркотическими средствами и его предотвращения, а также способствовать ознакомлению с этими проблемами населения в случае, если есть опасность того, что злоупотребление наркотическими средствами приобретает широкие масштабы.

### *Статья 38. бис. СОГЛАШЕНИЯ О РЕГИОНАЛЬНЫХ ЦЕНТРАХ*

Если Страна считает желательным в качестве составной части своих мер, направленных против незаконного оборота наркотических средств, с должным учетом своих конституционной, правовой и административной систем, и, если она это пожелает, при техническом совете со стороны Комитета или специализированных учреждений, она способствует достижению, в консультации с другими заинтересованными Странами в данном районе, соглашений, предусматривающих создание региональных научно-исследовательских и просветительных центров для борьбы с проблемами, возникающими в связи с незаконным использованием и оборотом наркотических средств.

### *Статья 39. ПРИМЕНЕНИЕ БОЛЕЕ СТРОГИХ МЕР КОНТРОЛЯ НАД НАРКОТИЧЕСКИМИ СРЕДСТВАМИ, ЧЕМ МЕР, ТРЕБУЕМЫХ НА ОСНОВАНИИ НАСТОЯЩЕЙ КОНВЕНЦИИ*

Независимо от каких-либо постановлений настоящей Конвенции ничто не препятствует, или считается препятствующим, Страна принимать более строгие или более суровые меры контроля, чем те, которые предусматриваются настоящей Конвенцией, и, в частности, требовать, чтобы препараты, включенные в Список III, или наркотические средства, включенные в Список II, подлежали всем или таким мерам контроля, применяемым к наркотическим средствам Списка I, которые, по мнению данной Страны, необходимы или желательны для охраны народного здоровья и благополучия.

**Статья 40. ЯЗЫКИ КОНВЕНЦИИ И ПРОЦЕДУРА ПОДПИСАНИЯ, РАТИФИКАЦИИ И ПРИСОЕДИНЕНИЯ**

1. Настоящая Конвенция, английский, испанский, китайский, русский и французский тексты которой равно аутентичны, открыта для подписания до 1 августа 1961 года от имени любого государства — члена Организации Объединенных Наций, любого государства, не являющегося членом Организации Объединенных Наций, но являющегося участником Статута Международного Суда или членом какого-либо специализированного учреждения Организации Объединенных Наций, а также от имени любого другого государства, которое Совет может пригласить стать Стороной в Конвенции.

2. Настоящая Конвенция подлежит ратификации. Ратификационные грамоты сдаются на хранение Генеральному секретарю.

3. Настоящая Конвенция открыта после 1 августа 1961 года для присоединения государств, указанных в пункте 1. Акты о присоединении сдаются на хранение Генеральному секретарю.

**Статья 41. ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ**

1. Настоящая Конвенция вступает в силу на тридцатый день, считая со дня, следующего за датой сдачи на хранение, в соответствии со статьей 40, сорокового акта о ратификации или присоединении.

2. В отношении любого государства, сдавшего на хранение акт о ратификации или присоединении после даты сдачи на хранение указанного сорокового акта, настоящая Конвенция вступает в силу на тридцатый день после сдачи на хранение этим государством своего акта о ратификации или присоединении.

**Статья 42. ТЕРРИТОРИАЛЬНОЕ ПРИМЕНЕНИЕ**

Настоящая Конвенция применяется ко всем внеметропольным территориям, за международные отношения которых какая-либо Сторона является ответственной, за исключением случаев, когда предварительное согласие такой территории требуется конституцией данной Стороны или заинтересованной территории или когда того требует обычай. В этом случае данная Сторона старается обеспечить необходимое согласие заинтересованной территории в кратчайший, по возможности, срок и по получении такого согласия уведомляет об этом Генерального секретаря. Настоящая Конвенция применяется к территории или территориям, указанным в таком уведомлении, со дня получения последнего Генеральным секретарем. В тех случаях, когда предварительного согласия внеметропольной территории не требуется, заинтересованная Сторона в момент подписания, ратификации или присоединения указывает внеметропольную территорию или территории, к которым настоящая Конвенция применяется.

**Статья 43. ПОНЯТИЕ ТЕРРИТОРИИ ДЛЯ ЦЕЛЕЙ ПОСТАНОВЛЕНИЙ СТАТЕЙ 19, 20, 21 И 31**

1. Любая Сторона может уведомить Генерального секретаря, что для целей статей 19, 20, 21 и 31 одна из ее территорий разделена на две или несколько территорий или что две или несколько ее территорий объединяются в одну территорию.

2. Две или несколько Сторон могут уведомить Генерального секретаря, что в результате образования между ними таможенного союза эти Стороны составляют для целей статей 19, 20, 21 и 31 единую территорию.

3. Любое уведомление, сделанное на основании пунктов 1 и 2 настоящей статьи, вступает в силу 1 января года, следующего за годом, в котором было сделано это уведомление.

#### Статья 44. ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ ПРЕЖНИХ МЕЖДУНАРОДНЫХ ДОГОВОРОВ

1. Постановления настоящей Конвенции, по вступлении ее в силу, заменяют, прекращая их действие в отношениях между Сторонами, положения следующих договоров:

- а) Международной конвенции по опиуму, подписанной в Гааге 23 января 1912 года;
- б) Соглашения относительно производства опиума для курения, внутренней торговли им и его использования, подписанного в Женеве 11 февраля 1925 года;
- в) Международной конвенции по опиуму, подписанной в Женеве 19 февраля 1925 года;
- г) Конвенции об ограничении производства и о регламентации распределения наркотических средств, подписанной в Женеве 13 июля 1931 года;
- д) Соглашения об установлении контроля над курением опиума на Дальнем Востоке, подписанного в Бангкоке 27 ноября 1931 года;
- е) Протокола, подписанного в Лейк-Соксес 11 декабря 1946 года, о внесении изменений в соглашения, конвенции и протоколы о наркотических средствах, заключенные в Гааге 23 января 1912 года, в Женеве 11 февраля 1925 года, 19 февраля 1925 года и 13 июля 1931 года, в Бангкоке 27 ноября 1931 года и в Женеве 26 июня 1936 года, за исключением его действия в отношении последней из названных конвенций;
- ж) Конвенций и соглашений, упомянутых в подпунктах от а до д, с изменениями, внесенными упомянутым в подпункте е Протоколом 1946 года;
- з) Протокола, подписанного в Парнже 19 ноября 1948 года, распространяющего международный контроль на лекарственные вещества, не подпадающие под действие Конвенции от 13 июля 1931 года об ограничении производства и о регламентации распределения наркотических средств, с изменениями, внесенными в нее Протоколом, подписанным в Лейк-Соксес 11 декабря 1946 года;
- и) Протокола об ограничении и регламентации культивирования растения мака, производства опиума, международной и оптовой торговли им и его употребления, подписанного в Нью-Йорке 23 июня 1953 года, если бы этот Протокол вступил в действие.

2. По вступлении в силу настоящей Конвенции статья 9 Конвенции по борьбе с незаконным оборотом вредных лекарственных веществ, подписанной в Женеве 26 июня 1936 года, в отношениях между Сторонами этой Конвенции, являющимися также Сторонами в настоящей Конвенции,

перестанет действовать, и она будет заменена подпунктом 2б статьи 36 настоящей Конвенции при условии, что такие Стороны могут путем уведомления на имя Генерального секретаря сохранить в силе упомянутую статью 9.

#### Статья 45. ПЕРЕХОДНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

1. Со дня вступления в силу настоящей Конвенции (пункт 1 статьи 41) функции Комитета, предусмотренные статьей 9, временно выполняются Постоянным центральным комитетом, учрежденным на основании главы VI Конвенции, указанной в пункте в статьи 44 в измененной редакции, и Контрольным органом, учрежденным на основании главы II Конвенции, указанной в пункте г статьи 44 в измененной редакции, в соответствии с характером их соответствующих функций.

2. Совет устанавливает дату вступления нового упомянутого в статье 9 Комитета в свои обязанности. Начиная с этой даты, Комитет принимает на себя в отношении государств, являющихся участниками перечисленных в статье 44 договоров, но не являющихся Сторонами в настоящей Конвенции, функции Постоянного центрального комитета и Контрольного органа, указанных в пункте 1.

#### Статья 46. ДЕНОНСАЦИЯ

1. По истечении двух лет со дня вступления в силу настоящей Конвенции (пункт 1 статьи 41) любая Сторона может как от своего имени, так и от имени территории, за которую она несет международную ответственность и которая взяла обратно данное в соответствии со статьей 42 согласие, денонсировать настоящую Конвенцию письменным актом, сданным на хранение Генеральному секретарю.

2. Денонсация, если она получена Генеральным секретарем в любом году 1 июля или раньше, вступает в силу 1 января следующего года, а если она получена после 1 июля, то она вступает в силу, как если бы она была получена 1 июля или раньше в следующем году.

3. Действие настоящей Конвенции прекращается, если в результате денонсаций, представленных согласно пункту 1, условия, необходимые для ее вступления в силу согласно пункту 1 статьи 41, перестают существовать.

#### Статья 47. ПОПРАВКИ

1. Любая Сторона может предложить поправку к настоящей Конвенции. Текст любой такой поправки и основания для этого сообщаются Генеральному секретарю, который сообщает их Сторонам и Совету. Совет может постановить либо:

- а) что должна быть созвана конференция в соответствии с пунктом 4 статьи 62 Устава Организации Объединенных Наций для рассмотрения предложенной поправки; либо
- б) что следует опросить Стороны, принимают ли они предложенную поправку, а также просить их представить Совету любые замечания по поводу этого предложения.

2. Если предложенная поправка, разосланная на основании подпункта 16 настоящей статьи, не была отклонена какой-либо Стороной в течение восемнадцати месяцев после ее рассылки, она после этого вступает в силу. Если же предложенная поправка отклоняется какой-либо Стороной, Совет может решить, в свете замечаний, полученных от Сторон, должна ли быть созвана конференция для рассмотрения этой поправки.

#### Статья 48. СПОРЫ

1. В случае возникновения какого-либо спора между двумя или несколькими Сторонами относительно толкования или применения настоящей Конвенции эти Стороны консультируются между собой с целью разрешения спора путем переговоров, расследования, посредничества, примирения, арбитража, обращения к региональным органам, судебного разбирательства или другими мирными средствами по их собственному выбору.

2. Любой спор такого рода, который не может быть разрешен указанным в пункте 1 путем, передается на разрешение в Международный Суд.

#### Статья 49. ПЕРЕХОДНЫЕ ОГОВОРКИ

1. При подписании, ратификации или присоединении каждая Сторона может оговорить за собой право временно разрешать на любой из своих территорий:

- а) квазимедицинское употребление опиия;
- б) курение опиия;
- в) жевание листьев кока;
- г) употребление каннабиса, смолы каннабиса, экстрактов и настоек каннабиса для немедицинских целей; и
- д) производство и изготовление наркотических средств, упомянутых в подпунктах от а до г, и торговлю ими для указанных там целей.

2. Оговорки, сделанные согласно пункту 1, подлежат следующим ограничениям:

- а) упомянутые в пункте 1 виды деятельности могут быть разрешаемы лишь поскольку они являются обычными на территориях, в отношении которых сделана оговорка и на которых они были разрешены на 1 января 1961 года;
- б) вывоз упомянутых в пункте 1 наркотических средств для указанных там целей в участвующую в настоящей Конвенции страну или в пределы территории, на которую настоящая Конвенция не распространяется согласно статье 42, не разрешается;
- в) курение опиия разрешается только лицам, которые зарегистрированы для этого компетентными властями на 1 января 1964 года;
- г) квазимедицинское употребление опиия должно быть прекращено в течение пятнадцати лет, считая со дня вступления в силу настоящей Конвенции, как это предусмотрено в пункте 1 статьи 41;

- д) жевание листьев кока должно быть прекращено в течение двадцати пяти лет, считая со дня вступления в силу настоящей Конвенции, как это предусмотрено в пункте 1 статьи 41;
- е) употребление каинабиса для целей иных, чем медицинские и научные, должно прекратиться возможно скорее, но во всяком случае в течение двадцати пяти лет, считая со дня вступления в силу настоящей Конвенции, как это предусмотрено в пункте 1 статьи 41;
- ж) производство и изготовление наркотических средств, упомянутых в пункте 1, а также торговля ими, для любого из упомянутых там видов использования, должны быть сокращены и, в конечном счете, прекращены вместе с сокращением и прекращением этих видов использования.

3. Сторона, делающая оговорку на основании пункта 1:

- а) включает в свой годовой доклад, представляемый Генеральному секретарю на основании подпункта 1а пункта 1 статьи 18, отчет о достигнутом за предыдущий год прогрессе в направлении ликвидации употребления, производства, изготовления или торговли, о которых говорится в пункте 1; и
- б) представляет Комитету отдельные исчисления (статья 19) и статистические сведения (статья 20), касающиеся оговоренных видов деятельности в порядке и по форме, указанных Комитетом.

4. а) Если Сторона, сделавшая согласно пункту 1 оговорку, не представляет:

- i) указанного в подпункте 3а доклада в течение шести месяцев после конца года, к которому относится эта информация;
- ii) указанных в подпункте 3б исчислений в течение трех месяцев после срока, установленного для этой цели Комитетом на основании пункта 1 статьи 12;
- iii) указанных в подпункте 3б статистических сведений в течение трех месяцев после срока, установленного для их представления на основании пункта 2 статьи 20,

Комитет или Генеральный секретарь, в зависимости от обстоятельств, посылает данной Стороне уведомление о запоздании и просит представить требуемые сведения в трехмесячный по получении уведомлении срок.

б) Если Сторона не исполняет в указанный срок этой просьбы Комитета или Генерального секретаря, оговорка, сделанная на основании пункта 1, теряет силу.

5. Государство, сделавшее оговорку, может, посредством письменного уведомления, в любое время взять обратно все или часть сделанных им оговорок.

### Статья 50. ДРУГИЕ ОГОВОРКИ

1. Допускаются только оговорки, сделанные в соответствии со статьей 49 или постановлениями нижеследующих пунктов.

2. При подписании, ратификации или присоединении любое государство может сделать оговорки в отношении следующих постановлений настоящей



Конвенции: пунктов 2 и 3 статьи 12; пункта 2 статьи 13; пунктов 1 и 2 статьи 14; подпункта 1б статьи 31 и статьи 48.

3. Государство, желающее стать Стороной, но с тем, чтобы сделать оговорку иные, чем те, которые сделаны в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи или со статьей 49, может уведомить о таком намерении Генерального секретаря. Если по истечении двенадцати месяцев со дня уведомления Генеральным секретарем о соответствующей оговорке эта оговорка не отклоняется одной третью государств, которые ратифицировали настоящую Конвенцию или присоединились к ней до конца этого периода, она считается допустимой, при условии, однако, что государства, которые возражали против оговорки, не обязаны принимать на себя в отношении сделавшего оговорку государства какого-либо юридического обязательства на основании настоящей Конвенции, затрагиваемой данной оговоркой.

4. Государство, сделавшее оговорку, может посредством письменного уведомления в любое время взять обратно все или часть сделанных им оговорок.

#### Статья 51. УВЕДОМЛЕНИЯ

Генеральный секретарь уведомляет все государства, указанные в пункте 1 статьи 40:

- a) о подписаниях, ратификациях и присоединениях в соответствии со статьей 40;
- б) о дате вступления настоящей Конвенции в силу в соответствии со статьей 41;
- в) о денонсациях в соответствии со статьей 46; и
- г) о заявлениях и уведомлениях в соответствии со статьями 42, 43, 47, 49 и 50.

Текст подготовлен Генеральным секретарем 8 августа 1975 года в соответствии со статьей 22 Протокола от 25 марта 1972 года.

За Генерального секретаря:

Юрисконсульт,

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

#### СПИСКИ

##### ПЕРЕЧЕНЬ НАРКОТИЧЕСКИХ СРЕДСТВ, ЗАНЕСЕННЫХ В СПИСОК I

Ацетилметадол (3-ацетокси-6-диметиламино-4,4-дифенилгептан)  
Аллилпродин (3-аллил-1-метил-4-фенил-4-пропионоксипиперидин)  
Альфацетилметадол (альфа-3-ацетокси-6-диметиламино-4,4-дифенилгептан)

<sup>1</sup> Signed by Eric Suy—Signé par Eric Suy.

Альфапродин (альфа-3-этил-1-метил-4-фенил-4-пропионоксипиперидин)  
 Альфаметадол (альфа-6-диметиламино-4,4-дифенил-3-гептанол)  
 Альфапродин (альфа-1,3-диметил-4-фенил-4-пропионоксипиперидин)  
 Анилэрдидин (1-*para*-амнофенэтил-4-фенилпиперидин-4-сложный этиловый эфир карбоновой кислоты)  
 Бензетидин (1-(2-бензилокснэтил)-4-фенилпиперидин-4-сложный этиловый эфир карбоновой кислоты)  
 Бензилморфин (3-бензилморфин)  
 Бетацетилметадол (бета-3-ацетокси-6-диметиламино-4,4-дифенилгептан)  
 Бетамепродин (бета-3-этил-1-метил-4-фенил-4-пропионоксипиперидин)  
 Бетаметадол (бета-6-диметиламино-4,4-дифенил-3-гептанол)  
 Бетапродин (бета-1,3-диметил-4-фенил-4-пропионоксипиперидин)  
 Каннабис, смола каннабиса и экстракты и настойки каннабиса  
 Клонитазен (2-*para*-хлорбензил-1-диэтиламиноэтил-5-нитробензимидазол)  
 Лист кока  
 Кокани (метильный сложный эфир бензоилэкогонина)  
 Концентрат из маковой соломы (материал, получаемый, когда маковая солома начала подвергаться процессу концентрации содержащихся в ней алкалоидов, если этот материал становится предметом торговли)  
 Дезоморфин (дигидродеоксиморфин)  
 Декстроморамид ((+)-4-[2-метил-4-оксо-3,3-дифенил-4-(1-пирролидинил) бутил] морфолин)  
 Диампромид (N-[2-(метилфенетиламино) пропил] пропиоанилид)  
 Диэтилтиамбутен (3-диэтиламино-1,1-ди-(2'-тиенил)-1-бутен)  
 Дигидроморфин  
 Димеоксадол (2-диметиламиноэтил-1-этокси-1,1-дифенилацетат)  
 Димепгептапол (6-диметиламино-4,4-дифенил-3-гептанол)  
 Диметилтиамбутен (3-диметиламино-1,1-ди-(2'-тиенил)-1-бутен)  
 Дноксафетилбутират (этил-4-морфолино-2,2-дифенилбутират)  
 Дифеноксилат (1-(3-циано-3,3-дифенилпропил)-4-фенилпиперидин-4-сложный этиловый эфир карбоновой кислоты)  
 Дипипанон (4,4-дифенил-6-пиперидин-3-гептанол)  
 Экгонин, его сложные эфиры и производные, которые могут быть превращены в экгонин и кокаин  
 Этилметилтиамбутен (3-этилметиламино-1,1-ди-(2'-тиенил)-1-бутен)  
 Этонитазен (1-диэтиламиноэтил-2-*para*-этоксидеизил-5-нитробензимидазол)  
 Этоксеридин (1-[2-(2-гидроксиэтоксипропил)-4-фенилпиперидин-4-сложный этиловый эфир карбоновой кислоты)  
 Фуретидин (1-(2-тетрагидрофурфурилоксиэтил)-4-фенилпиперидин-4-сложный этиловый эфир карбоновой кислоты)  
 Герони (диацетилморфин)  
 Гидрокодон (дигидрокодеинон)  
 Гидроморфинол (14-гидроксидигидроморфин)  
 Гидроморфон (дигидроморфинон)  
 Гидроксипетидин (4-*meta*-гидроксифенил-1-метилпиперидин-4-сложный этиловый эфир карбоновой кислоты)  
 Изометадол (6-диметиламино-5-метил-4,4-дифенил-3-гексапол)  
 Кетобемидон (4-*meta*-гидроксифенил-1-метил-4-пропионилпиперидин)  
 Левометорфан \* ((-)-3-метокси-N-метилморфинан)  
 Левоморамид ((-)-4-[2-метил-4-оксо-3,3-дифенил-4-(1-пирролиндинил) бутил] морфолин)  
 Левофенацилморфан ((-)-3-гидрокси-N-фенилморфинан)  
 Леворфанол \* ((-)-3-гидрокси-N-метилморфинан)  
 Метазоцин (2'-гидрокси-2,5,9-триметил-6,7-бензоморфан)  
 Метадон (6-диметиламино-4,4-дифенил-3-гептанол)  
 Метилдезорфин (6-метил-дельта 6-деоксиморфин)

\* Декстрометорфан ((+)-3-метокси-N-метилморфинан) и декстрорфан ((+)-3-гидрокси-N-метилморфинан) специально исключены из этого Списка.

- Метилдигидроморфии (6-метилдигидроморфин)  
 1-метил-4-фенилпиперидин-4-карбоновая кислота  
 Метопон (3-метилдигидроморфинион)  
 Морферидин (1-(2-морфолиноэтил)-4-фенилпиперидин-4-сложный этиловый эфир карбоновой кислоты)  
 Морфии  
 Морфинметобромид и другие пентавалентные азотистые производные морфия  
 Морфин-N-оксид  
 Миропии (мристилбензилморфин)  
 Никоморфин (3,6-диинкотинилморфин)  
 Норлеворфанол ((-)-3-гидроксиморфинан)  
 Норметадон (6-диметиламино-4,4-дифенил-3-гексаион)  
 Норморфин (деметилморфин)  
 Опии  
 Оксикодон (14-гидроксидигидрокодеинон)  
 Оксиморфон (14-гидроксидигидроморфинион)  
 Петидин (1-метил-4-фенилпиперидин-4-сложный этиловый эфир карбоновой кислоты)  
 Феиадоксон (6-морфолино-4,4-дифенил-3-гептанон)  
 Феиапромид (N-(1-метил-2-пиперидиноэтил) пропаноиллин)  
 Феназоцин (2'-гидроксн-5,9-диметил-2-фенэтил-6,7-бензоморфан)  
 Феноморфан (3-гидрокси-N-фенилморфинан)  
 Фенонеридин (1-(3-гидрокси-3-фенилпропил)-4-фенилпиперидин-4-сложный этиловый эфир карбоновой кислоты)  
 Пиминодии (4-фенил-1-(3-фениламинопропил) пинеридин-4-сложный этиловый эфир карбоновой кислоты)  
 Прогептазин (1,3-диметил-4-фенил-4-пропанооксиазациклогептан)  
 Проперидин (1-метил-4-фенилпиперидин-4-изопропиловый эфир карбоновой кислоты)  
 Рацеметорфан ((±)-3-метокси-N-метилморфинан)  
 Рацеморамид ((±)-4-[2-метил-4-оксо-3,3-дифенил-4-(1-пирролиндинил) бутил] морфолин)  
 Рацеморфан ((±)-3-гидрокси-N-метилморфинан)  
 Тебакон (ацетилдигидрокодеинон)  
 Тебанн  
 Трипеперидии (1,2,5-триметил-4-фенил-4-пропанооксипиперидин); и изомеры, если таковые определенно не исключены, наркотических средств в этом Списке в тех случаях, когда существование таких изомеров возможно в рамках данного конкретного химического обозначения;  
 сложные и простые эфиры, если они не фигурируют в другом списке, наркотических средств, числящихся в настоящем списке, во всех случаях, когда существование таких сложных и простых эфиров возможно;  
 соли всех наркотических средств, перечисленных в этом Списке, включая соли сложных эфиров, простых эфиров и изомеров, как предусмотрено выше, во всех случаях, когда существование таких солей возможно.

## ПЕРЕЧЕНЬ НАРКОТИЧЕСКИХ СРЕДСТВ, ЗАНЕСЕННЫХ В СПИСОК II

- Ацетилдигидрокодеин  
 Кодеин (3-метилморфин)  
 Декстропропоксифен ((+)-4-диметиламино-3-метил-1, 2-дифенил-2-пропионоксипутан)  
 Дигидрокодеин  
 Этилморфин (3-этилморфин)  
 Норкодеин (N-деметилкодеин)  
 Фолькодин (морфолинилэтилморфин); и  
 изомеры, если таковые определенно не исключены, наркотических средств в этом

Списке в тех случаях, когда существование таких изомеров возможно в рамках данного конкретного химического обозначения;  
соли наркотических средств, перечисленных в этом Списке, включая соли изомеров, как предусмотрено выше, во всех случаях, когда существование таких солей возможно.

### ПЕРЕЧЕНЬ НАРКОТИЧЕСКИХ СРЕДСТВ, ЗАНЕСЕННЫХ В СПИСОК III

1. Препараты ацетилдигидрокодеина, кодеина, декстропропоксифена, дигидрокодеина, этилморфина, норкодеина и фолькодина при условии:

- а) что они соединены с одним или несколькими ингредиентами таким образом, что данный препарат не представляет или представляет лишь в незначительной степени опасность злоупотребления, а также таким образом, что наркотическое средство не может быть извлечено из данного препарата при помощи легко осуществимых способов или в количествах, которые могли бы представить опасность для народного здоровья; и
- б) содержат не свыше 100 мг наркотического средства на единицу дозы при концентрации не свыше 2,5 процента в неразделенных препаратах.

2. Препараты кокаина, содержащие не свыше 0,1 процента кокаина в пересчете на кокаин-основание, и препараты опия или морфина, содержащие не свыше 0,2 процента морфина в пересчете на безводный морфин-основание, в соединении с одним или несколькими ингредиентами таким образом, что данный препарат не представляет или представляет лишь в незначительной степени опасность злоупотребления, а также таким образом, что наркотическое средство не может быть извлечено из данного препарата при помощи легко осуществимых способов или в количествах, которые могли бы представить опасность для народного здоровья.

3. Дозы препаратов дифеноксилата в твердом виде, содержащие не свыше 2,5 мг дифеноксилата в пересчете на основание и не менее 25 микрограммов сернокислого атропина на единицу дозы.

4. *Pulvis ipecacuanhae et opii compositus*

- 10 процентов опия в порошке
- 10 процентов порошка корня ипекакуаны, хорошо смешанного с
- 80 процентами любого другого ингредиента в порошке, не содержащего каких-либо наркотических средств.

5. Препараты, составленные по какой-либо из формул, указанных в настоящем списке, и смеси таких препаратов с любым веществом, не содержащим наркотиков.

### ПЕРЕЧЕНЬ НАРКОТИЧЕСКИХ СРЕДСТВ, ЗАНЕСЕННЫХ В СПИСОК IV

Каннабис и смола каннабиса

Дезоморфин (дигидродеоксиморфин)

Героин (диацетилморфин)

Кетобемидон (4-*мета*-гидроксифеил-1-метил-4-пропиоилпиперидин); и

соли всех наркотических средств, перечисленных в этом Списке, в тех случаях, когда образование таких солей возможно

[SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL]

CONVENCIÓN ÚNICA DE 1961 SOBRE ESTUPEFACIENTES  
ENMENDADA POR EL PROTOCOLO DE MODIFICACIÓN DE  
LA CONVENCIÓN ÚNICA DE 1961 SOBRE ESTUPEFACIENTES

---

PREÁMBULO

Las Partes,

Preocupadas por la salud física y moral de la humanidad,

Reconociendo que el uso médico de los estupefacientes continuará siendo indispensable para mitigar el dolor y que deben adoptarse las medidas necesarias para garantizar la disponibilidad de estupefacientes con tal fin,

Reconociendo que la toxicomanía constituye un mal grave para el individuo y entraña un peligro social y económico para la humanidad,

Conscientes de su obligación de prevenir y combatir ese mal,

Considerando que para ser eficaces las medidas contra el uso indebido de estupefacientes se hace necesaria una acción concertada y universal,

Estimando que esa acción universal exige una cooperación internacional orientada por principios idénticos y objetivos comunes,

Reconociendo que las Naciones Unidas tienen competencia en materia de fiscalización de estupefacientes y deseando que los órganos internacionales competentes pertenezcan a esa Organización,

Deseando concertar una Convención internacional que sea de aceptación general, en sustitución de los tratados existentes sobre estupefacientes, por la que se limite el uso de estupefacientes a los fines médicos y científicos y se establezca una cooperación y una fiscalización internacionales constantes para el logro de tales finalidades y objetivos,

Por la presente acuerdan lo siguiente:

*Artículo 1.* DEFINICIONES

1. Salvo indicación expresa en contrario o que el contexto exija otra interpretación, se aplicarán al texto de la presente Convención las siguientes definiciones:

a) Por «Junta» se entiende la Junta Internacional de Fiscalización de Estupefacientes.

b) Por «cannabis» se entiende las sumidades, floridas o con fruto, de la planta de la cannabis (a excepción de las semillas y las hojas no unidas a las sumidades) de las cuales no se ha extraído la resina, cualquiera que sea el nombre con que se las designe.

c) Por «planta de cannabis» se entiende toda planta del género *cannabis*.

d) Por «resina de cannabis» se entiende la resina separada, en bruto o purificada, obtenida de la planta de la cannabis.

e) Por «arbusto de coca» se entiende la planta de cualesquiera especies del género *Erythroxilon*.

f) Por «hoja de coca» se entiende la hoja del arbusto de coca, salvo las hojas de las que se haya extraído toda la ecgonina, la cocaína o cualesquiera otros alcaloides de ecgonina.

g) Por «Comisión» se entiende la Comisión de Estupefacientes del Consejo.

h) Por «Consejo» se entiende el Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas.

i) Por «cultivo» se entiende el cultivo de la adormidera, del arbusto de coca o de la planta de cannabis.

j) Por «estupefaciente» se entiende cualquiera de las sustancias de las Listas I y II, naturales o sintéticas.

k) Por «Asamblea General» se entiende la Asamblea General de las Naciones Unidas.

l) Por «tráfico ilícito» se entiende el cultivo o cualquier tráfico de estupefacientes, contrarios a las disposiciones de la presente Convención.

m) Por «importación» y «exportación» se entiende, en sus respectivos sentidos, el transporte material de estupefacientes de un Estado a otro o de un territorio a otro del mismo Estado.

n) Por «fabricación» se entiende todos los procedimientos, distintos de la producción, que permitan obtener estupefacientes, incluidas la refinación y la transformación de unos estupefacientes en otros.

o) Por «opio medicinal» se entiende el opio que se ha sometido a las operaciones necesarias para adaptarlo al uso médico.

p) Por «opio» se entiende el jugo coagulado de la adormidera.

q) Por «adormidera» se entiende la planta de la especie *Papaver somniferum* L.

r) Por «paja de adormidera» se entiende todas las partes (excepto las semillas) de la planta de la adormidera, después de cortada.

s) Por «preparado» se entiende una mezcla, sólida o líquida, que contenga un estupefaciente.

t) Por «producción» se entiende la separación del opio, de las hojas de coca, de la cannabis y de la resina de cannabis, de las plantas de que se obtienen.

u) Por «Lista I», «Lista II», «Lista III» y «Lista IV», se entiende las listas de estupefacientes o preparados que con esa numeración, se anexan a la presente Convención, con las modificaciones que se introduzcan periódicamente en las mismas según lo dispuesto en el artículo 3.

v) Por «Secretario General» se entiende el Secretario General de las Naciones Unidas.

w) Por «existencias especiales» se entiende las cantidades de un estupefaciente que se encuentran en un país o territorio en poder del gobierno de ese país o territorio para fines oficiales especiales y para hacer frente a circunstancias excepcionales; y la expresión «fines especiales» se entenderá en consecuencia.

x) Por «existencias» se entiende las cantidades de estupefacientes que se mantienen en un país o territorio y que se destinan:

- i) Al consumo en el país o territorio para fines médicos y científicos;
- ii) A la utilización en el país o territorio para la fabricación y preparación de estupefacientes y otras sustancias; o
- iii) A la exportación, pero no comprende las cantidades de estupefacientes que se encuentran en el país o territorio;
- iv) En poder de los farmacéuticos u otros distribuidores al por menor autorizados y de las instituciones o personas calificadas que ejerzan, con la debida autorización, funciones terapéuticas o científicas; o

v) Como existencias especiales.

y) Por «territorio» se entiende toda parte de un Estado que se considere como entidad separada a los efectos de la aplicación del sistema de certificados de importación y de autorizaciones de exportación previsto en el artículo 31. Esta definición no se aplica al vocablo «territorio» en el sentido en que se emplea en los artículos 42 y 46.

2. A los fines de esta Convención, se considerará que un estupefaciente ha sido «consumido» cuando haya sido entregado a una persona o empresa para su distribución al por menor, para uso médico o para la investigación científica; y la palabra «consumo» se entenderá en consecuencia.

## Artículo 2. SUSTANCIAS SUJETAS A FISCALIZACIÓN

1. Con excepción de las medidas de fiscalización que se limiten a estupefacientes determinados, los estupefacientes de la Lista I estarán sujetos a todas las medidas de fiscalización aplicables a los estupefacientes en virtud de la presente Convención y, en particular, a las previstas en los artículos 4 c), 19, 20, 21, 29, 30, 31, 32, 33, 34 y 37.

2. Los estupefacientes de la Lista II estarán sujetos a las mismas medidas de fiscalización que los de la Lista I, salvo las medidas prescritas en el artículo 30, incisos 2 y 5, respecto del comercio al por menor.

3. Los preparados distintos de aquéllos de la Lista III estarán sujetos a las mismas medidas de fiscalización que los estupefacientes que contengan, pero con respecto a dichos preparados, no se exigirán las previsiones (artículo 19) ni las estadísticas (artículo 20) que no corresponden a los referidos estupefacientes, ni será necesario aplicar lo dispuesto por los artículos 29, inciso 2 c) y 30 inciso 1 b) ii).

4. Los preparados de la Lista III estarán sujetos a las mismas medidas de fiscalización que los que contengan estupefacientes de la Lista II, excepto que no será necesario aplicar en su caso las disposiciones del artículo 31, párrafos 1 b) y 3 a 15, ni, en lo que respecta a su adquisición y su distribución al por menor, las del

artículo 34, apartado *b*), y que, a los fines de las previsiones (artículo 19) y estadísticas (artículo 20), sólo se exigirá la información relativa a las cantidades de estupefacientes que se empleen en la fabricación de dichos preparados.

5. Los estupefacientes de la Lista IV serán también incluidos en la Lista I y estarán sujetos a todas las medidas de fiscalización aplicables a los estupefacientes que figuran en esta última Lista y, además, a las siguientes:

*a*) Las Partes adoptarán todas las medidas especiales de fiscalización que juzguen necesarias en vista de las propiedades particularmente peligrosas de los estupefacientes de que se trata; y

*b*) Las Partes prohibirán la producción, fabricación, exportación e importación, comercio, posesión o uso de tales estupefacientes, si a su juicio las condiciones que prevalezcan en su país hacen que sea éste el medio más apropiado para proteger la salud y el bienestar públicos, con excepción de las cantidades necesarias únicamente para la investigación médica y científica, incluidos los experimentos clínicos con dichos estupefacientes que se realicen bajo la vigilancia y fiscalización de la Parte o estén sujetos a su vigilancia y fiscalización directas.

6. Además de las medidas de fiscalización aplicables a todos los estupefacientes de la Lista I, el opio estará sometido a las disposiciones del apartado *f*) del párrafo 1 del artículo 19, y de los artículos 21 *bis*, 23 y 24, la hoja de coca a las de los artículos 26 y 27, y la cannabis a las del artículo 28.

7. La adormidera, el arbusto de coca, la planta de cannabis, la paja de la adormidera y las hojas de la cannabis estarán sujetos a las medidas de fiscalización prescritas en el apartado *e*) del párrafo 1 del artículo 19, en el apartado *g*) del párrafo 1 del artículo 20, y en los artículos 19, 20, 21 *bis* y 22 a 24; 22, 26 y 27; 22 y 28; 25; y 28, respectivamente.

8. Las Partes harán todo lo posible para aplicar las medidas de fiscalización que sean factibles a las sustancias no sujetas a las disposiciones de esta Convención, pero que puedan ser utilizadas para la fabricación ilícita de estupefacientes.

9. Las Partes no estarán obligadas a aplicar las disposiciones de la presente Convención a los estupefacientes que se usan comúnmente en la industria para fines que no sean médicos o científicos, siempre que:

*a*) Por los procedimientos de desnaturalización apropiados o por otros medios, logren impedir que los estupefacientes utilizados puedan prestarse a uso indebido o producir efectos nocivos (artículo 3, inciso 3) y que sea posible en la práctica recuperar las sustancias nocivas; y

*b*) Incluyan en los datos estadísticos (artículo 20) que suministren las cifras correspondientes a la cantidad de cada estupefaciente utilizado de esta forma.

### Artículo 3. MODIFICACIÓN DE LA ESFERA DE APLICACIÓN DE LA FISCALIZACIÓN

1. Siempre que una de las Partes o la Organización Mundial de la Salud posean datos que, a su parecer, puedan exigir una modificación de cualquiera de las Listas, lo notificarán al Secretario General y le facilitarán los datos en que basen la notificación.



2. El Secretario General comunicará la notificación y los datos que considere pertinentes a las Partes, a la Comisión y, cuando la notificación proceda de alguna de las Partes, a la Organización Mundial de la Salud.

3. Cuando una notificación se refiera a una sustancia que no esté ya incluida en las Listas I o II,

- i) Las Partes examinarán, teniendo en cuenta la información de que se disponga, la posibilidad de aplicar provisionalmente a la sustancia de que se trate todas las medidas de fiscalización que rigen para los estupefacientes de la Lista I;
- ii) Antes de tomar una decisión de conformidad con el apartado iii) de este párrafo, la Comisión podrá decidir que las Partes apliquen provisionalmente a dicha sustancia todas las medidas de fiscalización aplicables a los estupefacientes de la Lista I. Las Partes aplicarán tales medidas a la referida sustancia con carácter provisional;
- iii) Si la Organización Mundial de la Salud comprueba que dicha sustancia se presta a uso indebido o puede producir efectos nocivos parecidos a los de los estupefacientes de las Listas I o II, o que puede ser transformada en un producto que se preste a un uso indebido similar o que pueda producir efectos nocivos semejantes, comunicará su dictamen a la Comisión, la cual podrá, de conformidad con la recomendación de la Organización Mundial de la Salud, decidir que se incluya dicha sustancia en la Lista I o en la Lista II.

4. Si la Organización Mundial de la Salud comprueba que un preparado, dadas las sustancias que contiene, no se presta a uso indebido y no puede producir efectos nocivos (inciso 3), y que su contenido de estupefaciente no se puede recuperar con facilidad, la Comisión podrá, de conformidad con la recomendación de la Organización Mundial de la Salud, incluir este preparado en la Lista III.

5. Si la Organización Mundial de la Salud comprueba que un estupefaciente de la Lista I es particularmente susceptible de uso indebido y de producir efectos nocivos (inciso 3) y que tal susceptibilidad no está compensada por ventajas terapéuticas apreciables que no posean otras sustancias sino los estupefacientes de la Lista IV, la Comisión podrá, de conformidad con la recomendación de la Organización Mundial de la Salud, incluir este estupefaciente en la Lista IV.

6. Cuando una notificación se refiera a un estupefaciente de las Listas I o II o a un preparado de la Lista III, la Comisión, sin perjuicio de las medidas previstas en el inciso 5, podrá, de conformidad con la recomendación de la Organización Mundial de la Salud, modificar cualquiera de las Listas:

- a) Transfiriendo un estupefaciente de la Lista I a la Lista II o de la Lista II a la Lista I; o
- b) Retirando un estupefaciente o preparado, según el caso, de una de las Listas.

7. Toda decisión que tome la Comisión al aplicar este artículo, será comunicada por el Secretario General a todos los Estados Miembros de las Naciones Unidas, a los Estados no miembros que sean Parte en la Convención, a la Organización Mundial de la Salud y a la Junta. Dicha decisión entrará en vigor respecto a cada una de las Partes en la fecha en que reciba tal comunicación, y las Partes adoptarán entonces las medidas requeridas por esta Convención.

8. a) Las decisiones de la Comisión que modifiquen cualesquiera de las Listas estarán sujetas a revisión por el Consejo, previa solicitud de cualesquiera

de las Partes presentada dentro de un plazo de noventa días contados a partir de la fecha de recibo de la notificación de la decisión. La solicitud de revisión será presentada al Secretario General junto con toda la información pertinente en que se base dicha solicitud de revisión.

b) El Secretario General transmitirá copias de la solicitud de revisión y de la información pertinente a la Comisión, a la Organización Mundial de la Salud y a todas las Partes y las invitará a que formulen sus observaciones dentro de un plazo de noventa días. Todas las observaciones que se reciban serán sometidas al Consejo para que éste las examine.

c) El Consejo podrá confirmar, modificar o revocar la decisión de la Comisión y la decisión del Consejo será definitiva. La notificación de la decisión del Consejo será transmitida a los Estados Miembros de las Naciones Unidas, a los Estados no miembros Partes en la Convención, a la Comisión, a la Organización Mundial de la Salud y a la Junta.

d) Mientras se transmite la revisión, seguirá vigente la decisión original de la Comisión.

9. Las decisiones de la Comisión adoptadas de conformidad con este artículo no estarán sujetas al procedimiento de revisión previsto en el artículo 7.

#### *Artículo 4. OBLIGACIONES GENERALES*

Las Partes adoptarán todas las medidas legislativas y administrativas que puedan ser necesarias:

- a) Para dar cumplimiento a las disposiciones de la presente Convención en sus respectivos territorios;
- b) Para cooperar con los demás Estados en la ejecución de las disposiciones de la presente Convención; y
- c) Sin perjuicio de las disposiciones de la presente Convención, para limitar exclusivamente la producción, la fabricación, la exportación, la importación, la distribución, el uso y la posesión de estupefacientes a los fines médicos y científicos.

#### *Artículo 5. LOS ÓRGANOS INTERNACIONALES DE FISCALIZACIÓN*

Las Partes, reconociendo la competencia de las Naciones Unidas en materia de fiscalización internacional de estupefacientes, convienen en encomendar a la Comisión de Estupefacientes del Consejo Económico y Social y a la Junta Internacional de Fiscalización de Estupefacientes, las respectivas funciones que la presente Convención les asigna.

#### *Artículo 6. GASTOS DE LOS ÓRGANOS INTERNACIONALES DE FISCALIZACIÓN*

Los gastos de la Comisión y de la Junta serán sufragados por las Naciones Unidas en la forma que decida la Asamblea General. Las Partes que no sean Miembros de las Naciones Unidas contribuirán a dichos gastos con las cantidades que la Asamblea General considere equitativas y fije periódicamente, previa consulta con los gobiernos de aquellas Partes.

### *Artículo 7. REVISIÓN DE LAS DECISIONES Y RECOMENDACIONES DE LA COMISIÓN*

Excepto las decisiones formadas de acuerdo en el artículo 3, las decisiones y recomendaciones aprobadas por la Comisión en cumplimiento de sus disposiciones estarán subordinadas a la aprobación o modificación del Consejo o de la Asamblea General, de la misma manera que otras decisiones y recomendaciones de la Comisión.

### *Artículo 8. FUNCIONES DE LA COMISIÓN*

La Comisión tendrá autoridad para estudiar todas las cuestiones relacionadas con los objetivos de esta Convención, y en particular para:

- a) Modificar las Listas según lo dispuesto en el artículo 3;
- b) Señalar a la atención de la Junta cualquier cuestión que tenga relación con las funciones de la misma;
- c) Hacer recomendaciones para la aplicación de las disposiciones de esta Convención y el logro de sus propósitos, y en particular recomendar programas de investigación científica e intercambio de información de carácter científico o técnico;
- d) Señalar a la atención de los Estados no Partes las decisiones o recomendaciones que adopte en cumplimiento de la presente Convención, a fin de que dichos Estados examinen la posibilidad de tomar medidas de acuerdo con tales decisiones y recomendaciones.

### *Artículo 9. COMPOSICIÓN Y FUNCIONES DE LA JUNTA*

1. La Junta se compondrá de trece miembros, que el Consejo designará en la forma siguiente:

- a) Tres miembros que posean experiencia médica, farmacológica o farmacéutica, elegidos de una lista de cinco personas, por lo menos, propuestas por la Organización Mundial de la Salud;
- b) Diez miembros elegidos de una lista de personas propuestas por los Estados Miembros de las Naciones Unidas y por las Partes que no sean miembros de las Naciones Unidas.

2. Los miembros de la Junta habrán de ser personas que por su competencia, imparcialidad y desinterés, inspiren confianza general. Durante su mandato no podrán ocupar cargo alguno ni ejercer actividad que pueda redundar en detrimento de su imparcialidad en el desempeño de sus funciones. El Consejo, en consulta con la Junta, tomará todas las medidas necesarias para garantizar la total independencia técnica de la Junta en el desempeño de sus funciones.

3. El Consejo, teniendo debidamente en cuenta el principio de la distribución geográfica equitativa, estudiará la conveniencia de que formen parte de la Junta, en una proporción equitativa, personas que conozcan la situación en materia de estupefacientes en los países productores, fabricantes y consumidores y que estén vinculados con esos países.

4. La Junta, en cooperación con los gobiernos y con sujeción a las disposiciones de la presente Convención, tratará de limitar el cultivo, la

producción, la fabricación y el uso de estupefacientes a la cantidad adecuada necesaria para fines médicos y científicos, de asegurar su disponibilidad para tales fines y de impedir el cultivo, la producción, la fabricación, el tráfico y el uso ilícitos de estupefacientes.

5. Todas las medidas adoptadas por la Junta en virtud de la presente Convención serán las más adecuadas al propósito de fomentar la cooperación de los gobiernos con la Junta y de establecer un mecanismo para mantener un diálogo constante entre los gobiernos y la Junta que promueva y facilite una acción nacional efectiva para alcanzar los objetivos de la presente Convención.

#### *Artículo 10.* DURACIÓN DEL MANDATO Y REMUNERACIÓN DE LOS MIEMBROS DE LA JUNTA

1. Los miembros de la Junta ejercerán sus funciones durante cinco años y podrán ser reelectos.

2. El mandato de cada miembro de la Junta expirará la víspera de la primera sesión de la Junta a la que tenga derecho a asistir su sucesor.

3. Cuando un miembro de la Junta deje de asistir a tres períodos de sesiones consecutivas se considerará que ha renunciado.

4. El Consejo, a recomendación de la Junta, podrá destituir a un miembro de la Junta que no reúna ya las condiciones necesarias para formar parte de ella conforme al párrafo 2 del artículo 9. Dicha recomendación deberá contar con el voto afirmativo de nueve miembros de la Junta.

5. Cuando durante el mandato de un miembro de la Junta quede vacante su cargo, el Consejo cubrirá dicha vacante eligiendo otro miembro por el resto del mandato a la mayor brevedad y de conformidad con las disposiciones aplicables del artículo 13.

6. Los miembros de la Junta percibirán una remuneración adecuada que fijará la Asamblea General.

#### *Artículo 11.* REGLAMENTO DE LA JUNTA

1. La Junta elegirá su Presidente y las personas que ocuparán los cargos directivos que considere necesarios y aprobará su reglamento.

2. La Junta se reunirá con la frecuencia que crea necesaria para el buen desempeño de sus funciones, pero celebrará por lo menos dos reuniones anuales.

3. En las sesiones de la Junta el quórum será de ocho miembros.

#### *Artículo 12.* FUNCIONAMIENTO DEL SISTEMA DE PREVISIONES

1. La Junta fijará la fecha o fechas y la manera en que habrán de facilitarse las provisiones, según lo dispuesto en el artículo 19, y prescribirá el empleo de formularios al efecto.

2. La Junta pedirá a los gobiernos de los países y territorios a los que no se aplica la presente Convención, que faciliten sus provisiones de conformidad con lo dispuesto en la presente Convención.

3. Si un Estado no suministra las previsiones respecto de alguno de sus territorios en la fecha fijada, la Junta las establecerá en la medida de lo posible. La Junta establecerá dichas previsiones, en colaboración con el gobierno interesado, siempre que esto sea factible.

4. La Junta examinará las previsiones, incluso las suplementarias y, salvo cuando se trate de necesidades para fines especiales, podrá pedir los datos que estime necesarios respecto de cualquier país o territorio en cuyo nombre se haya suministrado la previsión, para completarla o aclarar cualquier declaración que figure en ella.

5. La Junta, con miras a limitar el uso y la distribución de estupefacientes a la cantidad adecuada necesaria para fines médicos y científicos y a asegurar su disponibilidad para tales fines, confirmará lo más rápidamente posible las previsiones, incluso las suplementarias, o podrá modificarlas con el consentimiento del gobierno interesado. En caso de desacuerdo entre el gobierno y la Junta, esta última tendrá derecho a establecer, comunicar y publicar sus propias previsiones, incluso las suplementarias.

6. Además de los informes mencionados en el artículo 15, la Junta publicará, en las épocas que determine pero por lo menos una vez al año, la información sobre las previsiones que pueda, a su parecer, facilitar la aplicación de la presente Convención.

#### *Artículo 13.* FUNCIONAMIENTO DEL SISTEMA DE INFORMACIÓN ESTADÍSTICA

1. La Junta determinará cómo ha de presentarse la información estadística según lo dispuesto en el artículo 20 y prescribirá el empleo de formularios a este efecto.

2. La Junta examinará la información que reciba, para determinar si las Partes o cualquier otro Estado ha cumplido las disposiciones de la presente Convención.

3. La Junta podrá pedir los demás datos que estime necesarios para completar o explicar los que figuren en la información estadística.

4. La Junta no tendrá competencia para formular objeciones ni expresar su opinión acerca de los datos estadísticos relativos a los estupefacientes necesarios para fines especiales.

#### *Artículo 14.* MEDIDAS DE LA JUNTA PARA ASEGURAR EL CUMPLIMIENTO DE LAS DISPOSICIONES DE LA PRESENTE CONVENCION

1. a) Si, basándose en el examen de la información presentada por los gobiernos a la Junta de conformidad con las disposiciones de la presente Convención, o de información transmitida por órganos u organismos especializados de las Naciones Unidas o, siempre que sean aprobadas por la Comisión previa recomendación de la Junta, por otras organizaciones intergubernamentales u organizaciones no gubernamentales internacionales que posean competencia directa en el asunto de que se trate y estén reconocidas como entidades consultivas por el Consejo Económico y Social con arreglo al Artículo 71 de la Carta de las Naciones Unidas o que gocen de condición análoga por acuerdo especial del Consejo, la Junta tiene razones objetivas para creer que las finalidades de la presente Convención corren un grave peligro porque una Parte,

un país o un territorio no ha cumplido las disposiciones de la presente Convención, tendrá derecho a proponer al gobierno interesado la celebración de consultas o a solicitarle explicaciones. Si, aun cuando no hayan dejado de cumplirse las disposiciones de la Convención, una Parte, un país o un territorio se ha convertido en un centro importante de cultivo, producción, fabricación, tráfico o uso ilícitos de estupefacientes, o hay pruebas de que existe un riesgo grave de que llegue a serlo, la Junta tendrá derecho a proponer al gobierno interesado la celebración de consultas. Sin perjuicio del derecho de la Junta a señalar a la atención de las Partes, del Consejo y de la Comisión las cuestiones mencionadas en el apartado *d*), la solicitud de información y las explicaciones de un gobierno o la propuesta de consultas y las consultas celebradas con un gobierno en virtud del presente apartado se considerarán asuntos confidenciales.

*b*) Después de actuar en virtud del apartado *a*), la Junta, si ha comprobado que es necesario proceder así, podrá pedir al gobierno interesado que adopte las medidas correctivas que las circunstancias aconsejen para la ejecución de las disposiciones de la presente Convención.

*c*) La Junta, si lo considera necesario para evaluar una cuestión mencionada en el apartado *a*) *supra*, podrá proponer al gobierno interesado la realización de un estudio al respecto en su territorio, por los medios que el gobierno estime apropiados. El gobierno interesado, si decide realizar ese estudio, podrá pedir a la Junta que ponga a su disposición los medios técnicos periciales y los servicios de una o más personas con la capacidad necesaria para prestar ayuda a los funcionarios del gobierno en el estudio propuesto. La persona o personas que para ello proponga la Junta se someterán a la aprobación del gobierno interesado. Las modalidades de ese estudio y el plazo dentro del cual debe efectuarse se determinarán mediante consulta entre el gobierno y la Junta. El gobierno comunicará a la Junta los resultados del estudio e indicará las medidas correctoras que considera necesario adoptar.

*d*) Si la Junta considera que el gobierno interesado ha dejado de dar las explicaciones satisfactorias que se le han solicitado conforme al apartado *a*), o de adoptar las medidas correctivas que se le han pedido conforme al apartado *b*) o que existe una situación grave que requiere la adopción de medidas de cooperación en el plano internacional con miras a su solución, podrá señalar el asunto a la atención de las Partes, del Consejo y de la Comisión. La Junta deberá proceder así cuando los objetivos de la presente Convención corran grave peligro y no haya sido posible resolver satisfactoriamente el asunto de otro modo. La Junta deberá proceder del mismo modo si comprueba que existe una situación grave que requiere la adopción de medidas de cooperación internacional con miras a su solución y que el hecho de señalar esta situación a la atención de las Partes, del Consejo y de la Comisión es el método más apropiado para facilitar esta cooperación; después de examinar los informes de la Junta y, en su caso, de la Comisión sobre el asunto, el Consejo podrá señalar éste a la atención de la Asamblea General.

2. La Junta, cuando señale un asunto a la atención de las Partes, del Consejo y de la Comisión en virtud del apartado *d*) del inciso 1, podrá, si ha comprobado que es necesario proceder así, recomendar a las Partes que cesen de importar drogas del país interesado, de exportarlas a él, o de hacer ambas cosas, durante un período determinado o hasta que la Junta quede satisfecha con la situación existente en ese territorio o país. El Estado interesado podrá plantear la cuestión ante el Consejo.

3. La Junta tendrá derecho a publicar un informe sobre cualquier cuestión relacionada con las disposiciones de este artículo y comunicarlo al Consejo, el cual lo remitirá a todas las Partes: Si la Junta hace pública en dicho informe una decisión tomada en virtud de este artículo o cualquier información relacionada con el mismo, también incluirá los puntos de vista del gobierno interesado, si éste lo solicitare.

4. Si la decisión de la Junta que ha sido publicada de acuerdo con este artículo no es unánime, también se hará pública la opinión de la minoría.

5. Cuando la Junta discuta una cuestión que en virtud de lo dispuesto en este artículo interese directamente a un país, éste será invitado a estar representado en la reunión de la Junta.

6. Se necesitará una mayoría de dos tercios del total de miembros de la Junta para adoptar decisiones en virtud de este artículo.

#### *Artículo 14 bis.* ASISTENCIA TÉCNICA Y FINANCIERA

En los casos en que lo estime pertinente, paralelamente a las medidas enunciadas en los párrafos 1 y 2 del artículo 14, o en sustitución de ellas, la Junta, de acuerdo con el gobierno interesado, podrá recomendar a los órganos competentes de las Naciones Unidas y a sus organismos especializados que se preste asistencia técnica o financiera, o ambas, a ese gobierno con miras a darle apoyo en sus esfuerzos por cumplir las obligaciones que ha contraído en virtud de la presente Convención, entre ellas las estipuladas o mencionadas en los artículos 2, 35, 38 y 38 *bis*.

#### *Artículo 15.* INFORMES DE LA JUNTA

1. La Junta redactará un informe anual sobre su labor y los informes complementarios que considere necesarios. Dichos informes contendrán, además, un análisis de las previsiones y de las informaciones estadísticas de que disponga la Junta, y cuando proceda, una indicación de las aclaraciones hechas por los gobiernos o que se les hayan pedido, si las hubiere, junto con las observaciones y recomendaciones que la Junta desee hacer. Estos informes serán sometidos al Consejo por intermedio de la Comisión, que formulará las observaciones que estime oportunas.

2. Estos informes serán comunicados a las Partes y publicados posteriormente por el Secretario General. Las Partes permitirán que se distribuyan sin limitación.

#### *Artículo 16.* SECRETARÍA

Los servicios de secretaría de la Comisión y de la Junta serán suministrados por el Secretario General. No obstante, el Secretario de la Junta será nombrado por el Secretario General en consulta con la Junta.

#### *Artículo 17.* ADMINISTRACIÓN ESPECIAL

Las Partes mantendrán una administración especial que estará a cargo de la aplicación de las disposiciones de la presente Convención.

*Artículo 18.* DATOS QUE SUMINISTRARÁN LAS PARTES  
AL SECRETARIO GENERAL

1. Las Partes facilitarán al Secretario General los datos que la Comisión pueda pedir por ser necesarios para el desempeño de sus funciones, y en particular:

- a) Un informe anual sobre la aplicación de la presente convención en cada uno de sus territorios;
- b) El texto de todas las leyes y reglamentos promulgados periódicamente para poner en práctica esta Convención;
- c) Los datos que pida la Comisión sobre los casos de tráfico ilícito, especialmente los datos de cada caso descubierto de tráfico ilícito que puedan tener importancia, ya sea por arrojar luz sobre las fuentes de que provienen los estupefacientes para dicho tráfico, o bien por las cantidades de que se trate o el método empleado por los traficantes ilícitos; y
- d) Los nombres y las direcciones de las autoridades facultadas para expedir permisos o certificados de exportación y de importación.

2. La Partes suministrarán los datos mencionados en el inciso anterior, del modo y en la fecha que fije la Comisión y utilizando los formularios que ella indique.

*Artículo 19.* PREVISIONES DE LAS NECESIDADES DE ESTUPEFACIENTES

1. Las Partes facilitarán anualmente a la Junta, respecto de cada uno de sus territorios, del modo y en la forma que ella establezca y en formularios proporcionados por ella, sus previsiones sobre las cuestiones siguientes:

- a) La cantidad de estupefacientes que será consumida con fines médicos y científicos;
- b) La cantidad de estupefacientes que será utilizada para fabricar otros estupefacientes, preparados de la Lista III y sustancias a las que no se aplica esta Convención;
- c) Las existencias de estupefacientes al 31 de diciembre del año a que se refieren las previsiones;
- d) Las cantidades de estupefacientes necesarias para agregar a las existencias especiales;
- e) La superficie de terreno (en hectáreas) que se destinará al cultivo de la adormidera y su ubicación geográfica;
- f) La cantidad aproximada de opio que se producirá;
- g) El número de establecimientos industriales que fabricarán estupefacientes sintéticos; y
- h) Las cantidades de estupefacientes sintéticos que fabricará cada uno de los establecimientos mencionados en el apartado anterior.

2. a) Hechas las deducciones a que se refiere el párrafo 3 del artículo 21, el total de las previsiones para cada territorio y cada estupefaciente, excepto el opio y los estupefacientes sintéticos, será la suma de las cantidades indicadas en los



apartados *a)*, *b)* y *d)* del párrafo 1 de este artículo, más la cantidad necesaria para que las existencias disponibles al 31 de diciembre del año anterior alcancen la cantidad prevista, según lo dispuesto en el apartado *c)* del párrafo 1.

*b)* Hechas las deducciones a que se refiere el párrafo 3 del artículo 21, por lo que respecta a las importaciones, y el párrafo 2 del artículo 21 *bis*, el total de las previsiones de opio para cada territorio será la suma de las cantidades indicadas en los apartados *a)*, *b)* y *d)* del párrafo 1 de este artículo, más la cantidad necesaria para que las existencias disponibles al 31 de diciembre del año anterior alcancen la cantidad prevista, según lo dispuesto en el apartado *c)* del párrafo 1, o la cantidad indicada en el apartado *f)* del párrafo 1 de este artículo si esta última es mayor.

*c)* Hechas las deducciones a que se refiere el párrafo 3 del artículo 21, el total de las previsiones de cada estupefaciente sintético para cada territorio será la suma de las cantidades indicadas en los apartados *a)*, *b)* y *d)* del párrafo 1 de este artículo, más la cantidad necesaria para que las existencias disponibles al 31 de diciembre del año anterior alcancen la cantidad prevista, según lo dispuesto en el apartado *c)* del párrafo 1, o la suma de las cantidades indicadas en el apartado *h)* del párrafo 1 de este artículo si esta última es mayor.

*d)* Las previsiones proporcionadas en virtud de lo dispuesto en los apartados precedentes de este párrafo se modificarán según corresponda para tener en cuenta toda cantidad decomisada que luego se haya entregado para usos lícitos, así como toda cantidad retirada de las existencias especiales para las necesidades de la población civil.

3. Cualquier Estado podrá facilitar durante el año previsiones suplementarias exponiendo las razones que justifiquen dichas previsiones.

4. Las Partes comunicarán a la Junta el método empleado para determinar las cantidades que figuren en las previsiones y cualquier modificación introducida en dicho método.

5. Hechas las deducciones mencionadas en el párrafo 3 del artículo 21 y tomando en consideración, en la medida de lo posible, las disposiciones del artículo 21 *bis*, no deberán excederse las previsiones.

#### *Artículo 20.* DATOS ESTADÍSTICOS QUE SE SUMINISTRARÁN A LA JUNTA

1. Las Partes suministrarán a la Junta, respecto de cada uno de sus territorios, del modo y en la forma en que ella establezca y en formularios proporcionados por ella, datos estadísticos sobre las cuestiones siguientes:

- a)* Producción y fabricación de estupefacientes;
- b)* Uso de estupefacientes para la fabricación de otros estupefacientes, de los preparados de la Lista III y de sustancias a las que no se aplica esta Convención, así como de la paja de adormidera para la fabricación de estupefacientes;
- c)* Consumo de estupefacientes;
- d)* Importaciones y exportaciones de estupefacientes y de paja de adormidera;
- e)* Decomiso de estupefacientes y destino que se les da;
- f)* Existencias de estupefacientes al 31 de diciembre del año a que se refieren las estadísticas; y

*g)* Superficie determinable de cultivo de la adormidera.

2. *a)* Los datos estadísticos relativos a las cuestiones mencionadas en el párrafo 1, salvo el apartado *d)*, se establecerán anualmente y se presentarán a la Junta a más tardar el 30 de junio del año siguiente al año a que se refieren.

*b)* Los datos estadísticos relativos a las cuestiones mencionadas en el apartado *d)* del inciso 1 se establecerán trimestralmente y se presentarán a la Junta dentro del mes siguiente al trimestre a que se refieren.

3. Las Partes no estarán obligadas a presentar datos estadísticos relativos a las existencias especiales, pero presentarán separadamente datos relativos a los estupefacientes importados u obtenidos en el país o territorio con fines especiales, así como sobre las cantidades de estupefacientes retiradas de las existencias especiales para satisfacer las necesidades de la población civil.

#### *Artículo 21. LIMITACIÓN DE LA FABRICACIÓN Y DE LA IMPORTACIÓN*

1. La cantidad total de cada estupefaciente fabricada o importada por cada país o territorio en un año no excederá de la suma de las siguientes cantidades:

- a)* La cantidad consumida, dentro de los límites de las previsiones correspondientes, con fines médicos o científicos;
- b)* La cantidad utilizada, dentro de los límites de las previsiones correspondientes, para la fabricación de otros estupefacientes, de preparados de la Lista III y de sustancias a las que no se aplica esta Convención;
- c)* La cantidad exportada;
- d)* La cantidad añadida a las existencias con objeto de llevarlas al nivel fijado en las previsiones correspondientes; y
- e)* La cantidad adquirida, dentro de los límites de las previsiones correspondientes, con fines especiales.

2. De la suma de las cantidades indicadas en el párrafo 1 se deducirá toda cantidad que haya sido decomisada y entregada para usos lícitos, así como toda cantidad retirada de las existencias especiales para las necesidades de la población civil.

3. Si la Junta llega a la conclusión de que la cantidad fabricada o importada en un año determinado excede de la suma de las cantidades indicadas en el párrafo 1, hechas las deducciones prescritas por el párrafo 2 de ese artículo, todo excedente así determinado y que subsista al final del año se deducirá, el año siguiente, de las cantidades que hayan de fabricarse o importarse y del total de las previsiones, determinado en el párrafo 2 del artículo 19.

4. *a)* Si las informaciones estadísticas sobre importaciones y exportaciones (artículo 20) indicaren que la cantidad exportada a cualquier país o territorio excede del total de las previsiones relativas a dicho país o territorio, según se determinara en el párrafo 2 del artículo 19, más las cantidades que figuren como exportadas y deducidos los excedentes según se determina en el inciso 3 de este artículo, la Junta podrá notificar este hecho a los Estados a que, a juicio de la Junta, deba comunicarse dicha información.

*b)* Cuando reciban esta notificación, las Partes no autorizarán durante el año ninguna nueva exportación del estupefaciente en cuestión al país o territorio de que se trate, salvo:

- i) Si dicho país o territorio envía una nueva previsión que corresponda al aumento de sus importaciones y a la cantidad suplementaria que necesite; o
- ii) En casos excepcionales, cuando, a juicio del gobierno del país exportador, la exportación sea indispensable para el tratamiento de los enfermos.

#### *Artículo 21 bis.* LIMITACIÓN DE LA PRODUCCIÓN DEL OPIO

1. La producción de opio de cualquier país o territorio se organizará y fiscalizará de tal modo que se asegure que, en la medida de lo posible, la cantidad producida en un año cualquiera no exceda de las previsiones de la cantidad de opio que se ha de producir, establecidas de conformidad con el apartado *f*) del párrafo 1 del artículo 19.

2. Si la Junta, basándose en la información que posea en virtud de las disposiciones de la presente Convención, concluye que una Parte que ha presentado unas previsiones de conformidad con el apartado *f*) del párrafo 1 del artículo 19 no ha limitado el opio producido dentro de sus fronteras a los fines lícitos conforme a las previsiones pertinentes y que una cantidad importante del opio producido, lícita o ilícitamente, dentro de las fronteras de dicha Parte, ha sido desviada al tráfico ilícito, podrá después de estudiar las explicaciones de la Parte de que se trate, que le deberán ser presentadas en el plazo de un mes a partir de la notificación de tal conclusión, decidir que se deduzca la totalidad o una parte de dicha cantidad de la que se ha de producir y del total de las previsiones definidas en el apartado *b*) del párrafo 2 del artículo 19 para el año inmediato en el que dicha deducción pueda realizarse técnicamente, teniendo en cuenta la estación del año y las obligaciones contractuales respecto de la exportación del opio. Esta decisión entrará en vigor noventa días después de haber sido notificada a la Parte de que se trate.

3. Después de notificar a la Parte interesada la decisión adoptada conforme al párrafo 2 *supra* respecto de una deducción, la Junta consultará con esa Parte a fin de resolver satisfactoriamente la situación.

4. Si la situación no se resuelve en forma satisfactoria, la Junta, en su caso, podrá actuar conforme a lo dispuesto en el artículo 14.

5. Al adoptar su decisión respecto a una deducción, de conformidad con el párrafo 2 *supra*, la Junta tendrá en cuenta no sólo todas las circunstancias del caso, incluidas las que originen el problema del tráfico ilícito a que se hace referencia en dicho párrafo 2, sino también cualesquier nuevas medidas pertinentes de fiscalización que puedan haber sido adoptadas por la Parte.

#### *Artículo 22.* DISPOSICIÓN ESPECIAL APLICABLE AL CULTIVO

1. Cuando las condiciones existentes en el país o en un territorio de una Parte sean tales que, a su juicio, la prohibición del cultivo de la adormidera, del arbusto de coca o de la planta de la cannabis resulte la medida más adecuada para proteger la salud pública y evitar que los estupefacientes sean objeto de tráfico ilícito, la Parte interesada prohibirá dicho cultivo.

2. Una Parte que prohíba el cultivo de la adormidera o de la planta de la cannabis tomará las medidas apropiadas para secuestrar cualquier planta ilícitamente cultivada y destruirla, excepto pequeñas cantidades requeridas por la Parte para propósitos científicos o de investigación.

*Artículo 23.* ORGANISMOS NACIONALES PARA LA FISCALIZACIÓN DEL OPIO

1. Las Partes que permitan el cultivo de la adormidera para la producción de opio deberán establecer, si no lo han hecho ya, y mantener, uno o más organismos oficiales (llamados en este artículo, de ahora en adelante, el Organismo) para desempeñar las funciones que se le asignan en el presente artículo.

2. Dichas Partes aplicarán al cultivo de la adormidera para la producción de opio y al opio las siguientes disposiciones:

- a) El Organismo designará las zonas y las parcelas de terreno en que se permitirá el cultivo de la adormidera para la producción de opio;
- b) Sólo podrán dedicarse a dicho cultivo los cultivadores que posean una licencia expedida por el Organismo;
- c) Cada licencia especificará la superficie en la que se autoriza el cultivo;
- d) Todos los cultivadores de adormidera estarán obligados a entregar la totalidad de sus cosechas de opio al Organismo. El Organismo comprará y tomará posesión material de dichas cosechas, lo antes posible, a más tardar cuatro meses después de terminada la recolección;
- e) El Organismo tendrá el derecho exclusivo de importar, exportar, dedicarse al comercio al por mayor y mantener las existencias de opio que no se hallen en poder de los fabricantes de alcaloides de opio, opio medicinal o preparados de opio. Las Partes no están obligadas a extender este derecho exclusivo al opio medicinal y a los preparados a base de opio.

3. Las funciones administrativas a que se refiere el inciso 2 serán desempeñadas por un solo organismo público si la Constitución de la Parte interesada lo permite.

*Artículo 24.* LIMITACIÓN DE LA PRODUCCIÓN DE OPIO  
PARA EL COMERCIO INTERNACIONAL

1. a) Si una de las Partes proyecta iniciar la producción de opio o aumentar su producción anterior, tendrá presente las necesidades mundiales con arreglo a las previsiones publicadas por la Junta, a fin de que su producción no ocasione superproducción de opio en el mundo.

b) Ninguna Parte permitirá la producción ni el aumento de la producción de opio si cree que tal producción o tal aumento en su territorio puede ocasionar tráfico ilícito de opio.

2. a) Sin perjuicio de lo dispuesto en el inciso 1, si una Parte que al 1º de enero de 1961 no producía opio para la exportación y desee exportar el opio que produce en cantidades que no excedan de cinco toneladas anuales, lo notificará a la Junta y le proporcionará con dicha notificación información acerca de:

- i) La fiscalización que, de acuerdo con la presente Convención, se aplicará al opio que ha de ser producido y exportado; y
  - ii) El nombre del país o países a los que espera exportar dicho opio;
- y la Junta podrá aprobar tal notificación o recomendar a la Parte que no produzca opio para la exportación.

b) Cuando una Parte que no sea de las aludidas en el inciso 3 desee producir opio para la exportación en cantidades que excedan de cinco toneladas anuales, lo

notificará al Consejo y proporcionará con dicha notificación información pertinente, que comprenda:

- i) Las cantidades que calcula producirá para la exportación;
- ii) La fiscalización aplicable o propuesta respecto del opio que se ha de producir; y
- iii) El nombre del país o países a los que espera exportar dicho opio; y el Consejo aprobará la notificación o podrá recomendar a la Parte que no produzca opio para la exportación.

3. No obstante lo dispuesto en los apartados *a)* y *b)* del inciso 2, una Parte que durante los 10 años inmediatamente anteriores al 1º. de enero de 1961 exportaba el opio que producía, podrá continuar exportando el opio que produzca.

4. *a)* Las Partes no importarán opio de ningún país o territorio, salvo el opio producido en el territorio de:

- i) Las Partes aludidas en el inciso 3;
- ii) Las Partes que hayan notificado a la Junta, según lo dispuesto en el apartado *a)* del inciso 2;
- iii) Las Partes que hayan recibido la aprobación del Consejo, según lo dispuesto en el apartado *b)* del inciso 2.

*b)* No obstante lo dispuesto en el apartado *a)* de este inciso, las Partes podrán importar opio, producido por cualquier país que haya producido y exportado opio durante los 10 años anteriores al 1º. de enero de 1961, siempre que dicho país haya establecido y mantenga un órgano u organismo de fiscalización nacional para los fines enunciados en el artículo 23 y aplique medios eficaces para asegurar que el opio que produce no se desvíe al tráfico ilícito.

5. Las disposiciones de este artículo no impiden que las Partes:

- a)* Produzcan opio suficiente para sus propias necesidades; o
- b)* Exporten a otras Partes, de conformidad con las disposiciones de esta Convención, el opio que decomisen en el tráfico ilícito.

#### *Artículo 25.* FISCALIZACIÓN DE LA PAJA DE ADORMIDERA

1. Las Partes que permitan el cultivo de la adormidera con fines que no sean la producción de opio adoptarán todas las medidas necesarias para que:

- a)* No produzca opio de esa adormidera; y
- b)* Se fiscalice de modo adecuado la fabricación de estupefacientes a base de la paja de adormidera.

2. Las Partes aplicarán a la paja de adormidera el régimen de licencias de importación y de exportación que se prevé en los incisos 4 a 15 del artículo 31.

3. Las Partes facilitarán acerca de la importación y exportación de paja de adormidera los mismos datos estadísticos que se exigen para los estupefacientes en el apartado *d)* del inciso 1 y en el apartado *b)* del inciso 2 del artículo 20.

### *Artículo 26.* EL ARBUSTO DE COCA Y LAS HOJAS DE COCA

1. Las Partes que permitan el cultivo del arbusto de coca aplicarán al mismo y a las hojas de coca el sistema de fiscalización establecido en el artículo 23 para la fiscalización de la adormidera; pero, respecto del inciso 2 *d*) de ese artículo, la obligación impuesta al Organismo allí aludido será solamente de tomar posesión material de la cosecha lo más pronto posible después del fin de la misma.

2. En la medida de lo posible, las Partes obligarán a arrancar de raíz todos los arbustos de coca que crezcan en estado silvestre y destruirán los que se cultiven ilícitamente.

### *Artículo 27.* DISPOSICIONES SUPLEMENTARIAS REFERENTES A LAS HOJAS DE COCA EN GENERAL

1. Las Partes podrán autorizar el uso de hojas de coca para la preparación de un agente saporífero que no contenga ningún alcaloide y, en la medida necesaria para dicho uso, autorizar la producción, importación, exportación, el comercio y la posesión de dichas hojas.

2. Las Partes suministrarán por separado previsiones (artículo 19) e información estadística (artículo 20) respecto de las hojas de coca para la preparación del agente saporífero, excepto en la medida en que las mismas hojas de coca se utilicen para la extracción de alcaloides y del agente saporífero y así se explique en la información estadística y en las previsiones.

### *Artículo 28.* FISCALIZACIÓN DE LA CANNABIS

1. Si una Parte permite el cultivo de la planta de la cannabis para producir cannabis o resina de cannabis, aplicará a ese cultivo el mismo sistema de fiscalización establecido en el artículo 23 para la fiscalización de la adormidera.

2. La presente Convención no se aplicará al cultivo de la planta de la cannabis destinado exclusivamente a fines industriales (fibra y semillas) u hortícolas.

3. Las Partes adoptarán las medidas necesarias para impedir el uso indebido o tráfico ilícito de las hojas de la planta de la cannabis.

### *Artículo 29.* FABRICACIÓN

1. Las Partes exigirán que la fabricación de estupefacientes se realice bajo el régimen de licencias con excepción del caso en que éstos sean fabricados por empresas estatales.

2. Las Partes:

- a) Ejercerán una fiscalización sobre todas las personas y empresas que se dediquen a la fabricación de estupefacientes o participen en ella;
- b) Someterán a un régimen de licencias a los establecimientos y locales en que dicha fabricación pueda realizarse; y
- c) Exigirán que los fabricantes de estupefacientes a quienes se haya otorgado licencia obtengan permisos periódicos en los que se especifique la clase y la cantidad de estupefacientes que estén autorizados a fabricar. Sin embargo, no será necesario exigir este requisito para fabricar preparados.

3. Las Partes impedirán que se acumulen, en poder de los fabricantes de estupefacientes, cantidades de estupefacientes o de paja de adormidera superiores a las necesarias para el funcionamiento normal de la empresa, teniendo en cuenta las condiciones que prevalezcan en el mercado.

### Artículo 30. COMERCIO Y DISTRIBUCIÓN

1. a) Las Partes exigirán que el comercio y la distribución de estupefacientes estén sometidos a licencia, excepto cuando dicho comercio o distribución lo realice una empresa o empresas del Estado.

b) Las Partes:

- i) Fiscalizarán a todas las personas y empresas que realicen o se dediquen al comercio o la distribución de estupefacientes; y
- ii) Someterán a un régimen de licencias a los establecimientos y locales en que pueda realizarse dicho comercio o distribución. No será necesario exigir el requisito de licencia respecto de los preparados.

c) Las disposiciones de los apartados a) y b) relativas a licencias no se aplicarán necesariamente a las personas debidamente autorizadas para ejercer funciones terapéuticas o científicas, y mientras las ejerzan.

2. Las Partes deberán también:

- a) Impedir que en poder de los comerciantes, los distribuidores, las empresas del Estado o las personas debidamente autorizadas antes mencionadas, se acumulen cantidades de estupefacientes y paja de adormidera que excedan de las necesarias para el ejercicio normal de su comercio, habida cuenta de las condiciones que prevalezcan en el mercado;
- b) i) Exigir recetas médicas para el suministro o despacho de estupefacientes a particulares. Este requisito no se aplicará necesariamente a los estupefacientes que una persona pueda obtener, usar, entregar o administrar legalmente en el ejercicio de sus funciones terapéuticas debidamente autorizadas;
- ii) Si las Partes estiman que estas medidas son necesarias o convenientes, exigirán que las recetas de los estupefacientes de la Lista I se extiendan en formularios oficiales que las autoridades públicas competentes o las asociaciones profesionales autorizadas facilitarán en forma de talonarios.

3. Es deseable que las Partes exijan que las ofertas escritas o impresas de estupefacientes, la propaganda de cualquier clase o los folletos descriptivos de estupefacientes, que se empleen con fines comerciales, las envolturas interiores de los paquetes que contengan estupefacientes, y las etiquetas con que se presenten a la venta los estupefacientes indiquen las denominaciones comunes internacionales comunicadas por la Organización Mundial de la Salud.

4. Si una Parte considera que tal medida es necesaria o deseable, exigirá que el paquete, o la envoltura interior del estupefaciente lleve una doble banda roja perfectamente visible. La envoltura exterior del paquete que contenga ese estupefaciente no llevará la doble banda roja.

5. Las Partes exigirán que en la etiqueta con que se presente a la venta cualquier estupefaciente se indique el contenido de estupefaciente exacto, con su

peso o proporción. Este requisito del rotulado no se aplicará necesariamente a un estupefaciente que se entregue a una persona bajo receta médica.

6. Las disposiciones de los incisos 2 y 5 no se aplicarán necesariamente al comercio al por menor ni a la distribución al por menor de los estupefacientes de la Lista II.

*Artículo 31.* DISPOSICIONES ESPECIALES REFERENTES  
AL COMERCIO INTERNACIONAL

1. Las Partes no permitirán a sabiendas la exportación de estupefacientes a ningún país o territorio, salvo:

- a) De conformidad con las leyes y reglamentos de dicho país o territorio; y
- b) Dentro de los límites del total de las previsiones para ese país o territorio, según se definen en el párrafo 2 del artículo I9, más las cantidades destinadas a la reexportación.

2. Las Partes ejercerán en los puertos francos y en las zonas francas la misma inspección y fiscalización que en otras partes de su territorio, sin perjuicio de que puedan aplicar medidas más severas.

3. Las Partes:

- a) Ejercerán la fiscalización de las importaciones y exportaciones de estupefacientes, salvo cuando éstas sean efectuadas por una empresa o empresas del Estado; y
- b) Ejercerán una fiscalización sobre toda persona y sobre toda empresa que se dedique a la importación o a la exportación de estupefacientes.

4. a) Las Partes que permitan la exportación o importación de estupefacientes exigirán que se obtenga una autorización diferente de importación o de exportación para cada importación o exportación, ya se trate de uno o más estupefacientes.

b) En dicha autorización se indicará el nombre del estupefaciente; la denominación común internacional, si la hubiere; la cantidad que ha de importarse o exportarse y el nombre y la dirección del importador y del exportador; y se especificará el período dentro del cual habrá de efectuarse la importación o la exportación.

c) La autorización de exportación indicará, además, el número y la fecha del certificado de importación (inciso 5) y de la autoridad que lo ha expedido.

d) La autorización de importación podrá permitir que la importación se efectúe en más de una expedición.

5. Antes de conceder un permiso de exportación, las Partes exigirán que la persona o el establecimiento que lo solicite presente un certificado de importación expedido por las autoridades competentes del país o del territorio importador, en el que conste que ha sido autorizada la importación del estupefaciente o de los estupefacientes que se mencionan en él. Las Partes se ajustarán en la medida de lo posible al modelo de certificado de importación aprobado por la Comisión.

6. Cada expedición deberá ir acompañada de una copia del permiso de exportación, del que el gobierno que lo haya expedido enviará una copia al gobierno del país o territorio importador.



7. a) Una vez efectuada la importación, o una vez expirado el plazo fijado para ella, el gobierno del país o territorio importador devolverá el permiso de exportación, debidamente anotado, al gobierno del país o territorio exportador.

b) En la anotación se indicará la cantidad efectivamente importada.

c) Si se ha exportado en realidad una cantidad inferior a la especificada en el permiso de exportación, las autoridades competentes indicarán en dicho permiso y en las copias oficiales correspondientes la cantidad efectivamente exportada.

8. Quedarán prohibidas las exportaciones dirigidas a un apartado postal o a un banco a la cuenta de una persona o entidad distinta de la designada en el permiso de exportación.

9. Quedarán prohibidas las exportaciones dirigidas a un almacén de aduanas, a menos que en el certificado de importación presentado por la persona o el establecimiento que solicita el permiso de exportación, el gobierno del país importador declare que ha aprobado la importación para su depósito en un almacén de aduanas. En ese caso, el permiso de exportación deberá especificar que la importación se hace con ese destino. Para retirar una expedición consignada al almacén de aduanas será necesario un permiso de las autoridades en cuya jurisdicción esté comprendido el almacén y, si se destina al extranjero, se considerará como una nueva exportación en el sentido de la presente Convención.

10. Las expediciones de estupefacientes que entren en el territorio de una Parte o salgan del mismo sin ir acompañadas de un permiso de exportación serán detenidas por las autoridades competentes.

11. Ninguna Parte permitirá que pasen a través de su territorio estupefacientes expedidos a otro país aunque sean descargados del vehículo que los transporta, a menos que se presente a las autoridades competentes de esa Parte una copia del permiso de exportación correspondiente a esa expedición.

12. Las autoridades competentes de un país o territorio que hayan permitido el tránsito de una expedición de estupefacientes deberán adoptar todas las medidas necesarias para impedir que se dé a la expedición un destino distinto del indicado en la copia del permiso de exportación que la acompañe, a menos que el gobierno del país o territorio por el que pase la expedición autorice el cambio de destino. El gobierno de ese país o territorio consideran todo cambio de destino que se solicite como una exportación del país o territorio de tránsito al país o territorio de nuevo destino. Si se autoriza el cambio de destino, las disposiciones de los apartados a) y b) del inciso 7 serán también aplicadas entre el país o territorio de tránsito y el país o territorio del que procedió originalmente la expedición.

13. Ninguna expedición de estupefacientes, tanto si se halla en tránsito como depositada en un almacén de aduanas, podrá ser sometida a cualquier manipulación que pueda modificar la naturaleza del estupefaciente. Tampoco podrá modificarse su embalaje sin permiso de las autoridades competentes.

14. Las disposiciones de los incisos 11 a 13 relativas al paso de estupefacientes a través del territorio de una Parte no se aplicarán cuando la expedición de que se trate sea transportada por una aeronave que no aterrice en el país o territorio de tránsito. Si la aeronave aterriza en tal país o territorio, esas disposiciones serán aplicadas en la medida en que las circunstancias lo requieran.

15. Las disposiciones de este artículo se aplicarán sin perjuicio de las disposiciones de cualquier acuerdo internacional que limite la fiscalización que

pueda ser ejercida por cualquiera de las Partes sobre los estupefacientes en tránsito.

16. Con excepción de lo dispuesto en el apartado *a)* del inciso 1 y en el inciso 2, ninguna disposición de este artículo se aplicará necesariamente en el caso de los preparados de la Lista III.

**Artículo 32. DISPOSICIONES ESPECIALES RELATIVAS AL TRANSPORTE DE DROGAS EN LOS BOTIQUINES DE PRIMEROS AUXILIOS DE BUQUES O AERONAVES DE LAS LÍNEAS INTERNACIONALES**

1. El transporte internacional por buques o aeronaves de las cantidades limitadas de drogas necesarias para la prestación de primeros auxilios o para casos urgentes en el curso del viaje, no se considerará como importación, exportación o tránsito por un país en el sentido de esta Convención.

2. Deberán adoptarse las precauciones adecuadas por el país de la matrícula para evitar el uso indebido de las drogas a que se refiere el inciso 1 o su desviación para fines ilícitos. La Comisión recomendará dichas precauciones, en consulta con las organizaciones internacionales pertinentes.

3. Las drogas transportadas por buques o aeronaves de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 1, estarán sujetas a las leyes, reglamentos, permisos y licencias del país de la matrícula, pero sin perjuicio del derecho de las autoridades locales competentes a efectuar comprobaciones e inspecciones o adoptar otras medidas de fiscalización a bordo del buque o aeronave. La administración de dichas drogas en caso de urgente necesidad no se considerará que constituye una violación de las disposiciones del apartado *b) i)* del artículo 30.

**Artículo 33. POSESIÓN DE ESTUPEFACIENTES**

Las Partes sólo permitirán la posesión de estupefacientes con autorización legal.

**Artículo 34. MEDIDAS DE FISCALIZACIÓN Y DE INSPECCIÓN**

Las Partes exigirán:

- a)* Que todas las personas a quienes se concedan licencias en virtud de la presente Convención o que ocupen cargos directivos o de inspección en una empresa del Estado establecida según lo dispuesto en esta Convención, tengan la idoneidad adecuada para aplicar fiel y eficazmente las disposiciones de las leyes y reglamentos que se dicten para dar cumplimiento a la misma;
- b)* Que las autoridades administrativas, los fabricantes, los comerciantes, los hombres de ciencia, las instituciones científicas y los hospitales lleven registros en que consten las cantidades de cada estupefaciente fabricado, y de cada adquisición y destino dado a los estupefacientes. Dichos registros serán conservados por un período de dos años por lo menos. Cuando se utilicen talonarios (artículo 30, inciso 2 *b)*) de recetas oficiales, dichos talonarios se conservarán también durante un período de dos años por lo menos.

**Artículo 35. LUCHA CONTRA EL TRÁFICO ILÍCITO**

Teniendo debidamente en cuenta sus regímenes constitucional, legal y administrativo, las Partes:

- a) Asegurarán en el plano nacional una coordinación de la acción preventiva y represiva contra el tráfico ilícito; para ello podrán designar un servicio apropiado que se encargue de dicha coordinación;
- b) Se ayudarán mutuamente en la lucha contra el tráfico ilícito de estupefacientes;
- c) Cooperarán estrechamente entre sí y con las organizaciones internacionales competentes de que sean miembros para mantener una lucha coordinada contra el tráfico ilícito;
- d) Velarán por que la cooperación internacional de los servicios apropiados se efectúe en forma expedita;
- e) Cuidarán que, cuando se transmitan de un país a otro los autos para una acción judicial, la transmisión se efectúe en forma expedita a los órganos designados por las Partes; este requisito no prejuzga el derecho de una Parte a exigir que se le envíen las piezas de autos por vía diplomática;
- f) Proporcionarán, si lo consideran apropiado, a la Junta y a la Comisión por conducto del Secretario General, además de la información prevista en el artículo 18, la información relativa a las actividades ilícitas de estupefacientes dentro de sus fronteras, incluida la referencia al cultivo, producción, fabricación, tráfico y uso ilícitos de estupefacientes; y
- g) En la medida de lo posible, proporcionarán la información a que se hace referencia en el apartado anterior en la manera y en la fecha que la Junta lo solicite; si se lo pide una Parte, la Junta podrá ofrecerle su asesoramiento en su tarea de proporcionar la información y de tratar de reducir las actividades ilícitas de estupefacientes dentro de las fronteras de la Parte.

#### Artículo 36. DISPOSICIONES PENALES

1. a) A reserva de lo dispuesto por su Constitución, cada una de las Partes se obliga a adoptar las medidas necesarias para que el cultivo y la producción, fabricación, extracción, preparación, posesión, ofertas en general, ofertas de venta, distribución, compra, venta, despacho de cualquier concepto, corretaje, expedición, expedición en tránsito, transporte, importación y exportación de estupefacientes, no conformes a las disposiciones de esta Convención o cualesquiera otros actos que en opinión de la Parte puedan efectuarse en infracción de las disposiciones de la presente Convención, se consideren como delitos si se cometen intencionalmente y que los delitos graves sean castigados en forma adecuada, especialmente con penas de prisión u otras penas de privación de libertad.

b) No obstante lo dispuesto en el apartado anterior, cuando las personas que hagan uso indebido de estupefacientes hayan cometido esos delitos, las Partes podrán en vez de declararlas culpables o de sancionarlas penalmente, o además de declararlas culpables o de sancionarlas, someterlas a medidas de tratamiento, educación, postratamiento, rehabilitación y readaptación social, de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 1 del artículo 38.

2. A reserva de lo dispuesto por su Constitución, del régimen jurídico y de la legislación nacional de cada Parte:

- a) i) Cada uno de los delitos enumerados en el inciso 1, si se comete en diferentes países, se considerará como un delito distinto;

- ii) La participación deliberada o la confabulación para cometer cualquiera de esos delitos, así como la tentativa de cometerlos, los actos preparatorios y operaciones financieras, relativos a los delitos de que trata este artículo, se considerarán como delitos, tal como se dispone en el inciso 1;
  - iii) Las condenas pronunciadas en el extranjero por esos delitos serán computadas para determinar la reincidencia; y
  - iv) Los referidos delitos graves cometidos en el extranjero, tanto por nacionales como por extranjeros, serán juzgados por la Parte en cuyo territorio se haya cometido el delito, o por la Parte en cuyo territorio se encuentre el delincuente, si no procede la extradición de conformidad con la ley de la Parte a la cual se la solicita, y si dicho delincuente no ha sido ya procesado y sentenciado;
- b) i) Cada uno de los delitos enumerados en el párrafo 1 y en el inciso ii) del apartado a) del párrafo 2 del presente artículo se considerará incluido entre los delitos que den lugar a extradición en todo tratado de extradición celebrado entre las Partes. Las Partes se comprometen a incluir tales delitos como casos de extradición en todo tratado de extradición que celebren entre sí en el futuro;
- ii) Si una Parte, que subordine la extradición a la existencia de un tratado, recibe de otra Parte, con la que no tiene tratado, una solicitud de extradición, podrá discrecionalmente considerar la presente Convención como la base jurídica necesaria para la extradición referente a los delitos enumerados en el párrafo 1 y en el inciso ii) del apartado a) del párrafo 2 del presente artículo. La extradición estará sujeta a las demás condiciones exigidas por el derecho de la Parte requerida;
  - iii) Las Partes que no subordinen la extradición a la existencia de un tratado reconocerán los delitos enumerados en el párrafo 1 y en el inciso ii) del apartado a) del párrafo 2 del presente artículo como casos de extradición entre ellas, sujetos a las condiciones exigidas por el derecho de la Parte requerida;
  - iv) La extradición será concedida con arreglo a la legislación de la Parte a la que se haya pedido y, no obstante lo dispuesto en los incisos i), ii) y iii) del apartado b) de este párrafo, esa Parte tendrá derecho a negarse a conceder la extradición si sus autoridades competentes consideran que el delito no es suficientemente grave.

3. Las disposiciones del presente artículo estarán limitadas por las disposiciones del derecho penal de la Parte interesada, en materia de jurisdicción.

4. Ninguna de las disposiciones del presente artículo afectará el principio de que los delitos a que se refiere han de ser definidos, perseguidos y castigados de conformidad con la legislación nacional de cada Parte.

### *Artículo 37. APREHENSIÓN Y DECOMISO*

Todo estupefaciente, sustancia y utensilio empleados en la comisión de delitos mencionados en el artículo 36 o destinados a tal fin podrán ser objeto de aprehensión y decomiso.

*Artículo 38.* MEDIDAS CONTRA EL USO INDEBIDO DE ESTUPEFACIENTES

1. Las Partes prestarán atención especial a la prevención del uso indebido de estupefacientes y a la pronta identificación, tratamiento, educación, postratamiento, rehabilitación y readaptación social de las personas afectadas, adoptarán todas las medidas posibles al efecto y coordinarán sus esfuerzos en ese sentido.

2. Las Partes fomentarán, en la medida de lo posible, la formación de personal para el tratamiento, postratamiento, rehabilitación y readaptación social de quienes hagan uso indebido de estupefacientes.

3. Las Partes procurarán prestar asistencia a las personas cuyo trabajo así lo exija para que lleguen a conocer los problemas del uso indebido de estupefacientes y de su prevención y fomentarán asimismo ese conocimiento entre el público en general, si existe el peligro de que se difunda el uso indebido de estupefacientes.

*Artículo 38 bis.* ACUERDOS CONDUCENTES A LA CREACIÓN DE CENTROS REGIONALES

Si una Parte lo considera deseable teniendo debidamente en cuenta su régimen constitucional, legal y administrativo, y con el asesoramiento técnico de la Junta o de los organismos especializados si así lo desea, promoverá, como parte de su lucha contra el tráfico ilícito, la celebración, en consulta con otras Partes interesadas de la misma región, de acuerdos conducentes a la creación de centros regionales de investigación científica y educación para combatir los problemas que originan el uso y el tráfico ilícitos de estupefacientes.

*Artículo 39.* APLICACIÓN DE MEDIDAS NACIONALES DE FISCALIZACIÓN MÁS ERICTAS QUE LAS ESTABLECIDAS POR ESTA CONVENCION

No obstante lo dispuesto en la presente Convención, no estará vedado a las Partes ni podrá presumirse que les esté vedado, adoptar medidas de fiscalización más estrictas o rigurosas que las previstas en la Convención, y, en especial, que exija que los preparados de la Lista III o los estupefacientes de la Lista II queden sujetos a todas las medidas de fiscalización aplicables a los estupefacientes de la Lista I o a aquellas que, a juicio de la Parte interesada, sean necesarias o convenientes para proteger la salud pública.

*Artículo 40.* IDIOMAS DE LA CONVENCION Y PROCEDIMIENTO PARA SU FIRMA, RATIFICACION Y ADHESION

1. La presente Convención, cuyos textos chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, quedará abierta, hasta el 1º de agosto de 1961, a la firma de todos los Estados Miembros de las Naciones Unidas, de todos los Estados no miembros que son Partes en el Estatuto de la Corte Internacional de Justicia o miembros de un organismo especializado de las Naciones Unidas, e igualmente de todo otro Estado que el Consejo pueda invitar a que sea Parte.

2. La presente Convención está sujeta a ratificación. Los instrumentos de ratificación serán depositados ante el Secretario General.

3. La presente Convención estará abierta, después del 1º de agosto de 1961, a la adhesión de los Estados a que se refiere el párrafo 1. Los instrumentos de adhesión serán depositados ante el Secretario General.

#### *Artículo 41. ENTRADA EN VIGOR*

1. La presente Convención entrará en vigor el trigésimo día siguiente a la fecha en que se haya depositado el cuadragésimo instrumento de ratificación o adhesión, de conformidad con el artículo 40.

2. Con respecto a cualquier otro Estado que deposite un instrumento de ratificación o adhesión después de la fecha de depósito de dicho cuadragésimo instrumento, la presente Convención entrará en vigor el trigésimo día siguiente que ese Estado haya depositado su instrumento de ratificación o de adhesión.

#### *Artículo 42. APLICACIÓN TERRITORIAL*

La presente Convención se aplicará a todos los territorios no metropolitanos cuya representación internacional ejerza una de las Partes, salvo cuando se requiera el consentimiento previo de tal territorio en virtud de la Constitución de la Parte o del territorio interesado, o de la costumbre. En ese caso, la Parte tratará de obtener lo antes posible el necesario consentimiento del territorio, y, una vez obtenido, lo notificará al Secretario General. La presente Convención se aplicará al territorio o territorios mencionados en dicha notificación, a partir de la fecha en que la reciba el Secretario General. En los casos en que no se requiera el consentimiento previo del territorio no metropolitano, la Parte interesada declarará, en el momento de la firma, de la ratificación o de la adhesión, a qué territorio o territorios no metropolitanos se aplica la presente Convención.

#### *Artículo 43. TERRITORIOS A QUE SE REFIEREN LOS ARTÍCULOS 19, 20, 21 Y 31*

1. Las Partes podrán notificar al Secretario General que, a efectos de los artículos 19, 20, 21 y 31, uno de sus territorios, está dividido en dos o más territorios, o que dos o más de éstos se consideran un solo territorio.

2. Dos o más Partes podrán notificar al Secretario General que, a consecuencia del establecimiento de una unión aduanera entre ellas, constituyen un solo territorio a los efectos de los artículos 19, 20, 21 y 31.

3. Toda notificación hecha con arreglo a los incisos 1 ó 2 de este artículo surtirá efectos el 1º de enero del año siguiente a aquél en que se haya hecho la notificación.

#### *Artículo 44. ABROGACIÓN DE LOS INSTRUMENTOS INTERNACIONALES ANTERIORES*

1. Al entrar en vigor la presente Convención, sus disposiciones abrogarán y sustituirán entre las Partes las disposiciones de los siguientes instrumentos:

- a) Convención Internacional del Opio, firmada en La Haya el 23 de enero de 1912;
- b) Acuerdo concerniente a la fabricación, el comercio interior y el uso de opio preparado, firmado en Ginebra el 11 de febrero de 1925;
- c) Convención Internacional del Opio, firmada en Ginebra el 19 de febrero de 1925;
- d) Convención para limitar la fabricación y reglamentar la distribución de estupefacientes, firmada en Ginebra el 13 de julio de 1931;
- e) Acuerdo para la supresión del hábito de fumar opio en el Lejano Oriente, firmado en Bangkok el 27 de noviembre de 1931;

- f*) Protocolo firmado en Lake Success (Nueva York) el 11 de diciembre de 1946, que modifica los Acuerdos, Convenciones y Protocolos sobre estupefacientes concertados en La Haya el 23 de enero de 1912, en Ginebra el 11 de febrero de 1925, el 19 de febrero de 1925 y el 13 de julio de 1931, en Bangkok el 27 de noviembre de 1931 y en Ginebra el 26 de junio de 1936, salvo en lo que afecta a esta última Convención:
- g*) Las Convenciones y Acuerdos mencionados en los apartados *a*) a *e*), modificados por el Protocolo de 1946, mencionado en el apartado *f*);
- h*) Protocolo firmado en París el 19 de noviembre de 1948, que somete a fiscalización internacional ciertas drogas no comprendidas en la Convención del 13 de julio de 1931 para limitar la fabricación y reglamentar la distribución de estupefacientes, modificada por el Protocolo firmado en Lake Success (Nueva York) el 11 de diciembre de 1946;
- i*) Protocolo para limitar y reglamentar el cultivo de la adormidera y la producción, el comercio internacional, el comercio al por mayor y el uso del opio, firmado en Nueva York el 23 de junio de 1953, en caso que dicho Protocolo hubiera entrado en vigor.

2. Al entrar en vigor la presente Convención, el apartado *b*) del inciso 2 del artículo 36 abrogará y sustituirá, entre las Partes que lo sean también en la Convención para la supresión del tráfico ilícito de drogas nocivas, firmada en Ginebra el 26 de junio de 1936, las disposiciones del artículo 9 de esta última Convención, pero esas Partes podrán mantener en vigor dicho artículo 9, previa notificación al Secretario General.

#### Artículo 45. DISPOSICIONES TRANSITORIAS

1. A partir de la fecha en que entre en vigor la presente Convención (inciso 1 del artículo 41), las funciones de la Junta a que se refiere el artículo 9 serán desempeñadas provisionalmente por el Comité Central Permanente constituido con arreglo al capítulo VI de la Convención a que se refiere el apartado *c*) del artículo 44, modificada, y por el Órgano de Fiscalización constituido con arreglo al capítulo II de la Convención a que se refiere el apartado *d*) del artículo 44, modificada, según lo requieran respectivamente dichas funciones.

2. El Consejo fijará la fecha en que entrará en funciones la nueva Junta de que trata el artículo 9. A partir de esa fecha, esta Junta ejercerá, respecto de los Estados Partes en los instrumentos enumerados en el artículo 44 que no sean Partes en la presente Convención, las funciones del Comité Central Permanente y del Órgano de Fiscalización mencionados en el inciso 1.

#### Artículo 46. DENUNCIA

1. Una vez transcurridos dos años, a contar de la fecha de entrada en vigor de la presente Convención (artículo 41, inciso 1), toda Parte, en su propio nombre o en el de cualquiera de los territorios cuya representación internacional ejerza y que haya retirado el consentimiento dado según lo dispuesto en el artículo 42, podrá denunciar la presente Convención mediante un instrumento escrito depositado en poder del Secretario General.

2. Si el Secretario General recibe la denuncia antes del 1º de julio de cualquier año o en dicho día, ésta surtirá efecto a partir del 1º de enero del año

siguiente; y si la recibe después del 1º. de julio, la denuncia surtirá efecto como si hubiera sido recibida antes del 1º. de julio del año siguiente o en ese día.

3. La presente Convención cesará de estar en vigor si, a consecuencia de las denuncias formuladas según el inciso 1, dejan de cumplirse las condiciones estipuladas en el inciso 1 del artículo 41 para su entrada en vigor.

#### *Artículo 47. MODIFICACIONES*

1. Cualquier Parte podrá proponer una modificación de esta Convención. El texto de cualquier modificación así propuesta y los motivos de la misma serán comunicados al Secretario General quien, a su vez, los comunicará a las Partes y al Consejo. El Consejo podrá decidir:

- a) Que se convoque a una conferencia en conformidad con el inciso 4 del Artículo 62 de la Carta de las Naciones Unidas para considerar la modificación propuesta; o
- b) Que se pregunte a las Partes si aceptan la modificación propuesta y se les pida que presenten al Consejo comentarios acerca de la misma.

2. Cuando una propuesta de modificación transmitida con arreglo a lo dispuesto en el apartado b) del inciso 1 de este artículo no haya sido rechazada por ninguna de las Partes dentro de los 18 meses después de haber sido transmitida, entrará automáticamente en vigor. No obstante, si cualquiera de las Partes rechaza una propuesta de modificación, el Consejo podrá decidir, teniendo en cuenta las observaciones recibidas de las Partes, si ha de convocarse a una conferencia para considerar tal modificación.

#### *Artículo 48. CONTROVERSIAS*

1. Si surge entre dos o más Partes una controversia acerca de la interpretación o de la aplicación de la presente Convención, dichas Partes se consultarán con el fin de resolver la controversia por vía de negociación, investigación, mediación, conciliación, arbitraje, recurso a órganos regionales, procedimiento judicial u otros recursos pacíficos que ellas elijan.

2. Cualquiera controversia de esta índole que no haya sido resuelta en la forma indicada en el inciso 1 será sometida a la Corte Internacional de Justicia.

#### *Artículo 49. RESERVAS TRANSITORIAS*

1. Al firmar, ratificar o adherirse a la Convención, toda Parte podrá reservarse el derecho de autorizar temporalmente en cualquiera de sus territorios:

- a) El uso del opio con fines casi médicos;
- b) El uso del opio para fumar;
- c) La masticación de la hoja de coca;
- d) El uso de la cannabis, de la resina de cannabis, de extractos y tinturas de cannabis con fines no médicos; y
- e) La producción, la fabricación y el comercio de los estupefacientes mencionados en los apartados a) a d) para los fines en ellos especificados.

2. Las reservas formuladas en virtud del inciso 1 estarán sometidas a las siguientes limitaciones:



- a) Las actividades mencionadas en el inciso 1 se autorizarán sólo en la medida en que sean tradicionales en los territorios respecto de los cuales se formule la reserva y estuvieran autorizadas en ellos el 1º de enero de 1961;
- b) No se permitirá ninguna exportación de los estupefacientes mencionados en el párrafo 1, para los fines que en él se indican, con destino a un Estado que no sea Parte o a un territorio al que no se apliquen las disposiciones de la presente Convención según lo dispuesto en el artículo 42;
- c) Sólo se permitirá que fumen opio las personas inscritas a estos efectos por las autoridades competentes el 1º de enero de 1964;
- d) El uso del opio para fines casi médicos deberá ser abolido en un plazo de 15 años a partir de la entrada en vigor de la presente Convención conforme a lo dispuesto en el inciso 1 del artículo 41;
- e) La masticación de hoja de coca quedará prohibida dentro de los 25 años siguientes a la entrada en vigor de la presente Convención conforme a lo dispuesto en el inciso 1 del artículo 41;
- f) El uso de la cannabis para fines que no sean médicos y científicos deberá cesar lo antes posible, pero en todo caso dentro de un plazo de 25 años a partir de la entrada en vigor de la presente Convención conforme a lo dispuesto en el inciso 1 del artículo 41;
- g) La producción, la fabricación y el comercio de los estupefacientes de que trata el inciso 1, para cualquiera de los usos en él mencionados, se reducirán y suprimirán finalmente, a medida que se reduzcan y supriman dichos usos.

3. Toda Parte que formule una reserva a tenor de lo dispuesto en el inciso 1:

- a) Incluirá en el informe anual que ha de suministrar al Secretario General, de conformidad con lo dispuesto en el apartado a) del inciso 1 del artículo 18, una reseña de los progresos realizados en el año anterior con miras a la supresión del uso, la producción, la fabricación o el comercio mencionados en el inciso 1;
- b) Facilitará a la Junta previsiones (artículo 19) a informaciones estadísticas (artículo 20) para cada una de las actividades respecto de las cuales haya formulado una reserva, en la forma y de la manera prescritas por la Junta.

4. a) Si la Parte que formule una reserva a tenor de lo dispuesto en el inciso 1 deja de enviar:

- i) El informe mencionado en el apartado a) del inciso 3 dentro de los seis meses siguientes al fin del año al que se refiere la información;
- ii) Las previsiones mencionadas en el apartado b) del inciso 3, dentro de los tres meses siguientes a la fecha fijada por la Junta según lo dispuesto en el inciso 1 del artículo 12;
- iii) Las estadísticas mencionadas en el apartado b) del párrafo 3, dentro de los tres meses siguientes a la fecha en la que debían haber sido facilitadas según lo dispuesto en el inciso 2 del artículo 20.

la Junta o el Secretario General, según el caso, notificará a la Parte interesada el retraso en que incurre, y le pedirá que remita esta información dentro de un plazo de tres meses a contar de la fecha en que reciba la notificación.

b) Si la Parte no atiende dentro de este plazo la petición de la Junta o del Secretario General, la reserva formulada en virtud del inciso 1 quedará sin efecto.

5. El Estado que haya formulado reservas podrá en todo momento, mediante notificación por escrito, retirar todas o parte de sus reservas.

#### *Artículo 50.* OTRAS RESERVAS

1. No se permitirán otras reservas que las que se formulen con arreglo a lo dispuesto en el artículo 49 o en los párrafos siguientes.

2. Al firmar, ratificar o adherirse a la Convención, todo Estado podrá formular reservas a las siguientes disposiciones de la misma: Incisos 2 y 3 del artículo 12, inciso 2 del artículo 13, incisos 1 y 2 del artículo 14, apartado b) del inciso 1 del artículo 31 y artículo 48.

3. Todo Estado que quiera ser Parte en la Convención, pero que desee ser autorizado para formular reservas distintas de las mencionadas en el inciso 2 del presente artículo o en el artículo 49, notificará su intención al Secretario General. A menos que dentro de un plazo de 12 meses a contar de la fecha de la comunicación dirigida a dichos Estados por el Secretario General, sea objetada por un tercio de los Estados que hayan ratificado la presente Convención o se hayan adherido a ella antes de expirar dicho plazo, la reserva se considerará autorizada, quedando entendido, sin embargo, que los Estados que hayan formulado objeciones a esa reserva no estarán obligados a asumir, para con el Estado que la formuló, ninguna obligación jurídica derivada de la presente Convención, que sea afectada por la dicha reserva.

4. El Estado que haya formulado reservas podrá en todo momento, mediante notificación por escrito, retirar todas o parte de sus reservas.

#### *Artículo 51.* NOTIFICACIONES

El Secretario General notificará a todos los Estados mencionados en el inciso 1 del artículo 40:

- a) Las firmas, ratificaciones y adhesiones conforme al artículo 40;
- b) La fecha en que la presente Convención entre en vigor conforme al artículo 41;
- c) Las denuncias hechas conforme al artículo 46; y
- d) Las declaraciones y notificaciones hechas conforme a los artículos 42, 43, 47, 49 y 50.

Texto preparado por el Secretario General el 8 de agosto de 1975, de conformidad con el artículo 22 del Protocolo de 25 de marzo de 1972.

Por el Secretario General:

El Asesor Jurídico

[*Signed — Signé*]<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Signed by Eric Suy—Signé par Eric Suy.

## LISTAS

## ENUMERACIÓN DE LOS ESTUPEFACIENTES INCLUIDOS EN LA LISTA I

Acetilmetadol (3-acetoxi-6-dimetilamino-4,4-difenilheptanol)  
 Alilprodina (3-alil-1-metil-4-fenil-4-propionoxipiperidina)  
 Alfacetilmetadol (alfa-3-acetoxi-6-dimetilamino-4,4-difenilheptanol)  
 Alfameprodina (alfa-3-etil-1-metil-4-fenil-4-propionoxipiperidina)  
 Alfametadol (alfa-6-dimetilamino-4,4-difenil-3-heptanol)  
 Alfaprodina (alfa-1,3-dimetil-4-fenil-4-propionoxipiperidina)  
 Anileridina (éster etílico del ácido 1-*para*-aminofenetil-4-fenilpiperidina-4-carboxílico)  
 Benzetidina (éster etílico del ácido 1-(2-benziloxietil)-4-fenilpiperidina-4-carboxílico)  
 Benzilmorfina (3-benzilmorfina)  
 Betacetilmetadol (beta-3-acetoxi-6-dimetilamino-4,4-difenilheptanol)  
 Betameprodina (beta-3-etil-1-metil-4-fenil-4-propionoxipiperidina)  
 Betametadol (beta-6-dimetilamino-4,4-difenil-3-heptanol)  
 Betaprodina (beta-1,3-dimetil-4-fenil-4-propionoxipiperidina)  
 Cannabis y su resina y los extractos y tinturas de la cannabis  
 Cetobemidona (4-*meta*-hidroxifenil-1-metil-4-propionilpiperidina)  
 Clonitazeno (2-*para*-clorbenzil-1-dietilaminoetil-5-nitrobenzimidazol)  
 Coca (hojas de)  
 Cocaína (éster metílico de benzoilecgonina)  
 Concentrado de paja de adormidera (el material que se obtiene cuando la paja de adormidera ha entrado en un proceso para la concentración de sus alcaloides, en el momento en que pasa al comercio)  
 Desomorfina (dihidrodeoximorfina)  
 Dextromoramida ((+)-1-[2-metil-4-oxo-3,3-difenil-4-(1-pirrolidinil) butil] morfolino)  
 Diampromida (N-[2-(metilfenetilamino) propil] propionanilido)  
 Dietiltiambuteno (3-dietilamino-1,1-di-(2'-tienil)-1-buteno)  
 Dihidromorfina  
 Dimenoxatol (2-dimetilaminoetil-1-etoxi-1,1-difenilacetato)  
 Dimefeptanol (6-dimetilamino-4,4-difenil-3-heptanol)  
 Dimetiltiambuteno (3-dimetilamino-1,1-di-(2'-tienil)-1-buteno)  
 Butirato de dioxafetilo (etil 4-morfolino-2,2-difenilbutirato)  
 Difenoxilato (éster etílico del ácido 1-(3-ciano-3,3-difenilpropil)-4-fenilpiperidina-4-carboxílico)  
 Dipipanona (4,4-difenil-6-piperidino-3-heptanona)  
 Ecgonina, sus ésteres y derivados que sean convertibles en ecgonina y cocaína  
 Etilmetiltiambuteno (3-etilmetilamino-1,1-di-(2'-tienil)-1-buteno)  
 Etonitazeno (1-dietilaminoetil-2-*para*-etoxibenzil-5-nitrobenzimidazol)  
 Etoxidina (éster etílico del ácido 1-[2-(2-hidroxietoxi) etil]-4-fenilpiperidina-4-carboxílico)  
 Fenadoxona (6-morfolino-4,4-difenil-3-heptanona)  
 Fenampromida (N-(metil-2-piperidinoetil)propionanilido)  
 Fenazocina (2'-hidroxi-5,9-dimetil-2-fenetil-2,7-benzomorfinán)  
 Fenomorfinán (3-hidroxi-N-fenetilmorfinán)  
 Fenoperidina (éster etílico del ácido 1-(3-hidroxi-3-fenilpropil)-4-fenilpiperidina-4-carboxílico)  
 Furetidina (éster etílico del ácido 1-(2-tetrahidrofurfuriloxietil)-4-fenilpiperidina-4-carboxílico)  
 Heroína (diacetilmorfina)  
 Hidrocodona (dihidrocodeinona)  
 Hidromorfinol (14-hidroxidihidromorfina)  
 Hidromorfona (dihidromorfinona)  
 Hidroxipetidina (éster etílico del ácido 1-*meta*-hidroxifenil-1-metilpiperidina-4-carboxílico)  
 Isometadona (6-dimetilamino-5-metil-4,4-difenil-3-hexanona)  
 Levometorfinán \* ((-)-3-metoxi-N-metilforfinán)  
 Levomoramida ((-)-4-[2-metil-4-oxo-3,3-difenil-4-(1-pirrolidinil) butil] morfolino)  
 Levofenacilmorfinán ((-)-3-hidroxi-N-fenacilmorfinán)

- Levorfanol \* ((-)-3-hidroxi-N-metilmorfinán)  
 Metazocina (2'-hidroxi-2,5,9-trimetil-6,7-benzomorfan)  
 Metadona (6-dimetilamino-4,4-difenil-3-heptanona)  
 Metildesorfina (6-metil-delta 6-deoximorfina)  
 Metildihidromorfina (6-metildihidromorfina)  
 1-Metil-4-fenilpiperidina-4-carboxílico (ácido)  
 Metopón (5-metildihidromorfinona)  
 Morferidina (éster etílico del ácido 1-(2-morfolinoetil)-4-fenilpiperidina-4-carboxílico)  
 Morfina  
 Morfina metobromide y otros derivados de la morfina con nitrógeno pentavalente  
 Morfina-n-óxido  
 Mirofina (miristilbenzilmorfina)  
 Nicomorfina (3,6-dinicotinilmorfina)  
 Norlevorfanol ((-)-3-hidroximorfinán)  
 Normetadona (6-dimetilamino-4,4-difenil-3-hexanona)  
 Normorfina (demetilmorfina)  
 Opio  
 Oxicodeona (14-hidroxi-dihidrocodeinona)  
 Oximorfona (14-hidroxi-dihidromorfinona)  
 Petidina (éster etílico del ácido 1-metil-4-fenilpiperidina-4-carboxílico)  
 Piminodina (éster etílico del ácido 4-fenil-1-(3-fenilaminopropil) piperidina-4-carboxílico)  
 Proheptazina (1,3-dimetil-4-fenil-4-propionoxiazacloheptano)  
 Properidina (éster isopropílico del ácido 1-metil-4-fenilpiperidina-4-carboxílico)  
 Racemotorfan ((+)-3-metoxi-N-metilmorfinán)  
 Racemoramida ((+)-4-[2-metil-4-oxo-3,3-difenil-4-(1-pirrolidinil) butil] morfolino)  
 Racemorfan ((+)-3-hidroxi-N-metilmorfinán)  
 Tebacón (acetildihidrocodeinona)  
 Tebaína  
 Trimeperidina (1,2,5-trimetil-4-fenil-4-propionoxipiperidina); y  
 Los isómeros, a menos que estén expresamente exceptuados, de los estupefacientes de esta Lista, siempre que la existencia de dichos isómeros sea posible dentro de la nomenclatura química especificada en esta Lista;  
 Los ésteres y éteres, a menos que figuren en otra Lista, de los estupefacientes de esta Lista, siempre que sea posible formar dichos ésteres o éteres;  
 Las sales de los estupefacientes enumerados en esta Lista, incluso las sales de ésteres, éteres e isómeros en las condiciones antes expuestas, siempre que sea posible formar dichas sales.

## ENUMERACIÓN DE LOS ESTUPEFACIENTES INCLUIDOS EN LA LISTA II

- Acetildihidrocodeína  
 Codeína (3-metilmorfina)  
 Dextropropoxifeno ((+)-4-dimetilamino-3-metil-1,2-difenil-2-propionoxibutano)  
 Dihidrocodeína  
 Etilmorfina (3-etilmorfina)  
 Norcodeína (N-demetilcodeína)  
 Folcodina (morfoliniletilmorfina); y  
 Los isómeros, a menos que estén expresamente exceptuados, de los estupefacientes de esta Lista, siempre que sea posible formar dichos isómeros dentro de la nomenclatura química especificada en esta Lista.  
 Las sales de los estupefacientes enumerados en esta Lista, incluso las sales de los isómeros en las condiciones antes expuestas, siempre que sea posible formar dichas sales.

\* El dextrometorfán ((+)-3-metoxi-N-metilmorfinán) y el dextrorfán ((+)-3-hidroxi-N-metilmorfinán) están expresamente excluidos de esta Lista.

## ENUMERACIÓN DE LOS PREPARADOS INCLUIDOS EN LA LISTA III

1. Preparados de: acetildihidrocodeína, codeína, dextropropoxifeno, dihidrocodeína, etilmorfina, folcodina, y norcodeína en los casos en que

- a) Estén mezclados con uno o varios ingredientes más, de tal modo que el preparado ofrezca muy poco o ningún peligro de abuso y de tal manera que el estupefaciente no pueda separarse por medios sencillos o en cantidades que ofrezcan peligro para la salud pública; y
- b) Su contenido de estupefaciente no exceda de 100 miligramos por unidad posológica y el concentrado no exceda del 2,5% en los preparados no divididos.

2. Los preparados de cocaína que no contengan más del 0,1% de cocaína calculado como base de cocaína y los preparados de opio o de morfina con un contenido de morfina no superior a 0,2% calculado como base anhidra y estén mezclados con uno o varios ingredientes más de tal modo que el preparado ofrezca muy poco o ningún peligro de abuso y de tal manera que el estupefaciente no pueda separarse por medios sencillos o en cantidades que ofrezcan peligro para la salud pública.

3. Los preparados sólidos de difenoxilato que no contengan más de 2,5 miligramos de difenoxilato calculado como base y no menos de 25 microgramos de sulfato de atropina por unidad de dosis.

4. *Pulvis ipecacuanhae et opii compositus*

- 10% de polvo de opio
- 10% de polvo de raíz de ipecacuana, bien mezclados con
- 80% de cualquier otro ingrediente en polvo, que no contenga estupefaciente alguno.

5. Los preparados que respondan a cualesquiera de las fórmulas enumeradas en la Lista y mezclas de dichos preparados con cualquier ingrediente que no contenga estupefaciente alguno.

## ENUMERACIÓN DE LOS ESTUPEFACIENTES INCLUIDOS EN LA LISTA IV

Cannabis y su resina

Cetobemidona (4-*meta*-hidroxifenil-1-metil-4-propionilpiperidina)

Desomorfina (dihidrodeoximorfina)

Heroína (diacetilmorfina)

Las sales de todos los estupefacientes enumerados en esta Lista, siempre que sea posible formar dichas sales.

OBJECTION TO THE DECLARATION  
MADE BY KUWAIT UPON ACCESSION  
TO THE PROTOCOL AMENDING THE  
SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC  
DRUGS, 1961

*Notification received on:*

26 December 1973

ISRAEL

*[For the text of the objection,  
see p. 101 of this volume.]*

OBJECTION À LA DÉCLARATION  
FORMULÉE PAR LE KOWÉÏT LORS DE  
L'ADHÉSION AU PROTOCOLE POR-  
TANT AMENDEMENT DE LA CONVEN-  
TION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS  
DE 1961

*Notification reçue le :*

26 décembre 1973

ISRAËL

*[Pour le texte de l'objection,  
voir p. 101 du présent volume.]*

**No. 14153**

---

**DENMARK**  
**and**  
**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement concerning shipping (with exchanges of letters).  
Signed at Moscow on 17 October 1973**

*Authentic texts: Danish and Russian.*

*Registered by Denmark on 8 August 1975.*

---

**DANEMARK**  
**et**  
**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES**

**Accord relatif à la navigation maritime (avec échanges de  
lettres). Signé à Moscou le 17 octobre 1973**

*Textes authentiques: danois et russe.*

*Enregistré par le Danemark le 8 août 1975.*

[DANISH TEXT—TEXTE DANOIS]

## OVERENSKOMST MELLEM KONGERIGET DANMARKS REGERING OG UNIONEN AF SOCIALISTISKE SOVJETREPUBLIKKERS REGERING OM SKIBSFART

---

Kongeriget Danmarks regering og Unionen af Socialistiske Sovjetrepublikkers regering,

som tager handels- og skibsfartstraktaten af 17. august 1946 mellem Danmark og Unionen af Socialistiske Sovjetrepublikker i betragtning, og som ønsker yderligere at udvikle skibsfarten mellem de to lande, såvel som at bidrage til udviklingen af den internationale skibsfart på grundlag af principperne om handelsskibsfartens frihed,

har besluttet at indgå denne overenskomst.

### *Artikel 1*

I denne overenskomst skal

1) udtrykket „et skib fra en kontraherende part“ betyde ethvert skib, der er optaget i skibsregistret på denne parts territorium i overensstemmelse med dens lovgivning. Udtrykket omfatter dog ikke orlogsskibe og fiskefartøjer;

2) udtrykket „besætningsmedlem“ omfatte enhver person, der faktisk beskæftiges om bord under en rejse med arbejde i forbindelse med skibets drift eller betjening, og som er opført på besætningslisten.

### *Artikel 2*

Denne overenskomst finder anvendelse på Kongeriget Danmarks territorium på den ene side, og på Unionen af Socialistiske Sovjetrepublikkers territorium på den anden side.

### *Artikel 3*

De kontraherende parter bekræfter på ny deres tilslutning til principperne om handelsskibsfartens frihed og er enige om at afholde sig fra enhver handling af diskriminerende karakter inden for dette område, idet de er overbevist om, at sådanne handlinger kan skade udviklingen af verdenshandelen.

### *Artikel 4*

*Stk. 1.* De kontraherende parter vil inden for rammerne af deres landes lovgivning fremme udviklingen af skibsfarten mellem de to parter havne.

*Stk. 2.* De kontraherende parter er enige om i den internationale skibsfart at følge principperne om fri og rimelig konkurrence. I særdeleshed skal hver kontraherende part afholde sig fra at træffe foranstaltninger, der kan begrænse mulighederne for skibe fra den anden kontraherende part for at konkurrere med hensyn til farten mellem dens egne havne og havne i den anden kontraherende part på lige kommercielle vilkår, og skal i almindelighed anvende ovennævnte principper også på farten mellem deres havne og havne i tredjelande.



*Stk. 3.* Bestemmelserne i denne artikel berører ikke retten for skibe fra tredjelande til at deltage i farten mellem de kontraherende parter havne.

#### Artikel 5

*Stk. 1.* Hver af de kontraherende parter skal i sine havne sikre skibe fra den anden part samme behandling, som den tilstår egne skibe, der er beskæftiget i international fart, med hensyn til frihed til ankomst til, ophold i og afsejling fra havne, benyttelse af havne til lastning og losning af ladningen, optagelse og landsætning af passagerer, forsyning med brændstoffer og vand, aflevering af skibets affaldsprodukter, reparationer, benyttelse af pakhuse, ankerpladser, lagre, kraner og af alle andre bekvemmeligheder, som sædvanligt ydes skibsfarten og hermed forbunden kommerciel virksomhed, såvel som med hensyn til betaling af havneafgifter og -skatter og andre afgifter og skatter.

*Stk. 2.* Bestemmelserne i det foregående stykke finder ikke anvendelse på

- a) den virksomhed, som i overensstemmelse med hver af de to parter lovgivning er forbeholdt nationale organisationer eller foretagender, i særdeleshed ydelse af havnetjenester, bugsering, lodsning, bjærgning, kystfart og havfiskeri;
- b) havne, som ikke er åbne for udenlandske skibe;
- c) forskrifter, som angår udlændinges indrejse og ophold.

*Stk. 3.* Bestemmelserne i stk. 1 finder anvendelse ved anløb af en af de kontraherende parter havne som led i søtransporter mellem dem og ved søtransporter til eller fra tredjelande samt ved søtransporter mellem den anden kontraherende parts havne, enten for dér at losse hele eller en del af ladningen, som er indført fra udlandet, eller for dér at indlade hele eller en del af ladningen, som er bestemt for et tredjeland.

#### Artikel 6

*Stk. 1.* De kontraherende parter skal inden for rammerne af deres lovgivning og havnebestemmelser træffe nødvendige forholdsregler til så vidt muligt at forkorte skibenes ophold i havnene og lette opfyldelsen af de hos dem gældende administrative, toldmæssige og sundhedsmæssige forskrifter.

*Stk. 2.* De kontraherende parter vil indbyrdes anvende sådanne forskrifter på grundlag af princippet om mestbegünstigelse.

#### Artikel 7

Hver af de kontraherende parter skal anerkende nationaliteten af skibe fra den anden kontraherende part på grundlag af de dokumenter, som findes om bord på disse skibe og er udstedt af de kompetente myndigheder i den anden kontraherende part.

#### Artikel 8

Målebrev og andre skibsdokumenter, som er udstedt eller anerkendt af den ene af de kontraherende parter, skal også anerkendes af den anden part. I overensstemmelse hermed skal skibe fra hver af de kontraherende parter, som er forsynet med lovligt udstedte målebrev, være fritaget for ny måling i den anden parts havne, og målebrevets udvisende skal tjene som grundlag for beregningen af havneafgifter og andre afgifter.

### Artikel 9

*Stk. 1.* De kontraherende parter anerkender følgende identitetsdokumenter for søfarende:

- 1) „Sømandspas USSR“ udstedt af kompetent sovjetisk myndighed.
- 2) Pas eller identitetsbevis for søfarende i henhold til ILO-konventionen nr. 108 af 1958 angående søfolks nationale identitetspapirer udstedt af kompetent dansk myndighed.

*Stk. 2.* De kontraherende parter yder indehavere af de i stk. 1 nævnte identitetsdokumenter de rettigheder, der er omtalt i art. 10 og 11.

*Stk. 3.* Samme rettigheder ydes besætningsmedlemmer på et skib fra den anden kontraherende part og søfarende, der skal påmønstre eller afmønstre sådant skib, såfremt de pågældende er indehavere af et af de nedennævnte identitetsdokumenter, udstedt af kompetent myndighed i en ikkekontraherende stat, og dokumentet garanterer, at indehaveren kan vende tilbage til det land, hvis myndigheder har udstedt dokumentet:

- 1) identitetsbevis eller pas for søfarende i henhold til ILO-konvention nr. 108 af 1958 angående søfolks nationale identitetspapirer eller
- 2) identitetsbevis eller pas for søfarende, der opfylder betingelserne i konventionen af 1965 angående lettelse af international samfærdsel ad søvejen.

*Stk. 4.* Samme rettigheder ydes endvidere i det omfang, det er muligt, til søfarende, som er indehavere af andre identitetsdokumenter end nævnt i stk. 3.

### Artikel 10

*Stk. 1.* Besætningsmedlemmer på et skib fra en kontraherende part, der er indehavere af et identitetsdokument som nævnt i art. 9, stk. 1, kan uden visum gå i land og opholde sig i vedkommende havneby, så længe deres skib befinder sig dér, dog ikke ud over 3 måneder, såfremt de pågældende er opført på en liste over besætningen, der af skibets kaptajn er overgivet paskontrolmyndighederne.

*Stk. 2.* Dersom en søfarende, der er indehaver af et identitetsdokument som nævnt i art. 9, stk. 1, indlægges på hospital på en kontraherende parts territorium, tillader denne parts kompetente myndigheder ophold på dette territorium i det nødvendige tidsrum.

### Artikel 11

*Stk. 1.* En søfarende, der er indehaver af et identitetsdokument som nævnt i art. 9, stk. 1, har ret til uanset det anvendte transportmiddel at indrejse i eller udrejse fra den anden kontraherende parts territorium eller passere gennem dens territorium med henblik på at slutte sig til sit skib, at skifte til andet skib eller at vende tilbage til sit land eller med hvilket som helst andet formål, der på forhånd er godkendt af myndighederne i den anden kontraherende part.

*Stk. 2.* I de i stk. 1 nævnte tilfælde skal identitetsdokumentet være forsynet med visum udstedt af den anden kontraherende part. Visum skal udstedes med kortest muligt varsel.

### Artikel 12

*Stk. 1.* Bortset fra bestemmelserne i art. 10 og 11 forbliver de regler, der gælder på de kontraherende parters territorium om udlændinges indrejse, ophold og udrejse, i kraft.

*Stk. 2.* De kontraherende parter forbeholder sig ret til at nægte adgang til deres territorium for søfarende, som de anser for uønskede.

### Artikel 13

*Stk. 1.* Retsmyndighederne i den ene kontraherende part (havnestaten) skal ikke påkende civile søgsmål vedrørende tvister mellem skibsføreren og besætningsmedlemmer på et skib fra den anden kontraherende part angående tjenesteforholdet.

*Stk. 2.* Havnestatens retsmyndigheder og administrative myndigheder skal ikke, medmindre der foreligger anmodning eller samtykke fra den kompetente diplomatiske eller konsulære embedsmand, udøve jurisdiktion over eller gribe ind (afhængigt af omstændighederne) i noget forhold som opstår om bord på et skib fra den anden kontraherende part, herunder tilbageholdelse på skibet af en hvilken som helst person, forudsat at sådan tilbageholdelse er retsmæssig i henhold til havnestatens love og retsgrundsætninger. De nævnte myndigheder kan dog udøve civil jurisdiktion, som ikke er udelukket af bestemmelserne i stk. 1.

*Stk. 3.* Bestemmelserne i stk. 2 finder ikke anvendelse,

- a) hvis retskrænkelsen berører havnestatens sikkerhed, eller dens følger udstrækker sig til havnestatens territorium, eller
- b) hvis retstrænkelsen er egnet til at forstyrre den offentlige ro eller orden i havnen eller i havnestatens territorialfarvand, eller
- c) hvis retskrænkelsen er foretaget af eller imod en statsborger i havnestaten såvel som af eller imod en person, som har fast bopæl på dens territorium, eller af eller imod nogen person, som ikke er medlem af besætningen, eller
- d) hvis retskrænkelsen udgør en alvorlig forbrydelse efter havnestatens love.

*Stk. 4.* Bestemmelserne i stk. 2 finder ikke anvendelse i forbindelse med forholdsregler, som træffes af myndighederne med hensyn til toldspørgsmål, sundhedsspørgsmål, indrejsespørgsmål, beskyttelse af menneskeliv, skibes og havnes sikkerhed, farlig last, forurening af havet samt radioforbindelse.

### Artikel 14

Ingen af de kontraherende parter skal pålægge foretagender eller selskaber fra den anden kontraherende part, som driver skibsfartsvirksomhed, og som har deres hovedkontor på denne parts territorium, skat af indtægter og fortjenester, som de har erhvervet ved transportvirksomhed eller ved anden hermed forbunden virksomhed.

### Artikel 15

*Stk. 1.* Hvis et skib fra den ene af de kontraherende parter støder på grund, forliser eller i øvrigt lider havari ved den anden kontraherende parts kyster, skal skibet og dets ladning nyde samme behandling, som denne anden parts lovgivning under samme omstændigheder yder egne skibe og deres ladninger. Den

nødvendige hjælp og bistand skal til enhver tid ydes skibsføreren, besætningen og passagererne såvel med hensyn til deres person som med hensyn til skib og ladning.

*Stk. 2.* Et skib, som omtalt i stk. 1, dets ladning og udstyr samt andre genstande fra dette skib skal ikke pålægges told eller andre afgifter, forudsat at de ikke overleveres til anvendelse eller forbrug på stedet.

*Stk. 3.* Bestemmelserne i stk. 2 udelukker ikke anvendelse af de kontraherende parters love og regler i forbindelse med midlertidig oplægning af varer.

#### Artikel 16

*Stk. 1.* Efter anmodning af en af de kontraherende parter skal der føres forhandlinger vedrørende eventuel oprettelse på den anden kontraherende parts territorium på grundlag af gensidighed af repræsentationer for rederier, som frit kan træde i forbindelse med eksportører, importører, befragtere og modtagere og afsendere af last, og som frit kan afslutte befragtnings- eller transportaftaler samt udføre anden kommerciel virksomhed inden for skibsfartens område.

*Stk. 2.* Forhandlingerne om oprettelse af sådanne repræsentationer og betingelserne for sådan virksomhed skal føres mellem de kontraherende parters myndigheder, som er ansvarlige for søtransport i de to lande.

#### Artikel 17

*Stk. 1.* De kontraherende parter vil inden for rammerne af deres respektive lovgivning fortsætte deres bestræbelser for at fremme og udvikle samarbejdet mellem søfartsmyndighederne og mellem skibsfartserhvervene i de to lande, herunder ved gensidige rådslagninger og udveksling af oplysninger.

*Stk. 2.* Efter anmodning fra den ene af de kontraherende parter vil en blandet kommission, sammensat af repræsentanter for begge kontraherende parter, træde sammen for at overveje spørgsmål om anvendelsen af denne overenskomst. Denne kommission er bemyndiget til at forelægge de kontraherende parter hvilke som helst rekommandationer, som den anser for nyttige.

#### Artikel 18

*Stk. 1.* Hver af de kontraherende parter giver officielt den anden part meddelelse om gennemførelsen af de fornødne forskrifter til ikraftsættelse af nærværende overenskomst, der træder i kraft efter udløbet af 30 dage fra datoen for den meddelelse, der kommer sidst.

*Stk. 2.* Denne overenskomst forbliver i kraft, indtil den opsiges af en af de kontraherende parter med tolv måneders varsel.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har de undertegnede, som er behørigt befuldmægtigede, underskrevet denne overenskomst og forsynet den med deres segl.

UDFÆRDIGET i Moskva den 17. oktober 1973 i to eksemplarer, hvert i det danske og det russiske sprog, hvorved begge tekster har samme gyldighed.

For Kongeriget Danmarks regering:  
ANKER JØRGENSEN

For Unionen af Socialistiske Sovjetrepublikkers regering:  
K. MAZUROV

[RUSSIAN TEXT—TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ КОРОЛЕВСТВА  
ДАНИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СО-  
ЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О МОРСКОМ СУДОХОД-  
СТВЕ

---

Правительство Королевства Дании и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

Принимая во внимание Договор о торговле и мореплавании между Данией и Союзом Советских Социалистических Республик от 17 августа 1946 года и желая дальше развивать морское судоходство между двумя странами, а также содействовать развитию международного судоходства на основе принципов свободы торгового мореплавания,

Решили заключить настоящее Соглашение.

*Статья 1*

В настоящем Соглашении:

1. Понятие «судно Договаривающейся Стороны» означает любое судно, включенное в судовой реестр на территории этой Стороны в соответствии с ее законодательством. Однако это понятие не включает военные корабли и рыболовные суда.

2. Понятие «член экипажа судна» означает любое лицо, действительно занятое во время рейса на борту судна выполнением обязанностей, связанных с эксплуатацией судна или обслуживанием на нем, и включенное в судовую роль.

*Статья 2*

Настоящее Соглашение относится к территории Королевства Дании, с одной стороны, и к территории Союза Советских Социалистических Республик, с другой стороны.

*Статья 3*

Договаривающиеся Стороны вновь подтверждают свою приверженность принципам свободы торгового судоходства и соглашаются воздерживаться от любых действий дискриминационного характера в этой области, поскольку они убеждены, что такие действия могут нанести ущерб развитию международной торговли.

*Статья 4*

1. Договаривающиеся Стороны будут способствовать в рамках законодательства их стран развитию судоходства между портами обеих Сторон.

2. Договаривающиеся Стороны соглашаются следовать в международном судоходстве принципам свободной и справедливой конкуренции. В частности, каждая Договаривающаяся Сторона будет воздерживаться от

приятия мер, которые могут ограничить возможности судов другой Договаривающейся Стороны конкурировать на равных коммерческих условиях в перевозках между своими портами и портами другой Договаривающейся Стороны, а также будет в основном придерживаться упомянутых выше принципов и в перевозках между своими портами и портами третьих стран.

3. Положения настоящей статьи не затрагивают право судов третьих стран участвовать в перевозках между портами Договаривающихся Сторон.

### Статья 5

1. Каждая из Договаривающихся Сторон обеспечит в своих портах судам другой Стороны такой же режим, как и своим собственным судам, занятым в международных перевозках, в том, что касается свободы доступа в порты, пребывания в них и выхода из портов, использования портов для погрузки и выгрузки грузов, посадки и высадки пассажиров, снабжения горючим и водой, сдачи продуктов отхода, образующихся на борту судов, ремонта, пользования причалами, якорными стоянками, складами, подъемными кранами и всеми иными удобствами, которые обычно предоставляются для мореплавания и связанной с ним коммерческой деятельности, а также в том, что касается уплаты портовых и других сборов и налогов.

2. Положения предыдущего пункта не относятся:

- a) к деятельности, которая в соответствии с законодательством каждой из обеих Сторон резервируется для национальных организаций или предприятий, в частности, к деятельности по предоставлению портовых услуг, буксировке, лоцманской проводке, спасательным операциям, каботажу и морскому рыболовству;
- b) к портам, которые не открыты для иностранных судов;
- c) к формальностям, касающимся въезда и пребывания иностранцев.

3. Положения пункта 1 применяются в случаях захода судов в порты одной из Договаривающихся Сторон при осуществлении морских перевозок между ними, морских перевозок в третьи страны или из третьих стран, а также при осуществлении морских перевозок между портами другой Договаривающейся Стороны в целях выгрузки всего или части груза, доставленного из-за границы, или же в целях погрузки всего или части груза, предназначенного для третьей страны.

### Статья 6

1. Договаривающиеся Стороны предпримут в пределах их законодательства и портовых правил необходимые меры к тому, чтобы, по возможности, сократить время стоянки судов в портах и упростить выполнение действующих в них административных, таможенных и санитарных формальностей.

2. Взаимное осуществление таких формальностей будет проводиться Договаривающимися Сторонами на основе принципа наибольшего благоприятствования.

### Статья 7

Каждая из Договаривающихся Сторон будет признавать национальность судов другой Договаривающейся Стороны на основе имеющихся на борту этих судов документов, выданных компетентными властями этой другой Договаривающейся Стороны.

### Статья 8

Мерительные свидетельства и другие судовые документы, выданные или признаваемые одной из Договаривающихся Сторон, будут признаваться и другой Стороной.

Соответственно этому суда каждой из Договаривающихся Сторон, снабженные законно выданными мерительными свидетельствами, будут освобождаться от вторичного обмера в портах другой Стороны, и указанные мерительные свидетельства будут приниматься за основу для исчисления портовых и других сборов.

### Статья 9

1. Договаривающиеся Стороны признают следующие документы, удостоверяющие личность моряков:

- 1) «Паспорт моряка СССР», выданный компетентными советскими властями;
- 2) паспорт или удостоверение личности моряка, соответствующие Конвенции МОТ № 108 1958 года о национальных удостоверениях личности моряков, выданные компетентными датскими властями.

2. Договаривающиеся Стороны будут предоставлять лицам, имеющим перечисленные в пункте 1 документы, удостоверяющие личность, права, которые перечислены в статьях 10 и 11.

3. Такие же права предоставляются членам экипажа судна другой Договаривающейся Стороны и морякам, которые должны быть наняты на такое судно или уволены с него, если соответствующие лица имеют один из нижеуказанных документов, удостоверяющих личность, выданный компетентными властями государства, не являющегося Договаривающейся Стороной, если этот документ гарантирует, что его владелец может возвратиться в страну, власти которой выдали документ:

- 1) удостоверение личности или паспорт моряка, соответствующие Конвенции МОТ № 108 1958 года о национальных удостоверениях личности моряков; или
- 2) удостоверение личности или паспорт моряка, удовлетворяющие условиям Конвенции 1965 года по облегчению международного морского судоходства.

4. Такие же права предоставляются, насколько это возможно, также морякам, имеющим другие документы, удостоверяющие личность, кроме указанных в пункте 3.

### Статья 10

1. Члены экипажа судна одной Договаривающейся Стороны, имеющие документ, удостоверяющий личность, как это указано в пункте 1 статьи 9, могут без визы сходить на берег и пребывать в соответствующем портовом городе, пока там находится их судно, однако не более чем в течение трех месяцев, если соответствующие лица включены в список членов экипажа, врученный капитаном судна властям, осуществляющим паспортный контроль.

2. Если моряк, имеющий документ, удостоверяющий личность, как это указано в пункте 1 статьи 9, госпитализируется на территории другой Договаривающейся Стороны, то компетентные власти этой Стороны дадут разрешение на его пребывание на этой территории в течение необходимого времени.

### Статья 11

1. Моряк, имеющий упомянутый в пункте 1 статьи 9 документ, удостоверяющий его личность, имеет право, независимо от используемого средства передвижения, въезжать на территорию другой Договаривающейся Стороны или выезжать с ее территории или следовать через ее территорию транзитом с целью возвращения на свое судно, перевода на другое судно или возвращения в свою страну или с любой другой целью, которая предварительно одобрена властями этой другой Договаривающейся Стороны.

2. В случаях, перечисленных в пункте 1, документ, удостоверяющий личность, должен иметь визу, выданную другой Договаривающейся Стороной. Виза выдается в возможно короткий срок.

### Статья 12

1. Кроме положений, содержащихся в статьях 10—11, действующие на территориях Договаривающихся Сторон положения относительно въезда, пребывания и выезда иностранцев остаются в силе.

2. Договаривающиеся Стороны сохраняют за собой право отказать в доступе на свою территорию морякам, которых они сочтут нежелательными.

### Статья 13

1. Судебные власти одной Договаривающейся Стороны (государства порта) не будут принимать к производству гражданские дела по спорам между капитаном и членами экипажа судна другой Договаривающейся Стороны, касающиеся служебных взаимоотношений.

2. Судебные и административные власти государства порта не будут, иначе как по просьбе или с согласия компетентного дипломатического или консульского лица, осуществлять юрисдикцию или вмешиваться (в зависимости от обстоятельств) в какие-либо дела, происходящие на борту судна другой Договаривающейся Стороны, включая случаи задержания на судне любого лица, при условии, что такое задержание является правомерным согласно законодательству государства порта. Указанные власти могут, однако, осуществлять гражданскую юрисдикцию, которая не исключена положениями пункта 1.



3. Положения пункта 2 не применяются:

- a) если правонарушение затрагивает безопасность государства порта или последствия правонарушения распространяются на его территорию; или
- b) если правонарушение затрагивает общественное спокойствие или порядок в порту или в территориальных водах государства порта; или
- c) если правонарушение совершено гражданином или против гражданина государства порта, равно как и лицом или против лица, которое имеет постоянное местожительство на его территории, или любым лицом или против любого лица, не являющегося членом экипажа; или
- d) если правонарушение представляет собой тяжелое правонарушение по законам государства порта.

4. Положения пункта 2 не относятся также к мерам, принимаемым властями по вопросам таможенным, санитарным, иммиграционным, охраны человеческой жизни, безопасности судов и портов, опасных грузов, загрязнения моря и радиосвязи.

#### *Статья 14*

Каждая из Договаривающихся Сторон не будет облагать предприятия или компании другой Договаривающейся Стороны, осуществляющие деятельность в области судоходства и имеющие свои главные органы на территории этой Стороны, налогами на доходы и прибыли, получаемые от их деятельности в области перевозок или от другой связанной с этим деятельности.

#### *Статья 15*

1. Если судно одной из Договаривающихся Сторон сядет на мель, потерпит крушение или иную аварию у берегов другой Договаривающейся Стороны, то судно и его груз будут пользоваться таким же режимом, какой законодательство этой другой Стороны предоставляет при тех же обстоятельствах собственным судам и их грузам. Капитану, экипажу и пассажирам, как в отношении их личности, так и в отношении судна и груза, будут оказываться во всякое время необходимая помощь и содействие.

2. Судно, упомянутое в пункте 1, его груз и оборудование, а также другие предметы с этого судна не облагаются таможенными пошлинами или иными сборами, если только они не передаются для использования или потребления на месте.

3. Положения пункта 2 не исключают применения законов и правил Договаривающихся Сторон в связи с временным хранением товаров.

#### *Статья 16*

1. По просьбе одной из Договаривающихся Сторон будут проводиться переговоры относительно возможного учреждения на основе взаимности представительств судоходных предприятий на территории другой Договаривающейся Стороны, которые могут свободно вступать в отношения с экспортерами, импортерами, фрахтовщиками, получателями и отправителями грузов, заключать договоры фрахтования или перевозки, а также осуществлять иную коммерческую деятельность в области судоходства.

2. Переговоры об учреждении таких представительств и условиях их деятельности будут проводиться между властями Договаривающихся Сторон, ответственными за морской транспорт в их странах.

#### Статья 17

1. Договаривающиеся Стороны, в рамках их соответствующего законодательства, будут продолжать свои усилия по поддержанию и развитию сотрудничества между властями, ответственными за морской транспорт, и между судоходными организациями обеих стран, в частности, путем взаимных консультаций и обмена информацией.

2. По просьбе одной из Договаривающихся Сторон смешанная комиссия, составленная из представителей обеих Договаривающихся Сторон, соберется с целью рассмотрения вопроса о применении настоящего Соглашения. Эта комиссия уполномочена представлять Договаривающимся Сторонам любые рекомендации, которые она считает полезными.

#### Статья 18

1. Каждая из Договаривающихся Сторон официально уведомит другую Сторону о завершении необходимых процедур введения в силу настоящего Соглашения, которое вступит в силу через 30 дней, считая с даты последнего уведомления.

2. Настоящее Соглашение будет оставаться в силе до тех пор, пока оно не будет денонсировано одной из Договаривающихся Сторон с предупреждением за 12 месяцев.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящее Соглашение и скрепили его своими печатями.

СОВЕРШЕНО в Москве 17 октября 1973 года в двух экземплярах, каждый на датском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство  
Королевства Дании:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

За Правительство Союза Советских  
Социалистических Республик:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signed by Ankar Jørgensen — Signé par Ankar Jørgensen.

<sup>2</sup> Signed by K. Mazurov — Signé par K. Mazurov.

## EXCHANGES OF LETTERS—ÉCHANGES DE LETTRES

## I a

Moskva, den 17. oktober 1973

Hr. vicepremierminister,

I forbindelse med undertegnelsen i dag af overenskomsten mellem Kongeriget Danmarks regering og Unionen af Socialistiske Sovjetrepublikkers regering om skibsfart har jeg den ære at henvise til de bemærkninger, som under forhandlingerne blev fremført fra den danske delegations side om ønskeligheden af at aftale regler om fjernelse af vrug tilhørende den ene kontraherende part, når disse vrug befinder sig uden for den anden kontraherende parts territorialfarvand i områder, hvor denne parts myndigheder er ansvarlige for sejladsens sikkerhed. Samtidig henviser jeg til den mellem delegationerne opnåede forståelse om, at dette spørgsmål på ny vil kunne tages op til drøftelse, når resultaterne af den forestående FN-konference om retsordenen på havet foreligger.

Jeg beder Dem, hr. vicepremierminister, bekræfte, at man fra sovjetisk side er enig i den ovenfor omtalte forståelse.

Modtag, hr. vicepremierminister, forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

ANKER JØRGENSEN  
Statsminister

Hr. vicepremierminister  
K. T. Mazurov

## II a

г. Москва, 17 октября 1973 года

Ваше Высокопревосходительство,

Имею честь подтвердить получение Вашего письма от сего числа следующего содержания:

«В связи с подписанием сегодня Соглашения между Правительством Королевства Дании и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о морском судоходстве имею честь сослаться на замечания, высказанные во время переговоров со стороны датской делегации, о желательности договориться о правилах относительно удаления обломков судов одной из Договаривающихся Сторон, если эти обломки находятся за пределами территориальных вод другой Договаривающейся Стороны в районах, за безопасность мореплавания в которых несут ответственность власти этой Стороны.

Я ссылаюсь одновременно на достигнутое между делегациями понимание того, что этот вопрос может быть вновь поставлен на обсуждение, когда будут налицо результаты предстоящей конференции ООН по морскому праву.

Прошу Вас, Ваше Высокопревосходительство, подтвердить, что Советская Сторона согласна с вышеизложенным пониманием.»

Настоящим подтверждаю, Ваше Высокопревосходительство, что Советская Сторона согласна с тем пониманием, которое выражено в вышеупомянутом письме.

Примите, Ваше Высокопревосходительство, заверения в моем весьма высоком к Вам уважении.

[Signed—Signé]<sup>1</sup>

Его Высокопревосходительству  
господину Премьер-Министру Королевства Дании Анкеру Йоргенсену

I b

г. Москва, 17 октября 1973 г.

Уважаемый господин Председатель делегации,

В связи с подписанием сегодня Соглашения между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Королевства Дании о морском судоходстве, Советская Сторона хотела бы подчеркнуть, что в рамках двусторонней торговли СССР с другими странами могут возникнуть ситуации, когда она должна будет отступить от принципа свободной конкуренции, упомянутого в статье 4 указанного Соглашения. При этом Советская Сторона заявляет, что и в таких случаях имеется в виду принимать во внимание интересы третьих стран в международном судоходстве.

Прошу Вас, господин Председатель, подтвердить, что Датская Сторона принимает к сведению вышеуказанное заявление Советской Стороны.

Примите, господин Председатель, мои заверения в высоком к Вам уважении.

Председатель советской делегации,

[Signed—Signé]<sup>2</sup>

Председателю датской делегации  
Послу Г.Ф.К. Хархоффу

II b

Moskva, den 17. oktober 1973

Hr. delegationsformand,

Jeg har den ære at bekræfte modtagelsen af Deres brev af dags dato af følgende indhold:

I forbindelse med undertegnelsen i dag af overenskomsten mellem Unionen af Socialistiske Sovjetrepublikkers regering og Kongeriget Danmarks regering om skibsfart vil man fra sovjetisk side gerne understrege, at der inden for rammerne af USSR's bilaterale handel med andre lande kan opstå situationer, i hvilke man fra sovjetisk side må fravige princippet om fri konkurrence, som er omtalt i artikel 4 i nævnte overenskomst. Herved erklærer man fra sovjetisk side, at man også i sådanne tilfælde har for øje at tage hensyn til tredjelandes interesser i international skibsfart.

<sup>1</sup> Signed by K. Mazurov—Signé par K. Mazurov.

<sup>2</sup> Signed by I. M. Averin—Signé par I. M. Averin.

Jeg beder Dem, hr. delegationsformand, bekræfte, at man fra dansk side tager ovennævnte erklæring fra den sovjetiske side til efterretning.

Herved bekræfter jeg, hr. delegationsformand, at man fra dansk side tager indholdet af ovennævnte erklæring fra den sovjetiske side til efterretning.

Modtag, hr. delegationsformand, forsikringen om min højagtelse.

Formand for den danske delegation,  
G. F. K. HARHOFF

Formanden for den sovjetiske delegation  
I. M. Averin

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING SHIPPING

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Having regard to the Treaty of commerce and navigation between Denmark and the Union of Soviet Socialist Republics of 17 August 1946,<sup>2</sup> and wishing further to develop shipping between the two countries and also contribute to the development of international shipping on the basis of the principles of the freedom of navigation,

Have decided to conclude this Agreement.

*Article 1*

For the purpose of this Agreement:

(1) The term "ship of a Contracting Party" means any vessel entered in the ship's register in the territory of that Party in accordance with its law. However, this term shall not include warships or fishing vessels.

(2) The term "crew member" means any person actually employed for duties on board during a voyage in the working or service of a ship and included in the crew list.

*Article 2*

This Agreement shall apply to the territory of the Kingdom of Denmark, on the one hand, and to the territory of the Union of Soviet Socialist Republics, on the other hand.

*Article 3*

The Contracting Parties reaffirm their support for the principles of the freedom of commercial navigation and agree to refrain from any action of a discriminatory nature in that field being convinced that such action could be prejudicial to the development of international trade.

*Article 4*

1. The Contracting Parties shall promote the development of shipping between the ports of the two Parties, within the limits of their respective laws.

2. The Contracting Parties agree to follow the principles of free and fair competition in international shipping. In particular, each Contracting Party shall

<sup>1</sup> Came into force on 14 September 1974, i.e., 30 days after the date of the exchange of the notifications (effected on 12 July and 14 August 1974) by which each Contracting Party informed the other Party of the completion of the necessary procedures, in accordance with article 18 (1).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 8, p. 201.

refrain from taking measures which may limit the opportunities of ships of the other Contracting Party to compete in relation to trade between its own ports and ports of the other Contracting Party on equal commercial conditions and shall in general apply the aforesaid principles also to trade between its ports and the ports of third countries.

3. The provisions of this article shall not affect the right of ships of third countries to participate in trade between the ports of the Contracting Parties.

#### *Article 5*

1. Each Contracting Party shall ensure that, in its ports, ships of the other Party are accorded the same treatment accorded to its own ships engaged in international trade in respect of free access to ports, stationing in ports and departure from ports, use of ports for loading and unloading of cargo and for embarking and disembarking passengers, supplies of fuel and water, the delivery of waste products accumulated on board ship, repairs, the use of moorings, anchorages, warehouses, cranes and all other facilities normally made available for shipping and related commercial activities, and also in respect of the payment of port and other dues and taxes.

2. The provisions of the foregoing paragraph shall not apply to:

- (a) activities which, under the law of each Party, are reserved for national organizations or enterprises and, in particular, to activities relating to the performance of harbour services, towage, pilotage, rescue operations, coastal shipping and sea fishing;
- (b) ports that are not open to foreign vessels;
- (c) formalities concerning the admission and residence of aliens.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply in the case of vessels calling at ports of one of the Contracting Parties in connexion with maritime transport operations between them, in connexion with maritime transport to or from third countries and also in connexion with maritime transport operations between ports of the other Contracting Party for the purpose of unloading all or part of a cargo brought from abroad, or for the purpose of loading all or part of a cargo intended for a third country.

#### *Article 6*

1. The Contracting Parties shall take the necessary measures, within the limits of their laws and port regulations, to shorten as far as possible the stay of ships in ports and facilitate compliance with the administrative, customs and health regulations in force there.

2. The Contracting Parties shall reciprocally apply such regulations on the basis of the principle of most-favoured-nation treatment.

#### *Article 7*

Each Contracting Party shall recognize the nationality of ships of the other Contracting Party on the basis of the documents on board such ships, issued by the competent authorities of the other Contracting Party.

### Article 8

Tonnage certificates and other ship's papers issued or recognized by one Contracting Party shall also be recognized by the other Party. In accordance with this provision, ships of either Contracting Party carrying a valid tonnage certificate shall be exempt from remeasurement in the ports of the other Party and the aforesaid tonnage certificate shall be taken as the basis for computing port and other dues.

### Article 9

1. The Contracting Parties shall recognize the following seamen's identity documents:

- (1) the "USSR seaman's passport", issued by the competent soviet authorities;
- (2) a passport or seafarer's identity document, pursuant to ILO Convention No. 108 of 1958<sup>1</sup> concerning Seafarers' National Identity Documents, issued by the competent Danish authorities.

2. The Contracting Parties shall extend to holders of the identity documents specified in paragraph 1 the rights referred to in articles 10 and 11.

3. The same rights shall be extended to crew members of a ship of the other Contracting Party and to seamen who are to be signed on or off such ship, provided that they hold one of the following identity documents, issued by the competent authorities of a State which is not a Contracting Party, and that the document guarantees the readmission of the holder to the country whose authorities issued the document:

- (1) a seafarer's identity document or passport pursuant to ILO Convention No. 108 of 1958 concerning Seafarers' National Identity Documents; or
- (2) a seafarer's identity document or passport meeting the requirements of the 1965 Convention on facilitation of international maritime traffic.<sup>2</sup>

4. The same rights shall be accorded, as far as possible, also to seamen holding identity documents other than those specified in paragraph 3.

### Article 10

1. Crew members of a ship of one Contracting Party, holding an identity document of the kind specified in article 9, paragraph 1, may go on shore without a visa and stay in the port concerned as long as their ship remains there, but no longer than three months, provided that such crew members are included in the crew list submitted by the master of the ship to the passport control authorities.

2. If a seaman holding an identity document of the kind specified in article 9, paragraph 1, is hospitalized in the territory of the other Contracting Party, the competent authorities of that Party shall give permission for him to stay in its territory for the necessary amount of time.

### Article 11

1. A seaman holding an identity document of the kind specified in article 9, paragraph 1, shall be entitled, regardless of the means of transport used, to enter

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 389, p. 277.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 591, p. 265.



the territory of the other Contracting Party or leave it or pass through it in transit for the purpose of joining his ship, transferring to another ship or returning to his country, or for any other purpose approved in advance by the authorities of the other Contracting Party.

2. In the cases referred to in paragraph 1, the identity document shall bear a visa issued by the other Contracting Party. The visa shall be issued as quickly as possible.

#### *Article 12*

1. Save as otherwise provided in articles 10 and 11, the regulations in force in the territory of the Contracting Parties governing the admission, residence and departure of aliens shall remain in force.

2. The Contracting Parties reserve the right to refuse admission to their territory to seamen whom they regard as undesirable.

#### *Article 13*

1. The judicial authorities of one Contracting Party (the port State) shall not entertain any civil proceedings in connexion with disputes between the master and crew members of a ship of the other Contracting Party concerning conditions of service.

2. The judicial and administrative authorities of the port State shall not, except at the request of or with the consent of the competent diplomatic or consular officer, exercise jurisdiction or intervene (as the case may be) in respect of any matter occurring on board a ship of the other Contracting Party, including, provided that it is justifiable under the law of the port State, the detention on the vessel of any person. Such authorities may, however, exercise any civil jurisdiction which is not excluded by the provisions of paragraph 1.

3. The provisions of paragraph 2 shall not apply:

- (a) if the offence affects the security of the port State or the consequences of the offence extend to its territory; or
- (b) if the offence disturbs the peace or public order in the port or territorial waters of the port State; or
- (c) if the offence is committed by or against a national of the port State, by or against a person domiciled in its territory or by or against any person who is not a crew member; or
- (d) if the offence is a serious offence under the law of the port State.

4. The provisions of paragraph 2 shall similarly not apply to measures taken by the authorities with regard to customs, public health, immigration, the protection of human life, the safety of vessels and ports, dangerous cargo, pollution of the sea and radio communications.

#### *Article 14*

Neither Contracting Party shall require enterprises or companies of the other Contracting Party, engaging in shipping activities and having their main office in the territory of that Party, to pay taxes on income or profits deriving from their shipping or other related activities.

### Article 15

1. If a ship of one Contracting Party runs aground, is wrecked, or suffers any accident on the coast of the other Contracting Party, the ship and its cargo shall be accorded the same treatment as that prescribed by the law of that other Party in such circumstances for its own ships and their cargo. The master, crew and passengers shall at all times be afforded the necessary help and assistance both as regards their persons and as regards the ship and cargo.

2. A ship of the kind referred to in paragraph 1, its cargo and equipment and other articles from the ship, provided that they are not delivered for use or consumption locally, shall be exempt from customs or other duties.

3. The provisions of paragraph 2 shall not preclude the application of the laws and regulations of the Contracting Parties concerning the temporary storage of goods.

### Article 16

1. At the request of one Contracting Party, negotiations shall be held concerning the possible establishment in the territory of the other Contracting Party, on a basis of reciprocity, of agencies of shipping enterprises, which may freely enter into contact with exporters, importers, charterers, recipients and senders of cargo, conclude chartering or transport agreements and carry out other commercial activities connected with shipping.

2. The negotiations concerning the establishment of such agencies and concerning the conditions for such activities shall be held between the authorities of the Contracting Parties responsible for maritime transport in the two countries.

### Article 17

1. The Contracting Parties shall, within the limits of their respective laws, continue their efforts to promote and develop co-operation between the maritime transport authorities and between the shipping organizations of the two countries, by such means as mutual consultations and the exchange of information.

2. At the request of one Contracting Party, a mixed commission, composed of representatives of the two Contracting Parties, shall meet for the purpose of considering questions relating to the application of this Agreement. The Commission shall be authorized to submit to the Contracting Parties any recommendations which it considers useful.

### Article 18

1. Each Contracting Party shall officially notify the other Party of the completion of the necessary procedures for the entry into force of this Agreement, which shall take effect 30 days after the date of the last such notification.

2. This Agreement shall remain in force until it is denounced by one of the Contracting Parties, upon 12 months' notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized for the purpose, have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Moscow on 17 October 1973 in duplicate, in the Danish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Denmark:  
ANKAR JØRGENSEN

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:  
K. MAZUROV

### EXCHANGES OF LETTERS

Ia

Moscow, 17 October 1973

Sir,

In connexion with the signing today of the Agreement between the Government of Denmark and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning shipping, I have the honour to refer to the comments made during the negotiations by the Danish delegation concerning the desirability of agreeing on rules concerning the removal of wrecked vessels belonging to one Contracting Party, when such wrecks are situated outside the territorial waters of the other Contracting Party in areas where that Party's authorities are responsible for the safety of navigation. At the same time, I would refer to the understanding arrived at between the delegations to the effect that this question can be taken up again when the results of the forthcoming United Nations Conference on the Law of the Sea are known.

I request that you kindly confirm that the Soviet Union is in agreement with the above-mentioned understanding.

Accept, Sir, etc.

ANKAR JØRGENSEN  
Prime Minister

Mr. K. T. Mazurov  
Deputy Prime Minister

11a

Moscow, 17 October 1973

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of today's date, reading as follows:

[See letter Ia]

I have the honour to confirm that the Soviet Union is in agreement with the understanding referred to in the aforesaid letter.

Accept, Sir, etc.

[K. MAZUROV]

His Excellency Mr. Ankar Jørgensen  
Prime Minister of the Kingdom of Denmark

*Ib*

Moscow, 17 October 1973

Sir,

In connexion with the signing today of the Agreement between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Kingdom of Denmark concerning shipping, the Soviet Union wishes to emphasize that, in connexion with the USSR's bilateral trade with other countries, situations might arise in which the Soviet Union would have to depart from the principle of free competition referred to in article 4 of the aforesaid Agreement. The Soviet Union hereby states that even in such cases it is intended that the interests of third countries in international shipping should be taken into consideration.

I request that you kindly confirm that Denmark takes note of the above statement by the Soviet Union.

Accept, Sir, etc.

[I. M. AVERIN]

Chairman of the Soviet Delegation

Mr. G. F. K. Harhoff  
Chairman of the Danish Delegation

*IIb*

Moscow, 17 October 1973

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of today's date, reading as follows:

[See letter *Ib*]

I hereby confirm that Denmark takes note of the contents of the above-mentioned statement by the Soviet Union.

Accept, Sir, etc.

G. F. K. HARHOFF

Chairman of the Danish Delegation

Mr. I. M. Averin  
Chairman of the Soviet Delegation

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À LA NAVIGATION MARITIME

Le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Prenant en considération le Traité relatif au commerce et à la navigation maritime signé par le Danemark et l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 17 août 1946<sup>2</sup>,

Désireux par ailleurs de développer la navigation maritime entre les deux pays et de favoriser le développement des transports maritimes internationaux conformément aux principes de la liberté du trafic maritime,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Aux fins du présent Accord :

1. L'expression « navire d'une Partie contractante » désigne tout navire immatriculé dans le territoire de ladite Partie conformément à sa législation, à l'exception des navires de guerre et des bateaux de pêche.

2. L'expression « membres de l'équipage » désigne toute personne qui est effectivement engagée pour accomplir à bord d'un navire, au cours d'un voyage, des tâches se rapportant au fonctionnement ou au service du navire et qui est inscrite au rôle d'équipage.

*Article 2*

Le présent Accord s'applique au territoire du Royaume du Danemark d'une part et au territoire de l'Union des Républiques socialistes soviétiques d'autre part.

*Article 3*

Les Parties contractantes réaffirment leur attachement aux principes de la liberté de la navigation commerciale et conviennent de s'abstenir de toute action discriminatoire dans ce domaine, étant convaincues que ces actions peuvent porter préjudice au développement du commerce international.

*Article 4*

1. Les Parties contractantes contribueront dans le cadre de la législation en vigueur dans leur pays au développement de la navigation entre les ports des deux Parties.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 septembre 1974, soit 30 jours après la date de l'échange des notifications (effectuées les 12 juillet et 14 août 1974) par lesquelles chaque Partie contractante a informé officiellement l'autre Partie de l'accomplissement des formalités nécessaires, conformément à l'article 18, paragraphe 1.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 8, p. 201.

2. Les Parties contractantes conviennent d'observer, dans la navigation internationale, les principes de la concurrence libre et loyale. En particulier, chaque Partie contractante s'abstiendra de prendre toute mesure pouvant limiter les chances des navires de l'autre Partie de participer au commerce entre ses propres ports et les ports de ladite Partie dans des conditions d'égalité commerciale; en règle générale, elle appliquera également le même principe au commerce entre ses propres ports et ceux de pays tiers.

3. Les dispositions du présent article ne portent pas atteinte au droit des navires des pays tiers de participer au commerce entre les ports des Parties contractantes.

#### *Article 5*

1. Chaque Partie contractante accorde aux navires de l'autre Partie le même traitement que celui qu'elle applique à ses propres navires effectuant des voyages internationaux en ce qui concerne la liberté d'entrée dans les ports, l'utilisation des ports pour le chargement et le déchargement des marchandises, l'embarquement et le débarquement des passagers, le ravitaillement en combustible et en eau, l'évacuation des débris qui s'accumulent à bord des navires, les réparations, l'utilisation des quais, des mouillages, des entrepôts, des grues et tous les autres services qui sont habituellement fournis aux navires et les activités commerciales connexes, ainsi qu'en ce qui concerne le paiement des droits et taxes portuaires.

2. Les dispositions du paragraphe précédent ne s'appliquent pas :

- a) Aux activités qui, conformément à la législation de chacune des Parties, sont réservées aux organismes ou entreprises nationales, en particulier à celles qui concernent les services portuaires, le remorquage, le pilotage, les opérations de sauvetage, le cabotage et la pêche ;
- b) Aux ports qui ne sont pas ouverts aux navires étrangers ;
- c) Aux formalités concernant l'entrée et le séjour des étrangers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent dans les cas où des navires font escale dans les ports de l'une des Parties contractantes pour des opérations de transport maritime entre les ports des Parties, vers des pays tiers ou en provenance de pays tiers ou encore entre les ports de l'autre Partie contractante, afin d'y décharger tout ou partie d'une cargaison provenant de l'étranger ou pour y charger tout ou partie d'une cargaison destinée à un pays tiers.

#### *Article 6*

1. Les Parties contractantes prendront, dans les limites de leur législation et des règlements portuaires, les dispositions nécessaires pour réduire, dans toute la mesure possible, la durée du séjour des navires dans les ports et simplifier les formalités administratives, douanières et sanitaires en vigueur dans ces ports.

2. Les Parties contractantes appliqueront réciproquement ces règlements sur la base du principe de la nation la plus favorisée.

#### *Article 7*

Chacune des Parties contractantes reconnaît la nationalité des navires de l'autre Partie contractante sur la base des papiers de bord délivrés par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante.

### Article 8

Les certificats de jauge et autres documents de bord délivrés ou reconnus par l'une ou l'autre Partie contractante sont reconnus également par l'autre Partie. Conformément à cette disposition, les navires de chaque Partie contractante, munis de certificats de jauge valides, ne sont pas soumis à une deuxième vérification dans les ports de l'autre Partie, et lesdits certificats de jauge servent de base pour le calcul des taxes portuaires et autres.

### Article 9

1. Les Parties contractantes reconnaissent les pièces d'identité des gens de mer suivantes :

- 1) « Passeport de marin soviétique » délivré par les autorités soviétiques compétentes ;
- 2) Passeport ou document d'identité des gens de mer conforme à la Convention n° 108 de 1958 de l'OIT<sup>1</sup> relative aux pièces d'identité nationale des gens de mer délivré par les autorités danoises compétentes.

2. Les Parties contractantes accorderont aux porteurs des documents énumérés au paragraphe 1.1 les droits mentionnés dans les articles 10 et 11.

3. Les mêmes droits seront accordés aux membres de l'équipage d'un navire de l'autre Partie contractante et aux marins qui doivent être engagés à bord de ce navire ou débarqués de celui-ci, à condition qu'ils soient porteurs d'une des pièces d'identité ci-dessous, délivrée par les autorités compétentes d'un Etat qui n'est pas une Partie contractante, et à condition que ce document garantisse que son titulaire peut retourner dans le pays dont les autorités ont délivré le document :

- 1) Pièce d'identité ou passeport de marin conforme à la Convention n° 108 de 1958 de l'OIT relative aux pièces d'identité des gens de mer ; ou
- 2) Pièce d'identité ou passeport de marin conforme aux prescriptions de la Convention de 1965 visant à faciliter le trafic maritime international<sup>2</sup>.

4. Les mêmes droits sont également accordés, dans la mesure du possible, aux marins porteurs de pièces d'identité autres que celles qui sont indiquées au paragraphe 3.

### Article 10

1. Les membres de l'équipage du navire d'une Partie contractante porteurs d'une des pièces d'identité visées au paragraphe 1 de l'article 9 peuvent descendre à terre sans visa et séjourner dans le port tant que leur navire y fait escale, mais pas plus de trois mois, s'ils sont inscrits sur le rôle d'équipage communiqué par le capitaine du navire aux autorités effectuant le contrôle des passeports.

2. Si un homme d'équipage porteur d'une des pièces d'identité mentionnées au paragraphe 1 de l'article 9 est hospitalisé sur le territoire de l'autre Partie contractante, les autorités compétentes de cette Partie l'autoriseront à séjourner sur ce territoire pendant la période nécessaire.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 389, p. 277.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 591, p. 265.

### Article 11

1. Les titulaires des pièces d'identité mentionnées au paragraphe 1 de l'article 9 sont autorisés, indépendamment du moyen de transport utilisé, à pénétrer sur le territoire de l'autre Partie contractante ou à en sortir ou encore à transiter par ledit territoire pour rejoindre leur navire, gagner un autre navire ou retourner dans leur pays ou pour toute autre raison qui aura été approuvée au préalable par les autorités de l'autre Partie contractante.

2. Dans les cas visés au paragraphe 1, la pièce d'identité doit comporter un visa délivré par l'autre Partie contractante. Ce visa sera délivré dans les plus brefs délais.

### Article 12

1. Sous réserve des dispositions des articles 10 et 11, les dispositions en vigueur sur les territoires des Parties contractantes concernant l'entrée, le séjour et la sortie des étrangers demeurent applicables.

2. Les Parties contractantes se réservent le droit de refuser l'accès de leur territoire aux gens de mer qu'elles jugeraient indésirables.

### Article 13

1. Les autorités judiciaires d'une des Parties contractantes (l'Etat où se trouve le port considéré) n'accepteront de recevoir aucune action au civil découlant de litiges entre le capitaine et les membres d'équipage d'un navire de l'autre Partie dans le domaine professionnel.

2. Sauf si le fonctionnaire consulaire ou diplomatique compétent leur en fait la demande ou y consent, les autorités judiciaires et administratives de l'Etat où se trouve le port considéré n'exerceront pas leur juridiction ni n'interviendront (selon le cas) à l'égard de toute question survenant à bord d'un navire de l'autre Partie, y compris, à condition que la législation de la première Partie le permette, la détention de toute personne sur le navire. Lesdites autorités peuvent toutefois exercer toute juridiction civile qui n'est pas exclue par les dispositions du paragraphe 1.

3. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne s'appliquent pas :

- a) Si l'infraction porte atteinte à la sécurité de l'Etat où se trouve le port considéré ou si les conséquences de l'infraction s'étendent sur son territoire ;
- b) Si l'infraction est de nature à troubler l'ordre public dans le port ou dans les eaux territoriales de l'Etat où se trouve le port considéré ;
- c) Si l'auteur ou la victime de l'infraction est un ressortissant de l'Etat où se trouve le port considéré, ou une personne domiciliée sur son territoire ou toute autre personne qu'un membre de l'équipage ;
- d) Si l'infraction est une infraction grave au regard de la législation de l'Etat où se trouve le port considéré.

4. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne s'appliquent pas non plus aux mesures prises par les autorités en matière de douane, de santé publique, d'immigration, de protection des vies humaines, de sécurité des navires et des ports, de cargaisons dangereuses, de pollution des mers et de radiocommunication.



#### Article 14

Les entreprises ou compagnies de navigation d'une Partie contractante dont le siège social se trouve sur le territoire de cette Partie ne seront pas assujetties, sur ce territoire, au paiement d'impôts sur le revenu ou sur les bénéfices qu'elles tirent de l'autre Partie contractante, leur activité dans le domaine des transports maritimes et d'autres activités connexes.

#### Article 15

1. Si un navire de l'une des Parties contractantes fait naufrage, s'échoue ou subit toute autre avarie à proximité du littoral de l'autre Partie, ledit navire et sa cargaison bénéficieront du même traitement que celui que la législation de l'autre Partie accorde, dans des circonstances analogues, aux navires nationaux et à leur cargaison. Le capitaine, l'équipage et les passagers recevront à tout moment l'aide et l'assistance nécessaires, tant pour leur personne que pour leur navire et sa cargaison.

2. Le navire mentionné au paragraphe 1 du présent article, sa cargaison, les agrès et appareils ainsi que les autres objets provenant du navire ne seront pas assujettis aux droits de douane et autres taxes, à condition qu'ils ne soient pas livrés pour être utilisés ou consommés sur le territoire de l'autre Partie.

3. Les dispositions du paragraphe 2 n'excluent pas l'application des lois et règlements des Parties contractantes relatives à l'entreposage temporaire de marchandises.

#### Article 16

1. A la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, des négociations s'engageront au sujet de la possibilité d'établir, sur la base de la réciprocité, des agences de compagnies maritimes sur le territoire de l'autre Partie contractante, qui pourront prendre librement contact avec les exportateurs, les importateurs, les affréteurs, les destinataires et les expéditeurs des cargaisons, signer des contrats d'affrètement ou de transport et exercer toute autre activité commerciale se rapportant aux transports maritimes.

2. Les négociations portant sur la création de ces agences et les conditions de leur activité seront menées entre les autorités des Parties contractantes responsables des transports maritimes dans leur pays.

#### Article 17

1. Dans les limites de leur législation respective, les Parties contractantes poursuivront leurs efforts pour entretenir et développer la coopération entre les autorités responsables des transports maritimes et entre les organisations de navigation des deux pays, notamment par la voie de consultations mutuelles et d'échanges de renseignements.

2. A la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, une commission mixte composée de représentants des deux Parties contractantes se réunira pour examiner les questions relatives à l'application du présent Accord. Cette commission est habilitée à présenter aux Parties contractantes toutes recommandations qu'elle jugerait utiles.

### Article 18

1. Chaque Partie contractante informera officiellement l'autre Partie de l'accomplissement des formalités nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord, qui prendra effet 30 jours après la date de la dernière notification.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé, moyennant un préavis de douze mois, par l'une des Parties contractantes.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Moscou le 17 octobre 1973 en double exemplaire, en danois et en russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :  
ANKER JØRGENSEN

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques :  
K. MAZUROV

### ÉCHANGES DE LETTRES

Ia

Moscou, le 17 octobre 1973

Monsieur le Vice-Premier Ministre,

A l'occasion de la signature, ce jour, de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la navigation maritime, j'ai l'honneur de vous rappeler qu'au cours des négociations la délégation danoise a fait observer qu'il serait souhaitable que les Parties s'entendent sur des règles concernant l'enlèvement des épaves de navires appartenant à l'une des Parties contractantes dans les cas où ces épaves se trouvent en dehors des eaux territoriales de l'autre Partie contractante, dans des zones où les autorités de cette Partie sont responsables de la sécurité de la navigation. Je tiens à me référer également à l'entente réalisée entre les deux délégations, qui sont convenues que cette question pourrait être examinée de nouveau lorsque l'on connaîtra les résultats de la prochaine Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer.

Je vous prie de bien vouloir confirmer que le Gouvernement de l'Union soviétique approuve ce qui précède.

Veuillez agréer, etc.

Le Premier Ministre,  
ANKAR JORGENSEN

Son Excellence Monsieur K. T. Mazurov  
Vice-Premier Ministre

## IIa

Moscou, le 17 octobre 1973

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir lettre Ia]

Je tiens à confirmer que le Gouvernement de l'Union soviétique approuve la teneur de la lettre reproduite ci-dessus.

Veillez agréer, etc.

[K. MAZUROV]

Son Excellence Monsieur Ankar Jorgensen  
Premier Ministre du Royaume du Danemark

## 1b

Moscou, le 17 octobre 1973

Monsieur l'Ambassadeur,

A l'occasion de la signature, ce jour, de l'Accord entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement du Royaume du Danemark relatif à la navigation maritime, la Partie soviétique tient à souligner que, dans le cadre des échanges commerciaux bilatéraux de l'URSS avec d'autres pays, il peut se produire que l'URSS ait à renoncer au principe de la libre concurrence, mentionné à l'article 4 de l'Accord susmentionné. A cet égard, la Partie soviétique déclare que, même en pareil cas, elle entend tenir compte des intérêts des pays tiers dans les transports maritimes internationaux.

Je vous prie de confirmer que la Partie danoise prend acte de cette déclaration de la Partie soviétique.

Veillez agréer, etc.

Le Chef de la délégation soviétique,

[I. M. AVERIN]

Monsieur G. F. K. Harhoff  
Chef de la délégation danoise

## IIb

Moscou, le 17 octobre 1973

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir lettre Ib]

Je confirme par la présente que le Gouvernement du Royaume du Danemark approuve la teneur de la lettre reproduite ci-dessus.

Veillez agréer, etc.

Le Chef de la délégation danoise,

G. F. K. HARHOFF

Monsieur I. M. Averin  
Chef de la délégation soviétique



**No. 14154**

---

**DENMARK  
and  
SRI LANKA**

**Agreement on a Danish Government loan to Sri Lanka (with annexes and exchange of letters). Signed at Colombo on 21 March 1975**

*Authentic text: English.*

*Registered by Denmark on 8 August 1975.*

---

**DANEMARK  
et  
SRI LANKA**

**Accord relatif à un prêt du Gouvernement danois à Sri Lanka (avec annexes et échange de lettres). Signé à Colombo le 21 mars 1975**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par le Danemark le 8 août 1975.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF SRI LANKA ON A DANISH GOVERNMENT LOAN TO SRI LANKA

The Government of Denmark and the Government of Sri Lanka, desiring to strengthen the traditional co-operation and cordial relations between their countries, have agreed that, as a contribution to the economic development of Sri Lanka a Danish Government Loan will be extended to Sri Lanka in accordance with the following provisions of this Agreement and the attached Annexes, which are considered an integral part of the Agreement:

### *Article I. THE LOAN*

The Government of Denmark (hereinafter called the Lender) will make available to the Government of Sri Lanka (hereinafter called the Borrower) a Loan in an amount of 20 (twenty) million Danish Kroner for the purposes described in Article VI of this Agreement.

### *Article II. LOAN ACCOUNT*

*Section 1.* An account designated "Government of Sri Lanka Loan Account No. 3" (hereinafter called "Loan Account") will, at the Borrower's request, be opened with Danmarks Nationalbank (acting as agent for the Lender) in favour of the Central Bank of Ceylon (acting as agent for the Borrower). The Lender will ensure that sufficient funds are always available in the Loan Account to enable the Borrower to effect punctual payment for procurement within the amount of the Loan.

*Section 2.* The Borrower (or the Central Bank of Ceylon) shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement, to withdraw from the Loan Account amounts needed for payment of capital goods or services procured under the Loan.

### *Article III. RATE OF INTEREST*

The Loan will be free of interest.

### *Article IV. REPAYMENTS*

*Section 1.* The Borrower will repay the Loan in fifty semi-annual instalments of 400,000 Danish Kroner each, commencing on April 1, 1985 and ending on October, 2009.

*Section 2.* If the Loan is not fully utilised in accordance with the provisions of Article VI, Section 9, a revised schedule of repayment shall be established by mutual consent.

### *Article V. PLACE OF PAYMENT*

The Loan shall be repaid by the Borrower in Danish Kroner to Danmarks Nationalbank to the credit of the current account of the Ministry of Finance with Danmarks Nationalbank.

<sup>1</sup> Came into force on 21 March 1975 by signature, in accordance with article X (1).

#### Article VI. USE OF THE LOAN

*Section 1.* The Borrower will use the Loan to finance imports from Denmark (including costs of transport from Denmark to Sri Lanka) of such Danish capital goods as are to be used for the economic development of Sri Lanka. An indicative list of such goods is contained in Annex II.

*Section 2.* The Loan may also be used to pay for Danish services required for the implementation of development projects in Sri Lanka including, in particular, pre-investment studies, preparation of projects, provision of consultants during the implementation of projects, assembly or construction of plants or buildings and technical and administrative assistance during the initial period of undertakings established by means of the Loan.

*Section 3.* A proportion of the Loan not exceeding 25 per cent may be drawn for the purpose of financing local cost expenditures and purchases of non-Danish capital equipment which are related to projects for which contracts for supplies of Danish capital equipment or services have been approved by the Lender for financing under this Agreement. The total amount of drawings for the financing of such costs cannot at any time exceed  $33 \frac{1}{3}$  per cent of the total amount for which contracts for supplies of Danish capital equipment and services have been approved by the Lender for financing under this Agreement.

*Section 4.* All contracts to be financed under the Loan shall be subject to approval by the Borrower and the Lender.

*Section 5.* The approval by the Lender of a contract for financing under the Loan shall not imply any responsibility for the proper performance of such contracts.

The Lender also disclaims responsibility for the efficient use of supplies and services financed under the Loan and for the proper operation of the projects, etc., to which such supplies have been made and such services have been rendered.

*Section 6.* A contract under the Loan shall contain no clauses involving any special credit facilities from the Danish Party to the contract.

*Section 7.* The proceeds of the Loan may be used only for payment of capital goods and services contracted for after the entry into force of the Agreement, unless otherwise agreed by the Borrower and the Lender.

*Section 8.* The proceeds of the Loan shall not be used for payment to the Borrower of any import duty, tax, national or other public charge such as import surcharges, duties to compensate for domestic excise taxes, charges or deposits in connection with the issuance of payments licences or import licences.

*Section 9.* Withdrawals from the Loan Account may take place in fulfilment of contracts which are approved within a period of three years after the entry into force of the Agreement or such other date as may be mutually agreed upon by the Borrower and the Lender.

#### Article VII. NON-DISCRIMINATION

*Section 1.* In regard to the repayment of the Loan, the Borrower undertakes to give the Lender no less favourable treatment than that accorded to other foreign creditors.

*Section 2.* All shipments of capital goods covered by this Agreement shall be in keeping with the principle of free circulation of ships in international trade in free and fair competition.

*Article VIII.* MISCELLANEOUS PROVISIONS

*Section 1.* Prior to the first drawing against the Account referred to in Article II, the Borrower will satisfy the Lender that all constitutional and other requirements laid down by statute in the Borrower's home country have been met, so that this Loan Agreement will constitute an obligation binding on the Borrower.

*Section 2.* The Borrower will inform the Lender of persons who are authorized to take any action on behalf of the Borrower, and supply authenticated specimen signatures of all such persons.

*Section 3.* Any notices, requests or agreements under this Agreement shall be in writing.

*Article IX.* PARTICULAR COVENANTS

The Loan shall be repaid without deduction for, and free from, any taxes and charges, and free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower. This Agreement shall be free from any present and future taxes imposed under existing or future laws of the Borrower in connection with the issue, execution, registration, entry into force of the Agreement, or otherwise.

*Article X.* DURATION OF THE AGREEMENT

*Section 1.* This Agreement shall come into force on the date of signature.

*Section 2.* When the Loan has been repaid, the Agreement shall terminate forthwith.

*Article XI.* SPECIFICATION OF ADDRESSES

The following addresses are specified for the purposes of this Agreement:

For the Borrower:

Central Bank of Ceylon,  
Colombo.

Cablegrams:

Centrabank Colombo.

For the Lender with respect to disbursements:

Ministry of Foreign Affairs,  
Danish International Development Agency,  
Copenhagen.

Cablegrams:

Etrangères Copenhagen.

For the Lender with respect to servicing of the Loan:

Ministry of Finance,  
Copenhagen.

Cablegrams:

Finans Copenhagen.



IN WITNESS WHEREOF the Parties hereto, acting through their representatives duly authorized for this purpose, have caused this Agreement to be signed in two copies in the English language in Colombo on 21st March, 1975.

HENNING HALCK  
Ambassador for Denmark in Sri Lanka  
For the Government of Denmark

H. A. DE S. GUNASEKERA  
Secretary  
Ministry of Planning and Economic Affairs  
For the Government of Sri Lanka

#### ANNEX I

The following provisions shall govern the rights and obligations under this Agreement between the Government of Denmark and the Government of Sri Lanka relating to a Danish Government Loan to Sri Lanka (hereinafter called the Agreement), of which they are considered an integral part with the same force and effect as if they were fully set forth therein.

##### *Article I. CANCELLATION AND SUSPENSION*

*Section 1.* The Borrower may, by notice to the Lender, cancel any amount of the Loan which the Borrower shall not have withdrawn.

*Section 2.* In the event of default by the Borrower in the fulfilment of any commitment or arrangement under the Agreement, the Lender may suspend, in whole or in part, the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account.

If the default which entitled the Lender to suspend the Borrower's right to draw against the Loan Account persists beyond a period of sixty days after the Lender's notice to the Borrower of the suspension, the Lender may at any time claim immediate repayment of all withdrawals made from the Loan Account, notwithstanding anything in the Agreement to the contrary, unless the basis on which the suspension was made has ceased to exist.

*Section 3.* Notwithstanding any cancellation or suspension all the provisions of the Agreement shall continue in full force and effect except as is specifically provided in this Article.

##### *Article II. SETTLEMENT OF DISPUTES*

*Section 1.* Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or administration of the present Agreement, which has not been settled within six months through diplomatic channels, shall, at the request of either Party, be submitted to a tribunal of arbitration consisting of three members. The chairman of the tribunal shall be a citizen of a third country and shall be appointed by common consent of the Parties. Should the Parties fail to agree on the appointment of the chairman of the tribunal, either Party may request the President of the International Court of Justice to make the appointment. Each Party appoints its own arbitrator; if a Party abstains from appointing an arbitrator, the latter may be appointed by the chairman of the tribunal.

*Section 2.* Each Party will observe and carry out awards given by the tribunal.

#### ANNEX II

This Agreement is applicable to Danish supplies to Sri Lanka of:

- (i) machinery and equipment for the Abattoir Project, executed by the Sri Lanka Livestock Development Board, and
- (ii) other items to be mutually agreed upon.

## EXCHANGE OF LETTERS

## I

ROYAL DANISH AMBASSADOR FOR SRI LANKA  
COLOMBO

March 21st, 1975

Excellency,

With reference to the Agreement of today's date between the Government of Denmark and the Government of Sri Lanka I have the honour to propose that the following provisions shall govern the implementation of Article VI of the Agreement.

Payment out of the Loan Account shall be effected in the following manner:

(1) The Danish exporter or consultant and the Sri Lanka importer or prospective investor shall negotiate a contract, subject to the final approval of the Sri Lanka and the Danish authorities. No contract below 100,000 Danish Kroner, except for utilization of any final balance below that amount, shall be eligible for financing under the Agreement.

(2) The Government of Sri Lanka will submit to the Danish Ministry of Foreign Affairs for Danish approval copies of contracts or substantiated claims approved by the Government of Sri Lanka for financing under Article VI of the Agreement.

(3) When a contract or substantiated claim submitted by the Government of Sri Lanka with its approval has been approved by the Government of Denmark, the Government of Sri Lanka may draw on the Loan Account to effect payment of the consignment or claim in question. Payment out of this account shall be subject to presentation of the necessary documents when Danmarks Nationalbank has ascertained that the conditions for effecting such payments have otherwise been complied with.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of Sri Lanka, I have the honour to suggest that this letter and your reply to it constitute an agreement between our two Governments on this matter.

Please accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

HENNING HALCK  
Royal Danish Ambassador for Sri Lanka  
For the Government of DenmarkDr. H. A. de S. Gunasekera  
Secretary  
Ministry of Planning and Economic Affairs  
Colombo

## II

MINISTRY OF PLANNING AND ECONOMIC AFFAIRS  
COLOMBO

March 21st, 1975

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that my Government is in agreement with the foregoing.

Please accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

H. A. DE S. GUNASEKERA  
Secretary  
Ministry of Planning and Economic Affairs  
For the Government of Sri Lanka

His Excellency Henning Halck  
Ambassador for Denmark in Sri Lanka

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DANOIS ET LE GOUVERNEMENT SRI-LANKAIS, RELATIF À UN PRÊT DU GOUVERNEMENT DANOIS À SRI LANKA

Le Gouvernement danois et le Gouvernement sri-lankais,

Désireux de renforcer la coopération traditionnelle et les relations cordiales entre leurs deux pays,

Sont convenus qu'à titre de contribution au développement économique à Sri Lanka un prêt du Gouvernement danois sera consenti au Gouvernement sri-lankais, conformément aux dispositions ci-après du présent Accord et de ses annexes, lesquelles sont considérées comme en faisant partie intégrante.

*Article premier.* LE PRÊT

Le Gouvernement danois (ci-après dénommé le « Prêteur ») consentira au Gouvernement sri-lankais (ci-après dénommé l'« Emprunteur ») un prêt d'un montant de 20 (vingt) millions de couronnes danoises en vue de la réalisation des objectifs décrits à l'article VI du présent Accord.

*Article II.* COMPTE DU PRÊT

*Paragraphe 1.* A la demande de l'Emprunteur, un compte intitulé « Compte du Prêt n°3 au Gouvernement sri-lankais » (ci-après dénommé le « compte du Prêt ») sera ouvert à la Danmarks Nationalbank (agissant en qualité d'agent du Prêteur) en faveur de la Central Bank of Ceylon (agissant en qualité d'agent de l'Emprunteur).

Le Prêteur veillera à ce que le compte du Prêt soit toujours approvisionné en fonds suffisants pour permettre à l'Emprunteur de procéder ponctuellement au paiement des biens d'équipement et services achetés jusqu'à concurrence du montant du Prêt.

*Paragraphe 2.* Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'Emprunteur (ou la Central Bank of Ceylon) sera autorisé à retirer du compte du Prêt les sommes nécessaires au paiement des biens d'équipement achetés ou des services fournis au titre du Prêt.

*Article III.* TAUX D'INTÉRÊT

Le Prêt ne portera pas intérêt.

*Article IV.* REMBOURSEMENT

*Paragraphe 1.* L'Emprunteur remboursera le Prêt en cinquante versements semestriels de 400 000 couronnes danoises chacun, à partir du 1<sup>er</sup> avril 1985 et jusqu'au 1<sup>er</sup> octobre 2009.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 mars 1975 par la signature, conformément à l'article X, paragraphe 1.

*Paragraphe 2.* Si le Prêt n'est pas intégralement utilisé conformément aux dispositions du paragraphe 9 de l'article VI, un calendrier de remboursement révisé sera arrêté d'un commun accord.

#### Article V. LIEU DE PAIEMENT

Le Prêt sera remboursé par l'Emprunteur en couronnes danoises à la Danmarks Nationalbank, au crédit du compte courant du Ministère des finances auprès de la Danmarks Nationalbank.

#### Article VI. UTILISATION DU PRÊT

*Paragraphe 1.* L'Emprunteur utilisera le Prêt pour financer l'importation (y compris le transport) du Danemark à Sri Lanka de biens d'équipement danois destinés au développement économique de Sri Lanka. Une liste indicative de ces biens figure à l'annexe II.

*Paragraphe 2.* Le Prêt pourra également être utilisé pour payer les services danois requis pour l'exécution des projets de développement de Sri Lanka, notamment pour les études de préinvestissement, la préparation de projets et les services de consultants pendant la réalisation des projets, le montage ou la construction d'installations ou de bâtiments, et l'assistance technique et administrative requise lors de la mise en route des entreprises créées à l'aide du Prêt.

*Paragraphe 3.* Une fraction du Prêt n'excédant pas 25 p. 100 pourra être tirée pour couvrir les dépenses locales et l'achat de biens d'équipement non danois relatifs aux projets pour lesquels auront été conclus des contrats de fourniture de biens d'équipement ou de services danois que le Prêteur aura approuvés aux fins de leur financement dans le cadre du présent Accord. Le montant total des prélèvements destinés à couvrir ces dépenses ne pourra à aucun moment dépasser 33,33 p. 100 du montant total des contrats de fourniture de biens d'équipement et de services danois que le Prêteur aura approuvés aux fins de leur financement dans le cadre du présent Accord.

*Paragraphe 4.* Tous les contrats qui doivent être financés dans le cadre du Prêt devront être soumis à l'approbation de l'Emprunteur et du Prêteur.

*Paragraphe 5.* Le fait que le Prêteur approuve un contrat aux fins de son financement dans le cadre du Prêt ne sera pas interprété comme entraînant de sa part une responsabilité quelconque en ce qui concerne la bonne exécution dudit contrat.

Le Prêteur décline également toute responsabilité en ce qui concerne la bonne utilisation des marchandises et des services requis pour les projets, etc., pour lesquels les marchandises auront été livrées et les services fournis.

*Paragraphe 6.* Les contrats passés dans le cadre du Prêt ne contiendront aucune clause prévoyant l'octroi de facilités de crédit particulières par la partie danoise auxdits contrats.

*Paragraphe 7.* Les fonds provenant du Prêt ne pourront être utilisés que pour payer des biens d'équipement et des services fournis en vertu de contrats conclus après l'entrée en vigueur de l'Accord, à moins que l'Emprunteur et le Prêteur n'en conviennent autrement.

*Paragraphe 8.* Les fonds provenant du Prêt ne pourront pas être utilisés pour payer à l’Emprunteur tout droit à l’importation, tout impôt, toute taxe nationale ou autre telle qu’une surtaxe à l’importation, tout droit destiné à compenser un impôt indirect intérieur, ou tous frais ou dépôts requis à l’occasion de la délivrance d’autorisations de paiement ou de licences d’importation.

*Paragraphe 9.* L’Emprunteur pourra effectuer des tirages sur le compte du Prêt pour exécuter des contrats approuvés pendant une période maximale de trois ans à compter de l’entrée en vigueur de l’Accord ou à compter de toute autre date dont le Prêteur et l’Emprunteur pourront convenir d’un commun accord.

#### *Article VII. NON-DISCRIMINATION*

*Paragraphe 1.* Pour le remboursement du Prêt, l’Emprunteur s’engage à accorder au Prêteur un traitement non moins favorable qu’à ses autres créanciers étrangers.

*Paragraphe 2.* Le transport des biens d’équipement visés par le présent Accord s’effectuera conformément au principe de la libre participation des navires au commerce international dans des conditions de concurrence libre et loyale.

#### *Article VIII. DISPOSITIONS DIVERSES*

*Paragraphe 1.* Avant d’effectuer le premier tirage sur le compte du Prêt visé à l’article II, l’Emprunteur fournira au Prêteur la preuve que toutes les conditions d’ordre constitutionnel ou autres conditions réglementaires en vigueur dans le pays de l’Emprunteur ont été remplies de sorte que le présent Accord de prêt constitue pour l’Emprunteur une obligation définitive.

*Paragraphe 2.* L’Emprunteur fera connaître au Prêteur le nom des personnes qui seront habilitées à agir en son nom, et il lui remettra des spécimens certifiés de la signature de chacune de ces personnes.

*Paragraphe 3.* Toute notification, demande ou convention en vertu du présent Accord sera faite par écrit.

#### *Article IX. ENGAGEMENTS PARTICULIERS*

Le remboursement du Prêt ne sera soumis à aucune déduction à raison de taxes ou impôts quels qu’ils soient ni à aucune restriction établie en vertu de la législation de l’Emprunteur. Le présent Accord sera franc de tout impôt présent ou futur imposé en vertu de la législation présente ou future de l’Emprunteur pour ce qui est de l’émission, de l’établissement, de l’enregistrement et de l’entrée en vigueur du présent Accord, ou de toute autre manière.

#### *Article X. DURÉE DE L’ACCORD*

*Paragraphe 1.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

*Paragraphe 2.* Le présent Accord prendra fin lorsque le Prêt aura été entièrement remboursé.

*Article XI. ADRESSES SPÉCIFIÉES*

Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins du présent Accord :

Pour l'Emprunteur :

Central Bank of Ceylon  
Colombo

Adresse télégraphique :

Centrabank Colombo

Pour le Prêteur (questions relatives aux décaissements) :

Ministère des affaires étrangères  
Agence danoise pour le développement international  
Copenhague

Adresse télégraphique :

Etrangères, Copenhague

Pour le Prêteur (questions relatives au service du Prêt) :

Ministère des finances  
Copenhague

Adresse télégraphique :

Finans Copenhagen

EN FOI DE QUOI les Parties, agissant par leurs représentants, à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Accord en deux exemplaires, en langue anglaise, à Colombo, le 21 mars 1975.

Pour le Gouvernement danois :  
L'Ambassadeur du Danemark à Sri Lanka,  
HENNING HALCK

Pour le Gouvernement sri-lankais :  
Le Secrétaire du Ministère de la planification  
et des affaires économiques,  
H. A. DE S. GUNASEKERA

*ANNEXE 1*

Les droits et obligations découlant de l'Accord entre le Gouvernement danois et le Gouvernement sri-lankais relatif à un prêt du Gouvernement danois à Sri Lanka (ci-après dénommé l'« Accord ») sont régis par les dispositions suivantes qui sont considérées comme faisant partie intégrante dudit Accord et ont la même force et les mêmes effets que si elles y étaient expressément énoncées.

*Article premier. ANNULATION ET SUSPENSION*

*Paragraphe 1.* L'Emprunteur pourra, par voie de notification au Prêteur, annuler toute partie du Prêt qu'il n'aura pas tirée.

*Paragraphe 2.* Dans le cas d'un manquement de la part de l'Emprunteur dans l'exécution de tout engagement ou arrangement contracté en vertu de l'Accord, le Prêteur pourra suspendre en tout ou en partie le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le compte du Prêt.

Si le manquement en raison duquel le Prêteur a suspendu le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le compte du Prêt se prolonge au-delà d'une période de 60 jours après que le Prêteur aura notifié cette suspension à l'Emprunteur, le Prêteur pourra, à tout moment, réclamer le remboursement immédiat de toutes les sommes prélevées sur le compte du Prêt, nonobstant toute disposition contraire de l'Accord, à moins que le motif de la suspension n'ait cessé d'exister.

*Paragraphe 3.* Nonobstant toute annulation ou suspension, toutes les dispositions de l'Accord resteront en vigueur et continueront d'avoir leurs pleins effets, sauf pour ce qui est expressément prévu dans le présent article.

## Article II. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

*Paragraphe 1.* Tout différend surgissant entre les Parties au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord qui n'aura pas été réglé dans un délai de six mois par la voie diplomatique sera, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, porté devant un tribunal d'arbitrage de trois membres. Le président du tribunal sera un ressortissant d'un pays tiers et sera désigné d'un commun accord par les Parties. Si les Parties ne parviennent pas à s'accorder au sujet de la désignation du président du tribunal, l'une ou l'autre des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation. Chaque Partie désigne son propre arbitre ; si une Partie s'abstient de le faire, l'arbitre pourra être désigné par le président du tribunal.

*Paragraphe 2.* Chacune des Parties s'engage à respecter et à exécuter les décisions prises par le tribunal.

## ANNEXE II

Le présent Accord s'applique à la fourniture à Sri Lanka par le Danemark :

- 1) De machines et de matériel pour le projet d'abattoir du Sri Lanka Livestock Development Board ;
- 2) De tous autres articles dont les Parties pourront convenir d'un commun accord.

## ÉCHANGE DE LETTRES

### I

L'AMBASSADEUR DU ROYAUME DU DANEMARK À SRI LANKA  
COLOMBO

Le 21 mars 1975

Monsieur le Secrétaire,

Me référant à l'Accord conclu entre le Gouvernement danois et le Gouvernement sri-lankais, j'ai l'honneur de proposer que l'application de l'article VI de l'Accord soit régie par les dispositions ci-après :

Les prélèvements sur le compte du Prêt seront effectués de la manière suivante :

1. L'exportateur ou consultant danois et l'importateur ou investisseur éventuel sri-lankais négocieront un contrat, sous réserve de l'approbation finale des autorités sri-lankaises et danoises. Aucun contrat d'un montant inférieur à 100 000 couronnes danoises ne pourra être financé dans le cadre de l'Accord, sauf s'il s'agit d'utiliser un solde final inférieur à ce montant.



2. Le Gouvernement sri-lankais soumettra au Ministère danois des affaires étrangères, pour approbation par le Danemark, copie des demandes circonstanciées de financement au titre de l'article VI de l'Accord qu'il aura approuvées.

3. Lorsqu'un contrat ou une demande circonstanciée de fonds approuvés par le Gouvernement sri-lankais auront été soumis au Gouvernement danois, et approuvés par ce dernier, le Gouvernement sri-lankais pourra effectuer des tirages sur le compte du Prêt afin de payer les marchandises et les services visés dans le contrat ou de verser les sommes demandées. Les sommes prélevées sur ce compte ne seront versées que sur présentation des documents nécessaires, après que la Danmarks Nationalbank se sera assurée que les conditions requises pour effectuer ces paiements ont été remplies par ailleurs.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement sri-lankais, je propose que la présente lettre et votre réponse confirmative constituent un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement danois :  
L'Ambassadeur du Royaume du Danemark à Sri Lanka,  
HENNING HALCK

Son Excellence Monsieur H. A. de S. Gunasekera  
Secrétaire du Ministère de la planification  
et des affaires économiques  
Colombo

## II

MINISTÈRE DE LA PLANIFICATION ET DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES  
COLOMBO

Le 21 mars 1975

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[ Voir lettre I ]

J'ai l'honneur de vous informer que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément de mon Gouvernement.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement de Sri Lanka :  
Le Secrétaire du Ministère de la planification  
et des affaires économiques,  
H. A. DE S. GUNASEKERA

Son Excellence Monsieur Henning Halck  
Ambassadeur du Danemark à Sri Lanka



**No. 14155**

---

**DENMARK  
and  
INDIA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning a  
Danish grant to India. New Delhi, 17 December 1974  
and 7 April 1975**

*Authentic text: English.*

*Registered by Denmark on 8 August 1975.*

---

**DANEMARK  
et  
INDE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à un don du  
Danemark à l'Inde. New Delhi, 17 décembre 1974 et  
7 avril 1975**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par le Danemark le 8 août 1975.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE  
GOVERNMENT OF INDIA CONCERNING A DANISH GRANT  
TO INDIA

I

MINISTRY OF FINANCE  
DEPT. OF ECONOMIC AFFAIRS

New Delhi, the 17th December, 1974

No. 19/51/74-IA

J. R. Hiremath  
Joint Secretary

Dear Mr. Jespersen,

It has been a pleasure to have had you here for the annual review of DANIDA-assisted projects in the country. The discussions from the 12th December till date have been extremely useful and have helped in organising a better implementation of our bilateral development cooperation programme.

2. As you would have noted, during the current year 1974-75 there have been certain shortfalls in utilisation in the ongoing projects. This has been occasioned by a variety of reasons. Because of the huge import bills for various commodities, the inflationary pressures within the economy and the marginal shortfall in total food production, the budgetary constraints this year have been rather acute. The cumulative effect of these factors is that various budgetary outlays have had to be readjusted in the course of the financial year. Because of this, there has been some deceleration in the pace of implementation of even ongoing projects. Some of the projects which are yet to get off the ground have even been postponed to the next year.

3. But it should be our common concern to see that this does not result in a fall in absorption of funds provided for the current year under the bilateral programme. As you are aware, for the year 1974-75, D.Kr. 25 million was set apart, of which around D.Kr. 5 million is likely to be the gap in utilisation. I would like to propose that this unexpended sum should be utilised for import of certain scarce agricultural inputs. Agricultural production has been accorded the highest priority in Indian planning and this sector acquires added importance now, in view of the marginal shortage in food production. It is, therefore, suggested that the unutilised funds of the current year's allocation be used for the import of fertilisers and/or pesticides. Since Danish assistance is untied, these funds could be applied for the purchase of fertilisers and/or pesticides on a global basis. Our preference for these commodities and the order of priority would be as follows:

<i>Fertilisers</i>	<i>Pesticides</i>
Urea	Endrin
Di Ammonium Phosphate (DAP)	Endosulfan
Calcium Ammonium Nitrate (CAN)	Carbaryl

<sup>1</sup> Came into force on 7 April 1975 by the exchange of the said notes.

I would be grateful for confirmation that this proposal would be acceptable to the Danish Government.

With kind regards,  
Yours sincerely,

[Signed]  
J. R. HIREMATH

Mr. Hans Jespersen  
Head of Department  
Ministry of Foreign Affairs  
DANIDA  
Camp New Delhi

## II

ROYAL DANISH EMBASSY  
NEW DELHI

7 April 1975

Ref.104. Dan.13

Sir,

I have the honour to refer to your letter No. 19/51/74-IA dated 17th December, 1974, to Mr. Hans Jespersen, Head of Department, Ministry of Foreign Affairs of Denmark, in which you have proposed that an unutilized amount of Danish kroner 5 million of the Danish allocation for the year 1974-75 for development projects in India be utilized for purchase of fertilizers and/or pesticides.

Acting upon instructions I hereby inform you that your above-mentioned proposal is acceptable to the Government of Denmark, and that, accordingly, the Danish International Development Agency (DANIDA) has purchased 2350 metric tons of urea in bulk, the quality of which is specified as follows:

“American agricultural grade, nitrogen 46 per cent minimum, moisture 1 per cent maximum, biuret 79 per cent maximum, freeflowing.”

Shipment has taken place at San Gwoxo, California, U.S.A., about 1st April, 1975, on the Greek vessel *Johny B* which is due to arrive in India in the beginning of May, 1975.

This delivery of urea is a grant to the Government of India for distribution through local co-operatives which will sell the fertilizer to the farmers.

[Signed]  
Dr. K. A. KRISTENSEN  
Attache Technical Co-operation

Mr. J. R. Hiremath  
Joint Secretary  
Ministry of Finance  
Department of Economic Affairs  
Government of India  
New Delhi

[TRADUCTION—TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT  
DE L'INDE RELATIF À UN DON DU DANEMARK À L'INDE

## I

MINISTÈRE DES FINANCES  
DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES

New Delhi, le 17 décembre 1974

N° 19/51 74-IA

J. R. Hiremath  
Cosecrétaire

Monsieur,

Nous avons été très heureux de vous voir parmi nous pour l'examen annuel de ceux de nos projets qui bénéficient d'une aide de l'Organisme danois de développement international. Les entretiens que nous avons eus depuis le 12 décembre jusqu'à ce jour ont été extrêmement utiles et ont contribué à une meilleure organisation de l'exécution de notre programme bilatéral de coopération pour le développement.

2. Comme vous avez pu le constater, il y a eu certaines lacunes dans la mise en œuvre des projets en cours pendant le présent exercice 1974/75. Les raisons de cette situation sont diverses. Du fait des énormes factures d'importation pour diverses marchandises, des pressions inflationnistes qui se manifestent dans l'économie et du déficit marginal de la production alimentaire totale, les contraintes budgétaires ont été cette année assez aiguës. L'effet cumulatif de ces facteurs a obligé à réajuster diverses dépenses budgétaires au cours de l'exercice financier. Cela a entraîné un certain ralentissement dans le rythme d'exécution de certains projets, même en cours. Certains des projets qui n'ont pas encore démarré ont même été reportés à l'année suivante.

3. Mais ce doit être notre souci commun de veiller à ce que cela ne se traduise pas par une diminution de la capacité d'absorption des crédits prévus pour l'exercice en cours au titre du programme bilatéral. Comme vous le savez, 25 millions de couronnes danoises avaient été allouées pour l'exercice 1974/75, dont 5 millions environ risquent de rester inutilisés. J'aimerais proposer que cette somme non dépensée soit utilisée pour importer certains facteurs de production qui font défaut à l'agriculture. La production agricole a reçu le plus haut degré de priorité dans la planification indienne, et ce secteur prend maintenant une importance accrue en raison du déficit marginal de la production vivrière. Il est en conséquence suggéré que la partie inutilisée du montant alloué pour l'exercice en cours serve à l'importation d'engrais et/ou de pesticides. Etant donné que l'aide danoise n'est pas liée, ces fonds pourraient concourir à l'achat d'engrais et/ou de pesticides sur le marché mondial. Les produits que nous souhaiterions, dans l'ordre de nos préférences, seraient les suivants :

*Engrais*

Urée  
Biphosphate d'ammonium  
Nitrate calcique d'ammonium

*Pesticides*

Endrin  
Endosulfan  
Carboryl

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 avril 1975 par l'échange desdites notes.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer que cette proposition a l'agrément du Gouvernement danois.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

J. R. HIREMATH

Monsieur Hans Jespersen  
Chef de département au Ministère des affaires étrangères  
Organisme danois de développement international (DANIDA)  
Camp New Delhi

## II

AMBASSADE ROYALE DU DANEMARK  
NEW DELHI

Réf. 104. Dan. 13

Le 7 avril 1975

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre n° 19/51/74-IA datée du 17 décembre 1974, adressée à M. Hans Jespersen, Chef de département au Ministère des affaires étrangères du Danemark, par laquelle vous proposiez qu'un montant de 5 millions de couronnes danoises resté inutilisé sur les crédits alloués par le Danemark au titre de l'exercice 1974/75 pour des projets de développement en Inde soit employé à l'achat d'engrais et/ou de pesticides.

Je suis chargé de vous faire connaître que votre proposition ci-dessus mentionnée a l'agrément du Gouvernement du Danemark et qu'en conséquence l'Organisme danois de développement international (DANIDA) a acheté 2 350 tonnes d'urée en vrac, dont la qualité est définie comme suit :

« Qualité agricole américaine, azote 46 p. 100 minimum, humidité 1 p. 100 maximum, biuret, pulvérulent, 79 p. 100 maximum. »

Le produit a été chargé à San Guoxo (Californie, Etats-Unis d'Amérique) vers le 1<sup>er</sup> avril 1975, à bord du navire grec *Johny B* qui doit arriver en Inde au début de mai 1975.

Ce chargement d'urée constitue un don au Gouvernement de l'Inde aux fins de distribution par l'intermédiaire des coopératives locales qui vendront cet engrais aux agriculteurs.

[Signé]

K. A. KRISTENSEN

Attaché (Coopération technique)

Monsieur J. R. Hiremath  
Cosecrétaire  
Ministère des finances  
Département des affaires économiques  
Gouvernement de l'Inde  
New Delhi





No. 14156

---

**MULTILATERAL**

**Convention (No. 137) concerning the social repercussions of new methods of cargo handling in docks. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-eighth session, Geneva, 25 June 1973**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by the International Labour Organisation on 15 August 1975.*

---

**MULTILATÉRAL**

**Convention (n° 137) concernant les répercussions sociales des nouvelles méthodes de manutention dans les ports. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-huitième session, Genève, 25 juin 1973**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 15 août 1975.*

## CONVENTION<sup>1</sup> CONCERNING THE SOCIAL REPERCUSSIONS OF NEW METHODS OF CARGO HANDLING IN DOCKS

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Fifty-eighth Session on 6 June 1973, and

Considering that important changes have taken place and are taking place in cargo-handling methods in docks—such as the adoption of unit loads, the introduction of roll-on roll-off techniques and the increase of mechanisation and automation—and in the pattern of movement of freight, and that such changes are expected to become more widespread in the future, and

Considering that such changes, by speeding up freight movements, reducing the time spent by ships in ports and lowering transport costs, may benefit the economy of the country concerned as a whole and contribute to the raising of the standard of living, and

Considering that such changes also involve considerable repercussions on the level of employment in ports and on the conditions of work and life of dockworkers, and that measures should be adopted to prevent or to reduce the problems consequent thereon, and

Considering that dockworkers should share in the benefits secured by the introduction of new methods of cargo handling and that, accordingly, action for the lasting improvement of their situation, by such means as regularisation of employment and stabilisation of income, and other measures relating to their conditions of work and life, as well as to safety and health aspects of dock work, should be planned and taken concurrently with the planning and introduction of new methods, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to social repercussions of new methods of cargo handling (docks), which is the fifth item on the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention,

<sup>1</sup> Came into force on 24 July 1975 in respect of the two following members of the International Labour Organisation, i.e., 12 months after their ratifications had been registered with the Director-General of the International Labour Office, on the dates indicated, in accordance with article 9 (2).

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>	
Australia .....	25 June	1974
Sweden .....	24 July	1974

Thereafter, ratifications by the following States were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated, to take effect twelve months after such registration, in accordance with article 9 (3):

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>	
Norway .....	21 October	1974
Cuba .....	7 January	1975
Spain .....	22 April	1975
Costa Rica .....	3 July	1975

## CONVENTION<sup>1</sup> CONCERNANT LES RÉPERCUSSIONS SOCIALES DES NOUVELLES MÉTHODES DE MANUTENTION DANS LES PORTS

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 6 juin 1973, en sa cinquante-huitième session ;

Considérant que les méthodes de manutention dans les ports se sont modifiées et continuent à subir d'importantes modifications—par exemple par l'adoption d'unités de charge, l'introduction des techniques de transbordement horizontal (*roll-on/roll-off*), la mécanisation et l'automatisation accrues—, tandis que des nouvelles tendances apparaissent dans le mouvement des marchandises ; que pareilles modifications risquent d'être encore plus prononcées à l'avenir ;

Considérant que ces changements, en accélérant le transport des marchandises, en réduisant le temps passé par les navires dans les ports et en abaissant les coûts des transports, peuvent être dans l'intérêt de l'économie du pays intéressé dans son ensemble et contribuer à élever le niveau de vie ;

Considérant que ces changements ont aussi des répercussions considérables sur le niveau de l'emploi dans les ports et sur les conditions de travail et de vie des dockers, et que des mesures devraient être adoptées pour éviter ou diminuer les problèmes qui en découlent ;

Considérant que les dockers devraient participer aux avantages que représentent les nouvelles méthodes de manutention et qu'en conséquence l'étude et l'introduction de ces méthodes devraient être assorties de l'élaboration et de l'adoption de dispositions tendant à l'amélioration durable de leur situation par des moyens tels que la régularisation de l'emploi et la stabilisation du revenu et par d'autres mesures relatives aux conditions de vie et de travail des intéressés et à la sécurité et l'hygiène du travail dans les ports ;

Après avoir décidé d'adopter diverses dispositions relatives aux répercussions sociales des nouvelles méthodes de manutention (docks), qui constituent la cinquième question à l'ordre du jour de la session ;

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale,

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 24 juillet 1975 à l'égard des deux membres suivants de l'Organisation internationale du Travail, soit 12 mois après que leurs ratifications eurent été enregistrées par le Directeur général du Bureau international du Travail, aux dates indiquées, conformément à l'article 9, paragraphe 2 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt</i>
Australie .....	25 juin 1974
Suède .....	24 juillet 1974

Par la suite, les ratifications des Etats suivants ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées, pour prendre effet dans chaque cas douze mois après la date de cet enregistrement, conformément à l'article 9, paragraphe 3 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt</i>
Norvège .....	21 octobre 1974
Cuba .....	7 janvier 1975
Espagne .....	22 avril 1975
Costa Rica .....	3 juillet 1975

Adopts this twenty-fifth day of June of the year one thousand nine hundred and seventy-three the following Convention, which may be cited as the Dock Work Convention, 1973:

*Article 1.* 1. This Convention applies to persons who are regularly available for work as dockworkers and who depend on their work as such for their main annual income.

2. For the purpose of this Convention the terms “dockworkers” and “dock work” mean persons and activities defined as such by national law or practice. The organisations of employers and workers concerned shall be consulted on or otherwise participate in the establishment and revision of such definitions. Account shall be taken in this connection of new methods of cargo handling and their effect on the various dockworker occupations.

*Article 2.* 1. It shall be national policy to encourage all concerned to provide permanent or regular employment for dockworkers in so far as practicable.

2. In any case, dockworkers shall be assured minimum periods of employment or a minimum income, in a manner and to an extent depending on the economic and social situation of the country and port concerned.

*Article 3.* 1. Registers shall be established and maintained for all occupational categories of dockworkers, in a manner to be determined by national law or practice.

2. Registered dockworkers shall have priority of engagement for dock work.

3. Registered dockworkers shall be required to be available for work in a manner to be determined by national law or practice.

*Article 4.* 1. The strength of the registers shall be periodically reviewed, so as to achieve levels adapted to the needs of the port.

2. Any necessary reduction in the strength of a register shall be accompanied by measures designed to prevent or minimise detrimental effects on dockworkers.

*Article 5.* In order to secure the greatest social advantage of new methods of cargo handling, it shall be national policy to encourage co-operation between employers or their organisations, on the one hand, and workers’ organisations, on the other hand, in improving the efficiency of work in ports, with the participation, as appropriate, of the competent authorities.

*Article 6.* Each Member shall ensure that appropriate safety, health, welfare and vocational training provisions apply to dockworkers.

*Article 7.* The provisions of this Convention shall, except in so far as they are otherwise made effective by means of collective agreements, arbitration awards or in such other manner as may be consistent with national practice, be given effect by national laws or regulations.

*Article 8.* The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Adopté, ce vingt-cinquième jour de juin mil neuf cent soixante-treize, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur le travail dans les ports, 1973 :

*Article 1.* 1. La convention s'applique aux personnes qui sont disponibles de manière régulière pour un travail de dockers et qui tirent leur revenu annuel principal de ce travail.

2. Aux fins de la présente convention, les expressions « dockers » et « travail dans les ports » désignent des personnes et des activités définies comme telles par la législation ou la pratique nationales. Les organisations d'employeurs et de travailleurs intéressées doivent être consultées lors de l'élaboration et de la révision de ces définitions ou y être associées de toute autre manière ; il devra, en outre, être tenu compte des nouvelles méthodes de manutention et de leurs répercussions sur les diverses tâches des dockers.

*Article 2.* 1. Il incombe à la politique nationale d'encourager tous les milieux intéressés à assurer aux dockers, dans la mesure du possible, un emploi permanent ou régulier.

2. En tout état de cause, un minimum de périodes d'emploi ou un minimum de revenu doit être assuré aux dockers, dont l'ampleur et la nature dépendront de la situation économique et sociale du pays et du port dont il s'agit.

*Article 3.* 1. Des registres seront établis et tenus à jour pour toutes les catégories professionnelles de dockers selon des modalités que la législation ou la pratique nationales détermineront.

2. Les dockers immatriculés auront priorité pour l'obtention d'un travail dans les ports.

3. Les dockers immatriculés devront se tenir prêts à travailler selon des modalités que la législation ou la pratique nationales détermineront.

*Article 4.* 1. L'effectif des registres sera revu périodiquement afin de le fixer à un niveau correspondant aux besoins du port.

2. Lorsqu'une réduction de l'effectif d'un registre devient nécessaire, toutes mesures utiles seront prises en vue d'en prévenir ou d'en atténuer les effets préjudiciables aux dockers.

*Article 5.* Pour tirer des nouvelles méthodes de manutention le maximum d'avantages sociaux, il incombe à la politique nationale d'encourager les employeurs ou leurs organisations, d'une part, et les organisations de travailleurs, d'autre part, à coopérer à l'amélioration de l'efficacité du travail dans les ports, avec, le cas échéant, le concours des autorités compétentes.

*Article 6.* Les Membres feront en sorte que les règles appropriées concernant la sécurité, l'hygiène, le bien-être et la formation professionnelle des travailleurs soient appliquées aux dockers.

*Article 7.* Dans la mesure où elles ne sont pas mises en application par voie de conventions collectives, de sentences arbitrales ou de toute autre manière conforme à la pratique nationale, les dispositions de la présente convention doivent être appliquées par voie de législation nationale.

*Article 8.* Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

**Article 9.** 1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

**Article 10.** 1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

**Article 11.** 1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

**Article 12.** The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.

**Article 13.** At such times as it may consider necessary the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

**Article 14.** 1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides—

(a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 10 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;

(b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

*Article 9.* 1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

*Article 10.* 1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

*Article 11.* 1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

*Article 12.* Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

*Article 13.* Chaque fois qu'il le jugera nécessaire, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail présentera à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et examinera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

*Article 14.* 1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement :

- a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant révision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 10 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur ;
- b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

*Article 15.* The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

The foregoing is the authentic text of the Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Fifty-eighth Session which was held at Geneva and declared closed the twenty-seventh day of June 1973.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this twenty-seventh day of June 1973.



2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant révision.

*Article 15.* Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

Le texte qui précède est le texte authentique de la convention dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa cinquante-huitième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 27 juin 1973.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, ce vingt-septième jour de juin 1973 :

The President of the Conference :

Le Président de la Conférence :

BINTU'A TSHIABOLA

The Director-General of the International Labour Office :

Le Directeur général du Bureau international du Travail :

WILFRED JENKS

---



**No. 14157**

---

**CANADA  
and  
MALAYSIA**

**Agreement concerning the provision of military transport  
aircraft to Malaysia. Signed at Kuala Lumpur on 22  
April 1966**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by Canada on 18 August 1975.*

---

**CANADA  
et  
MALAISIE**

**Accord concernant la fourniture d'avions de transport  
militaires à la Malaisie. Signé à Kuala Lumpur le  
22 avril 1966**

*Textes authentiques: anglais et français.*

*Enregistré par le Canada le 18 août 1975.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF MALAYSIA CONCERNING THE PROVISION OF MILITARY TRANSPORT AIRCRAFT TO MALAYSIA

---

The Government of Canada and the Government of Malaysia, hereinafter referred to as “Canada” and “Malaysia” respectively,

Considering that Malaysia has requested the assistance of Canada in developing its defensive capability,

Have agreed as follows:

*Article I.* Canada agrees to purchase, as a gift for Malaysia, four DHC-4 Caribou military transport aircraft, hereinafter referred to as “the aircraft”, and an agreed proportion of such special support equipment and spare parts, hereinafter referred to as “related equipment”, as may be required by Malaysia for the aircraft during their first year of operation.

*Article II.* Malaysia will assume title to the aircraft when duly authorized representatives or agents of Malaysia accept these aircraft following their arrival in Malaysia. Malaysia will assume title to the related equipment when duly authorized representatives or agents of Malaysia accept this equipment at the supplier’s plant in Canada.

*Article III.* Canada will pay the cost of transporting the aircraft from Canada to an agreed destination in Malaysia. Malaysia will pay the cost of transporting the related equipment from the supplier’s plant in Canada to Malaysia.

*Article IV.* (A) Subject to (C) below Canada will be responsible, in accordance with the general principles of international law respecting liability, for any claims arising during the period between acceptance of the aircraft by Canada from the supplier and transfer of ownership to Malaysia.

(B) Malaysia will be responsible, in accordance with the general principles of international law respecting liability, for any and all claims arising after the ownership of the aircraft is transferred to Malaysia.

(C) Notwithstanding (A) and (B) above, Malaysia shall

- (i) waive all claims against Canada for any loss or damage to property owned by Malaysia and for death, injury or property damage suffered by any of its officers, servants, or employees, including members of its armed forces, which are in any manner occasioned by, or attributable to, the operation of the aircraft during the period between acceptance of the aircraft by Canada from the supplier and the transfer of ownership to Malaysia;
- (ii) at all times indemnify and save harmless Canada, its officers, servants, employees, and members of its armed forces from and against all claims for death, injury, or property damage suffered by Malaysian citizens, residents, and legal entities, which are in any manner occasioned by, or attributable to, the operation of the aircraft during the period between acceptance of the aircraft by Canada from the supplier and transfer of ownership to Malaysia.

<sup>1</sup> Came into force on 22 April 1966 by signature, in accordance with article VII.

*Article V.* Malaysia will admit the aircraft and related equipment free of duty and will ensure that any tax or fee levied upon the entry of these goods to Malaysia is not chargeable to the supplier or to Canada.

*Article VI.* Malaysia will not sell or transfer the aircraft and related equipment to a third party without first obtaining Canada's consent to the proposed sale or transfer.

*Article VII.* This agreement shall enter into force upon signature.

DONE in duplicate at Kuala Lumpur, Malaysia, on April 22, 1966, in the English and French languages, each text being equally authentic.

B. C. BUTLER  
For the Government of Canada  
ABDUL KADIR BIN SHAMSUDDIN  
For the Government of Malaysia

---

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT CANADIEN ET LE GOUVERNEMENT MALAISIE CONCERNANT LA FOURNITURE D'AVIONS DE TRANSPORT MILITAIRES À LA MALAISIE

Le Gouvernement canadien et le Gouvernement malaisien, désignés respectivement ci-après par les termes « Canada » et « Malaisie »,

Attendu que la Malaisie a demandé l'aide du Canada afin de développer ses moyens de défense,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Le Canada s'engage à acheter à titre de don à la Malaisie, quatre avions de transport militaires « Caribou » DHC-4, appelés ci-après « les avions », et une quantité convenue d'équipement spécial d'appui et de pièces de rechange, ce qui est désigné ci-après par le terme « matériel connexe », selon que la Malaisie en aura besoin pour les avions durant leur première année de service.

*Article II.* La Malaisie deviendra propriétaire des avions lorsque ses représentants ou agents dûment autorisés recevront ces avions après leur arrivée en Malaisie. La Malaisie deviendra propriétaire du matériel connexe lorsque ses représentants ou agents dûment autorisés recevront ce matériel à l'usine du fournisseur au Canada.

*Article III.* Le Canada assumera les frais du transport des avions entre le Canada et un point de destination convenu en Malaisie. La Malaisie assumera les frais du transport du matériel connexe entre l'usine du fournisseur au Canada et la Malaisie.

*Article IV.* a) Sous réserve des dispositions du paragraphe c ci-dessous, le Canada sera responsable, conformément aux principes généraux du droit international, à l'égard de toute réclamation qui pourra surgir entre le moment où le Canada reçoit les avions du fournisseur et le transfert du titre de propriété à la Malaisie.

b) La Malaisie sera responsable, conformément aux principes généraux du droit international, à l'égard de toute réclamation qui pourra surgir après que le titre de propriété des avions lui aura été transféré.

c) Nonobstant les dispositions des paragraphes a et b ci-dessus, la Malaisie

- (i) renoncera à toute réclamation contre le Canada en cas de perte ou de dommages causés à des biens appartenant à la Malaisie, et en cas de décès, blessures ou dommages matériels subis par l'un quelconque de ses agents, fonctionnaires ou employés, y compris les membres de ses forces armées, et qui sont imputables ou attribuables de quelque manière à l'utilisation des avions entre le moment où le Canada reçoit les avions du fournisseur et le transfert du titre de propriété à la Malaisie ;
- (ii) indemnifiera et mettra à couvert en tout temps le Canada, ses agents, fonctionnaires et employés, ainsi que les membres de ses forces armées, de toute réclamation pour décès, blessures ou dommages matériels subis par des

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 avril 1966 par la signature, conformément à l'article VII.

citoyens, des résidents ou des personnes juridiques de Malaisie et imputables ou attribuables de quelque manière à l'utilisation des avions entre le moment où le Canada reçoit ces avions du fournisseur et le transfert du titre de propriété à la Malaisie.

*Article V.* La Malaisie admettra en franchise les avions et le matériel connexe et s'assurera que tout impôt ou droit prélevé à l'entrée de ces appareils en Malaisie n'est déductible ni au fournisseur ni au Canada.

*Article VI.* La Malaisie ne pourra vendre ni transférer les avions ou le matériel connexe à un tiers sans avoir au préalable obtenu le consentement du Canada à un tel projet de vente ou de transfert.

*Article VII.* Le présent Accord entrera en vigueur au moment de la signature.

FAIT en double exemplaire à Kuala Lumpur, la Malaisie le 22 avril 1966, en anglais et en français, chacun des textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement canadien :  
B. C. BUTLER

Pour le Gouvernement malaisien :  
ABDUL KADIR BIN SHAMSUDDIM

---





**No. 14158**

---

**CANADA  
and  
MALAYSIA**

**Agreement for the training in Canada of personnel of the  
armed forces of the Government of Malaysia. Signed at  
Kuala Lumpur on 22 December 1969**

*Authentic texts: English, French and Malay.  
Registered by Canada on 18 August 1975.*

---

**CANADA  
et  
MALAISIE**

**Accord concernant la formation au Canada de personnel des  
forces armées de Malaisie. Signé à Kuala Lumpur le  
22 décembre 1969**

*Textes authentiques: anglais, français et malais.  
Enregistré par le Canada le 18 août 1975.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND  
THE GOVERNMENT OF MALAYSIA FOR THE TRAINING IN  
CANADA OF PERSONNEL OF THE ARMED FORCES OF THE  
GOVERNMENT OF MALAYSIA

---

The Government of Canada and the Government of Malaysia, hereinafter referred to as Canada and Malaysia respectively,

Considering that Malaysia has requested Canada to provide training in Canada for personnel of the armed forces of Malaysia,

Have agreed as follows:

*Article 1. DEFINITIONS*

In this Agreement

(a) "trainee" means a member of the armed forces of Malaysia who has been authorized by his government to undergo training in Canada with the Canadian Forces and who has been accepted by Canada for training;

(b) "training" means the military training prescribed by the Chief of the Defence Staff of the Canadian Forces.

*Article 2. TRAINING AND COSTS*

Subject to the terms and conditions of this Agreement, Canada shall provide training in Canada for trainees in such numbers as may from time to time be agreed upon by the appropriate authorities of Malaysia and Canada.

*Article 3*

Costs shall be borne as follows:

(a) Canada shall bear the cost of:

- (i) the allowances mentioned in sub-paragraph (b) of article 4,
- (ii) tuition, clothing and equipment required for training, and all other training costs,
- (iii) rations and quarters,
- (iv) duty travel in Canada, and
- (v) administration, including routine medical and dental care.

(b) Malaysia shall bear the cost of:

- (i) the pay and allowances mentioned in sub-paragraph (a) of Article 4,
- (ii) return commercial transportation between Malaysia and Canada including all in transit costs, and
- (iii) major medical care relating to serious injury and illness and major dental care.

---

<sup>1</sup> Came into force on 22 December 1969 by signature, with retroactive effect from 10 September 1965, in accordance with article 21.

#### Article 4. PAY AND ALLOWANCES

Trainees during their period of training in Canada shall be paid as follows:

- (a) Malaysia shall issue to the credit of each trainee in Malaysia such pay and allowances, according to his rank, as he may be entitled to receive under Malaysia regulations for service in Malaysia. The Malaysian authorities shall ensure that adequate assignments or deductions are made from such pay and allowances to provide for the maintenance of a trainee's dependents and, in accordance with Malaysian regulations, to satisfy any other financial obligations of a trainee in Malaysia. A trainee may make private arrangements to draw upon any balance of such pay and allowances remaining to his credit to meet his personal expenses while in Canada, if and to the extent that such arrangements are permitted by the Malaysian authorities. Pay and allowances issued by Malaysia shall be exempt from Canadian taxation.
- (b) Allowances shall be issued by Canada to each trainee, to meet his living and other expenses during his period of training, as follows:
  - (i) a Maintenance Allowance at a rate appropriate to the trainee's rank,
  - (ii) a Civilian Clothing Allowance when necessary, having regard to the duration of the training and season in which it takes place,
  - (iii) a Ration Allowance in an amount to be determined by the Minister of National Defence, at any time that rations are not provided to the trainee free of charge,
  - (iv) a Leave Transportation Allowance when appropriate, having regard to the duration of the training, and at the rates applicable to members of the Canadian Forces.

The rates of the Maintenance Allowance and the Civilian Clothing Allowance mentioned above will be determined in consultation with the Malaysian authorities. Allowances issued by Canada shall be exempt from Malaysian taxation.

#### Article 5. MILITARY JURISDICTION

Trainees shall not, during the period of their training in Canada, be subject to the Code of Service Discipline of the Canadian Forces. The authorities of Malaysia will, however, issue in advance to trainees appropriate written orders, a copy of which will be conveyed to the authorities of Canada, to ensure compliance by the trainees with orders and instructions issued to them by the authorities of the Canadian Forces during the period of their training in Canada.

#### Article 6. PROHIBITED ACTIVITIES

A trainee shall not during the period of training in Canada:

- (a) be required to participate in any form of combat operations either in or out of Canada or in aid of the civil power; or
- (b) be required to perform any function, duty or act that is inconsistent with the purpose of this Agreement.

#### Article 7. CANADIAN LAW

Trainees will be amenable to the civil and criminal laws in force in Canada and to the jurisdiction of civil and criminal courts in Canada.

### *Article 8. SECURITY*

Canada shall take measures to ensure the security and protection within Canada of the persons and property of trainees.

### *Article 9. SECURITY*

Malaysia shall take measures to prevent the disclosure by a trainee, after the cessation of his training, to other governments to any unauthorized person of classified Canadian information of which he may become cognizant in the course of his official duties.

### *Article 10. CLAIMS*

Canada waives all claims against Malaysia for damage done to any property owned by Canada where such damage is caused by a trainee acting in the capacity as a trainee.

### *Article 11*

Canada and Malaysia waive all claims against each other for injury or death suffered by a trainee or a member of the Canadian Forces while either is engaged in the performance of his official duties. Where a claim is made against Canada by any person for the death or injury suffered by a trainee in the performance of his duties, Malaysia shall indemnify Canada in respect of costs incurred and damages paid by Canada in dealing with such a claim.

### *Article 12*

A claim against Malaysia or a trainee, arising out of an act or omission of a trainee in the performance of his official duties, shall be assimilated to and be dealt with by Canada as if it were a claim arising out of the activities of a member of the Canadian Forces in the performance of his official duties in Canada. This article shall not apply to any claim arising in connection with the death of or injury to a trainee.

### *Article 13. "EX-GRATIA" PAYMENTS*

Claims against trainees arising out of acts or omissions in Canada not done in the performance of official duty may be dealt with in the following manner:

- (a) Canadian authorities may investigate the incident giving rise to the claim and prepare a report on the case including an estimate of the amount of money which the Canadian authorities consider would represent reasonable compensation for the death, injury or property damage or loss suffered by the claimant.
- (b) The report may be delivered to Malaysian authorities who upon receipt, shall decide without delay whether to offer an *ex-gratia* payment, and, if so, of what amount.
- (c) Any offer of an *ex-gratia* payment or payment itself by the Malaysian authorities may be sent to the claimant directly or through the Deputy Minister of the Department of National Defence.
- (d) Nothing in this article affects the jurisdiction of courts in Canada to entertain an action against a trainee unless and until there has been payment in full satisfaction of the claim.

- (e) Where the claim has been adjudicated by a court in Canada or Malaysia and a judgment rendered in favour of the claimant, the Malaysian authorities will consider whether to make an *ex-gratia* payment to satisfy the judgment, or to take such other steps as they may within the bounds of Malaysian domestic legislation to seek compliance with the judgment.

#### Article 14. IMMIGRATION

On the conditions specified in the second paragraph of this article and subject to compliance with the formalities established by Canada relating to entry into, and departure from, Canada of military trainees from foreign countries, trainees shall be exempt from passport and visa regulations on entering or leaving Canada.

The following documents only will be required in respect of trainees and they must be presented on demand:

- (a) personal identity card issued by Malaysia;
- (b) individual or collective movement order, in the English or French language, issued by the appropriate authorities of Malaysia; and
- (c) international certification in the English or French language of vaccination against small pox within three years of entry into Canada.

#### Article 15

A trainee shall not by virtue of his presence in Canada as a trainee:

- (a) acquire any right to remain in Canada after his training has been completed or otherwise terminated;
- (b) acquire domicile in Canada.

#### Article 16. DECEASED TRAINEES AND THEIR ESTATES

Official representatives of Malaysia shall have the right to take possession and make all arrangements in respect of the body of a trainee who dies in Canada and may dispose of the personal property of the estate after payment of debts of the deceased or the estate which were incurred in Canada and owed to persons ordinarily resident therein.

#### Article 17. TERMINATION OF TRAINING

Canada or Malaysia may terminate the training of a trainee at any time and shall give to the other reasonable notification of an intention so to do.

#### Article 18

A trainee whose training is terminated for any reason whatsoever shall be repatriated with the least possible delay by Malaysia.

#### Article 19. ADMINISTRATIVE ARRANGEMENTS

The appropriate military authorities of Malaysia and Canada may establish mutually satisfactory procedures not inconsistent with the provisions contained herein, to carry out the intent of this Agreement and to give effect to its provisions.

*Article 20.* REVISION

Either Canada or Malaysia may at any time request revision of any of the provisions of the Agreement.

*Article 21.* COMMENCEMENT AND TERMINATION

This Agreement shall enter into force upon signature and shall have effect retroactively from September 10, 1965. It shall remain in force until terminated by one of the following methods:

- (a) by either Government after six months' written notice to that effect has been given to the other Government;
- (b) without complying with sub-paragraph (a) of this article, by the withdrawal from Canada of all trainees by Malaysia, where such withdrawal is in the public interest of Malaysia;
- (c) or, without complying with sub-paragraph (a) of this article, by Canada without previous notification if Canada decides that such termination is in the public interest of Canada.

DONE in duplicate, in the English, French and Malay languages, each language version being equally authentic, at Kuala Lumpur, Malaysia, this 22 day of December, 1969.

For the Government of Canada:  
JOHN HADWEN

For the Government of Malaysia:  
SAMAD NOOR

---

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA MALAISIE CONCERNANT LA  
FORMATION AU CANADA DE PERSONNEL DES FORCES  
ARMÉES DE MALAISIE

---

Le Gouvernement canadien et le Gouvernement de la Malaisie, appelés ci-après le Canada et la Malaisie respectivement,

Considérant que la Malaisie a demandé au Canada d'assurer la formation au Canada de personnel des forces armées de Malaisie;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1. DÉFINITIONS*

Dans le présent Accord

*a)* « stagiaire » signifie tout membre des forces armées de Malaisie qui a été autorisé par son gouvernement à faire un stage de formation au Canada auprès des Forces canadiennes et qui a été accepté par le Canada pour recevoir cette formation;

*b)* « formation » signifie la formation militaire prescrite par le Chef de l'état-major de la Défense des Forces canadiennes.

*Article 2. FORMATION ET FRAIS*

Sous réserve des conditions que renferme le présent Accord, le Canada assurera la formation, en territoire canadien, du nombre de stagiaires qui sera convenu de temps à autre par les autorités compétentes de Malaisie et du Canada.

*Article 3*

Le coût de la formation sera ainsi réparti :

*a)* Le Canada assumera les frais suivants:

- (i) les indemnités mentionnées à l'alinéa *b* de l'Article 4,
- (ii) les cours, l'habillement et le matériel nécessaires pour le stage, et tous les autres frais de formation,
- (iii) les rations et le logement,
- (iv) les déplacements effectués en service au Canada, et
- (v) les frais d'administration, y compris les soins médicaux et dentaires courants.

*b)* La Malaisie assumera les frais suivants :

- (i) les soldes et indemnités mentionnées à l'alinéa *a* de l'Article 4,
- (ii) le transport commercial, aller et retour, entre la Malaisie et le Canada, y compris tous les frais subis en cours de route,
- (iii) les soins médicaux majeurs se rattachant à des blessures ou maladies graves et les soins dentaires majeurs.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 décembre 1969 par la signature, avec effect rétroactif à compter du 10 septembre 1965, conformément à l'article 21.

#### Article 4. SOLDE ET INDEMNITÉS

Durant la période de leur stage au Canada, les stagiaires seront rémunérés de la manière suivante :

- a) La Malaisie versera au compte de chaque stagiaire en Malaisie la solde et les indemnités attachées à son grade qu'il a le droit de recevoir en vertu des règlements malaisiens concernant le service fait en Malaisie dans les forces armées. Les autorités malaisiennes veilleront à ce que des affectations ou déductions suffisantes soient effectuées à partir de la solde et des indemnités afin de pourvoir à l'entretien des personnes qui sont à la charge du stagiaire et de satisfaire, conformément aux règlements malaisiens, aux autres obligations financières du stagiaire en Malaisie. Le stagiaire pourra conclure des arrangements privés pour toucher toute partie de la solde et des indemnités restant à son compte afin de faire face à ses dépenses personnelles durant son séjour au Canada, dans la mesure où ces arrangements sont permis par les autorités malaisiennes. La solde et les indemnités versées par la Malaisie seront exemptes de tout impôt canadien.
- b) Le Canada versera à chaque stagiaire, pour lui permettre de faire face à ses frais de séjour et autres dépenses durant la période du stage, les indemnités suivantes :
  - (i) Indemnités d'entretien à un taux approprié au grade du stagiaire,
  - (ii) Indemnité d'habillement civil, s'il y a lieu, en fonction de la durée du stage et de la saison où celui-ci s'effectue,
  - (iii) Indemnité de ration, dont le montant doit être déterminé par le ministre de la Défense nationale, lorsque des rations ne sont pas fournies gratuitement au stagiaire,
  - (iv) Indemnité de congé de permission s'il y a lieu, en fonction de la durée du stage, et selon le barème applicable aux membres des Forces canadiennes.

Les taux de l'indemnité d'entretien et de l'indemnité d'habillement civil susmentionnées seront établis d'accord avec les autorités malaisiennes. Les indemnités versées par le Canada seront exemptes de l'impôt de Malaisie.

#### Article 5. JURIDICTION MILITAIRE

Durant leur période de stage au Canada, les stagiaires ne seront pas assujettis au Code de discipline des Forces canadiennes. Les autorités de Malaisie donneront toutefois d'avance aux stagiaires les ordres écrits qui conviennent — une copie en sera transmise aux autorités canadiennes — afin d'assurer l'observance, par les stagiaires, des ordres et instructions émanant des autorités des Forces canadiennes pour la période de leur stage au Canada.

#### Article 6. ACTIVITÉS INTERDITES

Durant la période de formation au Canada le stagiaire ne sera pas astreint à :

- a) participer à une manœuvre de combat, sous quelque forme que ce soit, à l'intérieur ou à l'extérieur du Canada, ou à une opération visant à appuyer le pouvoir civil ; ou
- b) remplir une fonction ou à accomplir une action qui serait incompatible avec les fins du présent Accord.



#### Article 7. LOIS CANADIENNES

Les stagiaires seront soumis aux lois civiles et pénales en vigueur au Canada, ainsi qu'à la juridiction des tribunaux civils et criminels du Canada.

#### Article 8. SÉCURITÉ

Le Canada assurera sur son territoire la sécurité et la protection de la personne et des biens des stagiaires.

#### Article 9. SÉCURITÉ

La Malaisie prendra des mesures afin d'empêcher tout stagiaire de divulguer, après la fin de son stage, à tout autre gouvernement ou à toute personne non autorisée des renseignements canadiens revêtus d'une cote de sécurité dont il aurait pu prendre connaissance pendant son stage.

#### Article 10. RÉCLAMATIONS

Le Canada renonce à réclamer quoi que ce soit à la Malaisie pour tous dommages causés à des biens appartenant au Canada si ces dommages sont causés par un stagiaire dans l'exercice de ses fonctions officielles.

#### Article 11

Le Canada et la Malaisie renoncent de part et d'autre à réclamer quelque indemnité que ce soit en cas de blessure ou de décès d'un stagiaire ou d'un membre des Forces canadiennes agissant dans l'exercice de ses fonctions officielles. Si une réclamation est faite contre le Canada par un tiers en raison d'une blessure subie par un stagiaire ou en raison du décès d'un stagiaire, la Malaisie doit indemniser le Canada pour les dépenses engagées et les dommages payés par lui relativement à cette réclamation.

#### Article 12

Toute réclamation présentée contre la Malaisie ou contre un stagiaire par suite d'une action ou d'une omission de la part de celui-ci dans l'exercice de ses fonctions officielles sera assimilée par le Canada à celles qui résulteraient de l'action d'un membre des Forces armées du Canada dans l'exercice de ses fonctions au Canada et traitée de la même manière. Le présent article ne s'applique pas à une réclamation faite par suite de la mort d'un stagiaire ou par suite de blessures qu'il aurait subies.

#### Article 13. INDEMNITÉS « EX GRATIA »

Les réclamations contre des stagiaires résultant d'actes ou d'omissions faits au Canada hors de l'exercice des fonctions officielles peuvent être traitées de la façon suivante :

- a) Les autorités canadiennes peuvent mener une enquête sur l'incident qui a donné lieu à la réclamation et préparer sur l'affaire un rapport comprenant la somme estimative qui, de l'avis des autorités canadiennes, représente un dédommagement convenable pour la mort, les blessures, les dommages à la propriété ou les pertes subies par le requérant.

- b) Le rapport peut être présenté aux autorités malaisiennes qui, en le recevant, doivent décider sans délai, s'il y a lieu d'offrir une indemnité *ex gratia* et, dans le cas de l'affirmative, en fixer le montant.
- c) Toute offre d'indemnité *ex gratia*, ou l'indemnité elle-même, peut être envoyée par les autorités malaisiennes directement au requérant ou par l'intermédiaire du sous-ministre de la Défense nationale.
- d) Rien dans le présent article n'infirme le pouvoir des tribunaux de Canada de poursuivre un stagiaire jusqu'à ce qu'il y ait paiement complet de la réclamation.
- e) Si un tribunal du Canada ou de la Malaisie se prononce sur une réclamation et rend sa décision en faveur du requérant, les autorités malaisiennes peuvent, soit accorder une indemnité *ex gratia* pour satisfaire à la décision judiciaire, soit prendre d'autres mesures compatibles avec la législation nationale malaisienne afin de s'y conformer.

#### Article 14. IMMIGRATION

Aux termes des conditions stipulées dans le deuxième paragraphe du présent article et conformément aux formalités établies par le Canada en ce qui concerne l'entrée au Canada et la sortie du Canada de stagiaires militaires des pays étrangers, les stagiaires ne sont pas soumis aux règlements concernant les passeports et les visas lors de leur entrée au Canada ou lors de leur départ.

Seuls les documents suivants sont requis en ce qui concerne les stagiaires et ils doivent être présentés sur demande :

- a) une carte d'identité émise par la Malaisie ;
- b) un ordre de déplacement, individuel ou collectif, en français ou en anglais, émané des autorités compétentes de la Malaisie ; et
- c) un certificat international de vaccination contre la variole, rédigé en français ou en anglais et ne remontant pas à plus de trois ans de la date d'entrée au Canada.

#### Article 15

Le séjour d'un stagiaire en territoire canadien ne lui confère à ce titre :

- a) aucun droit de résidence au Canada, une fois que son stage est achevé ou qu'il a pris fin pour quelque raison que ce soit ;
- b) aucun droit de domicile au Canada.

#### Article 16. DÉCÈS DE STAGIAIRES ET SUCCESSIONS

Dans le cas du décès d'un stagiaire au Canada, le corps sera remis aux représentants officiels de la Malaisie qui pourront prendre toutes les dispositions nécessaires à son égard et disposer aussi des biens personnels transmis par le décès, après l'acquittement des dettes que le défunt ou sa succession aura pu contracter au Canada et envers des personnes qui y résident habituellement.

*Article 17. CESSATION DU STAGE*

Le Canada peut, de même que la Malaisie, mettre un terme à la formation d'un stagiaire à n'importe quel moment, moyennant notification raisonnable à l'autre partie de son intention de ce faire.

*Article 18*

La Malaisie doit rapatrier dans les plus brefs délais possibles les stagiaires dont la formation aura pris fin pour quelque raison que ce soit.

*Article 19. DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES*

Les autorités militaires compétentes de la Malaisie et du Canada peuvent établir, pour la mise en œuvre de l'esprit et de la lettre du présent Accord, des méthodes et modalités satisfaisantes pour les deux parties et compatibles avec les dispositions du présent Accord.

*Article 20. RÉVISION*

Le Canada ou la Malaisie peuvent n'importe quand demander la révision de toute disposition que renferme le présent Accord.

*Article 21. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION*

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et aura effet rétroactif à compter du 10 septembre 1965. Il demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il ait été dénoncé de l'une des façons suivantes :

- a) l'un des deux Gouvernements adressant à l'autre, par écrit, un préavis de six mois à cet effet ;
- b) sans se conformer à l'alinéa *a* du présent article, la Malaisie rappelant tous les stagiaires qui sont au Canada, si cela se trouve dans l'intérêt public de la Malaisie ;
- c) sans se conformer à l'alinéa *a* du présent article, le Canada décidant, sans avis préalable, qu'il est dans l'intérêt du Canada de mettre fin à l'accord.

FAIT en double exemplaire, en français, anglais et en malaisien, les trois versions faisant également foi, à Kuala Lumpur, Malaisie, ce 22<sup>e</sup> jour de décembre 1969.

Pour le Gouvernement du Canada :  
JOHN HADWEN

Pour le Gouvernement de la Malaisie :  
SAMAD NOOR

[MALAY TEXT—TEXTE MALAIS]

PERJANJIAN ANTARA KERAJAAN CANADA DAN KERAJAAN  
MALAYSIA BAGI MELATEH ANGGOTA-ANGGOTA ANGKA-  
TAN TENTERA MALAYSIA DI-CANADA

Kerajaan Canada dan Kerajaan Malaysia (kemudian daripada ini di-sebut “Canada” dan “Malaysia” masing-masing),

Telah menimbangkan permintaan Malaysia supaya Canada mengadakan latihan bagi anggota-anggota angkatan tentera Malaysia di-Canada,

Telah bersetuju seperti berikut:

*Perkara 1. TA'ARIF*

Dalam Perjanjian ini

(a) “pelateh” erti-nya sa-saorang anggota angkatan tentera Malaysia yang telah di-benarkan oleh Kerajaan-nya untuk menjalani latihan di-Canada dengan Angkatan Tentera Canada dan yang telah di-terima oleh Canada untuk latihan;

(b) “latihan” erti-nya latihan tentera yang di-tetapkan oleh Ketua Turus Pertahanan Angkatan Tentera Canada.

*Perkara 2. LATEHAN DAN BELANJA*

Tertaklok kepada syarat2 Perjanjian ini, Canada hendaklah mengadakan latihan di-Canada bagi pelateh2 mengikut bilangan yang di-persetujui dari sa-masa ka-samasa oleh pihak-berkuasa2 yang berkenaan bagi Malaysia dan Canada.

*Perkara 3*

Belanja hendak-lah di-tanggung seperti berikut:

- (a) Canada hendak-lah menanggung belanja mengenai:
- (i) elaun2 yang tersebut dalam perenggan-kecil (b) Perkara 4,
  - (ii) pengajaran, pakaian dan kelengkapan yang dikehendaki untuk latihan, dan segala belanja latihan yang lain,
  - (iii) ransum dan tempat tinggal;
  - (iv) perjalanan dalam tugas di-Canada, dan
  - (v) pentadbiran, termasuk rawatan perubatan dan rawatan gigi biasa.
- (b) Malaysia hendak-lah menanggung belanja mengenai:
- (i) gaji dan elaun2 yang tersebut dalam perenggankecil (a) Perkara 4,
  - (ii) pengangkutan perdagangan pergi-balek antara Malaysia dan Canada, termasuk segala belanja dalam perjalanan,
  - (iii) rawatan besar mengenai perubatan berkenaan dengan benchana parah dan sakit terok dan juga rawatan besar mengenai gigi.

*Perkara 4. GAJI DAN ELAUN-ELAUN*

Dalam tempoh latihan mereka di-Canada pelateh2 hendak-lah di-bayar seperti berikut:

- (a) Malaysia hendak-lah mengeluarkan untuk kredit di-Malaysia bagi tiap2 sa-orang pelateh apa2 gaji dan elaun, mengikut pangkat-nya, sabagaimana yang ia berhak menerima di-bawah peratoran2 Malaysia bagi perkhidmatan di-Malaysia. Pihak-berkuasa Malaysia hendak-lah memastikan supaya penguntukan atau potongan yang chukup di-buat daripada gaji dan elaun itu untuk nafkah orang2 tanggungan sa-saorang pelateh dan juga untuk menjelaskan apa2 tanggungan kewangan lain bagi sa-saorang pelateh di-Malaysia, mengikut peratoran2 Malaysia. Sa-saorang pelateh boleh membuat perkiraan2 persendirian untuk mengambil apa2 baki gaji dan elaun yang maseh ada dalam kredit-nya untuk belanja-nya sendiri samasa di-Canada, jika dan sa-takat mana perkiraan itu di-benarkan oleh pihak-berkuasa Malaysia. Gaji dan elaun2 yang di-keluarkan oleh Malaysia hendak-lah di-kechualikan daripada chukai Canada.
- (b) Elaun2 hendak-lah di-keluarkan oleh Canada kepada tiap2 sa-orang pelateh, untuk belanja hidup-nya dan lain2 belanja dalam tempoh latehan-nya, saperti berikut:—
- (i) Elaun Nafkah mengikut kadar yang sesuai dengan pangkat pelateh,
  - (ii) Elaun Pakaian Pereman, apabila perlu, memandang kepada lama-nya dan musim waktu latehan itu di-jalankan.
  - (iii) Elaun Ransum sa-banyak yang akan di-tetapkan oleh Menteri Pertahanan Negara, pada bila2 masa ransum tidak di-beri kepada pelateh2 dengan perchuma.
  - (iv) Elaun Pengangkutan Chuti apabila patut, memandang kepada lama-nya latehan dan mengikut kadar yang di-pakai bagi anggota-anggota angkatan Tentera Canada.

Kadar2 bagi Elaun Nafkan dan Elaun Pakaian Pereman yang tersebut di-atas hendak-lah di-tetapkan dengan berunding dengan pihakberkuasa Malaysia. Elaun2 yang di-keluarkan oleh Canada ada-lah di-kechualikan daripada chukai Malaysia.

#### *Perkara 5. BIDANGKUASA TENTERA*

Pelateh2 tidak-lah tertaklok kepada Kanun Tatatertib Perkhidmatan Angkatan Tentera Canada dalam tempoh latehan mereka di-Canada. Bagaimana pun, pihak-berkuasa Malaysia hendak-lah mengeluarkan terlebih dahulu perentah2 bertulis yang sesuai kepada pelateh2 dan satu salinan perentah itu hendak-lah di-hantar kepada pihak-berkuasa Canada, untuk memastikan supaya pelateh2 mematohi perentah2 dan arahan2 yang di-keluarkan kepada mereka oleh pihak-berkuasa Angkatan Tentera Canada dalam tempoh latehan mereka di-Canada.

#### *Perkara 6. KEGIATAN2 DI-LARANG*

Dalam tempoh latehan di-Canada sa-saorang pelateh tidak-lah—

- (a) di-wajibkan menyertai apa2 jua chara gerakan tempor sama ada dalam atau luar Canada atau bagi membantu kuasa awam; atau
- (b) di-wajibkan melaksanakan apa2 tugas, kewajipan atau perbuatan yang tidak sesuai dengan maksud Perjanjian ini.

#### *Perkara 7. UNDANG2 CANADA*

Pelateh2 hendak-lah patoh kepada undang2 sivil dan undang2 jenayah yang berkuatkuasa di-Canada dan juga kepada bidangkuasa mahkamah sivil dan mahkamah jenayah di-Canada.

### *Perkara 8. KESELAMATAN*

Canada hendak-lah mengambil langkah2 untuk memastikan keselamatan dalam Canada akan diri dan harta pelateh2.

### *Perkara 9. KESELAMATAN*

Malaysia hendak-lah mengambil langkah2 supaya sa-saorang pelateh tidak menzahirkan sa-lepas tamat latehan-nya, apa2 maklumat mengenai Canada yang di-rahsaikan, yang mungkin di-ketahui olehnya atas sifat-nya sa-bagai sa-orang pelateh, kapada mana2 kerajaan lain atau kapada sa-siapa yang tidak di-benarkan mengetahui-nya.

### *Perkara 10. TUNTUTAN*

Canada tidak akan membuat apa2 tuntutan terhadap Malaysia mengenai apa2 kerosakan yang berlaku ka-atas apa2 harta kepunyaan Canada jika sa-kira-nya kerosakan itu di-sebabkan oleh sa-saorang pelateh dalam masa menjalankan kewajipan resmi-nya.

### *Perkara 11*

Canada dan Malaysia tidak akan membuat apa2 tuntutan terhadap satu sama lain kerana benchana atau kematian yang di-tanggung oleh sa-saorang pelateh atau sa-orang anggota Angkatan Tentera Canada dalam masa pelateh atau anggota menjalankan kewajipan2 resmi-nya. Jika sa-suatu tuntutan di-buat terhadap Canada oleh sa-siapa jua kerana benchana atau kematian yang ditanggung oleh sa-saorang pelateh dalam masa menjalankan kewajipan2-nya, Malaysia hendak-lah menggantirugi Canada mengenai belanja2 yang di-lakukan dan gantirosak yang di-bayar oleh Canada pada menguruskan tuntutan itu.

### *Perkara 12*

Sa-suatu tuntutan terhadap Malaysia atau sa-saorang pelateh, yang terbit daripada sa-suatu perbuatan atau ketinggalan sa-saorang pelateh pada menjalankan kewajipan resmi-nya, hendak-lah di-sifat dan di-uruskan oleh Canada sa-olah2 tuntutan itu ada-lah suatu tuntutan yang terbit daripada kegiatan2 sa-saorang anggota Angkatan Tentera Canada pada menjalankan kewajipan2 resmi-nya di-Canada. Perkara ini tidak di-pakai bagi apa2 tuntutan yang terbit berhubung dengan kematian atau kebenchanaan sa-saorang pelateh.

### *Perkara 13. BAYARAN SAGU-HATI*

Tuntutan2 terhadap pelateh2 yang terbit daripada perbuatan2 atau ketinggalan2 di-Canada yang tidak di-lakukan pada menjalankan kewajipan resmi boleh di-uruskan mengikut chara yang berikut:

- (a) Pihak-berkuasa Canada boleh menyiasat kejadian yang menerbitkan tuntutan itu dan menyediakan suatu laporan mengenai kes itu termasuk suatu anggaran berapa banyak-nya wang yang di-fikirkan oleh pihakberkuasa Canada sa-bagai pampasan yang berpatutan bagi kematian, benchana atau kerosakan harta atau kerugian yang di-tanggung oleh pihak yang menuntut.
- (b) Laporan itu boleh di-serahkan kapada pihak-berkuasa Malaysia yang, apabila menerima-nya akan memutuskan dengan segera sama ada hendak menawar-

kan bayaran sagu-hati atau tidak, dan, jika hendak menawarkannya, berapakah banyak-nya.

- (c) Apa2 tawaran mengenai bayaran sagu-hati atau pun apa2 bayaran sagu-hati oleh pehak-berkuasa Malaysia bloeh di-hantar terus kepada pehak yang menuntut atau melalui Timbalan Menteri Jabatan Pertahanan Negara.
- (d) Tiada apa2 jua dalam perkara ini boleh menyentoh kuasa mahkamah2 di-Canada untok melayani sa-suatu tindakan terhadap sa-saorang pelateh melainkan dan sa-hingga pembayaran sapenoh telah di-buat bagi penyelesaian tuntutan itu.
- (e) Jika tuntutan itu telah di-bicharakan dan hukuman telah di-jatuhkan oleh sa-suatu mahkamah di-Canada atau Malaysia dengan memberi kemenangan kepada pehak yang menuntut, maka pehak-berkuasa Malaysia hendak-lah menimbangkan sama ada hendak membuat bayaran sagu-hati untok menyelesaikan hukuman itu, atau pun mengambil apa2 langkah lain yang boleh diambil oleh-nya mengikut undang2 tempatan Malaysia bagi mematohi hukuman itu.

#### *Perkara 14. IMIGERESEN*

Mengikut sharat2 yang di-nyatakan dalam perenggan kedua perkara ini dan tertaklok kepada pematohan peratoran2 yang ditetapkan oleh Canada berkenaan dengan pelateh2 tentera dari negeri2 asing yang masok dan berlepas dari Canada, pelateh2 ada-lah dikechualikan daripada peratoran2 paspot dan visa apabila masok atau meninggalkan Canada.

Hanya suratan2 yang berikut sahaja akan di-kehendaki mengenai pelateh2 dan suratan2 itu mesti-lah di-serahkan apabila di-minta:

- (a) kad pengenalan diri yang di-keluarkan oleh Malaysia;
- (b) perentah pergerakan persaorangan atau beramai2, dalam bahasa Inggeris atau Peranchis, yang di-keluarkan oleh pehak-berkuasa Malaysia yang berkenaan, dan
- (c) perakuan antarabangsa dalam bahasa Inggeris atau Peranchis dalam tempoh tiga tahun dari tarikh masok ka-Canada mengenai tanam chachar terhadap ketumbohan.

#### *Perkara 15*

Sa-saorang pelateh tidak boleh, oleh kerana berada di-Canada sa-bagai sa-orang pelateh:

- (a) memperoleh apa2 hak untok tinggal di-Canada sa-lepas sempurna latehan-nya itu atau sa-lepas latehan-nya di-berhentikan;
- (b) memperoleh hak domisil di-Canada.

#### *Perkara 16. PELATEH2 YANG MATI DAN HARTA PESAKA MEREKA*

Wakil2 resmi Malaysia ada-lah berhak mengambil milek dan membuat apa2 perkiraan mengenai mayat sa-saorang pelateh yang mati di-Canada dan boleh melepaskan harta diri dari antara harta pesaka-nya sa-lepas membayar hutang2 simati atau hutang2 harta pesaka-nya yang telah di-lakukan di-Canada dan yang terhutang kepada orang2 yang biasa bermastautin di-Canada.

*Perkara 17. MEMBERHENTIKAN LATEHAN*

Canada atau Malaysia boleh memberhentikan latehan sasaorang pelateh pada bila2 masa dan hendak-lah memberi kapada pehak yang satu lagi itu suatu pemberitahu yang berpatutan mengenai chadangan hendak berbuat demikian itu.

*Perkara 18*

Sa-saorang pelateh yang di-berhentikan latehan-nya kerana apa2 jua sebab pun hendak-lah di-hantar pulang oleh Malaysia dengan sa-berapa segera yang boleh.

*Perkara 19. PERATORAN2 PENTADBIRAN*

Pehak-berkuasa2 tentera yang berkenaan bagi Malaysia dan Canada boleh mengadakan achara2 yang memuaskan anatar satu sama lain yang tidak berlawanan dengan peruntokan2 yang terkandung dalam Perjanjian ini untuk melaksanakan maksud Perjanjian ini dan juga untuk menguatkuasakan peruntokan2-nya.

*Perkara 20. PENYEMAKAN*

Canada atau Malaysia boleh pada bila2 masa meminta supaya mana2 peruntokan Perjanjian ini di-semak.

*Perkara 21. MULA BERKUATKUASA DAN PENAMATAN*

Perjanjian ini hendak-lah mula berkuatkuasa sa-lepas di-tandatangani dan hendak-lah berkuatkuasa kebelakangan dari 10 September, 1965. Perjanjian ini hendak-lah terus berkuatkuasa sa-hingga di-tamatkan dengan mana2 satu chara yang berikut:

- (a) oleh mana2 Kerajaan sa-lepas memberi enam bulan notis bagi maksud itu kapada Kerajaan yang satu lagi itu;
- (b) dengan tidak mematohi perenggan-kechil (a) perkara ini, dengan Malaysia menarek keluar semua pelateh2 dari Canada jika menarek keluar itu ada-lah bagi kepentingan awam Malaysia; atau
- (c) dengan tidak mematohi perenggan-kechil (a) perkara ini, oleh Canada dengan tidak pemberitahu terlebih dahulu jika Canada memutuskan bahawa penamatan itu ada-lah bagi kepentingan awam Canada.

DI-PERBUAT dalam dua salinan, dalam bahasa Malaysia, Inggeris dan Peranchis, tiap2 satu naskhah bahasa itu ada-lah sama sah-nya, di-Kuala Lumpur, Malaysia parda Dua puluh dua haribulan Disember, 1969.

Bagi pehak Kerajaan Canada:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Bagi pehak Kerajaan Malaysia:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signed by John Hadwen—Signé par John Hadwen.

<sup>2</sup> Signed by Samad Noor—Signé par Samad Noor.



**No. 14159**

---

**CANADA  
and  
MALAYSIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to Canadian investments in Malaysia insured by the Government of Canada through its agent, the Export Development Corporation. Kuala Lumpur, 30 July and 1 October 1971**

*Authentic texts: English, French and Bahasa Malaysia.*

*Registered by Canada on 18 August 1975.*

---

**CANADA  
et  
MALAISIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux investissements canadiens en Malaisie et aux garanties de ces investissements de la part du Gouvernement canadien par l'intermédiaire de son mandataire, la Société pour l'expansion des exportations. Kuala Lumpur, 30 juillet et 1<sup>er</sup> octobre 1971**

*Textes authentiques: anglais, français et bahasa de Malaisie.*

*Enregistré par le Canada le 18 août 1975.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF MALAYSIA RELATING TO CANADIAN INVESTMENTS IN MALAYSIA INSURED BY THE GOVERNMENT OF CANADA THROUGH ITS AGENT, THE EXPORT DEVELOPMENT CORPORATION

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE MALAISIE RELATIF AUX INVESTISSEMENTS CANADIENS EN MALAISIE ET AUX GARANTIES DE CES INVESTISSEMENTS DE LA PART DU GOUVERNEMENT CANADIEN PAR L'INTERMÉDIAIRE DE SON MANDATAIRE, LA SOCIÉTÉ POUR L'EXPANSION DES EXPORTATIONS

I

*The High Commissioner of Canada to the Minister of Commerce and Industry of Malaysia*

Kuala Lumpur, July 30, 1971

Excellency,

I have the honour to refer to discussions which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to investments in Malaysia which would further the development of economic relations between Malaysia and Canada, and guarantees of such investments by the Government of Canada, through its agent the Export Development Corporation. I also have the honour to confirm the following understandings reached as a result of those discussions:

1. In the event of a payment by the Export Development Corporation under a contract of insurance for any loss by reason of

(a) war, riot, insurrection, revolution or rebellion in Malaysia;

<sup>1</sup> Came into force on 1 October 1971, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

*Le Haut commissaire du Canada au Ministre du Commerce et de l'Industrie de la Malaisie*

Kuala Lumpur, le 30 juillet 1971

Excellence,

Faisant suite aux conversations qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements, portant sur les investissements en Malaisie qui favoriseraient les relations économiques entre la Malaisie et le Canada, et sur les garanties de ces investissements par le Gouvernement canadien par l'intermédiaire de son mandataire, la Société pour l'expansion des exportations, j'ai l'honneur de vous confirmer les points suivants sur lesquels nous nous sommes mis d'accord.

1. Dans le cas où la Société pour l'expansion des exportations paierait une indemnité aux termes d'un contrat d'assurance, pour toute perte découlant des causes énumérées ci-dessous :

(a) guerre, émeute, insurrection, révolution ou rébellion en Malaisie ;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1971, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

- (b) the arbitrary seizure, expropriation, confiscation or deprivation of use of any property by a government, or agency thereof, in Malaysia;
- (c) any action by a government, or agency thereof, in Malaysia, other than action of the kind described in paragraph (b) that deprives the investor of any right in, or in connection with, an investment; and
- (d) any action by a government or agency thereof, in Malaysia, that prohibits or restricts transfer of any money or removal of any property from that country;

the Corporation will be recognized by the Government of Malaysia and by the laws of Malaysia as successor to, or subrogated to all the rights of the investor for the purpose of recovering the amount of that loss.

2. In the event that the laws of Malaysia partially or wholly invalidate the acquisition of any interests in any property within its national territory by the Government of Canada, the Government of Malaysia shall permit the investor and the Government of Canada to make appropriate arrangements pursuant to which such interests are transferred to an entity permitted to own such interests under the laws of Malaysia.

3. The Government of Canada shall assert no greater rights than those of the transferring investor under the laws of Malaysia with respect to any interest transferred or succeeded to as contemplated in subparagraph 1. The Government of Canada does, however, reserve its right to assert a claim in its sovereign capacity in the event of a denial of justice or other question of state responsibility as defined in international law.

4. In the event of nationalization or expropriation of industry or business the investor or, in a case where a claim has been paid, the Corporation, will be entitled to fair compensation for properties thus confiscated.

5. Should the Government of Canada acquire, under investment insurance contracts, amounts and credits of the lawful currency of the Government of Malaysia,

- (b) saisie arbitraire, expropriation, confiscation ou privation de l'usage de biens par un gouvernement ou par un organisme gouvernemental en Malaisie ;
- (c) tout acte d'un gouvernement ou d'un organisme gouvernemental de Malaisie, autre qu'un acte du genre prévu à l'alinéa b, qui prive un investisseur des droits rattachés à un investissement ; et
- (d) tout acte d'un gouvernement ou d'un organisme gouvernemental de Malaisie, qui interdirait ou restreindrait le transfert de fonds ou la sortie de biens de ce pays ;

ladite Société sera reconnue comme le subrogé de l'investisseur dans tous les droits de celui-ci, aux fins du recouvrement du montant de cette perte.

2. Dans le cas où les lois de la Malaisie rendraient nulle, partiellement ou totalement, l'acquisition, par le Gouvernement du Canada, de droits de propriété sur un bien quelconque dans les limites de son territoire national, le Gouvernement de la Malaisie autorisera l'investisseur et le Gouvernement du Canada à prendre des arrangements qui permettent de transférer des droits de propriété à une personne morale autorisée à les posséder en vertu des lois de la Malaisie.

3. Le Gouvernement du Canada ne revendiquera pas de droits plus étendus que ceux reconnus par les lois de la Malaisie à l'investisseur subrogé par ledit Gouvernement du Canada, dans le cas d'une subrogation telle qu'envisagée au sous-alinéa 1. Le Gouvernement du Canada se réserve néanmoins le droit, en tant qu'Etat souverain, de présenter une réclamation dans le cas d'un déni de justice ou d'une autre question engageant la responsabilité de l'Etat, tels qu'ils sont définis par le droit international.

4. Dans le cas de la nationalisation ou de l'expropriation d'une industrie ou d'une affaire, l'investisseur, ou si la réclamation a été payée, le Gouvernement du Canada aura droit à une juste indemnité pour les biens ainsi confisqués.

5. Si le Gouvernement du Canada acquiert en vertu de contrats d'assurance-investissements, des montants et des crédits en devises légales du Gouvernement de

the said Government of Malaysia shall accord to those funds treatment no different than that which it would accord if such funds were to remain with the investor; and such funds shall be freely available to the Government of Canada to meet its expenditures in the national territory of Malaysia.

6. Differences between the two Governments concerning the interpretation and application of provisions of this agreement or any claim arising out of investments insured in accordance with this agreement, against either of the two Governments, which in the opinion of the other presents a question of public international law shall be settled, insofar as possible, through negotiations between the Governments. If such differences cannot be resolved within a period of three months following the request for such negotiations, it shall be submitted, at the request of either Governments, to an *ad hoc* tribunal for settlement in accordance with applicable principles and rules of public international law. The arbitral tribunal shall consist of three members and shall be established as follows: each Government shall appoint one arbitrator; a third member, who shall act as Chairman, shall be appointed by the other two members. The Chairman shall not be a national of either country. The arbitrators shall be appointed within six months and the Chairman within nine months of the date of receipt of either Government's request for arbitration. If the foregoing time limits are not met, either Government may, in the absence of any other agreement, request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment or appointments and both Governments agree to accept such appointment or appointments. The Arbitral Tribunal shall decide by majority vote. Its decision shall be binding and definitive. Each of the Governments shall pay the expense of its member and its representation in the proceedings before the Arbitral Tribunal; expenses of the Chairman and the other costs shall be paid in equal parts by the two Governments. The Arbitral Tribunal may adopt other regulations concerning costs. In all other matters, the Arbitral Tribunal shall regulate its own procedures. Only the respective Governments may request arbitral procedure and participate in it.

la Malaisie, ledit Gouvernement de la Malaisie accordera à ces fonds un traitement qui ne sera pas différent du traitement qui serait accordé si ces fonds restaient avec l'investisseur; et lesdits fonds seront à la libre disposition du Gouvernement canadien pour le règlement de ses dépenses dans le territoire national de la Malaisie.

6. Les divergences entre les deux Gouvernements concernant l'interprétation et l'application des dispositions du présent accord, ou concernant toute réclamation survenant à la suite des investissements assurés conformément au présent accord et faite contre l'un ou l'autre des deux Gouvernements, seront réglées autant que possible par voie de négociations entre les deux Gouvernements, lorsque de l'avis de l'autre Gouvernement, un point de droit public international est en cause. Si de telles divergences ne peuvent être résolues dans une période de trois mois suivant la demande de telles négociations, la question sera soumise, à la demande de l'un ou l'autre Gouvernement, à un tribunal d'arbitrage *ad hoc* en vue d'un règlement selon les règles et principes pertinents du droit international public. Le tribunal d'arbitrage se composera de trois membres et sera établi de la façon suivante: chaque Gouvernement nommera un arbitre; un troisième membre qui en sera le président sera nommé par les deux autres membres. Le président ne doit pas être un ressortissant de l'une ou l'autre des parties. Les arbitres doivent être nommés dans les six mois, et le président dans les neuf mois qui suivront la date de réception de la demande d'arbitrage de l'un ou l'autre Gouvernement. Si les délais susmentionnés ne sont pas respectés, l'un ou l'autre Gouvernement peut, en l'absence de tout autre accord, demander au président de la Cour internationale de Justice de faire la nomination ou les nominations nécessaires, et les deux Gouvernements conviennent d'accepter cette nomination ou ces nominations. Le tribunal décidera par vote majoritaire. Sa décision sera obligatoire et définitive. Chaque Gouvernement acquittera les dépenses de son membre du tribunal et de ses représentants aux séances du tribunal d'arbitrage; les dépenses du président et les autres frais seront assumés à part égale par les deux Gouvernements. Le tribunal d'arbitrage pourra adopter d'autres règlements quant aux frais. A tous autres égards, le tribunal d'arbitrage établira sa propre

7. This agreement shall apply only with respect to insured investments in projects or activities approved by the Government of Malaysia.

8. I have the honour to propose that, if the foregoing is acceptable to your Government, this Note, which is authentic in English, French and Bahasa Malaysia,<sup>1</sup> and your reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply. This agreement shall continue in force until terminated by either Government on six months' notice in writing to the other. In the event of termination, the provisions of the agreement shall continue to apply, in respect of insurance contracts issued by either Government while the agreement was in force, for the duration of these contracts; provided that in no case shall the agreement continue to apply to such contracts for a period longer than 15 years after termination of this agreement.

9. Accept, Excellency, renewed assurances of my highest consideration.

JOHN G. HADWEN  
High Commissioner for Canada  
in Malaysia

procédure. Seuls les Gouvernements respectifs peuvent demander la procédure d'arbitrage et y prendre part.

7. Le présent accord ne s'applique qu'aux investissements assurés dans le cadre de projets ou d'activités approuvés par le Gouvernement de la Malaisie.

8. Si ce qui précède agréé à votre Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, dont le texte fait foi en français, en anglais et en bahasa de Malaisie<sup>1</sup>, et votre réponse constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse. Le présent accord demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'une ou l'autre des parties, par un préavis de six mois à l'autre partie. S'il y a dénonciation, les clauses du présent accord continueront à s'appliquer aux contrats d'assurance conclus par l'un ou l'autre Gouvernement alors que l'accord était en vigueur, pour la durée de ces contrats; toutefois, en aucun cas, l'accord ne continuera à s'appliquer à ces contrats plus de quinze ans après la dénonciation du présent accord.

9. Veuillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Le Haut commissaire du Canada  
en Malaisie  
JOHN G. HADWEN

## II

[BAHASA MALAYSIA TEXT—TEXTE BAHASA DE MALAISIE]

*Menteri Perdagangan dan Perusahaan Malaysia kepada Pesuruhjaya Tinggi Kanada*

Kuala Lumpur 1hb Oktober, 1971

Tuan Yang Terutama,

Ada-lah saya dengan hormat-nya memaalomkan penerimaan surat tuan bertarikh 30hb Julai, 1971, yang berbunyi seperti berikut:—

<sup>1</sup> No Bahasa Malaysia text established. (Information supplied by the Government of Canada.)

<sup>1</sup> Le texte de la note en bahasa de Malaisie n'a pas été établi. (Renseignement fourni par le Gouvernement canadien.)

“Ada-lah saya dengan hormat-nya merojok kepada perbincangan<sup>2</sup> yang di-adakan baru<sup>2</sup> ini antara wakil kedua<sup>2</sup> Kerajaan kita berkenaan dengan pelaburan dalam Malaysia yang akan memajukan lagi hubungan ekonomi antara Malaysia dengan Kanada dan juga berkenaan dengan perkara menggerenti pelaburan oleh Kerajaan Kanada, melalui ejen-nya, ia-itu Perbadanan Pembangunan Ekseptot. Ada-lah juga dengan hormat-nya saya mengesahkan persefahaman yang berikut yang telah di-chapai hasil daripada perbincangan<sup>2</sup> itu.

(1) Jika sa-kira-nya Perbadanan Pembangunan Ekseptot itu membuat pembayaran di-bawah sa-suatu konterek insuran bagi apa<sup>2</sup> kerugian oleh sebab<sup>2</sup> yang berikut:—

- (a) perang, rusohan, penderhakaan atau pemberontakan di-Malaysia;
- (b) sa-suatu kerajaan dalam Malaysia atau ejensi-nya dengan paksa mengambil milek, merampas atau meluchutkan hak menggunakan mana<sup>2</sup> harta;
- (c) apa<sup>2</sup> tindakan oleh sa-suatu kerajaan dalam Malaysia atau ejensi-nya, lain daripada tindakan dan jenis yang tersebut dalam perenggan (b), yang meluchutkan hak pelabor terhadap atau berkenaan dengan sa-suatu pelaburan; dan
- (d) apa<sup>2</sup> tindakan sa-suatu kerajaan dalam Malaysia atau ejensi-nya yang melarang atau menyekat pemindahan apa<sup>2</sup> wang atau pengeluaran apa<sup>2</sup> harta dari negeri itu.

Perbadanan Pembangunan Ekseptot itu hendaklah di-iktiraf oleh Kerajaan dan undang<sup>2</sup> Malaysia bagi maksud menuntut jumlah kerugian itu sa-bagai pengganti pelabor atau pengganti si-piutang terhadap segala hak pelabor.

(2) Jika sa-kira-nya undang<sup>2</sup> Malaysia membatalkan, sama ada sa-bahagian-nya atau kesemua-nya, apa<sup>2</sup> kepentingan harta yang di-perolehi oleh Kerajaan Kanada dalam wilayah negara Malaysia, maka Kerajaan Malaysia hendak-lah membenarkan pelabor dan Kerajaan Kanada membuat perkiraan<sup>2</sup> yang sesuai untuk memindahkan kepentingan itu kepada suatu entiti yang di-benar memiliki kepentingan itu di-bawah undang<sup>2</sup> Malaysia.

(3) Kerajaan Kanada tidak akan menuntut hak<sup>2</sup> yang lebeh besar daripada hak<sup>2</sup> pelabor yang memindahkan itu di-bawah undang<sup>2</sup> Malaysia berhubung dengan apa<sup>2</sup> kepentingan yang di-pindahkan atau di-warisi saperti yang di-ura<sup>2</sup> dalam perenggan kechil (1). Bagaimanapun, Kerajaan Kanada ada-lah berhak membuat tuntutan atas sifat kedaulatan-nya jika sa-kira-nya ia tidak di-beri keadilan atau jika sa-kira-nya timbul apa<sup>2</sup> soal lain berhubung dengan tanggung-jawab negara sa-bagaimana ditaariffkan dalam undang<sup>2</sup> antarabangsa.

(4) Jika sa-kira-nya sa-suatu perusahaan atau perniagaan di-jadikan hak negara atau di-rampas, maka pelabor, atau, jika sakira-nya sa-suatu tuntutan telah di-jelaskan, Perbadanan itu akan berhak mendapat pampasan yang sewajar-nya bagi harta yang di-rampas itu.

(5) Jika sa-kira-nya Kerajaan Kanada memperoleh, di-bawah konterek insuran pelaburan, wang dan keredit matawang Kerajaan Malaysia yang sah, Kerajaan Malaysia yang tersebut hendak-lah memberi layanan kepada wang itu sama saperti yang akan di-beri oleh-nya jika wang itu ada dalam tangan

pelabor dan wang itu hendaklah dapat di-gunakan dengan bebas oleh Kerajaan Kanada bagi membayar perbelanjaan2 di-wilayah negara Malaysia.

(6) Perselisihan antara kedua2 kerajaan tentang pertafsiran dan pemakaian peruntukan2 perjanjian ini atau apa2 tuntutan yang terbit dari pelaburan yang di-insuran mengikut perjanjian ini, terhadap mana2 satu kerajaan, yang pada pendapat kerajaan yang satu lagi itu, berupa suatu soal undang2 awam antarabangsa, hendak-lah di-selesaikan sa-takat mana yang boleh; melalui rundingan antara kedua2 kerajaan. Jika perselisihan itu tidak dapat di-selesaikan dalam tempoh tiga bulan sa-lepas rundingan di-minta di-adakan, perselisihan itu hendak-lah dikemukakan, atas permintaan mana2 satu kerajaan, kepada satu tribunal *ad hoc* untok di-selesaikan mengikut prinsip dan kaedah undang2 awam antarabangsa. Tribunal timbangtara itu hendak-lah terdiri daripada tiga orang ahli saperti berikut: Tiap2 satu kerajaan hendaklah melantek sa-orang penimbangtara; sa-orang ahli ketiga yang akan menjadi Pengerusi hendak-lah di-lantek oleh dua orang ahli yang lain itu. Pengerusi itu hendak-lah sa-orang yang bukan rakyat mana2 satu pehak dalam perjanjian ini. Penimbangtara2 itu hendaklah di-lantek dalam tempoh enam bulan dan pengerusi itu dalam tempoh sembilan bulan dari tarikh di-terima permintaan untok diadakan penimbangtaraan dari mana2 satu kerajaan. Jika had tempoh yang tersebut diatas itu tidak di-patohi, mana2 satu kerajaan boleh, jika sa-kira-nya tidak ada apa2 perjanjian lain, meminta yang di-pertua Mahkamah Keadilan antarabangsa membuat perlantekan2 yang perlu itu dan kedua2 kerajaan hendak-lah bersetuju atas perlantekan atau perlantekan2 itu. Tribunal timbangtara itu hendak-lah membuat keputusannya menurut lebeh suara undi. Keputusan-nya itu hendaklah mengikati kedua pehak dan muktamad. Tiap2 satu kerajaan hendak-lah membayar belanja2 bagi ahli-nya dan perwakilannya dalam pembicharaan di-hadapan tribunal timbangtara itu; belanja bagi pengerusi dan lain2 kos hendak-lah di-bayar sama banyak oleh kedua2 kerajaan. Tribunal timbangtara itu boleh menggunakan peratoran2 lain mengenai kos. Dalam segala perkara lain, tribunal timbangtara itu hendak-lah mengatorkan achara-nya sendiri. Hanya kerajaan masing2 sahaja yang boleh meminta achara timbangtara dan mengambil bahagian di-dalam-nya.

(7) Perjanjian ini hendak-lah di-pakai hanya bagi pelaburan yang di-insuran dalam projek2 dan aktiviti2 yang di-luluskan oleh Kerajaan Malaysia.

(8) Ada-lah saya dengan hormat-nya menhadangkan bahawa, jika perkara yang tersebut di-atas itu di-terima oleh kerajaan tuan, maka Nota ini, yang sah dalam bahasa Inggeris, bahasa Peranchis dan bahasa Malaysia, dan juga jawapan tuan yang bermaksud demikian hendak-lah menjadi satu perjanjian di-antara kedua2 kerajaan kita, yang akan berkuatkuasa dari tarikh jawapan tuan itu. Perjanjian ini hendak-lah terus berkuatkuasa sa-hingga di-tamatkan oleh mana2 satu kerajaan dengan memberi enam bulan notis dengan bertulis kepada pehak yang satu lagi itu. Jika sa-kira-nya di-tamatkan peruntukan2 perjanjian ini hendak-lah terus di-pakai mengenai konterek insuran yang di-keluarkan oleh mana2 satu kerajaan sa-masa perjanjian ini berkuatkuasa sa-panjang tempoh konterek itu; dengan syarat bahawa walaubagaimana pun perjanjian ini tidak boleh terus di-pakai bagi konterek2 tersebut bagi sa-suatu tempoh lebeh daripada 15 tahun sa-lepas perjanjian ini di-tamatkan.

(9) Tuan Yang Terutama, terima-lah jaminan saya selanjut-nya tentang pertimbangan yang sa-tinggi2-nya.”

Sabagai menjawab-nya saya dengan hormat-nya mema'alomkan kepada tuan bahawa Kerajaan Malaysia mengesahkan persetujuan2 saperti yang di-nyatakan dalam surat tuan dan akan menganggap bahawa surat itu dan jawapan ini akan menjadi satu Perjanjian di-antara Kerajaan Malaysia dengan Kerajaan Kanada, Perjanjian tersebut akan mula berkuatkuasa pada tarikh surat jawapan ini.

Tuan yang terutama, saya mengambil peluang ini untuk membaharui jaminan saya sa-lanjut-nya tentang pertimbangan yang sa-tinggi2-nya.

Yang benar,

[Signed—Signe]

MOHD KHIR JOHARI

Menteri Perdagangan dan Perusahaan Malaysia

Tuan Yang Terutama  
Pesuruhjaya Tinggi Kanada di-Malaysia



*The Minister of Commerce and Industry  
of Malaysia to the High Commis-  
sioner of Canada*

Kuala Lumpur, 1st October, 1971

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated 30th July, 1971 which reads as follows:

[See note I]

In reply I have the honour to inform you that the Malaysian Government confirms the understandings as set out in your letter and will regard that letter and this reply as constituting an Agreement between the Government of Malaysia and the Government of Canada, the Agreement to enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Your Excellency, the assurances of my highest considera-  
tion.

Yours sincerely,

MOHD KHIR JOHARI  
Minister of Commerce  
and Industry  
Malaysia

His Excellency John G. Hadwen  
High Commissioner for Canada  
in Malaysia

*Le Ministre du Commerce et de l'Indus-  
trie de la Malaisie au Haut commis-  
saire du Canada*

Kuala Lumpur, le 1<sup>er</sup> octobre 1971

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 30 juillet 1971 dont le texte suit :

[Voir note I]

En réponse, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de la Malaisie entérine les arrangements tels qu'indiqués dans votre lettre et considérera que cette lettre et cette réponse constituent un accord entre le Gouvernement de la Malaisie et le Gouvernement du Canada, accord en vigueur à la date de cette réponse.

Je saisis cette occasion de vous renouveler, Excellence, les assurances de ma plus haute considération.

Ministre du Commerce  
et de l'Industrie de la Malaisie,  
MOHD. KHIR JOHARI

Son Excellence John G. Hadwen  
Haut commissaire du Canada  
en Malaisie



**No. 14160**

---

**CANADA  
and  
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

**Agreement concerning the provision of military transport  
and liaison aircraft to Tanzania. Signed at Dar es  
Salaam on 30 April 1966**

*Authentic texts: English and French.  
Registered by Canada on 18 August 1975.*

---

**CANADA  
et  
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**

**Accord concernant la fourniture d'avions militaires de  
transport et de liaison à la Tanzanie. Signé à Dar  
es-Salam le 30 avril 1966**

*Textes authentiques: anglais et français.  
Enregistré par le Canada le 18 août 1975.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND  
THE GOVERNMENT OF THE UNITED REPUBLIC OF TAN-  
ZANIA CONCERNING THE PROVISION OF MILITARY  
TRANSPORT AND LIAISON AIRCRAFT TO TANZANIA

---

The Government of Canada and the Government of the United Republic of Tanzania, hereinafter referred to as “Canada” and “Tanzania” respectively,

Considering that Canada is co-operating with Tanzania in the establishment of a Tanzanian forces air wing and intends to provide military transport and liaison aircraft for this air wing,

Have agreed as follows:

*Article I.* In this Agreement,

(a) “The aircraft” means military transport or liaison aircraft which may be provided free of charge by Canada to Tanzania for the Tanzanian forces air wing;

(b) “Related equipment” means such spare parts and support equipment for the aircraft as Canada may provide free of charge.

*Article II.* Tanzania will assume title to the aircraft and related equipment when duly authorized representatives or agents of Tanzania accept them following their arrival in Tanzania.

*Article III.* Canada will pay the cost of transporting the aircraft and related equipment from Canada to an agreed destination in Tanzania.

*Article IV.* (a) Subject to (c) below Canada will be responsible, in accordance with the general principles of international law respecting liability, for any claims arising during the period between acceptance of the aircraft by Canada from the supplier and transfer of ownership to Tanzania.

(b) Tanzania will be responsible, in accordance with the general principles of international law respecting liability, for any and all claims arising after the ownership of the aircraft is transferred to Tanzania.

(c) Notwithstanding the provisions of paragraphs (a) and (b) above:

- (i) Tanzania shall waive all claims against Canada for any loss or damage to property owned by Tanzania or for death or injury sustained by any of Tanzania’s officers, servants, employees or agents, including members of the Tanzania Armed Forces, which are in any manner attributable to or occasioned by the operation of the aircraft during the period between acceptance of the aircraft by Canada from the supplier and the transfer of ownership to Tanzania; and
- (ii) at all times indemnify and keep indemnified Canada, its officers, servants, employees, agents or members of its Armed Forces from and against all claims for damage to property, or for death of or injury to any person being a citizen of or resident in Tanzania, or any corporate body incorporated in or functioning in Tanzania, where such damage, death or injury is occasioned by

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 April 1966 by signature, in accordance with article VII.

or attributable to the operation of the aircraft during the period between acceptance of the aircraft by Canada from the supplier and the transfer of ownership to Tanzania.

*Article V.* Tanzania will admit the aircraft and related equipment free of duty and will ensure that any tax or fee levied upon the entry of these goods to Tanzania is not chargeable to the supplier or to Canada.

*Article VI.* Tanzania will not sell or transfer the aircraft and related equipment to a third party without first obtaining Canada's consent to the proposed sale or transfer.

*Article VII.* This agreement shall enter into force upon signature.

DONE in duplicate at Dar es Salaam on April 30, 1966, in the English and French languages, each text being equally authentic.

For the Government  
of Canada:

A. S. MCGILL  
High Commissioner for Canada  
in Tanzania

For the Government  
of the United Republic  
of Tanzania:

RASHIDI M. KAWAWA  
Second Vice-President

---

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT CANADIEN ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE UNIE DE TAN-  
ZANIE CONCERNANT LA FOURNITURE D'AVIONS  
MILITAIRES DE TRANSPORT ET DE LIAISON À LA  
TANZANIE

---

Le Gouvernement canadien et le Gouvernement de la République unie de Tanzanie, désignés respectivement ci-après par les termes «Canada» et «Tanzanie»,

Attendu que le Canada collabore avec la Tanzanie pour l'établissement d'une escadre aérienne des forces tanzaniennes et a l'intention de fournir des avions militaires de transport et de liaison pour cette escadre aérienne,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article I.* Dans le présent Accord,

(a) «les avions» désigne les avions militaires de transport ou de liaison que le Canada fournira gratuitement à la Tanzanie pour l'escadre aérienne des forces tanzaniennes ;

(b) «matériel connexe» désigne les pièces de rechange et l'équipement d'appui destinés aux avions et que le Canada fournira gratuitement.

*Article II.* La Tanzanie deviendra propriétaire des avions et du matériel connexe lorsque ses représentants ou agents dûment autorisés les recevront après leur arrivée en Tanzanie.

*Article III.* Le Canada assumera les frais du transport des avions et du matériel connexe entre le Canada et un point de destination convenu en Tanzanie.

*Article IV.* (a) Sous réserve des dispositions du paragraphe c ci-dessous, le Canada sera responsable, conformément aux principes généraux du droit international, à l'égard de toute réclamation qui pourra surgir entre le moment où il reçoit les avions du fournisseur et le transfert du titre de propriété à la Tanzanie.

(b) La Tanzanie sera responsable, conformément aux principes généraux du droit international, à l'égard de toute réclamation qui pourra surgir après que le titre de propriété des avions lui aura été transféré.

(c) Nonobstant les dispositions des paragraphes a et b ci-dessus :

- (i) la Tanzanie renoncera à toute réclamation envers le Canada en cas de perte ou de dommages causés à des biens appartenant à la Tanzanie, ou en cas de décès ou de blessures advenant à l'un quelconque de ses officiers, fonctionnaires, employés ou agents, y compris les membres de ses forces armées, et qui sont imputables ou attribuables de quelque manière à l'utilisation des avions entre le moment où le Canada reçoit les avions du fournisseur et le transfert du titre de propriété à la Tanzanie ; et
- (ii) indemnisera et maintiendra à couvert en tout temps le Canada, ses officiers, fonctionnaires, employés, agents ou membres de ses forces armées de toute réclamation pour dommages matériels ou pour décès ou blessures advenant à

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 avril 1966 par la signature, conformément à l'article VII.

un citoyen ou résidant de Tanzanie ou à toute personne juridique constituée en Tanzanie ou fonctionnant dans ce pays lorsque ces dommages, décès ou blessures sont attribuables ou imputables à l'utilisation des avions entre le moment où le Canada reçoit ces avions du fournisseur et le transfert du titre de propriété à la Tanzanie.

*Article V.* La Tanzanie admettra en franchise les avions et le matériel connexe et s'assurera que tout impôt ou droit prélevé à l'entrée de ces appareils en Tanzanie n'est déductible ni au fournisseur ni au Canada.

*Article VI.* La Tanzanie ne pourra vendre ni transférer les avions ou le matériel connexe à un tiers sans avoir au préalable obtenu le consentement du Canada à un tel projet de vente ou de transfert.

*Article VII.* Le présent Accord entrera en vigueur au moment de la signature.

FAIT en double exemplaire à Dar es-Salam, le 30 avril 1966, en anglais et en français, chacun des textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement canadien:

A. S. MCGILL  
Haut Commissaire du Canada  
à la Tanzanie

Pour le Gouvernement  
de la République unie de Tanzanie:  
RASHIDI M. KAWAWA  
Deuxième Vice-Président





**No. 14161**

---

**CANADA  
and  
NEW ZEALAND**

**Agreement concerning application of the Canada Pension Plan to locally engaged employees of the Government of New Zealand in Canada (with schedule). Signed at Ottawa on 22 June 1966**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by Canada on 18 August 1975.*

---

**CANADA  
et  
NOUVELLE-ZÉLANDE**

**Accord concernant l'application du Régime de pensions du Canada aux employés engagés localement par le Gouvernement néo-zélandais au Canada (avec annexe). Signé à Ottawa le 22 juin 1966**

*Textes authentiques: anglais et français.*

*Enregistré par le Canada le 18 août 1975.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND  
THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND CONCERNING  
APPLICATION OF THE CANADA PENSION PLAN TO  
LOCALLY ENGAGED EMPLOYEES OF THE GOVERNMENT  
OF NEW ZEALAND IN CANADA

---

The Government of Canada and the Government of New Zealand;

Considering that employment in Canada by the government of a country other than Canada is excepted employment under paragraph (j) of subsection (2) of Section 6 of the Canada Pension Plan;

And that, under paragraph (f) of subsection (1) of Section 7 of the Canada Pension Plan, the Governor in Council may make regulations for including in pensionable employment in Canada by the government of a country other than Canada pursuant to an agreement with such employing government;

Desiring to negotiate an agreement for including in pensionable employment in Canada by the Government of New Zealand;

Have accordingly appointed duly authorized plenipotentiaries for this purpose, and have agreed as follows:

*Article I.* The provisions of the Canada Pension Plan and the Regulations made thereunder and in force from time to time shall form part of this agreement.

*Article II.* The Government of New Zealand agrees that employment in Canada by the said Government, other than employment stated in the Schedule attached hereto, shall be included in pensionable employment under the Canada Pension Plan and the Regulations made thereunder and in force from time to time.

*Article III.* The Government of New Zealand agrees, with respect to persons employed in Canada by the said Government, other than employment stated in the Schedule attached hereto, and in accordance with the provisions of the Canada Pension Plan and the Regulations made thereunder and in force from time to time:

- (1) to make deductions from their contributory salary and wages,
- (2) to pay contributions as an employer of such persons,
- (3) to remit to Canada the said deductions and contributions,
- (4) to make returns in the form provided therefor, and
- (5) without restricting the generality of the foregoing, to furnish information with respect to such persons as may be relevant for the administration and operation of the Canada Pension Plan.

*Article IV.* As the Government of New Zealand wishes employment in Quebec, made pensionable pursuant to Article V, to be subject to the provisions of the Quebec Pension Plan, it hereby agrees, with respect to persons employed in Quebec by the said government, other than employment stated in the Schedule attached hereto, and in accordance with the provisions of the Quebec Pension Plan and the Regulations made thereunder and in force from time to time:

---

<sup>1</sup> Came into force on 22 June 1966 by signature, with retroactive effect from 1 January 1966, in accordance with article VI (1).

- (1) to make deductions from their contributory salary and wages,
- (2) to pay contributions as an employer of such persons,
- (3) to remit to Quebec the said deductions and contributions,
- (4) to make returns in the form provided therefor, and
- (5) without restricting the generality of the foregoing, to furnish information with respect to such persons as may be relevant for the administration and operation of the Quebec Pension Plan.

*Article V.* Canada agrees to include in pensionable employment by Regulation under the Canada Pension Plan employment in Canada by the Government of New Zealand, other than employment stated in the Schedule attached hereto, during the currency of this agreement.

*Article VI.* (1) This agreement shall come into force and be effective on the first day of January, 1966, and subject to observance of the agreements and covenants herein and subject to compliance with the Canada Pension Plan and the Regulations made thereunder and in force from time to time, shall remain in force until terminated in accordance with Article VII hereof.

(2) Subject to the Canada Pension Plan and the Regulations made thereunder and in force from time to time, this agreement may be amended at any time by mutual consent.

*Article VII.* Either party may terminate this agreement on the thirty-first (31st) day of December of any year by giving notice in writing to the other party on or before the thirtieth (30th) day of the immediately preceding June.

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE CONCER-  
NANT L'APPLICATION DU RÉGIME DE PENSIONS DU  
CANADA AUX EMPLOYÉS ENGAGÉS LOCALEMENT PAR  
LE GOUVERNEMENT NÉO-ZÉLANDAIS AU CANADA

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande;

Considérant que tout emploi au Canada au service du gouvernement d'un pays autre que le Canada est un « emploi excepté » en vertu de l'alinéa *j* du paragraphe 2 de l'article 6 du Régime de pensions du Canada;

Et que, en vertu de l'alinéa *f* du paragraphe 1 de l'article 7 du Régime de pensions du Canada, le Gouverneur en Conseil peut établir des règlements ayant pour objet d'inclure parmi les emplois ouvrant droit à pension tout emploi au Canada au service du gouvernement d'un pays autre que le Canada, en conformité d'un accord avec ledit gouvernement employeur;

Désirant négocier un accord en vue d'inclure parmi les emplois ouvrant droit à pension les emplois au Canada au service du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande;

Ont désigné des plénipotentiaires dûment autorisés à cet effet et sont convenus de ce qui suit:

*Article I.* Les dispositions du Régime de pensions du Canada et les règlements édictés en vertu de celui-ci et en vigueur à quelque moment que ce soit font partie intégrante du présent Accord.

*Article II.* Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande consent que tout emploi au Canada au service dudit Gouvernement, autre que les emplois indiqués dans l'Annexe du présent Accord, soit inclus parmi les emplois donnant droit à une pension en vertu du Régime de pensions du Canada et des règlements édictés en vertu de celui-ci et en vigueur à quelque moment que ce soit.

*Article III.* Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande s'engage, dans le cas des personnes employées au Canada par ledit Gouvernement et qui ne relèvent pas de l'Annexe au présent Accord, et en conformité des dispositions du Régime de pensions du Canada et des règlements édictés en vertu de celui-ci et en vigueur à quelque moment que ce soit:

- (1) A opérer des déductions sur leurs traitements et salaires cotisables,
- (2) A verser des cotisations à titre d'employeur desdites personnes,
- (3) A remettre au Canada lesdites déductions et cotisations,
- (4) A présenter des déclarations sous la forme prévue, et
- (5) Sans restreindre la généralité de ce qui précède, à fournir, au sujet desdites personnes, tous renseignements pouvant être utiles pour l'administration et le bon fonctionnement du Régime de pensions du Canada.

*Article IV.* Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, désirant que les emplois dans le Québec, dont l'article V fait des emplois donnant droit à une

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 juin 1966 par la signature, avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> janvier 1966, conformément à l'article VI, paragraphe 1.

pension, soient assujettis aux dispositions du Régime des rentes du Québec, s'engage, en ce qui concerne les personnes à son emploi dans le Québec, ne relevant pas de l'Annexe du présent Accord, et en conformité des dispositions du Régime des rentes du Québec et des règlements édictés en vertu de celui-ci et en vigueur à quelque moment que ce soit :

- (1) A opérer des déductions sur leurs traitements et salaires cotisables,
- (2) A verser des cotisations à titre d'employeur desdites personnes,
- (3) A remettre au Québec lesdites déductions et cotisations,
- (4) A présenter des déclarations sous la forme prévue, et
- (5) Sans restreindre la généralité de ce qui précède, à fournir, au sujet desdites personnes, tous renseignements pouvant être utiles pour l'administration et le bon fonctionnement du Régime des rentes du Québec.

*Article V.* Le Canada s'engage à inclure parmi les emplois donnant droit à une pension, par règlement édicté en vertu du Régime de pensions du Canada, tout emploi au Canada au service du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande ne relevant pas de l'Annexe du présent Accord, et ce, pour la durée du présent Accord.

*Article VI.* (1) Le présent Accord entrera en vigueur et prendra effet le premier janvier 1966 et, sous réserve des dispositions qu'il renferme et de leur conformité avec le Régime de pensions du Canada et avec les règlements qui pourront être édictés en vertu de celui-ci, il restera en vigueur jusqu'à ce qu'il ait été dénoncé conformément à l'article VII ci-après.

(2) Sous réserve du Régime de pensions du Canada et des règlements qui pourront être édictés en vertu de celui-ci, le présent Accord pourra en tout temps être modifié de consentement mutuel.

*Article VII.* Chacune des Parties pourra dénoncer le présent Accord le 31 décembre de toute année, par préavis écrit donnée à l'autre Partie le ou avant le 30 juin précédent.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in two copies at Ottawa this twenty-second day of June, 1966, in the English and French languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double expédition à Ottawa le vingt-deux juin 1966, en langues anglaise et française, l'un et l'autre texte faisant également foi.

[Signed—Signé]

E. J. BENSON

For the Government of Canada  
Pour le Gouvernement du Canada

[Signed—Signé]

LEON GOTZ

For the Government of New Zealand  
Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande

#### SCHEDULE

Employment in Canada by the Government of New Zealand, hereinafter listed, shall not be included in pensionable employment under this agreement:

1. Employment by the Government of New Zealand, in Canada, of a person who
  - (a) is a subject or citizen of New Zealand, or
  - (b) is, by virtue of the new Zealand—Canada Tax Convention, exempt from Canadian income tax.

#### ANNEXE

Les emplois ci-après, au service du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande au Canada, ne sont pas inclus parmi les emplois ouvrant droit à pension en vertu du présent Accord :

1. Tout emploi au Canada au service du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, d'une personne qui
  - (a) est sujet ou citoyen de la Nouvelle-Zélande
  - (b) en vertu de la Convention fiscale entre la Nouvelle-Zélande et le Canada, est exemptée de l'impôt canadien sur le revenu.

**ANNEX A**

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations***

---

**ANNEXE A**

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

## ANNEX A

No. 52. CONSTITUTION OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION. SIGNED AT LONDON ON 16 NOVEMBER 1945<sup>1</sup>

## ACCEPTANCES

*Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:*

18 October 1974

DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA

(With effect from 18 October 1974. Signature affixed on 18 October 1974.)

1 November 1974

GUINEA-BISSAU

(With effect from 1 November 1974. Signature affixed on 1 November 1974.)

12 November 1974

SAN MARINO

(With effect from 12 November 1974. Signature affixed on 12 November 1974.)

*Certified statements were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 18 August 1975.*

## ANNEXE A

N° 52. CONVENTION CRÉANT UNE ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE. SIGNÉE À LONDRES LE 16 NOVEMBRE 1945<sup>1</sup>

## ACCEPTATIONS

*Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le:*

18 octobre 1974

RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE DE CORÉE

(Avec effet au 18 octobre 1974. Signature apposée le 18 octobre 1974.)

1<sup>er</sup> novembre 1974

GUINÉE-BISSAU

(Avec effet au 1<sup>er</sup> novembre 1974. Signature apposée le 1<sup>er</sup> novembre 1974.)

12 novembre 1974

SAINT-MARIN

(Avec effet au 12 novembre 1974. Signature apposée le 12 novembre 1974.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 18 août 1975.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 4, p. 275; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 5 and 7 to 10, as well as annex A in volumes 767, 835, 880, 896 and 928.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 4, p. 275; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 1 à 5 et 7 à 10, ainsi que l'annexe A des volumes 767, 835, 880, 896 et 928.



No. 186. PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 11 DECEMBER 1946,<sup>1</sup> AMENDING THE AGREEMENTS, CONVENTIONS AND PROTOCOLS ON NARCOTIC DRUGS CONCLUDED AT THE HAGUE ON 23 JANUARY 1912,<sup>2</sup> AT GENEVA ON 11 FEBRUARY 1925 AND 19 FEBRUARY 1925, AND 13 JULY 1931, AT BANGKOK ON 27 NOVEMBER 1931 AND AT GENEVA ON 26 JUNE 1936

---

## SUCCESSION

*Notification received on:*

13 August 1975

BAHAMAS

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 12, p. 179; for subsequent actions relating to this Protocol, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, as well as annex A in volumes 798, 848, 865, 953 and 955.

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. VIII, p. 187; for subsequent actions relating to this Convention as originally registered and published under the League of Nations, see references in General Indexes Nos. 1 and 2, 4 to 7 and 9 of the League of Nations *Treaty Series*, as well as in United Nations *Treaty Series*, vol. 302, p. 378, annex C in volumes 499, 798, 865, 917 and 953, and p. 416 of this volume.

Although the Protocol of 11 December 1946 does not formally amend the 1912 Convention, it provides in its article III:

"The functions conferred upon the Netherlands Government under articles 21 [to] 25 of the International Opium Convention signed at The Hague on 23 January 1912, and entrusted to the Secretary-General of the League of Nations with the consent of the Netherlands Government, by a resolution of the League of Nations Assembly dated 15 December 1920, shall henceforward be exercised by the Secretary-General of the United Nations."

Actions relating to the Convention of 1912 as amended in effect by the above provision are registered in the same way as actions relating to the Conventions as formally amended by the Protocol of 1946, namely under No. 186 in part I originally assigned to the latter Protocol: for such actions see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8 and 10, as well as annex A in volume 798.

INTERNATIONAL OPIUM CONVENTION. SIGNED AT THE HAGUE ON 23 JANUARY 1912<sup>1</sup>

INTERNATIONAL OPIUM CONVENTION, SIGNED AT GENEVA ON 19 FEBRUARY 1925,<sup>2</sup> AND AMENDED<sup>3</sup> BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 11 DECEMBER 1946<sup>4</sup>

PARTICIPATION in the above-mentioned Conventions as amended by the Protocol of 1946

*The following State became a Party to the above-mentioned Conventions as amended by the Protocol of 1946 following the deposit, effected on the date indicated, of its notification of succession to the original Conventions<sup>5</sup> and to the amending Protocol:*

BAHAMAS . . . . . 13 August 1975

(With retroactive effect from 10 July 1973, the date of accession of the Bahamas to independence.)

CONVENTION FOR LIMITING THE MANUFACTURE AND REGULATING THE DISTRIBUTION OF NARCOTIC DRUGS, SIGNED AT GENEVA ON 13 JULY 1931<sup>6</sup> AND AMENDED<sup>7</sup> BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 11 DECEMBER 1946<sup>4</sup>

PARTICIPATION in the above-mentioned Convention as amended by the Protocol of 1946

*The following State became a Party to the above-mentioned Convention, as amended by the Protocol of 1946 following the deposit, effected on the date indicated, of its instrument of ratification to the original Convention<sup>8</sup> and its notification of succession to the amending Protocol*

BAHAMAS . . . . . 13 August 1975

(With retroactive effect from 10 July 1973, the date of accession of the Bahamas to independence.)

*Registered ex officio on 13 August 1975.*

<sup>1</sup> See foot-note 2, p. 399 of this volume.

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. LXXXI, p. 317; for subsequent actions relating to the *unamended* Convention, see references in General Indexes Nos. 3 to 9.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*; vol. 12, p. 198; for subsequent actions relating to the Convention *as amended*, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8 and 10, as well as annex A in volumes 798, 865 and 953.

<sup>4</sup> See foot-note 1, p. 399 of this volume.

<sup>5</sup> See pp. 416 and 418 of this volume.

<sup>6</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXXXIX, p. 301; for subsequent actions relating to the *unamended* Convention, see references in General Indexes Nos. 6 to 9.

<sup>7</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 12, p. 202; for subsequent actions relating to the Convention *as amended*, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8 and 10, as well as annex A in volumes 798, 865 and 953.

<sup>8</sup> See p. 419 of this volume.

N° 186. PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS, NEW YORK, LE 11 DÉCEMBRE 1946<sup>1</sup>, AMENDANT LES ACCORDS, CONVENTIONS ET PROTOCOLES SUR LES STUPÉFIANTS CONCLUS À LA HAYE LE 23 JANVIER 1912<sup>2</sup>, À GENÈVE LE 11 FÉVRIER 1925 ET LE 19 FÉVRIER 1925 ET LE 13 JUILLET 1931, À BANGKOK LE 27 NOVEMBRE 1931 ET À GENÈVE LE 26 JUIN 1936

---

## SUCCESSION

*Notification reçue le :*

13 août 1975

BAHAMAS

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, p. 179 ; pour les faits ultérieurs relatifs à ce Protocole, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 1 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 798, 848, 865, 953 et 955.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. VIII, p. 187 ; pour les faits ultérieurs relatifs à cette Convention telle qu'originellement enregistrée et publiée sous la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux n° 1 et 2, 4 à 7 et 9 du *Recueil des Traités* de la Société des Nations, ainsi que dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 302, p. 378, annexe C des volumes 499, 798, 865, 917 et 953, et p. 416 du présent volume.

Le Protocole du 11 décembre 1946 n'amende pas formellement la Convention de 1912 ; toutefois, son article III dispose :

« Les fonctions attribuées au Gouvernement des Pays-Bas en vertu des articles 21 [à] 25 de la Convention internationale de l'opium signée à La Haye le 23 janvier 1912 et confiées au Secrétaire général de la Société des Nations, avec le consentement du Gouvernement des Pays-Bas, par une résolution de l'Assemblée de la Société des Nations en date du 15 décembre 1920, seront exercées désormais par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. »

Les formalités relatives à la Convention de 1912 telle qu'amendée en fait par la disposition susmentionnée sont enregistrées de la même manière que les formalités relatives aux Conventions telles que formellement amendées par le Protocole de 1946, c'est-à-dire sous le n° 186 de la partie I initialement affecté audit Protocole ; pour ces formalités, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 1 à 8 et 10, ainsi que l'annexe A du volume 798.

CONVENTION INTERNATIONALE DE L'OPIUM. SIGNÉE À LA HAYE LE  
23 JANVIER 1912<sup>1</sup>

CONVENTION INTERNATIONALE DE L'OPIUM, SIGNÉE À GENÈVE LE  
19 FÉVRIER 1925<sup>2</sup> ET AMENDÉE<sup>3</sup> PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE  
SUCCESS, NEW YORK, LE 11 DÉCEMBRE 1946<sup>4</sup>

PARTICIPATION aux Conventions susmentionnées telles qu'amendées par le Protocole  
de 1946

*L'Etat suivant est devenu Partie aux Conventions susmentionnées telles qu'amendées  
par le Protocole de 1946 par suite du dépôt d'une notification de succession aux  
Conventions<sup>5</sup> originelles et au Protocole d'amendement, effectué à la date indiquée :*

BAHAMAS . . . . . 13 août 1975

(Avec effet rétroactif au 10 juillet 1973, date de l'accession des Bahamas à  
l'indépendance.)

CONVENTION POUR LIMITER LA FABRICATION ET RÉGLEMENTER LA  
DISTRIBUTION DES STUPÉFIANTS, SIGNÉE À GENÈVE LE 13 JUILLET  
1931<sup>6</sup> ET AMENDÉE<sup>7</sup> PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS, NEW  
YORK, LE 11 DÉCEMBRE 1946<sup>4</sup>

PARTICIPATION à la Convention susmentionnée telle qu'amendée par le Protocole de  
1946

*L'Etat suivant est devenu Partie à la Convention susmentionnée telle qu'amendée par le  
Protocole de 1946 par suite du dépôt d'un instrument de ratification de la Convention<sup>8</sup>  
originelle et d'une notification de succession au Protocole d'amendement, effectué à la date  
indiquée :*

BAHAMAS . . . . . 13 août 1975

(Avec effet rétroactif au 10 juillet 1973, date de l'accession des Bahamas à  
l'indépendance.)

*Enregistré d'office le 13 août 1975.*

<sup>1</sup> Voir note 2, p. 401 du présent volume.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXXXI, p. 317; pour les faits ultérieurs concernant la  
Convention *non amendée*, voir les références données dans les Index généraux n<sup>os</sup> 3 à 9.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, p. 199; pour les faits ultérieurs concernant la Convention *telle  
qu'amendée*, voir les références données dans les Index cumulatifs n<sup>os</sup> 1 à 8 et 10, ainsi que l'annexe A des volumes  
798, 865 et 953.

<sup>4</sup> Voir note 1, p. 401 du présent volume.

<sup>5</sup> Voir p. 416 et 418 du présent volume.

<sup>6</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXXIX, p. 301; pour les faits ultérieurs concernant la  
Convention *non amendée*, voir les références données dans les Index généraux n<sup>os</sup> 6 à 9.

<sup>7</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, p. 203; pour les faits ultérieurs concernant la Convention *telle  
qu'amendée*, voir les références données dans les Index cumulatifs n<sup>os</sup> 1 à 8 et 10, ainsi que l'annexe A des volumes  
798, 869 et 953.

<sup>8</sup> Voir p. 419 du présent volume.

No. 221. CONSTITUTION OF THE  
WORLD HEALTH ORGANIZATION.  
SIGNED AT NEW YORK ON 22 JULY  
1946<sup>1</sup>

N° 221. CONSTITUTION DE L'ORGA-  
NISATION MONDIALE DE LA  
SANTÉ. SIGNÉE À NEW YORK LE 22  
JUILLET 1946<sup>1</sup>

---

ACCEPTANCE

*Instrument received on:*

14 August 1975

TONGA

(With effect from 14 August 1975.)

*Registered ex officio on 14 August 1975.*

---

ACCEPTATION

*Instrument déposé le :*

14 août 1975

TONGA

(Avec effet au 14 août 1975.)

*Enregistré d'office le 14 août 1975.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 14, p. 185; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 10, as well as annex A in volumes 774, 779, 798, 806, 818, 825, 866, 871, 872, 926, 943, 955, 960, 970, 971, 972, 973 and 974.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 14, p. 185; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 1 à 10, ainsi que l'annexe A des volumes 774, 779, 798, 806, 818, 825, 866, 871, 872, 926, 943, 955, 960, 970, 971, 972, 973 et 974.

No. 688. PROTOCOL BRINGING UNDER INTERNATIONAL CONTROL DRUGS OUTSIDE THE SCOPE OF THE CONVENTION OF 13 JULY 1931 FOR LIMITING THE MANUFACTURE AND REGULATING THE DISTRIBUTION OF NARCOTIC DRUGS, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS ON 11 DECEMBER 1946. SIGNED AT PARIS ON 19 NOVEMBER 1948<sup>1</sup>

N° 688. PROTOCOLE PLAÇANT SOUS CONTRÔLE INTERNATIONAL CERTAINES DROGUES NON VISÉES PAR LA CONVENTION DU 13 JUILLET 1931 POUR LIMITER LA FABRICATION ET RÉGLEMENTER LA DISTRIBUTION DES STUPÉFIANTS, AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS LE 11 DÉCEMBRE 1946. SIGNÉ À PARIS LE 19 NOVEMBRE 1948<sup>1</sup>

---

SUCCESSION

*Notification received on:*

13 August 1975

BAHAMAS

*Registered ex officio on 13 August 1975.*

---



---

SUCCESSION

*Notification reçue le :*

13 août 1975

BAHAMAS

*Enregistré d'office le 13 août 1975.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 44, p. 277; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, and 10, as well as annex A in volumes 798, 865, 890 and 953.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 44, p. 277; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 1 à 8, et 10, ainsi que l'annexe A des volumes 798, 865, 890 et 953.

No. 1168. STATUTE OF THE COUNCIL OF EUROPE. SIGNED AT LONDON ON 5 MAY 1949<sup>1</sup>

N° 1168. STATUT DU CONSEIL DE L'EUROPE. SIGNÉ À LONDRES LE 5 MAI 1949<sup>1</sup>

WITHDRAWAL under article 7

*Notification received by the Secretary-General of the Council of Europe on:*

12 December 1969

GREECE

(With effect from 31 December 1970.)

ACCESSION

*Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:*

28 November 1974

GREECE

(With effect from 28 November 1974.)

*Certified statements were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 18 August 1975.*

RETRAIT en vertu de l'article 7

*Notification reçue par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe le:*

12 décembre 1969

GRÈCE

(Avec effet au 31 décembre 1970.)

ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le:*

28 novembre 1974

GRÈCE

(Avec effet au 28 novembre 1974.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 18 août 1975.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 87, p. 103, and annex A in volumes 100, 196, 614, 777 and 793.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 87, p. 103, et annexe A des volumes 100, 196, 614, 777 et 793.

No. 7515. SINGLE CONVENTION ON  
NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT  
NEW YORK ON 30 MARCH 1961<sup>1</sup>

N° 7515. CONVENTION UNIQUE SUR  
LES STUPÉFIANTS DE 1961. FAITE  
A NEW YORK LE 30 MARS 1961<sup>1</sup>

---

SUCCESSION

*Notification received on:*

13 August 1975

BAHAMAS

*Registered ex officio on 13 August 1975.*

---

SUCCESSION

*Notification reçue le :*

13 août 1975

BAHAMAS

*Enregistré d'office le 13 août 1975.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 520, p. 151; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 11, as well as annex A in volumes 798, 801, 805, 812, 820, 834, 836, 846, 856, 861, 866, 867, 881, 890, 897, 901, 908, 930, 932, 941, 945, 953, 956, 960, 964 and 965.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 520, p. 151; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 7 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 798, 801, 805, 812, 826, 834, 836, 846, 856, 861, 866, 867, 881, 890, 897, 901, 908, 930, 932, 941, 945, 953, 956, 960, 964 et 965.



No. 13444. UNIVERSAL COPYRIGHT CONVENTION AS REVISED AT PARIS ON 24 JULY 1971. CONCLUDED AT PARIS ON 24 JULY 1971<sup>1</sup>

N° 13444. CONVENTION UNIVERSELLE SUR LE DROIT D'AUTEUR RÉVISÉE À PARIS LE 24 JUILLET 1971. CONCLUE À PARIS LE 24 JUILLET 1971<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

31 July 1975

MEXICO

(With effect from 31 October 1975.)

*Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 15 August 1975.*

---

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le:*

31 juillet 1975

MEXIQUE

(Avec effet au 31 octobre 1975.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 15 août 1975.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 943, p. 178, and annex A in volumes 950, 952, 954, 962 and 974.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 943, p. 179, et annexe A des volumes 950, 952, 954, 962 et 974.

---

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION<sup>1</sup>

- No. 1017. CONVENTION (No. 77) CONCERNING MEDICAL EXAMINATION FOR FITNESS FOR EMPLOYMENT IN INDUSTRY OF CHILDREN AND YOUNG PERSONS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-NINTH SESSION, MONTREAL, 9 OCTOBER 1946<sup>2</sup>
- 

RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

18 July 1975

ECUADOR

(With effect from 18 July 1976.)

---

- No. 2157. CONVENTION (No. 69) CONCERNING THE CERTIFICATION OF SHIPS' COOKS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-EIGHTH SESSION, SEATTLE, 27 JUNE 1946, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>3</sup>
- 

RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

29 July 1975

JAPAN

(With effect from 29 January 1976.)

---

<sup>1</sup> Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 78, p. 197; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 5, 8 and 11, as well as annex A in volumes 783, 793, 885, 903 and 958.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 164, p. 37; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 7, and 11, as well as annex A in volumes 783, 789 and 958.

---

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL<sup>1</sup>

N° 1017. CONVENTION (N° 77) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL D'APTITUDE À L'EMPLOI DANS L'INDUSTRIE DES ENFANTS ET DES ADOLESCENTS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-NEUVIÈME SESSION, MONTRÉAL, 9 OCTOBRE 1946<sup>2</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail*  
le :

18 juillet 1975

EQUATEUR

(Avec effet au 18 juillet 1976.)

---

N° 2157. CONVENTION (N° 69) CONCERNANT LE DIPLÔME DE CAPACITÉ PROFESSIONNELLE DES CUISINIERS DE NAVIRES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-HUITIÈME SESSION, À SEATTLE, LE 27 JUIN 1946, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>3</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail*  
le :

29 juillet 1975

JAPON

(Avec effet au 29 janvier 1976.)

---

<sup>1</sup> La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11.)

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 197; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 1 à 5, 8 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 783, 793, 885, 903 et 958.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 164, p. 37; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 2 à 7, et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 783, 789 et 958.

No. 8279. CONVENTION (No. 122) CONCERNING EMPLOYMENT POLICY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 9 JULY 1964<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

15 July 1975

CZECHOSLOVAKIA

(With effect from 15 July 1976.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 569, p. 65; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 11, as well as annex A in volumes 754, 763, 771, 783, 793, 796, 798, 833, 851, 885, 958, 960 and 972.

N° 8279. CONVENTION (N° 122) CONCERNANT LA POLITIQUE DE L'EMPLOI.  
ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION  
INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-HUITIÈME SESSION,  
GENÈVE, 9 JUILLET 1964<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail*  
le :

15 juillet 1975

TCHÉCOSLOVAQUIE

(Avec effet au 15 juillet 1976.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 569, p. 65 ; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 8 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 754, 763, 771, 783, 789, 793, 796, 798, 833, 851, 885, 958, 960 et 972.

No. 11565. CONVENTION (No. 129) CONCERNING LABOUR INSPECTION IN AGRICULTURE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-THIRD SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1969<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

22 July 1975

YUGOSLAVIA

(With effect from 22 July 1976.)

---

No. 13747. INSTRUMENT FOR THE AMENDMENT OF THE CONSTITUTION OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-SEVENTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1972<sup>2</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

15 July 1975

CZECHOSLOVAKIA

22 July 1975

MEXICO

(The 1972 Instrument for the amendment of the Constitution of the International Labour Organisation came into force for all members of the International Labour Organisation, including Czechoslovakia and Mexico, on 1 November 1974, in accordance with article 36 of the Constitution.)

*Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 15 August 1975.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 812, p. 87, and annex A in volumes 823, 851, 854, 885, 894, 940 and 951.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 958, p. 167, and annex A in volumes 965, 970 and 972.

N° 11565. CONVENTION (N° 129) CONCERNANT L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1969<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

22 juillet 1975

YOUgoslavIE

(Avec effet au 22 juillet 1976.)

---

N° 13747. INSTRUMENT POUR L'AMENDEMENT DE LA CONSTITUTION DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL. ADOPTÉ PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1972<sup>2</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

15 juillet 1975

TCHÉCOSLOVAQUIE

22 juillet 1975

MEXIQUE

(L'Instrument de 1972 pour l'amendement de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail est entré en vigueur pour tous les membres de l'Organisation internationale du Travail, y compris la Tchécoslovaquie et le Mexique, le 1<sup>er</sup> novembre 1974, conformément à l'article 36 de la Constitution.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 15 août 1975.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 812, p. 87, et annexe A des volumes 823, 851, 854, 885, 894, 940 et 951.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 958, 167, et annexe A des volumes 965, 970 et 972.





## **ANNEX C**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the League of Nations*

---

## **ANNEXE C**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de la Société des Nations*

## ANNEX C

---

No. 222. INTERNATIONAL OPIUM  
CONVENTION. SIGNED AT THE  
HAGUE, JANUARY 23rd 1912<sup>1</sup>

---

## SUCCESSION

*Notification received on:*

13 August 1975

BAHAMAS

*Registered by the Secretariat on 13 August  
1975.*

---

## ANNEXE C

---

N° 222. CONVENTION INTERNA-  
TIONALE DE L'OPIUM. SIGNÉE À  
LA HAYE LE 23 JANVIER 1912<sup>1</sup>

---

## SUCCESSION

*Notification reçue le :*

13 août 1975

BAHAMAS

*Enregistré par le Secrétariat le 13 août 1975.*

---

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. VIII, p. 187; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 1 and 2, 4 to 7 and 9, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see annex C in volumes 302, 499, 798, 865, 917 and 953, and p. 399 of this volume.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. VIII, p. 187; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux n° 1 et 2, 4 à 7 et 9, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir l'annexe C des volumes 302, 499, 798, 865, 917 et 953, et p. 401 du présent volume.

No. 1049. EXCHANGE OF NOTES BETWEEN ALBANIA AND THE UNITED KINGDOM RESPECTING THE COMMERCIAL RELATIONS BETWEEN THE TWO COUNTRIES. DURAZZO AND TIRANA, JUNE 10, 1925<sup>1</sup>

N° 1049. ÉCHANGE DE NOTES ENTRE L'ALBANIE ET LE ROYAUME-UNI, CONCERNANT LES RELATIONS COMMERCIALES ENTRE LES DEUX PAYS. DURAZZO ET TIRANA, LE 10 JUIN 1925<sup>1</sup>

---

TERMINATION

*Notice given to the Government of the People's Republic of Albania on:*

27 September 1974

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND

(With effect from 31 December 1974.)

*Certified statement was registered at the request of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 18 August 1975.*

---

ABROGATION

*Avis donné au Gouvernement de la République populaire d'Albanie le:*

27 septembre 1974

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD

(Avec effet au 31 décembre 1974.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée à la demande du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 18 août 1975.*

---

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. XLIII, p. 81; for subsequent actions, see references in General Index No. 2.

---

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XLIII, p. 81; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index général n° 2.

No. 1845. INTERNATIONAL OPIUM  
CONVENTION, SIGNED AT  
GENEVA, FEBRUARY 19th, 1925<sup>1</sup>

N° 1845. CONVENTION INTER-  
NATIONALE DE L'OPIUM. SIGNÉE  
À GENÈVE LE 19 FÉVRIER 1925<sup>1</sup>

---

SUCCESSION

*Notification received on:*

13 August 1975

BAHAMAS

*Registered by the Secretariat on 13 August  
1975.*

---

SUCCESSION

*Notification reçue le :*

13 août 1975

BAHAMAS

*Enregistré par le Secrétariat le 13 août 1975.*

---

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. LXXXI, p. 317; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 3 to 9, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see annex C in volumes 798, 890 and 917, and p. 399 of this volume.

---

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXXXI, p. 317; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux n° 3 à 9, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir l'annexe C des volumes 798, 890, et 917, et p. 401 du présent volume.

No. 3219. CONVENTION FOR LIMITING THE MANUFACTURE AND REGULATING THE DISTRIBUTION OF NARCOTIC DRUGS. SIGNED AT GENEVA, JULY 13th, 1931<sup>1</sup>

N° 3219. CONVENTION POUR LIMITER LA FABRICATION ET RÉGLER LA DISTRIBUTION DES STUPÉFIANTS. SIGNÉE À GENÈVE LE 13 JUILLET 1931<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

13 August 1975

BAHAMAS

(With effect from 11 November 1975. On the basis of succession to the signature affixed on behalf of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, for itself and all parts of the British Empire that were not separate members of the League of Nations, on 13 July 1931.)

*Registered by the Secretariat on 13 August 1975.*

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

13 août 1975

BAHAMAS

(Avec effet au 11 novembre 1975. Sur la base de la succession à la signature apposée au nom du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, pour lui-même et pour toutes les parties de l'Empire britannique non membres séparés de la Société des Nations, le 13 juillet 1931.)

*Enregistré par le Secrétariat le 13 août 1975.*

---

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXXXIX, p. 301; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 6 to 9, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see annex C in volumes 798 and 917, and p. 399 of this volume.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXXIX, p. 301; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux n° 6 à 9, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir l'annexe C des volumes 798 et 917, et p. 401 du présent volume.

